ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

ВЫПУСКИ 3-й, 4-й и 5-й.

ПОСЛАНІЯ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНѲЯНАМЪ II-е, КЪ ГАЛАТАМЪ И КЪ ЕФЕСЯНАМЪ

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО СЛАВЯНСКАГО АПОСТОЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ ПЯТИДЕСЯТИ ШЕСТИ РУКОПИСЕЙ АПОСТОЛА XII—XVI ВВ.

ТРУДЪ

Г. Воскресенскаго,

ЗАСЛУЖЕННАГО ОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМІИ

ИЗДАНІЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

СЕРГІЕВЪ ПОСАДЪ

Типографія Св.-Тр. Сергіевой Лавры.

1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ Октябрь 1908 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Сергѣй Ольденбургъ*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Краткое обозрѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ третій, четвертый и пятый выпуски . . . I

Указатель апостольскихъ чтеній изъ посланій къ Коринѳянамъ II-го, къ Галатамъ и къ Ефесянамъ въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста. XIII

Посланіе святаго апостола Павла къ Коринѳянамъ II-е. 1

. . . . . **къ Галатамъ.** . . 157

. . . . . **къ Ефесянамъ** . . . 241

Приложеніе I. Поправки къ изданію А6 Карпинскаго Апостола (собр Хлудова № 28) въ трудѣ архим. Амфилохія. . I

Приложеніе II. Дополненія и поправки къ 1-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“ XV

Приложеніе III. Дополненія и поправки къ 2-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“. XXXIII

Краткое обозрѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ третій, четвертый и пятый выпуски [1]).

I) Первой редакціи.

А Апостолъ толковый 1220 г., на перг., въ л., 241 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 7—95. Недостаетъ Еф. 4, 4 до конца посланія. Недостающее восполняемъ по рукописи А34 Христинопольскаго Апостола XII в. (въ изданіи Е. Калужняцкаго, Vindobonae, 1896).

А1 Охридскій Апостолъ-апракосъ сокращенный XII в , перг., въ 4-ку, 111 л., юсоваго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1695. Недостаетъ 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня).—Сполна изданъ болгарскимъ министерствомъ народнаго просвѣщенія. С. М. Кульбакинъ. Охридская рукопись Апостола конца XII вѣка. Изданіе археографической комиссіи при министерствѣ народнаго просвѣщенія въ Софіи (Български старини, издава археографическата комисия при министерството на народната просвѣта, кн. III, София). Стр. 10+

---

[1]) Рукописи Апостола, ихъ условныя обозначенія, правила и способъ изданія основныхъ списковъ и разночтеній—тѣ же, что въ 2-мъ и 1-мъ выпускахъ. Посланій къ Коринѳянамъ II-го, къ Галатамъ и Ефесянамъ не содержатъ А21. 24. 32 и Б4, не вошли въ настоящіе выпуски также Б6 и 9 Вновь принятъ болгарскій списокъ Апостола-апрак. сокращ. XIII в. библ. Императорскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 2835, собр. І. Томича (см. ниже А39) И того, принято—съ основными списками для первой редакціи 37 списковъ, для второй—12, для третьей—2 и для четвертой—9, а всего 60 списковъ.

CXXXV+141. Цѣна 3 лева (3 франка). Работа молодого русскаго ученаго даетъ и самый текстъ памятника и подробное палеографическое и лингвистическое описаніе, а также характеристику памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній. Кромѣ трехъ указателей (указателя авторовъ, указателя глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ и указателя апостольскихъ чтеній), трудъ г. Кульбакина даетъ таблицы: 1) заставки и заглавныя буквы (орнаментика), 2) параллельное начертаніе глаголическихъ и кирилловскихъ буквъ въ разныхъ памятникахъ древне-болгарской письменности и 3) точные фототипическіе снимки нѣкоторыхъ страницъ Охридскаго Апостола.

А2 Слѣпченскій Апостолъ-апракосъ полный XII в., перг., въ л., юсоваго письма, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1696 (6 листовъ) и Императорской Публ. библ. собр. Верковича (130 л.) и Сарафова (6 л.). Недостаетъ 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—7, 1; 8, 1—5; 11, 1—6, 21—30; Гал. 3, 3—14, 4, 1—3, 27; 6, 11—18; Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—26, 25—33; 6, 1—2.

А3 Македонскій или Струмицкій Апостолъ-апракосъ сокращенный XII—XIII в., перг., въ 4-ку, 88 л., юсоваго правописанія, Пражской (въ Чехіи) муз. библ. собр. П. І. Шафарика № 1. Недостаетъ 2 Кор. 3, 14—18 (не прописано, хотя мѣсто оставлено); 11, 21—30; Еф. 2, 14—22; 4, 7—13.

А4 Мануйловскій Апостолъ-апр. (отрывокъ, 4 л.) XIII в., перг., въ малый листъ, юсоваго письма, собственность наслѣдн. И. И. Срезневскаго. Изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла имѣются только Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 6, 10—17.

А5 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ. XIII в., перг., въ 4-ку, 127 л., юсоваго письма, Бѣлградской Народной библ. № 146. Изъ трехъ разсматриваемыхъ посланій содержитъ 2 Кор. 11, 21—12, 9 (29 іюня); Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

А6 Евангеліе и Апостолъ (Карпинскій) апр. полный, XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 313 л., юсоваго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова, № 28. Недостаетъ 2 Кор. 3, 7—11; 4, 1—6, 13—18 (за утратой листа, послѣ 214-го); Гал. 2, 21; 6, 3—4; Еф. 4, 21; 5, 20—26, 28—32. Нерѣдко представляетъ чтенія 2-й редакціи.

А7 Евангеліе и Апостолъ-апр. сокращ., XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 270 л., юсоваго письма, той же библ. № 31. Недостаетъ Гал. 4, 22—27 (за утратой листа, послѣ 196-го).

А8 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., въ л., 193 л., юсоваго письма, той же библ. № 35. Недостаетъ 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня); Еф. 4, 25—32 (въ пон. 18-й нед. прописано. Еф. 5, 9—19).

А9 Апостолъ-апр. сокращ., 1307 г., перг., въ 4-ку, 180 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 722—45. Всѣ имѣются чтенія изъ 2 Кор., Гал. и Еф.—Нерѣдко склоняется къ чтеніямъ 2-й редакціи.

А10 Апостолъ-апр. сокращ., 1309—1312 г., перг., въ л., 129 л., русскаго письма, той же библ. № 15—46. Всѣ чтенія.

А11 Апостолъ-апр. сокращ., перг., л., 56 л., русскаго письма, Синод. типогр., въ Москвѣ, библ. № 40—24. Недостаетъ 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня).—Часто склоняется къ чтеніямъ 2-й редакціи.

А12 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., л., 172 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова № 36. Всѣ чтенія.

А13 Апостолъ Шишатовацкій апр. полный 1324 г., перг., въ 4-ку, 228 л., сербскаго правописанія, библ. Шишатовацкаго, въ Фружской горѣ, мон. № 59. Недостаетъ 2 Кор. 7, 10—16; Гал. 2, 21; 6, 3—4; Еф. 5, 15—19, 20—24, 29—32.

А14 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ. при Октоихѣ 1353 г., перг., въ 4-ку (листы не нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 213. Содержитъ только два

чтенія: Гал. 3, 23—29 и 4, 4—7 (это послѣднее чтеніе прописано два раза).

А15 Апостолъ и Евангеліе-апр. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, 191 л., сербскаго правописанія, библ. Сербскаго Ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2 Всѣ чтенія.

А16 Апостолъ-апр. полный 1391 г, перг., 247 л., русскаго письма, Императорской Публ. библ. собр. Погодина. Къ первой редакціи относятся: 2 Кор. 1, 8—11; 3, 12—18; 5, 1—10; 6, 1—10; 6, 16—7, 1; 8, 1—5; 9, 6—11; 11, 1—6, 21—30; 11, 31—12, 9; Гал. 1, 3—10, 11—19; 2, 16—20; 3, 8—12; 4, 22—27; 4, 30—5, 10; 5, 11—21; 5, 22—6, 2; 6, 2—10, 11—18. Въ посланіи къ Ефес. всѣ чтенія слѣдуютъ первой редакціи, только Еф. 5, 9—19 въ пон. 8-й нед. отчасти слѣдуетъ второй редакціи, но то же чтеніе въ нед. 26-ю опять слѣдуетъ редакціи первой.

А17 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 255 л., сербскаго правописанія, той же библ. собр. Гильфердинга. № 13. Всѣ чтенія.

А18 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 14. Всѣ чтенія. Листовъ показано 297, но на самомъ дѣлѣ всего листовъ 302, ибо лл. 13, 78, 104, 153 и 252 помѣчены дважды.

А19 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 15. Всѣ чтенія. Листовъ показано 261, но на самомъ дѣлѣ всего листовъ 263, ибо л. 17 помѣченъ дважды, л. 19 въ счетѣ пропущенъ, л. 51 помѣченъ дважды, л. 58 помѣченъ дважды, л. 214 въ счетѣ пропущенъ и л. 234 помѣченъ дважды.

А20 Апостолъ по посланіямъ и Евангеліе XIV в., перг., л. (листы не нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 211. Всѣ чтенія.—Нерѣдко представляетъ чтенія 2-й редакціи.

А22 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 599 л., русскаго

правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 118—81. Всѣ чтенія.

А23 Апостолъ толковый XV в., бум., л., 574 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 18—96. Всѣ чтенія.

А25 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 580 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 11. Всѣ чтенія.

А26 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 487 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, того же Музея, собр. Большакова № 184. Всѣ чтенія.

А27 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 272 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон. собр. Хлудова № 39. Всѣ чтенія.

А28 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., въ 4-ку, 241 л., правописанія средне-болгарскаго, смѣшаннаго съ сербскимъ, той же библ. № 40. Всѣ чтенія.

А29 Апостолъ толковый XVI в., бум., л., 727 л., русско-болгарскаго правописанія, той же библ. № 49. Всѣ чтенія.

А30 Григоровичевъ отрывокъ 3-й Апостола-апрак., болгарскаго письма XIII—XIV в., перг., л., 2 л., Моск. Публ., и Рум. Муз. № 1697. Содержитъ Гал. 3, 8—12 и Еф. 2, 11—13

А31 Евангеліе и Апостолъ-апр. сокращ., XV в., частію на бумагѣ, частію на пергаминѣ, въ 4-ку, 186 л., сербскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Севастьянова № 17—1447. Недостаетъ, за утратой листовъ, 2 Кор. 1, 8—11: 11, 1—6, 21—30; Гал. 1, 11—19; 4, 22—31; Еф. 4, 7—13; 5, 2—8.

А33 Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола-апрак. сокращ., XII—XIII в., перг., въ 8-ку, 2 л., сербскаго правописанія, Загребской (въ Хорватіи) акад. библ. собр. Михановича. Содержитъ 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1; Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 5, 16—19; 6, 10—17.

А34 Христинопольскій Апостолъ по посланіямъ XII в., перг., въ 4-ку, 291 л., русскаго правописанія, библ. Ставропигіальнаго братства въ Львовѣ. Всѣ чтенія. Изъ этой рукописи,

по изданію Е. Калужняцкаго (Vindobonae, 1896), заимствуемъ недостающій въ А Толк. Ап. 1220 г текстъ Еф. 4, 4 до конца посланія.

Аз5 Апостолъ-апр. сокращ. XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 107 л., сербскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собранія Титова № 44 (3365). Недостаетъ 2 Кор. 5, 1—10; Гал. 3, 13—14; 6, 11—18.

Аз6 Апостолъ-апр. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, 99 л., сербско-болгарскаго правописанія, той же библ. собр Верковича № 46. Недостаетъ Гал. 3, 23—29.

Аз7 Четвероевангеліе и Апостолъ боснійскаго письма патарена Хваля 1404 г., перг., въ 8-ку, 353 л., библ. Болонскаго университета. Всѣ чтенія.

Аз8 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг, въ 4-ку, 208 л., сербскаго правописанія, библ. Историко-Филологическаго института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ № 153 (собр. Качановскаго). Всѣ чтенія.

Аз9 Апостолъ-апр. сокращ. XIII в., перг., въ 4-ку (длина 5 1/8 вершк., ширина 4 1/8 в.), въ одинъ столбецъ, отъ 16 до 20 строкъ, 97 л., болгарскаго письма, Императорскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 2835 (инвертарный № 41660), изъ собранія рукописей † І. Томича въ Бѣлградѣ. Пріобрѣтенъ въ музей въ 1903 г. за 317 р. Рукопись ветхая, переплетъ старый, доски цѣлы, но тетради расшились. Пергаминъ плохой, чернило по мѣстамъ протекаетъ (лл. 16. 20. 33 об. 51 об.). Недостаетъ, за утратой листовъ, 2 Кор. 1, 21—24; Гал. 3, 13—14; 4, 22—31. *Составъ*: л. 1 подъ черной заставкой изъ перевитаго ремня (вверху заставки надпись: + ѡ гн̃ помозѣ. ѡ гн̃ поспѣшѝ ·.): **сь кн̃ь почнѣмь: а̃пл. На паскѣ. поѣ. анф: А. Вьскликнѣте** (антифоны и прокимны). Лл. 1 об.—40 **дѣаннѣ. сты̑ а̃пл: Прьвоѣ слово** (чтенія съ пасхи до пятидесятницы) Л. 40 подъ простой заставкой изъ перевитаго ремня—чернилом и киноварью: **Наѹ̑тѹ. с̃мь. и нѣл̃мь. с̃м̃: а̃** (субботнія и недѣльныя чте-

нія). Л. 65-й не на своемъ мѣстѣ. На л. 64 об. чтенія **сѫ. ѧа:—ѧлѣ. ѧа**, а на л. 65-мъ продолженіе чтенія по мѣсяцеслову за сентябрь: **златомь. к неиже стамна имѫщна манѫ. и жезль ароновь. прозѧкѣ скрижали и завѣта** и т. д. (Евр. 9, 4 и слѣд.), и за симъ указаніе календарныхъ памятей съ 12 до 15 сентября: **мц҃а тго. ѳі** (сент. 12) **Стнхь мнкь. антонома. иконнта** и т. д, а на 65 об. апост. чтеніе Евр. 13, 7—15: **Брт҃ѧх. помнните игѹмени вашѫ,**—послѣднія слова: **тѣмь оубо вьзносимь жрьтвѫ хвалѣ. вниѫ бѣн сирѣчь пло҃ оустнама исповѣдающимьсѫ.** Лл. 66—71 об.: **нѧ҃ѣ. лѧ҃**,—и далѣе чтенія въ суб. и нед. вел. поста, прерыв. на чтеніи въ суб. 5-ю вел. поста. Лл. 72—96 об. мѣсяцесловъ съ 14 ноября по 31 августа. Славянскихъ названій мѣсяцевъ нѣтъ, но указывается, сколько имѣютъ часовъ день и ночь. Любопытно написаніе календарныхъ памятей: **глиторнѫ** 72. 81. **сектѫ҃** 72 об. **Внесенне стѫѫ вѫ҃ь вь црькы** 72. **Пѧ҃. оц҃а нщѣго. амьврѣсиѫ** 74 об. (7 дек.). **ѧ. ферфа҃рѣ** 75 (л. 81 об. **мц҃а. ферфарѣ**). **теѡдора** 77. 87 (но: **ѳеодора** 83 об.). **Стра҃ стго ѯнда. попа. и питателѣ сирнмь. И стомѹ селевестрѣ папежѣ** 77 об. (31 дек.). **теѡгинѫ, селевестрѫ** 78. **тимотею** 78. 81. **теѡдосѫ** 81. **атанасѫ** 81. **иевѣтомнх, скенофоньта** 81 Янв. 29: **вьзкращенне мощемь клименьта.** Янв. 30: **Окрѣтенне** (въ рукоп. **Окрѣзанне**) **мощемь клименьта. папежа.** Янв. 31: **Пѧ҃. стго алескѫ.** Февр. 14: **Пѧ҃. Прѣбнаго оц҃а нщѣго кирила. и ѹчителѣ словѣньскѣ ѯыкѣ.** Марта 19: **Пѧ҃. стго. ѡц҃а нщѣго томн. новаго архиепѣкоупа. скона гра҃.** Апрѣля 6: **Памѫ҃. стго ѡц҃а нщѣго иевѣтохнх. епнскоупа скона гра҃. и методнѫ оучителѣ архиепнскоупа моравьска.**—**трнфѹна** 81 об. **анѣтнма, иеремнѫ** 84 об. **атанасѫ** 85. **мѫкнѫ** (11 мая), **игенѫ** 85 об. **алесканьдра** 86. **и мнка сидора. и люта варѣвара** 86 (14 мая). **цр҃ѣ костаньднна** 86. 87 об. **метрофана** 87. **аг҃ла врьтоломея** 87 Л. 88-й опять не на мѣстѣ: онъ долженъ слѣдовать послѣ л. 96-го (на л. 88-мъ продолженіе л. 96-го—заупокойныя чтенія изъ Апостола и прокимны воскресные). Лл. 87 об. 89 и 90 чтеніе на 29 іюня. Іюля 1:

коѕьмѫ и дамиана 90 об. Іюля 7: **сѣѫ нѣлѫ** 90 об. **ефимиѧ** 90 об. **кѵрѵемѫ** 91 об. **паньделеимона** 92 об. **теѳмида** 95. **иѡана и горѵ** 95 (18 авг.). **тадеа** 95 Л. 96 об. начало чтеній заупокойныхъ (продолженіе на л. 88-мъ). Л. 97 — продолженіе л. 88-го—прокимны (л. 97 об. пустой).—Рукопись писана тремя одновременными почерками. Первый почеркъ на лл. 1— 9 об. (Дѣян 1, 1—4, 21) употребляетъ одинъ носовый знакъ ѧ, ѧ и весьма часто ставитъ двоеточіе надъ гласными (съ л 9 об. до конца рукописи двоеточій нѣтъ). Второй почеркъ на лл. 9 об.—25 об. употребляетъ два носовыхъ знака ѫ и ѧ. Третій почеркъ на лл. 26—97 знаетъ одинъ носовый знакъ ѫ (съ малой головкой). Первый почеркъ вм. и нерѣдко ставитъ ы: **творѣтѣ** 1 об. **блѣѕь** 2 об **оу҃ченѣкь** 3. **ѣвѣ** 3 об. **ѣыдѣнѣѧ ѣыдать** 4. **садѣ** 5 об **въ оу҃чены** 6. **ѣыдевь** 7. **прѣдь вѣмѣ** камы 7 об. **испльнѣсѧ** 8 об. **с нѣмѣ** 9. Во второмъ и третьемъ почеркахъ иногда ставится ы вм и: **гѣы, недынь** 10 **дывень** 81 об. 87 об, но чаще употребляется и вм. ы: **слншаѣше** 10 об. **тврьдниѫ** 11 **дхь сти** 11 об. **вѣри** 12. **жѵнкоу** 13 об. **женн** 14. **кнти** 15. **ѡ жтроби** 20. **прѣкнхомь** 35. **ѡ вѣри** 42 об. **ѡ вѣди, въ вѣки** 53 об. **пауе сила, ни** 56. **карьнаки** 87. **глави** 96. Во всей рукописи употребляется исключительно мягкій ь. Отмѣтимъ: **сѫждѣхь** 51. **нѫ** 56. **пѫньдкотнѫ нѫѫ** 90 об., **токмо** 55 об. **цр҃ковное** 77 об. **нападенен** 89 об. **оусѣкновленне** 96. **еретнга** 91 об. **на ногю** 86 об.; **ѣ** вм. **ꙗ, а**: **всѣкь** 53 об. **неучѣемн** 51. **пеуѣли** 53 об. 58 об. 89 об. **крѵтлѣ** 96. **коньучѣкашс** 96; **а** вм. **ѣ**: **тала** 55 (здѣсь же и: **тѣла**). **авнтнся** 58. **авнхь** 86 об. **цальби** 92. Встрѣчается форма аор. старш. типа: **найдѫ** (3 л. мн. ч.) 8. **не въѕидѫ** 49 об. Въ 1 л. множ. ч. наст. и будущ. врем. употребляется окончаніе **мс**: **въскр҃немс** 51. **есмс** 52. **въѕыхаемс** 57 об. (два раза). **ѡходимс** 57 об. **проповѣдаемс** 85. **повѣдаемс, реуемс, имамс, ходимс, льжемс, не творимс** 85. Что касается текста, эта рукопись близко сходна съ другими списками Апостола-апракоса сокращеннаго—Аз. 7. 9. 10. 11. Рукопись эта указана намъ

проф. М. Н. Сперанскимъ. Значеніе рукописи для выясненія фонетическихъ процессовъ и діалектическихъ примѣтъ болгарскаго языка XIII в. отмѣчено въ книгѣ проф. В. Н. Щепкина: „Болонская Псалтырь. Съ приложеніемъ семи фототипій и восьми цинкографій. СПБ. 1906“ (Изслѣдованія по русскому языку. Т. II, в. 4-й. Изданіе Отдѣленія рус. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ). 5-я фототипія (къ стр. 73-й) даетъ два снимка изъ Апостола Томича, а въ приложеніи IV-мъ (стр. 251—267) даны изъ сей рукописи обширные отрывки.

Ат Толкованіе апостольскаго текста въ Синод. рукописи Апостола 1220 г.

II) Второй редакціи.

Б Толстовскій Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 92 л., русскаго правописанія, Императорской Публич. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 5. Всѣ чтенія.

Б1 Апостолъ-апр. полный XIV в, перг., л., 236 л., русскаго правописанія, библ. Никольскаго Единов., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 33. Всѣ чтенія.

Б2 Апостолъ-апр. полный, 1389—1425 г., перг., л. 182 л., русскаго правописанія, той же библ. № 37. Всѣ чтенія.

Б3 Апостолъ-апр. сокращ. XIV в., перг., л., 105 л., русскаго правописанія, Синод. типогр., въ Москвѣ, библ № 59—23. Недостаетъ 2 Кор. 11, 21—24, за утратой листа.

Б5 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., л., 206 л., русско болгарскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 14—47. Всѣ чтенія.

Б7 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 294 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 82—92. Недостаетъ 2 Кор. 10, 14—18 и 11, 5—21, за утратой листа (послѣ л. 67-го). Первой редакціи слѣдуютъ чтенія сего списка—2 Кор. 11, 1—6, 22—30; Гал. 3, 8—12; 4, 22—27; Еф. 2, 14—22 (нед. 24); 4, 1—6, 7—13; 5, 9—19 (нед. 26).

Б8 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., л., 141 л., русскаго правописанія, библ. С.-Петербургской дух. академіи № 36 (Соф.). Всѣ чтенія.

Б10 Евангеліе и Апостолъ апр. полный XIV в., перг., л., 266 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 2. Всѣ чтенія. Содержитъ текстъ совершенно сходный съ Б, за исключеніемъ, однако, слѣдующихъ субботнихъ и недѣльныхъ, отчасти и будничныхъ, чтеній, представляющихъ текстъ первой редакціи: 2 Кор. 3, 12—18; 5, 1—10; 8, 1—5; 9, 6—11; 11, 1—6; 11, 31—12, 9; Гал. 1, 3—10, 11—19; 2, 16—20; 3, 8—12, 13—14; 5, 22—6, 2, 6, 11—18; Еф 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 1—6, 25—32; 5, 1—8, 9—19 (нед. 26), 20—26, 25—33; 6, 1—9, 10—17, 18—24.

Б11 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 80 л., русскаго правописанія, Синод. типогр., въ Москвѣ, библ. № 46—25. Недостаетъ 2 Кор. 5, 1—10; 8, 1—5; 11, 1—6; 11, 21—30 (29 іюня); Гал. 3, 13—14, 23—29 (4 дек.); 4, 4—7 (25 дек.), 22—27; 6, 11—18; Еф. 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 7—13. Къ 2-й редакціи относятся слѣдующія чтенія: 2 Кор. 1, 8—11; 3, 12—18; 6, 16—7, 1; 9, 6—11; Гал. 1, 3—10; Еф. 5, 9—19 (пон. 8 нед.).

Б12 Апостолъ-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 230 л., русскаго правописанія, библ. Императорской Академіи Наукъ 17. 15. 4. Недостаетъ Гал. 3, 13—14; 4, 22—27.

Б13 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 81 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 22 Недостаетъ 2 Кор. 8, 1—5; 11, 1—6, 21—30; Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—27; 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

Б14 Апостолъ-апр. полный XIV в., перг., л., 153 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ., собр. рукописей Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря

№ 4. Всѣ чтенія. Послѣдовательно выдерживаетъ вторую редакцію.

III) Третьей редакціи.

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта XIV в., усвояемая, по преданію, святителю Алексію и хранящаяся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря, XIV в., перг., въ малую 8-ку, 170 л., русскаго правописанія. Всѣ чтенія.

В1 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ малую 8-ку, 122 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27. Всѣ чтенія. Подробно о семъ Апостолѣ—въ моей статьѣ: „Погодинскій № 27 Апостолъ и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта (напеч. въ изданіи 2-го Отд. Императорской Академіи Наукъ: „Статьи по славяновѣдѣнію. Вып. 1. Подъ ред. орд. акад. В. И. Ламанскаго, СПБ. 1904, стр. 1—29“).

IV) Четвертой редакціи.

Г Библія 1499 г., бум., въ большой александрійскій листъ, 16 л. предисловія и 986 л. текста, русско-болгарскаго правописанія съ юсами, Моск. Син. библ. № 915—1. Всѣ чтенія.

Г1 Апостолъ-апр. полный 1495 г., бум., въ 4-ку, 421 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 9. Не прописаны чтенія въ мѣсяцесловѣ Гал. 3, 23—4, 5 (4 дек.) и Еф. 4, 7—13 (7 янв.).

Г2 Апостолъ-апр. полный 1464—1469 г., бум., въ 4-ку, 320 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 79—87. Всѣ чтенія.

Г3 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., л., 578 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1. Всѣ чтенія.

Г4 Апостолъ по посланіямъ XV в., перг., л., 256 л., русскаго правописанія, библ. Московской дух. академіи № 7 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г5 Апостолъ по посланіямъ XV в., бум., л., 336 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 4 (фундам.) Всѣ чтенія.

Г6 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 497 л., русскаго правописанія, той же библ. № 5 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г7 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 379 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 68—26 (Волокол.). Всѣ чтенія.

Г8 Апостолъ по посланіямъ нач. XVI в., бум., л., 340 л., правописанія русскаго съ юсами, библ. Истор.-филолог. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 154 (собр. Качановскаго). Всѣ чтенія.

Примѣчаніе. Отдѣльныя разночтенія къ 4-й колоннѣ приводятся также изъ Апостола по посланіямъ, на бомбицинѣ, XV в., въ 4-ку, 186 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Музея, собр. В. И. Григоровича № 1698 (къ Еф. 5, 33) и изъ слѣдующихъ рукописей заграничныхъ библіотекъ: Берлинской Корол. №№ 28 и 47, Пражской (въ Чехіи) музейной собр. П. І. Шафарика №№ 3 и 4 и Загребской академической собр. Михановича № 32.—Какъ и въ первомъ и второмъ выпускахъ, въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются—въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ—параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ памятникахъ древне-славянской и древне-русской письменности (перечень памятниковъ см. въ предисловіи къ 1 и 2 выпускамъ,—тамъ же подробнѣе и о рукописяхъ Апостола).

Указатель апостольскихъ чтеній изъ посланій къ Коринѳянамъ II-го, къ Галатамъ и Ефесянамъ въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

Посланіе къ Коринѳянамъ II-е.

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

II Кор. 1, 1— 7 Ч. 10 н. по пятид
8—11 С. 20.
12—20 П. 10.
21—24 } Н 14.
2, 1— 3 }
4—15 Пон. 11.
14—17 } Вт 11.
3, 1— 3 }
4—11 Ср. 11
12—18 С. 21.
4, 1— 6 Ч. 11.
6—15 Н. 15.
13—18 П. 11.
5, 1—10 С. 22.
10—15 Пон. 12.
15—21 Вт 12.
6, 1—10 Н. 16.
11—16 Ср. 12.
16—18 } Н. 17.
7, 1 }
1—10 Ч 12.
10—16 П. 12.
8, 1— 5 С. 23.
7—15 Пон. 13.
16—24 } Вт. 13
9, 1— 5 }
6—11 Н. 18.
12—15 } Ср. 13.
10, 1— 7 }
7—18 Ч. 13.
11, 1— 6 С. 24.
5—21 П. 13.
21—30 Іюня 29.
31—32 } Н 19.
12, 1— 9 }
10—19 Пон. 14.
20—21 } Вт. 14.
13, 1— 2 }
3—13 Ср 14.

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

II Кор. 1, 8—11 С. 20.
21—24 } Н. 14.
2, 1— 3 }
3, 12—18 С. 21.
4, 6—15 Н. 15.
5, 1—10 С. 22.
6, 1—10 Н. 16.
16—18 } Н. 17
7, 1 }
8, 1— 5 С. 23
9, 6—11 Н 18.
11, 1— 6 С 24.
21—30 Іюня 29.
31—32 } Н. 19.
12, 1— 9 }

Примѣчаніе. Въ А5. 10 и 39 прописано подъ 29 іюня II Кор. 11, 21—12, 9. Такое же двойное чтеніе прописано въ А1 и 39 въ нед. 19-ю.

Посланіе къ Галатамъ.

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

Гал. 1, 1— 3 Ч 14 и по пятидес
3—10 С 25.
11—19 Н 20.
20—24 } Ч 14.
2, 1— 5 }
6—10 П 14.
11—16 Пон. 15
16—20 Н. 21.
21 }
3, 1— 7 } В 15
8—12 С 26.
13—14 Вел Суб. на утрени
15—22 Ср. 15
23—29 } Дек. 4
4, 1— 5 }
Ч 15.
4— 7 Дек 25.
8—21 П. 15
22—27 Сент 9.
28—31 } Пон. 16.
5, 1—10 }
11—21 В. 16
22—26 } С. 27.
6, 1— 2 }
2—10 Ср. 16
11—18 Н. 22.

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

Гал. 1, 3—10 С. 25
11—19 Н 20.
2, 16—20 Н 21.
3, 8—12 С. 26
13—14 Вел. Суб. на утр.
24—29 Дек. 4.
4, 4— 7 Дек. 25.
22—27 Сент. 9.
5, 22 } С 27.
6, 1— 2 }
11—18 Н. 22.

Примѣчаніе Въ А6 въ четв. 14-й нед прописано сполна Гал 1, 1—2, 5.—Въ А2 Гал 4, 28—5, 1 прописано въ пон. 16-й нед., и, кромѣ того, въ четв. 15-й нед. вмѣсто опущ стиховъ 1—5 главы 4-й —Въ А8 подъ 9 сент. прописано Гал. 4, 22—5, 1 —Въ Б2 Гал 4, 22—27 прописано 9 декабря (а 9 сент не прописано).—Въ Б1 прописано два раза—9 сент. и 9 декабря—Гал. 4, 22—5, 1.

Посланіе къ Ефесянамъ.

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

Еф. 1, 1— 9 Ч. 16 н по пятидес.
7—17 П. 16.
16—23 С 28
22—23} 2, 1— 3} Пон. 17
4—10 Н 23.
11—13 С. 29
14—22 Н. 24
19—22} 3, 1— 7} В 17.
8—21 Ср. 17.
4, 1— 7 Н. 25.
7—13 Генв. 7.
14—19 Ч 17
17—25 П 17
25—32 Пон 18
5, 1— 8 С. 30.
9—19 Пон. 8 н (пятьдес.) и Н. 26.
20—26 В. 18
25—33 Ср 18.
6, 1— 9 Ч 18.
10—17 Н 27
18—24 П 18.

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

Еф. 1, 16—23 С 28
2, 4—10 Н. 23.
11—13 С. 29
14—22 Н. 24
4, 1— 7 Н 25
7—13 Генв. 7.
5, 1— 8 С. 30.
9—19 Пон 8 н (пятьдес.) и Н. 26.
6, 10—17 Н. 27

Примѣчаніе. Въ А8 въ пон. 18 й нед. прописано Еф. 5, 9—19 (это же чтеніе прописано въ семъ спискѣ еще въ нед. 26-ю, а въ пон 8-й нед. не прописано)—Въ А6 въ вт. 18-й нед прописано Еф 4, 28—5, 2.—Въ А7 Еф 6, 10—17 прописано въ нед. 27-ю и въ мѣсяцесловѣ въ субботу по Богоявленіи

ПОСЛАНІЕ
СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА
КЪ КОРИНѲЯНАМЪ II-е.

А. Толковый Апостолъ 1220 г. (основной списокъ 1 редакціи).

Б. Толстовскій Апостолъ XIV в. (основной списокъ 2 ред.).

Къ коринѳѡмъ. ѐпистолиѧ втораѧ.

Книги вторыѧ. къ коринѳѣѡмъ.

ГЛАВА 1.

1. **Павелъ** [2]) **а҃пл҃ъ і҃с хр҃совъ. волеію бж҃ію. и҃ тимофе҃й** [3]) **братъ цр҃кви бж҃ій. соущіи къ коринѳѣ** [5]). **съ ст҃ыми всѣми. соущими въ всей҃ ахаиі҃.**

1. **Павелъ** [2]) **а҃пл҃ъ і҃съ хв҃ъ. волею бж҃ію и҃ тимофѣй бра҃ цр҃кви бж҃ій. сущій въ коринѳѣ** [5]). **съ ст҃ыми всѣми. сущими. во всен** [7]) **ахаиі҃** .

Разночтѣнія а) I редакціи.

коринѳѣѡ҃. ѐпистолиа. вторая А25. **къ коринѳѡ҃** пакы **а҃пла ѐпистолиа къторая** А22. пакы: **а҃пла ѐпистолиѧ: къ кореньтнемь. ѣ.** А18. 19 пакы **а҃пл. к корѣ кнгы вторыѥ** А38. **къ кореньонѡ҃. посланиѥ. второе** А12 17. пакы **а҃пла послаѥ коры҃. ѣ.** А27. **посланіе .к є коринѳѡ҃** А23. 28 **коринѳѡ҃. ѣ. є.** А29 Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно: **а҃пл҃ъ к коринѳ.—а҃пл҃ъ к коринѳнѡ** А1 **къ коренитнѡ҃ посла҃.—къ коренитнем** А2 3 **а҃пл҃ь коринѳомь посл.—коринтом.—а҃пл҃ь коринтомь послано а҃пла** А6. **а҃пл҃ь къ коренто҃мь.—къ коренѣмь** А7 **къ кр҃.—къ кр҃енѣмъ** А8 **къ коринѳѣ.—къ коренф.** А9 **къ кр҃енфеемъ.—къ къренфе҃** А10. **къ корен.—а҃пл҃ъ къ коренф.** А11. **а҃пл҃ь къ коре҃.—а҃пл҃ь къ кореноѣѡмъ** А31. **а҃пл҃ь къ кореньтомь.—къренфѣемъ** А36. **къ корень.—а҃пл҃ь къ кореньтомь посланъ.—къ кореньтомь послано** А39

1, 1. **а҃пл҃ь рабъ і҃с хв҃ь** А18 | (и оп) **тимоѳѣи** А18 | **цр҃кве бж҃ыа** А6 13 | **кнѣи** А12 19 | **сщмъ** А6 **соущтен** А37. **соущимъ** А13 (вар) | **и съ ст҃ыми** А27 | **съ всѣми ст҃ыми** А12 23 26. 29 | **и сщимъ** А6 **жикоущимъ** А38 | (къ оп) **всен** А27 | **къ всѣи ахаи** А18.

б) 2 редакціи.

а҃пл҃ъ къ корейь:—къ коренефе: Б1 **к корей.—а҃пл҃ъ к коренѡи** Б2 7 **а҃пл҃ъ къреньфѣемъ.—къренфѣе҃** Б3 **к корей.—а҃пл҃ъ коре҃** Б5 **а҃пл҃ъ к коренѳеѡ҃** Б10 **а҃пл҃ъ къ коринфеомъ· къ коренф** · Б11 **а҃пл҃ъ крѣѡ҃.—**



В Чудовская рукоп. Новаго Завѣта XIV в. (основной списокъ 3 ред.).	Г. Библія 1499 г. (основной списокъ 4 ред.).
Па́влова є҃пісто́лыа к корси-ѳе́ѣ в҃.	К҃ корі҃нѳ҃ї҃нѳ҃. второе [1]) посла́нїе, сѵ́го а҃́пла па́кла.

ГЛАВА 1.

1. Паве҃ а҃́плъ і҃с хв҃ъ волею вы҃ею. и тимоѳе́й бра҃. цр҃кви бж҃ій сѹщей в҃ кори́нѳ҃. съ сѣ́ми всѣ́ми сѹ́щими во всей ахаі́й.	1. Па́велъ посланникъ і҃в҃ хв҃ъ ко́лею бж҃ією. и҃ тїмоѳе́и бра́тъ. цр҃кви бж҃їи сѹ́щїи [4]) въ кори҃нѳ҃ѳ҃ [5]). съ сѣ́тыми всѣ́ми сущїими [6]) въ всеи ахаі́и.

а҃́плъ къ коренѳ҃ѳ҃ Б14

1, 1. тимоѳеосъ Б1 тимоѳеосъ Б10 13 14 тимоѳиосъ Б7 | и тимоѳеи бр҃ цр҃кви бж҃ии оц Б2 | бж҃ии цр҃кви Б5 | сущимъ Б1 2 | во всѣхъ и ахаии Б2

в) 3 редакціи.

паклова. єпісто́. кори҃. в҃. В1

г) 4 редакціи

къ коринѳ҃ѳ҃ которое посланіе сіго а҃́пла пакла Г4 5 7 8 (къ коринѳомъ). к коринѳ҃ѳ҃ посланіе сіго а҃́пла пакла в҃. Г3 6 Въ спискахъ-апракосахъ а҃́плъ к коринѳ҃ѳ҃.—к҃ коренѳ҃ѳ҃ посла҃е Г1 второе посланіе къ коринѳ҃ѳ҃ сіго а҃́пла пакла (четв 10 и предъ началомъ посланія)—а҃́плъ къ коринѳ҃ѳ҃. — а҃́плъ къ коринѳ҃ѳ҃ посла҃е Г2

Примѣчанія Стихи 1—7 главы 1-й читаются въ четв 10 нед по пяти дес.—Стихи 1—7 не имѣются въ спискахъ А1. 3 5 7 9 10. 11 15 31 35 36 39 и Б3, какъ содержащихъ изъ посланій ап. Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову *Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя на будничные дни недѣли*.—А6 склоняется къ спискамъ 2-й редакціи [1]) Г вторе. [2]) А12 паулъ. Б1 2 5 паоулъ. [3]) тимоѳси А8 13 17 23 27 37 тимотеи А28 ѳимотеи А6. ѳимоѳеи А12 [4]) сощиій Г7 съ сощїими Г1 съ сощими Г2 [5]) въ коринтѣ А8 и Г8. къ коренті҃ѣ А2 6 18. въ корынѳѣ А12 въ коренѳс Б1 [6]) сощии Г7. [7]) Б ко ксемь (къ всем Б1 5 10 14)

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. бл҃ть вамъ и миръ ѿ бц҃а ѻц҃а нашего г҃а і҃с х҃а.

3. бл҃гнъ бъ и ѻц҃ь г҃а нашего і҃с х҃а. ѻц҃ь щедротъ и бъ всякоѩ оутѣхы.

4. оутѣшаѩ ны ѻ всякоѩ скърби нашеѩ. моцьи намъ оутѣшити ницаѩ въ всякоѩ печали оутѣшенiемъ [0]). имьже оутѣшаемъся ѿ бц҃а сами.

5. ѯане ѩко ѩзбываѭть прiѩтиѩ хр҃а въ насъ [16]). тако и хр҃тъмь [19]) ѩзбываѣть [20]) и оутѣшенiе наше.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. Бл҃ть вамъ и миръ. ѿ бц҃а и ѻц҃а нашего. и ѿ г҃а і҃са х҃а.

3. блг҃нъ бъ и ѻц҃ь г҃а нашего і҃са х҃а. ѻц҃ь щедръ. и бъ всего оутѣшенiа.

4. оутѣшаѩй насъ в сей скорби нашеѩ. ѩкоже моцьи намъ оутѣшати. сущаѩ в сеи скорби оутѣшенiемъ [11]). имже оутѣшаемъся ѿ бц҃а

5. Ѯане ѩкоже ѩзобилуѭть. стр҃ти х҃ва въ насъ. такоже ѩзобилуѣть [22]). х҃мь оутѣшенiе наше.

а) I редакціи.

2. и ѻц҃а A38. 13 | и г҃а A17 13. 19 25 27 28. 34 г҃а оп. A38.

3. г҃и A28 | г҃а сп҃а нш҃его і҃сь х҃а A12 | бл҃гнъ бъ и ѻц҃ь г҃а нашего і҃с ха оп A8. 18 (вар) | щедротамь A6 25 | всего оутѣшенiа A6 | A18 оп. всякоѩ оутѣхы. оутѣшаѩ ны о (ст 3—4).

4. насъ A6 | ѿ всякож скрьби нашеѩ A6 | къмоцьи A2 8. 12 13 18 19 27 28 37. 38. ѩкоже моцьи A6 17. ѩко къмоцьи A20 | вѣ A25 | оутѣшати A6 25. 34 оутѣшити оубо A12. втѣшити се A18 | нiцаѩ A23. 26 ,29 .. сщаѩ A2 6 8 12 13 17 19 20 22. 25 27. 28. 34 37 и сщее A18 | въ всен A6 | оутѣшнмьсе A12. 18 | сами ѿ бц҃а A2. 6 8 12 13 17 18. 19 23. 26. 27 28. 29 34 37. 38. сами оп A25.

5. ѩзбытъчьствоуютъ A22 25 | страданiа A2. 12. 17. 19. 27. 37. 38 стр҃ти A22 25. 34. м҃енiя A8. 18 20 | і҃с хв҃а A12 | къ насъ оп A26 (вар.) | такоже A6 тлуе A26 | нс х҃мь A18. сь х҃мь A6 | ѩзбыточестоуе҃ A25. ѩзобилоуеть A6 | и оп A2 6 8 12. 13 17. 18 19 27 28. 38.

б) 2 редакціи.

2. (и оп) ѻц҃а B1 5. 10 13. 14 | послѣ ѻц҃а чит г҃а нашего і҃са х҃са B10. 14 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. Бл҃ть ва҃ и миръ ѿ ба҃ ѻца
наⷭ҃го и г҃а іс҃ ха҃.

3. блⷭ҃нъ бⷭ҃ъ и ѿц҃ь г҃а наⷭ҃го іс҃
ха҃ ѿц҃ь щедротамъ и вⷭ҃ всѣкого
оутѣшⷭ҃ениа.

4. оутѣшаѧй на҃ при всѣкой
скоⷬ҃би нашей, въ ѥже моⷣи на҃
оутѣшити соⷧ҃щаѧ во всѣкой скоⷬ҃-
би оутѣшⷭ҃ениа ра҃ди имже тѣшимꙑ
ѥсмъ сами ѿ ба҃.

5. зане ꙗкоже ѩзлишствоую҃
страсти хр҃ѣ въ на҃. тако ха҃ ради
ѩзлишьствоую҃ и оутѣшⷭ҃ениѥ наше.

Г. Библія 1499 г.

2. блⷭ҃ть [1]) кѧмъ и миръ ѿ
ба҃ ѻц҃а [2]) нашего и [3]) г҃а [4])
іи҃ ха҃.

3. Блⷭ҃кенъ бⷭ҃ъ и [5]) ѻц҃ь г҃а
нашего іи҃ ха҃. ѻц҃ь щедротамъ,
и бⷭ҃ всѣкоа [6]) ѵтѣхы.

4. оутѣшаѧи [7]) на҃ ѿ всѣ-
кои [8]) скорби нашеи [9]). къзмо-
щи намъ ѵтѣшити сѧщаа къ
всѣкои скорби. оутѣшениѥмь
имже ѵтѣшаемсѧ [12]) сами ѿ ба҃.

5. зане [13]) ꙗкѡ [14]) избыка-
ютъ [15]) страданиа хр҃а къ на҃ [17]),
тако [18]) и хр҃ъ ѩзбыка҃ [21]), оутѣ-
шениѥ [23]) наше.

---

3. (и оп.) ѻц҃ь Б5 | блⷭ҃ословленъ бⷭ҃ъ ѻц҃ь ха҃ іс҃а г҃а нашего Б13 | всего оп Б5

4. о всѣи Б1. 2 8 10 14 | нашеи оп Б5 | ꙗко Б14 | намъ Б1. 14 | къ всѣи Б1. 10 14 | терпѣти (вм. оутѣшати) во всѣи скорби Б2 | ꙗкоже моци намъ оутѣшати сущимъ к сеи скорби оп. Б5 | (Ат ἡ θλῖψις—печаль | оутѣшаѥтсѧ Б2. оутѣшати ны сѧ ѿ ба҃ Б5

5. ꙗко Б1 2 5 | страхъ хр҃ъ Б13 | къ васъ стр҃сти хр҃ы Б5 | (Ат τὰ παθήματα—стр҃ти,—такъ и въ ст. 6; ср Римл 8, 18 врⷬменьное стр҃тии ѥкликаютъ—τὸ πρόσκαιρον τῶν παθημάτων δηλοῖ; Гал 3, 4 толика късоуѥ пострадасте—τοσαῦτα μάτην πεπόνθατε).

Примѣчанія [1]) блⷭ҃годѣть Г8. [2]) и ѻц҃а Г7. [3]) и оп. Г7. [4]) и г҃а оп. Г6. [5]) и оп Г2. [6]) всѣкыа Г2 всѣкиа Г6, въсѣкоа Г4. 7 [7]) оутѣшаѧи Г2. оутѣшникын Г1. [8]) о всѣкои Г4 7 [9]) нашеи оп Г7 [10]) А18 ѵтѣшити се, А25 оутѣшеніе. [11]) Б и оутѣшеннемь. [12]) оутѣшимсѧ Г1. и мы оутѣшаемсѧ Г7. [13]) занеже Г1. [14]) ꙗко Г1. 2. [15]) избытъчѣствѹютъ Г1 2 [16]) А къ васъ (къ насъ А2 6 8 12 13. 17. 18 19 22. 23 25. 27. 28 29. 34 37. 38) [17]) к хр҃а Г1 [18]) такоже Г2. [19]) А крⷭ҃тьми (хр҃мъ А2 8. 12 13 17. 19 22 23 25 26. 27 28 29 34 37 38) [20]) А изꙑкаютъ. [21]) избытъчѣствоуетъ Г1. 2. [22]) Б послѣ изобилуетъ повторяетъ: стр҃тн. [23]) и оутѣшеніе Г1. 3. 4. 5. 6

А. Толк. Апост 1220 г.

6. аще ли же скърбимъ [2]). о вашемь оутѣшении и спсении. дѣющимъся [4]) въ търпѣнии тѣмь приѧти. имн же и мы стражемъ.

7. и оупованиѥ наше изъвѣстьно о васъ. аще ли оутѣшаіемъся о вашемь оутѣшении и спсении. вѣдоуще ѕане акоже обыцьници ѥсте стр҃тьмъ. такоже и оутѣшенію ·:

8. Не велю бо вамъ братиѥ не вѣдѣти о скърби нашеи. бывшии намъ въ асии. ако по

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. аще бо скорбимъ о вашемь оутѣшении и спа҃нии. дѣющимъся въ терпѣнии въ своихъ страдьбахъ. иже и мы стражемъ.

7. и надежа наша изъвѣста. о васъ. аще оутѣшаёмъся о вашемь оутѣшении и съпа҃нии Вѣдуще ако причастьници ёсмъ стр҃тмъ. также и оутѣшении .·

8. Бр҃ае не велю бо вамъ не вѣдѣти бр҃аи. о скорби нашеи. бывшии [14]) намъ въ асии. ако-

---

а) I редакціи

6. же оп А2 6. 18. 26 | аще бо А6. и аще ли А18 | ѡ нхшемь А6 | спи҃ии и оутѣшеніи А26 | и о спсении А23. 29 (и оп.) спѣнии А12 | дающимся А22 23 26. 29. 34 (А6 дающимь) | тѣми прн(а)тии А2 8. 12. 13 17 18 19. 23. 27 28 29/37. 38. тѣми стр҃тьми А22 25 34 | нмь же А37 | страждемъ и мы А2 | (и оп.) мы А6. 25. мы оп. А8. 38 | къ трьпѣнии. и къ своихъ страдьбахъ. еже мы стражемь А6.

7. и оп. А2 6 | трьпѣние (вм оупованиѥ) А12 | изъвѣстьно бы҃ А22 25 | въ васъ А6 | аще ли же А27 | вѣдаще А2. 6. 8 28 | ѕанеже ако А2. 18 | ѕане оп. А6 | ако (ὡς) А6. 23. 26. 28. 38. акоже (ὥσπερ) оп. А17. 19 | причастьнн есмы А6 | стр҃стемъ іего (вар) А8. 13. 17 19 27 | таѥе А18. тако А28.

8. братне не велѧ вамъ А1. 2 3. 6. 7. 9. 10 11. 28 39 (А8 не велѧ бо) | не велоу (оу=ю) же А18 25 27 | братние оп А27 | вамь не вѣдѣти братиѥ А12. 16 17. 18 19. 23 (не видѣти). 25. 26 29 37 38 | (не оп) вѣдѣти А10 39 не некѣдѣти А13 28 (А34 не некѣдѣти братиѥ). не разоумѣкати А2. не разоумѣти А11 | къ скрьби А3 | нашеи А3 9 11. 39 | вамь А3 10. намъ оп. А12 | къ асии намъ А9 | на асіи А29 |

б) 2 редакціи

6. и скорьбимъ Б2 | о спсньи Б2 | дающе҃ся Б2 10 14 сдѣкающійся Б5.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

6. а҆ще же скорбѝ о҃ ва҆шегѡ̀ оутѣ́шеный и҆ спсны҃й. сдѣва́ющемьсѧ в терпѣ́нїи тѣ́хже стр҃тьми и҃ми же и҃ мы̀ стра́жемъ.

7. и҃ наде́жда наша и҃звѣ́ста о҃ ва҆̃. а҆ще же оутѣ́шаемсѧ ѡ҃ ва҆шегѡ̀ оутѣ́шеный и҃ спсны҃й. вѣ́дующе занѐ ꙗкожѐ о҃вѣщницы і҃стѐ стр҃тмъ [9]). та́ко и҃ оутѣ́шенїю

8. Не во҃ хощемъ ва҆̃ не вѣ́дати бра҆̀ тїѧ о҃ скорби нашей. бывшей на҆̃ во а҆сі҃и. ꙗко по премно́гоу о҃тъ-

Г. Библія 1499 г.

6. А҆ще лѝ же [1]) скорбимъ. ѡ҃ ка́шем҃ ѹ҃тѣшенїи и҃ спсе́нїи [3]) дѣ҆йствующїимсѧ къ терпѣ́нїи [5]) того̀ страданїи. и҃ми же [6]) и҃ мы̀ стра́жемъ.

7. и҃ ѹ҃поканїе на́ше. и҃звѣ́стно ѡ҃ ка҆̃. А҆ще ли же ѹ҃тѣ́шаемсѧ, ѡ҃ ка́шем҃ ѹ҃тѣшенїи и҃ спсе́нїи. вѣ́дающе [7]) занѐ ꙗкѡ̀ [8]) ѡ҃кещнници е҆́стѐ стра́сте҃й е҆го̀ [10]), та́ко [11]) и҃ ѹ҃тѣшенїю.

8. Не хощѹ̀ бо҃ [1]) ва҆̃ не разѹмѣ́ти бра́тїе ѡ҃ скорби на́шеи [13]), бы҃вшїи [14]) на҆̃ въ а҆сі҃и.

---

8 12 (Б13 надѣющимъся) | къ терпѣнье В2 | и къ сконх страдѣнхъ Б5 | ꙗкоже (вм. ꙗже) В1 10 14

7. ἡ ἐλπίς перев **надежда, надежа**, ἐλπίζω—**надѣюся** въ Изборникахъ 1073 и 1076 гг, въ XIII Сл. Гр Бог XI в (л 237 об), въ 2-й редакціи Псалтыри и кн пр Исаіи и въ Ат въ толковании слѣд мѣстъ изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла: Римл 4, 18, 5, 4—5, 8, 20, 24—25; 12, 12, 14, 4. 13; 1 Кор. 9, 10; 13, 13; 2 Кор. 1, 7, 13; 3, 12; Гал. 5, 5; Еф. 2, 12 | **къ вхсъ** В14 | а (вм **аще**) **оутѣшаемъся** Б10 | **аще скорбимъ о вашемъ спсньи** В2 | **ꙗкоже** В1 10 | **есмъ** Б1. **есмь** В2 | **оутѣшенню** В1 2 5

8. **бо** оп Б1. 2. 3 5 11 | **не видѣти** Б3 (В1 **не видѣте**). **не разоумѣти** В11 | **бра҆̀** оп. Б1 2 5. 11 | **вашен** Б3 | **послѣ къ асии чит. ꙗко изліхх тѧжько ны̀ бы҃ ѹрѣсъ силоу** Б1 3 (съ оп **изліхх**). 5. 7. 8 13 14. **ꙗко изліхх вѣдно бы҃ ѹрѣсъ силу** В11 **ꙗко по премногу паче сихъ отагѣтніих ны̀** Б2. 10 | **ꙗко** В2 10 11 |

Примѣчанія. Стихи 8—11 чит въ суб 20 нед и на освященіе елея. Сего чтенія нѣтъ въ А31. [1]) **и аще ли же** Г7. [2]) А18 **скрьбьми.** [3]) **оутѣшени спсти. и спсении** Г7. [4]) А (дѣ оп.) **ющимъся.** [5]) **къ трѣпѣнїи мнозѣ** Г1 [6]) **имъ же** Г1. **тѣмъ же** Г7. [7]) **вѣдоуще** Г6. [8]) **ꙗко** Г2. [9]) В1 **стрѣмъ** ѣ҃. [10]) **его** оп Г2 6 [11]) **такоже** Г1. [12]) **оубо** Г2 **ко** оп. Г1. [13]) **нашен** Г2. [14]) Б5 и Г2 **бывшен.**

А. Толк Апост. 1220 г.

премногоу [1]) паүє сиалы ѡтаготиша ны. ѩко не надѣѩтися намъ животѣ.

9. нъ сами въ себѣ ѡсоүжениѥ смьрти ѩмѣхомъ. да не надѣюѩщеся боудемъ на себе. нъ на ѿа. въскрѣшьшаго мьртвыѩ.

10 ѩже ѿ толикыѩ смьрти ѩзбави ны. ѩ ѩзбавлиѥть. въ ньже оупованхомъ. ѩко ѩ пакы ѩзбавить.

11. поспѣюѩщимъ вамъ по насъ [10]) мѧтвою. да ѿ лиць

Б. Толст. Апост. XIV в.

же не надѣѩтися намъ животѣ.

9. но сами сн въ себѣ. ѳсүженіе сѫрти имѣхомъ. да не бүдемъ надѣюѩщеся себѣ. но кѫ̀ въздрѣшаюѩи мр̀твыѩ.

10. ѩже ѿ толикы сѫрти ѩзбави насъ. ѩ ѩзбавлѧѣть. к немү же надѣѣмъся. ѩко ѩ еще ѩзбавн.

11. поспѣваюѩемъ ѩ вамъ. за ны мѧтвою. да ѿ многълиць [11]).

а) I редакціи

8. паүє силь А3 | отмѣтиша А29 ѡтаготѣша А25 34 ѡтагаша А9. ѡтагиша А26. ѩко ѩзлиха бѣдно кысть хросъ сиү А11 | ни животѣ А2. 9 10 17. 19 37 (ни жыоты). 38. ни животү А11. 12 и животѣ А8 13 животя А3. 16. ѡ животѣ А6. к животѣ А25

9. въ себѣ А17 19 23 | нъ сами къ себе оп А27 | сьмртное А27 | имѣхомъ А8 13 (А16 имѣти имѣхомъ, А7 имѣти) | ѡсоүжденіе имѣхомъ сьмрьти А12 осүженіе имѣхомъ съмертно А11 ѡсоүженіе прнахомъ смьтрн А9 | на ся А2 8 ни се А1 12 13 17. 18 19. 37. себѣ А39 не на себе А9 | да не надѣѩщеся ни ся бѫдемь А6 7. да не бүдемъ надѣющеся на себе А11 | въскрѣшѫщаго А1. 2 3. 6 7 8 9 10 12. 13 17 18 19. 20 27 28 37 38. ескрешюща А16. 39 въскрѣшаго А25 34 къскрѣши А11 къскрѣсившаго А23. 26 29 | Изб. 1073 г л 210 и об отъсоүдъ сьмрьтьныхъ прнахомъ да не оупѣѩвьшѣте боудемъ на ся. нъ на ѿа ѩже въскрѣшаѥть мрьтвыѩ.

10. еже А6 | насъ А8 13. мя А10. 16 | и ѩзбавлѣеми А1. (и оп.) ѩзбавлѣть А6 10 11. 16 25 37 39 и ѩзбавлѧѣть оп А18 | оүпѣваемь А17 19 27 | (и оп) пакы А25 | еще (вм пакы) А2 8 11 13 17. 19 20 27. 28 37. 38 (А3 ащс и еще ѩзбавить) | ѩко и пакы оп А1. 18 | и пакы оп А6 7 9 10. 12. 16 39 | ѩзбавлѣть А39 къстави А26 ѩзбавить и А12 ѩзбавить мась А37. да ѩзбавить ны А1.

11. поспѣѩщемъ А8 10. 28 34 (А27 поспѣюще, А7 поспѣѩщѣ емоү, А поспѣѩще емоү). поспѣшѩщемъ А2 12. 18 (поспѣшюѩимь). 37 (поспы-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

готѣхомъ па̑ силы. якоже изнѣдоумѣвати на̑ и жити.

9. но сами в собѣ осоужен҃ие см҃рти имѣхо̑. да не надѣющеся боудѣ̑ на сѣбѣ. но о б҃зѣ въскрѣшающемь мертвыи.

10. иже ѡ̑ толикы̑ смерти изба̑ви нас. и изба̑вл҃ѣ̑. и ньже оупова̑хо̑ яко и ещѐ изба̑ви.

11. сдѣйствоующимъ и ва̑ о на̑ мл҃твою. да ѡ̑ многи̑ лиць.

Г. Библія 1499 г.

якѡ по прѣмногѹ̀ ѳтаготнхомсѧ па̀че сѝлы. якѡ не надѣ́ꙗтисѧ на̀ ни жи́ти.

9. но̀ сами к себѣ̀ ѡ҆твѣ́щенїе [2]) см҃рти и҆мѣхо̀. да не надѣ́ющесѧ вѹ҆дѣ̀ [3]) на сѧ. но̀ на кѧ̀ къставлѣ́ющаго [4]) мр҃твыꙗ.

10. и҆же ѡ̑ толикы̑ [5]) см҃рти и҆зба́ки ны [6]), и҆ и҆зба́кит҃ъ. ко ньже ѳпокахо̀. якѡ [7]) и҆ е҆ще [8]) и҆зба́кит҃ъ.

11. поспѣ́шающѣ̀ и҆ кама̀ [9]) по на̀ мл҃твою. да ѡ̑ мнѡ́гъ

шающимъ). поспѣвающемъ A17 19. 38. поспѣшьствующемъ A22 поспѣшествующимъ A3 и поспѣшествующїй A25 | и камь A6 7. 10 12 13 16 17 19 23. 25 27. 28 29. 34 37. 38. 39 | по насъ оп A8 | съ молитвою A2 мл҃твами A23. 26. 29

б) 2 редакціи

8. намъ оп Б5 | живота Б3 5 8 ни животу Б2 11 ни животѣ Б10

9. сн оп Б2. 5 10 | къ себе Б1 2. (къ оп) себе Б3 | см҃рти оп Б2 | имѣхо̑ Б3 5 | ѡсоуженне имѣхомъ см҃рьно Б11 | на себе Б11 | да не надѣющеся будемъ на себе Б10. да не надѣющеся себе есмъ Б2 | о б҃зѣ Б7 14 | въскрѣшающимъ Б1 | на кѧ̀ къскрѣшающаго Б2. 10 11 | да не будемъ дающеся къ скорьбь но оутѣшающеся ѡ̑ б҃зѣ вскрѣшающимъ мр҃твыꙗ Б3 5 8

10. и (вм. иже) Б2 | мл҃ (вм насъ) Б2 10 | (и оп) избавлѣетъ Б1. и избавлѣетъ оп. Б11 | и еще оп Б10 | къ ньже оупованхомъ Б10 | надѣюся Б5 | избавить Б3 5 11 избавитьсѧ Б1 | к нему же надѣемъсѧ яко и еще избави оп Б2.

11. поспѣвающимъ Б1 2. поспѣющемъ Б10 | (и оп) камъ Б1 3 11 | по насъ Б2 10 | мл҃твою за ны Б3 5 | ѡ̑ лиць мьногъ Б2 10

Примѣчанія. [1]) А12 по прѣмногы. [2]) на̀ сами осоужденье о собѣ̀ Г2 [3]) якѡ да не надѣ́ющѣ̀ вудемь Г1. [4]) къскрѣшающаго Г1 [5]) ѡ̑ толикыꙗ Г1 [6]) на̀ Г1. [7]) якоже Г2 [8]) и еще и паки Г2. [9]) поспѣшествующимъ Г1. поспѣшающѡ̀, камъ Г2 [10]) А6 и 7 по нось. [11]) Б11 лиць.

А. Толк. Апост. 1220 г.

многъ. дарованиѥ иѥже въ насъ. многыми похвально коудеть .

12. Похвалениѥ бо наше се ѥсть. послоушьство съвѣсти нашеи. ꙗко въ простыни и оу҃тотѣ бии. а [8]) не въ моудрости плътьстѣи. иъ [10]) бл҃тию҃ бїею҃ жихомъ въ всемь мирѣ. лишє же въ васъ.

13. не иньхъ пишемъ камъ. нъ ꙗ҆же утєте или разоумѣваіѣте. оупованию҃ бо ꙗко и до конъца разоумѣваіѣте.

14. ꙗкоже разоумѣсте насъ

Б. Толст. Апост XIV в.

даръ иже въ насъ съ многы. похваленъ будеть за вы [4]) .

12. Хвала бо наша сн ѥсть. послоушьство свѣдѣниꙗ нашего. ꙗко въ [7]) простыни и въ оу҃тотѣ бии. а не въ мудрости плотниѣи Но бл҃тью҃ киѣю҃ жихомъ к мирѣ. лишє же въ васъ.

13. не ино бо пишемъ камъ. но ѥже утєте и разумѣѥте. надѣю҃ же са ꙗко и до конъца разумѣѥте.

14. ꙗкоже познасте насъ [14])

а) I редакціи.

11. много (вм. многъ) дарованиѥ A6 7 12 | дарованиꙗ A16 | ѥже оп. A 3 | въ васъ A1. 2. 6. 7 9 10. 11 12 16 17 18 1ч. 22. 25. 27. 34. о҃ ꙗ҃ A3. 39. в васъ A8. 13. 38 | многы A2. 10 16 17. 19 (A13 многын, A18 многи). много A11 12. 37 | послѣ похвалено бждетъ приб. по васъ A1. 8. 9 12 13 15. 17. 18 19 27. 28 36 37 38 (A2 покелѣно бждетъ по васъ, A10 похвально по васъ боудетъ, A16 похвалено и по васъ будеть). о васъ A35. за вы A22. 52 (A11 васъ съ опущ предшеств предлога)., безъ приб A23 | и много похваленъ въ васъ бждетъ A3 | (да оп.) о҃ лишь многихъ дарованиѥ (е)же ѡ васъ. много похваленъ по всѣ бждетъ A39.

12. и похваленіе бо A25 | бо оп A2 6 18 28 | наше A23. 26. 29 | се оп A2. 6. 12 28 38 | свѣтельство A18 | нашеи A22. 25 | і въ прѣпростнии A18 въ прыпростнии A37 въ простотѣ A22 25 (A16 въ пространствѣ) | въ чистотѣ A25 | не въ прѣмоудрости A19 не въ михости (вм не въ моудрости) A18 | благодѣтьно (вм бл҃тию҃ киѣю҃) A 6 | ходихомъ A20 | иѣ бл҃тѣ бѣю҃ ѥже жихо҃ A25 | къ (всемь оп.) мирѣ A2. 8. 12 13 17. 18 19 27. 28 37. 38 | паче A2 8. 12 13. 18. 20. 27. 37. 38 | оу васъ A13

13. послѣ иньхъ приб. бо A2. 6 8. 12 13 17. 18. 19. 25. 27. 28 34 37 38 (A2 ни иньхъ бо, A12 17 19 38 и не иньх бо) | пишоу A13 | Панд. Ант XI в л. 126 об. не ихъ бо пишемъ камъ | ѥже A2. 12 17. 18. 19. 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

єже в на̃ даровањє. многими бл҃годарено̃ боудє̃ [2]) о̀ на̃

12. Похвала̀ бо на́ша. сн есть свѣдѣ́нье свѣ́сти на́шеѣ. ако въ простотѣ и чт҃отѣ бж҃ї. не в премдр҃сти плотсцѣй. но въ бл҃ти бж҃ї жихо̃ въ ми́рѣ ли́ше же оу ва̃.

13. не бо́ йно пишє̃ вамъ. но є́же чтетѐ. лѝ и разоумѣва́ѣте. оупова́ю же ако и до ко́нца̀ разоумѣва́ѣте.

14. ако̃ и зна́ѣте на̃ ѿ части.

Г. Библія 1499 г.

ли́ца̀ є́же къ на̃ [1]) дарованїе. мнѡ́гыми бл҃годарится [3]) ѿ ка̃.

12. Похваленїе кѡ̀ [5]) на́ше, сѐ є̃. свѣдѣтельство совѣсти на́шеа [6]). ако̀ въ простотѣ и чистотѣ бж҃їи. а̀ не въ мд҃рости плотьстѣ [9]), но̀ бл҃тїю [11]) бж҃їею жи́хѡ̃ въ мирѣ. мнѡ́жае же къ ва̃.

13. не йнѣ̃ кѡ̀ [12]) пи́шє̃ ка́мъ, но̀ є́же чтете [13]) и разумѣ́ете. оу̀повлаю же ако̀ и до конца̀ разумѣ́ете.

14. ако̃ разумѣете на̃ ѿ

ниже A38 | ни A28. и (вм или) A2 12. 17. 18 19 27 38 | разоумѣете A12 17 18. разоумѣканте A8 | оупова̀ же A2 6 12 13. 19 23 25 26. 27. 28. 37 38. надѣ̀ же ся A8 17 | и оп A2 12 | разоумѣете A8. 13 17. 23 26 28 29 (A6 разоумѣть). разоумѣсте A37

14. разоумѣкаѣте A12. и позиасте A17. 28 | ѡ насъ A12 | Панд. Ант XI в. л. 126 об разоумѣсте ны отъ частн.

б) 2 редакціи.

11. дарованїе B10 дарованьи B2 | еже B2 10 | въ васъ B10 ѿ васъ B11 | (съ оп) многы B3 10 многыми B5 11. много B1. 2 | хвалень будеть B14 | за ны B3 5 8 14 | похвално по васъ будє̃ B2 10.

12. бо оп B2 | се B2 | скидьнна B5 | нашен (вм бж҃ї) B5 | плотьстѣи B14.

13. и не кно B2 | бо оп B1 2 5. 10 14 | пишю B13 | утсмъ B2 | Ат ἐλπίζω — надѣюся.

14. ако и B2. 10 14

Примѣчанія Ст. 12—20 чит. въ пят. 10 нед по пятид.—[1]) по на̃ Г7. [2]) Ат да къ многъ лицн—бл҃годарьствятьсѧ бг҃ (εὐχαριστηθῇ ὁ θεός). [3]) мнѡгыѭ бл҃годаратеа Г2 [4]) B11 хоткш. [5]) кѡ оп. Г1 [6]) нашеа Г2 [7]) B кы. [8]) A и A23 26 29 ако (а чит. A2 6. 8. 12 13 17. 18 1 9. 22. 25. 27 28. 34. 37 38) [9]) плотьстѣи Г1 2. [10]) A съ. [11]) бл҃годатїею Г6 [12]) не инѣхъ же Г7. [13]) чтите Г7. [14]) B (на оп) съ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѿ ѹастн. ꙗко похвалениѥ вамъ ѥсмъ [1]). ꙗкоже и вы намъ. въ дн҃ь г҃а нашего і҃с хр҃а.

15. и сим ѹпованиѥмь [2]) хотѣхъ прѣже прити. да второѹю радость имѣѣте.

16. и вамъ ити въ македонию. и паки ѿ македониꙗ прити къ вамъ [6]). и вами проводитисѧ въ ню҆дѣю.

17. се же хота. ѥда ѹто ѹбо льготоѹ дѣꙗхъ. ꙗли ѥже съвѣщаю. по плъти съвѣщаваю. да ѥ҃ ѿ мене ѥн ѥн. и нн нн.

18. вѣрьнъ [14]) же ѥ҃ъ. ꙗко слово наше ѥже к вамъ. не к҃ы ѥн и нн.

Б Толст. Апост. XIV в.

отъ ѹастн · Ꙗко хвала ваша ѥсмы. ꙗкоже и къ намъ. въ дн҃ь г҃а і҃с҃а.

15. сим же ѹпованиѥмь. хотѣхъ прѣже прити къ вамъ. да второѹю к҃р҃ть имате.

16. и вами пройти къ македонию. и паки же ѿ македониꙗ прити къ вамъ. и вами проводитисѧ въ ждовьскѹю.

17. се ѹбо свѣщеваꙗ. ѥда ѹто ѹбо леготою [8]) створ҃ѭ. ꙗли ꙗже свѣщеваю. по плоти свѣщеваю. да ѥсть ѿ мене. ѥи ѥи. и нн. и нн

18. Вѣренъ же к҃ъ. ꙗко слово наше ѥже къ намъ не к҃ы ѥи. и нн.

а) I редакціи

14. похвала А28 | нашего оп. (вар) А 2 | х҃а оп. (вар) А2
15. и оп. А2. 18 | прѣже оп. (вар) А18 25 | пр҃ити прежь А23. 26 29 (прѣже) | къ вамъ прити (вар) А2 8 13 27. 28 37 38 прити к вамь (вар.) А6. 12 17 18. 19 | второю (*δευτέραν*) А29 34 . ютерж А8 12 13 17. 18. 19 27. 37. 38 | к҃ѣдтъ (вар., *χάριν*) А 2 | имате А2 28 имѣте А25.
16. вамъ А23 29.. вами А2. 6 8 12. 13 17 18 19 25. 27. 28. 34 37 38 | и паки ѿ македониа оп А2 | пр҃индоу к и҃ А25 | къ нюдѣю оп. А6
17. хотиⷯ А25 | се же хоте и҃зкѣстити (приб) А17 19 | ѥготож (*τῇ ἐλαφρίᾳ*) А2 6 8 12. 13 17. 19 20 28 38 (А37 лькотою). льгькостию А18 | ли А28 | ѥже А6 8 13. 28 29 38 | съвѣщаю (оба раза) А25 | А6 сбивчиво ѥможе хотѣхъ ѥда ѹто ѕбо льготож сьткорихъ. или ѥже сьткорихъ или ѥже съвѣщаваꙗ по плъти (съвѣщаваю оп.) | предъ ни. нн оп. и А12. 17 19 26 28 | нни. нни А18 (А12 только нни, А6 сбивч с неж и нн).
18. къ намъ А 2 | и оп А8 25

б) 2 редакціи.

14. ꙗко оп Б2 5 | і҃с҃а х҃а Б7 8 | г҃а нашего і҃с҃а х҃а Б5
15. и прѣже прити Б5 | пр҃имѣте Б5

В Чуд. рук. Нов Зав XIV в.

ꙗ҆ко похвала̀ ваша ѥ̀смы. ꙗ҆ко̀ ѝ вы̀ наша въ дн҃ь г҃а̀ і҃с҃а.

15. И сѝмь ѹпованымѝмь хотѣ̀ притѝ к ва̀ пе́рвѣѥ. да второ́ую ра́дость и҃мате.

16. ѝ вами проводитисѧ в македо́нію. ѝ па́ки ѿ македо́нїа притѝ к ва̀. ѝ ѿ ва̀ препослатисѧ во і҃ѹде́ю.

17 се же хо́тѧ ѣ́да что ѹво́ лго́тоу дѣ̀а̀. лѝ ꙗ҆ко̀ свѣщева́ю по плотѝ свѣщева́ю. да воудѐ ѿ менѐ. ѥ̀же. ѥ̀й. ѥ̀й. ѝ ѥ̀же. нн҃. нн҃.

и к

18. вѣ́ре же ва̀ ꙗ҆ко слово наше ѥ̀же к ва̀ не бы́ і҃ю́й. ѝ нн҃.

Г. Библія 1499 г.

ча́сти. ꙗ҆ко похвале́нїе вамъ ѥ̀смы, ꙗ҆ко̀ ѝ вы̀ на̀. въ дн҃ь г҃а̀ на́шего і҃ѵ̀ х҃а̀.

15. ѝ симъ ѹповани́емь, хотѣ̀ к вамъ прїити преже. да нѣ́кѹю [3]) бла́гть ѝмате.

16. ѝ ва́ми проити [4]) въ македо́нїю. ѝ па́кы ѿ македо́нїа, прїити [5]) к ва̀. ѝ ва́ми [7]) прокодитисѧ въ і҃ѹде́ю.

17. сѐ ѹбѡ̀ хо́тѧ ѣ́да что ѹбѡ легкотою дѣ̀а̀ [9]). ѝли ꙗ҆же [10]) свѣщева́ю, по плоти свѣщева́ю [11]). да бѹ́детъ ѿ мене. ѥ̀же [1]), ѥ̀й. ѥ̀й. ѝ [13]) ѥ̀же, нн҃. нн҃.

18. вѣ́рен же ва̀. ꙗ҆ко сло́во на́ше [15]) ѥ̀же к вамъ, не бы́. ѥ̀й, ѝ нн҃,

---

16. вм проити чит. прити Б5 проити Б14 проводитисѧ Б10 | жс оп Б2. 10 | (къ оп) жидовьскую Б2

17. сѐ бо Б2 | свѣщаю Б5 съвѣщаю Б10 свѣщеваю Б5 свѣщаваю Б2 (Б13 оупокаю) | иегда Б1 14 | оубо ꙋто Б10 оубо оп. Б2 | свѣщаваю (2 е) Б1 2 5. 10 | свѣщаваю (3 е) Б1 свѣщаваю Б2 свѣщахъ Б5 | послѣ: да ѥсть ѿ мене приб слово Б7 | (и оп) нн҃, нн҃ Б5

18. наше Б2 8 | к вамъ Б1 2 5 10 | и нн. нн҃ Б2

Примѣчанія [1]) А8 ѥсмы, А18. 28 ѥсмы, А12 ѥсть. [2]) А13. 37 оупованиемь, А27 оупованиемь. [3]) второую Г1. 2 4) Г2 прїити, Г1 прондоу. [5]) и прїити Г2 [6]) А (одинъ) послѣ къ вамъ приб хотѣхъ. [7]) вами оп Г7 [8]) Б1 2 льготою. [9]) облегченїю потребокахъ Г1 ѣда то ѹбо тое, легкое сѣдѣахъ Г2 [10]) ꙗкоже Г1 ꙗже ꙗже Г2 [11]) свѣщекаж Г7 (оба раза) свѣщекаю Г1 (оба раза) свѣщакаю Г6 (1 й разъ) совѣщакаю Г6 (2-й разъ) [12]) нже Г2 [13]) и оп. Г7 14) А вѣрне. [15]) каше Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. бнй бо сйъ їс хсъ проповѣданъıй намн къ васъ [3]) мною. снлоуѧнъмь. и тнмофѣомь [4]). не кы ей и нн. нъ ей въ немь кы.

20. ѥлнко бо обѣтованнй бнн. въ немь ей. и въ немь ѧмннь. кѣн къ славѣ намн.

21. Нзвѣстоуѫй же насъ съ вамн въ хѣ. и помазавъıй насъ бъ.

22. и знаменавъıй насъ бъ. и давъ оброуѫенніе дха въ срдца наша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. сйъ бнй їсъ хѣ. йже въ васъ намн проповѣданъ. мною и силуаномь. и тнмофѣомь. не кы ей и нї Но ей в немь кы.

20. ѥлнко бо обѣщанній бнй в немь. ѥже ей. к немь ѧмннь. кѣн на славу намн · ·

21. Брѣе йзвѣстуа же васъ [7]) съ намі хъ и помазавъıй насъ кѣ.

22. йже и знаменавъıй насъ. и давъıй оброуѫеннѣ дховноѥ въ срца наша.

а) I редакціи

19. сйь (напис гйь) бй нс хомь нже и весь с нмн проповѣдань (къ васъ оп) А6. | камь (кь) касъ А12 | силнѣномь А18 и силуаномъ А2 6 12 13. 17. 19. 23 25 27. 28 29 34 37 38 | и тимофѣомь оп А2 | и нн оп. А12 | вь нем же А12. 18 | кѣ (вм. кы) А12 | ст. 19-й не прописанъ въ А8 до словъ: нъ ен. к немъ кыстъ.

20. обѣтовани бѣнхь А18 обѣщанне кйе А6 | к немь ежс ен А3 28 | (и оп) к немь амнпь А6. 25 | послѣ амнпь приб. кыстъ А2 | нх славоу А19 28 вь славоу А20 вь славѣ А17 слава А6 | намъ А8 38 намн оп. А2 6 | въ концѣ стиха приб амнпь А2. 6

21. нзвѣствоужи А28 нзвѣщаѫ А1 6 36. 38 нзвыштае А37 (А7 и 31 нзвѣща). нзвѣщаан А11 нзвѣщаюн А12. 17 18 19. 27. нзвѣщаюн А9 10 възвѣщаѫ А2 нзвѣщаюѫ А8 13 (нзвѣщаваѥ) | вы с намн А1 2. 6 7. 8 9 10 11 12 13 17 18 19 20 27 31 35 37 38 вь кѣ намн А28 | нзвѣстоуѫи же насъ съ вамн къ хѣ оп А3 | помазавь А3 6 (А7 показавь). (и оп) помазавъı А1 | ны А10 | послѣ насъ приб. секѣ А1 | кѣ оп А1 3

22. знамснавь А6. 7 (и оп.) знаменавы А18 | ны А10 насъ оп. А11 | кѣ чит А23. 26. 29. . кѣ оп А1. 6 7 8 9 10 11 12 13. 17 18. 19. 22 25. 27 28 31. 34. 37. 38 | и знаменавъıн насъ кѣ оп А2 3 | давъı А1

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

19. вїй бо сн҃ъ і҃с х҃с. йже҆ на́ми в ва҃ проповѣда́ мною й силоуа́номь й тїмоѳе́омь. не ва҃ ѣй. и ни́. но і҃ѣ҆ в не҃ ва҃.

20. ѣлико ѡбѣтова́ный вїй. в не҃ і҃же҆ і҃ѣ҆. й в не҃ ѣже҆ а҆мн҃ вѣи на сла́воу на́ми .

21. Изѣстоуа́й же на҃ с ва́ми по х҃а҃ й пома́завый на҃ вх҃.

22. й печатлѣвый на҃. й давый залогъ дх҃а въ с҃рца на́ша.

Г. Библія 1499 г

19. йко҆ бж҃їи сн҃ъ їѵ х҃т҃. йже҆ [1]) къ ва҃ намн пропокѣданыи [2]), мною й силоуа́номъ й тимоѳе́ѡ, не бы҃ ей, й ни. но҆ ей, к немъ бы҃.

20. ѣлнка бо ѡбѣтованїа бж҃їа. к немь ей. й к не҃ а҆мїнь. бу҃ къ слаѣ҆ нами [5]).

21. Йзѣ҆ѣщажй҃ [6]) же вы҃ [8]) г нами къ х҃а҃. й помазавыи на҃ [9]) бх҃.

22. Йже҆ й знаменавын на҃ [10]). й [11]) дакъ [12]) ѡбрѹченїе дх҃а къ с҃рца на́ша.

---

6. 7 8 9 (дакъıн). 12 28. 38. (и оп) давъ A2 | послѣ дакь приб. ны A3 10 намь A27 | къ обрѹчение A10 ѡбржеша A6 | ѡбрженыи дхь A7 | дх҃а сѣа A3 | дха оп A12 | ваша A31.

б) 2 редакціи

19. **сн҃ъ бо** Б1 2 5 10 | **тимофѣемъ** Б2 5 **тимотфѣѡсомь** Б14 | **и ни. ни** Б2 | **но (ен оп)** Б2 | **к немь же** Б1

20. **бо оп** Б2 | **ѡбѣщанне** Б1 | **но к немь** (1-е) Б2 | **и к немь** (2 е) Б5 10 14 (Б2 оп) | **на славу** (въ рукоп **на сламу**) **нашю** Б2

21. **о насъ** Б2 **на́ми** Б8 (Б1 только ками). **въ насъ съ ними** Б13 | (**и оп**) **показакын** (вм **помазакын**) Б3

22. (**и оп**) **знаменакын** Б2 3 5 | **нже знаменавын на҃ бх҃ъ** Б5 | (**и оп**) **дакъ** Б3 | **и дакын намъ** Б2 | **обрѹченые дх҃а с҃то** Б13 | **ваших** Б1

Примѣчанія Гл 1, 21—2, 3 чит въ нед 14 по по пятид Сего чтенія нѣтъ въ A39—[1]) **еже** Г8 [2]) Г **пропокѣдавыи.** [3]) A12 **камь насъ.** [4]) A18 **тимоѳѣемь,** A17 **тимоѳсіемь,** A29 **тимофсѣ,** A23 **тимоѳеомь,** A27 28. **тимотеомь,** A12 **ѳимоѳеомь.** [5]) **къ слаѣ҆** (**нами оп**) **аминь** Г1 [6]) **изкѣщаган** Г1 **изкѣщаан** Г2 **изкѣщаюи** Г3 4 [7]) Б **асе** (вм **насъ**). [8]) **касъ** Г2 [9]) **и помазакын насъ на ѣе, истое** Г2 [10]) Г1 послѣ **на҃** приб **бг҃ъ.** [11]) **и** оп Г6 [12]) **дакын** Г1

А. Толк. Апост. 1220 г.

23. а҃зъ же съвѣдѣтєлѧ [1]) ѥ҃а нарицаю на мою дш҃ю. ꙗ҆ко цѣлѧ власъ нє прндохъ въ коринфъ [5]).

24. нє ꙗ҆ко оустонмъ вашєй вѣрѣ. нъ ꙗ҆ко поспѣшьницн ѥ҃смъ [8]) вашєй радостн. вѣрою бо стойтє ·

Б. Толст. Апост. XIV в

23. а҃зъ же послуха ѥ҃а нарицаю. до своєѩ дш҃а·. ꙗ҆ко цѣлѧ власъ. к тому нє прндохъ к коренфѣ.

24. нє ꙗ҆ко съвладѣємъ [6]) вашєю вѣрою. но помощинци ѥ҃смъ вашєй радостн. ·вѣрою бо стойтє.

ГЛАВА 2.

1. Соудихъ же [10]) себѣ сє. нє пакы скърбню [12]) къ вамъ прнтн.

1. Судихъ же себѣ сє. ꙗ҆ко пакы съ печалью къ вамъ прнтн.

а) 1 редакціи.

23. аꙁъ бо А6 7 и аꙁъ А3 | ѥ҃а оп А11 | поставляю А11 | на дш҃ѫ свож А3 | цѣлѧдѫ А2 цѣлаю А10 цѣден А31 цѣдь А12 | къ А10 | нє прндѫ А3 (нє оп.) прндѫ А1 пакы нє прндъ А2 6 7 8 13. 31 37. 38 пакы нє прндоу А10 11. пакы нє прндохъ А9 23 25 29 34 к тому нє прндохь А28 нє прндь пакн А18. нє прндохь пакы А12. 17 19. 27.

24. нє оп. А12 17 19 | оустонмъ (*κυριεύομεν*),—и А1. 2. 6 7 8 12 22 28. 29. 36 (А11 оустронмъ, А3 встроєнне, А27 оустомь, А18 нє ꙗко встомь вашѣмь и вѣрѣ) | къ вашєн вѣрѣ А25 | ꙗко (2-е) оп А2 | послоушинци єсмы А25 | ѥсмъ оп А11 | радости вашєн А1 2. 6 7. 8. 10 13 18 23 27 29. 34 37. вѣрѣ вашєн А31 вашєн вѣрѣ и радостн А3 | бо оп. А1 3 6. 7. 17. 19 39. вѣрою оубо А13 вѣрою же А10 | стонмъ А2

2, 1. себѣ А6. 8 9. 17. 19 25 27. 28 31 39. себѣ сн А7 собѣ А34 | снѣ А31 сє оп. А3. 11 | прнтн къ вамъ А2. 3 11 12 17 18. 19 25 27 34 37. 39 | прнтн къ вамъ нє скорбью пакы А9

б) 2 редакціи

23. ѥ҃а (вм ѥ҃а) Б3 | нарнцаю ѥ҃ѣ Б5 | на свою дш҃ю Б2 | цѣлать Б3 |

В Чуд. рук. Нов Зав. XIV в

23. аз же свѣдѣтелѧ ва̃ нарицаю̃ на мою̃ дшю̃ ꙗко ціадѧ ва̃. не ѥщѣ придо̃ в корі҃нѳ҃ѣ.

24. не ꙗко гд҃оуѣмъ вашей вѣрѣ. но сдѣлници ѥсмъ блгі҃ти вашеи. вѣрою̃ бо стоитѣ.

Г. Библія 1499 г.

23. Азъ же свѣтителѣ [2]) ва̃ нарицаѫ [3]) на мою дшю̃, ꙗко ціада ва̃, пакы не придо̃ [4]) къ коринѳѣ.

24. не ꙗко ѡвладаемъ вѣрѣ ва̃шеи [7]), но̃ ꙗко посп҃ѣшници ѥсмы радости ва̃шеи [9]). вѣрою бо стоите.

ГЛАВА 2.

1. Соуді҃ же собѣ се. ѥже не пакы на печа̃ к ва̃ прі҃ти.

1. Сѫді҃ же себѣ ѥ̀ [11]). не пакы скорѣбїю къ ка̃мъ прі҃ити [13]).

не придохъ к коринѳѣ Б3 | къ коренѳѣ Б1. 2 к коринѳ Б5. 10. 14

24. съкладаемъ Б10 съкладемъ Б2 3. съкладнимъ Б5 | но оп Б1 | но и помощьници есмъ Б2 | посп҃ѣшници Б10 | бо оп Б2 | вѣрою бо достоить Б3

2, 1. себе Б1 2 | сѫдихъ же се себе самъ Б13 | пакы (вм пакъ) Б14 | не с печалью Б3 | прити к камъ Б3 14 | ꙗко бсс печали к камъ прити Б5

Примѣчанія [1]) А23 свѣдителя. [2]) свѣтѣдѣтела Г2 [3]) нарицаю Г1 3 4 нарицаю Г2 нарицаѥмъ Г8 [4]) (пакы оп.) нѣ к тому̀ прі҃дохъ Г2 [5]) А17 23 къ коринѳѣ, А28 къ коринѣ, А8 къ коренѣѣ, А2 6. 7 10 къ коренѣтѣ, А18 31 къ коренѣть, А12 къ корыѣть, А3 къ коренѣты [6]) Б складаемъ. [7]) вѣрою вашею Г2 [8]) есмы А6 7 8 12 18 19 23 27 28 29 есме А3 9 [9]) но ꙗко посп҃ѣшници есмы радости вашеи оп. Г7 [10]) А и А26 29 нощдихъ же, А23 нощдих же са. [11]) сѫдих бо собѣ ѥ̀ Г2. [12]) А и А22 23 25 26 29 31 34 скърбию, А2 оскрѣвею (скрьбиѫ А3 6. 7 8 10 12 13 17 18 19. 27. 28 37) [13]) придѫ Г2 прі҃ити к ка̃ Г8

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. ѧ҆ще бо а҆зъ скърбь [2]) вамъ творю. то кто є҆сть весе́лїй мѧ. тъкмо прине́мла скърбь ѿ мене.

3. и҆ко писахъ вамъ се исто. да не пришьдъ скърбь на скърбь прии́моу. ѻ҆ нихъ же подобаі́ѣть ми сѧ радовати. надѣ́ѣмъ бо сѧ на вы. ꙗко моѝ радость всѣмъ вамъ є҆сть.

4. ѿ̀ печали бо многы ср҃дцю. писахъ вамъ многыми слезами.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. ѧ҆ще бо а҆зъ печаль вамъ творю. то кто є҆сть весе́лїй мѧ. но тоую́ прине́мла печаль ѿ мене [6])

3. и҆ писахъ вамъ [7]). се же и҆стовое да не пришедъ печаль и҆мамъ. ѿ нихъ же подобаѣть ми радоватисѧ. оупованїй ко всѣмъ вамъ. ꙗко радость моѝ всѣхъ васъ є҆сть.

4. ѿ многы печали и҆ ѿ ѵ҆гы ср҃цю писахъ вамъ. многами

а) I редакціи

2. бо оп A2 | ѧ҆зъ оп A3 | творѭ вамь A3 25 | тѣмъ (вм то) A1 то оп A3 9. 11 12 25. 34 | вы (вм мѧ) A7 39 (ви) | тѣхиѫ A2. 9 11 12 17 18 19 27 37. иѫ тѣ́кмо A28 | прине́млѧи A8 25 28 прииѫи A39 | скрьби A18 | скрьбь прине́мла A3 | скорбь ѿ мене прине́млѧи A11.

3. писахъ A34 писахъ A1 2 3 и всѣ сп | и писахъ A12 | сс оп A18 | истое A1 3 6 7 12 31 истокос A20 | дошедъ A3 | на скърбь оп A39 | прииѫ A9. прииѫ̀ A31 | ѿ нихже A3. 31 | ми по́бѫѣть A7 | ми сѧ по́бѫѣть радовати A39 | радоватисѧ A3 7 9 10 17 19 25 28 34 (A16 радовати). се ра́ѫкатн A12 | да не пришьдъ скърбь на скърбь прииѫ. о нихъ же подобаѣть ми сѧ радовати оп. A11 | надѣѧвъсѧ (съ опущ ко) A2 8 9. 10 11 12 13 17 18 19 22 23. 25 27 28 29 34 36. 37 38 надѣѧѫ бо сѧ A1 31 надѣѧ бо сѧ A39 надѣѣхъ бо сѧ A3 6 (надѣахъ бо сѧ). A7 | на вса вы A1 2 6 7 8. 9 10 11 12 13 17 18 19 22 23 27 28 34 37 38 39 и на все вы A31 (A26 надѣѧвсѧ вы) | моѝ оп A3 | радость моѣ A6 (пон. 11) | вамъ оп. A1 9 11. 23

4. ѿ печали бо многы безъ приб A23 26 29 39 приб и тѫгы A1. 2 6 7 8 9 10. 11. 12. 13 17 18 19 20 22 25 27 28 31 34 35. 36 37. 38 | ср҃ца—тѣ же списки, кромѣ A2 (нед 14) 6 7 25 34, въ коихъ чит ср҃цоу, и A18· ср҃ца моего | и тѫгы сѫгныѫ A2 (пон. 11 н) | и ѿ печали и скрьби ср҃цѧ моемѣ є҆сть A3 | пи́сахъ A34 . писахъ A1 2 3 и всѣ ост сп. | многами A1 2 3 8 10 13 17 19. 25 27. 28 37 39 | съ многы A6 (нед 14) 7.

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

2. а҆ще бо а҆зъ о҆печа́лю вы. і кто є҆сть весе́лый мм. то́кмо о҆печа́лаемый ѿ менѐ.

3. и҆ писа́ вѣ̀ се самоѥ̀. да не пришѐ печа́ 9) и҆мѣ́ю о҆ нихъ же подо́баѥ̀ мѝ радоватисѧ. надѣ́ѥмсѧ на всѣ̀ вѣ̀

Занѐ моя̀ ра́дость всѣ̀ вѣ̀ є҆сть.

4. ѿ мно́гы бо ско́рби и҆ тоугы̀ сръ҃дчнѣ̀. писа́ вѣ̀ многими слезо́ми.

Г. Библія 1499 г.

2. Я҆ще бо̀ а҆зъ скорбь 1) творю 10) камъ, то кто є҆сть весе́лай мя 4), точію прїе́млай скорбь 5) ѿ мене.

3. и҆ писѣ̀ ва́мъ сѐ и҆ностое, да не пришѐ 8) скорбь на скорбь 10) прїиму. ѿ нихъже подоба́ѥ̀ ми радоватиса 11). надѣ́ѥвъса на вса вы̀ 12). Я҆ко 13)

Моа радость, вс҃ѣ̀ ва́мъ є҆̀ 14).

4. ѿ печали бѡ̀ мно́гы и҆ тѫгы̀ сръ҃ца написа́ ва́мъ мно́-

б) 2 редакціи

2. вамъ писахъ Б2 | аще бо азъ писахъ вамъ творю оп Б5 | тъкмо (вм. то кто) Б5

3. се же писахъ ва(мъ) истокое Б2 | се же оп Б14 | послѣ писахъ имамъ приб нзанхі к вамъ Б14 (этимъ оканчивается чтеніе) | о нихже Б2 | оупокаю Б2 | о всѣхъ васъ (1-е) Б2 | яко оп Б2 (пон 11 н) | о всѣхъ (2-е) Б2 (нед 14) въ всѣ̀ Б1 2 5. 10 14 (пон 11 н) оу (всѣхъ оп) васъ Б5 (нед 14)

4. ѿ многы бо писахъ Б3 | (ѿ оп.) тугы Б1 (нед. 14) 2 (пон. 11 н) 3 13 | срѫдѣчныя Б3 10 14 (Б1 сръдчыя) | ѿ многыя тугы и писахъ сердечныя Б2 (нед. 14) 5 | многыми Б1. 2 3

Примѣчанія Ст. 4 — 15 чит въ понед. 11 нед по пятид. — 1) скорбь азъ Г1 2) А2 скърбь, А25 скрѣбью. 3) творя Г2. 5 6 7 творю Г3 4 8. сътворю Г1 4) то кто есть пакы, веселан ма Г2 5) скрѣбь прнемлан Г2. 6) Въ Б3 послѣ 1-го стиха прописанъ 4 й, за тѣмъ слѣдуютъ 2, 3, 5 и слѣд стихи 7) Б вашъ. 8) и да не прише Г1. 9) В1 печа на печа. 10) на скорбь оп. Г2 11) са радокати Г1. 2. 3 4 8 12) на всѣхъ васъ Г2. 13) яко оп Г1. 2 (понед 11 нед). 14) є҆̀ оп. Г2 (пон 11 н)

А. Толк. Апост. 1220 г.

да не ѡскърбитесѧ. нъ да любъвь разоумѣѥте. ѥже имамъ йзлиха къ вамъ.

5. аще ли кто ѡскърби. не мене ѡскърби. нъ ѿ ѹасти. да не стоужаю всѣмъ вамъ.

6. довольно бо таковомоу показнь сиѥ. ѩкоже ѿ многыхъ.

7. тѣмьже ѡтвьрнь паче вамъ ѿдати и ѹтѣшити. да не како лишьшеіѡ скърбіѡ пожьртъ коудеть таковъıй.

Б. Толст. Апост. XIV в.

слезами. не да съжалите сѧ. но любъве да разумѣете юже имамъ. йзлиха въ васъ ·

5 И аще кто съжалилъ ѥсть. не мнѣ есть съжалилъ. но ѿ ѹасти. да не стужаю всѣмъ.

6. довлѣеть тако. казнь така ѩже ѿ многыхъ ·

7. Тъмже ѡтверни паче вамъ ѿдати и оутѣшити. ѣда како лихою печалью погражнеть таковъıй.

а) I редакція.

4. не да ѡскръбитеся A1 28 29 34 (A39 ѥгѣ ѡскрьбитссѫ, A31 сда оскрьбитѣ многыми, A25 ѡскръбитеся) | разоумѣѥте A6 (пов 11 н) | иж любовь да разоумѣете A39 (A11 да разумѣють). нь любовь разоумѣите A31 | жже A1 2 7 9. 10. 12 13 17 19 23 25 27 29 34 37 39 и юже A18 єлже A8 ѥюже A38. иже A31 | прѣзлиха A18 | йзлиха имамь A23 26 29 38 | къ васъ A6 22 25 34 къ всѣмъ вамь A18 | жже к вамь йзлиха ми A39

5. аще ли же A12 19 | ѡскрьбить (1-е) A6 | аще ли кто ѡскръби мене не мене ѡскръби A25 | то не мене ѡскрѣби A28. то не мене ѡскрьбить A6 не мене оскърби оп. A26 | да не стоужоу A13 да не стяжажся A8 38 | всѣмъ оп A8 38 | вамь A12

6. таковымь A6 | A^{т} ἡ ἐπιτιμία—показнь епитьмиѧ. Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ читаемъ 1 da bim na zem znete tacoga grecha pocazen vzel, т е дабы на семъ свѣтѣ привялъ наказание за такой грѣхъ | показань A18 25 37. показнь A13 кізнь A17 19 оуказань A6 (A26 показанъ) | ѩкоже,—и A22 23 26 29 34 ако A25. ѥже A2 6 8 12. 13 17 18 19 27 28 37

7. и ѿвръıнъ A28 (A26 ѿвѣренъ) | ѿдатн A37 дати A8 13. 20 27. 38 | утѣшати A8. 12 13 17 19 27 38. тѣшити A25 | тѣмже ѡ скврьнь многыхъ. ѿдати паче быкаемь оутѣшати A6 | колѣшеж A2 8. 12 13. 17 18. 19 20. 27 37 38 лишьше A6

В Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

не да печа́лоуѣте. но любовь да разоумѣѭте. ꙗ́же и́мѣю и́зліше в вы̑.

5. А́ще же кто о́печалилъ. не менѐ о́печа́лилъ. но ѿ части. да не о́тмчаю̀ всѣ̀ вы̑.

6. дово́лно таково́моу запрѣще́нїе сѐ ѿ мно́жайшїй.

7. ꙗ́коже о́тверзь па̑ вы̑ даровáти и оутѣ́шити. е́да ка́ко лишшею̀ печа́лію. по́жрътъ коудѣ̀ тако́вый.

Г. Библія 1499 г.

гыми слезами. да не ѡскорбитѣ̀. но̀ любовь да познаѣ́те. е́ѫже [1]) и́мы̑ [2]) и́зліха к вы̑.

5. а́ще лѝ [3]) кто̀ ѡскорби мене [4]), не мене ѡскорби. но̀ ѿ чаѧти да не ѿтмчаѭ [5]) всѣ̀ вы̑.

6. доволно такоѡмоу. запрѣщенїе сѐ [6]) е́же ѿ мнóгы̑.

7. тѣ́мже ѿнoудь [7]) па́че кáмъ [8]) подати и оутѣ́шити. да не ка́ко болшою [9]) скорбїю пожрътъ бꙋдѣ̀ такоꙑи.

---

6) 2 редакціи.

4. не да съжалити сн Б3 не (да оп) съжалите сн Б1 (нед. 14, а пон 11 и и егда съжалите сн). 5 (пон 11 н) да не съжалите сн Б2 5 (нед. 14) | любъкь Б1 2 3 5 | (да оп) разумѣете Б2 (нед 14) 3 | имате Б2 (пон. 11 н).
5. кто сн Б1 | есть съжалилъ Б1 10 14. есть съжалилъ Б2 есть кто съжалилъ Б5 | не мнѣ есть сжалилъ оп. Б5 10 14 | да не стоужю Б5.
6. довлѣеть Б2 10 | тако оп Б2 | кнажнь Б13 (Б12 кожнь) | кажи такъ Б1.
7. подобно (вм отверзь, *τοὐναντίον*) Б2 (Б12 ѿкерзсн, Б14 ѡсъкерзнь) | ѿдати камъ Б10 | камъ ѿдати оутѣшити паче Б2 | егда Б1 | погибнеть (вм погразнеть) Б2 | погразноуть таковии Б5 | ХЩ Сл. Гр Бог XI в л 17 да не лихою печалиѭ погразнеть, Ат да не нзлишнею пожьрть боудеть печалию.

Примѣчанія 1) ѢЖЕ Г1. 3 4 6 8 ЮЖЕ Г2 2) имамы Г1. 3) аще ли же Г1 4) мене оп. Г2 5) да не ѡтмчаѧ Г5 да не ѡтмчаѭ Г7 да не отмчю Г3 4 6 8 да не ѡтмчаю Г1 яко да не отмчѫ Г2 6) его (вм се) Г1 7) напротивное Г2. 8) паче пропов҃данное камъ Г1 9) болшею Г1—8

А. Толк. Апост. 1220 г.

8. тѣмь же молю вы. оутвьрдити вы къ него любъвь.

9. на сѣ бо и̑ писахъ [2]). да разоумѣю искоушенїе ваше. а̑ще въ всемь послоушьливи ѥ̑сте.

10. ѥ̑моуже уто ѡ̑даѥ̑те. и а̑зъ. и̑бо и̑ а̑зъ ѡ̑дахъ. а̑ще уто ѡ̑дахъ васъ ради о̑ лици ї̑с хв̑ѣ.

11. да не о̑бидимь боудемъ ѡ̑ непрїазни. да не разоумѣ бо ѥ̑го помъшленїй.

Б. Толст. Апост. XIV в.

8. тѣмже молю вы оутвєрдити к нємоу любовь.

9. на то бо писахъ да разумѣю. искоушенїе ваше. а̑ще во всемь послоушьливи ѥ̑сте ·

10. ѥ̑моуже поуто ѡ̑даѥ̑те. и а̑зъ бо ѥ̑же ѡ̑далъ ѥ̑смь. ѥ̑моу же ѡ̑дахъ васъ дѣла. предъ лицемь і̑с̑ а̑.

11. да не ѳграблєни бѫдемъ ѡ̑ сотонѣ. не наразоумѣѥ̑мъ бо. помъшленїй ѥ̑го ·

а) I редакціи.

8. тѣмь (же оп) A12 | оутвръдити вы къ него A23 29 (A26 оутвєрдивши к него) | оутвръдите A8. 13. 17 19. 38 | къ (2-е) оп A2 6 8 12. 13 17 18 19 25 28 34 37 38 | оутвьрдити к нась (вм къ него) A6 | любъвь A2 6 8 12 13 17 19. 37 38 | оутвьрдитисе к нему любовию A27

9. (и оп) писахъ A6. 12 37 | послѣ писахъ приб камь A19 | да разумѣють A26 | наше A2 | а̑ще бо A8 38.

10. уто (1 е) оп. A25 | ѡ̑тдасте A37 ѡ̑даѭть A6 | и азъ бо (1-е) A25 и азъ (1-е) оп A2. 6 17 19 | (и оп) азъ (2-е) A2 6 13. 18. 25 27 28 37 | а̑ще ли A18 | а̑ще уто оп A2 | і̑с̑ оп A2 6 8. 12. 13 17 19 27. 28. 38

11. да не ѡбидими боудоуть A12 (A6 да не видими бѫдемь) | ѡ̑ непрїазни (*ὑπὸ τοῦ σατανᾶ*) *Σατανᾶς*, равно *ὁ διάβολος* и *ὁ πονηρός* переводятся словомъ непрїазнь въ славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола (1 Кор 7, 5; Еф 4, 27, 6, 11, 16) 1-й редакціи, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской и древне-русской письменности Въ Фрейзингенской 3-й статьѣ читаемъ: zavuizliu bui nepriazniu uvignan od szlauui bosige, т е *завистію бы (быхъ) непрязниною выгнанъ отъ славы Божіей,* и потомъ· nepriazniu uznenauvidesse, т. е *непрязнина возненавидѣша* (Кеппенъ, Собр. слов пам., наход вѣвѣ Россіи, СПБ 1827, стр 9) Въ Супр рукописи, по изд С Северьянова (Памятники старослав яз Т II, вып. 1-й, СПБ 1904)· како могж азъ съткорити непрїазниюю се дѣло (XXV 49 об), и· съкры непрїазниа дѣлесе ныа (XXVI 63 об) См еще Изб. 1073 г. л 145 и 1076 г лл. 202 и 239 об, Evchol. по изд Гейтлера, стр 26 34 69 У Кирилла Туров.

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

8. тѣ̃ молю̀ вы оутвердѝти к немоу̀ любо̃.

9. на се бо́ ѝ писа̃. да разоумѣю̀ ѝскоуше̃нїе ва́ше. аще во всѣ̃ послоушливи ѝстѐ.

10. є̀моу́же что ѿдаю̀тѣ. ѝ а҃з. ѝбо а҃з а҃ще что ѿда̃ є̀моуже ѿда́мь. на̃ дѣ́лѣ в лицѣ̀ хр̃тѣ̀.

11. да не о҃бидѣ́ни боудѐ ѿ сатанѣ̀. не бо і̀его помы҃шлє́ньи разоумѣ́ѣмъ·.

Г. Библія 1499 г.

8. тѣ̃мже молю̀ вы̀ [1]), ѵ҃ткрадити къ него любовь.

9. на се бо̀ ѝ писа̃. да разѵ҃мѣю̀ ѝскѵ҃шенїе ка́ше [2]), а҃ще къ всѣ̃ [3]) послѵ҃шливи е̂сте.

10. є̀мѵ҃же что даете [4]), ѝ а҃з. ѝбо̀ а҃з а҃ще [5]) что пода̃ е̂же пода̃ [6]), на̃ ради ѡ̃ лицѣ̀ хр̃тѣ̀.

11. да не ѡ̃бидими бѵ҃демь ѿ непрїа҃зни [7]). не разѵ҃мѣ́ваемъ бо [8]) ѵ҃мышленїа [9]) е̂го.

скаго, по изд Калайдовича, стр 80 *духомь непріязниномь,* и 89: *игры непріязнины* См. также въ словарях Востокова и Миклошича подъ словомъ **непрязнь**. Въ готескомъ переводѣ Ульфилы греч *δαίμων* переводится словомъ unhultho, что совершенно соотвѣтствуетъ славянскому **непрязнь** (Буслаевъ, О вліяніи христіанства на слав языкъ, М 1848, стр 101—102) | **не разоумѣваемь** А6. 8 12 13. 17 18. 19 20 23 26 27 28 29 38 (А37 **да не разоумѣваемь**). **не разоумѣ** А25 **не неразоумѣваемъ** А2 22 **не неразоумѣемъ** А34 | **бо** оп А12. 18. 26 | **помышленна** А12 19 **помышлена сго** А25

б) 2 редакціи

8. **оутвердите** Б1. 5 13 14 (Б2 **ткердите**).
9. **и писа̃** Б1 2 10 | **послоушати иесте** Б1
10. **поуто ѿдаеть** Б1 | **емуже поуто ѿдаете** оп. Б2 | **дал иесмь** Б10 | **и емуже** Б2 | **г҃ѣ г҃са х҃са** Б10
11. **да не окраденн боудемь** Б5 12 **да не оукраденн бѫдѣ** Б8 **да не ограженн бѫдемъ** Б2 13 | **ѿ сотонѣ,—и** А[т] | **не неразумѣемъ бо** Б1 **не разумѣемъ бо** Б2 | **но разоумѣ помышленна его** Б5

Примѣчанія [1]) **вас**ъ Г2 [2]) **писах**ъ А34 , **писах**ъ А2 6 8 и ост сп. [3]) **да разоумѣю разоумъ, и искѵ҃шенїе каше** Г2 [4]) **къ всѣмъ** Г2. [5]) **дарѵ҃ете** Г2 [6]) Г1 оп **аще.** [7]) **еже пода** оп Г2 [8]) **ѿ сатаны** Г1. **ѿ непрназни, єнрѣчь діавола** Г2 [9]) **и не разоумѣваемь бо** Г1. [10]) (**бо** оп) **ѿ оумышленна** Г7

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
12. пришьдъ же въ троадоу [1]) въ єваггліе хво. и двьри ми ѿвьрзошася великыи ѳ гѣ.	12. Пришедъ же въ троадꙋ. въ бговѣстованіе хво. и двереⷨ ѿверзѣшимъсѧ. великымь ѳ гн.
13. не имѣхъ покоѧ дхмь моимь. не ѳбрѣсти ми тита [7]) брата моего. нъ [8]) ѿрекъсѧ имъ. изидохъ въ македонию	13 не имѣѧхъ [4]) покоѧ дхꙋ моемꙋ. имже не обрѣтохъ тита брата моего. но ѿрекъсѧ имъ изидохъ въ македнї [10])
14. бꙋ же блгть. ѧвлающемоу всьгда [11]) ѳ насъ ѳ хѣ ісѣ. и коню разоума іего. ѧвлающю нами въ всякомь мѣстѣ.	14. бꙋ же блгть ѧвлающемꙋ насъ всегда [12]) о хѣ. И коню разꙋма [15]) его. ѧвлающе нами. во всемь мѣстѣ.

а) I редакции

12. же оп А12 | въ єкаггліи (въ рукоп особое начертаніе для г) нс хвѣ А18 | послѣ къ єваггліе хво приб придѣ А22 | ся ѿкрꙑшѧ А8 12 27. 37 се ѿвьрꙁьше А18 13 ся ѿкрꙑшѧ А2 17 19. 38 ѿкрꙑшимся А6 | великиⷨ А27 великіи А23 25 29 (А37 великые). великыѧ А28 великн А12 | ѡ гн А17 18. 19 25

13. не имꙑ А2 и не имѣхъ А6. 8 27 28 | и не имѣ покоѣ дхъ мон А18 | не ѡбрѣтъ (вм не обрѣсти ми) А8 18 38. не обрѣтаѧ А2. не ѡбрѣтаѥ А12 (А13 въ изд. Миклошича не отьбрѣтаѥ). 17. 19 20 27. (А37 не обрꙑтае) ѕане не обрѣтъ А18. ѕане не ѡбрѣтохъ А6 | тита оп А25 | ѿрекохся А23 26 28. 29 | имъ оп А18 | изꙗдъ (1 л ед. ч аор старш. типа) А2, 8 12 18

14. ѧвлѧющоу А6 ѥвлѣшемоу А18 | (о оп) насъ А12 18. 34. на насъ А2 8 13 17 19 27 37 38. в нѧ А25 28 | ны всегда А6 (пон 11 н. а вт. 11 оп всегда) | ѧвлающемоу всьгда о насъ о хѣ ісѣ и коню разоумь іего оп А37 | всегѧ ѧвлающоу А17 19 (А12 и 27 всегѧ ѧвлѣющи) | всегѧ въ всякомь мѣстѣ ѥвлающемоу А18 | намъ А26 | на всякомъ мѣстѣ А23

б) 2 редакции

12. къ тромдꙋ Б2 оу троздоу Б1 | къ бѣговѣщенне Б14 | великимъ ѡкрꙋ-

В. Чуд рукоп. Нов Зав. XIV в.

12. Пришѣ же в троадоу въ ѥваньѥ хо. и двереⷬ ми ѿвєрзенꙑⷬ о гѣ.

13. не имѣ сластꙑ дхмъ моиⷬ. ѥже не обрѣсти ми тита брата моѥ. но ѿрєкꙑсѧ имъ. идѣ в македонїю

14. Богу же блгть иже всегда блюдоущємоу на о хѣ. и воню разоума ѥго. явлꙗющємоу нами на всакомъ мѣстѣ.

Г. Библія 1499 г

12. пришѣ же къ троадѣ къ блговѣстїѥ хво. и двери ми са ѿкрꙁъши [2]) ѡ гⷭ [3]),

13. не имѣ покоа [5]) дхⷭ моемѣ, не ѡбрѣтъшиⷯ [6]) ми тита брата моего. но ѿрекъ са [9]) имъ, идыдѣ къ македонїю.

14. Богу же [10]) блгть иже всегда явлѣющу на на [13]) ѡ хѣ їсѣ [14]) и вонѣ [16]) разума ѥго [17]), явлѣющѣ [18]) нами къ всакомъ [19]) мѣстѣ.

шнимъся B2 | о гѣ B2

13. и не имѣхомъ B10 не имѣхомъ B14 | покои B1 | моемъ дхѣ B5 | имже ѡбрѣтохомъ B5 идеже не ѡбрѣтахъ B1 | ѿрекохся B2 (B1 ѡкрекъся) | і ѿидохъ B2 | в макидонїю B5.

14. на нѣ B5 къ насъ B2 (вт 11 н). 10 къ васъ B2 (пон 11 н) | о хѣ їсѣ B5 | (и оп) коню B2 (пон 11 н, а вт 11 н. къ коню) | явлꙗюцю (2-е) B1 2 (пон 11 н, а вт 11 н явлꙗюща). 10 | нмъ B1 2 (пон 11 н)

Примѣчанія: Гл, 2, 14—3,3 чит. въ втор 11 нед по пятид.—Сего чтенія нѣтъ въ A 3—A6 склоняется къ спискамъ 2-й редакціи—[1]) А къ троадоу (къ троадѣ A2. 8 17 19 23 28. 29. 34 къ троадоу A12 13 27 37 къ троѣдѣ A6 18) [2]) Г ѿкрꙁъши (ѿкрꙁъши Г1 и двѣрь ми са ѿкрꙁъши Г2 7. и двери мѣ ѿкрꙁъши келицѣ Г4) [3]) ѡ гѣ Г2 [4]) Б не имѣхмъ. [5]) не имѣа покоа Г2 [6]) не ѡбрѣтшоу Г1 2 3 4. 6 8. [7]) A17 тнол. [8]) A12 не. [9]) нъ не покиноуѣса Г2 [10]) же оп Г1 (вт. 11 н) [11]) A2 късдгл. [12]) Б всего. [13]) явлѣющоу на Г5 6 аклающемоу насъ Г2 явлающи на Г8. [14]) їсѣ оп Г2 [15]) В и коню разумѣ (вм коню чит колю B10 въ пон 11 нед и Б 14, разумѣ чит и B1). [16]) кона Г1 3—8 [17]) и къню блговѣстїа, разума его Г2 [18]) аклающѣ Г2 явлѣющи Г8 [19]) на всакомъ Г1

А. Толк Апост. 1220 г.

15. ꙗ҆ко хс҃оу бл҃гооуханиѥ ѥ҆смъ [2]) бж҃ии [3]). и҆ въ спс҃енꙑихъ и҆ въ погꙑбающихъ.

16. о҆вѣмъ же оубо конѣ ѿ смр҃ти въ смр҃ть. о҆вѣмъ же конѣ ѿ животѣ въ животъ. къ симъ кто доволенъ.

17. нѣсмь бо. ꙗ҆ко мнозѣи кърт҃ьствоуіѫть слово бж҃іе. ни ꙗ҆ко [12]) и-ч҃тоты. ни ꙗ҆ко ѿ бѣ прамо бо҃у [15]) гл҃емъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. ꙗ҆ко хр҃ъ. въ бл҃гооуханиѥ ѥсмь бж҃і · Къ спс҃аемꙑхъ. и в погꙑбаю҆щихъ.

16. овѣмъ бо конѣ [6]) смр҃тнаѧ въ смр҃ть. а҆ другꙑмъ конѣ жизньнаѧ въ жизнь · К семоу оубо кто постиженъ.

17. нѣсмь бо продаю҆ще слово бж҃іе. а҆кꙑ и҆ дрꙋзѣи. но а҆кꙑ и҆зъ ѵистоты [13]). а҆кꙑ ѿ бѣ пред҃ъ бг҃ъ ѻ҆ хр҃ѣ гл҃емъ ·

ГЛАВА 3.

1. Наꙋнаѥмъ пакꙑ себе

1. Наꙋнаѥмъ пакꙑ сами сѧ

а) I редакціи.

15. хр҃ѣ А6 28 | бл҃гоꙋханиѥ сами бж҃ии А6 | (и оп) въ спс҃ихъ А2 6. 8 12. 17 19 25 28 34 (А37 богоки же къ спасенихъ). къ спс҃аемихъ А18 | къ гꙑбѣлꙑихъ А2 8. 12 13 19 23 27 28. 29 34 37. 38 (А18 съ оп. и, А17 съ оп. къ). къ погꙑбающихъ А6

16. оубо оп А8. 13 18 38 | ѡвѣмѣ бо А28 | конѣ (въ рукоп кѣнѣ) смр҃ти А28 | же (2-е) оп. А26 | послѣ 2 го овѣмъ же приб оубо А2 | конѣ животна а къ животъ А28 | и къ семоу А2 6 8 12 13 17 19 27. 37 38 (А18 и к томоу се). и къ сѝ А25 28 а къ симъ А22 34 | доволъ А2 | ѡка бо конѣ съмрьтьна въ съмрьть. а животнаѧ къ жизнь. и къ семоу ѡко кто постижьны А6.

17. нни мнози (вар) А18 и мнози А17 19 | крьмьѵствоуютъ бо А13 крьмьѵствоующе А12. 27 продающе А6 17 18 19 | словесе бж҃ѣ А17 | ꙗко (1-е) оп А38 | ѿ ѵистоты А25 (А34 въ изд Калужняцкаго ѿт истоты). съ ѵистотою А18 | и (вм нъ, 2-е) ꙗко А12 18 | прѣмо бг҃ѣ А28 прѣдъ бг҃ъ А6 | о хр҃ѣ (приб) глаголемъ А2 6 8 12 13 17. 18 19 27. 28 34 37 38 гл҃ѣ ѡ хр҃ѣ А25

3, 1. наꙋнаемъ А26 29 наꙋнаемь же А6 . ꙗꙋнаѥмъ А2 8. 12 13 17 18. 19 20 22 25 28 34 37 ꙗꙋнаѥмь же А27 | паче (вм. пакꙑ) А26

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

15. ꙗко хв҃у бл҃гооухаи҃ные҆ е҆смь бж҃ии въ сп҃саемы҃хъ ѝ в погибаемы҃хъ.

16. о҆вѣмъ оубо вонѧ сѣ҆ртнаꙗ въ смр҃ть. о҆вѣмъ же вонѧ жи҆зньнаꙗ в жи҆знь. ѝ къ сѝмъ кто дово҆ленъ.

17. не бо̀ е҆смь ꙗко ѝ прочи҆ѝ корчемьствующе слово҆ бж҃ие. но ꙗко ѿ ѝстины. но ꙗко ѿ бг҃а пр҃мо бж҃ии ѡ̀ хр҃т҃ѣ гл҃емъ

Г. Библія 1499 г.

15. ꙗко хс҃ бл҃гожѧ҆нїе [1]) е҆смы бж҃ии [4]). къ сп҃сенны҃мъ и [5]) къ погыба҆ющи҆мъ.

16. ѡ҆вѣ҃ѡ҆ѡ҆, конѣ҃ [7]) ѿ см҃рти къ см҃рть. ѡ҆вѣ҃мже кона, ѿ жи҆вота къ жи҆вотъ. ѝ к сѝ҃ [8]) кто доволенъ.

17. н҆е҆смы [9]) бѡ̀ ꙗко [10]) прочи҆ѝ [11]) корчемьствующе сло҆во бж҃ие. но̀ ѿ чистоты [14]). но̀ ꙗко ѿ бг҃а. пр҃мо бг҃ [16]) ѡ̀ хр҃т҃ѣ гл҃емъ.

ГЛАВА 3.

1. Начина҆емъ же па҆ки себе

1. Зачинаемъ па҆кы [17]) себе

б) 2 редакціи

15. і҃съ хр҃ъ Б14 (пон. 11 в) | дх҃мь Б2 (вт. 11 в) | (къ оп) бл҃гооуханье Б2 (вт 11 в.). во бл҃говѣстованіе Б5 (пон. 11 в) 8 | къ спасенымъ Б14 | погибаемы҃мъ Б2 | Изб. 1073 г л 189 об хр҃оско доброволиство иземы бг҃у къ съпасажштинѣмъ и къ погыбажштинѣмъ.

16. во оп Б1 | Изб 1073 г. л 189 об окѣмъ вона жизньнаꙗ къ жи҆зни окѣмъ же вона съмрьтьнаꙗ къ съмрьть | ХШ Сл Гр Бог Хl в л. 190 об къ семоу же както постижнъ.

17 проповѣдающе (вм продающе) Б10 | слова бж҃ия Б1 10 14 | ꙗко дрѣзи Б8 10 | ХШ Сл Гр Бог л 190 об нѣсмь бо ꙗко и проуни оскерьнѧлати (καπηλεύειν) могщие слово истины | и҆ꙗкы чисти Б5 8.

3, 1. наунна҆емъ бо Б2. наунна҆емъ же Б10 | сами оп Б5 10 | са оп Б1. 2 5 10

Примѣчанія 1) бл҃гооуханіе Г1 бл҃говѣханье Г2 2) ссмы А12 13. 19. 23 25 27 28 29. есмь А18 3) А и бж҃ии. 4) бж҃ии оп Г2 5) Г и Г5 6 къ спасенный (Г7 къ спасе҃ны҃, и къ погыбелны҃). 6) Б окн бо къмъ (Б1 вм окѣмъ чит о всемь, В2 вм вонѧ чит вокѧ). 7) кона Г2 3 4. 8 8) к сѝ҃ же Г1 9) н҆е҆смь Г1 10) ꙗкоже Г1 11) и прочи҆ѝ Г2 12) А37 не ꙗко. 13) Б1 2 нѣнистоты. 14) ꙗко ѿ чтоты Г1 2 5 6 7 15) А12 пр҃мо бг҃у. 16) пр҃тѣдъ бг҃омъ Г2. бг҃ оп Г6 17) пакы оп Г7

А Толк. Апост 1220 г.

сѣставлѧ҃т. йли трѣбоуѣмъ [2]). ѩко нѣцыи сѣставленіемъ ѥпистолиѭ къ вамъ. йли ѿ васъ [3]) сѣставленіи.

2. ѥпистолиѧ наша въı ѥстѣ. напсана [1]) въ ср҃дцихъ нашихъ. ѕнаѥма и поунтаѥма всѣми ѹ҃ѧкы.

3. ѩвлѧюцеса [10]) ѩко ѥстѣ ѥпистолиѧ хр҃а. слоужьствована нами и напсана [13]) не ѹрнилъмь. нъ дх҃мь бг҃а живаго. не на скрьжалъхъ каманахъ. нъ на скрьжалъхъ ср҃дць плътанъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

сѣставлѧтн. ѧцıе не трѣбуѣмъ ѧкъı друѕнı сѣставленыхъ книгъ къ вамъ. йли ѿ васъ сѣставленъıхъ.

2. наша книгъı. въı ѥстѣ [4]). въпсаны въ с҃рцихъ нашı҃ [6]) поунтаемы вѣдоми [7]) всѣми ѹ҃ѧкъı.

3. Ѩвлѧемъ ѩко въı ѥстѣ хр҃ъı къниг҃ъı. сложенъı нами. въпсанъı не ѵернилмь. но дх҃мъ бг҃а живаго. не на скрижалѣхъ каменъıхъ. но на скрижалѣхъ с҃рць плотанъ.

а) I редакція

3, 1. сими сѧ сѣставлѧтн А6 | стаклатиА25 | етери А2 8 13 17 18 19 20 27 28 37 38. и иноѕи А6 | состаклѣшемь ѥпистолии къ бг҃а А23. 25 26 22 29 34 . сѣставлъıихъ А2 8 13. 27 сѣставленыхъ А6 17 19 28 37. 38 сѣстакланыхъ книгъ А18 сѣстаклыхъ книгъ А20 посланиі А28 (Ат *ѣпистолѝ* перев посланіе). ѥпистолии оп. А6 | йли ѿ бг҃а сѣставленіи А25 26 29 34 иже ѿ бг҃а сѣставленіи А23. . йли ѿ васъ сѣстаклъıихъ А2 сѣставленыхъ А6 сѣставленнии оп А8. 13 17. 18 19 20 22 27 28 37. 38 | и ѿ васъ А8 (А18 и къ вамь и ѿ васъ) | йли трѣбоуемь ѩко сы сѣстаклѣнымь ѥтери (прочее опущено) А12

2. ѥпистолиа бо А17 19 и ѥпистолиѥ наша А12. ѥпистолиѥ наша и наша книгы А6 | и напсании А6 вами ѥстъ напсана А28 | нашихъ А8 13 23 29 | юже напсахъ въ с҃рцѣхъ вашихъ А18

3. слоужєньная (*ѣпистолѝ—διακονηθεῖσα*) А12. слоужсыа А18 служєбиыı А16 . сложена А2. 8. 13 17 19 27 37 38 (А20 хр҃ъı книгы сложены) | и напсанаѧ А18 | и не ихъ скрижалѣ҃ А25 34 | каменыхъ А12 19 (А18 каменихъ) | с҃рци А25 | плътенѣхъ А18 пл҃тны҃ѧ А27 | ѩвлѣмще ѩко вы ссте посланне хр҃о сложенне нами и пнсаны (не) урьнилмь пж дх҃омь бг҃а живаго. не на скрижалехъ каменѣхъ. пж ихъ скрижалехъ с҃рца плътна А6

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

сста́влѧти лѝ не трєбуіе́ ꙗ́ко нѣ́цій сставленіѧ́ є҆пїстолій к ва́. лѝ ѿ ва́ ста́вленіѧ́.

2. є҆пістолі́ на́ша вы́ є҆стѐ написана в ср҃цихъ ваши́. знаємa и̑ почита́ема ѿ всѣ́ ч҃ловѣ́къ.

3. ꙗвлѧ́юще ꙗ́ є҆стѐ є҆пістолі́а хр҃ова оуслоужена ѿ на́. напи́сана не черни́ло́. но дх҃мъ бж҃ія́ жи́ва. не на скрижа́лѣ ка́менѣ. но в скрижа́лѣ ср҃дц҃ь плотны́нъ

Г. Библія 1499 г.

сѣставлѣ́ти [1]) и҆ли трѣбу́емъ ꙗ́ко нѣ́цїи сѣставны́і посла́нїи к ва́, и҆ли ѿ ва́, сѣста́вны́і.

2. посла́нїе вы́ на́ше вы́ є҆сте. напи́сано къ ср҃цихъ на́ши́. знаємо и̑ прочитаємо [8]) ѿ всѣ́ [9]) ч҃ловѣ́къ

3. ꙗвлѣ́еми ꙗ́ко є҆сте посла́нїе хр҃во, сложено [11]) нами [12]) напи́сано не черни́ло́, но̀ дх҃о́ бж҃а жи́ва [14]). не на скрижа́лѣ ка́менны́і, но̀ на скрижа́лѣ ср҃дц҃а плотѣ́нъ [15]).

б) 2 редакціи

3, 1. **сставьнъıй** (1-е) Б1 **сставнъıхъ** Б2 5 10 14 | **к намъ** Б2 5 | **сставьнъıй** (2-е) Б1 **сставнъıхъ** Б2 5. 10 14.

2. **и наша** Б1 | **послѣ вписаны** приб **не черниломъ** (изъ ст 3-го) Б13 | **ваши** Б1 5 | **свѣдомы** Б10 **и вѣдомъıи** Б14 **и вѣдомы и ꙗвляемы** (въ нач 3-го ст **ꙗвляемъ** оп) Б2

3. **ꙗвляюще** Б5 | **книгы хры** Б5 | **служены** Б1 10 **служекны** Б2 | **писаны** (*ἐγγεγραμμένη*) Б14 **вписаемы** (*ἐγγεγραμμένη*) Б2 | **дхмь сѣтымь бж жикаго** Б14 | **жива** Б2 | **камен** Б5 **каменъıй** Б1. **каменъıхъ** Б2

Примѣчанія. 1) **себе, и паки сѣставлати** Г2. 2) А6 **ащє не пребываемъ.** 3) А оп **власт.** 4) Б1 **естн.** 5) **написана** А34. **написана** А8 12 13. 17 19 23 25 26 27 29 37 38 6) Б1. 5 **ваши.** 7) Б1 **вѣдомъı.** 8) Г1 **почитаемо.** 9) Г2 **и ѿ всѣ.** 10) **ꙗвляющися** А8 **ꙗвляющисе** А18. 11) **послѫживше** Г2 **слѫжено** (о первоначальное передѣлано въ ѫ; Г3 12) **нами** оп Г8 13) **написана** А34 14) Г2 **бж истиннаго жива.** 15) Г2 **плътанъ.**

А Толк. Апост. 1220 г.

4. Надѣѧнніѥ [1]) же таково имамъ. крⷮтъмь къ бгу.

5. не ѩко ѿ себе довольни ѥсмъ [2]). помыслити уто ѩко ѿ себе [3]). въ довълъ нашь ѿ бга.

6. йже оудовъли [8]) насъ слоужителѧ новоу ѕавѣтоу не писменн [11]). въ дху. письма бо оумьрщвлѣть. а дхъ ожившти.

7. ѧще ли же слоужение сьртн. писменъı [4]) въобразованно въ камени й кⷭ въ славоу. ѩко не моци възрѣти сѣомъ йзѧвомъ на лице мосѣово [21]).

Б Толст. Апост. XIV в.

4. Оупованиѣ же таково имамъ хⷭмь къ бу.

5. не ѩко ѿ себе постижени ѥсмъı. ѿ себе помышлѧти уто ѩко ѿ себе но постигъ нашь ѿ кѧ.

6. йже постижьıı сътвори нъı. слоужькъı новаго ѕавѣта. не писменъı но дху. письма оукиваѣть. а дхъ ожиѵлѧѣть.

7. Ѧще же слоужька смⷮтьнаѧ писменъı ѡбражена [16]). въ камену кⷭ въ славѣ. ѩкоже не моци сѣмъ йзѧвъмъ възрѣти на лице мойсѣйно. славъı дѣлѧ лица ѥго.

а) I редакціи

4. надежⷣу же таѭ А12 17 18 19 37 38 Панд. Ант XI в л 103 надеждѫ такѫ А2 упованіе такоко А6 | имахъ А8 | крⷮтомъ А23 26. 29. хⷭмь (*διὰ τοῦ Χριστοῦ*) А6. 8 13 17 18 19 20 22 25 27 28. 34 37 38 іⷭ хⷭмь А12. дхⷭмъ А2.

5. сами ѡ себе А25 | Изб 1073 г л 47 не ѩкоже о себе довълъни ѥсмъ разоумѣти ѹьто ѩкъı отъ себе | въ оп А2 | довол҃ нашл А2 8 18 28 38 (А12 довол҃ нашл, А19 довол҃а нашл, А20 довол҃ноіе наше) | не ѩко ѿ себе постижень ѥсмь. и ѿ себе помышлѧти уто ѩко ѿ себе. нѫ вол҃ нашл ѿ кѧ А6

6. и оудовъли А34 и оудовли А8 13 38. и оудоволи А17 19 | ны А29 37 (А27 ни, А18 инн) | йже доволъни слоужители А2 йже и доволни слоужителіе А12 | новаго ѕавѣта А38 (А6 новаго) | дхⷭмь А17. 19 | письмо А18 | нѫ письма ѹбыѭть А6 | ѡживить А23 26 оживⷭ А29. живитъ (*ζωοποιεῖ*) А2 8 12 13 17. 18 19 20 22. 25 28 34. 38 (А37 живеть) | Панд Ант л 103 об оудовъли нъı слоужителя новоу ѕавѣтоу. не писменн нъ дхⷭу. письма бо оумьрщвлѣть. а дхъ живитъ.

7. образованно (вар, *τετυπωμένη*) А2. 8 12 13 17 18. 19 23 25 .26. 27 28 29. 34 37. 38 | въ камень (*ἐν λίθοις*) А37. въ тврⷣыня А6 | и оп А2 8 13 23 37 38 | сѣѡ нѣкыѩ къзрѣти А25 | свое (вм мосѣово) А2

б) 2 редакціи

4. тако Б2 таково оп. Б1 | дхⷭмь (вм хⷭмь) Б7. хⷭмь оп. Б2

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

4. Надѣ́кю же таковоу и҃мᲃ х҃а ради к бо҃у.

5. не ꙗ҆ко довóлни е҆смь ѳ҆ себѣ помы́слити что ꙗ҆ко ѿ҆ себе́. но довóлъ на҃ ѿ҆ б҃а.

6. и҆же и҆ оудовли́ на҃ слоугы́ новóмоу завѣ́тоу. не письме́ни но дх҃а. писмá бо оубива́е҆. дх҃ъ же животворѧ́и҃.

7. а҆ще же слоужс҃тіе смр҃тноѥ письме́нъı ѿразовáно в кáмени бы́ в слáвоу. ꙗ҆ко́ не мощи́ взира́ти сы́мъ и҆зл҃вы́мъ на ли́це мѡ-

Г. Библія 1499 г.

4. Надѣ́ѧніе же та́коко и҃мамы х҃мъ къ б҃у.

5. не ꙗ҆коже доволни е҆́мы ѿ себе́ [3]) помыслити что́ ꙗ҆ко ѿ себе́ [5]). но̀ доволство на́ше, ѿ б҃а [6]).

6. и҆́же и҆ [7]) ѹ҆доволи на҃, слѹ҆жителѣ [9]) новѹ [10]) завѣтѹ. не писмени [12]), но̀ дх҃ѹ. писма бо ѹ҃мр҃щтѣ҃ [13]), а҆ дх҃ъ живитъ.

7. а҆ще ли слѹ҆женіе см҃рти, писмены [15]) ѿ҆разованно къ каменны́и, бы́ къ слáкѹ. ꙗ҆ко́ [17]) не мощи къзрѣ́ти [18]) сно́мъ і҃лекѡ҃ [19]) на лице [20]) мѡ́и-

5. ѿ ссбе (1-е) оп Б2 | постиженъ иесмь Б1 | ѡ ссѣ (2-е) Б14 ѿ себе (2-е) оп Б2 | ꙗко ѡ ссѣ (3-е) Б14 | но постижение наше Б5

6. слоугы Б10. 14 слзгы Б5 слуги Б2 8 13 служьбы оп Б1 | дхомь Б1 2 5 10 13 14 | писма бо Б5 | оубиꙗѣть Б5. 7 8 12 | письмя оубиꙗѣть а дхъ оп. Б1. 2. 10 14

7. же оп. Б10 14 аще бо Б2 аще ли Б5 | въѡбразисѧ Б1. 5 14 | къ камени Б2 | въ глакѣ (вм къ славѣ) Б5 8 | ꙗко Б2 | монсѣово Б2 5 монсню Б1

Примѣчанія Ст 4—11 чит въ ср. 11 н по пятид Въ А6, за утратой листа, недостаетъ съ половины 7 го до конца чтенія Въ имѣющихся стихахъ (4—7) А6 чит по 2-й ред. Въ Б14 въ четв 11 н помѣщено сначала чтеніе ср 11 н до словъ 7-го ст аще служба смр҃тнаѧ, за симъ изъ 4, 2: явленіемъ истины съставляющеся и т д —[1]) А34 къ дѣланію. [2]) иесмы А8 28 есмы А18 13 19. 23. 25 29 иесмын А38 иесмь А27 иесьме А12 .[3]) Г2 о собѣ. [4]) ѿ ссѣе А12 [5]) помыслити что ꙗко ѿ себе оп Г7 [6]) Г2 ѿ б҃а жика. [7]) и оп Г1 2 [8]) А18 вдоволе. [9]) Г2 слоужителА. [10]) новомоу Г1 [11]) А не писмене (не писмени А2 8 12 13. 17 18. 19 27 28 34 37 38. не писмани А25) [12]) Г2 не писменми, Г4 не писмены. [13]) Г2 оумрѣщьклаѣть. [14]) А17 19 писмени. [15]) Г4 писмени. [16]) В8 ѡграѧа҃ѣ. [17]) ꙗко Г7 [18]) Г2 къзозрѣти. [19]) нїзлекы Г1 [20]) Г2 лица. [21]) монсѣово А17 монсеѡво А8 12 13 18. 27 37 моусеово А23. 25 29 моссово А34

А. Толк Апост. 1220 г.

славы ради лица ѥго прѣстаю-
щаѧ [2]).

8. како не паче хвало слоужє-
нииѣ дх҃а боудеть въ славѣ.

9. аще бо слоужєнииѣ ѳсоуже-
нию҃ слава [5]). паче хвало ѩзбы-
ваѥть слоужєнииѣ правьдѣ въ
славѣ.

10. нбо не прославитьса про-
славленоиѣ въ часть сеи. пре-
спѣю҃щаѧ славы ради.

11. аще бо прѣставю҃щаѧ за
славоу. паче хвало прѣбываю҃щеіѣ
въ славѣ ·

12. Имоуще [1]) оубо таково

Б. Толст. Апост. XIV в.

оупражнѣмый.

8. како не паче служька
дх҃наѧ боудеть въ славоу.

9. аще бо служєнїѣ ѳсуже-
нїй слава. много паче ѩзъоки-
лоуеть. служька правды въ славѣ.

10. не прославлѣть бо сѧ.
прославленоѣ. в сей часть. пре-
спѣю҃щаѧ славы дѣлм.

11. аще бо оупражнѣмо
славы дѣлм. многымь паче пре-
бываѧ въ славѣ

12. Бр҃аѧ имуще оубо такову

а) I редакціи

7. ѥго оп A8 38 | прѣставлѧѧ (τὴν καταργουμένην) A2. прѣставлѧѧа A8 12. 13 17 19 20. 22. 27 28 37 38 прѣставюроую A25 34 прѣстоящоую A23 26 29 проспѣющес A18

8. не паче ли (хвало оп) A17 | дх҃оу A8 13 18 28 38 | въ сѣмь A8 (A38 въ сѣкоу).

9. осв҃ѣщнѣ A18 | ѳсоу҃ѣнѣе слоуженню A12 | ѩзбытоуьствоуеть A22 25 | правъды A8 12 13 17 18. 19 27 28 37 38

10. не прославѣтѣса A2 12 (съ опущ не). 28. не прославлѣтса A8. 13 17 18 19 25 27 34 37 38 | прославлѣнѣе A12 18 къславноѣ A6 | къ ипостати (ἐν τῷ μέρει) A2 къ постати A8 12 13 17 19. 27 37 въ постаси A18. 38. въ постоянии семь A20 | прѣспѣвающаѧ A26 и прѣспѣюще сѣ A27 |

11. прѣставюрес A25 34 | прѣставлѧѧ (за оп) славѣ A8 13 17 18 19 27 28 37 | A12 сбивчиво аще бо прѣспѣюрсе славыи ради. аще бо прѣспѣюроую славоу. паче хвало прѣбываюроу въ славоу.

12. оубо оп A1. 2 3 6. 7 18 31 39 | такокое A39 таково оп A1 3

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

сѣ́во сла́вы ради лица е̑ оупражня́ємыѧ.

8. ка́ко не па̑ ли слоужѣ́ѥ дх̑а боудѣ́ в славѣ.

9. а̑ще бо слоужѣ́ѥ осоужѣ́ѧ сла́ва. мнозѣ̑ па̑ и̑злишствыѥ̑ слоужѣ́ѥ пра́вды в сла́вѣ.

10. и̑бо не прослав̀ля̀ѥ̀тсѧ прослáвленоѥ̑ в сей частѝ пресп̀ѣва̀ющаѧ ради сла́вы.

11. а̑ще бо оупражня́ємоѥ̑ сла́вы ради. мнозѣ̑ па́че прѣвы́ва́ємоѥ̑ в сла́воу .·

12. И̑моуще оу́бо такоу̑ на-

Г. Библія 1499 г.

сѣово [1]), сла́бы а̑ра̑ лица е̑го престажїа [3]),

8. ка́ко не па́че ѕ̑ѣло слу̑женїе дх̑а бу̑детъ къ сла́вѣ.

9. а̑ще кѡ̀ слу̑женїе о̑су̑женїю [4]), сла́ва [5]), мно́го па́че и̑збыточествитъ слу̑женїе пра́вды къ сла́вѣ.

10. и̑бѡ̀ не прославлѣ̀ѣ̀сѧ [7]) прославленое к сен части. прѣспѣ̀ющаѧ [8]) радѝ сла́вы.

11. а̑ще [9]) пр̀ѣстающее [10])сла́кою. мно́го па́че пребыкающее [11]) къ сла́вѣ.

12. и̑му̑ще у̑кѡ̀ [13]) таково

б) 2 редакціи

7 **оупражнѧемыѧ** оп Б5

8. **кохми нахе** Б2 | **и слоужба** Б5 | **къ славѣ** Б1 2 5 10 14

9. **осоуженію** Б5 | **аще бо служение ѡсуженнѣ слава** оп Б1 2 10 13 14 | **многа** Б2

10. **въслабленое** Б1 2. 10 14. **къслакное** Б5 **слакное** Б13 | **приспѣющаѧ** Б2 5.

11. **аще оубо** Б1. **бо** оп Б2 | **славы ради** Б1 2 5 10. 14 | **многомъ** Б2. 5 | **пребыкаѧи** Б2. 5 | **есть** (приб) **въ славѣ** Б14.

12. **оубо** оп Б3 5 | **такоу** Б1 2 3. 5. 11

Примѣчанія. Ст. 12—18 чит въ суб. 21 **и** по пятид —Б10 въ семъ чтеніи склоняется къ 1-й редакціи — [1]) **мнѣѣево** Г2 **монѣево** Г4. [2]) А **предъстоящюю**. Ошибочное чтеніе А исправлено въ А^{т}: **монси не пребыкающюю имѣ славоу. иъ престающюю** (*καταργουμένην*) [3]) **престающїа** Г1. **престоящаа** Г7 **пристоащѫ** Г2 **прѣстоящаа** Г4 6. **прѣдъстожшжа** Г5. [4]) Г2 **осѫженїа**. [5]) А23 25 26 **слова**. [6]) Г1 **слоужєнїю шсоужєнїе слока**. [7]) Г2 **не прославлѣтьса**. [8]) **прѣспѣющаа** Г2 **престающаа** Г7 [9]) **аще бо** Г1—6 8 [10]) **престающаа** Г1 [11]) Г **пребыющее**, Г1 **пребыкающаѧ**. [12]) А31 **имоуши**, А18 **имоушоумъ**. [13]) **Ѫкѡ** оп. Г1.

А. Толк Апост. 1220 г.

оупованиѣ [1]). многъмь дрꙁновенниѣмь дѣѣмъ.

13. не ѩко моисѣи [4]) полагаше покрꙑвало на лицѣ [5]) своѣмь. ѩко не моцѣи възрѣти сѣномъ ѩзлѣ҃ на коньць престающа҃.

14. ѩ҃ окаменѣша помꙑшлениѣ [11]) ихъ. до дне҃ бо тоже [12]) покрꙑвало въ ꙋтхѣ ветъхаго завѣта пребꙑваѣть не ѡ҃крꙑваѣмо. ѩко ѡ҃ хс҃ѣ престаѣть

Б Толст. Апост XIV в.

надежю многꙑмь оупованиемь дѣѣмъ.

13. ѧ҃ не акꙑ моискы полагаше покровъ на лицѣ [7]) своѣмь ѩко не възрѣти сѣмъ изл҃вꙑмъ. на конецъ [8]) оупражьнѣмаго

14. Но окаменѣша смышлениѣ ихъ. до днешняго дне. тоже покровъ на ꙋтенне ветхаго завѣта пребꙑваѣть. не ѡ҃крꙑваѣмо ѩко о҃ хр҃ѣ оупразниса

а) I редакціи

12. таково имꙋще оуповаание A16 тако имоуще оупѣваание A10 | надѣание A22 25. оупражнение A34 | многимь A18 25 31 39 и многымъ A8 | много дрꙁновение A2 | ꙁнаменiемь (вм дрꙁновенiемь, παῤῥησίᾳ) A3. 6 7. 10 16 31 36 39 | дѣсткоуемъ A28 дѣемомь A39 и дѣемомь A31 дѣемо A3 имлмъ A9 дѣемъ оп A6 7 10

13. и не ѩко A1 2. 8 10 13 17 18 19 27 28 34 37 39 а не ѩко A6 7 | покровъ A16 22 | не ѩко моисѣи полагаше покрꙑкало на лицѣ своюмь оп A11 | ѩко не моцно бѣ A39 | къзрѣти A16 | сѣтымъ (вм сѣномъ) A1 | ѵѣѵьскꙑмь (вм ѩзлѣ҃) A16 | ѩко не можаахоу къзрѣти сѣкс ѩзлѣски A8 9 11. 13 17 18 19 20 27 37 38. ѩко не можаахѣ сѣноке ѩзлѣки кѣнти и къзрѣти A12 | прѣстажщаго (τοῦ καταργουμένου) A8 10 22 28 34 прѣстоящаго A9 16. прѣстожща A19 (A2 прѣстожщнего). прѣстоящаго A23 29 прѣстоящего A26 прѣстоющаго A35 36 прѣдажщаго A3 пристаающаго A11 опразнѣжщаго A6 7 прѣсѣющаго A12 19 38

14 ѡкаменiша (ἐπωρώθη) A11 26 . ѡкаменiшѧся A1 2 3 8 9 10 12 13 17 18 19 27 28 37 38 | разоумiа (τὰ νοήματα) A2 25 | ѩ҃ окаменiшаса сѣца ихъ и помꙑшленiа A10 но окаменѣша сѣца помꙑшленꙑ A16 ѩ҃ ѡкаменѣша помꙑшленiа ихъ оп A31 | бо оп A6 7 | до сего бо дне A9 до дне бо A11 до днешняго дне A6 7 и до дне҃ A31. и до сего дне A16 | покрꙑкало тоже A12 | до дне҃ бѡ то ѥ҃ покровь ꙋтенiю ветхаго завѣта A25 | послѣ покрꙑкало прꙑб на сѣца ихъ лежитъ

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

дѣжю. мнѡгимь дерзновѣньѣ дѣѣ.

13. и не ꙗкоже мѡси полагаше покрывало на лицѝ своѣ. къ ѥже не взирати сѝмъ изъвлымъ на конѣ оупражнѥмаго.

14. но ослѣпѡша помышлѣꙗ йхъ до днѣшнѧго бо дни то покрывало на чтенѝй вѣтхаго завѣта превъзываѣ не ѡкрываѣмо. зане ѡ хѣ оупразнисѧ.

Г. Библія 1499 г.

ѳпоканіе. мнѡгы [2]) дерзновеніемь дѣѣ [3]).

13. и не ꙗкоже мѡѵси [5]) полагаше покрыкало на лицы своѣ. ꙗко не мощи вазрѣти [8]) сномъ ꙗзыкомъ на конець прѣстающаго [10]).

14. нъ ѡкаменишѧ помышленїа ѥ. даже бо [12]) до днѐ [13]). тоже покрыкало въ чтеніи [15]) ветхаго завѣта пребываѣ не ѡкрываѣмо. ꙗко ѡ хѣ прѣстанетъ [17]).

и A7 | къ утсии A1 2 6 7. 12 13 17 18 22. 28 31 35 36 37 38 39. къ уетсии A3. 27 къ утеніи A8 9 10 11 16 19 34. утеніо A25 къ уѣи A23 29 | нокаго завѣта A11 | закона (вм завѣта, διαθήνης) A8 36 | кетхаго завѣта къ ути A26 | прѣстыкаетъ оп A9 | не ѡкрываемо A6 7 не ѡкрыкаѣться A16 37 39 | ѡ хѝ A9 | прѣстанетъ (καταργεῖται) A2 8 9 12 13 27 28 37 38 (A1 прѣдъстанетъ). прѣстаетъ се A36. прѣста A17 19 (A31 прѣста). оупразнисѧ A6 оупразнитса A7 | ст 14—15 прѣ къкаетъ не ѡкрываѣмо. ꙗко о хѣ прѣстаетъ. нъ и дйсь оп. A11

б) 2 редакціи

12. многомь Б2 съ многымь Б11 | надѣемъся (вм дѣсмъ) Б3 5

13 а оп. Б5 | ꙗко Б11 | мусись Б1 монси Б2 5. 11 монсии Б3 | покрыкало Б11 | (не оп) кзирати Б3 | ꙗко не видѣти его снмъ нзлкмъ Б11 | на коньци Б2 14 на лице Б5 8 на лици Б3 | Ат καταργεῖσθαι—оупразнити.

14. помышлсннѣ Б1 2 3 5 11 14 помысли Б13 | дйе Б2 | тъже Б1 | тоже покрокъ оп Б11 | на утеныѣ Б3 нъ къ ультеніи Б11

Примѣчанія 1) оуѣкание A1 3. 10 17 27. 2) многѡ Г4. 5 6. 7. 3) Г2 ѣдѣемъ. 4) монсии A8 12 мѡѵси A31 мойси A29 мойсин A26 монсѣи A16. мойсеи A13. 25 мосни A7 18 5) монсй Г4 мшнсѣи Г2 моусѣи Г7 6) на лицѣ A18 7) Б11 на хнун. 8) Г2 кѣзозрѣти. 9) Б11 на конецъ. 10) Г2 пристоащаго. 11) A9 27 помыслѣнии. 12) даждь бо Г2. бо оп. Г1. 13) до днесь Г2—6 8 14) А тоже ѥ, A34 тоже ѥсть, A25 то ѐ. 15) Г2 къ чтеньи, Г7 къ чтеніе. 16) Г не ѡкрыкай, Г1 не ѡкрыкаиса, Г2 3. 4 8. не ѡкрыкаѣса. 17) Г7 престанетѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. нъ и̑ дн҃ьсь вънегда [2]) утєтьсѧ мойсн [3]) покрꙑвало нмъ на лицн лежнть.

16. вънегда же о҆братнтьсѧ къ гс҃ꙋ [7]). вꙗзмєтьсѧ покрꙑвало.

17. гс҃ъ дх҃ъ і҆єсть. а҆ и̑дєже дх҃ъ гн҃ь. тоу свобода.

18. мы же всн ѿкрꙑвєнѣмь ср҃цьмь. славоу гн҃ю видмцє. въ тъже о҆бразъ прєо҆бразоуі҆ємсѧ ѿ҆тъ славы въ славоу. и҆ако ѿ гн҃а дх҃а .

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. **Но до днешнаго. єгда утєтьсѧ мойсєй. покровъ на ср҃цихъ лежнть .**

16. **вънегда же о҆братн҃ къ гс҃н. возмєтьсѧ покровъ.**

17. **гс҃ъ же дх҃ъ ёсть. а҆ и̑дєже дх҃ъ гн҃ь. ту свобода.**

18. **мы же всн ѿкровєномь лицємь [10]). славу гн҃у видмцє. во тъже о҆бразъ прєо҆бразуємсѧ**

ѿ҆ славы въ славу. и҆же ѿ гн҃а дх҃а .

а) I редакціи

15. **нъ** и оп. A1. 8 10 13 17 19 28. 38 39 **нъ** оп A18 **и** оп A2 6. 7. 9 12 13. 16 37 | **до дн҃сь** A2 9 12 16. 27. 38 (A37 **на до днясь,— сербизмъ**) **до днешнѣго** A6 **до днешнѣго дн҃е** A7 **до дн҃ь ко** A18 | **внегда же** A1. 17 19 31 38. 39. **єгда** A6. 7 26 **єгда же** A10 16 | **покровъ** A22 25. **и покрывало** A6 7. **покрнвало его** A18 | **на лицн нмь** A31. **на лицн нему** A16. . **на срцн** (*ἐπὶ τὴν καρδίαν*) A12 17 18 19. **на ср҃цн нмъ** (*ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν*) A1 2. 8 9 11 13 22 23. 25 26 27 28. 29 34. 35 36. 37 38 39 **на ср҃цн ихь** A6 7 **на ср҃цн смоу** A10

16. **и єгда** A6 7 | **о҆братєі̑се** A17. 18 19 25. **се о҆братєть** A12 **о҆братнтєсѧ** A6 7 **о҆братнт҃и** A26 | **къ бо҃у** A25 37 | **въ҆землется** A10 12 18 27 37 **въскрꙑкаѥтьсѧ** A16 **и вꙗзметься** A7. 25 39 | **покровь** A6 7 22 25 | **послѣ покрꙑвало приб ѿ лнца ѥго** A20

17. **гс҃ъ же** A1. 2. 6 7 8 9. 10 11. 13. 16. 17. 18 19 25 28 31 34 37. 38 39. **бс҃ъ же** A27 | **гд҃ь же покрнвало ѥсть и дх҃ъ** A12 | **а** оп A9 16 | **гн҃ь** оп. A31 | **то** (вм **тв**) A39 | **и свобода** A1. 6. 7. 10. 12 (A18 **тви и сводова**).

18. **же** оп A37 | **всс** A11 | **ѿкривеномь** A18. 31. 39. **ѿкровєнымъ** A16 | **ср҃цемь** A12 23. 26 29 34. **лицемъ** (*προσώπῳ*) A1 2 6 7. 8. 9 10 13 16. 17 18 19 22. 25 27 28 31 35 37 38. 39 (A11 **хнуемь**) | **гн҃ю славоу** A9 | **прообразоуємсѧ** A6 7 (A39 **празнзиемь**) | **ѿ славы къ славоу** оп. A31 | **ѥкоже** A9 10. 11. 16 27 28. 29. **тъже** (вм. **ѥко**) A2 6 7 8 12. 13. 17. 18 19. 38 | **а** (вм. **ѥко**) **ѿ гн҃ѣ дх҃а** A39. **ниже ѥ҃ ѿ гн҃а дх҃а**

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. но и до дн҃ь. є҆гда҆ чтетсѧ мwсѣй покрывáло на ср҃дцы и҃хъ лежи҃т.

16. є҆гда҆ а҆ще о҆брати́тсѧ къ гд҃у взимáѣтсѧ покрывáло.

17. гь же дх҃ъ є҆сть. а҆ и҆дѣ́же дх҃ъ гн҃ь. тоу́ свобода҆.

18. мы́ же вси҃ wкрове́нзимь лицє҃ сл҃воу гн҃ю ви́дмыс. сию́ и҃коноу прѣwбразоуѣмъ wт҃ славы в слáвоу. и҃коже wт҃ гн҃а дх҃а.

Г. Библія 1499 г.

15. но҃ до днє҃ [1]) кънегда чтетсѧ мwѵсѣи [4]). покрывало на ср҃дци и҃мь [5]) лежитъ.

16. кнегда же wбратн҃тсѧ [6]) къ гд҃у. къзимаетсѧ покрывало.

17. гъ же дх҃ъ є҃. а҆ и҆дежє дх҃ъ гн҃ь, тоу҃ свобода [8]).

18. мы҃ вси wкровено҃ [9]) ли҃цє҃ слáвоу гн҃ю [11]) къзирающе, къ тъже [12]) образъ да прѣwбразуемсѧ [13]) wт҃ слáвы къ слáвоу. а҆ко [14]) wт҃ гн҃а дх҃а.

А31 | (wт҃ оп) господьня А13. wт҃ бж҃ия А8. 38 wт҃ дх҃а сѵ҃го А16 | послѣ wт҃ гн҃а дх҃а приб єсть А18

б) 2 редакція.

15. но оп. Б2 3 5 | до днѣшняго дн҃е Б2 5. не дн҃ешняго дн҃и Б3 | егда же Б2 | моусисъ Б1 монси Б2 5 11 монсии Б3 | къ ср҃дцихъ Б14. на ср҃дци и҃ Б5 на ср҃дци имъ Б11 | Изб. 1073 г л 18 ови же покровъ имуть на сьрдьцихъ своихъ и не видять.

16. и егда Б11 | обратятся Б1 3. wбратятся Б11. обратитнсѧ Б2 | к҃ гѳови Б5 | вземлется Б11 | покровъ иего Б13 покровъ wт҃ нихъ Б11 | Ат τὸ κάλυμμα—покровъ.

17. иде Б2 | и свобода Б3 | идеже гъ тоу и дх҃ъ. а идеже дх҃ъ тоу свобода Б11.

18. wкрѣкенымь Б1 5 | wбразоуемъся Б11. 13 | послѣ къ славу повторено преобразуемся Б2 | иже оп. Б14 | Изб 1073 г. л 9 мы же отъкрытомь лицемь славж гнж видяште. къ тъже образъ прѣображаемъся отъ славы къ славѣ яко отъ гн҃ дх҃а.

Примѣчанія 1) даже до днє҃ Г1. даждь до днесь Г2 2) А2 къ недѣлѣ, А8 внедѣл. 3) монсии А12 моѵси А31. моѵси А29 моусiи А26 монсѣи А11 16 моѵсеи А23 25 мосии А7. 18 4) монси Г4. мwисѣи Г2 моусѣи Г7 мwѵеи Г1 5) имь оп. Г2 6) обрататся Г2 3 4 6. 8 wбрататся Г1 7) А8 13 къ гн҃. 8) и свобода Г2 9) wкрwкенымъ Г7 wкрыкенымъ Г2. 10) Б11 лицемь. 11) славы гн҃а Г1 12) къ тонижде Г2. 13) да прѣwбразуемся Г2. да wбрѣзуемся Г5 6. 8. 14) иакоже Г1—8.

А. Толк. Апост. 1220 г | Б Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 4.

1. Сего ради имоуще слоужение. ѣкоже и помиловани быхомъ. не стоужахомъ сѧ.

2. и҃ъ ѡ҃трекохомъсѧ дѣлесъ таи҃ныхъ и҃ срамьныхъ. не въ лоукавьствии ходяще. ни скврьняще словесе [5]) бг҃и҃. нъ и҃влениѣмь истиньи. съставляю҆ще себе. въ всакои҆ съвѣсти [13]) улоу҃ствь [14]) предъ бг҃ь.

3. а҃ще ли же ѥ҃сть покръвено [15]) евг҃ліе наше. въ гыблющихъ ѥ҃сть покръвено.

1. Сего дѣла имуще служение сѐ ѣкоже помиловани быхомъ не стужаемъ сѧ.

2. но ѡ҃вергохомъсѧ дѣлесъ. срамьныхъ. не ходяще [6]) лукави. ни [8]) скверняще словесъ бг҃и҃. но и҃влениѣмь истиньı. съставляю҆щесѧ сами къ всему свѣдѣнию҆ улоу҃ку предъ бг҃ь

3. А҃ще ѥ҃сть и покровено бл҃говѣствованиѣ наше. въ погыбаю҆щихъ ѥ҃сть покровено.

а) I редакціи.

4, 1. сего ради оп A2 и др. списки-апракосы (но чит A8) | слоужение се (*τὴν διακονίαν ταύτην*) A2 8. 13 19. 22 27. 28. 34 37 38. слоужение сие A12 сложение се A17 | ако A13 | и чит. A23 29. . оп A2. 8. 12 13 17. 18 19 22 25 27 28 34 38 | помѣоуваи быхомь A12. 28 | помилованн (бъıхомъ оп.) A2 17 19. 37 | не стѫжаем сѧ A8. 20. 22. 25. 27. 37 38. не стоужнхом сѧ A12 13. 17 19 не стоужати сѧ A18

2. и (вм иъ) A17 | ѡ҃трѣхомсѧ (*ἀπειπάμεθα*) A8. 18. 27 34. 38 ѡ҃трекосѧ A26 ѡ҃вргохомсѧ A28 не ѡ҃трѣмхомсе A12. не ѡ҃трекохомьсе A13 | таиныхъ срамоу (*τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης*) A2 12. 13 17. 18 19 22. 25 27 28 (срама). 34. 37 таиныхъ срамъ A8 таинѣ срамиыхъ A23 26. 29. срами҃ыхъ таинь A20 | къ лжакствѣ A2. 12 17 19 по лоукавьствоу A18. не къ лоукавьствии ходяще оп. A8 | нь ѣко вленнемь A18 | истины A12 13. 17. 18. 19. 25 27. 28. рѣсноты A37 | съставлемь ссе A18 | кь всякон A12 13. 17. 19. 27 38 (A8 къ всякон). всякон оп A28 | власти (вм съвѣстн, *συνείδησιν*) A8. съвѣсти оп A12.

3. же оп A12. 18 38 | покрикено A18 | къ гыбнщихъ A2. 8. 13 17. 27 38.

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 4.

1. Сего дѣлꙗ имꙋщіе слоꙋженыѥ сѐ ꙗкоже помїловани бы҃хѡ. не ѻ҃зл҃ѻбихѡ҃сѧ.

2. но ѿреноха҃сѧ тайнꙑхъ стоудꙋ. не ха҃дщіе ковꙑрствомь. ниⷢже лстꙗщіе слова бж҃іꙗ. но ꙗвленіѥмь ѩстинꙑ. ставлꙗющіе себѣ ко всѣ(ко)й свѣсти чл҃вчстьй пр҃е бг҃ꙋ.

3. ѧще жс ѩ ѥсть покровѣно ѥваггльѥ нашє. в погиба҃ющиⷢ ѥсть покровенѡ.

1. Сего ради [1]) имꙋщє слꙋженіѥ сѐ. ꙗко [2]) помилованни бы҃хѡ [3]). да не стꙋжаемь сѧ [4]).

2. нѡ ѿложимъ [5]) таинꙑ срамꙋ. не ходаще къ ковартствѣ [7]). нѝ лъстаще слѡвесе [10]) бж҃іꙗ [11]), нѡ ꙗвленіемь ѩстинꙑ. съставлающе себе ко вс҃ѣкѡн [12]) съвѣсти чл҃вчьстѣ [13]) пр҃е бг҃ъ.

3. ѧще ли же ѥ҃ покровено бл҃говѣствованіѥ нашє. къ гыбнꙋщиⷢ ѥсть покровено.

въ погибающихъ A19 **то въ гыбающихъ** A28 **то въ гыбальныхъ** A37 | **покрꙑвсно ѥсть** A18.

б) 2 редакціи

4, 1. **сего дѣлꙗ** оп Б1 2 5 10 | **и не стꙋжаимъ сѧ** Б2.

2. **дѣлъ** Б1 | **ѡсквернющіе** Б5 | **слокесе бг҃ня** Б1 5. 10 (Б13 **словесн бг҃ня**, Б2 **слова бг҃ня**) | **съставляюще сами сѧ** Б2 | **къ семꙋ видѣнію** Б5

3. **ѥсть** оп. Б2 | (**и** оп) **покровно** Б5 10 14 | **нашє бл҃говѣствованье** Б2 | **покровно** (2-е) Б5

Примѣчанія Гл. 4 ст. 1—6 чит въ четв 11 н. по пятидес Сего чтенія недостаетъ въ A6—1) **и сего ради** Г2 **сего ради** оп Г1 2) **ꙗкѡ** Г1—5 7 8 3) **и помилованни бы҃хѡ** Г2 4) **и да не стꙋжаем сѧ** Г2 5) **нж ѿложаемь** Г5 **ѿложамъ** Г6 **ѿлагаемъ** Г2 6) Б1 **не хотяще.** 7) Г2 **къ лꙋкавьствѣ.** 8) Б **нини.** 9) A13 **словесн.** 10) Г1 **слокесн.** 11) **не лъстяще, слокомъ бж҃инмъ** Г2. 12) **къ всякон** Г2 13) A34 **съвѣствѣ.** 14) **ухꙋьсцѣн** A17. 19. 27. 38. **ухꙋсци** A18. **ухꙋкон** A12 15) **чл҃чьстѣи** Г1 2 16) A **покрꙑксноⷢ.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

4. въ нихъ же бг̃ вѣка сего ѡслѣпи разꙋмы невѣрьныимъ. не късиѧти имъ свѣтоу ѥванг҃ліѧ [3]) славы хр̃ы [4]). иже і̃ѥ ѡбразъ бг̃ невидимаго.

5. не себе бо проповѣдаіемъ. нъ і̃с хг̃ а. себе же рабы вамъ і̃са ради·

6. Бг̃ рекыи ис тьмы свѣтоу въсиѧти. иже въсиа [12]) въ срⷣцихъ нашихъ. къ просвѣщенніѡ разꙋма славы бж̃ьа. о лицы хр̃ѣ.

7. имамъ [16]) же скровище се въ глиняныхъ съсоудѣхъ. да

Б. Толст. Апост XIV в.

4. в нихъ же [1]) бг̃ вѣка сего ѡслѣпи. разꙋмы невѣрныхъ. ꙗко не косиѧти имъ свѣтꙋ бл҃говѣстованиѧ славы бж̃ьа. иже [5]) ѥсть ѡбразъ бж̃ь.

5. Не себе бо проповѣдаемъ. но хг̃а і̃са г̃а. себе же рабы вамъ і̃са дⷣ·

6. Ꙗко бг̃ рекыи ѿ тмы свѣтꙋ косиѧти. иже косиа въ сⷣцихъ нашⷭ на просвѣщенне разꙋма славы бж̃ьа. въ лицы і̃сⷭ хр̃ѣ.

7. имамъ же имѣннѣ се. въ глиняныхъ сꙗсꙋдѣхъ [17]). да при-

а) I редакціи.

4. разꙋмы А12 18 37 | невѣрныихъ А28 невѣрыхъ А12 37 | ꙗ҆ѵ҃гліа (славы оп.) і̃с хр̃а А12 | еже А2 12. 17 18. 19 23. 38 | невидимаго бг̃ А25. . образъ бж̃ьи (вар) А2. 8. 12. 13 17. 18 19. 20 27 28 37. 38.

5. бо оп. А2 8. 12. 17 18. 19 25 28. 38 | хг̃а і̃са А2 8 12 13. 18. 25 27 28 34. 37. 38 | и г̃а А18 | рабъ А8 38

6. ꙗко (въ началѣ стиха) А2. 8 12 13 17 18 19 20 22. 25 27. 28. 34. 37. 38 | ѿ тмы А25 34 | свѣтꙋ въсиѧти ис тьмы А3 | бг̃ рекль ѥсть. ис тмъ въсиати свѣтоу А36 | иже въсиа оп А39 въсиа оп А3 | въ срⷣцихъ нашихъ А3 7 9. къ сⷣца наша А31 | и просвѣщенне А6 | разꙋмоу А6 7 (и разꙋмоу). 8 38 | ꙋюдесь бжьихъ (вм. славы бж̃ьа, τῆς δόξης τοῦ θεοῦ) А6 7 слова бжьиа А39 | ѡ лицы і̃с хр̃ѣ (вар) А1 2. 3. 7 8. 9. 10. 12. 13 17. 18. 19 22. 25. 26 27 28. 34 36 37 38 о лицы і̃сѣ А31 (А6 или нсⷭѣ).

7. же оп. А3 | се оп А3 11 18 28 | въ глиняныхъ (ἐν ὀστρακίνοις) А◦ 11 23. 25 26. 29 34. . въ скѧдѣмыныхъ А1 6 7. 8 10 12. 13 15 17 19. 20 27 35. 36. 37 38. 39 (А18 и 28 въ скоудѣльныѣхъ, А2 въ скѧдѣлыѣхъ, А31 выскоую въ долиѣ). въ сьсудѣхъ скѧдѣльныхъ А3 10

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

4. в нѝ же бѣ вѣка сего ослѣпи разоумы невѣрнѣ. въ ѣже не озарити имъ просвѣтоу єваггліа. слвы хвы. иже єсть образ вїй.

5. не во себѣ проповѣдаѣ. но хѣ їсѣ гѣ. себе же рабы ваша їсѣ дѣлм ·.·

6. Зане Бъ рекый ѿ тмы свѣтъ восиѣти иже восиѣ в сѫцихъ нш. къ просвѣщєю разоума слвы вїа в лицѝ їс хвѣ.

7. имамъ же скровище се в глинѣ ссоудѣ. да преспѣныѣ силы

Г. Библія 1499 г.

4. къ нихже богъ вѣка сего ѡслѣпи разѹмы невѣрныѣ. не късіѣти [2]) имъ свѣтѹ бгокъстѣкованїа слáвы хрѣы. йже [4]) ѥ ѻбразъ бѫ невидимаго [7]).

5. не себе бѡ пропокѣдаѣ. нѡ хѫ їсѫ гѫ [8]). себе же рабы вш, їсѫ гѫ [9]) ради.

6. Йко [10]) бѫ рекыи. йс тмы свѣтѹ косїати [11]), йже късїа [13]) къ сѫцихъ [14]) нáшй къ просвѣщенїю [15]) разѹма слáвы бжїа, ѡ лицы їс хрѣ.

7. имамы же скровище сѣ въ скѹделныѣ сѫсѹдѣ. да преспѣáнїе

б) 2 редакціи

4. **бгокъстованьıа** (слвы оп) **хва** Б2 | **хвъı** (вм. **вїи**) Б1 5 8 10 13. 14 | **хвалы хвы** Б7
5. **бо** оп Б5 | **їса** оп. Б1 2 10 13 14.
6. **иако** оп Б1 2 3. 5. 10 | **бъ же** Б1 (ч 11 н, а н 15 же оп) | **іс тмы** Б2 14 (ч 11 н, а н 15 по Б) | **восиаетъ** Б3. **иже** восиа оп. Б1 (ч 11 н., а н 15 чит) | **вшиій** Б1 | **къ просвѣщенью** Б2 | **великаго** **бъ** (вм. **вїи**) Б10 (ч 11 н, а н 15 по Б) | **о лици** Б2
7. **скровище** Б2 | **въ скудѣлиıхъ** Б2

Примѣчанія Ст 6—15 чит въ нед. 13 по пятидес.—Б2 и 13 склоняются къ 1-й ред.—1) Б **иже**. 2) **не къзъсіати** Г2. 3) А18 **євагглію** (въ руко. писи особое древне-сербское начертаніе для г (=дьжь). 4) **слави хвѣ** А18. 5) Б и (**иже** Б1 2 10 13 **еже** Б8) 6) Г8 **еже**. 7) **невидимѫ бѫга** Г1. **божіи** Г2 8) Г2 **гѫ нашего**. 9) **гѫ** оп Г2 10) **иако** оп. Г1 (нед 15) 2 (четв 11 н и нед 15) 11) **къзсіати** Г2 12) А18 **въсиѣти**. 13) Г2 **къзъсіа**. 14) Г2 **къ сѫцьхъ**. 15) **къ просвѣщенью** Г2 16) **имамы** А25. 17) Б3 **въ глинаıхъ судѣ**.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
прѣспѣ҃ннїе [1]) снлѣ боудеть бж҃ї. а҃ не ѿ съвьрьсти	спѣнїе бѹдеть снлы бж҃ї. а҃ не ѿ насъ.
8. ѻ҃ всемь скърбѧщїе. а҃ не стоужаю҆щїе. не нахлѣмн. нъ не ѿхлѣмн.	8. во всемь скорбѧщїе [2]). но не стѹжаю҆щїе сн. не хлѣмъ. но не ѿхлаѣмъ.
9. гонимн. нъ не постижемн. низлагаѣмн. нъ не погыкаю҆щїе.	9. гонимн. но не [5]) ѻстаклѣмн. разорѣмн. но не погѹблѣемн [6]). .
10. всьгда [7]) мьртвость [8]) г҃а їс҃а. въ тѣлѣ носѧщїе. да и҃ живот҃ъ їс҃въ въ тѣлѣ нашемь ѩвитьсѧ.	10. Ксегда мр҃твость [9]) г҃а їс҃а въ тѣлѣ носѧщїе [11]). да и жнзнь їс҃ва. въ тѣлѣ нашемь ѩвитьсѧ

а) I редакціи.

7. прѣспѣнне А1 3 6. 7 8 10 12 17 18. 19 27 34. 38. 39 (А37 прѣспннне). прнспѣнніе А9. 11 | снлѣ бж҃ї боудсть А9 28 39. боудсть снлѣ бж҃ни А10 17. 19. 25 34 (А18 бждсть снли бж҃не). бж҃ни оп.А7 | да прѣспѣнне снлѣ бждеть. ѹждомь бж҃нсмь А6 | а не ѿ съвръстн (καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν) А23. 26 29. . а не ѿ насъ А1 2 6 7. 8 9. 10 11. 12 13. 17 18 19. 22 25 27 28. 31. 34 36. 37 38 39. а не ѿ в҃а А3.

8. не стѧжѧщїе сн А2. 3. 6. 7 8 9 10. 11. 13 17 18 19 25 27 31. 37. 39 (А1 и 28 не стѧжѧщїе сн, А12 не стежающе сн) | не нахлѣмн (ἀποροῦμενοι) А23 29. . не ѹхѣмн А1 2 3. 9 10 13 17 19 25 26 27. 28 31 34 37, не ѹхѣмн А8 39 ѹхѣмы А7 18 ѹхѣмы А6 ѿхѹѣмн А12 | нъ не ѿхлаѣмн А9 нж не ѹхѣмн А39 (А25 нѣк ѿхѹѣмн). и ѿхѹѣмыи А 3. нъ не ѿхлаѣмн оп. А6. 7 | не нахлѣмн. нъ не ѿхлаѣмн и весь 9-й ст оп А11

9 гонимн оп А6 7 | нъ оп А39 | не спостнжемн (ἐγκαταλειπόμενοι) А23. 26 29. 34. . не ѿставлѣмн А1 2 3 6 7. 8 10 13 15 17. 18 19 20 27. 28. 35 36 37 38. 39 не ставлѣемн А12 | гонимн нъ не постнжемн оп А9 | не погнблемн А3 не погыблемы А6 7 | гонимн и ѿставлѧемн и низлагаѣмїн (нъ не погыкающе оп) А31.

10. ѿ г҃а нс҃са А1. и га нс҃са А6. г҃а нс҃ х҃а А3 | на тѣлѣ А6 7 25. къ тѣло

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
воудѣ бы҃ти и не ѡ҃ нѣ҃.	сѝлѣ бо҃жіѣ, а҆ не ѡ҃ нѣ҃.
8. во всѣ҃ скорбѧщіе. но не стоужа́ющіе. не чаю́ми. но не ѡ҃чава́ѥми.	8. къ всѣ҃ скорбѧще. но҃ не стоужающе сѧ, нечаемы [3]), но не ѡ҃чаѣ́мы [4]),
9. гонимы. но не спости́жимы. низлага́ѥми. но не погиба́ѥми.	9. гонимы, но не ѡ҃ставлаемы. низлагаемы, но не погы-бающе.
10. всегда́ ме́ртвость г҃а і҃са в тѣлѣ носѧще. да и́ жи́знь і҃сова в тѣлѣ нашѣ҃ ꙗ҆ви́тсѧ.	10. всегда мертвость г҃а і҃са, къ тѣлѣ [10]) носѧще. да и҃ [12]) жизнь і҃сова к тѣлѣ нашѣ҃ ꙗ҆вится [13]).

А39 къ тѣлѣ оп А3 | ксс҃а мрътвость носще на тѣлѣ своемь г҃а н҃са А18 | и оп А2 8 13 | н҃с х҃ѣ А18 20 31 36 | явиться къ тѣлѣ нашемь А6 7 18 | къ тѣлѣ нѣмь носеще явитсе А12 (носеще чит и на своемъ мѣстѣ) | дрыжи́ се (вм явиться) А31 | да живот г҃с х҃ѣ явитсе къ мр҃тьнѣи пѧти нашеи братие А35 | да и животъ і҃съ къ тѣлѣ нашемь явиться оп А3

б) 2 редакціи

7. преспеніе Б1. 3 5 преспѣваніе Б10 | а҆ не ѡ҃ кѣ҃ Б1 3 5 8
8. о всемь Б10 | а҆ не стужающе сн Б2 и не стоужающе сн Б10 | сн оп. Б3 | не чаемы Б1 2 3 5. 10. 14 | не ѡ҃чаѣмы Б1 не ѡ҃чаемы Б2. 3. 5. 10 14
9. раздрѣмы Б1 низлагаемы Б2 | не погыбающе Б2.
10. ѣ҃а (вм. г҃са) Б3 | к тѣлѣ своемь Б3 5 | животъ і҃съ Б2 | (и оп) жизнь Б1 3. 5 | к телеси Б2 | къ тѣлѣ нашемь оп Б3

Примѣчанія [1]) А29 преспѣваніе, А31 проспованіе. [2]) Б2 сквернящее. [3]) не чаемы Г2 [4]) не ѡ҃чаѣмы Г1 2 [5]) Б3 нынѣ (вм но не.) [6]) Б не погоубляѣ (не погоубляемы Б1) [7]) А2 въседга. [8]) А13 мрытьство. [9]) Б йртво (мьрьтвость Б1. 2 3 5 7 13 14) [10]) Г2 на тѣлѣ своемъ. [11]) Б носящи (носящие Б1 2. 3 7 10. 13 14). [12]) и оп. Г2 а (вм да и) Г7. [13]) къ животѣ и къ тѣлѣ нашемь явитьсѧ Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. присно бо мы живии въ смьрть [5]) предаіемъся їс̃а ради. и да животь їс̃въ а̑вится въ мьртвьнѣи плъти нашеи.

12. тѣмьже смьрть въ насъ дѣіѣться. а̑ животъ въ васъ ·

13. Имоуще [7]) тъже дх̃ъ вѣры по писаномоу [10]). вѣровахъ тѣмьже и̑ възг̃лахъ. и̑ мы вѣроуіемъ. тѣмьже и̑ гл̃емъ.

14. вѣдоуще [11]). а̑ко въскрѣшнии г̃а їс̃а. и̑ ны [13]) съ їс̃ъмь

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. Присно бо мы живии въ см̃рть предаёмъся [4]) їс̃а дѣла. да и̑ жизнь їс̃ва. явится въ м̃ртвѣи плоти нашеи ·

12. Тѣмьже оубо см̃рть въ насъ сдѣловаётся. а̑ жизнь въ васъ

13. Имуще тъже дх̃ъ вѣры. по писаному. вѣровахъ. тѣмже и̑ гл̃ахъ. и̑ мы вѣруёмъ. тѣмьже и̑ глаголемъ ·

14. Вѣдуще а̑ко въскрѣсивыи г̃а̑ їс̃а. и̑ ны їс̃а дѣлм. въскр̃снть.

а) I редакціи.

11. присно бо вамь живнмь. въ см̃рти прѣдасмся A3 | и оп. A6 7. 8 13. 31. 38 | да и животъ A1 2 9 17 18 19 23 25. 27 28 34 37 38 39 да и животь (їс̃въ оп) и свѣть A3 | нс х̃вь A18 | въ съмьртьнѣи A34 | въ мьртьвьнѣи плъти нашеи. тѣмже съмр̃тьнѣи плъти нашеи A31 | ст 11-й оп A10 и 11 (A10 до словъ· въ мьртвьнѣи плъти нашеи).

12. тѣмьже оубо A10. 18 39 | смрътъ оубо A1. 2. 8 13 17 19. 27 28. 37 38 | к̃ насъ оубо дѣется A23 29 | сдѣлается A11 дѣистьвется A25 творнть A6 7 | дѣться въ насъ A10 | тѣмже и съ въ мирьнам сьдесятьсе A31 | тѣмже съмр̃ть въ тѣлѣ нашемь явиться: и животъ (въ васъ оп.) A3 | тѣмьже смерть дѣется въ васъ оубо къ н̃а̑ а животъ въ н̃а̑ A9

13. имѫще же A1. 6 7. 8 12. 13. 17 19 23 27 34 37 39 | тоиже A39 | вѣрѣ A6. 7. 8 10 13. 17 19 34 (A37 вѣре, A31 въ вѣрѣ, A3 въ вѣрѫ, A39 вѣром) | по писаномоу A8 по писанию A10 18 по писанию его A6 7 12 31 (A3 писанїѣ его, A1 по спѣманию его, A39 по спѣии его | и (1-е) оп A1 2 3 12 27 | гл̃ахъ A6. 7 39 | и мы же A6 | вѣровахомь A3 | тѣмьже (2 е) оп A11 | и (3 е) оп A1. 2 | и мъı вѣроуіемъ тѣмьже и гл̃емъ оп A9 31 39

14. вѣдоуще оп. A18 | въскр̃шшен (ὁ ἐγείρας) A8 12. 13. 17. 18 19 27 28 въскрѣшьи A10. въскр̃шк A23. 26 29. късъкрѣснѣыи A9. 11 въскрѣшал

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в

11. Прѝсно бо мы живий въ смр̃ть предаѥ́мсѧ їс̃а дѣ́лѧ. да и жи́знь їс̃ова ꙗ́вѝтсѧ в мертвенѣ́н плоти нашей.

12. ꙗ́кѡ̃ бо смр̃ть в на̃ дѣ́ѥтсѧ. жи́знь же в ва́съ

13. Имоуще же та́ѥ дх̃ъ вѣры по пи́саномоу. вѣрова̃ тѣмь гла́хъ. і мы вѣроваховъ тѣмь и глемъ.

14. вѣдоуще ꙗ́ко воскр̃сивый га їс̃а. и на̃ їс̃а дѣлѧ воскр̃сить

Г. Библія 1499 г.

11. присно бѡ̀ [1]) мы̀ живїи [2]), къ см̃рть пр̃ѣдаѥ́мсѧ їс̃а ради. да и̇̃ живот̃ъ [5]) їс̃ѡ̀въ, ꙗ̀витсѧ къ мр̃тв̃ьнѣи плѡ́ти на́шеи.

12. тѣ́мже см̃рть [6]) в̃вїѡ̀ к на̃ дѣ́иствѹ́ѥтсѧ, а̃ живот̃ъ къ ва̃.

13. и̇̃моуще же [8]) тѣ́ѫ̀же [9]) дх̃ъ вѣ́ры по пи́санномѹ̀. вѣ́рова̃ тѣ́мже и̇̃ къзгла́хъ. и̇̃ мы̀ вѣ́рѹ̀ѥмъ тѣ́мже и̇̃ гла́е̃,

14. вѣ́дащє [12]) ꙗ̀ко въ̃скр̃сивыи̃ га̃ їс̃а̃, и̇̃ на̃ съ їс̃ѡ́мъ въ̃здвиг-

---

А6 къскрѣсын А37 къскрѣшение А7 | га̃ оп. А9 | їс̃ хр̃а А2. 13. 37 | нась А6 7 8 13 17. 26 28 37 | (съ оп) їс̃мь А25. 34. с̑ нимъ (вм. съ їс̃мь) А1. 3. 10 18.

б) 2 редакціи.

11. **присно бо живи ѥсмъı** Б3 | **їс̃а ради** Б2 13 | **да оп.** Б2 | **живот̃ъ їс̃ъ** Б2 13 | **къ см̃рт̃ьнѣи** Б2 | **нашеи** Б3

12. **см̃рть оубо** Б2 | **к ва̃** Б3 5 | **дѣ́ѥтсѧ** Б2. **съдѣ́ѥтьсѧ** Б13 | **и (вм. а)** Б1 2 3 5 | **живот̃ъ** Б2 13 | **к насъ** Б3 | **а жизнь къ васъ оп** Б14.

13. **имоуще же** Б1 (и 15, а п. 11 **и. имоущю оуже**). 2. **имущи же** Б3 | **по писаноуомоу** Б1 (п. 11). **по писанью** Б2 (н. 15, а п. 11 **по** Б) | **къзглахъ** Б2 13 14 | **тѣм же и глахъ. и мы вѣруемъ оп.** Б1 (**и** 15, а п 11 чит) | (**и оп**) **глемъ** Б1 (**и** 15) | **и мы вѣруемъ. тѣмь же и глаголемъ оп.** Б5 (**и** 15, а п 11 чит)

14. **вѣ̃ вскр̃си** Б2 (**и** 15, а п. 11· **въскр̃никын вѣ̃**) | **га̃ оп** Б1 (**и.** 15) 2 (п 11 **и.**) | **насъ** Б2 (п 11 **и.**). **и ины** Б5 | **со їс̃мъ** Б2 (**и.** 15) 13.

Примѣчанія Ст 13—18 чит. въ пят 11 **и.** по пятидес. Сего чтенія нѣтъ въ А6 —[1]) **ко оп** Г2 [2]) Г2 **живи.** [3]) А и А23 **и къ смьрть,** А39 **и смр̃ьти іего предаемьсѫ.** [4]) Б **предамъся** (**предаемся** Б1 2 10. 14). [5]) **ꙗко да и живот̃ъ** Г1 [6]) **и см̃рть** Г7 [7]) **имоущи** А31. [8]) **же оп** въ пят. 11 **и.** Г1 2 [9]) **тѣнжде** Г2. 10) А34 **по писаномоу.** 11) **вѣдящє** А8. 28 **вѣдеще** А31. [12]) **вѣдоуще** Г6 [13]) А9 **иын.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

въскрѣснитъ и̑ прѣдъпоставитъ [1]) съ вами·.

15. вса бо васъ ради. да бл҃тъ оумножитьса множа̀йшими [4]) похвалоу и̑зобытъѹьствитъ въ славоу бж҃ію.

16 тѣмьже не стоужимъ сѧ. нъ а҃ще вънѣшьнии и̑наш растлѣваіѣтъ. нъ въноутрьнии [1]) нашь о҃бновлѧѣтьса дн҃ь дн҃е.

17 и̑ иже бо нынѣ [14]) печали нашеи̑ лъгъкоіе по пре-

Б. Толст. Апост. XIV в.

и̑ прѣдъпоставитьса съ вами.

15. всѣ бо васъ дѣла да бл҃годѣтъ оумноживъшиса многыми. похваленіе и̑зобилоуѣтъ [6]) въ славу бж҃ію .

16. Тѣмьже не [8]) стоужаѣмъ сѧ. а҃ще бо и вънѣшний нашь оу҃бкъ. и̑стлѣваѣтъ. но оутрьнии поновлѧѣтьса дн҃ь и̑ дн҃ь·

17. Є҃же бо нына легъко печали нашеа̀ по прѣспѣнію̀ въ

а) I редакціи

14. и нъı і҃с҃ъ самъ въскр҃итъ A11 | ако въскр҃сшіе г҃а і҃с҃а. и ны сами въскрѣсстьı A31 ако въскр҃ѣшѧщіе г҃а і҃с҃а. и ны съ сими. въскр҃сіемъ A39 | и оп. A18 | прѣдъставитъ A2 (нед 15, а п 11 и прѣдъпоставитъ). 31 о҃брѣтъ поставитъ A1 | с нами A11 съ нины A3 с нимь A36.

15. вс҃ѣко A6 | бо оп A6 | и сам҃ бо (вм вса бо) A31 | на҃ ради A25 | и да бл҃тъ A25 | оумноженъшиса A2 8. 13 (нед 15, а п 11 по А). 27 38 оумноженьшиса A22 34 оумножы сѧ A37 | множаншими A6 7 | похвалами (τὴν εὐχαριστίαν) A1 6 7. 18 | множаншѫ (διὰ τῶν πλειόνων) похвалѫ A39 множаншин похвала A31 | и҃зобытъствоуетъ A2 (п 11 и) 8 17. 18. 19 37 38 (A9 и҃зобытъѹьствоуютъ). и҃зобилоуетъ A1 3 6 7 10. 31 39 | во всѣку славу бж҃ію A16

16. не стѫжаемъ сѧ A2 8 12 13 (не стоужаныь сѧ). 17 19 23 25 27 28 34 38 не стѣжанте сѧ A18 | и вънѣшьнии A2 8 12 13 17 19 25. 27 28 34 37. 38 | послѣ вънѣшнии приб нѣи A12 | нашь безъ приб A23. 26 29 нашъ оу҃бкъ A2 8 12 13 17 18 19 22 25 27 28 34 37 38 | растлѣѣть сѧ A18 | нашь оп (вар) A2 18 27 2 37 | о҃бновлѧется A25. поновлѧется A28 | дн҃ь дн҃ь (ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ) A12. 17 19 дн҃е дн҃е A34 дьны A37 дн҃ь и дн҃е A28 дн҃ь и дн҃е A18

17. и иже бо A38. и оп A2 13. 17 18 25. 27 28. 34 37 сс бо (вм и иже бо) A12 19 | лекъкое печали нашеи A2. 8 13 (лъгъко). 17 19 23. 25. 26 27 28 (лекое). 29 34 37 38 лъкъкоіе нѣіеи печали A12.

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в

й прѣстави[1] [2]) с вами.

15. всѧ бо ва дѣлѧ. да бл҃ть оумно́жьшисѧ множайшїй ра́ди бл҃годаре́нье йзлишьствоуе҃ в сла́воу бо́жьıю.

16. тѣ҃ не ѻзловлѧ́ѥмъсѧ. но а҃ще и внѣ́шьний на҃ человѣ́къ растлѣва́е҃. но вноу́трении понавлѧ́ѥтсѧ дн҃ь и дн҃ь.

17. ѥ҃же бо а҃вьıе легкоѥ скорби нашеѥ. по пресп҃ны́ю в пресп҃ньıе

Г. Библія 1499 г.

не҃. и прѣ҃поставить с ва́ми.

15 вса бо ва҃ ради, да бл҃ть [3]) ѹмно́жившисѧ мно́жанишими. бл҃годарєнїе [5]) йзбы́точествїй [7]) въ сла́вѹ бо́жїю.

16. т҃ѣмже не ст҃ѹ́жаемь сѧ [9]). но а҃ще и вънѣ́шнїи на́шь человѣ́къ растлѣваѥ҃ [10]), но̀ вънѹ́трьнїи [12]) ѡ҃бновлѧ́ется [13]) дн҃ь дне҃.

17. ѥ҃же бо нын҃ѣ легкой [15]) печали на́шеи по сп҃ѣ́нїю [16]) въ

б) 2 редакціи

14. **предъпоставить** Б2 5 (и 15, а и 11 **поставить**). 13 **предъставить** Б14 **преставить** Б3 | **пред** ками Б13

15. **се** (вм **всѣ**) Б14 | **насъ дѣла** Б2 (и 11 в.) **васъ ради** Б13 | послѣ **васъ дѣла** Б2 чит **оумъножится бл҃ть множаиши похвалами** (и 15) | **похваленни** Б1 2 3 5 10 (и. 15) 14 | **изѡбилуѥть** Б14 **изобилить** Б10 (и 15 и и 11 в) | **въ славу бц҃** Б13

16. **бо** оп Б1 | **и** оп Б5 | **нашь** оп Б5 | **истлѣѥть** Б14 | **дн҃ь ѿ** дне Б5 8 **дн҃ь** (вм **дн҃ь и дн҃ь**) Б14

17 **иже бо** Б2 5 | **нын҃ѣ** Б2 7. 10 (Б1 оп) | **легко нын҃** Б14

Примѣчанія [1]) А6 39 **преднпоставить** [2]) В1 прѣ҃поставй. [3]) **тако да бл҃ти** Г1. [4]) А **множеншимн**, А34 **множѣшнмн**. [5]) **бл҃годарєнїи** Г1 (пят 11 в). 7 **бл҃годаренми** Г2 [6]) Б **изволить** (**изобилуѥть** Б1 (нед. 15, а пят 11 в. **изобилуѥте**). 2 3 5 7 8 12 13) [7]) **избытчѣствоуеть** Г1 [8]) Б и Б1 2 оп **не**. [9]) **не ст҃ѹжаем сн, добро сѣдѣѥающе** Г2. [10]) **разъстлѣкаеть** Г2 [11]) А18 **вноутрьнн**, А34 **въоутрьнин**, А37 **каноутрьнин**. [12]) **вноутренїи нашь** Г1 3 4 5 6 7 8 [13]) **ѡбновлѧется** Г1 2. **ѡбновлѣется** Г7. [14]) **нн҃ѣ** А12 18. 23 26 28 34 **нн҃ѣ** А27 13. 17 [15]) Г2 **лгко, н.** [16]) **по прѣсп҃ланїю** Г1 (**по оп**) **прѣсп҃ланью** Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

спѣнніѡ̀ въ прѣспѣннѣ̀ вѣчно таготоу̀ славѣ съдѣваѣ̀ть намъ.

18. не вндящемъ [3]) намъ вндимыхъ. нъ [5]) невндимѣнихъ. вндима бо [6]) временьна [7]). а̂ невндима вѣчьна.

Б. Толст. Апост. XIV в.

прѣспѣннѣ вѣчнꙋю̀ тажетꙋ. славѣ сдѣловаѣ̀ть намъ.

18. Не смотрящемъ намъ вндимыхъ. но невндимы҃. вндимаѝ бо временьна. а̀ невндимаѝ вѣчнаѝ.

ГЛАВА 5.

1. Вѣмь бо ꙗ̀ко а̂ще ꙁемьнаѝ наша храмина [10]) тѣлоу̀ раꙁорить҃ся. съꙁданнѣ̀ ѝмамъ [12]) ѿ кѫ̀ храмину̀ нерꙋкотворѐноꙋю̀ вѣчьноꙋю̀ [14]) на нб҃хъ.

2. нбо ѡ̂ семь въꙁдыхаѣ̀мъ [15]). въ жилищѣ наше нб҃ноѥ̀ ѡ̂блечи

1. Бр҃аѥ̀ вѣмь бо ꙗ̀ще ꙁемльнаѧ храмина. телесѣ [11]) раꙁорить҃ся. въꙁграженнѣ ѝмамъ ѿ кѫ̀. храмину̀. не рꙋкама творѐну вѣчнꙋю̀ въ небесьны҃.

2. ѡ̀ семь бо ѝ въꙁдышемъ. ꙗ̀ко житнѣ̀ наше нб҃ноѥ̀ ѡ̀блещисѧ

а) I редакція

17. по прнспѣнію A25 по спѣнню A12 по прѣспѣванню A13 23 26 28 29. и по прѣспѣванꙋ A2 и по прѣспѣнню A37 | лѣгкое по прѣспѣнню пехли нашен A18 | вь прѣспѣваніе A13. 23. 28 29 38 къ прсспѣванію A26 вь прѣставленне A18 вь прѣніе A12 | вѣчьное A18 | славѣ A26

18. не ждоущемь намь (μὴ σκοπούντων ἡμῶν) A13 17 19. 20. 27 37 (не ждоуштемь). 38 не жнджщнхь намъ A28 жьдящимь A18 ждоущѝ намь A12 | не вѝмыхь (вм. вндимыхъ) A12 37 | вндимыхъ оп A26 | нъ оп. A2 | невидомѣ҃ A25 (A18 не вндимь). и невндимыхъ A2. нъ не вндимѣнихъ оп A8. 38 | врѣменнаѧ A25. врѣмѣнлаѧ сѫтъ A28 | а оп A25 | вѣчьна сѣть A18.

5, 1. бо оп A1. 3 8 9. 10. 11 31 39. вѣмъ оубо A16 | ꙗко оп A3 16. 25 31 | ꙗще оп. A6 7 9 11. 18 | ꙁемльнаѧ каша A10 | тѣла A9 тѣлеснаѧ A11 | ꙁемна храмина наша тѣлесна A3 | ꙗще ꙁемльнаѧ храмина раꙁорѝ се (наша, тѣлоу оп) A31 | ꙁемнаѧ храмина нашего тѣлесе раꙁрѣтьсѧ A6 7 | съꙁнданнѣ A11 въꙁданѣ A25. сѣ҆ꙁданоу A17 19 31 (A16 создꙋю) | ѿ кѫ̀ нмамъ A1 3. 6 9 10. 12. 13 25. 27 29 31 34. 38. 39 | нержкотворенѣхъ A39 нерꙋкотворѐноꙋю оп A9 11 | храмина нержкотворена вѣчна A3 | и вѣчнѣ A7 и вѣчнѧѧ A28 | Панд Ант л 302 об.—303 вѣмь бо ꙗко ꙗще ꙁемльнаѧ наша храмина тѣлесьнаѧ раꙁо-

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

вѣчное тѧжесть сѩвы сдѣваѥ намъ.

18. не смотрѧщимъ на видимыѧ. но невидимыхъ. видимаѧ бо времена. невидимаѧ же вѣчна

Г. Библія 1499 г.

преспѣ́ніе [1]), вѣчнꙋю тагостꙋ славѣ [2]) сꙋдѣлаѣ намъ.

18. не сматрающе намъ [4]) ви́димыѧ. но невидимыѧ, видимаа бо временна, невидимаа же [8]), вѣчна.

ГЛАВА 5.

1. Вѣмы бо ꙗко аще земнаѧ наша храмина телесн разорится. възграженье ѿ бг има храминоу нероукотвореноу вѣчноую на нбсѣхъ.

2. йбо ѡ семъ въздышемъ в жилище наше еже с нбси облечи

1. Вѣмы бо [9]) ꙗко аще земнаа наша храмина тѣла разорится. създаніе ѿ бг имамы [10]), храминꙋ нерꙋкоторенꙋ вѣчнꙋ на нбе. 2. йбо ѡ семь къзыхаѥ [16]). къ жилище наше нбное ѡблѣ-

---

рится. създание отъ бг имамъ храмину нержкоторену вѣчноу на нбсѣхъ. 2. ѡ семь бо A6. 7 и ѡ семь A12. ѡ ксемь A38 | и къзыхаемь A27. и къздышемь A6 7 | ꙗко къ жилище A6 7 17 28 | наше оп A11 17. 19 31 | нбское A18 34 37 | нбное наше A10 16.

б) 2 редакціи

17. къ преспѣние оп Б1 | вѣчное Б2 | таготу Б2 14 тяжесть Б7 | вѣчное притяжаніе Б5 8 | сдѣлаетъ Б2

18. намъ оп Б1 2 5 | но искидимыѧ оп Б5.

5, 1. бо оп Б1 3 5 | и земная Б5 | наша храмина Б1. 2 3 5 14 | створену Б3 нерукотворену Б13 | и вѣчноую Б5 | къ невесѣ Б1

2. во оп. Б3 | къ житне Б1 2 5.

Примѣчанія Гл 5 ст. 1—10 чит въ суб 22 по пятидес и за упокой Сего чтенія нѣтъ въ A2 35 и Б11 Къ 1 ред. склоняется Б10, а A6—къ 2-й ред.—[1]) къ преспѣканіе Г4 преспѣканіоу къ прѣспѣканіе Г8 [2]) къ славѣ Г2 [3]) A2 живущимъ. [4]) Г2 оп намъ. [6]) A37 на (=нъ, сербизмъ) [8]) A по. [7]) A17 времена. [8]) а невидимаа же Г1 а невидимаа (же оп) Г2 [9]) вѣмы бо оп Г1. бо оп Г2 [10]) A (одинъ) оп храмина. [11]) Б2 3 5 телесе. [12]) A3 имаме. [13]) имамы ѿ бг Г2 [14]) A и A23 26 29 и 39 оп вѣчноую. [15]) A39 къзыхаеме. [16]) къздышемь Г1

А. Толк Апост. 1220 г

цинсѧ [1]) желающе.

3. ѧще же и ѡбълакъшесѧ. не нази ѡбрѧщемъсѧ

4. ѩко сущиⷩ въ тѣлѣ въздыхаемъ негодующе. ѥгоже не хощемъ съвлещисѧ. нъ [5]) ѡбълещисѧ. да пожрѣтьсѧ мьртвьноѥ [8]) животъмь.

5. сътворивыи насъ бъ̃ въ се ѩстоѥ. ѩже [12]) дасть намъ ѡброуѹенииⷩ [15]) дх̃а.

6. дрѣзающе оуко късегда [19]) и вѣдуще: ѣко ходяще въ тѣлѣ ѿходимъ ѿ г̃а.

Б. Толст Апост. XIV в

хотяще ·

3. И ѡблекъшесѧ. не нази ѡбрѧщемъсѧ.

4. сущиⷩ бо въ телесѣ [2]) семь въздыхаемъ негодующе. ѥгоже не хощемъ съвлещисѧ. но верху облещисѧ [6]). да погрѫзиⷩтъ мр̃твоѥ животомь.

5. а сдѣлавыи насъ. в се ѩстоѥ. бъ̃ давъш намъ ѡброуѹенииⷩ дх̃вно.

6. оупокоюще оуко всегда. и вѣдуще [17]) ако ходяще [20]) въ тѣлѣ ѿходяще ѿ г̃а.

а) I редакціи

2. желасмъ A1 3 18. 31 39 | желающе ѡблѣщисе A38 (A37 желающе облышьсе) | хотяще желаемь A6 7 | въ жилище наше желающе иⷦ̃ою ѡблѣщисѧ A9 | A11 оп облещисѧ желающе и далѣе ст 3 и 4 до слова негодоующе.

3. же оп A3. 6 7 9 12 25 39 | ѧще бо A3 39 ѧще и A25 ѧще ли A9. 12. ѧще ли же A8 13 17. 18 19. 37 38 ѧще же оп. A6 7 27 | и оп A3 9 12 19. 31 | ѡблѣкъшесѧ A39. съвлѣкъшесѧ A22 съвлекшесѧ A25 | (не оп) нази A12 19 | (не оп) нагы выѣемь A7 не нази прѣбываемъ A9

4. сѧще A3 (A12 соущоу). соущеи A13 17. 38 | сѧщии бо A6 7 и соуще A23 29 34 (A8 и сѧщеи) | въ телеси семь (вар) A6 7 къ тѣлѣ оп A3 | въздышѣ A25 34 въздыханиемъ A8 | недоуѹоующе A9 | се скѣпи A31 | иж паче A39 | ѡблѣщисе A19 прѣоблыштысе A37 проблѣщисѧ A28 крьхоу ѡблѣщисѧ A7 | нъ пооблещисѧ оп A6 11 16 31 | съмрьтьное A6 7 8 9 13 16 18 25 34 38 39 | да пожрѣть съмрьтьнож животомь A3 | XIII Сл Гр Бог XI в л 221 *а* и отъкрѣпи кьсс оумрьщенние пожрьто жизнь.

5. сътвори же A34 створен же A1 8 12. 17 19 25 27. 31 37. 38 39 сътворси иже A18 а сътворен же A6 7 створи же A3 9 11 16 28 | бъ̃ нⷭ̃ A9 | истокое A25 39 (A6 7 к се истоки) | створен же насъ къ се истое бъ̃ A17 | иже оп. A17 | и дастъ A8 10 12 13 19 27 28 37. и дань A17 | ѩже дⷭ̃ намь бъ̃ A31 | дѡбнос A6 7 | ѡброуѹенна дх̃ъ A16

6-й ст. взятъ изъ A1 (въ A чит только: ако да къ тѣлѣ ѿходимъ ѿ

В Чуд рук. Нов Зав XIV в.

цнсѧ желаю҆ще.

3. а҆ще же и̑ обо́лкъшесѧ не на́зи ѡ҆бра́щемсѧ.

4. і҆бо сущіи в телесѝ вздыха́ємъ ѡ҃тягча́ємн. ѿ него же не хоще҃ совле́цисѧ. но ѡ҆блеце҃нсѧ. да пожре́тсѧ мр҃тво҆е живото҃.

5. сдѣлова́вѣн же на҃ во и̑стово҆е се вх҃. и давъ на҃ ѡ҃броучє҃нѣ а҃х҃а.

6. дерза́юще оубо всегда́ и вѣдоуще ꙗко ходя҆ще в тѣлѣ ѿхо-дн҃мъ ѿ г҃а.

Г. Библія 1499 г

цнсѧ желающе.

3. а҆ще лн̀ же и̑ ѡ҆колъкшесѧ, не назн ѡ҆бращемсѧ.

4. и̑бо сѫщен въ т҃лѣ҆ въздыха҃е҃ [3]) негодующе [4]), е҆гоже не хо́щем҃ совлещисѧ. но̀ поѡ҆блецнсѧ [7]) да пожре́тсѧ мр҃тво҆е [9]) живото҃.

5. сѫдѣлавы́н же [10]) на҃ к се и̑стое [11]), в҃х҃. и̑же и̑ [13]) давъ на҃ [14]) ѡ҆бр҃ученїе а҃х҃а [16]).

6. дерзающе ѹ҆бо всегда̀ и̑ вѣдущє [18]). ꙗко хо́дящє [21]) к т҃лѣ҆. ѿхо́днмъ ѿ г҃а [22]).

г҃а) | согласно съ A1 чит A3 (къ тѣлѣ ходящс) 8 9 и 11 (оп ѿ г҃а). 10 и 16 (и ѡ҆ходяще ѡ г҃и). 13 (оп. и). 17 (вѣдоуще). 18 19 23 25 27 28 29 36 38 оупокоюще бо всегда. и вѣдаще ꙗко всѣко ходящс въ тѣлѣ ѡ҆ходнмь ѿ г҃и A6 7 22 26 34 31 (ꙗко хотещи кѣмѣсти ѡ҆ходнмь ѿ г҃а) | дрьзаѥ же ꙗко всѣм. и вѣдяще ꙗко ходяще въ тѣлѣ. ѡ҆ходнме ѡ г҃и A39.

б) 2 редакціи

3. ѡболкъшеся B3 5 | (не оп.) назн B3 | не назн кѣмѣемъ B14

4. въздышемъ B1. издыхаемъ B14 | негодоующе къздыхаемь B3 | не тѣ-лнмъ B1 | нъ к рнзоу облещнся B5 но керху облещнся оп B1 | мр҃тное B3 5 14

5. нстокою B1 2 3 5 14 | и давын B1 2. 14

6. оупокоюще бо B3 5 | (и оп) вѣдуще B3 | ѡ҆ходнмъ B1 2 3 5 | и ѡ҆ходнмъ ѿ вх҃ B14 | ѿ г҃а оп B1 3. 5

Примѣчанія [1]) A10 облѣчнся. [2]) B3 5 сущен бо, B1 въ тѣльсн, B2 к тс лесн. [3]) **къздыха́ющє** Г1 [4]) Г2 **къздыха негодоую.** [5]) A37 нх (=нъ). [6]) Б облещаєм [7]) **ѡблещнся** Г1. [8]) A37 мрьтвное. [9]) **смр҃тное** Г7 [10]) же оп Г2 7 [11]) **на к се нстое** Г2 [12]) А неже (нже A6. 7 8 10. 11 12 13. 18 19 23 26 27 28 29 31 34 37 38) [13]) **н** оп Г1 [14]) **к се нстое, в҃х҃ нже и давъ на҃** оп Г7 [15]) **ѡброучєнємь** A12 [16]) послѣ в҃х҃ чит **сдѣлавын насъ, и помазавын. нже дарова намъ, оброученїе а҃х҃а** Г2 [17]) Б1 **вндоуще.** [18]) **вѣдящє** Г1. 2 3 4 7 8 [19]) A8 **вѣсѣдм.** [20]) Б1 3 **хотящс.** [21]) **ходящє** оп Г7 [22]) **ѿ г҃а ѿходнмъ** Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. вѣрою бо ходимъ. а не видѣнїемъ.

8. дръзаемъ же и благоволимъ паче ѿити [4]) ѿ тѣла [5]). и вънити къ гу.

9. тѣмьже и пространьною [6]) любъвию. аще въходяще. аще ли ѿходяще. тъщимъся [7]) оугодьни емоу быти

10. Ксѣмъ бо намъ авитися подобаетъ [12]) предъ соудищьмь хѵ̃мь [15]). да прииметь къждо. акоже съ тѣлъмь

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. вѣрою бо ходимъ а не ѻбразомъ [1])

8. Оуповаю|ще же благоволимъ паче ѿити ѿ телеси. и притн къ гви.

9. тѣмже оутнн бываемъ. аще и ѿходяще. и приходяще. оугодьни [9]) ємѹ быти·

10. Ксѣмъ бо намъ авитися [11]) подобаетъ. предъ соудищемь хѵ̃мь (д)а приимемъ кождо акоже ѣсть сдѣлалъ телесемъ.

а) I редакціи

7. ибо А31 бо оп А3 25 | ѿходимъ А31 | вѣрою бо ходимъ оп А9. 11 | а оп А11 | видѣнїемъ А3. 9. 16 26 39 ѡбразомъ А6 7

8 же оп А31 | и (1-е) оп А3 11 | дръзаемъ же паче и благоволимъ А9 дръзаннемъ же благоволимъ А12 дерзающе (вар) оубо благоволимъ А16 оуповающе благоволимъ А6. 7 | и притн А28 и притн къ гви А6. 7 | къ бу А9 10. 11 16 18 25 37 39

9 и оп А3. 6. 8. 31 34 38 | пространьною любъвию—тъщимъся (*филотимоумеθа*, двойной переводъ списковъ 1-й ред) Ат *филотимоумеθа*—пространьствоуемъся, А6 и 7 усстьни бываемъ | аще ли (1-е) А25 | аще ли же (2-е) А31 | аще и ѿходяще и приходяще (вар) А6 7 аще и приходяще. аще ли ѿходяще А28 аще ли ѿходяще аще ли въходяще А9. 11 | тъщимъ се оубо А27. 31 | емоу оугодьни А8 9 11

10. бо оп А2 | намъ оп А11 | подобаетъ авитися А25 27 31 34 | ѣмь бо ако намъ подобаетъ авитисе А18 | їс хѵ̃мь А 12 | ксѣмъ бо предъ соудищемь хѵ̃мь подобаетъ статн А9 | да примемъ кѡ̃ждо А18 37 (приемо) | (съ оп) теломъ А2 18 | сдѣла А2 сьдѣлалъ ѣ А17 сьдѣлалъсѧ А37 | акоже сьдѣлалъ къ телеси А6 | аще (оба раза) оп А28 | аще (ли оп., 1-е) А17 19 25 34 | аще (ли оп, 2 е) А25 34 | зло А18 27 | или благо или зло А6 | да приимемъ когождо насъ еже ксдѣхомъ. і акоже сдѣлахомъ теломъ. ли ѣщо ли зло А16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в

7. вѣроію оубо хо́димъ а не ви́домь.

8. дерза́емъ же и бл҃говоли́мъ паче и҃́йти и҃̀ телеси. и прити́ къ г҃у.

9. тѣмь и любочестьствуемъ. аще же входа́ще. аще же и҃́ходя́ще. бл҃гоугодни ѥмоу҃ бы́ти.

10. Всѣмъ бо на҃̀ а҃вити́сѧ подобаѥ҃̀ пре́дъ соудищ҃е҃̀ хр҃ѣмь. да прииме҃̀ кожьдо. а҃же тѣломь сдѣ́а.

Г. Библія 1499 г

7. вѣ́рою бо̀ хо́дѧ҃, а҃ не видѣ́нїемь [2]).

8. дерза́ѥ҃̀ же и҃ бл҃говолимь [3]) па́че и҃́тити и҃̀ тѣ́ла. и҃ къ́нити къ г҃ѣ.

9 тѣ́мже чт҃ною [7]) любокїю. а҃ще къхо́дяще а҃ще ли и҃́ходяще, тщимсѧ бл҃гоу҃годни ѥ́мꙋ бы́ти.

10. Вс҃ѣ́мъ бо̀ [10]) на́мъ а҃́кнтисѧ пр҃ѣдъ сѣ́дищ҃е҃̀ [13]) пр҃ѣ́ сѣ́дищ҃е҃̀ [14]) хр҃ѣ́мъ [16]). да прииметъ кождо а҃́же с тѣ́ло҃̀ сдѣ́ла. а҃ще бл҃го [17]).

б) 2 редакціи

7. вѣрою бо ходимъ оп Б1 3 5

8. же оп Б3 | и҃̀ телссе Б2.

9. и оу҃тѣшни бываемь Б2. 3 | аще и҃̀хода Б3 аще ходяще Б5 аще вѣдяще Б1 | и приходяще оп Б1 5 | тщимся оугодни ѥмоу҃ быти Б1.

10. и всѣмъ бо Б3 | бо оп Б2 (по. 12 н.) | вамъ Б14 (по 12 н) | намъ оп Б5 (с 22, а по 12 акнтисѧ намъ) | бываѥть (вм. подобаѥть) Б1 (с 22 и по. 12 н) 2 (с 22) 5 (по 12 н) 10 13 14 (по 12 н) | їс҃т хр҃ѣмъ Б5 | кождо насъ Б2 | ѥсмь сдѣлали Б1. 5. 8 10 12. 13 14 (только Б10 ѥсмъ, Б13 ѥсмъ, Б5 8 12 есмы) | тѣлесьмь Б1 телесѣмь нашимъ Б13. в телеси ссмь Б2 противоу҃ дѣлꙋ҃ (вм телесѣмъ) Б5 8. 12

Примѣчанія. Ст 10—15 чит въ пон 12 нед по пятидес —[1]) Б1 а не ѡбразъ къ. [2]) не вѣдѣнїемъ Г2 8 [3]) дразноковенно бл҃говолимъ Г2 [4]) А11 ѡ҃ити [5]) А6 ѡ҃ телссе) [6]) А31 и 39 пространное любовию. [7]) чт҃ною и пространною любокїю Г1 чт҃ою и пространною любошкою Г7 тѣмъ любочьствуемсѧ (тщимся оп) Г2. [8]) А11 тощимся. [9]) Б2 къгодни. [10]) оубо Г8 бо Г12 [11]) Б2 (суб. 22 н.) акнтсѧ. [12]) А12 подлѣть. [13]) подобаѥть акнтисѧ Г1 2 8. пр҃ѣ́ сѣ́дѧ҃ оп. Г2 (суб 22 н) [14]) пр҃ѣ́ сѣдо҃̀ Г8 (переправлено, раньше было пр҃ѣ́ сѣдищ҃е҃̀). [15]) пр҃ѣдъ сѣдищемъ хр҃ѣмъ А1 (на этомъ оканчивается въ семъ спискѣ чтеніе въ суб 22 н) [16]) хр҃ѣмь А39 хр҃ѣ́мъ Г1. 7 хр҃ѣ́ Г2 [17]) бл҃гаа Г1

А. Толк Апост 1220 г

сѣдѣла. а҆ще а҆н кто҃. а҆ще ли ѕло.

11. вѣдоуще [2]) оубо страхъ гнѣ. ѹ҆бѣкы пре҆пираѥ҆мъ. кто҃ же а҆вла҆ѥ҆мъсѧ. оупова҆ѫ же [6]) и въ сѣ҆сте҆сѣхъ ва҆шихъ ѣ҆вити҆сѧ.

12. Не па҆кы бо себе сѫстава҆ѥ҆мъ вамъ. нъ вино҃ даю҆ще [8]) вамъ похвале҆нію по насъ. да и҆мате къ похвала҆ю҆щимъсѧ въ лице҆ а҆ не въ ср҃дци.

13. а҆ще ли и҆зоумѣхомъсѧ. кто҃. а҆ще ли моудрьствоуе҆мъ. вамъ.

14. Любы бо кы҃ сѫдьржить ны соуѫьше҆ се. а҆ко а҆ще ѥ҆дины҃ оумре҆ть ѕа всѣхъ. вси ли оубо оумроша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и҆ли кто҃ и҆ли ѕло

11. Кѣдуще оубо страхъ гн҃ь. ѹ҆бкы пре҆пираемъ. кто҃ же а҆вла҆ёмъсѧ. надѣю҆ же сѧ и҆ въ вѣ҆дении҆хъ ва҆ши҆хъ а҆вла҆ѣт҃ь

12. Не па҆кы бо себе сѫстава҆ѥ҆мъ вамъ. но и҆ѕбѣтъ даю҆ще вамъ. похвале҆нію по насъ. да и҆мате къ хвалящимъсѧ къ лице҆. а҆ не ср҃цмь.

13. а҆ще бо и҆ѕумѣхомъсѧ [12]) то кто҃. и҆ а҆ще оумѹдрихомъсѧ то вамъ

14. А҆ще ко любы кы҃. сдержить насъ. изволивъше [16]) се. а҆ко ѥ҆динъ ѕа всѧ оумре҆. тѣмже вси оумроша.

а) I редакціи.

10. Изб 1073 г. л. 56 кстѣмъ бо намъ а҆витиса подобаѥть. пре҆дъ соу҆дищемь хрістосокъмь да прииметь къждо тѣломь протикоу сътворе҆нѣемъ. люко добро люко ѕло, и л 212 об—213 а҆ко пре҆дъстати ѥ҆ кто҃ имат пре҆дъ соудиштыи҆ хс҃окъмь. да прииметь къждо а҆же кто сътвори тѣлъмь.
11. вѣдоуще бо А25 | оупова҆ѫ же и къ сѣ҆сте҆сѣхъ ва҆ши҆хъ ѣ҆вити҆сѧ взято изъ А2 (въ А оп.) и читается въ А6 8 12 13 17. 18 19 22. 23 25. 26 27 28 29 34 37 38, только А6 8 12. 13 25 съ опущ и.
12. не бо пакы А23 25 26 29 34 | (себе оп) сѫставлѣѥть А12 | вамъ (1 е) оп. А13 | и҆ѕвѣтъ (ἀφορμὴν) А6 | похвале҆нію А12 | по насъ А37 | да имать А26 да и҆мете А18 | къ похвалещим се А12 17 18 19. 34 къ хвалящимъсѧ А2 6 8 13 23. 27. 28 37 38 | въ лици (ἐν προσώπῳ) А26 29 | а не въ ср҃це (ἐν καρδίᾳ) А18 17 19 37 38
13. аще ко А8 13 28 38 | аште ли разоумыхомь А37 | гн҃ви А12 хс҃ви А°. то кто҃ви А6. 18 28 | аще (ли оп) мждрихомеѧ А6 | то камь А6 18 28.
14. бо оп А12 17 19 25. 28 | хс҃ѣ А12 | послѣ ѥдиныҳ приб хс҃ь А20 | по въсѣхъ оумрѣтъ А2 8 12 13. 17. 18. 19 27. 37 38 ѕа всѣ҃ оумреть А23 26 28 29. 34. ѕа всѣ҃ оумре А25 | вси ли вбо оумроша А23 25 26 29 34. . оубо въси А2 8 12 13 17. 18 27. 28. 37. 38 нбо вси А19 | оумрѣша А2 8. 12 13 17. 18 19. 27 28. 37 38 | аще бо

В. Чуд рук Нов. Зав XIV в

аще же блгоѥ. аще злоѥ.

11. вѣдоуще стра гнь чл҃кы препираѥ бѣи же авлѣлумсѧ. оуповаю же и въ свѣстѣ вашеи авитисѧ.

12. не бо паки себѣ сѣставлѣмъ ва. но виноу дающе ва похвалеіе о на. да имате к соущимъ в лице хвалѧщисѧ а не въ ср҃дци.

13. аще же оубо изоумѣхосѧ. бѣи. аще же смыслѣ вамъ.

14. ико любы бжіа сдержи на. лоучша се Ико аще ѣдинъ за всѣ оумре. оубо вси ли оумроша.

Г. Библія 1499 г.

аще ли злѣ [1]).

11. вѣдуще [3]) ѵко стра гнѣ, чл҃кы препира. бѣи [4]) же авлаемсѧ [5]). оупокаю же [7]) и въ сѣвѣстѣ ка҃шеи авитисѧ.

12. не паки бо себе сѣставлѣ кам҃ъ. нѣ вину дающе [9]) кам҃ъ похваленїю [10]) по на; да имате къ хвалящїимсѧ в лице а не къ ср҃дц҃ [11]).

13. аще бѣ изѵмнухомсѧ [13]), бѣи [14]). аще ли мѵдрьствуемъ. ва.

14. ико любы бжїа [15]), сдержи на. гѵжшіе [17]), сѣ. ако аще ѣдинъ по всѣ ѵмрѣть. ѵко [18]) вси ѵмроша [19]).

(вар) любви бжи сдрьжите ны (соужьше се оп). ако (аще оп, вар) единъ за всѧ ѵмрѣть. ибо вси оумерьше оживаѭть (съ опущ. вси ли оубо оумроша) А6

б) 2 редакціи

11. надѣю бо сѧ Б1 | (и оп.) въ свѣдѣнїи Б5 | авлѧетесѧ Б2.

12. дающи вамъ Б5 | к похвалящимсѧ Б2 | въ лицѣ Б1

13. изумнхомъсѧ Б2 | гѣи Б14 | (и оп.) аще Б10 14 аще ли Б2 | Іак. Чернор аще изумѣхомсѧ, то Богови; аще ли умудрихомсѧ, то вамъ.

14. бо оп Б5. 10 | тѣмьже оумре (приб.) тѣмь же вси оумроша Б1 | ст. 14—15 тѣмже вси оумроша. и за всѧ оумре оп Б2.

Примѣчанія [1]) аще злаа Г1 и аще ли зло Г2 [2]) А8 28 вѣдаще. [3]) вѣдаще Г2 3 4 7 8 вндаще Г1 [4]) бѹ Г2 [5]) прилагаемсѧ Г6. [6]) А2 оупокаѭще. [7]) Г оупокающе (Г1 2 3 4. 6 7 оупокаю же, Г5 оупокаж же, Г8 оупокаа же. [8]) А даюшемъ, А23 26 29 дающимъ (но А2 8 12 13 17 18 19 25 27 28 34 37 38 дающе, А6 дающи). [9]) дарѹюще Г2 [10]) похваленоу Г7 [11]) къ ѣрце Г1 [12]) Б1 разоумѣхомъсѧ. [13]) изоумнхомсѧ Г2 изоумѣхомсѧ Г1 изъоумнрихѡсѧ Г8 [14]) бѹ Г2 [15]) Г2 ѵѣа. [16]) Б5 изволившаго. [17]) гоужѣшима Г1 [18]) ибо Г7 и оубо Г2 [19]) оумрѣша Г5 8.

А Толк Апост 1220 г

15. И за всѧ оумрѣтъ. да живоущіи оужє [4]) не себѣ [5]) живоуть. нъ оумьршемоу [7]) за ня [9]) и въскрьсъшю :

16. тѣмь же мы ѿселѣ ни ѥдинаго вѣмь по плъти [14]). аще разоумѣхомъ по плъти хⷭ. нынѣ [15]) оужє [16]) не разоумѣѥмъ.

17 тѣмьже аѥе о хⷭ новаꙗ [18]) тварь. ветъхаꙗ прѣидоша [21]) се бъıша всѧуьскаꙗ нова.

18. всѧуьскаꙗ же ѿ бⷭ. съмирьшаго насъ себѣ [25]) їс хⷭ.

Б. Толст. Апост XIV в.

15. Бр҃аѥ хⷭ за всѧ оумре. да живоущиі къ семоу. не живѫть себѣ. но оумершему за всѧ и вск҃ршемоу [11])

16. И тѣмьже мы ѿселѣ. не вѣмь ни ѥдинаго же по плоти. аще и вѣдѣхомъ по плоти хⷭ. но нына к тому не вѣмь.

17. Тѣмьже аще аѥе о хⷭ нова [19]) тварь. ветъхаꙗ минѫша. се бъı все [23]) ново

18. все ѿ бⷭ · Смирившаго себѣ їсъ хⷭь и давшаго намъ

а) I редакціи.

15. і за всѧ оумрⷭ А26 29 34 хⷭъ за къса умрѣтъ (вар) А2 28 за всѧ хⷭъ умрѣтъ А8. хⷭ за всѧ оумре и за всⷭ оумрⷭ А25 и ть за все умрѣть А18 и за всѧ оумретъ оп А6 (въ пон 12 н., а вт 12 н. ако единь хⷭь по всѣхъ умрѣть) | да и живоуще А25 | оуже оп А2. 12 18 38 | оумьршоу А12 | за всѧ А6 (вар) за всѣхъ А38 | вск҃ршомоу А6 (пон. 12 н), 28.

16. и мы А8 13 18 | ни ѥдиного же А27 | ни едино ѿселѣ А18 | аще ни А8 12 13 17. 19. 27 28 37 38. аще ни и А2 18 | аще и вѣдѣхомь А6 | хⷭ по плѣти А27. 37 | нж нынѣ А2 6. 8. 13 18. 27. 28 нынѣ же А22 25. 34 | не неразоумѣѥмь А17 не разоумѣхомь А18. не разоумыхомь А37 разоумѣхомъ А2 (ошиб. опущ. не).

17. якоже (вм яже) А27 37 яже оп А12 17 18 19 38 | дрекнѣа А2 8 13 20 | прѣндоу А12. 17. 18 19. 38 минондж А8 13 (минондоу). 20. 37 минондошѣ А2 миняшѣ А6 | ветхаа оубо прндоша А26 | и се А18 27 | въсѣ А5. 8 13 27 (к҃са). 28 | се бы҃ все ново А6 | XIII Сл Гр Бог. л. 326 *а* яже о хⷭ новаа тварь понавлѧѥтсѧ, и л 147 *б* дрѣкьнѣмь минондошѣ: се бъıша къса новаа.

18. всѣ А8. 13 (къса). 28. всѧ яже А17 все (же оп) А6 | ны А12. 17 18. 19 27 37 | себѣ А12 себѣ оп А25 | съ хⷭмь А12.

б) 2 редакціи

15. хⷭ за всѧ оумре Б1. 5 (в. 12 н.) за всѧ хⷭ оумре Б5 (пон 12 в) | и живоущии Б2 (в. 12 н.) | к тому Б13 | о себѣ Б2.

В Чуд. рук. Нов Зав. XIV в

15. За всѣ оумрѣ. да живоущиі не ѥще совѣ живоу. но за всѣ оумѣршемоу ѝ вста́вшемоу.

16. Ѩкоже мы ѿ нз. ни ѣдиногоже вѣмъ по плоти. а҃ще ѝ знаѣ по плоти хс҃. но нн҃ѣ не ѥще знаѣ.

17. ѩкоже ѩже ѻ хѣ нова́ тварь. ветхаѧ прейдѣ́ша. ѝ се бѧша вса́ нова́.

18. вса́ же ѿ бг҃ примі́ршаго нас собѣ ѩса дѣлм хс҃. ѝ давшю

Г. Библія 1499 г

15. ѝ [1]) хѣ За всѧ) оумрѣ [2]). да жнв҃ущеи не себѣ [3]) жнв҃. но ѕмершомѵ [4]) за ни ѝ въскр҃шомѵ [5]).

16. Тѣмже ѝ [6]) мы ѿнынѣ, ни ѥдиного [7]) вѣмы по плоти. а҃ще ли ѝ разѵмѣхѡ по плоти хс҃. но нн҃ѣ ѕже не разѵмѣе.

17. тѣмже а҃ще [8]) кѧ ѡ хѣ. нова тка́рь. дрѣвнѧѧ [9]) мимоѝдоша. сѣ бы́ша нова всѧ [10]).

18. всѧчьскаѧ же ѡ бг҃. съмиршаго [11]) на҃ себѣ [12]) їѣ хмъ;

16. и оп Б1 2 5 10. 14 | не вѣ ѡсемь Б2 | не вѣмы Б1 | и (2-е) оп Б2 | аще ли Б5 | оувѣдѣхомъ Б2 10 14 (Б1 5 оувидѣхомъ) | по плоти (2-е) оп Б2 | но оп. Б5 | нынѣ Б1 | не вѣмъ Б2.

17. аще оп Б2 | аже оп. Б10 | аще аже оп Б5 | ветъхая бо Б2 | и се Б2 | се оп Б14

18. все же Б2 | смирившаго нѧ Б1. 2 5 10 14 | себе оп. Б10 | нѧ (вм намъ) Б1 2 5 10 14.

Примѣчанія Ст 15—21 чит въ вторн 12 н по пятид—[1]) нко Г4 5 [2]) за всѣхъ Г1. [3]) оумре Г4 брат, хѣ за всѣхъ оумретъ Г1 [4]) А13 юже. [5]) А себе (себѣ А2 6 8 12. 13 17 18 19 23 25. 26 27 28 29 37. 38, собѣ А34). [6]) не собѣ Г2 оуже не себѣ Г1 (не оп) к себѣ Г7. [7]) А6 28 смерьшомоу. [8]) Г1 оумрѣшемоу. [9]) А12. 25 за ны. [10]) нѧ къскрѣсшемѵ изъ мрѣтвыѣ, и оумрѣшемоу за нихъ Г2 (пон 12 н, а вт. 12 н ст 15-й не прописанъ). [11]) Въ Б ст. 15 й прописанъ четыре раза. два раза подъ рядъ. въ соотвѣтствіе спискамъ-апракосамъ (чт. въ пон 12 н—конецъ, и вторн 12 н—начало), третій разъ послѣ ст 16-го, и четвертый разъ послѣ ст 2-го гл 6-й [12]) и оп Г1 [13]) ни единоже Г2 [14]) А2 къ плѣти. [15]) А17 19 13 27 нын. [16]) А еже. [17]) аще оп Г6 [18]) А25 нокы. [19]) Б2 нокыи. [20]) дрекняя Г2 [21]) А34 прѣдоша. [22]) Б5 все еже еже. [23]) се быстъ вся нока Г2 [24]) смиренѣшаго Г1. съмѣренкшаго Г2. 3. 4. 8 [25]) А34 собѣ. [26]) Г2 собѣ.

А Толк. Апост. 1220 г.

и̑ давъшаго намъ слоужєнииѣ съмиреннаа.

19. а̑ко бѣ бѣ о̑ хѣ. вьсь миръ съмирлаа себѣ [3]). не помышлѧ имъ прегрѣшєнии и̑хъ. и положь въ насъ слово съмиреннюю.

20. въ хаа оубо молимъ. а̑ко бо̑у молѧщю нами. молимъсѧ въ хаа мѣсто. съмирите́сѧ съ бмь.

21. не вѣдѣвъшаго грѣха. за ны грѣхъ створи. да мы боудемъ [4]) правьда бииа о немь

Б Толст. Апост. XIV в.

слоужєнииѣ смиреннаа.

19. а̑ко бѣ бѣ о хѣ миръ смирлаа себѣ. не помышлѧѧмъ сгрѣшєнии и̑хъ. и положивъ намъ слово смиреннаа.

20. Къ хаа мѣсто оубо мы молии а̑ко бу̑ молѧщю намъ. молимъсѧ въ хаа мѣсто · · Смиритесѧ съ бмь.

21. не вѣдѣвъшаго бо грѣха. за ны грѣхъ сътвори. да мы бу̑демъ правда бииа о̑ немь

а) I редакція

18. и оп А6 18 | съмѣрєнииѣ А2 18 37 смиреннюю А6 8 13 28

19. и кес(ь) А6 вьсь оп А2 8 12 13 17 18 19 20 27 37. 38 | не помышлѧѧмь (μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς) А23 25 26 29 37 не помышлѣсмь А6 не помыслимь А13 не помысли А8 18 не поменоувь А17. 19 | прегрѣшєнїа А25. прегрѣшєнїе А12 безъ прѣгрѣшєнїи А6 | положи А8 17 19 25. 28 38 положьша А6 | намь А18 | съмѣрєнииѣ А2. 18 съмиреннаа А8 13 17 19 25 27 34 оумиреннаа А12 смѣреннюю А6

20. въ хаа оубо (ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν) А23 26. 27. къ хаа мѣсто А2. 6 12 13 17. 18 19. 22 25 27 34 37 38 къ хаа ѵбо мѣсто А8 | оу молимъ (οὖν πρεσβεύομεν) А2 6 | мы̑нимь мыи А17. 19 (мъ). помолимсѧ А25 | оубо мы̑нимь нь А12 | мѧщюмоу А6 молещоу се намь А18 | и мнимсѧ А8 | въ хаа оубо молимъ. а̑ко бо̑у молѧщю нами. молимъсѧ оп А28 | за хаа мѣсто А6 | съмиритисѧ (вар, καταλλαγῆναι) А6 17 18 19 23. 26 27 28. 29

21. не вѣдѣвшаго бо (вар, τὸν γὰρ μὴ γνόντα) А2 8. 13. 17 19. 27 28 34 37 не видѣвшаго бо А18 25 26. 38 | послѣ грѣха приб хаа А2 | за ны А23.. по насъ А2 8. 12 13 17. 18 19 27 28 37 38 | сътворивъ А2 |

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

ꙗ̑ слоужє́нїе примирє́ꙗ.

19. зане̑ ꙗ̀ко бѣ̀ вѣ̀ ѡ̑ хр̃ѣ. мі́ръ примиря́ꙗ совѣ. не помѧ́шлꙗ́ꙗ и̑мъ прегрѣше́нїй и̑хъ. и̑ положь въ ꙗ̑ слово примире́нїꙗ.

20. ѡ̑ хр̃ѣ оубо мо́лѧ̑. ꙗ̀ко боу̀ оутѣшаю́щю на́ми. молѧ̑ ѡ̀ хр̃ѣ примири́тесѧ вѣ̀и.

21. не познавшаго бо грѣхъ. за на̀съ гр̃ѣ створи́. да мы̀ будемъ пра́вда ѡ̀ не̑· ·

Г. Библія 1499 г

и̑ даꙋшаго на́мъ слⷭ̀женїе смиренїꙗ [1]

19. зане̑ [2] ꙗ̀ко бѣ̀ бѣ̀ ѡ̑ хр̃ѣ ми́ръ смиря̀ꙗ себѣ̀ [4]; не вмѣне́нь тѣ́мь съгрѣшенїꙗ и̑хъ. и̑ положь на̀̑ [5] сло́во смѣ́ренїꙗ [6].

20. ѡ̑ хр̃ѣ ⷭ̀бо̀ [7] моля̑. ꙗ̀ко бⷭ̀ молащю [8] нами. молимсѧ ⷭ̀бо ѡ̑ хр̃ѣ. смирите́сѧ [9] съ бо̑мъ;

21. и̑же бо [10] не вндѣ́кшꙗ [11] гр̃ѣха [12]. по на̀̑ гр̃ѣ сътвори [13]. да мы̀ бⷭ̀дѣ́ пра́вда бо̑ꙗ ѡ̑ не̑.

да и мы боудемь А27 | А6 сбивчиво: дѣлн нашѣ грѣха за ны грѣхъ сътвори. да ны бждеть правда бѣ̀ к немь.

б) 2 редакціи.

18. к служенье Б2. 5 | смѣренїи служенїе Б14.

19. Ст. 19-й въ Б пропущенъ, напечатанъ по Б1 | смиряи Б2 (Б14 смиряюще) | не помышляемо Б2 не помышляемъ Б10. не помышляемы Б7 (Б5 не помышленіемь) | о съгрѣшени нхъ Б2 ѡ согрѣшенїи нхъ Б7. съгрѣшенїихъ Б10 | и положи Б2.

20. оубо мѣсто Б5 | помолимъся (1-е) Б13 | нами Б1 5. 10 14. с нами Б2 | молимъ же ся (2-е) Б10. помолимъся Б13 | смѣритися Б14.

21. не вѣдавшаго Б2. не видѣвшаго Б1 | бо оп Б1 | за вы Б14 | твори Б1 | не вѣдыи бо грѣхъ за ны съ грѣшникы имѣнїся Б5 (Б8 за ны грѣшныхъ имѣнися).

Примѣчанія [1]) смѣренья Г2. [2]) зане оп. Г2—8 [3]) А34 и Ат совѣ. [4]) собѣ Г2 [5]) положикь тѣмь намь Г1. [6]) смиренїа Г4 5 смиренна Г7 [7]) ѡ хр̃ѣ бо Г2. [8]) бо̑у ⷭ̀бо молащоу Г2. [9]) смиритися Г1. 3 4 8. [10]) оубо Г1 [11]) не вѣдѣвша Г1—6 8 [12]) Г гѫа. [13]) сътворитъ Г7 [14]) А оп боудемъ (бждемъ Г2 8 12. 13 17. 18 19. 22 25. 27 28. 29 34 37 38).

А. Толк Апост. 1220 г. | Б. Толст. Апост XIV в.

ГЛАВА 6.

1. Поспѣшьствоующе [1]) же молнымъ. не вътъще [5]) бл҃ть бг҃ню҆ прiа҆ти камъ.

2. глѣть бо. въ врема҆ прiа҆тьно послоушахъ тебе. и҆ въ дн҃ь спсе҆нню҆ помогохъ ти. се нынѣ [7]) врема҆ прiа҆тьно. се нынѣ [7]) дн҃ь спсе҆нню҆.

3. ни є҆дного ни о҆ чемь же даю҆ще [10]) претыканiа҆ [11]). да непороучьно боудеть слоужень҆е [12]).

4. въ о҆ всемъ съставлаю҆щесѧ. а҆ко бг҃а҆ слоугы. въ

1. Бр҃а҆е поспѣшаю҆ще [2]) молнымъ. не вотъще бл҃ть бг҃ню҆. прiа҆ти камъ.

2. гл҃ть бо. во врема҆ прiа҆тьно. послоушахъ тебе. и҆ въ дн҃ь сп҃нiа҆ помогохъ ти. се нына҆ врема҆ прiа҆тьно. се нына҆ дн҃ь спсе҆нiа҆

3. Ни ѣдино же ни о҆ чемь же даю҆ще поученiа҆. да непороучьно бу҃деть слоужень҆е [13]).

4. но о҆ всемъ съставлаю҆щесѧ [14]) сами. а҆кы бг҃а҆ слоугы.

а) I редакціи.

6, 1 поспѣюще A12 17. 18 19. поспѣшающе A2 поспѣшите A37 | же оп A1 2 3 6 9 10 11 16 31. 33 39 | поспѣшьствоующе и ми мн҃мъ (вар.) A1 (A8 10 13 33 и мн҃и). поспѣшающимъ мн҃тисѧ A3 | молнимсе A31. не молнымъ A37 | не тъще (μὴ εἰς κενὸν) A18 не вотъще же A25 | не въ тъще мл҃имъ поспѣщаще не въ тъще A6 бл҃годѣти бг҃ню҆ A7 бл҃ть бг҃ню҆ A11. бг҃ню҆ оп A31 | поспѣшьствующе не въ тонѣ҆же бл҃ть бж҃н. мн҃имьсѧ прiа҆ти камь A39

2. гл҃ен бо A12 | бо оп A6. 7 | въ врема҆ по҆бно (καιρῷ δεκτῷ) A6. 7 | и оп A7 12. 39 | въ дн҃и A39 | спсенна (1-е) A6 7. 8 9 10 11 23 25. 26 27. 28 31 33 34 37 | помогѫ (ѫ=ъ, 1 л. ед ч аор старш. типа) A1 помогоу (оу=ъ) A35 помогъ A33 | бл҃гопрiа҆тно (εὐπρόσδεκτος) A25 34 | се нынѣ врема҆ прiа҆тьно оп A1 3 9 16 28 | и се (2-е) A7. 26 38 | нынѣ (2-е) оп. A12 | врема҆ (вм. дн҃ь) A6 7 дн҃ь (2-е) оп A31 | спсе҆нiе҆ (2-е) A2. 6 7 8. 10 11 17 18 19 23 25. 27 29. 34. 37. 38 | се нынѣ дн҃ь спсе҆нню҆ оп. A1 3 | XIII Сл. Гр Бог. л 107 об се нынѣ врема҆ прiа҆тьно (другой рукой предъ прiа҆тьно надписано бл҃го). се же нынѣ дьнь съ спа.

3. ни единого же A3. 25 28 | ни ѡ чесом же A3. 6 7. 12 28 (ни о ѵсом же). 33 (ни оп) ѡ чемь же A31 | дающа A18. даюци A31. приѣты

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 6.

1. Сдѣйствоующе же молѧ. нѣ вотще блгть бжыѳ пріѧти вѫ.

2. гл̃е во. во врема пріѧтно послоуша тѧ. и в дн̃ь спсныа помогѣ ти. се нн̃ѣ врема бгопріѧтно. се нн̃ѣ дн̃ь спсныа.

3. ни ѥдиногоже ни в чѣмже дающе претъчены. да непорочно воудѣ слоужб̃ѣ.

4. но во всѣ. сставлѧюще севѣ ако бйи діакони. къ тер-

1. Поспѣшьствоующе же [5]). молимъ. да [4]) не къто̀ще блгть бжію пріѧти кмъ.

2. гл̃ѣть бо. къ крѣма пріѧтно [6]) послоушѫ тебе. и къ дн̃ь спс̃ѣніа помогѣ ти. сѣ нн̃ѣ крѣма [8]) бгопріѧтно. сѣ нын̃ѣ дн̃ь спс̃ѣніа.

3. ни ѥдиного ни к чесомже [9]) дающе претыканіа. да непорочно бѫдѣ слоужен̃іе.

4. но̀ къ всѣ̃ сѣставлающе себе [10]), ѩ бжіа слоугы. къ тер-

---

(вм дающе) А36 | ни единого инуимъ же дѣющи претыканіе А39 ни единого дающи ни о чемьже претыканиа А16 | да прѣчено бждеть А3 да не тыщетно боудеть А15 | послѣ слоужение приб каше А17 наше А19 (вар)

4. ни (вм нъ) А39 | не ѡ всемь А6 не ѡ семь А3 | сьставлѣще А3

6) 2 редакціи

6,1. поспѣшьствующе Б2 | не к тоще Б3

2 гл̃мъ бо Б2 и гл̃ть бо Б1 | тебе (вм. тн) Б1 | нынѣ (оба раза) Б1. 2 5

3. ни единомь же Б1 ни о едином же Б2 10 | инуим же Б1 инусомь же Б10 инутоже Б2 ни к чемъ Б5 | поутнымъ Б2 потъченна Б1 8 10 13 поточеным Б3 5 | (да оп) непороучно будеть Б2 | служенье наше Б3 5 8 13

4. ставлающеся Б3 сьставлающе себе Б13 | сами оп Б2 | ако Б2.

Примѣчанія. Гл 6 ст 1—10 чит. въ нед. 16 по пятидес —[1]) А9 поспѣствующе. [2]) Б5 поспѣкающи. [3]) же оп Г1 [4]) да оп Г1—8 [5]) А2 не къто̀ще, А11 не творше. [6]) бгопріѧтно Г2 [7]) нын̃ѣ (оба раза) А17 19 13 27 31 [8]) днмъ Г8 [9]) ни къ чьмже Г2 [10]) А1 вдяще. [11]) А11 притыканиа. А18 притиканиѣ. [12]) А сложение. [13]) Б2 сложенье. [14]) Б сѣоставлающеся (сьставлающеся Б1 2 5 10 14) [15]) Г1 себѣ.

А. Толк Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
тьрпѣнии̑ мнозѣ. въ скърбьхъ. въ бѣдахъ. въ тоугахъ.	въ терпѣнии̑ мнозѣ. въ печалехъ въ бѣдахъ. в тугахъ.
5. въ ранахъ. въ тьмницахъ. въ нестроѣнии̑хъ. въ троудѣхъ. въ закъдѣнии̑хъ. въ поущѣнии̑хъ [7]).	5. въ ранахъ. въ темницѣ̑. въ нестроѣнии̑. въ трудѣхъ въ бѣдѣнии̑хъ [2]). въ ѣлкании̑.
6. въ оуныѣнии̑ [4]). въ разоумѣ. въ тьрпѣнии̑. въ бл҃гости. въ дх҃ѣ сѣ҃тѣ. въ любъви нелицемѣрьнѣ.	* 6. въ оуныѣнии [5]). въ разумѣ. въ терпѣнии̑. въ бл҃годѣти. въ дх҃ѣ сѣ҃тѣ. въ любъви нелицемѣрьнѣ [8]).
7. въ словесѣ и҃стиньнѣ [10]). въ силѣ бж҃ии̑. оороужии̑ми правьдъı.	7. въ словесѣ рѣснотьнѣ. въ силѣ бж҃ии̑ оружьѣмь праведнъıмь.

а) I редакціи

4. въ тръпѣнии мнозѣ A3 | въ скорби A11 и въ скрьбехъ A3 25 31 въ скорбѣхъ многахъ A9 | и въ бѣдахъ A6 16 и въ бѣдахъ A1. 2 3 7. 10. 11. 12. 31. 39. и въ печалъхъ A10 | въ бѣдахъ въ скрьбехъ A18 | и въ тѫ҃гѣ̑ A7 10. 12. 18 31. 39.
5. и въ ранахъ A1 2 6. 7 10. 11. 25. 39 и раны̑ A31. и многы̑ раны̑ A35. въ напастехъ A3 | въ тьмьницѣ A18 и въ тьмьницахъ A10 11. 39. и темницахъ A3 6 7. 31 | въ нестроѣнии A8. 13 19 33 въ неоустроснихъ A39 и въ нестроѣнихъ A1. 2. 3 6 8. 10. и въ нестроѣнїи A31 | и въ трудѣхъ A3 6. 7. 39 | въ закъдѣнии A18. 27. и въ закъдѣнїихъ A1. 2 3. 7. 39 и въ закъдѣнии A10 | въ троудѣхъ въ закъдѣнииихъ оп A31 (въ A16 къ трудѣхъ къ закдѣниихъ поставлено въ 6-мъ стихѣ послѣ слова к терпѣнии) | въ поущении A9 16. 18. 19 27 31 и въ поущенихъ A6. 7 и въ поущении A3 10 (и въ поущении). 39 | въ нестроѣнихъ и до конца стиха оп A11.
6. въ оуныѣнии̑ A25 и въ оуныѣнии A31 въ уныѣнии A2 18 27. 28 34. въ уныѣнихъ A8. 12 33 38 и въ уныѣнии A6 и въ уныѣнихъ A1. 7. и въ унъıстотѣ A10. въ оуныѣнии оп. A3 11 37 | и въ разумѣ A3. 6 31. и к разоумѣнии A39. въ разоумѣ оп. A11 | и въ тръпѣнии (ἐν μακροθυμίᾳ) A1. 3. 6. 7. 31 39 въ дльготръпѣнии A2 9 27. и к долготерпѣнью A11 | и въ бл҃гости A3. 6 7 31 39 въ бл҃годѣти A10 въ бл҃ти и въ блгости A18. въ бл҃гостиню A36 въ бгокѣрии A20 | и въ дсѣ сѣ҃тѣ A1. 2 3. 6. 7. 8. 10 (сѣ҃мъ). 31. 39 | и въ любъви A7. 16. 31 39.

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
пѣ́ный мно́зѣ. в скорвѣ̀ в ноужа̀. в тѣснотѣ.	пѣнїи мно́ѕѣ. къ скорвѣ. къ бѣдѣ. къ тѣснотѣ.
5. в рана̀. в темница̀. в нестроѥ́ныихъ. в троудѣ. во бдѣ́ный. в постѣ.	5. к рана̀. къ темница̀ [1]). къ нестроенїй. къ трꙋдѣ. къ бдѣнїй. к поценїй.
6. в чистѐныи. в разоумѣ. в долготерпѣ́ный. къ благости. в дс̑ѣ стѣ. в любвѝ нелицемѣрнѣ.	6. къ чищенї̀ [6]). къ разꙋмѣ. къ долготерпѣнїи [7]). къ бл̑гости кдр̑ѣ с̑тѣ. къ любви нелицемѣрнѣ [9]),
7. в словесѝ йстины. в си́лѣ бж̑ии. броужый пра́вды десны́ми и	7. къ словеси йстиннѣ, къ си́лѣ бж̑їи, ѡрꙋжїи правеⷣными.

---

7. словесы рѣснотыкы A37 и къ словеси истинѣ A31 39 (A6 и 7 и къ всеи истинѣ) | и къ силѣ A3 6 7 31. 39 | ороужии (διὰ τῶν ὅπλων) A12. 17 18. 27 37 (оружьи A11 оружи A18) ѡружиемь A6 7 23 34 къ ороужии A10 въ ѡроужиими A13 къ оружьс A16 ѡружие A1. 39 | правъдѣ A1 6 7. 8 10 18 28 33. правединими A39. правъдъныхъ A2. ороужии правединии A12 37. правьдьныі A9 11 17 19. въ ѡружии правеⷣнѣмь A3. ѡроужиѣ и правдою A31.

б) 2 редакціи.

4 и къ печалехъ B2. 3 | и къ бѣдѣ B1 2 3.

5. и к ранахъ B2. 3 | и к темницахъ B3 | и к нестроеньи B2 | къ бдѣнїи B5 и къ бдѣнии B3. и къ бдѣнииχъ B2

6. къ чищении B10 | к разумѣнии B2 | к терпѣньи мъногъ B13 | и къ дс̑ѣ стѣ B2

7. истиньнѣ B2 правеⷣнѣ B1 3 (пр̑вкии). 5. 8. 13 14. во словеси пр̑ѣ B7. къ словеси рѣснотникѣ оп. B10 | ѡружии пр̑вѣными B3 5.

Примѣчания [1]) и к темницѣ̀ Г7 [2]) B14 к бѣдныхъ (вм. къ бѣдѣ·мицхъ). трудѣхъ. [3]) A (одинъ) къ попошенныхъ. [4]) A16 къ ощищении. A39 къ оучсии. [5]) B (одинъ) къ утешии. [6]) къ очищенихъ Г2. [7]) къ дълготрьпѣниихъ Г2. [8]) B2 нелицемѣрнѣи. [9]) Г2 нелицемѣрнѣмъ. [10]) A18 истеньнѣ.

А. Толк. Апост 1220 г.

десн҃нымн и҃ шюи҃мн.

8. славою҃ и досаженіе҃мь. хваленіе҃мь и гаженіе҃мь. ако льстьци истинынии [1]).

9. ако незнаіе҃мн. а҃ познаваіе҃мн. а҃ко оумираю҃ще. и се живи ѥ҃смъ [4]). ако показаіе҃мн. и҃ не оумьрщвлее҃мн.

10. а҃ко скърбящіе. прнсно же радоующеса. а҃ко нщнй. многы [7]) же бо҃гатіе [8]). а҃ко нмутоже и҃моущіе. а҃ все съдьржащіе [12]) · ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

десьнъмн и лѣвымн.

8. славою и неу҃тьемь. хуленіе҃мь и похваленнемь. а҃кы лестьци истинынн.

9. а҃кы незнаёмн и познаваемн. а҃кы оумирающе. и се живы ёсмы. а҃кы наказаёмн и не оумираёмн.

10. а҃кы скорбящіе. и прнсно же радуюіеса. и а҃кы оубознй. многы же о҃бога҃юіеса. а҃кы нмутоже не нмущіе. все же сдержащіе ·.

а) I редакціи.

7. десным и шюным (*τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν*) А3 31 | боуими (вм. шюими) А1. и шюимн оп А12 | XIII Сл Григ Бог л 237 *β* тако им и десънымь оружіемь. изходнть правьдьнымь. не късмлюща ж. дре и съ шюнными и късрьхъными трьпнть (*οὕτος με καὶ δια των δεξιῶν ὅπλων διεξάγει τῆς δικαιοσύνης οὐκ ἐπαιρόμενον, κἂν τοῖς ἀριστεροῖς καὶ τραχύτεροις συμφιλοσοφεῖ*)

8. и (1-е) оп. А3. 9. 39 | досаженьмн (*διὰ ἀτιμίας*) А39 оукоризною А10 | и (2 е) оп А9 | хоуленнемь (*διὰ εὐφημίας*) А9 роуганнемь А20 | хоуленіемъ и гажанїемь А25 | славою вгаждашемь: хваленнемь: и досаженнемь А18 | (хваленнемь оп) и вгожённе А31 и гаженнемь оп. А10. 39 хваленнемь и гаженнемь оп А3 8 11 | акы А10 | хастьцы и ръснотыкы (*ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς*) | и истнынин А34 | и льстець истныны А3

9. акы А10 | незнакасмн А6. 7 и незнаемн А10. знаемн А31 (А3 несьмажнѣемн) | вм а (греч. *καὶ*) чит. и А2. 6. 12. 25 28. 31 38. се А18. ни А7 а оп А1 3 8 9. 11 13 17. 27. 37. 39 | оумираемн (*ἀποθνήσκοντες*) А7 (А6 умираемь). оумьрщвлаемн А9 11 | и (1-е) оп А10. 25 | живемь (*ζῶμεν*) А6 7 | и се нынѣ живи ѥсмь А11. 18 | и ако (3 е) А12 | показаемь (*παιδευόμενοι*) А6 7 (А25 26 39 *познаваеми*, А23 *познаеми*, А31 покосми, А2 помнимеи | и (2 е) оп. А2 18 25 | не умьрщвлаемн (*μὴ θανατοῦμενοι*) А18 25 не оумрътвѣемї А2 и се не оумьрщвлаемн А13. нж не умьрщвѣемн А3 39 нж не умьрщвѣемь А6 7

10. и скрьбящіе А6 | же (1-е) оп А11 и прнсно А3 | радуемса (*χαίροντες*) А25 | прнсно и радоумѣющіе се А6. 7 | и ако (2-е) А11 | оубозн А10 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

мѣ҃ми.

8. славою и безчéстиѣмь. злословутиѣмь и бл҃гословутыѣ. ꙗко лестьци. и ѝстиньници.

9. ꙗко незнаѐми. и познаваѐми. т҃а оумираю҆ще. и се жи҃ви ѥсмь. т҃а наказаѐми. и не оумерщвлѐми.

10. т҃а опечáлмѣми прѝсно же рáдоую҆щесѧ. ꙗко нищий. мнóгы же бг҃а҆тще. ꙗко ничтóже и҃моу҆ще. и всѧ сдержáще·:

Г. Библія 1499 г.

десными и ш҃ими.

8. слáкою и бесчьсти҃ѥ. гажѐнїемъ и бл҃гохваленї҃ѥ. ꙗко лестьци, и [2]) ѝстиннїи.

9. ꙗко незнаѐми и познаваѐмн. ꙗко [3]) ѳмирающе, и сѐ жи҃ви ѐсмы. ꙗко показаеми, и не ѳмрꙗщваѐмн [5]).

10. ꙗко скрꙋбящи, пр҃но же рад҃ующесѧ [6]). ꙗко нищи, мно҃гы҃ богатящи. ꙗко [9]) ничтоже[10]) и҃мѣще. и всѣ[11]) сѫдрꙋжащи.

же (2-е) оп А39 | и многим А3 | ѡбѣдрѣющe А10 | ꙗко нищи. многы же бг҃а҆тще оп А6 | нищесоже А1. 2 3 7 8 12 13 17. 18 19. 27. 37. 39 | ничьсоже А6 10 28. 34. 38 ни къ утоже А31 | не имѣще А7 9 10. 12 16 19 28 37. 39 | и оп. А12 31 | и все А1. 2 11 27. все же А9. и вс҃ А8 10 13 16 17. 19. 28 37 38 вс҃ же А7 вс҃и же А18. и всѣка А39. а късѣка А3. всклъскам А31 | дрѣжѣще (κατέχοντες) А2. 11 (А6 и вс҃ же ꙋ҆ѫкуся дрьжще).

б) 2 редакціи

7. и десиным Б5 | шюними Б2 | десиꙑми и мѣкꙑми оп. Б3.

8. и (1-е) оп Б1. 3 | вещестнемь Б10. 13 | хваленнемь и хуленьемь Б3. хвалою и хоулениѣмъ Б5 | и похваленнемь оп. Б1 | истинъни оп. Б3

9. оумерщвлеми (вм оумирꙗще) Б2 3 5 | и се оп Б1 | жнви есмь Б2 | не оумирꙗще Б2 14 не оумерщвлемы Б8 | наказлеми а не оумьрштвлеми Изб 1073 г л 67.

10 и (1-е) оп. Б1 2. 5 | и (2-е) оп. Б1 2 3. 5. 10. 14 | ѡбѣдрꙗще Б1 5. бг҃а҆тще Б2. 3 | (не оп.) нищще Б2 3 | а всклъскам Б2 все (же оп.) Б5.

Примѣчанія [1]) А11 лестьцѣ истинѣ. 2) и оп Г1—5 8 з) и ꙗко Г1 2. 4) есмь А10. 11. 18. ссмы А19 23. 25. 26 27 28. 29 есмн А31. есме А9 12 39 5) не оумрѣщвлаеми Г2. 6) о хр҃ѣ (приб.) радующесѧ Г2. 7) А16 39 многи. 8) А16 бг҃а҆тща. 9) ꙗко оп. Г2. 10) ничьсоже Г5 6. 8. ничесоже Г1 11) все Г2 12) А31 сьдрьжоущс, А31 сьдрьще.

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. Оуста наша [1]) ѿверзошасѧ къ вамъ коринфѣане [2]). срⷣце наше [3]) распространисѧ.

12. не оузко къмѣщаіѣтьсѧ въ насъ [5]). оузко же къмѣщаіѣтьсѧ къ оутробахъ вашихъ.

13. тогоже къзмьздиⷨ. ѩко чадомъ гл҃ю. оупространитесѧ [11]) и̑ вы.

14. не кыкаіте прѣтажь невѣрьнымъ. коіе бо прічастиⷨ правьдѣ къ безаконію. и коіе окьщениⷨ [17]) свѣтоу къ тьмѣ.

Б. Толст. Апост XIV в.

11. Оуста наша ѿверзошасѧ к вамъ коринфѣи [2]). срⷣце на̑ раширистѧ·

12. Не оузъщѣ къмѣщаѣтесѧ въ на̑. но оузъщѣ къмѣщаѣтесѧ въ оутробахъ ваши̑.

13. тоже ѿмѣщениⷨ · · Ѩкы чадомъ гл҃ю. раширитесѧ и̑ вы.

14. не кыкаіте [13]) притажащіе невѣрнымъ. коѥ бо причастьѥ ѥсть правдѣ. къ безаконію. каі̑ ли ѻкщина свѣту къ тьмѣ.

а) 1 редакція.

11. ѿкрѣсѧ A8 ѿкрѣшесѧ A18 ѿкрꙑжѧтьсѧ A2 | къ вамъ оп A25 26 | коринфѣане оп A2 | распространитъсѧ A2

12. вмѣщаѣть се A18 къмѣщаѣтесѧ A22. 28. къмѣщаитесѧ A25 | къ ны A13 17 18 19 27 37. 38 (к нын). къ насъ оп A2 | вмѣщаѣтьсе (въ рукоп. вмѣщаѣтьсе) A18 къмѣщаѣтесѧ A22 28 | оузко же къмѣщаѣться оп. A2 6 | нашихъ A28

13. тогоже A23 26 29 34. тожде A2 12 17. 18. 19 25 27 28 37 38 тоⷤе же A6 | блюдящіе мъздѫ (вм. тожде къзмьздиⷨе, τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν) A8 13 20 | распространитеся A8 13 38 | оупространистсѧ кы A6

14 и не кыкаите A27 | прѣтаже (ἑτεροζυγοῦντες) A23 26. 29 прѣтажѧ A22. 25 34. прѣтажащіе A8. 13. 20. 28. 38 . прѣдрѫжащіе A2. 18 37 (A12 прѣтежеще прѣдрѣже, A17 19 прѣтежеще прѣдрѫжеще, A27 прѣтежеще и прѣдрѫжеще) | невѣрьныхъ A18 (A6 не быканте прѣтаще невѣрнемь) | правьды A18 | ини (вм. и) A18. 38. ли A8 13 ако (вм и коіе) A25.

б) 2 редакція.

11. и срⷣце B1. 2 5. 13

12. и не оузъщѣ B2 | къмѣщаѣться (1-е) B1 2 10. 14 | къмѣщаѣтесѧ къ на̑. но оузъщѣ оп B5. 14 | къмѣщаѣться (2-е) B1 2. 5 10 | наши B5 14 | Ат не тѣсно къмѣщаѣтесѧ къ насъ. вы же оутѣсняѣсте въ оутробахъ вашихъ (στενοχωρεῖσθαι къ Ат неоднократно перев. оутѣшаѣтисѧ, те-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

11. Оуста наша. ѿверзо́шасѧ к вамъ корінѳѣне. ср҃це наше раши́рѣ.

12. не тѣсно вмѣщаіетесѧ в нас҃. тѣсно вмѣщаете же въ оутроба҃ ваши҃.

13. сиѣ же взмѣ́здьіѣ. ꙗко чадо́мъ гл҃ю. раши́рите и҃ вы҃.

14. не взыва́йте ѡбременѣ́ющіе невѣ́рнымъ. коѥ бо причастьіе пра́вдѣ и҃ безако́нью. коѥ же ѡбще́нье свѣ́тоу ко тмѣ.

Г Библія 1499 г.

11. Оуста на́ша ѿверзошасѧ к камъ коріѳѣне [4]). ср҃це на́ше распростра́нисѧ.

12. не тѣ́сно къмѣщаетесѧ [6]) къ на҃ [7]). ѹтѣсняете же сѧ къ ѹтроба҃ ва́шиѧ [8]).

13. тоже [9]) възмездіѣ ꙗко чадо́ гл҃ю [10]). ѹпростра́нитесѧ [12]) и҃ вы҃.

14. не кыбанте и҃нако ѩрѣ҃ носаще [11]). ꙗкоже невѣрніи. коѥ бо҃ причастіе [13]) пра́вдѣ къ [16]) безаконію. коѥ же ѡбщенїе свѣ́тѹ къ тмѣ.

сиитисѧ).

13. *πλατύνθητε* къ Ат перев ращиритесѧ

14. притѧжающе Б5. претѧжащіе Б1 10 | и не кыканте подобьнии Б2 | невѣрнымъ къ невѣрнымъ Б10 14 невѣрнымъ. нъ к вѣрнымъ Б5 | и причастіе Б5 | къ правдѣ безаконію Б5 | ли кли Б5 | ст 14—15 Изб 1073 г. л 36 об коѥ ѥ причастие правьды ти безакониѣ. коѥ ли причастие свѣтоу къ тмѣ. коѥ ли съглашение христосоу къ келиароу (на полѣ противъ слова къ келиароу поставлено къ вѣсоу), л. 81 об. кли бо прилѣзл. правьдѣ къ безакониѣ кли ли община свѣтоу съ тмою. коѥ ли съгласие христосоу съ неприлазниѣ.

Примѣчанія. Ст. 11—16 чит въ ср. 12 и по пятидес — [1]) А6 ваших. [2]) коринѳяне А8. 13 17 19 29 38. коринѳене А27 коринфене А26. коринфіане А25. 34. коринѣне А28. коренѣтяне А6 18 корытяне А12 коуроуныты А37. коренѣфѣи Б2. 5 коренефеи Б1. коренфеи Б13. къ коренѣфѣомъ Б14. [3]) А6 каше. [4]) коринѳяне Г4 коринѳѣнѣ Г2 [5]) А6 не ѡ жзыцѣ къмѣщаемся къ кась. [6]) къмѣщаетеся Г1 7. [7]) Г1 къ оутроба҃ кашихъ (вм къ на҃). [8]) нши҃ Г7 тесно же къмѣщаете, къ оутробахъ вашихъ Г2 [9]) тоже же Г1. [10]) гла Г5. [11]) А оустрамтеся (оупространитесѧ А2. 12 17. 18. 19 23 25. 27. 28 29. 34 37) [12]) Г8 оустранитѣ. [13]) Б1 не и кыканте. [14]) не кыканте подобающеся не инако ѣремь носаще Г1 [15]) коѥ оубо причастіе Г5. [16]) къ оп Г6 [17]) ѡбщение А12. ако есть ѡбщение свѣтоу къ мнѣ А6.

А. Толк Апост. 1220 г.

15. коіѣ же съвѣщанніѣ [2]) хр҃ѣи [4]) къ [5]) вєлиа́рою [6]). или каꙗ ꙗсть вѣрноу съ невѣрнымь.

16. или коіѣ съложенніѣ [8]) ц҃ркви бжіи съ коумиры

Кы ко хра́мъ і҃сте [12]) бж҃а жилища. ꙗкоже рє҃ бг҃ъ. ꙗко въселюсѧ въ ня и пойдоу. и боудоу имъ въ бг҃ъ. и ти боудоуть мнѣ людиѣ.

17. тѣмьже ѩзидѣте ѿ средꙑ ѩхъ и ѿлоучитесѧ. гл҃ѣть гс҃ь. и нечистѣ не прикасаитесѧ. и ѧзъ прінмоу вы.

Б Толст. Апост. XIV в.

15. коё ли сѣдѣніе [3]) хр҃у къ супостатоу. ѩли каꙗ ꙗсть вѣрному съ невѣрнымъ.

16. коё же съложеніе [1']) ц҃ркви бжіи съ кумиры.

Кр҃ае вы ко ц҃ркы ёсте бж҃а жилища. ꙗкоже рече бг҃ъ

Ꙗкоже въселюсѧ въ ня и похожю. и бꙋдꙋ имъ бг҃ъ. и ти бꙋдꙋть ми людиѣ.

17. тѣмьже ѩзидѣте ѿ средꙑ ихъ ѿлоучитесѧ. гл҃ѣть г҃ь. и нечт҃ѣ не прикасаитесѧ. и ѧзъ прінмꙋ вы.

а) I редакціи.

15. же оп А27. и кое же А25 (А6 ко ли) | каа ли община А28 | къ дїаволоу (πρὸς βελίαρ) А17 19. къ сжпостатоу А6 | ли А13 28. 37 | коѣ ꙗсть А18 (ꙗтьстъ А8) | вѣрномоу съ невѣрными А6.

16. ли А13 28 | съ коумиры (μετὰ εἰδώλων) А23 25 26 29 34. съ идолы А2 6 8 12 13 17 18. 19 27. 28 37 | кы іесте (ὑμεῖς ἐστὲ) А2 (ср. 12 н.) 6. 9. 11 26 27 34. 37 (А25 съ опущ іесте). . мы—ссме (ἡμεῖς ἐσμὲν) А1 3 6 (нед. 17). 7. 8 10 (мы оубо). 12 13. 15 16 17. 18 19 20. 31. 35. 38 | храмъ (ναός) А23 25 26 29. 34. . ц҃рви (=ц҃ркы) А1 3. 6. 7. 8 10. 12 13 15 16 17 18 19 20 31 35. 37 38 | бж҃а жилища А9 16 25 бж҃ие А2 (ср 12 н) | ꙗко А12 25 | г҃ь А10 16 | бг҃ъ рече А18 | ꙗкоже рє҃ бг҃ъ оп А23. 26 | ꙗко оп. А3 10 11 12 17 19 | придж А6 (ср 12 н., а нед 17 пондж | похожю А9 25 34 и пондоу оп А10 | къ бж҃а А31 бг҃ъ (θεός, вар.) А6 23 25 26 27. 28 29 34. 37 | къ люди (εἰς λαόν, вар.) А1. 3. 6 7 8 9 10 12 17 18 19 31. 38 39

17. же оп. А7 | и (1-е) оп А11 | г҃ь А39 | ѩзидѣть—и ѿлоучитсе г҃ь глѣ А31 | гл҃ѣть г҃ь оп. А13 | и (2-е) оп А10 11 | неутоте А11 25 26 (А18 неустоти). нечестнѣ А6 | ни прикасантеся А9 (А10 ни прикасантеся нечисті). (не оп) прикасатисе А31 | и нечистѣ не прикасаитесе оп А13 | и нечыстоты ихъ не прикасаитесе и ѡтълоучите се глаголеть господь А37 тѣмже ѩзидете ѿ средꙑ ихъ и ѿ средꙑ ихъ ѿлоучитеся гл҃ѣть г҃ь и неутѣмь мира не прикасаитеся А16 | и (3-е) оп. А3 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

15. коѥ же согласьѥ хоу к велиаро҃у. лѝ каѩ ча́сть вѣ́рномоу с невѣ́рнымь.

16. коѥ же сложѐѥ цр҃кви бжіи со йдшлы ·

Вы бо̀ цр҃кы бж̀а є́сте живаѧ. ꙗкоже рє̀ бг̀ъ. Ꙗко вселю́сѧ в нѩ̀ и похожю̀. и боудоу̀ ѝмъ бг̀ъ. и тѝ боудоу̀ ми лю́ѥ.

17. тѣ́мь ѝзидѣ́те ѿ средꙑ ихъ и ѿлоучи́тесѧ гл҃ѥ гдь. и нечт҃ѣмь не прикасайтесѧ. и а҃зъ прі̀ймоу̀ вы.

Г. Библія 1499 г.

15. коє же [1]) сѣгласіѥ хр҃ѣ къ келіа́рꙋ [7]). йлѝ кака частꙗ вѣ́рнꙋ [8]) съ невѣ́рнꙑ̀.

16. йли коє сложенїе цр҃кви бж̀їи съ йдшлы.

Вы бо [11]) є́сте цр҃кви бг̀а жива [13]). ꙗкоже рє̀ бг̀ъ. Ꙗко вселюсѧ к нн̀ѣ [14]) и похожю. и бꙋдꙋ ѝмь бг̀ъ. и ти бꙋдꙋ мнѣ̀ людїе.

17. тѣ́мже ѝзыдѣ́те ѿ средꙑ ѝхъ и ѿлꙋчитесѧ. гл҃ѧтъ гдь. и нечистѣ̀ [15]) не прикасаи́тесѧ. и а҃зъ прі̀нмꙋ вы̀.

б) 2 редакціи

15 вѣдѣнье Б2 | хр҃ъ къ супостату или кака часть вѣрномꙋ съ невѣрнымъ. (ст 16) коє же съложенїе оп. Б1 | ли Б2 | с невѣрнымн Б2.

16 же оп Б5 | съ кумиры оп. Б13 | послѣ с кумиры чит. есть къ цр҃кви бж̀аго Б14 (ср. 12 н.; къ, вм кы, Б1) | бо оп Б1 (ср 12 н. и н. 17). 2 3. 5 14 (н. 17) | есть Б1 (ср 12 н., а н. 17 по Б). 3 | есте цр҃кы Б14 (и 17) | мы цр҃кви есмъ бг̀а жива Б11 | ꙗко (2-е) Б1 2. 3. 11. 14. ꙗкоже (2-е) оп Б5 | Ат ἐνπεριπατήσω перев. похожю | и похожю Б11 | тѣ (вм. ти) Б5 | мънѣ къ люди Б11.

17. изидемъ Б11 | и ѿлꙋчитесѧ Б1. 2 5 10. 11 14 | нечистѣи Б1. нечѣтотѣ Б2 3 7 нечисти Б11 | и азъ оп Б1 | кась Б3

Примѣчанія Гл. 6 ст 16—18 и гл. 7 ст. 1-й чит въ нед 17 и на освященіе елея Сего чтенія нѣтъ въ А2. Въ А39 начало бр҃ѧ. ꙗко кеселѧсѧ к нѩ и пондж. — 1) кѣе же ли Г2 2) А2 съѣщенне. 3) Б5 свидѣніе 4) А18 хѣ҃ъ. 5) А нъ. 6) къ келиѣроу А2. 12. 13 18 23 25, 26 34. 37. къ келиароу А27 28 7) к кельѣроу Г2 8) Г2 вѣрномоу. 9) А6 и 12 служенне. 10) В8 и 14 служенье. 11) бо оп Г1 (нед 17) кы оубо Г2 (ср 12 н, а нед 17 кы же). 12) мы—есмъ А10. есмь А18 iесьмь А17 iесмъ А16. есмы А6. 7. 8 12 13 31. 38. iесмын А38. iесмн А19 есме А1 13) живаго Г1 2 (ср. 12 н, а нед. 17 по Г). 14) Г2 к нѭ. 15) нечѣтотѣ Г1, 7 нечистотѣ нечистѣ Г2

А. Толк. Апост. 1220 г

18. и̑ боудоу̑ вамъ въ о҃ц҃ь. и̑ вы боудете мнѣ въ сн҃ъ мѣсто и̑ дъ҃рии҃ [3]). гл҃ть г҃ь вседьржитель ·:·

Б. Толст. Апост XIV в.

18. и̑ буду̑ вамъ о҃ц҃ь. и̑ вы будете мнѣ сынове и̑ дъ҃рри. гл҃ть г҃ь вседержитє̑ ·:·

ГЛАВА 7.

1. Сн же и̑моу̑ще [6]) о҃бѣтованиа̑ възлюблєнии [7]). о҃чистимъся ѿ всакоа̑ скврьны плътьскыа̑ и дхе̑ныа̑. творя̑ще сто҃ыню [11]) въ страсѣ бо҃ии.

2. въмѣстите ны. ни єдиного о҃бидѣхомъ. ни єдиного истьлихомъ. ни єдиного лихоимьствовахомъ.

1. Сн оуко и̑моу̑ще о҃бѣщании̑ възлюблєнии·

Оучистимъся сами ѿ всєкы̑ скверны плотьныа̑ и̑ дш҃ныа̑. творя̑ще сто҃ню въ страсѣ бо҃ии ·

2. Къмѣстите ны. ни ѣдиного о҃бидѣхомъ. ни ѣдиного же расыпахомъ. ни ѣдиного же ѳграбихомъ.

а) I редакціи

18. имъ (вм. вамъ) A10 | къ ѡ҃ц҃а (εἰς πατέρα) A1. 3 9 31 39 . о҃ц҃ь A11. 16 | мн A9 16 39 | къ сн҃ъ мѣсто и дрисри A23 25 (сн҃овь). 26 29 34. къ сн҃ы и дъ҃рсѣ (εἰς υἱοῦς καὶ θυγατέρας) A1 3 6 7 8 9 10 12 13. 17. 18 19 27. 28 35 36 37 38 39 къ сн҃а и дъ҃рсе A31. сн҃ке и дрисри A16 сн҃ъ (и дъ҃рсрии оп) A11 | и гл҃ть A25

7, 1. се же бо A6 (ч 12 н) | имоу̑ще къ с҃рцихъ (приб.) A18 | о҃бѣтованиє A11 18. 19 31 ѡ҃бѣщанна A10 | сн же о҃бѣтованиа имоу̑ще A9 | мы ѡ҃злюблєнии (вм. възлюблєнии) A31 (A6 въ ч. 12 н. и къзлюбєнє) | ѡ҃чистимъся A1 2 (ч. 12 н). 8. 9 12 13 15 16 17 18. 19 23. 27. 28. 31. 34 36. 37 38. 39 (A3 ѡ҃частимся, A25 ѡ҃истимся, A26 и 29 ѡ҃ыстимся) | ѡ҃чистимся сами A6 (ч 12 н.) молимъ се и ѡ҃чистим се A35— ѿ всєж A3 10 | плътьныа A10 | дш҃ескыж A6 (ч. 12 н) и дх҃ныа оп A3 | ѡ҃чистимъся сами ѿ всакиа похоти плотьскиа и дш҃ныа A16 | г҃ни A3 | Пандектъ Ант XI в. (въ статьѣ **О** къздрьжании): очистимъ себе братиа ѿ всякоа скверьны плъти и дх҃а. съдѣлаймте сто҃иж въ страсѣ бо҃ии: да боудемъ пр҃ькы бо҃а жика.

2. и ни єдиного A2 6 и єдиного бо A18 | не ѡ҃бидѣхомъ A6 | ни єдиного бо (2-е) A18 | истьлѣхомъ A34. расыпахомъ A6 (A28 истажихомъ) | ни єдиного истьлихомъ оп. A25 26 | и ни єдиного (3-е) A2. 25 ни єдиного

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

18. и̑ воу̑доу вⷭ̃ъ и̑ъ о҃ц҃ь. и̑ вы̑ воу̑дете ми въ сы̑ны и̑ дчери гл҃ⷭ̃ъ вседержи́тⷭ̃.

Г. Библія 1499 г.

18. и̑ бѫдѫ ка̑ къ ѿц҃ꙋ [1]). и̑ вы̑ бꙋдѣте мнѣ [2]) въ сы̑ны и̑ дщери [4]) гл҃етъ гⷭ̃ъ вседрѫжитель.

ГЛАВА 7.

1. Сиѧ̀ бо имоуще о҃бѣтова̑ѧ възмо́бленїи. Ѻчи́стимъ себе ѿ всѧкі́а скве́рнꙑ плоти и̑ дх҃а. свершаю́ще сто́ю в страсѣ бо́и̑.

2. Вмѣ́стите нꙑ ни є҆ди́ного же ѡ҃бі́дѣхѡ̃. ни є҆ди́ного же и̑стли́хомъ. ни є҆дино̑ же лихои́мьствоваховⷭ̃.

1. Сі̑а [5]) ѯбю̀ и̑мꙋще ѡ҃бѣтованїа̑ възлюбленїи̑ [8]).

Ѻ҃чѣстимсѧ [9]) ѿ всякі̑а [10]) скверны плоти и̑ дх҃а. творѧще ст҃ꙑню въ страсѣ бж҃ї̑и.

2. Вмѣ́стите нꙑ. ни є҆дного ѡ҃кидѣхѡ̃. ни є҆диного и̑стлиховⷭ̃ [12]). ни є҆дного лихоимаховⷭ̃ [13]).

же А6 18 | лихонимахомъ А2. 17 19 37. 38 лихонимѣхомъ А12 18 27. лихоемьстококахомъ А6

6) 2 редакціи.

18. имъ (вм. камъ) Б14 | къ о҃ц҃ъ Б10 11 | ми Б11 | къ сы̑ны и дщери Б11. 7, 1. се Б2. 11 | си имуще оубо Б14 | обѣщанье Б2. 11 | сами оп. Б1. 2 3 5 10 (всѣ въ н. 17-ю) | ѿ всякиа Б3 13. ѿ всякоя Б2. 5. 10 (н 17) 14. | скверны сами плотиныя Б14 (н. 17) | плътьскыя Б1 (н. 17). 14 (ч 12 н.) | дх҃ныя Б1. 2 3. 5 (всѣ въ н. 17) | дш҃евныя и тѣлесныя Б11 | къ ст҃ыню Б14 (н. 17).

2. ни единого окидѣхомъ оп. Б14 | разграбихомъ Б5 | ограбимъ—окидихомъ въ такомъ порядкѣ Б7 | ни единого же расыпахомъ оп Б5 7 | ни единого же ограбихомъ оп. Б2.

Примѣчанія Гл 7 ст 1—10 чит въ четв 12 нед по пятидес—А6 въ семъ чтеніи склоняется къ 2-й ред.— 1) Г2 къ ѿц҃а. 2) Г1 ми. 3) А18 въ сыни и дщери (сербизмъ). 4) Г2 дщере. 5) такоко Г2 (нед 17, а въ четв 12 н. оп. сіа ѯбю имѫщи шкѣтованїа възлюбленїи). 6) А31 имѣющи. 7) А (одинъ) о възлюблении. 8) Г2 (нед 17) възлюбленїи, обѣтованїа. 9) Г6 оцыстимса. 10) ѿ къскож Г5. ѿ всякоа Г4 6 11) А31 послѣ ст҃ыню повторяетъ плъскые и дховные. 12) истлѣхѡ̃ Г1 13) лихоимьстококахѡ̃ Г1. 2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. не къ ѡсѹженнїѡ гл҃ю. прѣже бо рѣхъ. ꙗ҆ко въ ср҃дцихъ нашихъ ꙗ҆сте. ѹмрѣти съ нами и҆ жити.

4. много ми дръзновенніе къ вамъ. многа ми похвала по васъ. испълнихъсѧ ѹтѣхою. прѣи҆збытъѹствоюсѧ радостню ѡ҆ всѣкоѝ печали [11]).

5. ꙗ҆ко пришьдъшимъ намъ въ македонню. ни ꙗ҆дного и҆мѣ покоѝ плъть наша. нъ ѡ҆ всемь скърбѧщїе. вънѣѹдоу [15]) тѧжа. въноѹтрьоудоу [17]) боѧзни.

6. нъ ѹтѣшаѧй смѣренъıѝ. ѹтѣши нъı [2]) бг҃ пришьствїемь [25]) титовъмь [27]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. не на ѡсѹженнѣ гл҃ю. прѣже бо рекохъ. ꙗ҆ко въ ср҃дцихъ нашихъ ѥсть. ѹмрѣти къкупѣ и҆ жити

4. Много ми дерзновенніе къ вамъ. многа ми хвала по васъ. напълнихъсѧ ѹтѣшеннѣмь. и҆зобилоую [9]) радостью. во всей печали нашей

5. Пришедъшимъ ко намъ. въ македонню. ни ѣдного покоѝ и҆мѣ плоть наша. но ѿ всемь пекѹщесѧ. вънѣоудѹ свари. оутрьоудѹ боязни. [18])

6. Но [10]) ѹтѣшаѧй смиренъıѝ [21]). ѹтѣши нъı бг҃. пришествънѣмь титовомь.

а) I редакціи

3. ни къ ѡсѫжѣнню А8 12. не на осѫжѣнне А6 | бг҃ гл҃ю А25 | и прѣже (бо оп) А28 | рыхомь А37 рекохъ А6 26 28 29 | естъ (ἐστὲ) А6 | ѹмрѣти и жити с нами А12 | съ ними А23. 26 29

4. много бо А18 | дръзновнїа А25 | много ми оупнаные и к вамь А37 | послѣ къ вамъ приб имамь А18 | и многа А2 6. 12 (А18 и многи) | исполнихѫсѧ А26 | оутѣшенна А20 оутѣшенью А37 утѣшеннемь А6. 28 | и прѣи҆збытъѹствоюу А27 прѣизбытъѹствоуюся А34. изѡбилоуа А6 прѣизобилоую се А20 | съ радостна А6 | послѣ печали приб. вашеи А2 8. 12 13. 17 18 19 27 37 38 нашеи А6. 28.

5 пришедъшимь бо А6. ꙗко и пришѫшемь А19 | ни єдіного бо А26 29 и ни ѣдного А12 | покоѣ имѣ (вар) А2 6 8. 12. 13 17 18 19 23 25 26 27 28. 29 34 37 | тежести (μάχαι). тоужена А27 скары А6. 28 38 | и кнтрь А6 | болѣзнь (вм. боѣзни, φόβοι) А18. 37. болѣзни А12

6. иж и А8 | оутѣшаи А34 | бг҃ А28 | тимоѳеѡкомь А6

б) 2 редакціи.

3. рѣхомъ (напис. рѣромъ) Б1 | нашихъ Б2 | ѥсте Б1 | ккупь Б2 10

4. и многими дерзновеньи Б2 | похвала Б2. 10 | ѿ васъ Б5 | напълни

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

3. не ко ѡсоужеію гл҃ю. прежере҃ч҃ бо. ꙗко в с҃рцихъ[3]) нашихъ ѥстѣ. къ ежесоумрети и жити.

4. И мнѡго ми дерзновѣніѣ к к҃а. мнѡга ми похвала ѻ ва҃с. ѩсполнихсѧ оутѣхою. прейзлишьствоую радостью во всякой скорби нашей.

5. ꙗко пришедшимъ на҃ в македоніѣ. ни ѥдиноиа же имѣ ѻслабѣ плѡ҃ть наша. но во всѣ скорбѧще. вънѣоудоу сварѣ. оутрьоудоу боѩзни.

6. но оутѣшаіай смѣреныѧ. оутѣши на҃ бж҃ пришествіе титовѣ҃.

Г. Библія 1499 г.

3. не къ ѡсѣженію[1]) гл҃ю[2]). прежѣ бо рѣ҃, ꙗко къ с҃рцихъ нашихъ ѥсте. оумрети с нами и жити.

4. мнѡго[4]) ми дръзновенїе к к҃а[5]). мнѡга ми похвала по к҃а[6]). ѩсполнихсѧ[7]) оутѣхою[8]). прѣизбыточьствоую[10]) радостїю ѿ всякон печали нашен[12]).

5. ꙗко пришѣшемъ[13]) намъ къ македонїю. ни ѣдинного имѣ покоа[14]) плѡ́ть наша. нѡ̀ къ всемъ скорбящѣ. кнѣѵдѵ тажа[16]). кнѵтрьѵдѵ боязни[18]).

6. нѡ̀ оутѣшаѧи смѣреныа[22]), оутѣши[24]) на҃ бж҃. пришествїемъ[26]) титовы҃[28]),

---

омса Б2 10.

5 бо оп Б2 | и пришѣшимъ бо Б5 | к макидонїю Б5 | и ни єдиного 5 | не имѣ Б10 | (но оп.) о всемь бо Б2.

6. оутѣшаи Б1. 2 | титовымь Б1 2 5.

Примѣчанія 1) ни къ ѡслѣженїоу Г5 ни къ ѡсоужденїю Г6. 7. 2) гл҃а Г5 6 8. 3) В в с҃рци. 4) Г2 много бо. 5) к вамъ имамъ (приб) Г2 6) о васъ Г2 7) испълнихомѣ Г4—7 исполнаюсь Г1. 8) оутѣшенїа Г1 9) Б2 изобилною. 10) прѣизбытьчьствоуа Г4. 6 прѣизбыточьствѵѧ Г1 11) А6 печѣли. 12) Г1 нашен. 13) пришѣшимь Г1. 14) покоа имѣ Г1 8. 15) вънѣоудоу А18 27. внеюдоу А12 16) Г2 тажѣы, Г1 ненабистъ. 17) А и А23 26. 29 къпѣоудоу (къпатръдоу А2 8 18 22 25 27 28. 34 оутрьюдоу А17 19 38 юдоуютръ А12). 18) Б13 пекущеся (вм боязни). 19) Г2 и вноутрѣоудоу боязни. 20) Б не. 21) Б1 смѣрѣныа. 22) смиреныа Г1. смреныѧ Г2 смиреныа Г6 23) А оутѣшаи (ны оп) А25 оутѣшаи ны (оутѣши ны А2 6. 8. 12. 13. 17. 18 19 20. 22 23 27 28 (на҃). 29. 34. 37 38). 24) Г7 оутѣшаан. 25) А18 пришьствемь (и ст 7), А12 пришествиемъ ти (титовъмь оп) 26) пришьствѣнѣ҃ Г2. 27) А13. 17 тифовомь. 28) титокомь Г1 4—7

А. Толк Апост. 1220 г.

7. не тъкмо пришьствиѥмь ѥго. нъ оутѣшениѥмь. ѥмьже оутѣшисѧ ѡ васъ [3]). повѣдаѥ намъ ваше възлюблениѥ. ваше плаканиѥ. ваше ръданиѥ по мнѣ. ако паче въздрадоватисѧ [8]).

8. ѩко ѧще и ѡскърбихъ васъ ѥпистолиѥю. не раскаюсѧ. ѧще и каюсѧ. вижю бо. ѩко ѥпистолиѧ та. ѧще и въ часъ ѡскърби въ.

9. нынѣ [16]) радоуюсѧ. не ѩко скърбьни бысте. нъ ѩко оскърбѣсте въ покаѧниѥ. оскърбѣсте

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. не тоуѭ же пришествиѥмь ѥго. но оутѣшениѥмь. ѥмьже оутѣшисѧ ѡ васъ ѩсповѣдаѧ намъ ваше възлюблениѥ. ваше плаканиѥ. ваше ревнованиѥ по мнѣ

Тѣмь же паче въздрадоватисѧ.

8. ѧще бо и опечалихъ въ книгами. не каюсѧ. ѧще ли каѧхсѧ. вижю бо ѩко книгы ты. ѧще и въ часъ сь съжалиша вамъ.

9. нынѣ радоуюсѧ. не ѩко печални бысте. но ѩко печални бысте въ покаѧниѥ.

а) I редакціи

7. не тъчию A19 и не т҃ию A27 не тъкмо же A6 8 28 не тъчиѣ же A2 12. 13 17 18 37. 38 | ѥмоу A12 | и оутѣшениемъ A2. 6. 8. 13 17 18 19. 27 28 34 37. 38 | оутѣшемь се A37 | о васъ A2. 8. 12. 13 17 18. 19 22 25. 27. 34 37 38 | повѣдаѥ A37. повѣдаи A13. и повѣда A6 | ваше убо възлюбсиие A6 | и ваше (2-е) A9 | плакание и (ваше оп) ридание A18 | и ваше (3-е) A6 | ревнование (τὸν ζῆλον) A6 ръкение A28 | ако҃ A29 | ми паче (вар.) A2 6. 8 17. 19 27. 27 34. 38 мнѣ паче A18 паче ми (вар) A12 23. 25. 29.

8. ако оп. A6 12. 27 | и (1-е) оп A2. 8. 12 13· 18. 23 38 | оскорбихъ (въ оп.) A29 | ѧще ли и ѡпечалихъ вы посланиемь книгъ A6 | епистолию тако (не раскаюсѧ ѧще и каюсѧ. вижю бо ако епистолиѧ та оп.) A12 | ѧще ли A2 9 18 27 37 | каѧхъсѧ A2. 13 17. 18 19 22 23 34 37 38 (A8 каѧхжсѧ). и раскаѧхъсѧ A6 (A28 и плакаѧсѧ) | книжъ бо A25 | ако (2-е) оп. A8. 13 18. 25 34 | послание то A6 | и (3-е) оп. A25 | оскърблѧе A18 | ѧще ѡскърби ви въ ѵ҃а҃ A12. ѧще и въсь сии съжалисѧ камь A6

9. оскърбисте (ἐλυπήθητε, 1-е) A18 оскръбени бысте A28 печални бысте A6 | оскърбисте (2-е) A18. скърбьни бысте A6 печални бо бысте A6 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в

7. не то́кмо жс прише́ствиѣ
бго. но и оутѣше́нїемь и́мже
оутѣшисѧ о вы̑ пов҃ѣда́а на́ ва́ше
жела́нїе. ва́ше рꙁыда́нїе. ва́шю жа́-
лость о мнѣ. ꙗкожде па́че ра́до-
ватисѧ.

8. зане а҃ще и опечали вы̑ ѥпи-
столи́ею. не раска́юсѧ а҃ще и ра-
ска́ахсѧ. ви́жю бо. ꙗко ѥпісто́лиа
о҃на а҃ще и в чы̑ опечали вы̑.

9. на́нѣ ра́дуюсѧ. не ꙗко ми
опечалѣ́сте вы̑ но ꙗко опечали́-
сте бо по бу̑. да ни въ є҃ди́номь

Г. Библія 1499 г.

7. не токмѣ̀ [1]) пришествїѐ
его, но и ѿтѣшенїемь. имже
ѿтѣшисѧ [2]) ѿ вы̑. повѣдаа на̀
ва́ше възлюбленїе [4]). ва́ше ры-
данїе, ва́шѹ ревность по мнѣ [5]).
ꙗкѡ̀ [6]) ми [7]) па́че възрадова-
тисѧ.

8. ꙗко а҃ще и [9]) ѡ҃скорбѝ
вы̑ посланїѐ [10]), не раскаюсѧ [11]).
а҃ще и каахсѧ [12]). книжѹ бо [13])
ꙗко посла́нїе ѡ҃но а҃ще и въ
чы̑ [14]) ѡ҃скорби [15]) вы̑,

9. нн҃ѣ [17]) ра̀дуюсѧ. не ꙗко
ѡ҃скорбѣ́сте [18]). но ꙗко ѡ҃скор-
бистесѧ [19]) въ покаа́нїе. ѡ҃скор-

ни покаѣнїе божые А37 | оскрьбисте бо (3-е) А18 псухапин бысте А16.

б) 2 редакціи

7 оутѣши ны̑ Б8 | о вы̑ Б1 2 5 14 | сповѣдаа Б10 | ваше пришествие възлюбленье Б2 ваше пришествие и козлюбление Б7 | и ваше ихаваніе Б5 | рѣченье Б2 10 рыдание (вм ревнованіе) Б5 | о мнѣ Б2 | паус оп Б5 | въздрадовати Б1

8 бо оп Б5 | и опечалихся Б5 (къ оп) | (и оп) не опечалихъ Б2 | аще и (2-е) Б1 5 10 | и книги (ты оп.) Б5 | (и оп.) въ чы̑ Б2 | съ оп Б2 5

9. нынѣ Б1 2 5 | не ако бо Б2 | псухапин бысте. но ако оп Б5 | псухапи быша (2-е) Б5 | но ако псухапин бысте оп Б1.

Примѣчанія. 1) Г2 не тѣкмо. 2) Г2 оутѣшихомсѧ. 3) А ѿ касъ (о касъ А2 8. 12. 13 17 18 19. 22 25 27 34 37 38). 4) Г2 възлюбленье ваше. 5) еже по мнѣ Г1. 6) Г2 паче. 7) Г1 оп мн. 8) А12 къдрадовати се. 9) Г1 оп. и. 10) Г1 послаими. 11) не раскаасѧ Г7 8 12) Г7 раскаѣсѧ. 13) Г2 книдоу бо и кѣмъ. 14) Г2 на часъ. 15) Г7 ѡскорбить, Г2 оскърбих. 16) нын А12. 13 17 19 27 17) Г2 нынѣ же. 18) ѡскорбистесѧ Г2 скорбни бысте Г1 ѡскорбисте ма Г7. 19) Г1 ѡскорбѣтесѧ. Г2 оскъбистесѧ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

бо на бг҃ію. да ни ѥ҆диномь ѿщетитьсѧ ѿ насъ ·:·

10. Печаль [3]) бо. ѩ҆же на бг҃ію. покаѧнїе [5]) въ спсенїе. нераскаѧньно [7]) съдѣлаѥ҆тъ. а҆ сего мира печаль смьрть съдѣлаѥ҆тъ.

11. се бо само ѝстоѥ ѥ҆же на бг҃ію оскьрбѣти вамъ. колико съдѣ҆ѧ въ васъ тъщанїе. ѩ҆ ѿвѣтъ. ѩ҆ негодованїе [11]). ѩ҆ страхъ. ѩ҆ въздюбленїе. ѩ҆ рьвенїе. ѩ҆ мьсть. ѻ҆ всемь състависте себе. ѹ҆тн въ вещь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Печалнїй бо късте ѻ҆ бц҃ѣ. да ни ѻ҆ ѥ҆диномь ѿщетитьсѧ ѿ насъ ·

10. Печаль бо ѩ҆же ѻ҆ бц҃ѣ. покаѧнїе въ спсенїе. нераскаѧно сдѣловлѣть. а҆ сего мира печаль смр҃ть сдѣловлѣть ·

11. Се бо само ѝстовоѥ. ѥ҆же ѻ҆ бц҃ѣ печальномъ бъıти вамъ. колико сдѣла въ васъ потщанїе ·

Но ѿвѣтъ [10]) ѩ҆ стоуженїе. но страхъ. но въздюбленїе. но рвенїе ѝ ѿмъщенїе [13]) во всемь. ставитеса сами оучстн бъıти въ дѣаннїй [17]) ·:·

а) I редакции

9 на бг҃ію (*κατὰ θεόν*) A12 ѡ бц҃ѣ A6. на бг҃ію любовь A20 на божіе даніе A13 37 ѻ хр҃ѣ A16 | ни о единомъ (*ἵν μηδενὶ*) A2. 8 12 13. 17 19 27 28 37. 3 8. ни (рукоп ине) по единомоу A6 | ѿтъщетитеса (*ζημιωθῆτε*) A2 8 12 13 17 18 19 25 28 29 34. 38 (A 37 отьштытьссе). ѿщетисѧ A6 26 | ѡ насъ A8 12 ѿ кась A18

10. на бг҃ѣ (*κατὰ θεόν*) A6. 12. 13. 17. 18 19 на бг҃ѣи A29 на кр҃ѣ A28 на бц҃ѣ A26 на бг҃ію любовь A20 | сдѣлаѥ҆ть (1-е) A12 25 34 | а҆ сего мира печаль оп. A18 | дѣлаѥ҆ть (2 е) A12 | съдѣлаѥ҆ть смрьть A18

11. истоѥ бо A6 истоѥ се A28 | ѩ҆же A38. ѥ҆же оп A6 | на бг҃ѣ (*κατὰ θεόν*) A6 12 19 37 ѡ бц҃ѣ A38 на бг҃ію любленїе A20 | оскрьбѣтись (*λυπηθῆναι*) A2 ѡскрьбѣтисе A12 17 18 27 оскрьбитьсе A37. скрьбѣтисѧ A8. печалномь бъıти A38 | съдѣла (*κατηργάσατο*) A6 съдѣлаѥ҆тъ A2 съдѣлаѧ A25 | къ насъ (*ἐν ἡμῖν*) A12 18 | тъщанїа A27. тъщаннѣмь A18 | ѿвѣт҃ ни A8 38 | негодованїе ни A8 38 | не ѡтвѣт ни не негодованїе ни. не страх ни. не въздюбленїе ни. не рьвенїе ни. не мьсть ни A6 | ·състависте сами A6 | оучстн бъıти (*ἁγνοὺς εἶναι*) A2. 6 8 12 17 19 27. 28 37. 38 оучстымъ бъıти A22. 25. 34 | въ вещи (*ἐν τῷ πράγματι*) A23. 26 29 вещи A2 и въ вещѣ A22 25 34 (послѣднія двѣ рукописи съ опущ и). къ дѣлни A6 (A28 къ дѣлнни).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

же о҃щети́тесѧ ѿ на҃.

10. ѓже бо по бо҃у печа҃. пока́а҃нїе въ спсе҃нїе нераска́а҃нно сдѣлова́е҃. мирска́а же печа҃. см҃рть сдѣва́ѥть.

11. се бо самоѥ сѐ ѥ҆же по бо҃у о҃печа́литисѧ ва҃. коли́ко сдѣ́а ва҃ тща́е҃. но ѿвѣ́тъ. но негодова́нїе. но бои́знь. но̀ желанїе. но рве́нїе. но ѿмще́нїе. во всѣмъ съста́висте себе́ чт҃ы бы́ти в дѣ́ла́нїй.

Г. Библія 1499 г.

ѥ҆сте бо по бз҃ѣ. да ни ѿ еди́но҃ 1) ѿтъщетитесѧ 2) ѿ на҃.

10. Печаль бо̀ 3) ѓже по бз҃ѣ. покаанїе къ спсе҃нїе 4) нераскаа́нно сдѣ́ла҃е҃.

А҃ мирска печаль, см҃рть сдѣ́ла҃е҃.

11. се бо самое ѐ҆ 5) ѓже по бз҃ѣ ѡ҆скорбѣ́тисѧ 6) ва҃, коликo сдѣ́ла ѓ҆ ва҃ тщанїе, но̀ ѡ҆вѣ́тъ. но̀ 12) негодованїе, но̀ стра҃. но̀ ѧзлюбленїе. но̀ рвенїе. но̀ ѿмще́нїе. къ сѣ́ 14) съставляюще себе 15), чистꙑ҃ 16) бы́ти къ вѣ́щи.

б) 2 редакціи

9. печальни бо вѣсте о бз҃ѣ Б5 | да ни о единѣмь же Б2 | ѿщетитеся Б1. 2 | Б5 въ ч. 12 и оп. да ни о единомь ѿщетиться ѿ нас. печаль бо ѥже о бз҃ѣ.

10. якоже (вм ѥже) Б2 | съделовлѣется (1-е) Б1 10. 14. сдѣлается Б2 | сдѣлаетъ (2-е) Б2 | сдѣлается Б2 | сдѣловлѣетъ смрть Б14 | а сего мира печаль смрть сдѣловлѣетъ оп. Б1 (п 12 н.)

11. самоѥ Б1 2 10. 14 | истое Б2 | печальныхъ Б1. 5 | дѣла Б5 сдѣловлѣетъ Б14 | вамъ (вм въ кас) Б1 | нестуженне Б1 2 10 | и възлюбленїе Б5. нектълюбленье Б2 | нъ ѿмщенѣе Б5. 10 и ѿмщение оп. Б14 (Ат ἐκδίκησις перев ѿмщение) | утѣ бѣти в семъ дѣлѣи Б2 утѣти быти видѣйи Б5.

Примѣчанія Ст. 10—16 чит въ пят 12 н. по пятидес—Сего чтенія нѣтъ въ А13—1) ни ѥдино҃ Г8 ни единаго Г7. 2) ѿщетѣ Г8 отъщетитьсѧ Г6 3) А и А23 26. 29 34 печали (печалъ А2. 6 8 12. 13 (четв 12 н) 17 18. 19. 25. 27 28 37 38) 4) ко оп Г1 5) А и А26 29 покаанию (покаѣнїе А6. 8 12. 13 17 18. 19 22. 27 28 37 38). 6) къ спсенїе оп. Г3 4. 5. 8 7) А6 (четв 12 н.) нераскаѣны. 8) се оп. Г2 - 8 9) ѡскорбѣтитсѧ Г1. 7 оскрѣблѣватися Г2. 10) Б ѡвѣте. 11) А12 негото кание. 12) Г7 нѣ, Г2 и 8 оп. но. 13) Б1 ѿумьщение, Б2 оумерщьлѣнья. 14) Г1 но къ всемь. 15) Г2 съставлающе себе. 16) чистомь Г1—8 17) Б13 въ одѣнїи.

А. Толк Апост. 1220 г.

12. оубо а҃ще и҆ писахъ [2]) вамъ. не о҆бидѣвъшаго ради. ни о҆бидѣнаго ради. нъ ѕане и҆вити҆ся тѣцанню҆ [6]) вашемоу. е҆же по васъ къ намъ предъ бм҃ь.

13. сего ради ѿутѣшихомъ҆ся о҆ вашемь оутѣшенїи [8]). лише паче въздрадовахомъ҆ся о҆ радости титовѣ [9]). и҆ако покоисѧ дх҃ъ і҆его ѡ҃ всѣхъ васъ.

14. и҆ако҆же і҆моуже хвалихъ҆ся. не посрамихъ҆ся [13]). нъ и҆ако вса въ и҆стинноу гл҃ахъ вамъ. тако и҆ похваленнѣ҆ наше. і҆же къ титоу [17]). и҆стина бы҃.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. Тѣмь оубо а҃ще и҆ писахъ вамъ. но не о҆бидѣвшаго дѣла [4]). ни о҆бидѣнаго дѣла. но явленнѣ҆ дѣла. тѣцанн҃ѣ҆ вашего. е҆же по насъ ѡ҃ васъ предъ бм҃ь.

13. сего дѣла оутѣшихомъ҆ся. о҆ вашемь оутѣшенїи. паче же лише въздрадовахомъ҆ся. о҆ радости титовѣ. и҆ако покоисѧ [10]) дх҃ъ ёго ѡ҃ всѣхъ васъ.

14. и҆ако ёже ёму похвалихъ҆ся о васъ не срамихъ себе [14]). но и҆ако҆же все во и҆стинѹ гл҃ахомъ вамъ. такоже похваленнѣ҆ наше. е҆же къ титѹ истина бысть.

а) I редакціи

12 тѣмь оубо А17 19 тѣмже убо А6 | а҃ще убо А18 и а҃ще А25 34 | оубо а писахъ А38 | и оп. А12 25. 27 34 38 | писахомь А12 17. 18. 19 | А6 послѣ не о҆бидѣвшаго ради приб е҆же не о҆вѣщатиса тьмы сѣкѣ бо ѣкѣ | нь (вм. ни, οὐδέ) А12. 17. 18 19. 37 (А28 нж) | о҆бидѣнаго ради А18 о҆бидѣнаго радѣма А28. не не о҆бидѣнаго ради А6 | нж да имѣтса А25 | ѕане оп. А25 28 | иже А12. 38 | ѡ҃ вс҃ А28. и васъ А6 | и камь А38. (къ оп) камъ А2

13. и оутѣшихомся А23. 34 | о вашемъ же А2 а о вашемь А34 | лише же А2. 8 12. 17 18 19 27. 28 37 38 паче же лише А6 | къздрадѣмьсе А18. въздрадукастѣсе А12 | (о оп) радости А8 | о пришести А2 | тимофѣюкѣ А6 | о въсѣхъ А2 12 17. 19 27. 37 и къ всѣхъ А18

14. ако А6 37 и ако А27 | емоу (же оп) А2 6 8 18 28 29 34 37 38 | хвалихсе іемоу А12. 17 19 27 | похвалихъ҆ся А6. хвалихомся А23. 29. хвалимся А25 | послѣ хвалихъ҆ся приб. о васъ (ὑπὲρ ὑμῶν) А2 6 8. 17. 18 23. 27 37 38 ѡ всѣхъ вс҃ А12 19 | не посрамихъ себе (οὐ κατῃσχύνθην) А6. не посрамлѣнь быхъ А20 не посрамысе А37 | нж акоже А6 | все А6 вса оп. А25 | къ ѓспотѣ (ἐν ἀληθείᾳ) А2. 37 (къ ѓспотоу) | гл҃ахомь (ἐλαλήσαμεν) А17 18 19 25. 27 28 34 37. камь гл҃ахомь

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. оубо аще и писа вѣ. не обидѣвшаго ради. ниже ради обидѣнѣ. но ѣже явитисѧ тщанью вашему. еже о нѣ к намъ пре вмь.

13. сего ра оутѣшихосѧ о утѣшенъи вашеи. лише же па взрадовахосѧ. о радости титовѣ. яко покоисѧ дхъ его ѡ всѣ ва.

14. яко ѣже емоу о ва хвалисѧ. не посрамисѧ. но яко всѧ по истинѣ глхъ ва. тако и похвала наша ѣже къ титоу истина вѣ.

Г. Библія 1499 г.

12. аще оубо 1) и писа камъ. не обидѣвша 3) ради. ни обидимаго 5) ради. но за еже явитисѧ тщанїю нашемѹ иже по ка 7) к камъ пре бмъ.

13. сего ради ѵтѣшихомсѧ ѡ оутѣшенїи ваше. лише же паче къзрадовахомсѧ ѡ радости тїтовѣ. яко поконса 11) дхъ его ѡ всѣ класъ 12).

14. яко аще что емѹ ѡ ка похвалѣсѧ, не посрамихсѧ. но яко вса ко истинѹ глахо 15) камъ. тако и 16) похваленїе наше еже к тїтѹ, истина кѣ,

---

А12 | и оп А18 | къ титѹ, ѣ А25 | рѣснота А2 37. истиньно бы А18 | ѣѣ (вм бы) А12.

б) 2 редакціи.

12. и оп. Б5 | не обидимаго дѣла Б2 | ни обиженаго дѣла оп. Б1. 2 5 10 | и тъща(ин)м нашего дѣла Б2 | иже Б1 | по насъ Б14 | ѡвѣтъ (вм ѡ насъ) Б1

13 сего ради Б2 | сѣньи (вм. оутѣшенїи) Б13 | и лише Б2 | о всѣхъ насъ Б5

14 якоже Б1 2 5 | сему (вм ему) Б2 | послѣ похвалѣся повторено емоу Б1 | похвалитисѧ Б2 | не срамихъ себе оп Б2 | глахъ Б2 5. глю-Б14 | тако Б2 | и похваленїе Б1 2 5. 10 14 | наше Б1 2 14 | иже Б5.

Примѣчанія 1) аще ко Г7 2) А34 ѣсахъ (А2. 6 8 и ост. списки писахъ). 3) ѡбидѣвшаго Г1 4 4) дѣла (1-е) Б1 2. 5 13 дѣла (3-е) 5 5) но ѡбидима ра Г1 ниже обидимаго ради Г2 ни ѡбидѣвшаго Г7 6) А18 тыренню. 7) Г2 по насъ. 8) А18 втѣшенню. 9) А17 тнѳокѣ. 10) Б13 исполни. 11) Г2 оупокоисѧ. 12) о всѣхъ класъ Г2 13) А (одинъ) оп не посрамихъсѧ (читающееся въ А не бо какисѧ мѣжди взято изъ толкованія) 14) Б5 не срамлю себе. 15) Г1 глаахъ, Г2 къ истинѹ, истинѹ глахомъ. 16) Г7 тако ко и. 17) А38 къ тнѳоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. и оутроба ѥ҆го и҆злиха въ васъ соуть. въспоминаю҆щю всѣхъ васъ послоушанніѥ. ѩко съ страхъмь и҆ трепетъмь прі-ѩ҆сте и҆.

16. радоую҆ же сѧ. ѩко о҆ всемь дьрзаю о҆ васъ се ⁘

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. с҃рце бо и҆злиха въ васъ ѥ҆сть. помнинаю҆щю [2]) ѥ҆мꙋ всѣхъ васъ. послоушанніѥ. ѩко страхомь и трепетомь прі-ѩ҆сте и҆.

16. радꙋю҆сѧ ѩко о҆ всемь оуповаю҆ въ васъ ·

ГЛАВА 8.

1. Сказаі҆ѥмъ же [6]) вамъ. братіѥ мои҆. бл҃ть бі҃ю. даноую҆ въ ц҃рквахъ македоньскахъ [9]).

2. ѩко въ многѣ и҆скоушеніи҆ печали и҆зъітъкъ радости и҆хъ. и ѩже по глоубинѣ [14]) ни-

1. Бр҃аі҆ сказаёмъ же вамъ бр҃аі҆ мои҆ бл҃ть бі҃ю даную въ ц҃рквахъ македоньскыхъ.

2. ѩко въ многѣ и҆скꙋшеніи҆ и печали. и҆зъёбилѣ радости и҆хъ

а) I редакція

15 и оп. A38 | ѫтроба бо A8 с҃рце бо A6 20 | въ насъ A2 | соуть A23. 26 29 (A25 и 27 оп.) . ѥстъ A2. 6 8. 12 17 18. 19 22 28 34 37. 38 | въспоминающе A25 въспоминающи A12 | насъ A2 | послоушаніемь (ὑπακοήν) A12 въ послоушаніе A18. 27 37. въ сп҃сніе A2 въспоминаніе послоушаніе A6 | (съ оп) страхомъ A2. 18 съ страхъмь и оп. A6 | съ трепетомь A6 12 18 | и пріѧсте A8 | и (αὐτὸν) оп A37.

16. и рдꙋю же сѧ A26. и рдꙋѧщсѧ A6 | въ всемъ (ἐν παντὶ) A2 12 18. 27. 37 | дьрзакаю (θαρρῶ) A34 оупокаѫ A6 | къ васъ A6 25 васъ A34 | сніе A12. се оп A6 17. 18. 25 (въ A34 се отнесено въ издании г. Калужняцкаго къ началу гл 8-й: се сказаю же вамъ)

8, 1. сказаю же A12. 17 19 27. 34. сказоую же A25 (A1. 3 6 7 9. 10. 11. 13. 16 31 36 39 братіе сказаѫ вамъ—съ опущ братіе мои) | братіа моѧ A26 29 34 моѧ оп A2[illegible] 28 | бл҃говѣщеніе бі҃ѥ A3 (но: даиѫ) | даиѫ ви A39 даноую оп A16.

2. въ многѣмъ A12 | искоушеніи оп A25 34 | и҆зъітка A28 и҆зобилие A6 7. и҆зъобилиѥть радꙋсть A11 | имъ A8 9. 10 12. 13 17. 18 19 37 38 и҆хъ оп A1. 3 6. 19 39 | и оп A6 7 9. 11 12. 31 | иже A31 ѩкоже

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. и оутроба̀ є҃го и҃злиха в ва̀ є҃сть. вспоминаю҆щю всѣ̀ ва̀ послоушаніе. ꙗко съ страхо҃ и трепето҃ прия̀сте є҃го.

16. радоуюсѧ ꙗко о всѣ̀ дерза́ю в ва̀ ·:·

Г. Библія 1499 г

15. и̑ оутроба̀ є҃го и҃злиха къ ва̀ [1]) є҃сть, къспоминаю҆щ҃ оу҆ є҃ва̀ къ ва̀ [2]) послоушанїе. ꙗко съ страхо҃м҃ и̑ трепето҃м҃ прїасте [4]) є҃го.

16. рад҃уюсѧ [5]) ꙗко къ всѣ̀ дерзаю къ ва̀.

ГЛАВА 8.

1. Сказаю́ же ва̀ бра҃тїе бл҃гть вѣ҃ю да́ную въ цр҃квахъ македо́нска̀.

2. ꙗко в мнозѣ и҃скоуше́ньи и҃збытокъ радости и҃хъ. и і҃же по глоубинѣ ни́щета и҃хъ. и҃зли́ньи

1. Сказаем [7]) же [8]) ка́мъ бра҃тїе бл҃гть бж҃їю. даннꙋ̀ къ цр҃квахъ македонїнска̀ [10]).

2. ꙗко къ мнѡ́зѣ и҃скꙋшенїи печален [11]). и҃збы́токъ бл҃годати и҃мь. и ꙗкоже [13]) глꙋби-

---

А39 | къ глубинѣ А11.

б) 2 редакціи

15. **сѵ҃е** (бо оп.) **его** Б1 2 **и сѵ҃е его** Б5 | **помнящюю** Б5 10 **помнящюемꙋ** Б2 | **васъ** оп. Б14 | **къ послꙋшанье** Б2 | **съ страмь** Б1 2 10 | **съ трепьтьмь** Б1

16 **и радуюся** Б2 | **ꙗко** оп Б14 | **во всемь** Б2 | **оупокоюй** (вм оупокою) Б5. 14 | **о васъ** Б2

8, 1. **скажю** Б2 8. 10 | **же** оп. Б2 | **бра҃ мои** оп Б1 2 3 5. 10 | **даную мнѣ** Б3 5.

2. **радость** Б3.

Примѣчанія Гл 8 ст. 1—5 чит въ суб. 23 нед по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ А2 Б11 и 13—Къ 1 ред. склоняется Б10— [1]) Г7 **къ вѣ҃ ва̀.** 2) Б **помнилю же.** [3]) **къ** оп Г1—6 8. [4]) Г2 **прѣасте.** [5]) **радуѧся** Г8 **радоуѧся** Г6 [6]) А18 **скажюемь же.** [7]) **сказаю** Г2. [8]) **же** оп Г1 2 [9]) **македоньскахъ** А6 7 17. 19 27 **македоньскїй** А8 12. 18 **македоньскыихъ** А38 **македоньскыхъ** А3. 11 **македонскїй** А31 **македоньскихъ** А39 **макидоньскыхъ** Б5 **македоньска̀** Б1. 2. **макидоньскахъ** Б3. [10]) Г7 **македо҃ска̀.** [11]) **искꙋшени печали** Г7 **искоушенїи печаленемь** Г1. 12) Б5 **изобилоують.** 13) (и оп) **ꙗко҃** Г1 **ꙗко** Г6 **и ꙗже** Г5 (въ Г ко надписано вверху). 14) А27 **по глꙋбинѣ**, А39 **по глꙋбини.**

А Толк. Апост. 1220 г

цѣта имъ [2]) ихбытьсть къ бтьствиѝ ихъ пространьствоу имъ.

3. ѩко протиоу силѣ ихъ съвѣдѣтельствоую [7]). и паче силы самовольни.

4. съ многымь молениѥмь молящеся намъ бтъ и ѡбѣщенинѣ [14]) слоужению. иже къ стыхъ.

5. не ѩко не надѣѩхомъся. въ себе въдаша дрекле гѣн и намъ волею бнею.

Б. Толст. Апост XIV в.

И ѩже по глубинѣ ницѣта ихъ. ихбы къ бтьство пространьства [5]) ихъ.

3. ѩко по силѣ ихъ послушьствую и паче силы своею волею.

4. съ многымъ моленьемь. молящеся намъ бгодѣть.

И ѡбѣщиную [15]) слоужениѝ. ѥже къ стымъ.

5. и не ѩкоже надѣѩхомъся. но сами са даша. первоѥ гѣн и намъ [21]) волею бнею.

а) I редакція

2. ихъ A11 16 28. имъ оп A9 | ихбытъкъ (вм. ихбыть) A10 | къ богатъство (εἰς τὸ πλοῦτος) A1. 6 7. 9 10. 12 37 38 39 (къ оп) бгатьство A3. 16 17 19. къ бсе A11. 25 29 | ихъ оп A3. 8. 13 17. 18 19. 28. 37 | пространьства (τῆς ἁπλότητος) A12 17 19 27. 28 37 пространьство A9. 26 31. и пространъство A1 пространьственемь A6 7 10 и пространьствиемь A16 пространьствомь A3 35 и пространьсткомь A39. къ пространьстѣ A11 (A25 простѣствоуе) | ихъ A11 28 имъ оп A3 16 31. 35. 39

3. и (вм ѩко) A8. 38 | протиоу сѣи силы ихъ A18. по силѣ ихъ A11 | послушьствую A11 | и оп A3 8 10 31. 38 | паче силѣ A6 7 | самовольно (αὐθαίρετοι) A6 7 10 16. 31. самовольствомь A11 самовластин A35 | послѣ самовольно A31 приб нсх. о хѣ іс҃ѣ къ дѣло бго. иже прѣже вготовл бг. да въ нѥ ходимь.

4 съ многимь A39 многомь A6 7 многимъ A16 | молящемъся A10 ѩмящимься A6 39 | намъ оп. A11 | и оп. A18 27 | ѡбщенин A31. обещание A18 | слоужения A12. 9. 17. 18 19. 27. 28 37 слоужение A39 | ѥже A1 3 10. 11 13 16 25 26 27. 31. иже оп A9 39.

5. не ѩкоже A31 і не ѩко A29 | надѣѩхомъся (ἠλπίσαμεν) A1 6 8 9. 10. 11 12 13. 16. 17 18 19 25 27. 34 37 38 надѣемся A3 31 39 | сами

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

ствова въ бо҃ство простоты̀ и҃хъ.

3. ꙗко по сі́лѣ свѣдѣтелствоую̀ и по҃ сі́лы самово́лни.

4. со многи́мь оутѣшеньі҃мь молѧ́ще нашю̀ бл҃ть [12]). и҃ ѡбщи́ноу слоужі҃ть и҃же къ сты́мъ.

5. и҃ не ꙗкоже оупова́хѫ̀ но себѣ̀ да́ша первоую̀ гв҃и [20]). и҃ на҃ волею̀ бо҃жіею̀

Г. Библія 1499 г.

на [1]) ницеты и҃ [3]), и҃збы́точьствокоа къ [4]) бога҃ство пространьства и҃ [6]).

3. ꙗко протнкѫ̀ сі́лѣ свѣ҃тельствѫю [8]). и҃ па́че сі́лы самоволни [9]).

4. съ мноу́гы҃ [10]) моленіе҃ молящемсѧ на҃ [11]), хв҃ою̀ бл҃годатїю [13]) бл҃ть и҃ ѡбщенїе [16]) слоужені҃а. и҃же къ сты҃ [17]) на́мъ.

5. и҃ не ꙗко надѣ́ахомсѧ. но себе҃ вдаша [18]) перѵе҃ [19]) гв҃и. и҃ на҃ волею̀ бо҃жіею.

сѧ (ἑαυτοὺς) А1 11. 19 28 | **къздаша** А9 **вьдавьше** А18 **вьдающе** А31 | **прькоюе** А19 28. **дрекле** оп А31 | **богоки** А37 | **и** оп. А6 7

б) 2 редакціи.

2. **ако** (вм. **ꙗже**) Б2.
3. **паче силы его** (приб.) **своею волею** Б14.
4. **молящемсѧ** Б2.

Примѣчанія. [1]) **гажбина** Г5 **по глоубинѣ** Г1. [2]) А39 **ницемь** (вм **ницеты нмъ**). [3]) **и҃** Г7 оп. [4]) Г4 оп **къ**. [5]) Б **пространьство** (**пространьства** Б1 2 3 5 **и пространьства** Б13 [6]) Г7 **избытъчьствокати бга҃тьства пространьство и҃**, Г2 **и** (**ꙗко** оп.) **къ мноѕѣ нескоусѣ, и печали. и избытъцѣ, радости и҃хъ. и глоубинѣ ницеты, и҃хъ. избытъчьствокоа, къ богатьство. простоты, и пространства и҃хъ.** [7]) А25 **сѣтелстоуѫ**, А16 **сѣдителствоую** [8]) **сѣтельствѫж** Г8· **сѣдѣтельствоуѫ** Г2 **сѣтельствоуѫ** Г1. 3. 4. [9]) **и самоволны** Г1 **самопроизволни** Г2 [10]) **съ многомь** Г1 5 6. 7 11) Г2 **молящеса камъ**. [12]) В1 **молящіе на҃ хв҃ою̀ бл҃тью**. [13]) **хв҃ою̀ бл҃годатїю** оп. Г2—6 8 [14]) А7 **ощщение** [15]) Б **обьщьиу** (**общину** Б1 2. 5. 8. **ощщиу** Б3). [16]) Г5 **бл҃ть обѫщенїю**. [17]) Г2 **пріати**. [18]) Г7 **вдакша**. [19]) **прькїе** Г4 **прѣкѣе вдаша** Г2 [20]) В1 **бѣи**. [21]) Б14 **и камъ**.

А Толк Апост 1220 г.

6. оумолихъ намъ тита [2]). да ѩкоже начатъ. тако и коньчаѥть въ васъ и бг҃ть сию.

7. Нъ ѩко въ всемь ѩзбытъчьствоуѥте вѣрою. и словъмь. и разоумъмь. и всацѣмь тъщаниѥмь и любъвию ѩже ѿ насъ въ васъ. да въ сию бг҃дть ѩзбытъчьствоуѥте.

8. не по повелѣнию гл҃ю. нъ за тъщанию дроугымъ. и любъви вашеи ѩстоѥ искоушаю.

9. разоумѣите оубо бг҃ть г҃а нашего і҃с х҃а. ѩко васъ ради

Б Толст Апост XIV в

6. Оумолихъ намъ тита. да ѩкоже прѣже нача такожс и сконьчаѥть къ васъ бг҃одѣть сию ·

7. Но ѩкоже во всемь ѩзобилуѥте [7]) вѣрою. и словомь и вѣдѣниемь [8]). и всѣмь потщанимь [10]). и любовью ѩже ѿ васъ и въ насъ. да и к сеи бг҃ти ѩзобилуѥте [14])

8. Не по повелѣнию гл҃ю. но ѩнѣхъ тъщаниѥмь и вашеи любъви ѩстоѥ ѩскушаи

9. Вѣсте бо бг҃ть г҃а нашего і҃с х҃а ѩко насъ дѣла ѻбѹбожа

а) I редакціи.

6-й ст не прописывается въ спискахъ-апракосахъ (но читается въ А8) | ѩкоже имѣти А8 | да оп А12 17 19 | ѩко А34 | прѣже начатъ (προενήρξατο) А8 12 17 18 19 20 23 25 27. 28 29 34 37 38 | и (1-е) оп А8 | сконуѣѥтъ (ἐπιτελέσῃ) А8 25 38 доконуѣѥть А27 конъчастьсс А37. сконуѣѥтсс А12 доконуѣѥтьсс А18 | и (2-е) оп А8. 17 18 19 27 28 | бг҃ть сни А12

7 нъ оп. А2 25 | ѩкожс А2 37 | ѩзбытъчьствоуѥтс А13 17 18 19 37. ѩзбытъчъствоуѥтъ А8 25 (не ѩко въ всемь ѩзбытъчьствоусмь А6) | и (1 е) оп. А6 | всѣ А25 28 34 | ѩже А12 | вст (вм въ васъ) А6 | и къ сн бг҃дть А2· 8. 13 (и въ сию). 37 38 и вы сию бг҃ть А18 17 (кыи). 19 27 28 (к сни) и вы тые бг҃ть А12 | ѩзбытоуестьзите А29 | да и к се ѩзобилоуете А6.

8 дроугыихъ А28 дроугѡ А25 26 | иж за инѣхъ тъщанисмь А6 | любкс А18 | любкс кашеіе А12. 17. 19 28. 37 (лоубкс каше) | истоко А8 | искзшас (вар.) А18 (надъ є надписано нс) | и кашсж любкс истжа искоушаж А6.

9. вѣстс А6 | бо А37. оубо оп А2 26 (въ А18 в) | нѣ р҃а А25

В Чуд рук Нов. Зав. XIV в.

6. Єже оумоли́ти на̑ тїта. да ꙗкоже прежє нача̑ тако́ и сконче́ꙗ̀ѥ̀ в ва̑ и бл҃ть сию́.

7. Ꙗкоже во всѣ́мь и҃зли́шьствуете вѣ́рою и слове́сѣ. и разоумо́ и всѣ́ тщанїе́мь. и є̀же и҃з на̑ и ва̑ любо́вьıю. да и в сей бл҃ти и҃зли́шьствуете.

8. не по повелѣ́ю гл҃ю. но ѥ̀тера̑ дѣла̀ тщанıы́. и є̀же в ва̑ любвн ѝстоѥ̀ искуша́ꙗ̀ ·˙·

9. Знайте оубо бл҃ть г҃а на́ѥго ї҃с х҃а. ꙗко на̑ дѣла̀ о҃бницꙗ̀ бл҃ть

Г Библія 1499 г.

6. О҃умолити [1] на̑ тита. да ꙗко́ прежє [3] начатъ, та́ко и [4] скончаетъ къ ка̑ и [5] бл҃ть ѥ҃ю.

7. но̑ [6] Ꙗкоже къ всѣ̑ и҃збыточьствуете вѣ́рою и сло́ко̑ и разумо̑. и всѣ̑ [9] тщанїе́мъ. и ѩже [11] ѿ на̑ къ ка̑ [12] любвїю. да и [13] к сей бл҃ти и҃збыточьствуете [15].

8. не по повелѣнїю гл҃ю [16]. но̑ за и҃нѣ̑ [17] тщанїе [18]. и ѳ̑ [19] кашем любве ѝстины [20] ѝскушал [21].

9. вѣсте ко̀ бл҃ть г҃а на́шего ї҃ѵ х҃а. ꙗко ка̑ ради о҃бницꙗ

---

6) 2 редакціи

6-й ст. оп Б1 2 и другіе списки-апракосы 2-й редакціи.

7 но оп Б1 2 5 | изобилуете Б7 8. 10. 13 | изобилуете ѡ всемь. Б14 | дѣломъ (вм. вѣрою) Б8 вѣрою оп Б5 | о всѣ (вм ѡ всѣ Б10 | и оп. Б1 10 | ѡ всѣ къ всѣ Б2. к ка̑ ѡ всѣ Б5 | (и оп.) ко всѣи Б5 | изобилуете Б7 8 10 12 13

8. онѣхъ Б2 и тѣхъ Б10 | кашею любокью Б2 | истоко Б2 истокое Б5. 10 14 | истокоѥ искушеные Б13

9 бо оп Б5 | г҃а нашего оп Б5 | нашего оп Б1 2 10 | нась ради Б5 | оубожа Б2 10 14.

Примѣчанія Ст 7 — 15 чит въ понед 13 нед по пятидесѣ Ст. 6-й оп. Г1, а въ другомъ спискѣ-апракосѣ (Г2) читается.—[1]) къ ѥ̀же оумолити Г2 7 [2]) А18 тьта, А38 тиоа. [3]) прѣжда Г2 [4]) такоже, и Г2. [5]) и оп Г2 [6]) но оп. Г1[г] [7]) Б изобилуетъ. [8]) В2 5. 8. 10 14 кнджньемь. [9]) всѣмь Г1. [10]) Б и Б14 поученіемь (потъщаньемь Б2. 5 7. 8. 10 12. 13). [11]) Г ѩже (ѩже Г1 3—8 аже Г2). [12]) ѿ ка̑ к намь Г1. ѿ ка̑ к камъ Г7. [13]) и оп. Г7. 14) Б изобилуетъ. [15]) изкытъчьствоуите Г5 [16]) гл҃а Г5. 6 7 8. г҃ню (вм. гл҃ю) Г2 [17]) и за инѣ̑ Г7. [18]) тъщанїа Г2 [19]) ѥ̀же оп. Г2—8. [20]) ѡ кашен любви истокое Г1 [21]) искоушаж Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г

ѡбинща [1]). кѣтъ сы. да въ нищетою іего [3]) ѡкѣтитесѧ.

10. й сѣкѣсть даю. се бо камъ ѥсть къ польꙁоу. йже не тъкмо створити. нъ иꙁволити прежѥ науасте ѿ лони.

11. иынѣ [11]) же створити съдѣлайте. да ѩкоже спѣхъ [14]) хотѣнию [16]). тако й ксьдѣѧти имѣнию.

12. ѩще бо спѣхъ [20]) прилежить. ѩкоже ѩще имать тъкмо при-

Б. Толст. Апост XIV в.

кѣтъ сы. да въ ѡного оубѣжьствомь окѣтѣсте.

10. раꙁумъ же ѡ семь даю. се бо камъ строитьсѧ. йже не тоуыю створити. но иꙁволити прежѥ науасть ѿ ѩлиы

11 Иыиѧ же й створити сконуайте. ѩкоже предъмышлениѥ колению. такоже й сконуати [18]) ѿ имѣнию.

12. предъмышлениѥ бо предълежить. ѩкоже имать кто прий-

а) I редакція

9. ѡбоукожа богатын A6 | и ны A17 19 25 37 | егокъмь оубожьствомь A6 . (A16 ѡного кѣтьствомъ) | окѣтитстсѧ A2.

10. и оп. A25 | сѣкѣтъ A8. 17 (сѣкѣть). 34 38. раꙁумь A6 | дал A29 | о сѣмъ дал A2 8 12. 13 17. 19 28. 38. ѡ семь даю A27 ѡ ксемь дал A6 18 дал ѡ сѣ A25 даю о семь A34. даю о ксемь A37 | послѣ дал приб камъ A2 | къ польꙁъ A18. на полꙁоу A27 | се бо камь строиться къ польꙁа A6 | не тъчиж A2. 6 12. 17. 18 19 27 37 | творити A6 | иъ и їꙁволити A19 | предъ прежѥ чит ежѥ A22. ижс A25 | ѿ лони (ἀπὸ πέρυσι) A22 23 29. 34 (A26 ѿ лоиа). ѿ лини A2 13 17 19 20 25 27. 28 37. 38 ѿ линии A8 18 (A6 ѿ лѣни) | (A12 сбивчиво; прѣжѥ нарѣтсе ѿ папы).

11. же оп A18 | и створити A2 8 12 13 17 19 27. 28 34 37 38 | съдѣлите A2 8 12. 13 18. 25 27. 34 37 38. съдѣласте A23 26 29. скоиѣхите A28 творити сконѣните A6 и створити хощете и сконуасте A16 | оуспѣхъ A6 и спѣхъ A8 13. 38 | такоже A6 18. 28. та A25. | ксьдѣати (τὸ ἐπιτελέσαι) A23 26. 29 . съдѣати A2 12 13. 18 27. 37. съдѣлание A17. 19. къѥ дѣати A8 38. сконѣти A6 28 ежѥ съвръшити A22. 25 34 | имания A12. ѿ имѣнии A8. 6. 22 25. 28 34 38.

12. бо оп A12 | поспѣхъ A20 и спѣхъ A6. 12 17 19 38 | ико A12. 17. 19 | ѩще оп A18 | токмо A29 . тъкмо оп. A12. 18 25 34 37. кто (вм. тъкмо) A8 13. 17 19 27

В Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в

сый. да вы ѡного нищетою ѡбо̀гатитесѧ.

10. и разоу̀ ѡ сѣ̀ даю̀. се бо̀ ва̀ ползоу̀е. иже нѣций не то́кмо ѣ̀же створи́ти но и хоте́ти прежде нача́сте ѿ и́мѣнья̀.

11. нынѣ̀ же и ѣ̀же створи́ти сверши́те. да ꙗкоже оусе́рдье ѣ̀же хоте́ти. тако и ѣ̀же сверши́ти ѿ и́мѣнья̀.

12. ꙗ̀ре бо̀ оусе́рдье предлежѝ на неже ꙗ̀ре и́ма̀ [24]) вла́гопрїа́тно.

Г. Библія 1499 г.

кога̀ сы̀н. да кы̀ [2]) нищетою е̂го ѡбогатитесѧ [4]).

10. и̂ [5]) кѣдѣнїе [6]) ѡ̂ сѣ̂ даю̀ [7]). се бо̀ ва̀ е̂сть на полз҃. иже не точїю створити. но̀ и̂ е̂же [8]) хо́тѣти пр҃ѣже начати [9]) ѿ лани [10]);

11. нынѣ̀ же и̂ е̂же [12]) створити [13]) скончаите. да ꙗкоже сп҃ѣ̀ [15]) хотѣнїю [17]). сѝце и̂ скончати [19]) ѿ е̂же и́мѣти.

12. ꙗ̀ре бо̀ сп҃ѣ̀ [21]) прилежить [22]), ꙗко [23]) ꙗ̀ре и́ма̀ кто̀,

---

6) 2 редакціи.

9. **и кы** Б1. 2 **мы** Б5 | **обаѣ̀ете** Б1 2 10 13 14 **ѡбѣ̀тѣемъ** Б5. 8. 12

10. **о немь** Б1 5 10 13 14 (**о нѣмь** Б2) | **творити** Б2 | **начасте** Б1 5 7. 10. 14 | **ѿ** лѣты (*ἀπὸ πέρυσι*) Б10 (Б1 и 14 **ѿ** лѣты, Б13 **ѿ** лѣты, Б7 **ѿ** ѣ̀, Б5. 8 12 **ѡ имѣнїи**, Б2 **ѿ** нѣмъ же, съ опущ лѣты).

11. **нынѣ** Б1. 2. 5 | **и** оп. Б2 | **скончаете** Б1 2. 10 | **и створите скончаніе** Б14 | **да ꙗко** Б2 10 14 | **мышленіе** Б1 2 10. 14 (въ Б14 вслѣдъ за симъ повторено по Б) **мышленью** Б13 | **колею** Б1. 10 | **да ꙗкоже изволенію помышленіе** Б5 | **конѹати** Б10 | (**ѿ** оп) **имѣнна** Б1

12. **помышленье** Б2 | **предложити** Б10. 14 (Б2 **пьредъложити**). **доложити** Б5 | **кто имать** Б1 2 5 10 14.

Примѣчанія. [1]) А8 **и обинца.** [2]) **и кы** Г2. [3]) А оп. **иего** (**его** чит А2 8. 12 13 17. 18 19 23 27 37. 38) [4]) **ѡбогатитесѧ** Г1 7 [5]) **и** оп. Г2 [6]) **кидѣнне** Г5 7. [7]) **дарꙋю** Г2 [8]) **нѣ и̂** Г7. [9]) **пр҃ѣже начатѣ** Г7 [10]) **ѿ начала** Г1 11) **нѣма** А12 13 17. 19. 27. [12]) **е̂же** оп Г3—8 [13]) **творити** Г2 [14]) А28 **спѣхъ.** [15]) **оусердїе и** сп҃ѣ̀ Г1 [16]) А28 **хотѣнню.** [17]) Г2 **нѣ да ꙗко ꙋсрьдїе еже хотѣти.** [18]) В1 **сконцати.** [19]) Г1 **еже скончати.** [20]) А28 **спѣхъ.** [21]) Г **сѣтѣхъ**, Г1 **оусп҃ѣ̀**, Г2 **оусрьдїе.** [22]) **пр҃ѣлежитъ** Г1 [23]) **ꙗкоже** Г1. [24]) В1 **нѣма кто.**

А. Толк Апост. 1220 г

ѩ҃тьно. не ѩ҃коже не ѩ҃матьо҃бласти.

13. не бо да ѩ҃нѣмъ лъгъко. а҃ вамъ печално. въ ѩ҃здравленіи҃.

14. въ нъıнѣшнеіѣ [7]) врема ваше ѩ҃зкытъıъствнѣ҃ въ онѣхъ [9]) лишенніи҃. да о҃нѣхъ ѩ҃зкытъкъ коудетъ въ ваше лишенніе. да коудетъ равьньство.

15. и҃ ѩ҃коже ѣ҃сть писано [12]). нже многаго не оумножи и҃ малаго не оумалнти ·

16. Бл҃годать же кѣи. даю҃щемоу [18]) тоже [20]) тъıранніѣ [21]) о васъ къ ср҃дце титово.

Б. Толст. Апост. XIV в.

тенъ ѣ҃сть. а҃ не ѩ҃коже не ѩ҃мать.

13. не бо да ѩ҃нѣмъ легъко будетъ [4]). а҃ вамъ печално. съраженіи҃нѣмь.

14. въ нъıнѣшьнеіѣ врема. ваш҃ ѩ҃зкытокъ. къ о҃нѣхъ недостатъкоу. да и҃ о҃нѣхъ ѩ҃зкытокъ будетъ. вашемоу недостатъкоу. да будетъ съраженіе.

15. ѩ҃коже ѣ҃сть писано. ѩ҃же многаго не оумножи [14]). ни ѩ҃же малаго не оумали

16. Бл҃тъ же кѣи даю҃щемоу тоже тіранніе҃ о҃ васъ въ с҃рце титово.

а) I редакціи

12. пріѣтень А12 13 18 27 37 благопріятенъ ѣстъ А8 17 19. 38 (Ат εὐπρόσδεκτος — бл҃гопріятьнъıи) | ѩ҃коже и кто имать. бл҃гопріятень А28 | а не ѩ҃коже А28 ни ѩ҃коже А12 | (не оп) имать А38 | такоже аще кто имать благопрінать есть. а не ѩ҃ко не имать А6 | тъкмо пріятьно. не ѩ҃коже не имать оп А2 | А послѣ не имать приб. области,—такъ же еще А17. 19. 23 25 26 29 34

13 не бо нж да ѩ҃нѣмь А28 | ѳ҃рада (ἄνεσις) А2. 8 12 13 17 18 (ѳ҃ради). 19 20. 27 37 38. ослаба А28 | А6 сбивчиво: не дѣ нит ѩ҃нѣмь леко бждетъ | (а оп) камъ же А2 8. 12. 13 17 18 19 20 22 27 37 38 | печалъ (θλίψις) А2 8 12 13 17 18 19 20 22 23 25 26 27 28 29 34 37. 38 | иъ оп А8 38 | ѵзраканіе (ἐξ ἰσότητος) А17. 19 ѵзра҃ненїи А27. съра҃ненемъ А28. ѵздраженіи А13. ѵзъ рьженіе А6 18 ѵздрьженьıѣ А37.

14. ваше ѵзобиковение А20. ваш҃ ѵзкытькъ А6 | онѣхъ А6 | лишение А8. 13 17. 18. 19 27 34. 38 | онѣмь А18. и онѣмь А6 нѣмъ А8 12. 13. 27 28 (и нѣмъ). 37 38 | ѵзъкытъıъствне А8 13 23 28 29. ѵзбытъıьство А12 17 19 27. 37. 38 лишение (вм ѵзкытъкъ) А18 | да и ѣмѣмъ ѵзбытъıъствованъıе лишение да бждетъ А2 | вашемоу недостатькъ А6 | да онѣхъ ѵзкытькъ коудетъ къ ваше лишение оп А34 | и да бждетъ А2 | къ равьньство (ἰσότης) А12. радость и раканьство А37 (А сбивчиво страдание).

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

не ꙗкѡ̀ не и҃мѣ.

13. не бо́ да и҃нѣмъ[1] ѡ҆слáва. а҆ҁ же ҁкóрбь но и҃зравлáный.

14. в и҃нѣшнеѥ вре́мѧ ва́ше и҃збы́тѡ̀. въ ѡ҆нꙋ̀ недоста́тѡ̀. да и ѡ҆нꙋ̀ и҃збы́тѡ̀ бꙋдꙋ̀. в ва́ недоста́тѡ̀. ꙗкѡ да бꙋдꙋ̀ ра́вность.

15. ꙗкѡ̀ пи́шетсѧ и҃же мно́гаго не оумножи. и҆ мала́ не оума́ли :·

16. Бл҃гть же бѣи даю́щемꙋ сꙋ̀ тщлáныѥ ѡ҆ на́ въ ср҃це тⷭ҇ѵ҇ тово.

Г. Библія 1499 г.

бл҃гопрі́ятенъ[1]. не ꙗкѡ̀[2] не и҃ма́.

13. не бо̀ да[3] и҃нѣ̀ ѿрада, камъ же ҁкóрбь, но и҃зравне-нїа[5].

14. въ[6] нынѣшнее[8] вр҃ѣ-мѧ. ва́ше и҃збы́точествїе, въ ѡ҆нѣ̀ ли́шенїе, да и[10] ѡ҆нѣ̀ и҃з-бытокъ[11] бꙋ́дѣ̀ въ ва́шѐ лише-нїи. ꙗкѡ да бꙋ́дѣ̀ равенѣ́ство.

15. ꙗкоже пи́шѣ̀. И҃же мно́-гаго[13] не ѹмножи́. и҆ и҃же[15] мало́го не ѹмали́.

16. Бл҃гть же[16] кѣи[17] даю-щомꙋ[19] тоже тщанїе ѡ҆ ка҃ въ ср҃це титово.

---

15 и чит. A23 26 . оп A2 6 8. 12 13 17. 18 19 25 27 28 34 37. 38 | не оумножитъ (οὐκ ἐπλεόνασεν) A2 8 12 13 17 18 19. 37 38 не оумножити A27 | иже (вм. и) A8 12 13 18. 28 37. и иже A17 25. ниже A27 34 еже и A6 | маллаго A8 | не оумали (οὐκ ἠλαττόνησεν) A6 25. 28 34. не оумалитъ A2 12 13 17 18 19. 23 26. 27 29. 37. 38 не умалитъ и A8.

16. же оп A2 | и ѡ кась A6 | къ ср҃ци титокъ A2 18 (титови).

б) 2 редакціи

12. и ирнятенъ єсть B2 | не имамъ B5

13. (не бо оп) да легко коудеть. и камъ печалное B5.

14. (къ оп) онѣхъ недостаткоу B10 14. ѡнѣ̀ недостатокъ B5 | (и оп) ѡнѣ̀ изкытокъ B5 тако и онѣхъ изкытокъ B2.

15. и иже (2-е) B10. (ни оп) иже B1. 2 ниже B14. и (вм. ни иже B5

16. же оп B2 | даюшемоу кѣи B1.

Примѣчанія. Гл 8, 16—9, 5 чит. въ вторн 13 нед по пятидес— [1]) бл҃гопрїатенъ соуци Г1. 7 [2]) а не ꙗкѡ Г2 [3]) да оп Г8. [4]) B2 не бо да имать и легько будеть, B1 не бо имамъ лгъкъ да бꙋдѣ. [5]) Г2 нъ о изравненїа. [6]) къ оп Г2. [7]) къ нїнѣшнее A17. 19. 13. 27 [8]) Г7 внѣшнее. [9]) A28 къ онѣхъ. [10]) и оп Г2 [11]) да и ѡнѣхъ лишенїе изъ(бы)-токъ Г1. [12])) псано A34. [13]) и многаго Г1. [14]) B не оумноже (не оумножи B1 2. 5 10 14). [15]) еже Г2. [16]) же оп Г1. 2 [17]) кѡ҃ Г2 [18]) даюшоумоу A17 19. [19]) даюшемоу Г1 [20]) A37 тажде. [21]) A18 тыщение.

А Толк. Апост. 1220 г.

17. ꙗ҆ко моленіѥ оубо прі-
и҆мъ. тъщиве҆й же сь самоволнъ
и҆зндє къ вамъ.

18. послахъ же съ нимь брата.
ємоуже похвала въ є҆ваггліи по
всѣмъ ц҃рквамъ.

19. не тъкмо же. нъ и҆ сі҃йсѧ
с нами ѿ ц҃ркве [7]) ходити въ
бл҃годати сей. слоужимѣй нами
къ г҃ни славѣ и҆ спѣхоу нашемоу.

20. соумнѧщесѧ сего. ѣда
кто насъ порѣ҃тъ въ велічъ-
ствіи семь. слоужимѣмь [8])
нами.

Б Толст. Апост. XIV в.

17. ꙗ҆ко моленіѥ прим҃ тъщи-
вѣй же сы своєю волєю и҆зндє
к вам҃

18. Пустихъ же с нимь брата.
ѣгоже похвала въ бл҃говѣстокх-
ніи по всѣмъ ц҃ркамъ.

19. не тоѣю ко по и҆ сі҃нъ
ѿ ц҃ркви, [8]) ходить с нами. съ
бл҃годѣтью сею. слоужимѣй нами
на самоу славоу г҃ню [10]). и҆ предъ-
мышленію нашему

20. Соумнѧщесѧ [13]) сего.
ѣда кто порѣчеть [16]) ны. къ
величьствіи семь слоужимѣмь
нами.

а) I редакціи.

17. оубо оп A13 (вт 13 н., а пон 13 н. чит) 17 19 38 | прие A12 | съ (ὑπάρχων) A2 8 12(сн). 17 19 28. сыи A13 26. 37 38. сьи A6 18. сь A23. 29 (A25 оп.) | тъщиѣи же и самоволнъ A34 | самоволенъ же A8. самовольныи A6 | иꙁндеть (ἐξῆλθεν) A18.

18. послахомъ (συνεπέμψαμεν) A2. 8. 12 13 17 18 27. 28. 37 38 поустихомь A6 | же оп. A25 | и с нимь A6 28 | бр҃а с нимь A12 | хвала A18 | къ ѥ҃ванє A27 | по всѣхъ ц҃ркваҳъ A2. 12. 27.

19. не тъчиѫ же A2. 12 17 18 19 27 37. не тькмо бо A6 | и оп. A8 13 | ѡсі҃йсѧ A25 27. скацѣньно A6 | с нами оп. A2 38 | ѿ ц҃ркке (ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν) A12 17. 18 19 28 38 | с нами ходити A12 13 17 18. 19 25 34 38. ходитъ с нами A28. ходити с нами A27 | ѡ ц҃рковьномь с нами ходити A6 | къ бл҃гости сеи (ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ) A12. съ благодатна сеа (σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ) A6 | предъмышленню (προθυμίαν) A6 | нашемоу (вар, ὑμων) A2.

20. иего (вм. сего, τούτο) A12 | да кто (μή τις) A6 | порѣчетъ насъ A8. 18 38. порѣчеть ны (вар, ἡμᾶς) A17. 19 | к величествѣ A26. къ келїи A2. 8 12. 13. 17. 19 20 37. 38 | къ величьствии семь слоужимѣмь оп. A27

В Чуд рук. Нов. Зав XIV в

17. а̑ моле́ніе оубо прі́ятъ. тщи́вѣе же сій. самово́лиѣ и́зи́де к ва̑.

18. послахо̑ же с нн̑ бра́та. емоу́же похвала̀ въ є̑ваггі́лій всѣ́ми церквами.

19. не токмо же. но и роуколожє́нїа ѿ цр҃квъ. сѡше́лникъ на̑. съ бл҃тію сею̀ слоужи́мою на́ми. к самой г҃ни сла̀вѣ. и оусе́рдію на́моу.

20. скоутаю́ще се. е̑да̀ кто на̑ поре́чѣ въ о̑сновѣ сей̀ слоужимѣ́й на́ми.

Г. Библія 1499 г.

17. ꙗ̑ко ѕ̑ко̀ моленїе прі́ятъ. тъщи́вѣ[к] же сы́н, своє́ю [2]) колею̀ и́зыде к ва̑.

18. послахо̑ [3]) же с нн̑ бра́та [4]). е̑мо́уже похвала̀ къ бл҃гокѣ[с]тїи [5]) по всѣ́ цр҃ква̑.

19. не то́чїю же, но̀ и сѧ̑ла [6]) ѿ цр҃квей [9]) с на́ми ходити. къ бл҃тїи сеѝ слоужимѣ́и нами. къ г҃ни [11]) сла́вѣ и̑ спⷭ҇ху̀ [12]) на́шемоу̀.

20. съмнаѧ̀сѧ [14]) сего. да не [15]) кто на̑ поре́тъ [16]) къ величїи [17]) е̑ слоужимѣ́ на́мн;

б) 2 редакціи

17 оубо прія Б1. 2 5 10 14 | сын Б2 сы оп Б2

18. поустнхомъ же Б1. 5. 7. 8 10. 12 | к камъ (вм. с нимь) Б10 | его Б2 | похвали Б2 | къ бл҃говѣстованье Б2. (къ оп.) бл҃говѣстованіе Б1.

19. не тоуію бо оп. Б5 | (и оп) сѧ̑ Б2 | ѿ цр҃къ Б10 (Б5 ѿ цр҃кы) | ходить,—и Б1. 2. . ходити Б10 (Б5 ходать) | с ками Б14 | служимѣи оп Б5 | съ нами Б2. 5 | Б14 послѣ служимою нами прибав по всѣмъ цр҃камъ | моемоу (вм. нашему) Б1

20. егда Б1 | порекеть Б1. 5 7. 10 12. 14 пр҃е́рѣтъ Б8 | въ величаніи семь Б5.

Примѣчанія 1) Г1 тщѣи. 2) Г1 и своею. 3) Г1 послаⷯ. 4) и брата Г2. брата лоукоу Г1 (въ Г8 противъ слова брата на полѣ написано лжⷦ). 5) Г2 къ бл҃гочьстьи. 6) шсѣ̑ьса Г1 рⷦкоположьнъ быкъ Г2. 7) А27 ѡ цр҃кы. 8) Б14 ѿ цр҃кве, Б1 ѿ цр҃къ. 9) Г7 ѿ цр҃кы, Г4. 5. 6 ѿ цр҃кобь, Г1. 2 ѿ цр҃кѣ. 10) Б2 гю. 11) къ г҃ни Г1 (Г2 къѡ г҃ни). 12) къ спⷭ҇ху Г2. 13) Б2 сумнающеся. 14) Г2 посылающе. 15) не оп Г1 (Г2 да нⷦкто). 16) Б прорекеть. 17) Г1 къ велицѣ. 18) А8. 28 слоужимѣмъ, А18 слѫженнимѣмъ.

А. Толк Апост 1220 г

21. прежѣ пръмышлаѭще добраѧ не тъкмо предъ бм҃ь. нъ и̑ предъ оу҃вкы.

22. послахомъ же съ ними брата нашего. ѥгоже и̑скоусихомъ о̑ многѣхъ множицею вѣстанива соуща. нынѣ [6]) же вѣстанивѣша. надѣанивѣмь многъмь и̑же въ васъ.

23. по титѣ о̑вьцѣникъ мнѣ и̑ въ васъ [12]) поспѣшьникъ. а҆ще ли братиѧ наша. а҆п҃ли цр҃камъ. слава хр҃соу.

24. показанивѣ [14]) оубо любъви вашеи̑ и нашемоу хваленїю. иже о̑ васъ. въ нихъ покажете въ лице цр҃камъ

Б. Толст. Апост XIV в.

21. предъсъмышлаѭще [1]) доброе. не тоуѭ предъ гм҃ь. но и̑ предъ всѣми оу҃вкы.

22. пустихомъ же с нимь брата нашего [4]). ѥгоже и̑скусихомъ ко всѣхъ многаньдъı доклѣ сѫща. нына же паче доклѣ́ша [7]). оуповаанемь многомь. ѥже въ васъ.

23. по титѣ. овещникъ мои̑ въ васъ поспѣшникъ. а҆ще ли то и̑ бра҆ѧ наша. ап҃лъı цр҃квамъ. слава хр҃у.

24. показанивѣ оубо любъве нашем. и̑ похваленнѣ нашего о̑ васъ въ тѣхъ покажете в лице цр҃кви ·

а) I редакціи.

21. прѣжде бо A13 | помышлѣжще A8. 13 20 25 38. смышлѣжще A6 19 28 промышлающи A26 | не тъчиѫ A12 17. 18 19. 27. 37 | предъ гд҃смъ A2 6 8 13 17 27 28 37. 38 | (предъ оц.) оу҃вкы A8 предъ оу҃вци A18.

22. с нн҃ A25 34 37. с нима A6 | ѡ многъ A17 19 | многаши A2 17 (многаши). 19 27. многашен A18. многашты A37 | многаши ѡ многъ A12 | же оц. A18 | ѕѣло къстанивѣша A2 6. 8 (ѕѣло). 12. 13. 17 18 19 27 37 38 (въ A29 ѕѣло надписано надъ строкой) | въстанивѣших сѫща A28 | надѣнемь A18 | многимь A12 | ѥже A6 27 | къ нм҃ A25

23. а҆ще же (εἴτε) по титѣ A2. 8 17. 18 19 38 (A12. 13. 37 а҆ще ли же, A27 а҆ще бо, A6 28 а҆ще) | намъ (вм҃. мнѣ) A22. 25 34 ѡвещьникъ мои A6 | а҆ще ли то и (εἴτε) братиѧ наша A6 а҆ще ли братиѧ братиѧ наша A18 | и слава A6 | хр҃ви A18 27. хр҃вы A17 19. 13 | славы хр҃ты A8 12 38.

24. нашеѫ A6. нашеи A27 | и оц. A25 | похваленню A8. 13 18 25. 27. хваленню же A37 | и похваленне наше A6 | иже A38 (A6 оц.) | ѡ нм҃ A25. ѡ нм҃ A27 | къ тѣхъ (εἰς αὐτοὺς) A6 | покажите A2 8 12 13 17 18. 19 26. 27 28 37 (A38 покажи покажите). покажеть A34 |

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

21. промышлмюще добра. не токъмо пр҃е гм҃ь. но и пр҃е чл҃вкы.

22. послахомъ же с нимн бра҃та на҃го. е҃гоже искоуси҃хо҃ во мнозѣ мно҃гаждь. тиралнвѣ соу҃ща. нынѣ же мнозѣмь тр҃нвѣйша оуповань҃е мног҃и ѥже в к҃а.

23. а҃ще же по тн҃тѣ. ѡвѣщн҃й мой и в҃ к҃а сдѣлн҃й. а҃ще же бра҃тіа на҃ша а҃пл҃ цр҃квамъ слава х҃у.

24. показа҃нѣ оубо любви вашей. и нашей похвалѣ. ѡ к҃а в нн҃ показа҃ти. въ лицѣ цр҃квамъ.

Г. Библія 1499 г.

21. промышлающе добра. не точію [2]) пр҃е гм҃ь [3]), но и пр҃е чл҃кы.

22. послахом же с нимн бра҃та на҃шего. е҃гоже йскѹснхо҃ къ мно҃гы҃мъ мнѡгащи [5]) къстанника сѵ҃ща. нынѣ же с҃ѣло къстанникѣнша [8]) надѣанїемь мно҃гомъ [9]) йже [10]) къ к҃а,

23. а҃ще же [11]) по тїтѣ, ѡвѣщникъ мнѣ. и къ к҃а поспѣшникъ [13]), а҃ще ли бра҃тїа на҃ша, посланници цр҃кв҃а слава х҃ѵ.

24. показанїе ко любви [14]) на҃шен [16]). и на҃шемѵ хваленію [17]) ѥже ѡ к҃а. къ сѣкѣ [18]) показасте ли҃це [19]) цр҃квамъ.

(къ оп) лице А8 12 и (вар.) въ лицѣ цр҃квахъ А6

б) 2 редакціи.

21. предъ кѣмь Б1. 2. 5. 8 | предъ хѣкъ ксѣми Б10 | ксѣми оп. Б13

22. пустихъ же Б14 | къ мнозѣ (вм. во ксѣхъ) Б1 2 10. 14. во мнозѣ Б5. 8 (во мнози). 13 | многажды Б5. и многаждъı Б2 многъжьдъı Б1. многими Б14 | нынѣ Б1. 2. 5 | многъмь Б1 2 (многимъ) | къ кась оп Б2

23. (по оп) тите Б1 | обыцынкомъ (мон оп) Б1 2. 5. 10 14 | и къ к҃а Б1 2 10. ѥже к касъ Б5 | посѣшникомъ Б2 | аще ли кто братых наша обѣщници и а҃йли Б2.

24. любьке оп. Б2 | кашеа Б10. 14. кашен Б2 | похваленье наше Б2 | покажите Б10 | цр҃кѣ Б8 10 14.

Примѣчанія. [1]) Б2 предъсмъıслающе. [2]) не токмо Г1. [3]) пр҃е бг҃мъ Г2 [4]) Б наша (нашего Б1. 2. 5 14) [5]) многажъı Г1 и мнѡгащи Г2 [6]) нїа А12 13 17. 18. 19 27. [7]) добленша Б1. 2 доблѣнша Б5 [8]) костаникѣнша с҃ѣло Г8 [9]) оуповаиїемъ мнѡгымъ Г2 [10]) ѥже Г2 [11]) же оп Г2. аще ко Г1 [12]) А18 и кась. [13]) Г2 съпоспѣшникъ. [14]) А8 и 37 показанне. [15])Г2 любке. [16]) кашен Г1—6. 8. [17]) похваленїю Г1. [18]) къ нмх же. [19]) Г2 къ лицѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г. | Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 9.

1. О̑ слоужьбѣ бо. ѥ̑же къ сѣтымъ. лѣпо мн ѥ̑сть писати [1]) къ вамъ.

2. вѣмь бо спѣхъ вашь. ѥ̑мьже хвалюсѧ македономъ [9]). ѥ̑ко ахаиѣ [11]) приготовасѧ ѿ лонн. и [13]) ваше рьвенніѥ раздьра множайшаѩ.

3. послахъ же братиѭ. да не хваленіѥ наше. ѥ̑же по васъ. ѥ̑спразнитьсѧ въ оупостасн сеѩ. нъ да ѥ̑коже гл҃ахъ. приготовани боудете [14]).

4. ѣда како ѧ̑ціе придоуть съ

1. О служеній [2]) бо ѥ̑же къ сѣтымъ [5]) лѣпо мн ѣсть писати вамъ.

2. вѣдѣ [8]) бо дѣженіѥ ваше. ѥ̑мьже о васъ хвалюсѧ. къ македономъ [9]). ѥ̑ко ѧ̑хаиѣ. приготовасѧ ѿ лѣньска. и ѥ̑же ѿ васъ ревность. раздражи множайшаѩ

3. пустихъ же братиѭ. да не похваленіѥ наше ѣже о васъ ѩ̑зъкърнитьсѧ къ ѹстѣ сеѩ. да ѥ̑коже гл҃ахъ приготовани будете.

4. ѣда како придоуть со мною

а) I редакція

9, 1 бо оп. A2 25. же (вм. бо) A12 | иже A8 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28 34. 37. иже A12 | слоужба иже къ сѣмь A6 | (къ оп.) вамь A13. 18. 34.

2. вѣдѣ A2. 6. 12 17. 19. 27 вѣмь же A25 28 34 | подвигъ (τὴν προθυμίαν) A38. трашѣ ваше A25. 34 | хвалѧсѧ ѡ васъ A8. 38. ѡ васъ хваллсѧ A6. 28. ѡ васъ хвалѧ̀сѣ A17. 19 | приготовисѧ A8 12. 17. 19. 29 приоуготовасѧ A6 | отъ лонн (ἀπὸ πέρυσι) A22 23 25. 26 29 34. . ѿ лани A2 8. 12 13. 17. 18 19 27 28 37 38 ѿ лании A18 (ѿ елиѣ A6) | раздра (ἠρέθισεν) A23. 22. 25 26 29 34 . раздражи A2. 6. 8. 12. 13 17 19 28 37 38 (A18 раздражи сѣ) | множаншее A12. а множаншее A18

3 похваленіе A2. 6 12 17 18. 19 27 37. (не оп) хвалы наша A8. 38 | иже A12 38. ѥ̑же оп. A2 | не испразѣ̑ніе́сѧ A38 | да хваленіе наше ѣже по васъ не испразднитьсѧ A13 | къ ипостати (ἐν τῷ μέρει) A8. по ипостаси A26 къ постати A13 17. 19 27 37 (въ A18 ти написано надъ строкой, въ A38 къ поста сеи). къ статн A12. къ ѹсти A25. 22. 28 34 къ ѹестн A6 | нъ оп. A6 | да оп. A2 8 18 | ѩ̑же (вм. ѥ̑коже) A28 | послѣ гл҃ахъ прибѣ камь A6 | приготовани боудѣте A13. приготовани бѫдете A6. да приготовани будете A18.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г

ГЛАВА 9.

1. О слоу҃жбѣ бо ѥ҆же къ с҃тмъ. лише ми є҆сть ѥ҆же писати вам҃.

2. вѣмь бо оусе́рдьѥ ва́ше. ѥ҆мже о҆ ва҃ хвалю́ся в҃ македонѣ. ꙗко ахаі́а пригото́вася ѿ лоні. и҆ ꙗ҆же и҆з ва҃ ревность. раздражи мно҃жа́йшаꙗ.

3. посла҃ же бра҃ію. да не похвала́ на́ша ѥ҆же о҆ ва҃ и҆стѧ́щи́тся в҃ часті сей. да ꙗ҆ко҃ гл҃ъ. приго-то́вани бу́дете.

4. ѣда́ ка́ко а҆ще прі́до́у со мною

1. ѡ҃ слу҃жбѣ ѯ҃ 3) ѥ҆же 4) къ с҃тѣ҃. лише ми ѥ҃ 6) писати ва҃ 7).

2. кѣ҃ бо҃ ѳ҃ердїе ва́ше ѥ҆же ѡ҃ ва҃ похвалихся македонаномъ҃ 10), ꙗко ахаі́а проѵготовася ѿ лани 12). и҆ ваше рженїе раздражи мно҃жаншаꙗ.

3. посла҃ же бра́тїю, да не похваленїе на́ше ѥ҆же по ка҃, и҆спразнится къ части сѣи. да ꙗ҆коже гл҃ахъ приготовани бу҃дѣте.

4. ѣда ка́ко а҆ще прїи҃дѫть со

---

4. ѣда коѣ҃а (а҆ще оп.) придѫть A18 | а҆ще оп. A17 | приидоу A17 | ѣда придоу како и а҆ще придоуть (*μήπως ἐὰν ἔλθωσιν*) A19.

б) 2 редакція

9, 1. еже оп. Б5 | (къ оп.) с҃тмъ Б2 | ѥже писати Б14.
2. хвалюся ѡ҃ васъ Б5 | приготовися Б2 5 | ѡ҃ ахаиска Б5. 8. отъ ахаиꙗ Б12 | (и оп) ѥже Б2 ѥже Б1 5 | ржение Б5 8 12. равьность Б1 | разрѣши Б13
3. еже оп Б5 | ѡ҃ васъ Б5 | Ат *ἐν τῷ μέρει τούτῳ* перев къ части сеи.
4. ѣгда Б1 | а҆ще приду Б14.

Примѣчанія 1) йсати A34. . писати A2 6 8 12 13 17 18. 19. 23 25. 26. 27 28 29 37 2) Б1 о служение, Б2 и къ служенье, Б7 ѡслушанье, Б14 ѡ҃ служеньи. 3) ѯ҃ оп. Г2. 4) Г2 ѡ҃ иже. 5) Б5 къ истымъ. 6) ѥ҃ оп Г2. 7) ѣ҃ камь Г1 8) кидѣ Б1 2 9) къ македоноу A6 македонѣномъ A8. 12. 13 23 25. 26. 28 29 38 македонѣнемь A17 18 19. 37. македонѣномь A27 к македонаномъ Б5. 10) македонѣнѡ҃ Г8 макидонанѡ҃ Г4 11) А и ахаиѣ (и оп A2 6 8 12 13. 17. 18. 19. 25 (ахаи). 27. 28 29. 34 37 38) 12) Г1 приуготовася прежде. 13) А оп. и (чит. A2. 6 8. 12. 13. 17 18 19 25 27. 28 29 33 34 38) 14) A8 ѣждити.

А. Толк. Апост. 1220 г.

мною̀ македони [1]). ѡбращютъ въı не пригѡтованы. постыдимъсѧ мы. да не гл҃емъ въı. оу҃постаси сеи̑ похвалы.

5. потрѣбно оу҃ко оумыслихъ оумолити братиѭ. да прѣже придоу҃ къ вамъ и̑ прѣже оу҃гѡтовати прѣже къзвѣщеное бл҃гн҃іе̑ ваше се гѡтово бы̑ти тако. ꙗ̑ко бл҃гн҃іе̑. и не ꙗ̑ко лихои̑мьствіе̑

6. Се же гл҃ю. Сѣ̑и цѣдѧ.

Б. Толст Апост. XIV в.

македони [1]). ти десать въı не пригѡтованы. срамл҃имъсѧ. мы да не гл҃емъ вамъ. къ ꙋстѣи сеи̑ похвалѣніи̑.

5. потрѣбно оу҃ко мнѣхомъ молити братыѭ. да прѣже придуть къ вамъ. и̑ прѣже оу҃гѡтовлю́ть свѣщеноё. прѣже бл҃гословещіе ваше. томоу҃ гѡтовоу҃ бы̑ти тако. ꙗ̑кы бл҃гословещіѭ. а̀ не ꙗ̑кы лихоиманіе̑

6. Бр҃аё сѣ̑и цѣдѧ. цѣдѧ и̑

а) I редакціи

4. и обращѧтъ A2 6 17 19. 27. 28 29 | къı оп. A6 | не пригѡтованы A6 8 38 | то постыдимъсѧ A6. 28 | и мы (вар.) A18 23 26 29. ксн (вм. мы) A12 | да не гл҃емъ мы A2 да не гл҃емъ камъ A12 17 18 19 25. 28 38 | ипостати (ἐν τῇ ὑποστάσει) A2. 37. о ипостаси A23 26 29. къ постати A8 13. 18 ѡ постати A17 19 27 28. ѡ постатии A12. къ постаси A38. о ꙋстѣи A22 25 34. къ ѵестѣи A6 | сеѥ A13 17 19 27 | похвалѣ A28. похвала A6

5. оу҃ко оп A6 | оумыслихъ оу҃ко A17 19 | мнѣхомъ (вм. оумыслихъ) A20 | да прѣ҃же придѣ҃ A6. 8. 13 17 (приидоуть). 18 19 22 23. 26 27. 28. 34. 37. 38. да придоу҃ть прѣ҃же A12 | прѣ҃люди оу҃гѡтовѣть (προκαταρτίσωσιν) A12 37 38 (A18 прѣдьюдѧ къготовѣть). прѣдъѣждоу оу҃гѡтовати A2 прѣ҃же оу҃гѡтовлю́ть A6 25 28 | къзвѣщеніе A25 | и прѣ҃же къзвѣщеное благословеніе ваше A6 | бл҃кеное A28 | се ваше A12 | сси гѡтовѣ бы̑ти A25. 34 | гѡтовы̑ти тако A37 | тако оп. A27 | се (вм. ꙗко) бл҃гкѣніе A12 | (и оп) не ꙗко A18. а не ꙗко A2 28 | а не (ꙗко оп.) лихоимаиніе A17 19. и не (ꙗко оп.) лихоимѣніе A12 | лихоиманіе A18 27. 37 (A6 сбивч и не азъ лихоимьствіе).

6. се же гл҃ю оп. A1. 2 3 8. 16. 31 | гл҃ю оп. A6 13 (оба въ нед 18-ю по пятидес., а въ вт. 13 нед. чит.). 27 | цѣдѧ оп. A31.

б) 2 редакціи

4 и ти Б2 | досать (ε"ρωσιν) Б1 2 (Б14 посать, Б10 доносать, Б7 при-

В Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.

македо́няне. и ѡбрѧщ҃ѣ вы не прⷭ̃гото́ваны. постыдѣ́мсѧ мы. да не гл҃емъ вⷭ̃. во ѝпостáси сей похвалы̀.

5. поужднѣ́ и҃ мнѣ́хѡ оумоли́ти братыю. да придоу́ 9) к вамъ. и предызоустроѧ́ть провзвѣще́ное бл҃гⷭ̃ловенїе ваше сиѣ. оуготовѧ́ѣ сѧ́ти тако. ꙗко бл҃гⷭ̃ловенїе. а не ꙗко лихои́мьствие·

6. Се́ жѐ сѣ́ѧй ꙋ҃ма ꙋ҃ма

Г. Библія 1499 г

мною македонане 2), и ѡбрѧщ҃ꙋ́ть кⷭ̃ не приготованы 3), постыдимсѧ мⷭ̃ 4). да не ре́чⷮ кⷭ̃ 5) къ ча́сти сего̀ 6) похвале́нїа 7).

5. потрѣбно ѹ҃бо̀ ѹ҃мыслѝ 8) ѹ҃молити бра́тїю, да преже пр҃ї́ндꙋ́ть к вⷭ̃. и пр҃ѣ́готовать 10) преже вⷭ̃звѣ́щеное 11) бл҃вѣ́нїе ва́ше 12), сѣ̀ готово́ вы́ти та́ко. ꙗко бл҃гословенїе. и 13) не ꙗко лихоѝманїе 14).

6. 15) Сѣ́ѧй ꙋ҃мда 16). ꙋма-

носѣ̀). оухрꙋть Б5 8 12 | не приготовлени Б2 | срамимыѧсѧ Б1 і срамимъсѧ Б10 | (да оп) не гл҃емъ Б5. (да не оп) гл҃емъ Б1 | к ча́стии. хвалены Б5 | Ат ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως—къ ча́сти сеи хвалы·

5. потребны Б1. 5 (Б2 потребноу) | ко Б2 | мнѣхомъ Б1 2 5 7 10. 13 14 | оумолити Б1 (напис оумълнти). 10 13 14. оумоли Б2. оумолихѡ Б5 | потрѣбны оубо ѡбрѣсти кѣ оумолѝ ко бр҃ю Б8 12 | пр҃ѝнду Б5 | да пр҃ѝнду преже Б14 | свѣщанное Б1. 2. 5 10. скѣщанные Б13 възвѣщеное Б14 | благослокеное (1-е) Б1 бл҃нье Б2 бл҃гокѣщенїе Б5 бл҃гословещенїа вашего Б10 благослокѣщенїемь (ваше оп) Б14 | бл҃гокѣщенью (2-е) Б2 5 | а не ꙗко Б2 | лихоимаию Б2 5 10.

6. ꙋмда (2-е) оп Б1 | и оп Б2 3

Примѣчанія Ст 6—11 чит въ нед 18-ю по пятидес.—Б2 склоняется къ спискамъ 1-й ред — 1) македонѣне А2 8 12 13. 27 37 македоняне А17 18 19 26. 38 македоне Б2 макидонесъ (μακεδόνες) Б10. къ пикыдонссъ Б14. 2) македонѣне Г8. макѣ́донане Г4 3) Г2 не пр҃ѣуготовани, Г5 не пр҃ѣуготованы. 4) Г2 и мы. 5) кы оп Г2 7 да не речемъ мы Г1 5 6 8 6) къ части сеи Г8 7) Г2 къ части сѣи, сего похваленїа. 8) Г2 потрѣбно ко ѹ҃мыслиⷯ оубо. 9) В1 да приду̀ пр҃ѣ. 10) и пр҃ѣуготовѧ Г7 и пр҃ѣжде оуготовать Г2 11) Г вазвѣщенїе (вазвѣщенное Г1—8). 12) наше Г2. 7 13) Г2 а. 14) Г7 лихонманию. 15) въ началѣ стиха чит се же гл҃ю Г7 сѣ̀ гл҃а Г5 6 16) ꙋмдаци Г1.

А. Толк Апост 1220 г.	Б. Толст. Апост XIV в
цѧдѧ и̑ пожьнеть. и сѣи̑й о бл҃гнии̑хъ. о бл҃гнии̑ пожьнеть.	пожьнеть. и сѣи̑й съ бл҃гкиимь съ бл҃гкиимь пожнеть
7. къждо и̑коже и̑зволенніе имать ср҃дцьмь. не о̑ скърбѧ ни о̑ бѣдꙋ [6]). тиха бо дателѧ любить бг҃ъ.	7. кождо. ѥкоже и̑зволить ср҃цмь. не о̑ печали. ни не о̑ нꙋжа. тиха бо дателѧ любить бг҃ъ.
8. сильнъ же бъ̀ въ всѣкоꙋ бл҃годать и̑зкытъꙋствовати въ васъ. да о̑ всемь всьгда [9]) всѣкъ довлѣ и̑моуще. и̑зкытъꙋ-	8. силенъ же бг҃ъ. всю бо бл҃годѣть и̑зъобилити въ васъ. да во всемь всегда. все доволенніе и̑мꙋще [10]) и̑зобилꙋете. во

а) I редакціи

6. и цѧдни А8. 10. и цѣде А18. и цѧдьно А3 цѧдѧ оп. А37 | (и оп) пожьнеть А2 3 16. и да пожнеть А6 7 | сѣѧи цѧдни. цѧдѧ и пожнеть А39 | (и оп.) сѣѧи А3 9. 12. 16 18 25. 31. 38 сѣѧи же А6 7 | ѡ блгословесъныхъ А1 ѡ бл҃кеныхъ А6 о бл҃кении А2. 7 9 11 12 17 18 19 26 27. 31 38. съ бл҃гниимь А16 ѡ бл҃гословении А3 | ѡ бл҃кенїихъ (2 е) А25. 34 ѡ бл҃кеныхъ А6 блгословенне А1 10 (блгословленние). съ бл҃гословленніемъ А11 16 (съ бл҃гниимъ). ѡ бл҃гословени А3 и ѡ бл҃кѧсиии А8 и въ бл҃кении А7 | и пожнеть А9 13 25 | и сѣѧи о бл҃гнииихъ. о бл҃гнии пожьнеть оп. А39

7. кыи̑ѥ А7 (А39 кожоу) | ѥко А31. ѥкоже А3 ѥже А6 7 | бл҃гословенне А3 бл҃гвенніе и изволсиие А12 | имать и̑зволсиие А8 38 и̑зволить А20 | ѡ ср҃ца А7 | и̑зволенніе (имать оп.) ср҃ца А31 | ни (1-е, вм. не) А2. 3 9 11. 25 27 | ѡ печали А10 11 20 (А39 ѡ печѧли) | дѣлателѧ А2 3 | бг҃ъ любить А6 7 25.

8. же оп. А3 31. бо (вм. же) А16 | послѣ же приб ѥсть А37 | гс҃ А6 7 | въ (1-е) оп. А2 8 9 10. 11 12 13 17. 18 19 22 25 26 27. 28 (въ А29 зачеркнуто киноварью). 34 37 38 | (къ оп.) къслкое бл҃ты А31 | къ всѣмь щедротѣ и бл҃дть А3 | и̑зобилковати А2 6 7. 9 10. 12. 16. 17 18 19. 20. 27. 36 37 38 (А3 и̑зобилкова, А31 и̑зъѡбилковати сѣ) | (къ оп.) късѣ бл҃готь и̑збытькоꙋвати къ васъ А39 | да оп. А31 | ѡ семъ (вм. о ксемь) А8 | всѣко довольно имѣще А6 7 | къ васъ (вм. всѣкъ) докольнь имоуще А12 | докольнь А19 27.

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

й пожи҃е. а҆ свѧтаи҃ о҆ бл҃гвлньи. о҆ бл҃гвлнъ҇й й҆ пожи҃е.

7. ко҆ждо ꙗ҆ко҃ произволи҃ ср҃дцмь. не҆ ѿ печа҆ли. ни҆ ѿ нужа. тиха бо да҆телѧ люби҃ бг҃ъ.

8. силе҃ же бг҃ъ всѣкоу бл҃ть йзмѣ҆шьствовати в҃ кр҃. да во всемь всегда̀ всѣ҃ довол҃ ймоуще. йзмѣшьствоуйте во всѣко дѣло

Г Библія 1499 г.

да [1]) й҆ пожи҃е й҆ [2]) сѣаи ѡ҆ бл҃гословленїи҃ [3]), ѡ҆ бл҃гословленїи҃ й҆ [4]) пожи҃е,

7. кожо ꙗ҆ко҃ йзволенїе ймать ср҃дцемь [5]). не ѡ҆ скорби, ни ѡ҆ нѹ҃жа. тиха бо да҆телѧ люби҃ бг҃ъ.

8. силѣнъ же бг҃ъ всякѹ [7]) бл҃годѣть йзъѡбиловати к҃ кр҃. да в҆ всемь [8]) всегда всякъ доволъ ймѹще. йзбыточьствѹе-

---

б) 2 редакціи

6 (и оп) сѣаи Б5 | ѡ҆ бл҃гвлнии (1-е) Б11 | въ бл҃гыи (2-е) Б2 съ бл҃гвлнемь оп. Б1 3 | и пожнеть Б1 | и пожнеть съ бл҃гви҃е Б5 14 (съ опущ. и) | сѣаи съ штадѣниемь съ штадѣниемь пожьне. и сѣаи бл҃словленїе. о бл҃словленїе пожьне Изб. 1073 г л 89 | и сѣаи съ бл҃гословленїемь съ бл҃гословленїемь пожьнеть жизнь вѣчьноую Изб 1076 г л 275 об.

7 и кождо Б2 | изволенье имать Б2 | въ (кождо оп.) ꙗкоже ть изволить съ ср҃дцемь Б11 | послѣ ср҃цмь приб. бытие Б1 3. 8. 13 (Б14 изволи ср҃цемь пѣтие) | не ѡ҆ скорби Б2. 11 | ни ѡ҆ нѹжѣ Б5 ни ѡ҆ бѣды Б· ни не ѡ҆ нужа оп Б11 | бо оп. Б11 | Ат не ѡ҆ печали. ниже ѡ҆ нѹже | Изб. 1073 г л. 89 кѣждо ꙗкоже изволить ср҃це. не отъ печали ни отъ нѹжда. кротѣка бо да҆телѧ любить бг҃ъ | Изб. 1076 г л 219 съкрьшенаа оубо жьртва ѥсть. да ни отъ скърби ни отъ нѹжда. тиха бо дарѣца любить бг҃ъ.

8. бо оп Б1 3 5 | всякѹ Б2. къ всякоу Б11 | изобиловати Б1. 2 5. 13. изытъчьствовати Б11 | къ касъ оп Б11 | Панд Ант л 270 можеть же бг҃ъ вьсѣ благодѣть изобиловати къ касъ | о ксемь Б2 11. во ксемь оп. Б1 3 5 | всегда оп Б2 | весь доволъ Б3. 5 8. всякъ доволъ Б2. 11 (до всѣхъ) | изобилуеть Б3. 14

Примѣчанія 1) ꙗдаши Г1. 2) и оп. Г1. 2 7. 3) Г2 о бл҃гословленїихъ. 4) и оп Г1. 8 5) Г ср҃це (ср҃цемь Г1—8). 6) А23 ни. ѡ҆ кѣры 7) къ всѣкоу Г8 8) Г2 ꙗко да о вьсемъ. 9) А2 въседѣа. 10) Б3 имуще

А Толк. Апост. 1220 г.

сткоуѧте въ всако дѣло кѫ҃го.

9. ѩкоже ѥ҆сть писано [3]). растоуи и҃ дасть оубогымъ. правьда ѥ҆го пребываѥть къ вѣкы.

10. даи҃ же сѣмѧ сѣю҆щемоу [8]). и҃ хлѣбъ въ снѣдь да подасть. и҃ оумножить сѣмѧ ваше. и да въздрастить жита [10]) правьдѣ вашеи҃ [12]).

11. ѻ҆ всемь ѻ҆кѫтаѥмѣсѧ въ всякоу [13]) ц҆ѣдротоу. ѩ҆же съдкаѥ҆ть нами въ хвалоу кѣ҃н

Б Толст. Апост. XIV в.

все дѣло благо.

9. ѩкоже ѥ҆сть писано. раздѣлан раздаи҃ оубогымъ. правда ѥго пребываѥ҆т къ вѣкы.

10. даи҃ же сѣмѧ сѣю҆щемоу. и҃ хлѣбъ въ ѩ҆дь да подасть и оумножить сѣмѧ ваше. да въздрастить жита [11]) правды вашеѧ.

11. во всемь ѻ҆богащаѥ҆ми во все пространьство. ѩ҆же съдкословаѥ҆ть нами похвалу кѫ҃

а) I редакции

8. изкытъчъестковите А23. 26 изкытъчъествѣтс А2 (въ рукоп ѳ вм. в). 11 13 17. 19 27. 28. 34. 37 38 39 (А10 изкытъчъестковютс). изкытоусствоуѣ А25. изкытъчъествѣѥтъ А8 12. изкытоучъствоужиръ А1 изобиоусте А6 7. 20 изъѡбноуѣмъ А9 изобиѧеть А3 31 | на всако А10. (къ оп.) всѣко А1 8 12 (къ оп.) ксе А39 | Evchолog glagol XI в. (въ изд. Гейтлера) і всь доволъ имѧше. изкытъкоуемъ во всѣкомъ дѣлѣ блазѣ стр 22. изкытъкоуемъ и стран 31, а стр 28 изкытъчъствоусмь.

9. вм ѩкоже чит ѥже А6 7 иже А31 | растоуъ А2 | (и оп) дасть А12 26 | раздаи А16 раздаи раздаю А11 | и пр҃да А11. 31 | к вѣкъ (εἰς τὸν αἰῶνα) А1. 6 8 34. въ вѣки вѣкъ (вар) А18 | къ вѣкы пребываеть А10.

10 подажи А1 подаж А39 | же оп А3 16 | сѣмсиа А8 | сѣмѧшомоу А12 | и (1-е) оп А12 | хлѣбъ іего А9 | да подаеть А10 (да оп.) подасть А3 25 31 дасть А18 | и (2-е) оп. А1 | множить А12. оумножи А9 вмножитьсе А31 | иегда (вм и да) А12 | и (3-е) оп А2 10 29 | (да оп) въздрастить А16 | и хлѣбъ къ снѣдь да подасть и оумножить сѣмѧ ваше и да оп А7 сѣмѧ ваше и да въздрастить оп А3 | жита оп А6. 7 | правьды А13 | правды вашеѧ А9. 11 16. 17 19 27 28 37 | и вмножѫть жита ваша: въ правдѣ вашеи А3

11. и о всемь А10 | обогатаѥсѧ А34 . богатаѥсѧ А1 2 3. 8 9 10 11. 12 13 16 17. 18 19 23 25 27. 28 29. 31 35 37 38. 39 богатѧся А6 7 | (къ оп.) всѣкѫ А8 | къ всякоѥ ц҆ѣдротѣ А31 къ всѫ ц҆ѣдроти А39 | и къ всякоу ц҆ѣдротоу А25 къ все пространьство А20 | иже А31 38 іежс А8 13 ѩкоже (вар) А1. 6 7 16 | съткорѧсть А10 стварѣсте А39

В. Чуд рук. Нов. Зав XIV в.

бго.

9. ꙗкоже пишесѧ. расточи дастъ оубо҃гимъ. правда его пребываетъ в вѣки

10. Даи же сѣмѧ сѣющемоу и хлѣбъ въ снѣдь. подастъ и оумножитъ сѣмѧ ваше. и возраститъ жита правды вашеѧ.

11. о всѣмъ обогащаемы во всѧкоу простоту. иже сдѣваетъ нами бгодарение бу ·

Г. Библія 1499 г

те [1]) въ [2]) ксако дѣло бго.

9. ꙗкоже е̑ писано. расточи дастъ [4]) ѹбогы̑. правда [5]) его пребываетъ въ вѣкы [6]).

10. даи же [7]) сѣма сѣющемѹ [9]); и хлѣбъ въ снѣдь. да подастъ и ѹмножи̑ сѣма ваше. и да възрасти̑ жита правдъ вашен

11. ѡ всѣ̑ богатящеся въ всякѹ простоту. ꙗже сдѣваетъ нами бгодарение бѹ [14]).

сдѣлаетъ A3 сдѣлается A9. се сдѣваѣ̑ A31 | намъ A8 16. 18. ками (вар.) A25 | (къ оп) хвалѫ A2 3. 6 7. 8 10. 12 13 16 17 19. 22. 28 37 39 | похвалоу A27 хвала A9 31 | бгъ A29 бу̑ A34 | ꙗкоже сдѣваетъ жрътвѫ принo(сн)ти бѹ A1

б) 2 редакціи.

8 ко ксако Б2. 5 11. (ко оп.) ксако Б3 | Изб 1073 г. л. 89 сильнѣ же бѣ ксякоу благодать пръобилюкати къ кась. да къ ксѣмь кысьгда изобилоуете на ксако дѣло бго.

9. растоуи Б2 | раздѣ Б7 дасть Б2 дасть Б5. 8 дан Б13. раздан Б14 | раздал раздаю Б11 | правда его оп. Б1 | в вѣкы пребываетъ Б5 | Изб 1073 г л 89 ꙗкоже ѥ писано. раздѣли и раздан нищимъ. правьда его прѣбоудетъ къ вѣкы.

10. въ снѣдь Б2 | и хлѣбъ къ ѣдь оп Б1. 3 5 | и да въздрастити Б2. 11. и (да оп) здрастьть Б1 3 5 | да възрастутъ жита ваша. правдъı вашеѧ Б14

11. о всѣмь бгатящеся ко всякѹ щедроту Б2 | сдѣлокаете Б5. сдѣлаетъ Б11 | сами (вм. ками) Б13 | ꙗкоже сдѣваетъ ками Б2 | къ хвалоу Б5. похвала Б14 | бѹ Б2 3 5 11

Примѣчания 1) Г2 и избытъчьствуете. 2) къ оп Г5. 8 3) А1 ꙗно. А34 йсано. 4) и дастъ Г1 2 7 8 5) и правда Г2. 6) к вѣкъ Г7. 7) же оп Г2 8) сѣющоумоу А17 19. сѣящомоу А6 9) сѣющомоу Г4. 10) А31 животъ. 11) Б животъ (жита Б1. 2 3 5. 7. 8 11 13). 12) А6 и хлѣбъ къ снѣдь. да подастъ вмноженіе сѣмѧ ваше. и къздрастн (жита оп.) правдъ вашен. 13) А1 в ксякоу. 14) Г2 еже сдѣваетъ нами бгодареніе бо҃у и хвалоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. Ꙗко работа слоужєнніѡ сємоу нє тъкмо ꙗ̑сть йспълнлѧ̀ющи лишєнїй сты̑мъ. нъ йзкытъѣъстковоу̀ющи нмъ многы̑ми похвалами бг̑ѣ.

13. йскоушєннѣ̀мь слоужєннѡ сємоу славащє бг̑а. къ покорєнїй исповѣданїй вашего. въ ѥ̑ваг̑ѣлїи хр̑ѣ. й щедротамъ ѡбы̑цєннѡ къ нимъ й къ всѣхъ.

14. й тѣхъ мт̑вою̀ по васъ. въждельющємъ [12]) васъ й за многы̑й ради бл̑гти бг̑ѣй въ васъ.

15. бл̑гть же бг̑ѣ ѡ нейсповѣдимѣмь ѥ̑го дарѣ.

Б Толст. Апост. XIV в.

12. Ꙗко работа [2]) слоужєнныхъ сего не тоуѣю̀ ёсть напълнлющи недостатъкы стъ̑. но ѡ̑зобилоующи многами похвалами г̑ѣ.

13. йскоушєннємь слоужєнымъ сего славащє бг̑а ѡ̑ покоренїй йсповѣданїй вашего. въ благовѣщєннѣ хр̑ѣ. й пространьствомь. ѡ̑бщьнꙑ къ нимъ й ко всѣмъ.

14. й тѣхъ мт̑вою. по васъ люблще васъ. прєспѣвающїй дѣла бл̑гти бг̑ѣй въ васъ.

15. бл̑гть же бг̑ѣ. ѡ нейсповѣданнёмь ёго дарѣ.

а) I редакціи

12. ꙗкоже A27 (же полустерто). ꙗко оп A2 | слоужєннѣ сего A2 8. 12 13 17. 19 27 37 38 | не тъкмѣ A2 12 17 18 19. 27 37 | испльнлющє A18 испльнлющоу A27 | лишєнїє A6 | стъ̑хъ A2 27 28 37 | нъ и A2. 28 | нзкытъѣъстковоу̀щи (нмъ оп) A2 6. 17. 19 27 нзкытъѣъстковоу̀щимъ A8. 13 18 23 25 26. 28 29 34 (A12 нзкытьствоующимь). нзкы(ть)ѣъстковоюште A37 нзобилоующе A20 | многами A2. 6 8 12 13 17. 18 19. 27 28 34 37 | хвалами A26 | бг̑ѹ A8 къ бг̑ѣи A6 г̑ѣи A20

13. слоужєннѣ сего A2 6 8 13 17. 18 19 20 27 28 37 38 (A12 слоужєннємь нскоушєннємь сего) | ѡ покорєнїи (ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ) A28. ѡ прѣуспнн A6 | їс̑ хр̑ѣ A12 18 | и (1 е) оп A25 34 | щедротахъ (ἁπλότητι) A12 17 18 19. 27 къ щедротахъ A2. ѡ щедротахъ A6 28 | ѡбъщєннѣ A2 6. 12 17. 19. 27 28. 37. 38 ѡбыщєннємь A18 и ѡбщєнню A8 | и късѣхъ A13. 37 и оп A27

14 тѣмъ A2. 6 8 12 13 17. 18. 19 37 38 | къжєлющимъ A12 17. 18. 19. къжєлющимь A27 | и за многыхъ рд̑ѣ бл̑годатн бж̑іа й кр̑а A29. 22 23. 25 26. 34 (A25 и 34 съ оп. и). . (и оп.) за прєспѣвающимъ благодѣтъ бж̑нѣ нх васъ A2 8 13 17 18. 19 20. 27 28. 37. 38. за прєспѣвающимь. и благодать бж̑нѣ нх васъ A6. за прѣдьстоющоую бл̑гть бг̑ю къ васъ A12.

15. благодать (же оп, вар) бг̑ѣ A6 | ѡ неисповѣдимѣмъ A8. 28. ѡ неиспо-

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

12. Ꙗ҆ко діаконьство слоу́жбы сеі̑. не то́кмо є҆́сть прейсп҃о́лнлюбци недоста́тки с҃тѣ́хъ. но и̑ прейзли́шствоующи мно́гими бл҃годарены҃и бж҃ію.

13. и҆скоуше́нїемъ слоужены҃а ссго́. сла́вяще. бг҃а̀ о҆ покорены҃и и҆спов҃ѣ́данїа̀ вг҃а. въ є҆ваг҃ліи хв҃ѣ. и҆ простоты҃ѣ̀ о҆бще́ѣ к нимъ. и҆ во всѣ̑.

14. и҆ тѣ̑ моле́ны҃ѣ̑ о҆ нг҃ъ. желаю҆щи҆и̑ вг҃а̀ за преспѣ́ющую влг҃ть бж҃ію к вг҃ѣ̑.

15. влг҃ть же воу́. о҆ нейспов҃ѣ́дїмѣмь і҆его̀ да́рѣ.

Г. Библія 1499 г.

12. ꙗ҆ко [1]) Работа слоу̑женїа̀ сего̀, не токмо҆ ѓ҆ и҆сполнающи [3]) лишенїа̀ с҃ты҃̑ [4]), но̀ и҆̑ [5]) и҆збыточьствоующи мно́гыми бл҃годарены҃и бж҃ію [6]).

13. и҆скоу̑шенїемъ слоу̑женїа̀ сего̀. сла́вяще бг҃а̀ к покоренїи [7]). и҆спов҃ѣ́данїа̀ ва́шего къ бл҃говѣ́стованїе хр҃о. и҆ простотою [8]) о҆бщенїа̀ [9]) къ ни̑ и҆ къ всѣ̑ [10]).

14. и҆ тѣ̑ мл҃твою по бг҃а̀ [11]). къжелѣ́ющіе [13]) бг҃а̀. за пр҃е́мно́гую бл҃гть бж҃ію на бг҃а̀ [14]).

15. бл҃гть же бж҃ію [15]) ѡ҆ неска́занѣ [16]) его̀ [17]) да́рѣ.

кѣдимомь А6 ѡ ненспокѣданѣмь А13 26 о ненспов҃ѣданѣмъ А23 29 34 | дарѣ его А18

б) 2 редакціи

12. недостатокъ Б5 | изобилующіи Б2. изъбылоуютъ Б1 | многыми Б1. 2 (многими) | хвалами Б2 | бж҃іи Б2 5 8 14.

13. сего же Б5. 10. се же Б2 | ѡ҆ покорена Б5 | къ бл҃говѣстованье Б2 5 13 14 | обыри Б10 овещникомъ Б2. 14. обыщникъ имъ Б1. овещникы имъ Б5 | къ нимъ и оп. Б2 | къ нимъ и ко всѣмъ. и тѣхъ оп Б14

14. и оп Б2 | мл҃ткми В1 | по васъ оп Б5 | любящимъ Б1 10 14 | и любовїю по васъ (вм. любящіе васъ) Б5 любящіе васъ оп Б2 | дѣла Б2 5 | бж҃іи оп Б2 | оу васъ Б5.

15. о ненспов҃ѣданѣмь Б1. 5. 10 ѡ ненспокѣдаемь Б14. о ненспов҃ѣданѣмъ Б2.

Примѣчанія. Гл 9 ст 12—15 и 10, 1—7 чит. въ среду 13 нед по пятидес.— [1]) ꙗко оп Г1. 2 2) Б работающа, В1 работати (работа Б2. 5) [3]) исполнѣющіе Г7 4) Г2 с҃тыхъ лишенїа. 5) и оп Г1 2. 6. 7 8 [6]) Г2 нъ избытѣчьствоующи гн҃ѣ, многыми бл҃годарены҃и. [7]) о покоренїи Г2 [8]) простотѣ Г2. [9]) Г7 пощенїа. [10]) к ни̑ и къ кы̑ Г4. к нимъ, и къ вс҃ѣмъ Г2 11) о васъ Г2 [12]) А34 въжелѣющемъ. [13]) къжелѣющи̑ Г1 желающихъ Г2. 14) к кг҃ѣ Г1 [15]) кг҃у Г2. 16) Г2 ѡ ненсказаннѣмъ. [17]) его оп Г1.

А. Толк Апост. 1220 г. | Б Толст. Апост. XIV в

ГЛАВА 10.

1. Самъ же âзъ павьлъ [1]) молю въı кротостню и правостню хв҃оюнѫже .на лицн оубо смѣренъ въ васъ. не сыи же въ васъ дьрзаю.

2. молю [6]) же ѥже не сын дьрзаю надѣѩннѣмь. ѩмьже помышлаю [10]) съмѣти нѣкыи. непыщюющаи насъ. ако по плъти ходящаи.

3. и въ плъти бо ходяще. не по плъти воинн ѥсмъ [20]).

4. ôроужиѩ [21]) бо войньства нашего не плътьска. нъ сильна

1. Самъ же âзъ плоулъ молю въı кротостыю [3]) и тнхотою хр҃ою. нже на лицн оубо смиренъ въ васъ. ѿшедъ же поклю вами

2. Молю же сл ѥже о семь оупованю надежею ѥюже помышлаю съмѣти [12]) на кыи .

Мьнящаи въı ако по плоти ходяща [16]).

3. въ плоти бо ходяще [18]) не по плоти войни ѥсмъı [20]).

4. оружье бо войньства нашего не плотьна. нь сильна кв҃и

а) 1 редакціи.

10,1. сказаемь же камь (приб) самь азь A37 | правдою A12. 17. 18. 19. и правостню оп. A6 | Тс хр҃ою A12 18 | иже A12. 23 | на лице A37. и на лицн A6 | оубо на лицн A12 19 | съмиренъ A23 25. 26. 29 | не се A17 18 19 | же оп A18 | дрьзае A27. оуйкаю A20 | (A16 ѿшедъ же поуикаю с вами).

2. моле же A13 37 | же оп A27 | мнюу же вы A18 | иже оп A6 | не се A17 19 не сь A18 (не оп) сы A27 | оупокам надежеа A6 | смѣтати A8 38. смѣтати A13 | на стеры (ἐπί τινας) A2. 8 13 17. 19. 27. 28. 37 38. на стерь A18 истери (безъ предл на) A12 на кыа A23 29 34 (A25 26 на нѣкыа) | непщоующе A17 и непыщующее A18 мнящам A6 20. 22 25 34 | ны A6 20 22 | къ плъти (κατὰ σάρκα) A2 27.

3. и оп A6 8 13 38 | по плъти (ἐν σαρκὶ) A8 38 | бо оп. A12 | не не плъти бо A17 19 | воинь A37. воиньствѣ A25 34.

4. не плътьна A6.

б) 2 редакціи.

10,1. пакелъ Б1. 2 | съ кротостью Б2 | тнхостію Б5. 7 12 13 14 | съмъ

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в. | Г Библія 1499 г

ГЛАВА 10.

1. Сѧ же а̑ пав҃е. молю̀ вы кро́тостыю и̑ правостыю хр҃тою. и̑же по лицю̀ оубо смѣренъ в҃ ва̑. ѿшедъ же дерза́ю въ ва̑.

2. молю̀ же і҃же не сми́ дерза́ти надѣя́нiемь и̑мже мню. смѣти на нѣ́кыѧ мню́щыѧ на̑ ꙗко по плотѝ ходя́щыѧ.

3. в плоти бо ходя́ще. не по плотѝ воiньствуе́мъ.

4. ѻружiа̀ бо воiньства на̑го. не̑ плотьска. но сѝла бж҃ьꙗ. на

1. Сам же а̑зъ павелъ молю [2] кы кротостїю и̑ пра́востїю. хр҃тою. и̑же на лици оубо смѣренъ [4] въ ва̑. не сы̀й же въ ва̑ дерзаа [5]).

2. молю же сѧ [7]) и̑же [8]) не смѝ дерзаа [9]). надѣанїемь и̑мже помышлаю [11]) смѣати [13]) на нѣкыѧ [14]) непщю́щаа на̑ [15]) ꙗко по плоти ходѧща.

3. въ плоти [17]) бо ходѧще [19]), не по пло́ти воинствѣемъ.

4. ѻружiа бо воинства нашего, не пло́тьска но сѝла

ренъ Б1 2 5 10. 14 | (въ оп.) ва̑ Б1 | оупокаю Б2 5 12

2. и молюся Б5 | иже Б2 5 | не съ (не сы?,—о семь оп.) Б1. 5 10 (Б2 несу?) | поваю Б2 | помышлати Б2 | на нѣкыих Б2. 10. (на оп) нѣкыих Б1. нѣ на кыих Б5 14 | Ат на помышляющая ны (λογίζεσθαι Ат перев помышлати и 2 Кор 11, 5; 12, 6).

3. ходящая Б5 | въ плоти бо ходяще оп. Б14.

4 не плотано Б2. не плотыно Б10 (Б5 плотно) | но Б2 | сиано Б2 5 10.

Примѣчанія 1) А12 паулъ. 2) мола Г5. 8. 3) Б1 крѣпостию. 4) смиренъ Г1. 2 6. 5) (въ Г надъ а надписано ю). дрѣзак Г1—4 6 8 дрѣзаж Г5. дерзаа Г7. 6) А. колю. 7) мола же са Г5 6 7. 8) иже Г2 9) дрѣзаю Г2. 3 4 8 дрѣзаж Г5 7. дрѣзати Г1 10) А27 помысляю. 11) и помышлаю Г2. 12) Б14 мнѣти. 13) смѣати Г2 4 5. 14) (на оп.) нѣкыиа Г2 15) Г2 непщю кась. 16) Б1 хотящая. 17) по плоти Г2 18) Б1 хотяще. 19) Г2 ходящ. 20) есмы А28. иесми А19. ссмь А18 23. 27. 29. иесме А12 есмъ Б1 есмь Б2 5 21) А6 ѻружиє

А. Толк. Апост. 1220 г.

кѣи раздроушенніѣ твьрдымъ. помышленіи раздроушающе.

5. і всакоу [4]) высотоу. въземлюющюся на разоумъ бжіи. и плѣняюще всакъ разоумъ въ послоушаніиѣ хво.

6. и въ готовѣ имоущіей мьстити всакого престоупленіи и ослоушаніи. єгда [10]) сконьчаіѣться ваше послоушаніиѣ.

7. ѩкоже на лица блюдете. Аще кто надѣіѣться себѣ хв̃ъ бъіти. се да помышлаіѣть [17])

Б Толст Апост. XIV в.

На раздрушенніѣ твердѣлемъ. расыпающе вса помышленіи.

5. и всю высотѹ въздвижюющюся на виденіѣ бжіѣ. и повинующе всь разѹмъ. к послушашаніѣ хво · ⁚ ·

И готовѣ имуще мьстити все ослушаніѣ. єгда свершиться. ваше послушаніѣ.

7. налична блюдѣте.

Аще кто оуповаѣть себѣ хв̃ъ бъіти се да помышлаѣть пакы

а) 1 редакція.

4 гѣи А20 | раздрѣшеніѣ А23 25 26 29 34 къ раздроушениоу (оу=ю) А2. 12. 13 17. 18. 19 27 28 37. 38 къ раздроушеннемъ А8 на раздроушение А6 | твръдыи (ὀχυρωμάτων) А25 твръдынмъ А28 (А18 тварсмь) | (А16 не раздроушение твореи деломъ) | помышлении А27 | раздроушающи (καθαιροῦντες) А17. 19 раздроушаюшты А37. раздрѣшающе А18

5 і оп. А2. 12 17. 19 25 34. 37 | къземлюющи А12. къздвижащимася А6. къзкнзающесе А27 | (на оп) разоумь А27 на кѣнне бжне А6 | пленяюще (αἰχμαλωτίζοντες) А27 повиноующе А6 20. испльняюще А18. испльняюши А8 | кьсь А6

6. и къ оп. А37 | готоко А2 17. 18 19. 27 37. готокою А12 | имаще (а=ж) А2. 17 18. 19. 28. 34 | мьстить А18 (А25 сбивч. имоущій постити) | всяко А8 | ѣда А37 | скьршиться А20 | ваше помышление А12 | А6 єгда скьршѫтьсѧ ваша помышленна.

7 ѩкоже А26 29 . ѣже А2. 6 8. 12 13 17. 18. 19 22. 27. 28 34. 37. иже А38 иже А25 | блюдете А12 17 19 | аште ли кто (εἴ τις) А37 | себе А34 | да помышляете (λογιζέσθω) А13 34 помышлете (съ опущ да) А25. да послоушаетъ А2 (ср 13 нед, а четв. 13 нед по А).

б) 2 редакціи

4. твердиломъ Б2 (Б5 твердѣѣломъ). твѣрди Б7 | вса оп Б5 | помыслъ Б2 | Изб. 1073 г л. 210 и помыслы погоубляюшть.

В. Чуд. рук. Нов Зав XIV в.

(ра)зорéныѣ твéрдемъ. помышлéный разроушáюще.

5. и всáкоу вúсотоу вземлюющюсѧ на разоу̀ бг̃ïи. и плѣнúюще всѧ̀ разоумá в послоушáныѣ хр̃ово.

6. и въ готóвѣ имоуще местúти всáко престоуплéѥ и óслоушаныѣ егдà ѥспóлнитсѧ вáше послоу́шаныѣ.

7. ѩ̀же на лицѣ блюдéте ·:·

Áще кто надѣ́ѥтсѧ себѐ хр̃ва бúти. сѐ да помúслѧ́ѥ пáки ó

Г. Библія 1499 г

кѣи [1]). на разорéнїе твéрдѣ [2]). помышлéнїа úчищающе [3]).

5. и всако [5]) вúзношенїе [6]) вúзнимающееѧ на разѣ кг̃їн [7]) и плѣнáющие [8]) всакъ разúмъ къ послоушанїе хр̃ово.

6. и готоко имоущие [9]) ѿмъстити всако преслоушанїе. ѓгда [11]) скончаетсѧ вáше послоушанїе [12]).

7. ѩ̀же на лúца зрúте [13]). Áще кто [14]) надéѥтсѧ [15]) себе [16]) хр̃ъ бúти. сѐ да помышлáѥ [18]) пáкы ѿ себѐ [19]). зане [20])

5. **коꙋ̀жающюсѧ** Б5 | **на скидѣніе** Б5 | **на кысотѣ бы̀ю** Б2 (вм. на кидѣние бйе) | **покинующюсѧ** Б1 | **къ помышленне** (вм к послоушание) Б10. 13 | Изб 1073 г л 210 **и все кысоусьство късхыштающютсѧ на разоумъ бжйи и плѣноущите кьсакъ разоумъ къ послоушьство христосоко,**—**и** л 175 об **и плѣнив всакъ разоумъ. их послоушание его.**

6. **и готоко** Б5 | **ксего ослушанна** Б1. 2 5. 10. 14

7. **нажныѣ** Б2. **неподвижно** (вм. нажнуа) Б5 | **наблюдете** Б10 **бъдите** Б13 | **себе** Б1. 2 (ч 13 н) 5 10. **себѣ** оп. Б2 (ср. 13 н) | **да промышлаеть** Б2 (ср 13 н)

Примѣчанія Ст 7—18 чит въ четв 13 нед. по пятидес.—Въ Б7 нѣтъ, за утратой листа, стиховъ 14—18, въ Г2 въ четв 13 нед. прописаны только стихи 7—13—1) Г2 нъ сила дховна бу̀. 2) Г твердѣ̀ (твердемь Г1—6 8. твердѣмъ Г7). 3) съ разорéнїемь ѡчищающе Г1. 7 4) А всако. 5) къ всако Г1. 6) казношенїа Г5 7) на всакъ разоумъ кжйи Г7 8) плѣнающь Г2 9) имоущь Г2 10) А2 едга. 11) егда же Г2. 12) Г7 преслоушание. 13) зрѣнне Г7. нако не на лица зрите Г2. 14) ижѣ аще кто Г1 (ср. 13 нед, а четв. 13 нед по Г). 15) аще кто мнитсѧ, и надѣетсѧ Г7 16) себѣ Г4 себе оп. Г2 17) А27 да помыслить. 18) да помышлаете Г7. 19) къ себѣ Г1. о сокѣ Г2 20) занеже Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г

пакы къ себѣ. ꙗкоже и ѻ҃нъ хв҃ъ. тако ѝ мы.

8. ⁂ще ко ѝ лиχо что похвалю по власти вашеи҆. юже дасть намъ г҃ь въ създаниѣ. ⁂ не въ раздроушение ваше. не постыжюсѧ.

9. иъ да не науѣноу оубо оустрашити васъ ѐпистолиⷨми.

10. ꙗко ѐпистолиⷨ соуть тажькы и крѣпькы. и пришьствиѣ тѣла немощьно. ѝ слово не оуниуѣжено.

Б Толст. Апост. XIV в

ѻ҃ себѣ ꙗкоже и ѻ҃нъ хр҃ъ. тако҃ и мы хр҃и ·:·

8. ⁂ще ко лиχо похваляюсѧ ѻ҃ власти҆ вашеи҆. юже дасть намъ г҃ь. на съграженіе. ⁂ не на расыпанїе вамъ. не ѻ҃срамляюсѧ.

9. ꙗкы пострашаⷨ въ пущенъıⷨ [8]) книгами.

10. ꙗко тажькы ѝ крѣпькы пущенъıⷨ книгы. пришествиѣ тѣла немощно. ѝ слово оухоужено [12]).

а) I редакціи.

7. пакы оп A27 | ѡ себѣ (ἐφ' ἑαυτοῦ) A8. и ѡ себѣ A38 къ собѣ A25. 34 ксе к ссбѣ A12 | и (1-е) оп A12 18 | такоже A12 17. 19 28 37 | и мы хр҃и (вар) A2 (четв. 13 нед) 6 12 13 17 18 19 20 22 25. 27. 28 34 37 | и въı хр҃и A8. 38 | ѣкожс и мъı хр҃и: такоже и онъ хр҃ъ A2 (ср. 13 нед.).

8. и оп (вар.) A6. 18. 37 | что оп A6 | ⁂ще ли что (съ опущ. ко и лиχо) A2 ⁂ще ко что лиχо A12 | похвалю A29 похвалоу A25 . похвалялся A2 8 12 17. 19 27. 28. похвалоусе A18 37 похваляюсе A13 | о власти нашеи҆ (περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν) A2. 8. 13 17 18. 19 27 28. 34 37 38 (A6 и 25 съ опущ о) | юже A13 | г҃ь намъ (вар.) A2. 8 13 | намъ оп (вар) A12 18 | въ зданиѣ (εἰς οἰκοδομὴν) A2. на съграженіе наше A6 | къ раздроушение йше A12. 28 их расыпание намъ A6 | не ѡсрамлѣюсѧ A6

9. иъ оп A2 37 | иъ да не науѣноу оубо оп A6 | оустрашати A12 25 34 ꙗко оустрашити (вар.) A2 18 ꙗко встрашати A8 13. 17 19. 27. 28 37. 38 | васъ встрашати A23. 29 | A6 ꙗкы пострахъ кы поущенъıмы книгами (согласно съ A6 перев διὰ τῶν ἐπιστολῶν и A20).

10. ꙗкожс A34 | ꙗко епистолиѣ реуете соуть тежькы (вар.) A17. 19 ꙗко тажкы ми и крѣпкы поущенс книгъ A6 | а пришесткиѣ A2 8 12 13 17 18 19. 23 25 27 28. 29 34 37. 38 пришесткиѣ же A6 | тѣлоу

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

совѣ. зане ꙗ҆коже онъ хⷭ҃ъ. тако и мы хⷭ҃ы ·:

8. А҆ще же оу҃бо и҆ лише что хвалюсѧ о҆ власти на҆шей. и҃же да҆лъ гⷭ҃ъ на҆ в созданьѥ а не на разроушенье ва҆ше не стыжюсѧ.

9. да не҆ мню ꙗ҆ко аще оустра-ши́ти ва҆ ѥ҃пистоліѭ.

10. ꙗ҆ко оуво ѥ҃пїстолі́и сѹ́ тѧ́жкы и крѣпкы. пришествіе же телесі́и немощно. а҆ слово оуничжено.

Г. Библія 1499 г.

ꙗ҆коже сн҃ъ хⷭ҃ъ. та́ко и҆ мы҆ хⷭ҃ы.

8. А҃ще же [1]) ко и҆ [2]) лихо [3]) похва́люсѧ [4]) сѫ̀ власти на́шеи [5]) е҆а́же [6]) да́стъ гⷭ҃ъ [7]) намъ къ созда́нїе а҆ не къ разо-ре́нїе ка́ше, не постыжѹ́сѧ.

9 да не начнѹ́ оу҃бо ꙗ҆ко стра́шити ва҆ посла́нми [9]).

10. ꙗ҆ко ѹ҃бо посла́нїа ре́че. тѧ́жка и҆ крѣ́пка. а҆ прише-ствїе [10]) тѣ́ла, немощно [11]). и҆ сло́во ѹ҃ничижено [13]).

А8 13 | не оуничьжено,—и А22 25 ѹничижено (ἐξουθενημένος) А8 13 19 27 28. 34 37 38 ѿкрьжено А6. немощно А23. 26 29 (въ А29 на полѣ вверху: оуничижено). и слоко не оуничьжено оп. А2

б) 2 редакціи

7. о сєкс Б1 (ч 13 п). 2. къ сєкє Б1 (ср 13 н). 5 о сєкс плкы Б1 и 5 (ч 13 н) ѡ сєбѣ и плкы Б14 (ч 13 н) | (и оп) онъ Б5. и оно (написъ ноно) Б2 | хⷭ҃ы ѥсмы Б13.
8. аще ли Б1 5 | ко лихо оп Б1. 5 | лихо оп Б10 | лѣпо хвалю Б14 | аще ко и похвалюся Б2 | о власти нашеи Б2 5 8 10. 12 14 о вѣ҃сти нашеи Б1 | хⷭ҃ъ (вм. гⷭ҃ъ) Б14 | на съгражанье Б2 | и (вм. а) Б1 | не срамлюся Б2 13 не осрамлюся Б1 10. не оустрамлюся Б5
9. въ началѣ стиха пропускъ и въ Б1. 2 5 7 и остальныхъ спискахъ этой редакціи | постращю Б10
10. и крѣпкы оп Б14 | пришьствии же Б1 5. пришествие же Б2 10

Примѣчанія. [1]) же оп Г3. 4 8. [2]) и оп Г7 [3]) лише Г3 4 7. лише что Г1 [4]) похваласа Г5 8. [5]) кашеи Г7 [6]) ежже Г5. 7 е҃ю҃ Г8 [7]) гⷭ҃ъ дастъ Г8 [8]) Б14 оученьми. [9]) Г2 да не мнимъ коудоу. ꙗко ѹстрашати касъ, посланми. [10]) Г2 (а оп) пришьствїе же. [11]) немощна Г7 [12]) Б оухожено (оухоужено Б1 2 5 7. 8. 10 13 14) [13]) жнижено Г7

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. се же да помышлѧѥ̀ть таковыи. ѩ̀ко ѩ̀ци же ѥ̀смь [1]) ѥ̀пистолнѣ̀ми не соуще. такоѥ̀ни бо соуще дѣлѣмь.

12. не съмѣѭ̀ бо соудити. и̑ли прилоужити себе къ и̑нѣмъ. съставлѧѭ̀щимъ себе. къ сими въ себе себѣ съмѣрѧѭ̀ще. и̑ прилагаѭ̀ще себе собѣ. не разоумѣваю̀ть.

13. мы же не къ бе҃змѣрьна [8]) похвалимъсѧ. нъ по мѣрѣ [9]) правилоу. ѥ̀ѥ̀же раздѣли намъ бъ̀ мѣроѭ̀. постигати и̑ до васъ.

Б Толст. Апост. XIV в

11. се да помышлѧѥ̀ть таковыи. ѩ̀ко ѩ̀ци же ѥ̀смы [1]) словомь пущенѣихъ книгъ не сѫще. ѩ̀ци же и̑ сѫще дѣломь.

12. не смѣѥ̀мъ бо приложитисѧ. ни смирити сѧ съ коими съставлѧю̀щими себе. но сами в себе. себѣ мирѧще и̑ смирю̀щесѧ себѣ не разоумѣваю̀ть.

13. Мы же не бе҃з мѣры похвалимъсѧ. но по мирѣ [10]) и̑справленнѣ̀. ѥ̀ѥ̀же раздѣли намъ бъ̀ достигати до васъ.

а) I редакція.

11. же оп. A2 6 8 12 13. 17. 18 19. 27 28. 37 | ѩ̀ко оп A6 8 13 25 37 | ѩ̀коѥ̀ы же A8 13. 25 34 37 38. ѩ̀ци (же оп.) A12 | предъ епистохнѣми чит словомъ (τῷ λόγῳ δι̑ ἐπιστολῶν) A2 8. 13 17 20 27 37. 38. словомь и епистохнѣми A12 | не сѫщи (ἀπόντες) A27 не сѫще оп A17 18. 19 37. не сѫще дѣломъ (τῷ ἔργῳ) A23 (въ A23 и 29 оп. такоѥ̀ни бо сѫще). 26 | тако и кы A12 | бо оп. A12. 13 17. 19 25. 27. 28. 34 37. 38 | таковы сѣще и дѣломь A18 ѩ̀ци же сѫще и тѣломъ A16

12. не смѣемъ (вар.) A2 6. 8 13. 17. 18 19 27. 28 (A12 не смѣю имь) | бо оп A17. 18 | не смѣе не сѫштимь дѣломь соудити A37 | к A13. 26 28 | не смѣемь бо приложитисѧ. ниже сѣдити. ниже приложитисѧ A6 | къ етерымъ (τισιν) A2 6. 8 13. 18 28 38. къ етеромь A17. 19 етеромь (съ опущ. къ) A12 27 | к себѣ (3-е) A6 12. 13 17. 18. 19 27 28 29. 37. к собѣ A25 34. (къ оп.) себе A2 | себе (4-е) A8. 13. 25. 28. 29 37 | смирюще (μετροῦντες) A26 29 (A23 смирѧю). мѣрѧще A6 примѣрѧще A28 смирюще себе A27 37 съмирюще себе A18. смирюсе A17 19 смирюцемсе A12 | себѣ (6-е) A2 6. 8 12. 13 17 19 27. 28 37 38 (въ A29 собѣ, но о зачеркнуто киноварью, и вверху надписано є). собѣ оп A18 | не разоумѣѭть A6

13. мы же оуко A12 17. 18 19 38 | не къ бе҃змѣрьнѣ (οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα) A27 не бе҃зъ мѣры A6 17 19 | не оп A8 | хвалимсѧ A8. 13 26. 38. себе похвалисмьсе A18. себѣ похвалимосе (сербизмъ) A12 | правилоу (τοῦ

В Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.

11. се жѐ да помы̀шлѧ́ю. таковы́й. ꙗ̀ко ꙗ̀ци ѐсмь слово̀ еписто́лиѭ́ми не соу́ще. таковы́. ѝ соу́ще дѣ́ло̀.

12. не бо́ смѣ́ю соудѝти. ѝли сприсоудити себѣ̀ нѣ́кимъ самѣ́мъ сѧ̀ соста́влꙗющѝмъ. но сами сѧ̀ в собѣ̀ смиря́юще. и сприсоужаю́ще себѐ собѣ̀ не разоумѣ́ю.

13. мы̀ же́ не в безмѣ́рнаꙗ похвалѝмсѧ. но по мѣ́рѣ кано́ноу. ѐже размѣ́рѝ на̀̀ вы̀ мѣ́рою. постиза́ти ѝ до вы̀.

Г. Библія 1499 г.

11. сѣ̀ да помышлꙗ̀ю таковы̀и. ꙗ̀ко ꙗ̀цѝ ѐсмы сло́во̀ 2). посланми не сꙋ́ще 3). та́ковѝи сꙋ́ще дѣ́ло̀.

12. не смѣ̀ю бо сꙋдити ѝли приложити себѐ къ нѣ́коѝ сѣ̀ставлꙗющѝѝ себѐ. но̀ сами к себѣ̀ себѐ ѝзмѣ́рꙗюще 4) ѝ сꙋ́жꙗюще себѐ 5) себѣ̀ 6) не разꙋмѣ́ꙗютъ 7).

13. мы̀ же не къ безмѣ́рнаꙗ хва́лимсѧ. но̀ по мѣ́рѣ пра́вила 11) ѐюже 12) раздѣ́ли на̀̀ вы̀ мѣ́рꙋ 13). достизати 14) даже 15) ѝ до вы̀.

канóнος) A2 8 12 13 17. 18 19 20. 27 37 **испр.** A6 | **еже** A8. 13 17 19. **иже** A38 | **въ нами** A2 18 37 | **и чит** A18. 29 . **оп** A9 6 8. 12 25 28. 34 38 | **еюже раздѣли вы мѣрою нами достигнсе до васъ** A12

б) 2 редакція

11 **ѧци** Б10 (Б14 **диѧци**). **ѧци же** Б1 5 **ѧцыи же** Б2 | **словесемъ** Б1 10. 14 **словесемь** Б2 5 | **словесемъ есмы** Б14 | **не сущи** Б2 | (**и оп**) **соуще** Б1 2 5 | **и дѣломь** Б10

12. **приложитися** (**вм. приложитися**) Б13 | **смѣритися** Б1. 14. **смѣратися** Б10 | **с кѣми** Б1. 5 (Б2 **съ кысокими**) | **по сами к себе себѣ оп.** Б2 | **себе** (**3-е**) Б1 10 14 **себѣ оп** Б5 | **съмѣряще** (**вм. мирѧще**) Б1. **мѣрюще** Б2 **смѣрающе** (**1-е**) Б5 10 14 | **съмѣрꙗюще** (**2-е**) Б1. 2 10. 14 | **сами** (**приб**) **себѣ** Б1 2 5 10 14 | **не разоумѣюще** Б1 2 (**и не разумѣюще**). 10 13. 14. **не помнящюе зла** Б5 8

13. **еже** Б2 (**вм. еюже**) | **достигати** Б14 **достигн** Б5

Примѣчания. 1) **есмы** A12 18 19 28 **иесмь** A17 23. 26. 27. 29 **есмы** Б5. **иесмъ** Б1 **есмь** Б2 2) **слоко** Г7. 3) Г2 **ꙗко ѵбо, ꙗко жнки есмы, словомъ. и посланми нѣ̀ сꙋще.** 4) Г2 **нъ тїи сами к собѣ̀ себе измѣ́рꙗюще.** 5) **и сѣсоужающе себѣ̀** Г1 6) **себе** Г1 **собѣ̀** Г2 7) **не разѵмѣю** Г7 8) A18 **не в безъмѣрьна.** 9) A20 Б13 **и** Г7 **по мѣрѣ** 10) Б **по мирѣ (по мѣрѣ** Б1 2 10. 14). 11) **пракилоу** Г1 12) **ежже** Г5 **ѧже** Г1 3 4. 6 8 **юже** Г7 13) **егоже раздѣли намъ къ, кѣрок жикоуцїи** Г7 14) **доспѣзати** Г1. 15) **дажде** Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. нѣ ѩко бо не достоѩще
къ васъ паче простираѣмъ себе
и до васъ бо достигохомъ ѻ
евѵгелиѣ хв̃ѣ.

15. не въ безмѣрна хвалящеса ѻ
ѵюжихъ трудѣхъ. оупованиѣ [4]) же ѩмоуще. растоущи
же вѣрѣ вашеи. въ васъ велиѵатися по правилоу нашемоу
ѩзбытъкъ.

16. и премино васъ кг̃овѣстити не въ ѵюжемь правилѣ.
къ готовѣ похвалитися.

17 хвалаи же [11]) ся ѻ гѣ [12]) да
хвалитьсѧ.

Б Толст. Апост XIV в.

14. не ѧкы не достизающе
до [1]) васъ. паче простираѣмъса. и
до васъ бо достигнухомъ. въ
кг̃овѣствованиѣ хв̃ѣ.

15. не без мѣры хвалящесѧ. къ ѵюжихъ трудѣхъ · ·
Надежю ѩмуще и вѣрѣ вашеи
въ васъ възвеличитися по оуправлению нашему. къ ѩзобилиѣ.

16. ѩкоже и мимо вы кг̃овѣстити. не къ ѵюжемъ ѻправлениѣ. къ готовѣ хвалитися.

17. хвалаисѧ ѻ гн̃ [12]) да ся хвалить.

а) I редакціи

14. не бо ако A8 13. 17 19 27 38 | акы A20 | не ако не достояще (οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι) A25 22 не достоюше A23 26 29 . . не досягъще A8 13 17 19. 27. 38 (A37 не досегоущимъ) | не ѣко бо досягоуще до васъ A2 не ако достизающе бо васъ A6 20. не ако недостающе къ васъ A34. не ако бо не досягъ. недостоящи къ вѣ A28 не ако бо не достоюще къ васъ оп A12 18 | (до оп) васъ A13 | доссгохомъ (ἐφθάσαμεν) A17. 19 22 25. 34 досягохъ A2 8 12 13. 18 20 27. 28 38 | къ еѵ̃лиѣ A22. 25. въ благовѣствованіи A6 20 | гс̃ хв̃ѣ A12. 18

15. не безмѣрна (οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα) A12 не безъ мѣры A6 | похвалящесѧ A8. 38 похваляюсе A13 37 | о ѵюжи A26 29 . ѿ тоужнихъ A8 28 38 ѿ тоужнъ A6 12 13 17 19 27 37 (въ A18 стерто) | и озѣканиѣ же A17 19. и оуѣканіи же A12· надежѫ A6 | же оп A6 18 28 | имѣюще A6 | растѧщи (же оп.) A2 6 8 12 13. 17. 19 25, 27 28. 34 38 | растоуще вѣры A37 | растоуще в вѣрѣ вашеи A18 | о васъ (ἐν ὑμῖν) A2 8 13 17 18 19. 27 28 37 38 ѿ нѫ A12 | величатися (μεγαλυνθῆναι) A26. 29 (A22 и 34 не величатися). . величитъся A2. 8 12 13 17. 18 19. 27. 28. 37 38. възвеличитьсѧ A6 | по оуправленію (κατὰ τὸν κανόνα) A6 | вашемоу (вар.) A8 18 38 | ѩзбытъкъ чит безъ предлога A25 26 27 . къ ѩзбытъкъ A2. 12 13 18 17 19. 27. 28 34 37. къ ѩзбытъкы A8 къ ѩз-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

14. не бо́ ꙗко недостиꙗжни в вⷭ̃ па́че простираѥ̀ себѐ. и до вⷭ̃ бо досѧго́хо̀ въ ѐваиґельскы хⷭ̃ѣ.

15. не в безмѣ́рнаꙗ хвалѧ́щесѧ ѳ̀ чюжи́ троудъ̀. надежю̀ и́моуще растоу́щи вѣ́рѣ вашеи́ в васъ веліи́читисѧ по канѡноу̀ на́шемоу. во ꙁбы́тѣ̀.

16. в преминоувшаꙗ̀ [8]) вⷭ̃ кѧговѣ́стити. не в чюжѐмь кано́нѣ в гото́вѣ похвалі́тисѧ.

17. хвалѧ́и же сѧ ѳ̀ гⷭ̃ѣ да сѧ хвали́.

Г. Библія 1499 г.

14. Не ꙗко бо не досажꙋ́ще до вⷭ̃, па́че простираѥ̀ себе. даже бо̀ [2]) и̑ до вⷭ̃ достигохо̀ ѡ̑ кѧговѣ́ствованїи хⷭ̃ѣ.

15. не къ безмѣ́рнаа хва́лящеся ѡ̑ чюжи́ [3]) тр҃ꙋдѣ̀. ꙋ̀пованіѣ̀ и́мꙋще [5]) растꙋ́щи [6]) вѣ́рѣ ва́шеи, къ вⷭ̃ величатиса [7]). по пра́вилꙋ на́шемꙋ и̑ꙁы́ꙉбнано.

16. къ прекышшаа на̑ [9]) кѧговѣ́стити. не к чюжѐ [10]) пра́вилѣ, къ готовыа похвалитиса.

17. хвалаи́ же сѧ, ѡ̑ гⷭ̃и да хвалитса.

бытыи А38 къ ꙁобнане А6.

16. и оп А18 | попрѣ́мнымо А8. 38. прямо А2 премо камь А18 19 (А12 и приимемо кась, А6 ꙗкоже и мы мѧ́мы кы) | не к чюжѐ А26 29. . не къ тоужѐнимъ А8 38. не къ тоуждемъ А2 6. 12. 13 17 18. 19 27. 28 37 | къ готовѣ́мь А12 и къ готовѣ А25 | хвалитисе А12.

б) 2 редакціи

14. не ꙗко Б1 2. 5 10 | (не оп.) достизающе Б1 5. 10 (Б2 стизающе) | до касъ оп. Б2 | простираемся пахе Б1 | достигохомъ Б2 5. 10 | їс̃ хⷭ̃ѣ Б1

15 и̑ъ надежю Б1 2 5 (надежею) | (и оп.) растоущи вѣрѣ Б10. 14 (Б1 13 растоуще вѣрѣ, Б2 растующю къ вѣрѣ). растоущи не чит. въ Б5 | по оуставѣ нашемъ Б8. по оупованїю нашемоу Б5

16 имамъ (вм. и мимо) Б1. имъ (вм. и мимо кы) Б2 | и мимодыи кы кѧговѣ́стити Б5 | оупражнении Б8 | по къ готовѣ Б2 | хваляшеся Б13

17 хвалаи же сѧ Б1. 2 | да хвалитьсѧ Б1 2 5

Примѣчанія. [1]) Б ко (до вⷭ̃ Б1. 5. 10 14). [2]) ко оп. Г1. [3]) ѡ̑ тоужди́и Г8 ѡ̑ тоужихъ Г1 5 6 7. [4]) оуѣ́ванне А17. 19. 34 оупованни А12. [5]) имаще Г8 [6]) растащи Г4. 5. 6. растащен Г1 (Г7 оп тр҃ꙋдѣ̀. ꙋ̀пованіѣ̀ имꙋще растꙋщи). [7]) величитѝ Г8 [8]) В1 в прекышшаа. [9]) камь Г1 10) не къ тоужѐмь Г1 5 6. 7 не ко тоужемъ Г8 [11]) А12 оп. же. [12]) А12. 13. 17. 18. 19 27 28 ѡ̑ гⷭ̃и, Б2 о гⷭ̃ѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

18. не съставлмѧ себе то ѥ̑сть ѩ̑скоусьнъ. нъ ѥ̑гоже ѭ̑ъ съставлмѣ̑ть ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

18. не съставлмі̑й бо сѧ самъ. то ёсть искушенъ. нъ [2]) ёгоже ѭ̑ъ съставитъ ·

ГЛАВА 11.

1. Ѥ̑да да бысте прнѩ̑ли малоѥ̑ моѥ̑ безоумніѥ̑. нъ и прнѩ̑млѣте [4]).

2. раꙁдражаю̑ бо въı рьвенніѥ̑мь бнѣ̑мь. ѻ̑броуꙋнхъ бо васъ ѥ̑дномоу моужевн дв̑оу прв̑тоу предъставитн хр̑н.

3. боюꙗ же сѧ. ѣ̑да како ѩ̑коже ꙁмнѧ прельстн ѐвгоу [12]) лоу-

1. Бр̑ае подобаѣть да бысте претерпѣли мало безумью̑ моёмꙋ. но ѝ терпите мн.

2. ревнꙋю̑ [6]) бо вамъ бѣ̑мь рьвенніѥ̑мь. ѻ̑брꙋнхъ бо васъ. ѣ̑дномꙋ мужевн дв̑ію прв̑тꙋ. предъпоставитн хр̑ ·

3. Боюсѧ же [11]). ѣ̑да како ꙁмнѧ ѐвгꙋ прельсти лукавн своймн.

а) I редакціи.

18 не съставѣ̑ бо А2. 8 13. 18 27 28. 37. 38. не съставлѧѥн бо А17. 19 не съставлѧ̑ бо сѧ самн А6 | то А26 29. . тѣи А2. 8 38 ть А13 17. 19 27. 34 37. тьжде А12 18. и ть А6 | нскоушенъ (δόκιμος) А2 6 8. 12 13. 18 25 28 34. 37 38 | нъ оп. А8 13. нж сн А2 | бѣ̑ А20 | ставлѣ̑ть (συνίστησιν) А2. нскоушлѣть А12 17. 18. 19. 38

11,1. ѣ̑да да бысте прі̑ли (ὄφελον ἀνείχεσθε) А29 . не да бисте прижли А1 18. 22. 28. не да да бисте прнѣли А13. 34. нн да бысте прнали А17. да бѣша прнали А9 ѥ̑ще да бисте прі̑ѣли А17. 19 27. 37 (А12 и ѥ̑ще). ѥ̑гда бысте прнли А26 ѧ̑ще бысте прнли А25 пр̑ѣ̑ли да бисте прижли А8 (А38 ѩ̑ѣ̑ли и ѥ̑ще). не да ꙁдрьжасте А3. 39. не да оудрьжѣ̑стесѥ А36 не да бысте оудрьжали А10. не да бѣ̑ оудержалнсѧ А16. да дрьжитесѧ А6. 7 | мало А3. 6 7 13. 18 28 | безоумнѥ моѥ (вар.) А1. 3. 10. 11. 12 13 16. 17. 18. 19. 25. 28. 35. 37 38 39 безоумн моемь А6 7 | моѥ оп А27 | безоумнѥ оп А8 | нж прнемлете А3 18 23 26. 29. нж прнмлетс А39 (А35 прнмѣте). (нъ оп.) и прнемлете А6. 7 25. 34. нъ прнемлете с А10 11. но прнемлете и А16.

2. раꙁдражоу А25 | бо оп А11 12 17. 18. 19 39 | раꙁдражаю же А27 | многымь рьѣ̑ннемь бѣ̑мь А9 | ѡбрѫꙋнхъ бо ѧзъ (васъ оп) А13. 37 | кы А8 9. 3 12. 17. 18. 19 27. кын А38 | ѡбржнхъ ко вы сѧ А6. 7 | дв̑ж прв̑тж А39. дкі̑ю ѵ̑ѣ̑ꙋ А16 | и прѣдъставитн А6 7

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в	Г. Библія 1499 г.
18. не бо́ себѐ съста́вльіай то̀ є̀сть и̑скоусѐ. но и̑го̀ г҃ъ съставле́т҃е.	18. не съставлаи [1]) кѡ̀ себе, тъ̀ є̀ и̑скѹшенъ, но̀ є̀гоже г҃ъ съставлѧ́є̀тъ.

ГЛАВА 11.

1. Любе́зно вни́сте моє̀ мало́є̀ неслу́и́сльнѣ. но и̑ вни́ма́є̀те мнѣ.	1. и̑̀же кы́сте прїа́ли [3]) мало́е безꙋмїѐ мое. но̀ и̑ прїе́млєте [5]).
2. ра҃здража́ю бо вы бжьнѣ́ю ре́вностью. сочта́хъ бо вы є̀дино́моу мо́ужю дв҃ꙋ чт҃оу. пре҃ста́вити хо҃ꙋ.	2. реклѹ́ю [7]) бо̀ ка҃ бж҃їею ре́вностїю. ѡ҃бру́чихъ кѡ̀ [8]) кы̀ є̀ди́номꙋ [9]) мꙋжꙋ. дв҃ꙋ чистꙋ̀ пре҃ста́кнти [10]) хр҃ѣ.
3. бою́ же сѧ. да̀ ка́ко а҃кẁ зми́а є̀вгоу прелсти́ конарство̀	3. кою̀ же ѧ҃ да не ка́ко а҃кẁ зми́а є̀кѵ̀ [13]) прельсти лѵ̀-

3 бож бо сѫ A39 | егда A16 | како оп. A3 6 7 10 11 12 16 27. 39 | ѣко A3 8 10 11 12. 19 38. якоже оп. A13 | и змиѣ A3. 6. 7. 11 (A39 и миѣ) | прельстить (ἐξηπάτησεν) A11.

6) 2 редакціи.

18. не съставлѧѧи (бо оп) сѧ B2 | тъ B1 | нскоусьнъ B1. 2. 5 10 14 | нъ оп B1 | съставитъ и B14.

11, 1. тако подобаетъ B3 | да бы иесте претерпѣли B3 | малое B14 | да бысте прияли мало безумье мое B7 | по и приемлете B7 | ми оп. B3 7

2. ревнованиемь B1 | бжиею ревностью B7 | оброучениемь обрѣтѣ бо B5 | дв҃ꙋ B5 7 | чт҃ꙋ B7.

3 како акы змиа B1 2. 5. 8 13 | прельсти иекгу B14 | лукавьствиемь сконмь B2 лукавьствомъ сконмъ B7.

Примѣчанія Гл 11-й ст 1 — 6 чит въ суб 24 нед. по пятидес — Сего чтенія нѣтъ въ A2 31 и B11. 13 — A20 склоняется къ спискамъ 2-й редакціи, а B10 — къ 1 редакціи. — [1]) не составлѧѧи Г3. [2]) Б къ. [3]) да бысте прияли Г1. хотѣхъ да бысте прѣяли Г2. [4]) А къспрiемлѣте (нъ и прiемлете A1 8 9 12 13. 17. 19. 20 22. 27. 28 37 38). [5]) Г2 нъ и прiимѣте мн. [6]) Б3 ревенью. [7]) реклѹа Г7 (въ рукоп ѹ составлено изъ ѡ и надстрочнаго ѵ). [8]) оброучихомъ (бо оп) Г2. [9]) Г єдономѹ. [10]) прѣдъпостакнти Г2 7. [11]) Б коюа же сѧ. [12]) A25 26 еккоу. [13]) екгоу Г4.

А. Толк. Апост. 1220 г

кавьствъмь своимь. тако йсть-лѣють разоуми ваши ѿ прѣпрости йже о хс̃ѣ.

4. Ѧще бо [3]) градъи [4]) иного [5]) і̃с̃а проповѣдаѣть. ѥгоже не проповѣдахомъ. йли дх̃ъ йнъ приѣмлете. ѥгоже не приясте. или ѥваггліе иное. ѥгоже не приясте. добрѣ къисте прияли ·

5. Непьрюю бо нигдѣмьже лишихъся прежьнихъ [15]) а͡йлъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

такоже расыпаются разоуми ваши. ѿ прѣпрости йже о х̃ѣ

4. Ѧще бо приходяй. йного і̃с̃а проповѣдаѣть. ѥгоже не проповѣдахомъ. йли дх̃ъ йнъ приѣмлеть ѥгоже нѣсте прияли. йли благовѣствованіе йно. ѥгоже нѣсте прияли. добрѣ къисте [13]) прия͡ ·

5. Помышляю бо нигдѣмь же ся оуставль. прежнихъ а͡йлъ

а) I редакціи

3. жьвльствіемь A3 6 7. 11. 23 25. 29. 34 39 | сы симь (вм. сконьль) A3. сконь оп A28 | и истѣжѣтъ A1 | кси разоуми ваши A9 | ѿ прѣпростих A1. 8 12 13 17. 18 19 25. 26. 27. 28 34 37 39 ѿ прѣпростьства A6. 7 (A35 ѿ прѣльсти, A9 ѿ крѣпости) | еже A1 3 7. 9 10. 12 13. 16 17. 18. 19 25. 27 34 37. 38 39. иже A6 | къ х̃ѣ (вар, *εἰς τὸν χριστόν*)) A1 6. 7 9. 10 12 16 18 27 35 37

4. бо оп. A26 | приходяи A11. 20. 28. и граждяи A6. 7 | х̃ѣ (вар.) A25 | проповѣдаемь (1-е) A18. проповѣдати A12 проповѣдасте A39 | послѣ проповѣдаѣть приб. оубка A9 | ли (1-е) A1. 9. 10. 16 28. иж и A39 | нъ дх̃ъ A27 | приимете A13 приемлеть A9. 10 прииметь A8. 39 приемьлемь A6. 7 | не приимете A3. нѣсте приняли A11 | ли (2-е) A1 13. 27. 28. ни A16 | иво оп A11 | не приемлете A18 не приихомъ A16 не слышасте A7 | или ѥваггліе иное ѥгоже не приясте оп. A3 9 17 39 | добрѣ къисте приняли оп A11.

5. мню бо A25. 34. мню бо ся A22 | бо оубо A16. же вм. бо A12. бо оп. A2 (пят. 13 нед, а чтенія въ суб 24 ю нѣтъ, за утратою листа) | же оп. A12 | лишитися (*ὑστερηκέναι*) A1 2 6. 7 8 9 10. 11 12. 13. 17 18 19 27. 28 37 38. 39. 16 (суб. 24, а пят. 13 н A16 останалсѣ). лишаяся A3. лишилься A25 34 | прѣдьнихъ (*τῶν ὑπερλίαν*) A8 (суб. 24 нед). 10 28 34. прѣдынихъ A6 (пят. 13 нед). 22. 25. древнихъ A11 прѣжьнихъ A2 37 прѣцѣлѣ A15 прѣизъборьныихъ A12. прѣже изборьнимихъ A38 (A39 прѣдѣль ихъ, A6 въ суб 24 нед. разкѣ лихъ а͡йлы,

В Чуд рук. Нов Зав. XIV в.

своей, тако истлѣю разоуми ваши ѿ простоты ѥже о хе.

4. аще во градый иного ѥса проповѣдае. его не проповѣдахо. или дх етер приемлете ѥгоже не приясте. ли евагліе ино его не приясте. добрѣ внимасте.

5. Помышлмю во ничй же ишйсѧ прежий аплъ.

Г. Библія 1499 г.

какыстомъ своѥ, тако истлѣю разоуми каши [1] ѿ прѣпростїа ѥже [2] къ хе.

4. аще во градыи. иного ѥса [6] пропокѣдае. ѥгоже не пропокѣдахо [7]. или дхъ ино [8] пріимете [9], ѥгоже не пріасте [10]. или благовѣствованїе ино ѥ не [11] пріасте [12] добрѣ кыисте пріали.

5. Непщю бо ничимже лишитиса [14] прѣзѣланыи [16] аплъ.

А7 разнѣ инхы апълы, А3 славѣ ли сихъ апль)

6) 2 редакціи

3 расыплютѣ Б3 расыпати Б1 истлѣють Б7 | ѿ препростыя Б2 3 5 | ἡ ἁπλότης Ат перев. простыня | ѥже Б1. 5. яже оп. Б2.

4. градыи Б7 | хе (вм. ѥса) Б3 | не проповѣдаемъ Б2. 8 | но и (вм. или) дхъ инъ Б14 | пріемлете Б5 8. 12. 14 | пріяли иасте Б14 | или благовѣствованїе ино. егоже иасте пріяли оп. Б1 5 | добрѣ кысте пріе оп. Б1. 2 3 14

5. бо оп. Б2 (п. 13 н) | ся остакль Б1 (с 24). 2 5 (п. 13) 10. 12. 13. ся остакле Б1 (п. 13 н.). 3 5 (с 24). 14. ся остаклеше Б8 | предъныхъ Б14 (с. 24) | Ат помышляю ко. ничимьже нъ кыти паче зѣлныхъ апълъ.

Примѣчанія. Ст 5—21 чит. въ пят. 13 нед. по пятидес.—Нѣтъ сего чтенія, за утратой листа, въ Б7—1) и истлѣють, и разоумы кашаГ2 2) ѥже Г1 3) А11 яще (=аще). 4) градан А3 39. грѣн А27 13 5) А и иного. 6) несуса Г2. 7) мы не проповѣдахомъ Г2 8) инъ дхъ Г1. 9) пріемлете Г1 10) егоже не пріахомъ и не прѣасте Г2 11) (не оп) пріасте Г3 12) еже не пріахомъ и не пріасте Г2 13) Б то пребысте (вм. добрѣ кысте). 14) лишатиса Г2 (суб 24 нед а въ пят. 13 нед по Г) 15) прѣждыихъ А13 18 23 26. 27. 29 (А8 въ пят 13 нед. прѣжѣыиихъ). прежиихъ А16. 17 19 9 (прежинхъ). 16) прѣзѣлныхъ Г2 (суб. 24 нед., а въ пят 13 нед. прѣзѣланыхъ).

А Толк. Апост. 1220 г.

6. аще бо невѣжа словѣмь. нъ не разоумѣмь. нъ вьсѣде [2]) авлѣшеся о всемь къ васъ.

7. или грѣхъ створихъ. себе съмѣрмь. да вы възнесетеся. ако тоуне бнѣ евагѣліе благовѣстихъ вамъ.

8. ѡ инѣхъ црькъ оуимъ. и *приимъ* оброкъ къ вашемоу слоужению. пришьдъ къ вамъ и лишенъ бывъ. не стоужихъ ни ѥдиномоу.

9. лишение бо моѥ испълниша братиѣ. пришьдъша ѡ ма-

Б. Толст. Апост. XIV в

6. Аще бо и грубъ словомь. но не разумомь. но вездѣ авлѣшася о всемь къ васъ · ·

7. Или грѣхъ створихъ. себе смирмь. да вы възнесетеся. ако тоуне благовѣстованіе бжіе благовѣстихъ вамъ.

8. инѣхь црькви оубохъ въземъ. оуброкъ на слоужение ваше. и пришедъ къ вамъ. и лишенъ бывъ. не стужихъ ни ѣдиному же.

9. лишение бо моѥ напълниша брать. пришедъша ѡ ма-

а) I редакціи.

6 невѣжѣ (ἰδιώτης) А3. не вѣдѣ А39 грѣзь А6 (пят. 13 нед., а суб 24 нед. по А) и невѣжда (вар.) А8. 10 12 13 17 19 27. 28 37 38. и невѣжа сы (вар.) А11 (А18 аще бо и не къща словомь словомь) | нъ оп А2 10. 18 | и не разоумомь А39. и (не оп) разоумѣмь А10 (А3 нж не разумѣемь) | авлѣшесе (φανερώσαντες ἑαυτοὺς) А17 19. 34 (А18 явлашссе, А39 явлѣшисѧ) | ѡ семь (вм. о всемь) А3 | (къ оп.) васъ А12 | ни къѣе авлѣша всѣмь вск А7 нж къздѣ авлѣше всѣмь вск А6 (суб 24 нед., а пят 13 нед. по А).

7. ли А27 28 | створихомь А37 | смирма А23 29. смѣрихъ А18 | бѣгли(є) бѣне А2. 8. 12 13. 17. 18. 19 25. 28. 34 37. 38. бѣліе бѣко А26 благовѣствованіе бѣне А6 | бгговѣстихъ вамь ижѣдание бѣне А27 | вашемоу слоужению (вм. вамъ, изъ ст 8-го) А2.

8. нин црькви покрадъ (ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα) А2. 12. 17. 18 (иные). 27 (А8 13 19. 20 37. 38 прокрадъ, А28 прогрядъ, А34 покрадохъ, А22. 25 окрадѡ) | (и оп) пришемъ А2. 8 12. 13 17 18 19. 28 37. 38 (А25. 34 пріимь, А27 пришехъ) | оброкы (ὀψώνιον) А2 оуброкъ А28 | (къ оп.) вашемоу А25 | сѣсению (вм. слоужению) А12 | инѣхъ црькви оуа ихъ въземъ уроки. ни слажекъ вашъ А6 | и пришедъ (καὶ παρὼν) А2. 6 8 12. 13. 17. 18. 19. 25 27. 29 34 37 38 | лишень кыхъ А12. 28 34 | (и оп.) лишень бѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

6. аще же и гроубъ слово по не разоумѣ. но вездѣ авлышесѧ. о всемь в васѧ ·:·

7. Гръ ли створи себѣ смиреніа. да вы взвыситесѧ. іа тоуне. бжіе евагльіе благовѣсти ва.

8. иныѧ цркы обидѣ вземъ оброк вашемоу слоужею. и прише к ва и недостаточе ваї. не стоужи ни единого же.

9. недостатокъ во мой приналѣлниша братіа. пришедше ѿ маке-

Г. Библія 1499 г

6. аще кѡ и некѣжа [1]) слокѡ, нѡ не разѹмѣ. нѡ вездѣ авлышесѧ ѿ всѣ къ ва [3]).

7. Или грѣ [4]) сътвори, себе [5]) смѣраю [6]), да вы възнесетесѧ. ако тѹне бжіе [7]) благовѣствованіе [8]) благовѣсти вамъ.

8. иныѧ [9]) цркви прокрадъ. пріимъ [10]) оброкъ [11]) вашемѹ слѹженію [12]). и прише к вамъ и лишенъ быкъ, не стѹжи ни единомѹ [13]).

9. лишеніе бо мое. испольниша братіа пришѣше ѿ маке-

А25 | не къстѫжихъ (οἱ κατενάρκησα) А2 | ни единому же А8. 12 13 17 19 27 37.

9. бо оп. А18 | мое оп. А6 | напълниша А6 | пришедъше А2 8 13 28. 37. 38 (А18 пришадъше).

б) 2 редакція

6. авлешася Б3. авлышеся Б2 (с 24, а п. 13 н. авлышесся). авлешеся Б1 5 14 (п 13 н.) авлышеся Б10 13 14 (с 24) | (къ оп.) васъ Б2 (п 13 н.).

7. ли Б2 | себе створи Б5 | смѣрма Б1 10 14 | вы оп. Б1 | вѣлае Б5 8.

8 цркъ Б1 10 цркы Б5 14 | кыихъ Б5 | Ат ἐσύλησα перев. окрадохъ | наше Б1. 5 8.

9. пришьдшь Б1 пришѣше Б5

Примѣчанія. [1]) (и оп.) некѣжа Г2 (суб 24 нед, а въ пят. 13 нед. и некѣжда). [2]) А6 въздѣ, А7. 12 въже, А39 кеже, А3 кьсеже. [3]) нъ къ кѣмъ авлышѣ, къ кѣхъ васъ Г2 (суб. 24 нед, пят. 13 нед. къ всемъ). [4]) грѣхъ и грѣхъ Г2 [5]) себѣ Г1. [6]) смѣрѣж Г5 7 смирѣж Г8 смираіа Г1. смирда Г2 6. [7]) бжіе оп. Г2 [8]) благовѣствованне бжне Г7. [9]) ныіа Г1. [10]) приемъ Г2. [11]) прибытокъ Г2. [12]) к вашемъ слоужении Г7 вашего слѹжіа Г2 [13]) не стоужихъ си ни единомѹ Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

кедонинѣ. и ѻ всѣмь бес тоуѓы себе вамъ съблюдохъ й съблюдоу.

10. есть йстина хва въ мнѣ. ако похвалениѣ се не заѣмлется въ мнѣ въ странахъ ахайскѣхъ.

11. поуто. ако не люблю ли васъ. бъ вѣсть еже творю й створю.

12. да ѿсѣкоу вниоу хотащимъ вниѣ. да о немьже хвалатьса. обращютьса акоже и мы.

13. таковнѣ бо лъжнѣ апли. дѣлателн льстивн [1]). преобразоуюцесса въ аплы хвы.

Б Толст Апост. XIV в.

кедонинѣ. й ѻ всемь бес тѣгы вамъ съблюдохъса. й съблюдуса ·

10. Есть йстина хва во мнѣ ако похваленнѣ се не ставитьса ѻ мнѣ въ странахъ. ахайскахъ.

11. поуто. ако не люблю ли васъ. бъ вѣсть еже творю. й створю

12. Да ставлю вниу. хотащихъ вниѣ. да ѻ немьже хвалатьса. обращютьса. акоже й мы.

13. таковнѣ бо лъжи апли. дѣлателн лукавнѣ. преображаеми. въ аплы хвы.

а) I редакціи

9. ѡ ксемъ A8 13 34 37 ѡ ссмь A25 | себе самого (вамъ оп) съблюдохъ A17 19 | съблюдь (ἐτήρησα) A13 28. 37 | бес тѣгы вамъ съблюдохься и съблюдажиіи A6

10. и естъ A2 12. 19. естъ бо A8. 28. 37 38 | рѣснота (ἀλήθεια) A37 | си A8 сиѣ A12 се оп. A27 | не заимется (οὐ φραγήσεται) A8 13. 38 не заименатъся A2 | въ каниатѣхъ (ἐν τοῖς κλίμασιν) A2. 8 12. 13 17 19 27 въ каниеньтыхъ A37 | ахаистѣхъ A2 25 ахаискахъ A6. 28 | въ каниеньтѣхъ и ахаицѣхъ A18.

11 и поуто A12 | не любе ли A13 | ли оп A37 | ниже A6. ниже A12 23 26. 29 | и створю оп. A13.

12. хотащиіи A8. 38 (A12 ходящимъ) | вниы A34 | хвалится A25 27 | обращется A25. и обрѣщоутьсе A37 | (и оп.) мы A23 26.

13 таковын же A13 | лъжен апли A18 лъжеапли A2 13 17. 19 25. 27. 28. ложнин апли A23 29 | тако и вы боашни апли A12 | лъже (апли оп.) дѣлателе A8 | дѣлателе A2 12 13 17 19 28 34 37 | A6 сбивч. таконы болшма дѣлателн аплы посилаю вы | прѣображающесе A13. и прѣобра-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIVв.

дóнїѧ. и ѻ всѣ̀ кес тѣготѧ́ї ѩ̀ сеѣ̀ сблюдѣ̀ и сблюдáю.

10. ѣ̀сть йстина хв̃а во мн̃ѣ. ѩ̀ко похвалá си. не замéдлитсѧ во мн̃ѣ в странѣ̀ ахаíскѣ̀.

11. что рáди. ѩ̀ко не люблю ѩ̀. вѣ̀ нѣ̀сть. еже твóрю. и створю.

12. да ѿсѣкоу́ ви́ну. хотѧщíй ви́нѣ. да ѻ нѝ же хвалѧтсѧ. ѻбрáщютсѧ ѩ̀кѡ̀ и мы.

13. Таковíй во лжеа̃пли. дѣлáтели лстúвий. преѡбразоуѣмѝ во а̃пл҃ы хв̃ы.

Г. Библія 1499 г.

донїѧ. и ѿ вс҃ѣ̀ безъ ст҃ѹженїѧ [1]) ѩ̀ себе сѣблюдѣ̀ и сблюдѹ́ [2]).

10. ѣ̀ йстинна хв̃а въ мнѣ̀. ѩ̀ко похваленїе с҃ѣ̀, не загради́тсѧ ѿ мнѣ̀ въ климатѣ̀ ахаíстѣ̀.

11. почто. ѩ̀ко не люблю ли [3]) ѩ̀. вѣ̀ нѣ̀сть. а ѣ̀же творю [4]) и сътворю [5]).

12. да ѿсѣкѹ́ [6]) ви́нѹ хотящíй ви́нѣ. да ѿ немже хвалятсѧ. ѻбращ҃ѹ́тсѧ ѩ̀коже [7]) и мы.

13. тáкокїи бо [8]) лжеа̃пли. дѣлателе лстьни [10]). прѣѡбразѹ́ющесѧ въ а̃пл҃ы хв̃ы.

хоующесѣ A13 | преобразоужиѣ а̃пл҃ы х҃вы A6 | ст 13—14 преобразоующесѧ въ а̃пл҃ы х҃вы. и не ѹюдо. самъ бо сотона оп. A2

б) 2 редакціи

9. ѿ македонїи Б5. 10 14 | и (1-е) оп. Б5 | камъ оп. Б2 | и съблюдуся оп. Б1 14.

10. и есть Б5 | не останитсѧ Б2. 5 8 10 13. 14 | ѿ мене Б2

11. творю и оп Б5 | и створю оп Б1

12. да остаклю Б1. 5 | обращаютьсѧ Б1. и обращаютсѧ Б5

13 въ х҃вы а̃пл҃ы Б2 | дѣлатели лукавии. преображаемии въ а̃пл҃ы х҃вы оп. Б14 | Изб. 1073 г. л. 151 и а̃пл҃ъ тацн бо и рече. лъжни апостоли дѣлателн лѣкавии прѣобразоующиитсѧ въ а̃пл҃ы х҃сокы,—и л. 181: и паухъ сицни бо. лъжни апостоли. дѣлателе льстивии прѣображающитсѧ въ а̃пл҃ы х҃сокъ.

Примѣчанія [1]) безѣ̀ ст҃жанїа Г5. безъ ст҃оужанїа Г6 8. [2]) и нн҃ѣ̀ сѣблюдан Г2. [3]) Г не люблн ли, Г5 8 не люблa ли, Г7 не люблю и, Г6 не люблa (ли оп). [4]) твора Г1. 5. 8. [5]) сътвора Г5. 8 и сътворю оп Г7. [6]) (да оп) ѿсѣкоу Г7. [7]) ѩко Г2 [8]) тѣкокїи же оуко Г2 [9]) А18 дѣтельстви (вм. дѣлателн льстивии). [10]) лѣстни Г1. льети Г7

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. и̑ не оудо. самъ бо сотона преѡбразоуіѣтьсѧ въ а̑нг҃лъ [1]) свѣтьлъ.

15. не велніѣ оубо. а̑ще и̑ слоужителн і҃го преобразоуіютьсѧ а̑ко слоужителн правьды. и̑мъже коньунна коудеть по дѣа̑ннѣмъ и̑хъ.

16. пакы гл҃ю. да не кто мнить мѧ безоумна бытн. а̑ще ли нн. оубо поне моудра прн̑мете мѧ. да и а̑зъ мало уто [10]) похвалюсѧ.

17. і҃же гл҃ю. не по гї гл҃ю [15]). нъ а̑ко въ безоумнн. въ сеи

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. и̑ не уюдьно. и̑ самъ бо сотона преѡбражаѣтьсѧ въ а̑нг҃лъ свѣтелъ.

15. нъсть велнко оубо а̑ще и̑ слугы і҃го преѡбражаю́тьсѧ. а̑кы слугы правьды. и̑мьже конецъ бѫдеть по дѣломъ и̑хъ.

16. Пакы гл҃ю ѣда кто мнить мѧ несмъсла сѫща. а̑ще ли нн. то поне а̑кы несмъсльна прнймете мѧ. да и а̑зъ мало нѣуьто похвалюсѧ.

17. ѣже гл҃ю не по гї гл҃ю. но а̑кы не въ смъслѣ сеи ѵастн

а) I редакціи.

14 и не ѵѣдьно (вар., *οὐ θαυμαστὸν*) А6 17 25, 26 (А20 не ѵедьно) | (и оп) не ѵоудо сс А18 не ѵоудно бо А19 | и сам бо А17 19. 28 | сатана (*ὁ σατανᾶς*) А23. 25 26 38 (А18 стона) | прнѡбразоуесе А37. проображается А6 *прѡобразоумтьсѧ* А2 | къ а̑гла свѣтла А2.

15. нѣ велнке А6 | бо (вм. оубо) А13 | и не велнкос бо А8. 38 | послѣ оубо приб ѵоудо А37 | и оп. А2. 25 34 | слоужителе А2. 17. 19 25. 26 27. 28. 29 34 (А8 слѫжителъ). слоугы А6 20 | іего оп А6 | *проображаѫтьсѧ* А6 *прѡобразоующесе* А12 | *и ѣко* А18 | *слѫжителіе* А17 19. 27 34 *и* слѫжителе А28 | правдѫ А8 38 | ако слоугы правєдьнын А6 | нхьже А18 | по дѣломь А6. 20 по дѣланню А8 38

16. безоума бытн тоу А12 27 | ѣда кто мыслнть нене смыслѧща А6 | поиѣ А8. 12 13. 17. 18 19. 27 28 34 37 38 | ѣко (не) мѫдра А2. 8 12 13 18. 27 37 38. ако и не моудра А22. 34 (ако и А20 25) | то (вм. оубо) поиѣ ако не(смы)слящаго А6 | прнемѣте А18 | прнимєт А12 | нѣуто (ѵі) А6 28.

17. не гл҃ю по гї (вар.) А25. не гл҃ю на гѣ А22. 34 | не ако А17 19 нн ѣко А8 | къ безумне А18. къ несмыслѣ А20 (А6 къ смыслѣ) | и къ сеи А18.

б) 2 редакціи

14. (и оп.) не ѵюдно то Б2 | бо оп. Б1 | преобразуется Б2 | ко анг҃ѣкын свѣтъ Б2 | Изб 1073 г. л 151 не же не ѵждо. самъ бо тъ сотона. прко-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

14. и не чюдно. сѧ бо сатана преобразуѣтсѧ во а҃гла свѣтѣ.

15. не велыѣ оубо а҃ще и слоугы его преобразоуютсѧ ꙗко слоугы правды. ихже конець и҃ по дѣлѣ ихъ.

16. Паки глю. ѣда кто мѧ мнѣ҃ несмысла быти. а҃ще же. нѣ оубо. понѣ ꙗко несмыслена приимѣте мѧ. да а҃зъ мало что похвалюсѧ.

17. ѣ҃ глю. не глю по гу по ꙗко в несмыслыи в сеи ипостаси

Г. Библія 1499 г.

14. и не чюдно. самъ бо сатана. преѡбразуѣтсѧ къ а҃гла свѣтла.

15. не велїе оубо. а҃ще и служителе [2]) ѣго. преѡбразуютсѧ ꙗко [3]) служителе [4]) правды [5]). и҃мже кончина бу҃дѣ по дѣлѡ ихъ [6]).

16. паки [7]) глю [8]). да не кто мнитъ мѧ безумна бы҃ти. а҃ще ли же нѣ, понѣ [9]) ꙗко немудра прїимѣте мѧ. да и а҃зъ мало что похвалюсѧ [11]).

17. ѣже глю [12]), не глю [13]) по гн҃ [14]). нѡ ꙗко къ безумїи.

кражается къ а҃нгѣлъ секта,—и л 181 иже не чюдно. самъ бо тъ сотона прѣображаѣтсѧ. къ свѣтлааго ангела.

15. есть (вм. мсть) Б1 | нѣ оубо келико то Б2 | преобразоуютсѧ Б1. 10 14 профобразоуютсѧ Б5 13 | ꙗко Б2 | имже бо Б5 | по дельсымъ Б1 по дѣлесемъ Б10 по дѣлесомъ Б2 | Изб. 1073 г 181 и об. да нѣ келико аште и слоугы его прѣображаѣтьсѧ акы слоугы правьдьныхъ ихъ же конець коуде по дѣломъ ихъ,—и л 151 да нѣ келико оубо аште и слоугъ(і) его прѣобразоуѣтьсѧ. акы слоугы правьдьныѣ. ихъже конець бѫдеть. по дѣломъ ихъ.

16. егда Б1 | несмыслаца (1-е) Б1 несмыслена Б8 | и да кто миѣт мѧ неслакыа соуца А5 | понѣ Б2 10. 14 | несъмысла (2-е) Б1 2 10 14 | да оп Б5 | нехто Б1 нъкыто оп Б5 | похвалю (сѧ оп) Б2.

17. не (по оп.) бѣи Б2 13 | к несмыслѣ Б10 14 к несмысльствѣ Б2 | к сен Б2 5.

Примѣчанія. [1]) А18 въ а҃нгль (особое сербское начертаніе для г). [2]) слоужителїе Г1 [3]) ꙗкѡ Г2 [4]) слоужителїе Г1 [5]) Г2 и слоужителе правдѣ, и истинѣ. [6]) Г2 по дѣломъ ихъ имъ. [7]) и паки Г1 2 [8]) глѧ Г5—8 [9]) понѣ Г2 4 5 [10]) А что. [11]) похвалѧсѧ Г7 [12]) глѧ Г5 7. 8. [13]) не глѧ Г5 7 8. [14]) по гдѣ Г1 по ѡ гѣ Г2 [15]) А и А23 26 вс читаютъ не по гн҃ глю, въ А29 надписано вверху не глю по гдѣ (не по гн глѧ А2 6 8. 12 (глю). 13 17 18. 19. 20. 27 28 37. 38)

А. Толк Апост. 1220 г.

постати хвалѣ.

18. понеже многи хвалатьсѧ по плъти. и ази похвалюсѧ.

19. въ сласть [4]) бо прінѣмлете кєзоумьнꙑѩ. моудрꙑ соуща.

20. прінѣмлете бо. аще кто работить. аще кто поѣдаіѣть. аще кто прінѣмлеть. аще кто вєлнитьсѧ. аще кто по лицю въ бієть.

21. по [10]) досаженію гл҃ю. зане ꙗко мы ѩзнемогохомъ.

О немь же аще дрꙁаіѣть. кто. не въ. моудрость гл҃ю. дрꙁаю и азъ.

Б Толст. Апост. XIV в.

похваленїѧ

18. Сама же многи хвадаться по плоти. и ѧзъ похвалюсѧ.

19. сладъцѣ бо терпите несмꙑслꙑнꙑмъ смꙑслꙑнїи сꙋще.

20. терпите бо аще кто въ поракоцлаеть. ѧще кто ѩсть. аще кто прнѣмлеть. аще кто величаѣтьсѧ. ѧще кто въ кѣёть по лицю.

21. по неу҃тью гл҃ю. тѣмь же акы мы ѡнемогохомъсѧ

Бр҃аё ѳ немь же аще кто дрꙁаёть. въ немудрости гл҃ю. дрꙁаю и ѧзъ.

а) I редакція

17. шпостаси (*τῇ ὑποστάσει*) A22 34 оупостаси A25 шпостати A2 постатии A13 18 постати A17 19. 28 к сан постати A12 (въ словѣ сан а=ѧ=ѥ; гл. 11, ст. 28 A12 чит. ксамь пр҃ькамь). кьсен ѵссти A6 20 | похваленик (*τῆς καυχήσεως*) A6 20 похвала A12 и хвалѣ A25 похвалюсе A17 19

19. къ сладость (*ἡδέως*) A26 | прнмете (*ἀνέχεσθε*) A13 и прнмете A8 прнемлеть A12 | мздрне A18 | сѫще (*ὄντες*) A6 8. 12 13 27 28 37. 38 | кѣсть бо прнемлете несьмысльнымь сьмысльни сѫще A6

20. прнемлеѣ бо (*ἀνέχεσθε*) A12 трьпите A6 28 | прнемлете ме A13 | бо оп. A13 37 | къ работитъ (вар., *ὑμᾶς καταδουλοῖ*) A2. 13 17 19. 25 27. 34 37. къ поработитъ A8 38 кы поракоцлеть A28 20 | аще кы кто поракоцлеть A6 | и аще (2-е) A2 | ѣсть (*κατεσθίει*) A6. 20 (A2 подклеть, A25 подлеть) | въ поядлеть A8. 28. 37 38 | аще ли (3-е) A6 | прнемлеѣ кы A28 | аще ли (4-е) A6 | келичѣтьсѧ A6 8 13 17 19. 25 34 38 | и аще (5 е) A2. аще ли A6 | кы по лицѣ (вар.) A26 34. кы к лице A25 кы кто по лицоу A6 | кнеть къ A2. 12. 17. 18. 19. 27 37 38

21. къ досаженію (*κατὰ ἀτιμίαν*) A22 25 по неуѣстнію A6 | кы гл҃ю A25. 34 | и мы A25 | нзнемогомъ (1 л множ ч. аор. старш. типа) A8 | о немьже оп A16 | кто дрꙁаеть A1 5. 6. 7 9. 10. 12 13. 16 17. 18 19 23 25

В. Чуд рук. Нов Зав. XIV в.

похвалѣ.

18. понéже мнóзи хвáлятсѧ по плоти. и̑ а̑зъ похвалю́сѧ.

19. сластно бо вни́млете несмы́сленымъ. смы́слени сýще.

20. вни́млете бо. а̑ще кто вы̑ рабо́тн̑. а̑ще кто̀ поѣ́дае̑. а̑ще кто̀ приѣ́мле̑. а̑ще кто̀ и̑скоушае̑. а̑ще кто̀ ви̑ по лицю̀ вы̑е̑.

21. по безче́стью гл҃ю. зане ꙗ̑ко мы̑ и̑знемогохо̑. О не́мже а̑ще кто смѣ́е̑ в нéсмыслѣ гл҃ю. смѣю̀ и̑ а̑зъ.

Г. Библія 1499 г.

к сем [1]) ꙗ̑сти похвалѣ [2]),

18. понеже мнѡ́зи хвалятсѧ по плоти. и̑ а̑зъ похвалюсѧ [3]),

19. къ сла́сть бо̀ прїе́млете безꙋ́мныꙗ мꙋ́дри сꙋ́ще [5]).

20. прїе́млете бо̀ а̑ще кто вы̑ [6]) рабо́тн̑ [7]). а̑ще кто поѣ́дае̑. а̑ще кто прїе́мле̑. а̑ще кто величитсѧ. а̑ще кто вы̑ [8]) к ли́це вы̑е̑ [9]).

21. по досаженїю [11]) гл҃ю [12]), зане [13]) ꙗ̑ко мы̑ и̑знемо́гохомъ.

[7]О немже а̑ще кто дерза́е̑ не къ [14]) мꙋ́дрость гл҃ю [15]), дерза́ю и̑ а̑зъ.

---

26. 27 28. 29 34. 37 38 39 **кто гл҃ѣть** A35 | **не къ мѫдрости** (ἐν ἀφροσύνῃ) A1 6 7 9 10. 12 13. 17. 19 25 27. 28. 37 38 39 (A18 **не в мздрости**). **не мудростию** A16 | **глаголю** A13 | **дрьзае** A18 | (**и оп**) **азъ** A5 39 (**нед** 19).

б) 2 редакціи.

17. **хѣкленьмь** Б2.

18. **и мнози** Б2 | **по плоти хвалѧтьсѧ** Б14

20. **терпите оубо** Б2 | **ѣсть** Б2 | **пріимете** Б1 | Ат ἐπαίρεται перев. **къзносится** | **бѣсть къı** Б10.

21. **мы ꙗко** Б10 | **мы оп.** Б5 | **кто оп.** Б1 | **дерзаете** Б1 | τολμᾶν Ат перев. **съмѣти** | **не къ мудрости** Б1. 2. 10 **не къ мрость** Б5

Примѣчанія Ст 21—30 чит. 29 іюня. Сего чтенія нѣтъ въ A1. 2. 3 8. 11 31 и Б11 13 (въ Б3 нѣтъ ст 21—24, за утратой листа) Въ A5 10 и 39 подъ 29 іюня прописано 11, 21—12, 9—Въ семъ чтеніи Б2 и 10 склоняются къ 1-й ред., а A9—къ 2-й редакціи [1]) **и к сем** Г1 [2]) Г2 **къ семъ сѣставѣ похвальнѣмъ.** [3]) **похваласа** Г5. 7 8. [4]) А **къ сла** (**къ сластъ** A2. 8 12 13. 17 18 19 22 23 25 27 28 29 34 37 38). [5]) Г2 **безоумныꙗ ꙗкоже и моудрыхъ соуще.** [6]) **камъ** Г1—8 [7]) **работаетъ** Г2—8 **порабочтаетъ** Г1. [8]) **кы оп.** Г2 6. [9]) **к лице кы бѣть** Г1 10) А оп. **по,** A23. 26. 29 **досаженіа** (**по досажденноу** A2. 8 13 17 18 19 27. 37 38) [11]) Г2 **и по досажденію.** [12]) **гла** Г7 8. 13) **занеже** Г1. 2 14) Г оп **къ** (**не къ моудрость** Г1—8. 15) **гла** Г5 7 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. ѣврѣи соуть. и аⷭ҃ъ. їꙁлъти соуть. и аⷭ҃ъ. сѣмꙗ авраамле соуть. и аⷭ҃ъ.

23. слоужителн хⷭ҃н соуть. не къ моудрости гл҃ю. паче аⷭ҃ъ. въ троудѣхъ лишє. въ ранахъ прѣболє. въ тьмьницахъ лишє. въ смьртьхъ множицею.

24. ѿ нюдѣи патькраты ѵетырндесатє рꙋзѣ ѣдиноѩ прнѩхъ.

25. трикраты палицами бнѣнъ быхъ. ѣдиною каменнѣмь побишл мл. трикраты лодн їс-

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. ѣкрѣи сутъ. и аⷭ҃ъ їꙁлѣтє сутъ. и аⷭ҃ъ племꙗ авраамле сутъ. и аⷭ҃ъ.

23. слугы хⷭ҃ы сутъ. несмысла [1]) гл҃ю. паче аⷭ҃ъ въ трꙋдѣхъ лишє. въ ранахъ мѣрꙋ въ темницахъ лишє. въ сьмртехъ многашьды.

24. ѿ жидовъ. патькраты .д. десати. свѣнє ѣдиноє взмхъ.

25. трикраты жезльємь кьѣнъ быхъ. ѣдиною каменьємь побишл мл. трькраты [11]) корабль

а) I редакція.

22. и (1-е) оп А6. 7. 18. 39 | їꙁлѣтѣнинь (*ἰσραηλεῖται*) А6 7. їꙁль А39 | соуть (2-е) оп А12 | и (2-е) оп. А7 18. 39 (29 іюня) | ѣкрѣи сутъ (и аⷭ҃ъ. їꙁлѣти соуть и оп) А16 | племꙗ А9 и сѣмꙗ А39 | соуть (3-е) оп А12. 28 есмь (вм. соуть) А39 | и (3-е) оп А7. 16. 18.

23. слоужителе А28. слоужителнне А12. слоугы А9 20 | слѫжитель есмь (вм. слоужителн хⷭ҃н соуть) А39 | соуть хⷭ҃н (вар.) А12. 17 18. 39 | послѣ слоужителн хⷭ҃н соуть приб и аⷭ҃ъ А27. 28 | не къ мѫдрѣ (*παραφρονῶν*) А39 (нед 19) немоудрьстковꙋе А12 (А34 не къ моудрьстковꙋ, А27 не моудрьстковꙋемь) | немоудрьстковꙋю глаголе А13 (А28 немѫдрьстковꙋ гл҃ѫ, А38 немоудрьствовꙋю гл҃ю). несмысла гл҃а А6. 7 9. немѫдрьстковꙋ нь гл҃ѫ А5 | и аⷭ҃ъ А10. аⷭ҃ъ оп. А5 | и к ранахъ А6. 7 39 | болє (*περισσοτέρως*) А6. 7 | и къ темницахъ А6. 7 39 | ꙁлишє (*ὑπερβαλλόντως*) А25. ꙁлишл А5 13 17. 18. 19 20. 27 36 37. 38. прѣлишл А12 | лишє. къ смьртьхъ оп А6 7 | къ съмьртьхъ лишє множицею А10 | многажды (*πολλάκις*) А6. 7 12 17 18. 19 20. 27. многажды А5 многашты А37. многашдъı А9, многажѣи А28

24. ѿ жидовъ (*ὑπὸ Ἰουδαίων*) А6 7. 9 35. и ѿ юден А5 | патькрать А6. 7. и петькрати А18 | н. .д. А1 и ѵетырндессе(т)и А18. 34. или ѵетырндесате А6. 7 | свѣнє (вм. рꙋзѣ, *παρὰ*) А6 | ѣдиною А18. 17. 19. 10. 25 26. 28 (А6. 39 ѣдиноѫ) | прнѣсь (*ἔλαβον*) А18. сьпрнѣхъ А12. 38 (А10 прнатъ, А6 къ ѩзахъ, А7 къ ѩзахъ).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

22. є҃вре҃й соу҃. и҆ а҃зъ. и҆зра҃и-
ли́те соу҃. и҆ а҃зъ. сѣ҃мя а҃вра҃мле
соу҃ и҆ а҃зъ.

23. слоу́гы хр҃ѣ҃ы соу҃. препе-
сми́слѧ гл҃ю. паче а҃зъ. в троудѣ҃
ли́шє. в ранахъ превол҃є. в темни-
ца҃ҳ ли́шє. въ см҃ртехъ мно́гажды.

24. ѿ и҆ѹдє́и пѧтькра́ты .л.
десѧ́ть ра́звѣ є҆дино́ꙗ прия҃ть.

25. трикра́ты жезлы҃є бы҃є вѣ҃ы.
є҆дино́ю камены҃є. трикра́ты кора́бль
є҆провержесѧ. ноць и҆ дн҃ь в глоу-

Г. Библія 1499 г.

22. є҆вреи є҃ѕ, и҆ а҃зъ. и҆зр҃ильте
є҃ѕть, и҆ а҃зъ. сѣ҃мя а҃враа́мле є҃ѕ,
и҆ а҃зъ.

23. слѹ҃жителе хр҃ѣ҃ы є҃ѕть; не-
мѹ҃дрѣ҃ствѹа [2]) гл҃ю [3]), па́че
а҃зъ [4]). къ троудѣ҃ мно́жае [5]).
к рана҃ҳ прекоѡе [6]). къ темни́цѣ҃
и҆зли́ха [7]),

24. ѿ и҆ѹде́н пѧ҃кратъ [8])
четыри́десѧть [9]) разѣ҃ є҆ди́-
ноа [10]) прїа́хъ,

25. трицы́ палицами бїенъ
бы҃. є҆ди́ною каменїе́мь побиша
ма. трицы́ ладїа [12]) и҆спрокер-

25. трикратъ (τρὶς) A37 т҃. кратицеⷯ A39 | палицею A10 39. жѣзлиемь A9 | побиенъ бихъ A39 (нед 19) | каменьемь побиенъ къихъ (ἐλιθάσθην) A16 | трицыи (τρὶς) A13. 38 трицеи A18 трицы A17 19. 27 (A5 т҃. цїи, A12 т҃., A37 трищть) | ходїа A22. 23 25 26 29 34. ладиа A1 28. 35 36 38. 39 лады A10 13. корабль A6. 7. 9. 16.

б) 2 редакціи.

22. еврѣи соуть. и азъ оц Б5 | иѯльте суть. и азъ оц. Б1 | сѣма Б2 5 7. 8

23. служителе Б2. 5 | не къ мудрости Б2. 8. не мудрѣствиа Б5 | къ троудѣхъ множае Б5 | мѣру,—и Б1 (Б10 оц). . прѣколе Б2. 5. 8 | изимха Б2 5 | къ сѣрти Б2 | многажьды Б1. 2. многаги Б5 множицею Б8.

24. ѿ людѣи Б2. 5 7. 8. 10 | и четыредесати Б1 | развѣ единою Б1. 5 7. 8. развѣ единоа Б2 | приахъ Б1. 2. 7 8.

25. трицы Б5 | палицами Б2. 5. 7 | побиенъ къихъ (вм. побиша ма) Б1. 3 | трицы Б5 | ладыа Б5.

Примѣчанія. 1) Б не сѣа. 2) не моудрѣствоуж Г8. не моудростїю Г4. 3. 8) гл҃а Г5 8 4) Г2 паче и азъ, Г7 и азъ не мрѣствоую гл҃а паче азъ. 5) Г2 къ троудѣ҃ мноѕѣ҃ мношае. 6) прѣколѣ Г2 7) въ концѣ стиха чит къ см҃ртѣ҃ многажы Г1. 3. 4. къ смр҃тьхъ мношаги Г2. 5. 6 7. и къ смр҃тѣ҃ многаги Г8. 8) пѧ҃кратъ Г1 (въ Г7 послѣ пѧтькра҃ приб. гд҃а моли҃). 9) четыредесате Г1 10) единою Г1—4. 6 8. единоѫ Г5 7. 11) Б1 трикратъ. 12) Г2 лоудьа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

провьржеса съ мною. нощь и дн҃ь въ глоубинѣ [1]) сътворихъ.

26 поутьмь шьствоуѧ множицею. бѣды въ рѣкахъ [4]). бѣды ѿ разбойникъ. бѣды ѿ роженикъ. бѣды ѿ кꙋкъ. бѣды въ градѣ. бѣды въ поустыни. бѣды въ морѣ. бѣды въ лъжебратнѣ.

27. въ трꙋдѣ и въ подвиженіи. въ ꙁабѣдѣніи множицею. въ ѧдꙋи и въ жажи [9]). въ пощеніихъ множицею. въ ꙁимѣ и наготѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѻпровержеса со мною. нощь и день къ глꙋбинѣ створихъ.

26. на пꙋть ходя многашьды. бѣды въ рѣкахъ. бѣды ѿ разбойникъ. бѣды ѿ роженькѣ. бѣды въ градѣ. бѣды въ пꙋстыни. бѣды въ морѣ. бѣды во лжи братьи ·

27. въ трꙋдѣ и в подвиженіи. въ бдѣніи многашьды въ гладѣ и въ жажи. въ алканіи многашьды. въ ꙁимѣ въ наготѣ.

а) I редакціи

25. ѿпровьржеса A9. 16. 38 | испровьржеса лодіи A5 12 17 18 19 27. 37 | дн҃ь и нощь A7 | сткорихъ къ глꙋбинѣ A12.

26. ѩтемъ шесткиа (*ἀδοιπορίαις*) A1 13 16. 22. 25 28 34 35. 36 38. 39 (A39 въ чтеніи 29 іюня, а въ нед 19 послѣ ѩтемь шесткиа прибсткорихъ). ѩтьма шесткиа A5 10 12. 17 18 19. 27. 37 на поутѣ ходя A9 | многаіи (*πολλάκις*) A6. 7 12. 17 18. 19. 27. многаіи A5. многашьды A9 многашты A37 | ѿ разбоиника A10 | ѿ сродника (*ἐκ γένους*) A25 | ѿ странъ A9. 20. ѿ странн A35 | къ градѣ A5 39 | къ поустыняхъ A37 къ поустниѣхъ A39 (нед 19) | къ лъжни братнї A6 9 12. 16. 18 25 28. къ лъжен братни A19 къ лъжебратни A34. 39 (A37 къ лжы братые).

27. къ трꙋдѣхъ A1 5. 6 7. 9 12 13. 16 17 18. 19 25 37 38. 39 | къ подкиꙁаніи A6 къ подкижаніи A1 къ подкыженіихъ A39 (въ чтеніи 29 іюня, а въ нед 19 къ подкыꙁѣ). к подкиꙁѣхъ A16 | (къ оп.) подвиженіи A9 10 13 28. подкиꙁаніи A12 17. 18 19 27 36. 37 38 | (к оп) к подвиженіи A25 | къ ꙁабѣдѣніихъ (*ἐν ἀγρυπνίαις*) A1 5. 13 28. къ бдѣніихъ A6 9 39 (нед. 19). к ·к ꙁабѣдѣніи A16. 38 | бѣди к къ ꙁабѣдѣніихъ A39 (29 іюня) | многаіи A12 17 18. 19. 38 многаіы A5 35. 39 многашьды A9 10 многажды A16 (A6 к къ бдѣніи многѣ) | къ ꙁабѣдѣніи множицею оп. A7 | къ алъкѣ (*ἐν λιμῷ*) A27 къ алкаіи A39. къ гладѣ A9. 20. к къ гладѣ A6 7 | къ пощеніи (*ἐν νηστείαις*) A10. 17 19. 26. 27. 37. къ алкаіи A6. 7 9. к къ пощеніи A16. к пощеніи A39 | многаіи A6

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

бинѣ створи̑.

26. поутьше́ствий многажды. бѣ́ды в рѣ́ка̑. бѣ́ды ѿ разво́йни̑. бѣ́ды ѿ родоу. бѣ́ды ѿ а҃зы̑. бѣ́ды в гра́дѣ. бѣ́ды в поу́стыни. бѣ́ды к мо́ри. бѣ́ды во лжебра́и.

27. к троудѣ̀ и в мо́лвѣ. во бдѣ́ный мно́гажды. в гла́дѣ и жа́жи. к посте̑ мно́гажды. в зимѣ̀ и наготе̑.

Г. Библія 1499 г.

жеса̀ съ мною. но́щь и дн҃ь къ глѵбинѣ̀ сѫтко́рихъ,

26. пѵ́тнаа шестки̑а [2]) мно́гащи [3]). бѣ́ды къ рѣ́ка̑. бѣ́ды ѿ разбоинникъ. бѣ́ды ѿ сродникъ. бѣ́ды ѿ а҃зы́къ. бѣ́ды къ градѣ̀. бѣ́ды къ пѵ́стыни. бѣ́ды къ мори [5]). бѣ́ды къ лажебратїи.

27. къ трѵ́дѣ [6]) и подвизѣ̀ [7]). къ бдѣнїи̑ мно́гащи [8]). къ зимѣ̀ и наготѣ̀.

---

7 17 19 27. 35. многажды A5 39 многашты A37 многашды A9 10. многажды A16 | къ алчи и къ жажи. къ поценнихъ множицею оп A18 39 | к наготѣ A5. 6. 7 9 39 | къ зимѣ и наготѣ. къ алчи и жѣ́жи (перест.) A38.

б) 2 редакціи

25 испрокерже Б5

26. на поутехъ Б10 | пѵтемь шесткиа Б2 поутиаа шестки̑а Б5 7 8 | многажды Б1 многащи Б5 множицею Б2 7 8 (въ Б7 и 8 вслѣдъ за симъ: бѣды к мори) | ѿ сродникъ Б5 | ѿ а҃зы̑ Б2. 5. 7 | во лъжи бра̑с Б2 | Б3 постиа шесткиа бѣды на морѣ. бѣды ѿ разбон(ни)къ. бѣды во лжебра̑ (остальное пропущ.)

27. к трудѣхъ Б2 10 | и к подкизании Б2 3 (съ опущ. и). и подвизѣ Б5 | къ бдѣньи многъ Б1 | к злбдѣнїи Б3 къ бдѣнихъ Б5 | многажды Б1. 2 3 многащи Б5 | къ алканьи (вм. къ гладѣ) Б3. 8. во алчи Б2 5 | к поценьи (вм. къ алканьи) Б3. 7 8 (Б2 к поценьи, Б5 к поношенихъ) | многажды Б3. многащи Б5 множицею Б2 | и къ наготѣ Б1 3. и наготѣ Б2 10.

Примѣчанія. [1]) A12 17 къ глѣбинѣ, A37 къ глѣбыни. [2]) сѣшестїа Г5. [3]) многажы Г1 3 4. [4]) A39 въ нед. 19-ю к ракахъ [5]) Г2 бѣды къ мѡри, и скрѣки. [6]) къ трѵдѣхъ Г2 [7]) къ подвизѣ Г2. [8]) Г1—8 за симъ читаютъ опущенное въ Г: къ алчьби и жажи. къ поценї̑ многащи (только Г2—8 къ алчи, Г7 к поношенї̑, Г2 3. 4 мнѡгажди). [9]) A37 къ жежды.

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. разѣ [1]) къне҃шьнихъ [2]). нападенїй иже на вса дни. печаль [6]) всѣхъ цьрькъ.

29. кто и҃знемагаіе҃тъ. и не и҃знемагаю [11]). кто съблажнаіе҃тъ-ся [13]). и а҃зъ не раждзаюся [15]).

30. а҃ще хвалитиса подобаіе҃тъ. еже [17]) о҃ немощи моеи҃ похвалюся · ·

31. Къ о҃ц҃ь гъ і҃с х҃ъ вѣсть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. разѣ кнѣшнихъ. нападание моё ёже вса дн҃и. печаль всѣхъ цр҃кви [8]).

29. кто о҃немогаётьса. и не о҃немогаюся. кто съблажнаётьса. ти а҃зъ не разъжизаюся.

30. а҃ще и хвалитиса подобаётъ. немощью своёю похвалю҃ .

31 Кт҃ъ и о҃ц҃ь г҃а і҃са х҃а

а) I редакціи

28. кромѣ (вм. разѣ) А22 25 34 | нападанїе (ἡ ἐπίστασις) А18 нападание ми (μοι) А13 нападание моѥ (μου) А9 нападанїи А23 25 26. 29 34. нападенеи А39 нападанїи ми А5 17. 19 27 28. 38. напа҃ши монхъ А6. 7. ми нападанїи А39 нападанїихъ А12 16. нападѣшемь А10. разѣ кънѣшнѣго ми нападанїа А1 | иже А38 нижде А18. 25 34 | по вса дни (καθ' ἡμέραν) А6 7. 28. (на оп) вса дни А9. на всѣкъ дн҃ь А16 | цр҃кеи А25 . всѣмъ цр҃камъ А1 (въ рукоп. всѣмъ). 5 13. 16 17 19 27 37. 38 39 (29 іюня). всѣмь цр҃кьмь А12. всѣми цр҃кьми А10. 18 28 39 (нед 19). въ всѣхъ цр҃квахъ А6 въ (всѣхъ оп.) цр҃ква҃ А7

29. о҃немагаетъ А6. 7. о҃немагаетса А9 | и а҃зъ не и҃знемагаю А10. 13 16. 17. 19. 25. (и оп) а҃зъ же не и҃зънемагаю А6. и а҃зъ и҃знемагаю А27 (и оп) а҃зъ и҃знемагаю А7 18. 39. и о҃немагаюся А9. и не и҃знемагаю оп А12 | и (2 е) оп. А5. 7 18 39. а҃зъ же А6

30 похвалитиса А1 5 10 12 13. 18. 27. 35. похвалыты мы се А37 38 (похвалити ми се). и хвалитиса А9 и похвалитисе А17. 19 и похвалити ми ся А6. 7 16. 39 (А39 въ чтеніи 29 іюня, а въ нед 19 хвалити ми ся) | иже А1. 5 12 13. 17. 19 27. 28. 37. 38 еже оп. А6 7. 9 16 | о немощехъ монхъ А28 немощиѫ моеѫ А7. 9 немощиа своеа А6 а о немощи моеи А10 | похвалю (ся оп) А39 (нед 19).

31. кь же А6 | о҃ц҃ь нш҃ь А39 (29 іюня, а въ нед 19-ю по А) | и о҃ц҃ъ (καὶ πατὴρ) А8. 10. 11 17. 19 22 25. 28 34 37 (А16 кт҃ъ о҃ц҃а) | г҃а і҃са (безъ приб х҃а, вар.) А8. 37 38. г҃а і҃с х҃а (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ) А1. 5 23. 25. 26 27 29 (надъ словомъ г҃да надписано въ А29 нашего). 34 39 (29 іюня). 10 (29 іюня, а въ чтеніи нед 19 й і҃с х҃ъ съ опущ предшествующаго гь). г҃а нашего і҃с х҃а (вар.) А2 3. 6. 7 9 12 13 16 17 18 19. 22 28 31 36 39 (въ нед 19-ю) | сын (вм. сын, ὁ ὤν) А12 17 19 сен А13 | вѣсть се и кнѣслкнь А18 (А10 въ чт 29 іюня вѣсть са)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

28. развѣ внѣшнѣ. нападанїе моіе по всѧ днї печаль всѣ цр҃квїй.

29. кто їзнемагаѣ и не їзнемагаю. кто сблажнѧетсѧ и ѧзъ не раждизаюсѧ.

30. ѧще хвалитисѧ подобаѣ. немощїю моею похвалюсѧ ·

31. Бъ же и ѻц҃ь г҃а на҃ї҃с х҃а

Г. Библія 1499 г.

28. кромѣ къннѣшнїй, нападанїи 3). їже 4) по всѧ днї 5). попеченїе 7) всѣ цр҃ква 8)

29. кто їзнемогаѣ 9), и ѧзъ 10) не їзнемагаю 12). кто съблажнѧѣтсѧ 14), и ѧзъ не раждизаюсѧ.

30. ѧще похвалитисѧ 16) по҃ба҃, їже ѡ немощи моеи похвалюсѧ 18).

31. Бъ и 19) ѡц҃ь г҃а нашего

б) 2 редакціи.

28. нападенїе Б1. нападанїи Б2 3. нападенни Б10 | мое оп. Б2. 10 | иже Б3 | по всѧ днї Б3 на вьсѧ днї Б2. 10 | кромѣ внѣшнїй нападенїи иже на всѧ днї Б5 | и попеченїе Б5 | всѣмъ цр҃кѣмъ Б1. 5 (всѣмъ). всѣми цр҃кѣми Б3

29. ѡнемагаѣтьсѧ Б1. изънемагаѣ Б2 5 (Б3 изнемогаѣть) | и не изънемагаю Б2. 5 и ѧзъ не изнемагаюсѧ Б10 (и оп) ѧзъ не изнемогаю Б3 и не ѡнемогаюсѧ оп Б1 | ти,—и Б1 . (ти оп) ѧзъ Б2 и ѧзъ Б5 | не ражизаюсѧ Б1 не раждизаюсѧ Б2 (Б3 не раздизаюсѧ).

30. хвалити ми сѧ Б2. похвалитисѧ Б5. похвалити ми сѧ Б3 | о немощи моеи Б2. иже ѡ немощи моеи Б3 5. 14 | послѣ ст. 30-го Б3 и 14 приб. сила бо хр҃а в немощи свершаетсѧ (изъ 9-го ст 12 й гл).

31. (и оп.) ѻц҃ь Б1. 2 5. 14 | г҃а нашѣ Б2. 3. 5. 7. 8. 13 14.

Примѣчанїя Гл 11, 31—12, 9 чит въ нед 19 ю по пятидес—Въ А1 и 39 въ нед 19-ю прописано 11, 21—12, 9—Б2 10 склоняются къ спискамъ 1-й редакціи.—1) А16 развѣе. 2) А39 нѣкшихъ. 3) нападенни Г7. нападенї Г8. нападенїи же Г2. 4) имнже Г1. 5) на всѧ днї Г4 3. 5 7. 8. на всякъ днь Г6. 6) А39 печаль. 7) и попеченїе Г1. 8) Б2 цр҃кѣ, Г цр҃ква, Г2 и късъвставленїе мое, на всѣ днь; попеченье (всѣ оп.) цр҃кѣмъ. 9) изнемагаѣ Г4 10) ѧзъ оп Г2. 5. 6. 11) А39 (нед. 19) кто изнемагаѣть. и не изнемагаѣть. 12) и не изнемогаю Г6 и ѧзъ не изнемагаю оп Г7 13) А39 (29 іюня) изнемагаѣть (вм. съблажнѣетьсѧ). 14) кто съблажнаѣтсѧ оп. Г7. 15) А13 не раждыгаюсе, А не ражизаюсѧ. 16) похвалити ми сѧ Г1 17) А39 (29 іюня) ѧзь же, вм сже, а въ нед. 19-ю иже. 18) похвалаѧ Г5. похвалюсѧ ѡ бѣ Г2 19) и оп. Г2

А. Толк. Апост. 1220 г.

сый [1]) бг҃нъ [2]) въ вѣкы. а҆ко не лъжю.

32. въ дамаскѣ [4]) старѣ҆шинѣ [5]) града а҆рефы цр҃ꙗ стрѣжаше [7]) градъ дамаскꙑньскъ. а҆ѳи мѧ хотѣ. и҆ о҆кньцьмь въ кошьницѣ по стѣнѣ съвѣшенъ кыхъ [11]) и҆ и҆зыхъ ѿ роукоу е҆го·

Б. Толст. Апост. XIV в

вѣсть. сущій бг҃нъ въ вѣкы а҆ко не лжю

32. въ дамаскѹ. старѣ҆йшина градꙋ а҆рефы и҆ цр҃ꙗ. стрежаше градъ дамаскꙑнескъ. а҆ѳи мѧ. хотѣ. и҆ о҆коньцемь к кошьницꙋ [10]) по стѣнѣ въвѣшенъ бꙑхъ. и҆ оубѣжахъ рꙋкꙋ е҆го.

ГЛАВА 12.

1. А҆ще и҆ похвалитисѧ подобаѥ҆ть. не пользѣ оубо [15]). прндоу

1. Хвалити же сѧ оубо не строить ми сѧ прндꙋ ко въ ви-

а) I редакціи

31. въ вѣкы оп А10 (29 іюня, а въ нед. 19-ю: сни бг҃кнъ къ вѣкы) | А6 и 7 обивчиво· къ вѣкы. вѣсть сѫщ и бг҃кенъ (А7 бг҃кенѣмъ) | не лъжѫ А31 | А9 подъ 29 іюня приводитъ начало чтенія въ такомъ видѣ. Бг҃ае бг҃нъ гѣ бѣ ѡ҆цъ гѣ гѣ хѣ и дѣлаетъ ссылку на чтеніе въ нед 19-ю

32. въ дамаскѣ оп. А18 | старѣ҆шинѣ града (ὁ ἐθνάρχης) А25 26 34. 38 (градоу). града оп. А6 7. сѡлнархъ А2. ѥѳнархъ А8. 17. 19. 27 етнархъ А5. 10. 12 18 28. 35. 36. етьнархъ А37 ѥфнархъ А9. етнархъ А1. етнархъ А31 етерьнархъ А3 ѥньфарьхъ А13 ѥдинъ архисреи А39 (въ чтеніи 29 го іюня, а въ нед 19 атьнархсти | арєты (Ἀρέτα) А1 2. 3 5 6 7 28. арєти А13. 19 39 (нед. 19) арєта А8. 18 арѣтыѣ А37 арефы оп А39 (29 іюня) | цр҃ь (τοῦ βασιλέως А5 18 39. цр҃ь А10 (29 іюня) | стрежаше А8 | старѣ҆шинꙑ же града арефы цр҃ꙗ стрежѫ А16 | дамаскынескъ (Δαμασκηνῶν) А6 дамаскꙑньскы А11 26 дамаскынскым А12 . дамаскын А8. дамаскн А3. дамаскъ А1 2. 5. 7. 10 13 16. 17 19. 27 28. 31 38. 39 града дамаска А18 37 | жѳи мѧ къ темницы хотѣ А5 | и (1-е) оп А5 8. 31. 39 (нед. 19) | къ кошници оп А3. 5 | по стѣнѣ къ кошници А9 | по стѣнамъ (διὰ τοῦ τείχους) А18. по стѣнѣ оп А12. 25 | скѣшенъ бꙑхъ по стѣнѣ А39 (нед 19, а въ чтеніи 29 іюня по А). по стѣнѣ скѣшенъ бꙑхъ къ кошници А6. 7 | скѣшенъ бꙑкъ А26. 29 | и (2-е) оп А1. 3 9 11 18 39 | иꙁкѣгъ (ἐξέφυγον) А1 8 10 13 15 28. 31. 35 36. 38. 39 (А3 иꙁькѣгн). иꙁкѣгохъ А11 22 23. 25 26. 27. 29 34. иꙁкѣжахъ А2 5. 9 12 16 17. 18. 19. иꙁкыжахъ А37 оубѣжахъ А6 7. 20 | ѿ ржки А3 12. 16. 18. 27 31 39

12, 1. а҆ще и оп А2. 5 8 9 13 27 37 | и оп А3 10 (29 іюня) 23 26 29 |

В Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

вѣсть. йже сый бл҃гнъ в вѣки ѥко не лжю.

32. въ дамаскѣ ѩзыконача́льникъ аре́тъı цр҃ь стрежа́ше дамаскйнескъ гра҃ ѩти мѧ хо́тѧ. й о҃коп҃цѣ в ко́шници свѣ́шѣ бы҃ по стѣнѣ. й ѩзбѣжа́ роукй ѥго.

Г. Библія 1499 г.

iv хс҃ вѣсть сы҃н бл҃гословенъ въ вѣ́кы [3]), ѩко не лжⷭ.

32. к дамаскѣ. ѩзычѣскын кна́зь. аре́тъı [6]) цр҃ь. стрѣжаше [8]) дама́скъ гра҃. ѩти [9]) мѧхота. й ѡконц҃ѣ̀ въ кошници свѣ́шенъ бы҃ [12]) по стѣнѣ [13]). й ѩзбѣгѡ̀ [14]) ѩз рѹкоу ѥго.

ГЛАВА 12.

1. Хвалитисѧ подова҃ѥ не ползоуѥ̀ мн. придоу́ бо в видѣныѧ

1. Похвалити же сѧ не польꙁу́ѥтъ мн [16]). пр҃ѩндⷭ бо̀ въ

похвалити мн сѧ А3 6 7. 10 (нед 19) 11 16 31 хвалити мн сѧ А5 20 хвалити же мн сѧ А2 8. 9 13 27. 37 | не подобаетъ (греч. *καυχᾶσθαι δεῖ*) А5 8 12. 13. 17. 18 19 20 27. 37 38 | не польꙁѣ оубо (*οὐ συμφέρον μέν*) А26. 29. . не польза ѥко А6 7 9 10 11 12. 18. 38 не польза ѥко мн А3 не польза мн оубо А16 не польза оубо мн ѥсть А17 19. то не полза мн оубо А28 нь не польза мн А31. 39 (29 іюня). не польꙁѣ оп А1 не польꙁѣ оубо оп. А2 5. 8 27 | же оп. А9 | придѫ бо (*ἐλεύσομαι γαρ*) А2. 5. 13. 27 37. придѫ жс бо А8 пр҃ндѫ оубо А28 приде же А3. 6 7.

б) 2 редакціи

31. сын Б1. 2 10 сы Б3 5. 7 8. 13 14.

32. к дамаскѣ Б1. 3 5. 13. 14. к дамаскѣ Б2 | граду оп. Б2 | (и оп.) цр҃ь Б1 2. 3. 5 13 | стрежахѫ Б3 | града дамаскинськ Б5 | ѥко ѩти Б1 | хотахоуть Б1 хотахѫ Б3 | (и оп.) оконьцемь Б1 3. ѡкномь Б14 | свѣшенъ бы҃ Б1 2 3 5 7 8. 14 | и оубѣгахъ Б1 | ѿ рукы Б2. роукы Б1. 14 ѿ рукн Б3

12, 1 хвалити же сѧ оубо (не строить мн сѧ пр҃ндѫ бо оп.). въ кидѣнн и ѩкленьн гн҃а Б3 | аще похвалитисѧ подобаетъ не полза мн Б2 | пр҃ндѫ же Б2.

Примѣчанія [1]) А39 въ нед 19-ю сн, 29 іюня сие. [2]) А13 благословленъ, А3 бл҃гѣенне, А31 бл҃ть. [3]) Г2 прпб. ѧмннѣ. [4]) А10 (нед. 19) въ дамастѣ, А1 въ дамасте, А3 въ дамасцѣ, А9 въ домасцѣхъ. [5]) А6 старѣшнны, А11 старѣшнне [6]) аре҃ѳ҃ы Г1. 2 [7]) А39 стрежахѫ. [8]) стрежаше Г4 (Г2 стражаше). [9]) Г2 зи́мати. [10]) В2 къ кошницѣ. [11]) А9 съкѣсенъ бы҃хъ. [12]) бѣхъ Г1. [13]) по стенѣ свѣшенъ бы҃ Г7 [14]) избѣжа҃ Г1. [15]) А34 въ изд г Калужняцкаго не ползѣю бо. [16]) мѧ Г1

А. Толк. Апост. 1220 г.

же въ видѣнии [1]) ⷯвленнѣ гⷭа.

2. вѣмь ѹ҃ка [2]) о҃ хⷭ҇. прежде ѹетырьнадесать лѣтъ. ⷯще ли въ тѣлѣ [3]). не [4]) вѣдѣ. ⷯще ли разѣ тѣла [6]). не вѣдѣ. бъ вѣсть. въсхищена бывъша [8]) таковаго до третнѣго нб҃се.

3. и видѣ таковаго ѹа҃ка. ⷯще ли въ тѣлѣ. ⷯще ли разѣ [12]) тѣла [13]). не вѣдѣ. бъ вѣсть.

4. ⷯко въсхищенъ бы҃ на раи. ї слъша нейздреченьнꙑѧ

Б. Толст. Апост. XIV в.

дѣнии и ⷯвленнѣ гⷭа҃.

2. Видѣ ѹа҃ка о҃ хⷭ҇. прежде ѹетырьнадесать лѣтъ. ⷯли въ тѣлѣ не вѣдѣ. ⷯли внѣ тѣла не вѣдѣ. бъ вѣсть. въсхищена такого. до третьѧго нб҃се.

3. и видѣ таковаго ѹа҃ка. ⷯли въ тѣлѣ. ⷯли внѣ тѣла не вѣмь. бъ вѣсть.

4. ⷯко въсхищена бывъша к породу. и слъша нейзглаголе-

а) I редакція.

1. ⷯвленнѣ безъ предшеств. и A1 3. 29. 39 (29 іюня). и ⷯвленнѣ (καὶ ἀποκάλυψεις) A8. 9 13. 18. 19 22. 25 28 29. 31 34 37. 38 и въ ⷯвленнѣ A16 | придѫ бо ⷯвленіи къ видѣнии гⷭа҃ A5 | къ видѣнии оуко придѫ. и ⷯвленнѣ гⷭа҃ A39 (нед 19) | гⷭа҃ іс҃х (вм. гⷭа҃) A35 | къ видѣнье ⷯйгма (и ⷯвленнѣ гⷭа҃ оп) A6 7

2. вѣдѣ (οἶδα) A9 и вѣмъ A16 | прⷯе .ѝ. хⷭ҇ A31 | ⷯще (1-е) съ опущ. ли A6. 7. 8. 38 | къ тѣлеси A31 | не видѣ (οὐκ οἶδα) A23 не вѣдѣ (1-е) оп. A2. 16 | кромѣ тѣла A22. 25 31. и ⷯще хн внѣ тѣла A16 | ⷯще ли разѣ тѣла не вѣдѣ оп A3. 10 (29 іюня, а въ нед 19 чит.) | въсхищена же A7 9. 13 | бывшаго A12. бывшн A7 | и въсхищена бивъша A3. 16 | таковаго ѹа҃ка A17 18. 19. ѹа҃ка таковаго A12. таковаго оп. A9 | слѣдующія послѣ въсхищена слова ст. 2 го, 3-го и 4-го до словъ бы҃ на раи оп. A39 въ чтеніи 29 іюня, а въ нед 19 чит.

3. видѣ (οἶδα),—и A3 8. 12 17. 19. 25 26 27. 31. 38. 39 (нед. 19). . вѣдѣ A1 6. 7 9. 10 11. 13. 16 18 28 29. 34. 37. видѣхъ A2. 5 | ѹа҃ка таковаго A18 | ⷯще (ли оп., 1-е) A2. 3. 8. 10. 13 31. 38 ⷯще и въ тѣлѣ A39 (нед. 19) | A3 послѣ ⷯще въ тѣлѣ приб. не вѣдѣ | A25. 34 | или разѣ тѣла. или въ тѣлѣ A6 7 | не видѣ A26. не вѣдѣ оп A10

4. и (ⷯко оп) въсхищенъ бы҃ A3 | въсхищенъ бꙑвъ A11 въсьхищена бывша A6. 7 39 (нед 19) | к҃ раи (εἰς τὸν παράδεισον) A1. 25 (A18 на арьи. A36 на рамѣ). къ породѫ A6. 7 | слышѫ A7. 9 | и нелнко слнша A39 (нед. 19).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

и ѿкровéныя гнѣ.

2. вéдѣ чл҃вка ѡ хт҃ѣ. прéже лѣ҃т. а҃ще жé в тѣлѣ не вéдѣ. а҃ще же внѣ тѣла не вѣдѣ. бг҃ вѣсть всхищена такова҃ до третьяго нб҃си.

3. и вéдѣ такова҃ чл҃вка. а҃ще в тѣлѣ а҃ще же кромѣ тѣла не вéдѣ. бг҃ вѣсть

4. ꙗко всхищенъ в рай. и слышa гл҃ы неизрeчéнныя. ѩжже

Г. Библія 1499 г.

кнд҃ѣнїа и ѿкровенїа гн҃а.

2. къ҃ чл҃ка ѡ хт҃ѣ прeже лѣ҃тъ четырнадесѧ҃. а҃ще къ тѣлѣ. не вѣдѣ. а҃ще [5]) кромѣ тѣла [7]), не вѣдѣ. бг҃ вѣсть. късхыщена [8]) быкша такова [9]), до третїаго нб҃се.

3. и къмь такова [10]) чл҃ка. а҃ще къ тѣлѣ а҃ще [11]) кромѣ тѣла не къ҃. бг҃ вѣсть.

4. ꙗко късхыщенъ бы҃ к раи. и слы҃ша нeизг҃ланны [14]) гл҃ы,

б) 2 редакціи.

2. **кѣмъ** B2 **вѣдѣ бо** B14 | **а҆ще—а҆ще ли** B2 | **не кндѣ** (1-е) B1 3 5. **не кѣмъ** B2 | **не вѣмъ** (2-е) B2 | **или кнѣ тѣла не вѣдѣ** оп B1 | **не вѣдѣ** оп B5 | **късхыщена бывшаго** B3 (B14 **късхищена бы(к)ша**, B2 **късхыщена бывши**) | **таковаго** B2 3. 13 14 | **нб҃си** B2. 3.

3. **вѣдѣ** B2 (B13 **вѣдѣ**) | **а҆ще—а҆ще ли** B2 | **не вѣдѣ** B14 **не кндѣ** B3 **не кѣмъ** B2 | 3-й ст оп. B1 5.

4. **късхыщенъ бывшаго** B3 | **късхыщенъ бы҃** B2 | **к раи** B1 3 5. 8. 12. 13 14. **на раи** B2 | *παράδεισος* перев **порода** въ Изб 1073 г (л 21 об., 22 об., 35 100 об, 106. 133 об., 157. 172 198 об., 212 об, 213. 214 об.) и 1076 г. (л 201 об, 234 об.), въ Супр рукоп (Север., I. 5 и XXII!. 40), въ Оглас. поуч. св Кирилла Іерус по рукоп. XI—XIII в (Гор и Нев. Опис слав рукоп Моск Синод библ II. 2, 57), въ Шестодневѣ Іоанна Экз болг. по рукоп 1263 г, (тамъ же, II: 1, 12), въ Поуч Константина пресв. болг по рукоп. XIII в. (тамъ же, II 2, 428), въ Златоструѣ (Малининъ, стр. 123), въ Лѣтописи Нестора по Лаврентьевскому списку (изд 3-е, стр. 102) и въ другихъ памятникахъ болгарскихъ Симеонова вѣка и древне-русскихъ (впрочемъ въ другихъ мѣстахъ тѣхъ же памятниковъ *παράδεισος* перев. и словомъ **рай**) | **и слышахъ** B3.

Примѣчанія. [1]) A18 **къ кѣдѣнии.** [2]) A17 19 **хлокѣка**, A28 **хлокка.** [3]) A27 **къ тѣла.** [4]) A18 оп. **не.** [5]) **а҆ще ли** Г1. **и а҆ще** Г2. [6]) A **нѣтъ.** [7]) **кромѣ тла** Г2. [8]) A13 **бывьшха.** [9]) **такоѣаго** Г1. [10]) **такоѣаго** Г1 [11]) **а҆ще ли** Г1—8. [12]) A16 **разкѣе.** [13]) A39 **тала.** [14]) **неизг҃ланныя** Г1 2. **неизрeнны** Г7

А. Толк. Апост. 1220 г.

гл҃ы. йхъже не лѣть і҆сть ѹл҃кою гл҃ати.

5. о҆ таковѣмь похвалюсѧ. и о҆ себѣ не похвалюсѧ. тъкмо о҆ немощьхъ монхъ.

6. а҆ще бо късхощю [5]) похвалитисѧ. не боудоу немоудръ. йстиноу бо рекоу [7]). цѣлоу же сѧ [8]). і҆да како на мѧ възнепщюють [11]) паче. і҆же видѣть мѧ. йли слышитъ что ѿ мене.

Б. Толст. Апост. XIV в

мѧ словесѧ. йхъже не достойно ёсть ѹл҃кѹ гл҃ти.

5. о҆ такомь похвалюсѧ. о҆ себѣ же не похвалюсѧ. но тоуыю о҆ немощехь моихъ.

6. а҆ще бо и҆ късхощю похвалюсѧ. не бѹдѹ несмыслъ. йстинѹ бо гл҃ю. цѣлю бо сѧ. і҆да кто помыслить о мнѣ. паче і҆же видѣть мѧ. йли слышитъ что ѿ мене.

а) I редакціи.

4. не лѣть (і҆сть оп) А3. 13 25 не лѣпо і҆сть А36. (не оп.) лѣть і҆сть А39 не достоитъ А16 | ѹл҃комь А6. кь ѹл҃комь А7 | гл҃ати ѹл҃комь А12

5. ѡ такомь А10 (29 іюня). ѡ такокѝ А7 | похвалитисѧ А31 | и ѡ себѣ А17 19 и о собѣ А10 (29 іюня) а о себѣ А2. 5. 8 11. 13. 16 23. 26. 27 28 29 37 38 39 а ѡ себе А1 9 а ѡ собѣ А10 (нед 19). 25. 34. а ѡ себѣ же А6 7 а (о оп) себѣ А18 | не хвалюся (*οὐ καυχήσομαι*) А26 | и о себе не похвалюся оп А3 12 31 | тъчиѫ А2 5. 10 (29 іюня) 12. 17. 18. 19. 27 37 иѫ тъчна А6. 7 | ѡ немощї моеи А9 | токмо о себѣ не по немощихъ монхъ А11

6. хощѫ А39 (29 іюня, а въ нед. 19 ки хощѫ) и късхощѫ (вар.) А6. 12 17 19 | хвалитисе А35 | (а҆ще бо късхощю оп) похвалюся А11 | не боудоу оп. А5 | и боудоу немоудръ А9 | не оп.) мѫдрь А3. 10 12 16 39 | гл҃ю А16 ѕбо рекоу А31 | истиноу бо рекоу оп. А28 | и цѣлѫ же сѧ А3 цѣлѫсѧ А39 (29 іюня). цоуждоусе А35 . цѣлѫ бо сѧ А6 18 стыждѫ же сѧ А1. 38 стнжѫсѧ А5 20. стнжѫ бо сѧ А7 | да кто А12 | кто (*τις*, вм. како) А2. 3. 5 8. 9 10 11 13. 17 18. 19. 27. 28. 37. 39 | на мѧ оп. А9 | възнепщоюють А31. . възнепъщоуетъ (*λογίσηται*) А2 8 12 13. 18 27 29. 37 | възнепъщоуєть на мѧ А10 | на мѧ къдържать А22 34. мѧ къдържѝ А25 | ѣда кто помыслить ѡ мнѣ А6 7. ѣгда кто възнеиждить мене А16 | паче же А3 5. 11. 25 39 (нед 19) | иже А27 31 | видѣть А22 25 31. видѣти А1 | кса (вм мѧ А5 | паче и видить мѧ

В Чуд. рук Нов. Зав XIV в

не лѣть чл҃вкоу гл҃ати.

5. о̀ таковѣ́мь похвалюсѧ. о̀ сѡ́бѣ̀ же не хвалю́сѧ: то́кмо ѿ немощѣ̀ мое҃и.

6. а҆ще бо хощю̀ похвали́тисѧ не боу́доу несмы́сленъ и҆́стиноу бо ре́коу. цѣажю̀ жѐ сѧ. да нѐ кто о̀ мнѣ̀ помы́слѣ҃ пачѐ ежѐ ви́дѣ҃ мѧ. и҆лѝ слы́шѣ҃ что ѿ мене҃.

Г Библія 1499 г.

и҆́хже не лѣ́тъ є҃ чл҃ку гл҃а-ти [1]).

5. ѡ҃ таковѣ҃ похвалюся [2]). ѡ҃ себѣ҃ же [3]), не похвалюся [4]) точію̀ ѿ немощи҃ мое҃и.

6. а҆́ще бо късхощу̀ похвалитисѧ не боудѹ̀ безѹ́менъ, и҆́стинѹ̀ бо̀ [6]) реку̀. цѣажу̀ же сѧ [9]) ѣ҆да̀ кто на [10]) мѧ. къ҃знепщу́етъ па́че и҆́же ви́дѣ҃ [12]) мѧ. и҆лѝ слы́шитъ что̀ ѿ мене [13]).

А39 (29 іюня) | ли А1 5. 10 16 27 28 | слышать А11 22. 25. слышати А1 | плуе же ли видите мѧ или слышите А9 | слышитъ уесо (вар.) А6 уто слышить А16

б) 2 редакціи.

4. **неизъглаголанна** Б14. **неизреченъныя глы** Б2 | **неизъглаголемыя глы** XIII Сл. Гр. Вог. л. 300 об | **иже** Б3 | **не лѣть есть** Б2 | **есть** оп Б3 | **глати уловкоу** Б1. 5.

5. **о таковѣмь** Б2 3. 5 | **похвалю (ся** оп) Б1 | **не хвалюся** Б5 | **о себѣ же не похвалюся** оп Б3 | **не точею и ѡ немощехъ мои҃** Б3

6 (и оп) **късхощю** Б1. 2. 5 | **аще късхощю** Б3 | **похвалитися** Б1 2. 5. 13 14. **похвалюся** оп. Б5 | **и не буду** Б3 | **несмыслень** Б3. 5. 14 **несмдръ** Б2 | **реку** Б2 5. 8. 12. 13 14 **рку** Б1. 3 | **иегда** Б1 3 14 | **плуе еже видить мѧ** оп Б2

Примѣчанія. 1) Г1 **иҳже не можетъ чл҃къ изъглати.** 2) **похвалюся** Г5 8. 3) **о себѣ же** Г2 4) **не похвалюся** Г5. 8 5) А10 **късхочю.** 6) **бо** оп Г7. 7) А5 **реку.** 8) А **цѧ же сѧ (цѧажь же сѧ—** *φείδομαι δὲ—* А2 8 9. 10 11 12 13. 17. 19 27. 29 34. 37. **цыѧжь же сѧ** А28) 9) Г2 **къзъбраню же ѧ.** 10) **на** оп Г8. 11) А28 **въпсбруетъ.** 12) **видатъ** Г6. 8 13) Г2 **паче же и видитъ мѧ, или и слышитъ что ѿ мене.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. и̑ за премногꙋ а̑вленїй [1]). да не превъзношюсѧ. дасть ми сѧ пострѣкатель плътн. а̑нг҃лъ [4]) сотонинъ. да ми пакости дѣе̑тъ. да не превъзношюсѧ.

8. о̑ семь трикраты гн҃ѣ молихъсѧ. да ѿстоупитъ [7]) ѿ мене.

9. и̑ рк҃е̑ [9]) ми. довлѣе̑тъ [10]) тн҃ бл҃тъ мои̑. сила бо моѧ въ немощи свръшае̑тьсѧ. сластьнѣ оубо похвалюсѧ паꙋе̑ въ немощи моеи̑. да въселитьсѧ въ мѧ сила хр҃а.

Б. Толст. Апост XIV в

7. лихоꙋвенне̑мь [2]) же а̑вленїй. да сѧ не превъзношю. дасть ми сѧ ѻ̑стень плоти. а̑нг҃ъ [5]) сотонинъ. да мѧ томитъ. да сѧ не превъзношю · ·

О̑ семь трикраты гн҃ѣ молихъсѧ да ѿступитъ [8]) ѿ мене.

9. и̑ реꙋетъ ми доволе̑тъ ти бл҃тъ моѧ. сила бо моѧ въ немощи свершае̑тьсѧ .

Сладъще оубо паꙋе похвалюсѧ въ немощехъ моихъ. да въселитьсѧ въ мѧ сила хр҃а · ·

а) I редакціи

7 и оп. A2. 3 16 15 39 (29 іюня.) | дастъ бо ми сѧ (вар.) A2 3. 6. 7. 8 9 12. 16. 18 19. 31 37 38 39 (29 іюн., а въ нед. 19: дае̑тъ ми сѧ) | дасть ми сѧ—до конца стиха оп. A10 (нед. 19) | подьстрѣкатель (σκόλοψ) A6. 7 31. 39 (A5 и 12 потьстрѣкатель). ѡстынъ A9. 16 | плъти оп. A10 | сатанинъ A26 29 | пакость A27. 31 | да мѧ томитъ A9. 16 | да сѧ не превъзношю A39 (нед 19).

8. *и о семь* A16 | трыкратъ A37. трищды A10 (29 іюн.) | гн҃ѣ A2. 5. 10. 37. кр҃ѣ A31 | *молихъ* (παρεκάλεσα) A2. 5 10. 31. 37. *помолихъсѧ* A1. 35. 36 | *гн҃ѣ трикраты молихъ* A9. *гн҃ѣ мнѣхъ .т. кратн* A39 (29 іюн.) | да ѿпустить A12 31.

9. ми оп. A25 27 | довлѣетъ (ἀρκεῖ) A3. 5 6 7. 8. 10 (нед. 19) 12 28. 31 39. доволѣетъ A9 11 25 | моя оп. 37 | и сила бо A5. 6. 7. и сила (бо оп.) A26. 31 | бо оп. A18 | въ немощь A27 | кончаетсѧ (τελεῖται) A12. съкрышитсѧ (τελειοῦται) A31. | сила бо мои немощь съкрышаетсѧ A39 (29 іюня, а въ нед 19 по A) | сластьнѣе (ἥδιστα) A1 10 12. 17 18 19. 34 сластнѣи A39. сл҃дще A6 7. сладьзѣе A16 (A15 славнѣе, A3 славнѣи, A5 властнѣе) | бо (вм. оубо) A1 39 (29 іюня). оубо оп A2 | сладостнѣи обаче похваюсе A31 | паче похвалѧсѧ (ѧ=ѧ,—μᾶλλον καυχήσομαι) A1. 2. 5 10. 11 13 17 18. 19 23. 25. 26. 27 28. 29 34. 35. 36 37. 39 (нед 19). паче оп. A3 8 9. 12. 16. 38 39 (29 іюня) | к немощи

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

7. и̑ премно́жствѡ̀ ѿкрове́ный да сѧ̀ не превзношюсѧ дасть ми сѧ̀ ѻ̀стенъ плоти. а̑нг҃лъ сатани́нъ да мѧ̀ томи̑ да сѧ̀ не превзношю.

8. ѻ̀ сегѡ̀ трі̑краты гⷭ҇а̀ моли̑. да ѿстоупи̑ ѿ менѐ

9. и̑ рече́ ми. довлѣ́е ти бл҃ть моѧ̀. си́ла бо моѧ̀ в немощи̑ свершаѥ́тсѧ. сладцѣ́е же па́че. похвалю́сѧ ѻ̀ немощѐ мое̑. да вселѝтсѧ в мѧ̀ сила хр҃ва

Г. Библія 1499 г.

7. и̑ за премно́гаѧ ѧ̑вленїа да не превъзношѹ́сѧ, дасть мѧ сѧ̀ посл҃ѣкатель [3]) плоти. а̑нг҃лъ сатанинъ да ми па́кости дѣ́етъ [6]). да не превъзношѹ́сѧ.

8. ѿ сегѡ̀ трикраты гⷭ҇а̀ молѝ, да ѿстѹпитъ ѿ мене.

9. и̑ рече ми. довлѣ́е [11]) ти бл҃тъ моѧ. си́ла бо̀ моа, въ немощи съвершаѥ́тсѧ. сластѧнѣе ѹ̑бо̀ па́че [12]) похвалитисѧ [13]) въ немощѐ мое̑. да въселитсѧ в мѧ си́ла хр҃ва.

скоен А28 34. къ не(мощехъ) монхъ А2 6 7 25 | и да въселится А3 нж да вселиться А6. 7 | въ мънѣ А34 | нѣ хр҃ова А7 17 18 19 31. 39

6) 2 редакціи.

7. дніе ѧвленьемь Б3 5 лихоимецъ иесмь ѿ ѧвленьа Б13 и за премногаа ѧвленьа Б2 | да не прекъзношюсѧ (1-е) Б2 | дасть бо ми сѧ Б2 3 (съ опущ. сѧ). 5. дасть бо (ми сѧ оп.) Б14 | и а̑нгъ сътонинъ Б3 | Ат *κολαφίζειν* перев. томити | да не прекъзношюсѧ (2-е) Б2 | Изб 1073 г. л 110 и лихоимьца (на полѣ выноска: сотоны) ради обавленїи. дасть ми сѧ ражьнъ плъти. а̑нгъ сотонинъ. да мѧ моучить. ако да не възвышаюсѧ.

8. Изб. 1073 г л 110 сего ради трищьды гⷭ҇а молихъ. да отъстоупить отъ мене.

9. рⷱ҇ѣ Б2 3 5 13. 14. рүе Б1 | доволѣть Б2 | и сила бо Б3 | бо оп. Б1 | сила (г)ⷭ҇ъ хр҃ва Б13 | в немощи Б3 | Изб. 1073 г л 110 и рєүе мн. доволѣють ти бѣгодѣть моѧ. сила бо моѧ къ немощи съкрышаѥтьсѧ | сластьнѣе Б2 | паүе оп Б2 | в немощехъ своихъ Б14. къ немощи моеи Б2.

Примѣчанія. 1) А31 и запрѣти многа ѧвленьа. 2) Б1 лидъхоимьниемь. 3) посл҃ѣкатель Г1 4) въ А18 особое сербское начертаніе для г. 5) Б1 лихгнъ. 6) творитъ Г2. 7) А11 да не ѿступить. 8) Б оп да ѿступить (чит Б1 2 3. 5 8 12. 13 14). 9) А рⷱ҇ѣть (рєүе А2 3 5 6. 7. 8. 10 11 12 13. 17. 18 19 23 27. 31. 34 35. 36. 37 38 39. рүе А9) 10) А27 доволѣт. 11) доволѣть Г2—6 8. 12) ми паче Г2 паче оп. Г1 13) похвалюсѧ Г1 2 7

А Толк Апост 1220 г

10. Тѣмьже бл҃говолю въ нємощьхъ. въ досаженнѝхъ. въ бѣдахъ. въ изгнанніихъ. въ тѹгахъ. ѥ҆гда бо немощьствю҆ [7]). тъгда [9]) сильнъ ѥ҆смь.

11. кыхъ нємѹдръ хвалѧ҆ся [11]). вы мл нѹждисте. а҆зъ бо дължьнъ бѣхъ ѿ҆ васъ ста влатисѧ. нинѣмь [13]) же бо лишихъся прежьнихъ а҆п҃лъ. а҆ще и҆ утоже ѥ҆смь.

12. ѕнаменніѥ оукѹо а҆п҃ла съвѣдашесѧ въ васъ въ всѣкомь

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. тѣмь же бл҃говолю въ немощехъ въ оукоризнахъ. въ бѣдахъ. въ изгонениі [5]). въ тѹгахъ по хр҃ѣ. ѥ҆гда бо не могѹ [8]). тогда силенъ ѥ҆смь

11. Кыхъ несмысленъ хвалѧ҆ся вы же мл нѹдисте. а҆зъ же долженъ бѣхъ ѿ҆ васъ съставитисѧ. нинѣмь же бо не остахъ прежнихъ а҆п҃лъ. а҆ще нинутоже ѥ҆смь.

12. ѕнаменьи бо а҆п҃ла съдѣлашаса въ васъ. всѣмъ терпе-

а) I редакціи

10. тѣмьже оп. A2 8 | въ досаженни A8 и къ досаѯсинхъ A6 | къ изгнанихъ къ бѣдахъ A18 | къ бѣдахъ оп. A6 | къ изгнании A8 12. 19. и къ изгнании A6 и къ изгнанихъ A13 37 | къ тѧгахъ по хр҃ѣ (ἐν στενοχωρίαις ὑπὲρ Χριστοῦ) A2 8 12 13. 17 18 19 20 27. 28 37. 38 (въ A29 по хр҃ѣ надписано вверху). и къ тѧгахъ по хр҃ѣ A6 | бо оп. A27 | есмь силенъ A2. 12 18 27. силенъ есмѫ A6 силенъ быхъ A37.

11. быхъ безоумень не хвалѧ҆ся A6 (безоумень,—и A28). не боудоу немоудръ A37 | а҆зъ бо (въ рукоп бѣ) досажень бѣхъ A25 | ѡ҆ васъ A13 | съставлѣтися (συνίστασθαι) A2. 8. 17 18 19 28 38. съставитися A25 34 | нинѣмь бо A6 нинтѡ҆ бо A25 | лишинь быхъ (ὑστέρησα) A18. не ѡ҆ставихъ A20 | нинѣмь же большихъ сеѥ A12. 27 (A6 нинѣмь бо лишихъся | прежнѝ҆ (τῶν ὑπερλίαν) A22 23 25. 26 29. 34. . прѣдинихъ A8 13. 18 38. прѣжѣхъ A2 28 (A37 прѣжѣлыхъ, A6 прѣжѣлыѧ, A36 прѣжрѣхъ ли). прѣизбранныхъ A12 17. 19. прѣкелникихъ A27 | а҆ще же A8 12 13. 17 19 38. аште ли же A37. а҆ще бо A27 | и оп A2 | нинтоже A2 8 12. 13. 17 18. 19. 23 26. 27 28 29 34 37 38 | а҆ще ли утоже есть A6 а҆ще они, утоже есмь A25.

12. ѕнаменнѣ (к=и) A2 6.8 13.18.23 27 28.34 37. 38 нъ ѕнамениа (вар.) A17. 19 | бо (вм. оукѹо) A2. оукѹо оп. A28 | а҆п҃лъ A6. 8 38 а҆п҃льскаѧ A12 27 28. а҆п҃ьска A18 13. 37. а҆п҃ска оукѹо A17 19 | съвѣдашесѧ

В Чуд. рук Нов. Зав. XIV в

10. Тѣмь бл҃говолю̀ в немощѣ̀. в досаженьи́хъ. в поужа̀ в гонѣньи́хъ. в тоу҃а̀ по хр҃ѣ. ѥгда́ во немощехъ боу́доу. тогда̀ силѣ̀ ѥ̀смь.

11. вы҃ несмы́слѣ̀ хвалю́сѧ вы҃ мѫ̀ поноу́дисте. а҃з во до́лженъ о҃ вы́сѧ состáвитисѧ. ничимь же во̀ лишы́сѧ прежни́ а҃пл҃ъ. а҃ще ѝ ничто́же ѥ̀смь.

12. зна́менья̀ же а҃пла сдѣ́ѩшасѧ в васъ. во всѣ́хъ терпѣ́ньи.

Г. Библія 1499 г.

10. Тѣ́мже [1]) бл҃говолю [2]) къ немощѣ̀ [3]). к досаженїѝ [4]). къ гн҃ѣ̀а̀. къ и҃згнанїи. къ тѣ́снота̀ по хр҃ѣ [6]). ѥ̂гда̀ бо̀ немощьствꙋ́ю, тогда̀ сѝленъ ѥ̂смь [10]).

11. вы҃ безꙋ́менъ хвалѧ́тасѧ; вы҃ ма понꙋ́дисте. а҃зъ бо̀ [12]) долженъ бы҃ ѿ вы҃ сѧставлꙗ́тисѧ. ничи́м бо̀ [14]) лиши́лсѧ пре[15]) а҃пл҃ъ, а҃ще [16]) ѝ ничтоже ѥ̂смъ [17]).

12. знамєнїа̀ бо а҃пла [18]). сдѣ́ѩшасѧ [19]) въ вы҃ [20]) въ всѣ-

---

(κατειργάσθη) A23 26 29. . **сдѣлашѧсѧ** A2. 6 8 12 13 17 18 19. 22. 27 28. 37. 38. **сдѣлокашасѧ** A25. **сдѣкашесса** A34. **сдѣлалшесе** A20 | **о мнѣ** (вм. **къ васъ**, ἐν ὑμῖν) A2 12 17 18. 19. 27 37. **къ мнѣ** A8 13. 38.

б) 2 редакціи

10. **тѣмьже** оп. Б2 5 | **и во оукоризнѣ** Б5 | **и к бѣдахъ** Б2 | A^{т} ἐν ἀνάγκαις перев. **къ поужахъ** | **во изгонениихъ** Б2 14 **къ изгнанїи** Б13. **къ изгнанїихъ** Б12 | **и къ тугахъ** Б2 | **егда бо немощенъ есмь тогда силенъ бываю** Б13.

11. (**не** оп.) **смыслень** Б5 | A^{т} ἄφρων перев **безоумь** | **хваляшеся** Б1 | **поноудисте** Б5 10 12 | **долженъ бы҃** Б5 14 | **бо** оп Б5 | **не стахъ** Б14. **не остахъ** Б2 | **прѣ́ній** Б5 | **и ничтоже** Б1. 10

12. **знамянье** Б2 10 | **а҃пльско** Б2. **а҃пл҃ъ** Б5 | **сдѣлася** Б2 | **к насъ** Б10 14.

Примѣчанія Ст. 10—19 чит. въ пон 14 нед. по пятидес..—[1]) **тѣмже** оп Г1 2 [2]) **бл҃говола** Г5 8 [3]) Г2 **къ немощѝ монхъ, ѡ бз҃ѣ моемъ. и бл҃гтїю бжиею.** [4]) **к досаженїи** Г1 [5]) Б **въ изгонин** (**къ изгонении** Б1 5 7 8. 10). [6]) **по хр҃ѣ моемъ** Г2 [7]) А **немощьствою.** [8]) Б5 **не могоуть.** [9]) А8 **тогда.** [10]) Г2 **тъгда и паче сильнъ ѥгмь.** [11]) А6 **не хваляся.** [12]) **азъ же бо** Г2 [13]) А **ничимь.** [14]) **ничим же бо** Г2. [15]) **предній** Г1 [16]) **аще бо** Г1 [17]) **ѥмы** Г7 [18]) **апльскаа** Г1 **апльска** Г7 [19]) **сдѣлашася** Г7 [20]) **к насъ** Г1. 3—8

А. Толк. Апост 1220 г.

тьрпѣнии. къ ѕнамении же и҃ оуюдесьхъ и҃ силахъ.

13. что оубо ѥ҆сть [2]). ѥ҆гоже лишистеса паче проуихъ цр҃квъ [3]). а҆ще не ѩко а҆зъ самъ не стоужихъ вамъ. дадите ми неправьдоу сиѭ.

14. се третиеѥ҆ се готовъ ѥ҆смь притн къ вамъ. и҃ не стоужю сн. не и҃щю бо вашихъ. нъ [6]) васъ. не дължна бо соуть чада родителемъ цадѣти и҃мѣнии. нъ родителн чадомъ.

15 а҆зъ же къ сласть и҃ждноу и҃ждкленъ боудоу [10]). по дш҃ахъ вашихъ. а҆ще и҃ здніше [11]) въ любѫ. мьньшимь [13]) любимъ ѥ҆смь [15]).

Б Толст. Апост. XIV в.

нимъ. къ ѕнаменииѫхъ и҃ уюдескъхъ и҃ силахъ.

13. что бо ѥ҆сть и҃мьже меншин бысте. паче проуихъ цр҃кве. а҆ще не а҆зъ самъ стужихъ вамъ.

Дадите ми правду сиѭ.

14. се третьеѥ҆ готовъ ѥ҆смь притн къ вамъ. и҃ не стужю вамъ. не и҃щю бо вашихъ но васъ. не суть бо должьна чада родителемъ и҃ братьи и҃мѣнии. но родителн чадомъ.

15. а҆зъ же сладъцѣ и҃здамь. и҃здавъ бѫдѫ за душа ваша. а҆ще и҃ лише въ любѫ меньшимь любимъ ѥ҆смь

а) I редакціи.

12. къ ѕнаменихъ же (ἐν σημείοις τε) A2 8. 13. 25. 27 37 38. къ ѕнаменихъ (же оп.) A17 18. 19 26.

13. что бо (τί γαρ) A2 27. 37 | всѣхъ (вм. проихъ) A18 | цр҃кеи A25. цр҃кви A6 цр҃кахъ A28 | а не ѩко A25 | не стѫжихѡ A23. 26 29. (не оп.) сьтоужихъ A18. (не оп.) достѫжихъ A2 | ѡ҃ дадите A12.

14 се (2-е) чит. A23. 34. . оп. (вар.) A2. 6 8 12 13. 17 18 19. 25 26. 27 28. 37. 38 (въ A29 зачеркнуто киноварью) | не стѫжѫ си ками (вар.) A2. 6 8 13 17 18. 19. 27 37. 38 (въ A29 ками на верху). не стоужаю си ками A12. не стѫжи̑ си ками A28 | нъ сѫть бо дльжни A6 | сьбрати (θησαυρίζειν) A6. дѣти A2 | цадѣти рѡ̑телѣ A25 | имѣнии A23 26 29 | родителе A8. 28 родителие A13. 17 19.

15. аꙁъ же сладъцѣ иждамь A6 | и҃ ижднкенъ бѫдѫ (вар.) A2. 6. 8. 12. 13 17 37. 38. . безъ приб и A18 23. 25. 26 (въ A29 I написано вверху) | и҃ оп. (вар.) A25 26 | паче (περισσοτέρως) A2 8 12 13. 17 18. 19 27 38 (A37 не паче). лишс A6. 28 | люблю (ἀγαπῶ) A27 38 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

в знáменьйхъ й чю́десѣхъ й силѣ.

13. что во ѣсть ѣго́же лишистесѧ па̑ прочй̑ цр̑квь. а̑ще не а̑ко самъ а̑зъ. не стоужи́хъ вамъ. ѡ̑ддади́те ми непра́вдоу сію.

14. се тре́тицею гото́во имѣхъ прити к вáмъ. й не стоужю́ вамъ. не во́ ѥ̑ицю вашю̑ но вáсъ. не во́ должжни чáда скрывáти роди́телемъ. но роди́тели чáдомъ.

15. а̑з же слáдцѣ йстрошю. й йстроше́нъ воудоу по дш̑ахъ вашй̑. а̑ще й лише вáсъ люблю́. ме́ншимъ люби́мъ ѣсмь.

Г. Библія 1499 г.

къ̑ терпѣнїи. къ знаменїй̑ [1]) й чюдесѣ. й сйлѣ.

13. что ко ѣсть ѣгоже лишистеся па́че про́чїй̑ цр̑квь. а̑ще не а̑ко ѣ̑ а̑зъ не стоужй̑ къ̑ даните ми непракдъ сїю.

14. сѣ третїе, готовъ ѣсмь прїити к къ̑, й не стоужъ сн кáми [4]). не ѥ̑ицъ ко [5]) кáшй̑, но̑ къ̑; не должжна [7]) ко сѫть чада родителѣ̑ [8]) цадѣти [9]) имѣнїа. но̑ родителїе чадо̑.

15. а̑з же къ слáсть и̑жикъ. й и̑жикенъ кѫдъ по дш̑ѣ кáшй̑. а̑ще й пáче кáсъ люба [12]), меншими [14]) любимъ ѣсмь,

---

а̑ще и нужше ны любать A34. 25 | вы люба оп A18 | меншимъ A8. мѣнъшими A2. 6. 12. 13. 17. 19. 27 37

б) 2 редакціи

12. чюдесъ Б10.

13. что оубо Б14 ко оп. Б5 | мыше Б10 | ѣсте Б2 | меиши бы̑ Б5. 13 (меньши кы̑) | цр̑квъ Б10. Ат. цр̑кви Б14 цр̑кви Б1. церкве Б5

14. и не стужю сн Б2 | родителеки Б14. родителемъ оп. Б2 | (и оп) брати Б1 5. 8 10 13 14 (бр̑а̑). братни Б7 скрати Б2 | родитель Б10. 14

15. къздамь Б14 | издамъ будоу Б1 и издань вадв Б5. и издамъ буду Б2 10. 14 (съ опущ и) | (и оп) лише Б1 | меншими Б2

Примѣчанія. [1]) къ знаменїи Г2. 2) A6 есте. [3]) А цр̑къ, A23 пр̑къ (цр̑кве A2 8. 12. 13. 17 18 19. 22 27 34 37. 38). [4]) Г2 и не сѧтоужихъ камъ. [5]) Г2 нѣ ницу ко. [6]) A18 на (=нь,—сербизмъ). [7]) не должни Г1 [8]) рωдителеи Г7. 9) цадити Г1. 7. 10) A34 нжункоу и нжунвеиъ воудоу. 11) A29 ихнишь. [12]) люблю Г2 13) A28 миошьши. [14]) меншимъ Г7. 15) A37 лоубыми, A6 любимь есмь.

А. Толк Апост. 1220 г.

16. коудн же. ѧ҃ъ бо не ѡ҃тагѣтнѫ҃ъ васъ. нъ сыи коварьнъ. льстню҆ къı прнѣ҃хъ.

17. ѣ҃да кого і҃егоже посълахъ къ вамь. тѣмь лнхоймьствовахъ вамъ.

18. оумолнти тнта [11]). н҆ съ нимь посълахъ брата. ѣ҃да уто лнховѣ҃ма оу васъ тнтъ [13]). не тѣмь же дх҃мь ходнховк. не тѣмн же лн стопамн.

19. пакы лн мьнитє [16]) нко вамъ ѡ҃вѣтъ творнмъ. прєдъ к҃мь ѡ҃ х҃ѣ гл҃емъ [17]). все же къзлюблєннѝ ѻ҃ вашємь създаннѝ ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

16. Кудн же [1]) ѧ҃ъ не ѡ҃тажьунѫ҃ъ [2]) вамъ. но [4]) смъıсленъ лестью҆ [6]) къı прнѣ҃хъ.

17. ѣ҃да ѥ҃гоже пустнѫ҃ъ къ вамъ. тѣмь лнхоймахъ въ васъ [10]).

18. молнхъ тнта. н҆ пустнхъ с нимь бр҃а. ѣ҃да уто лнхо н҆малъ въ васъ тнтъ. не тѣмь же лн дх҃мь ходнхомь. не тѣмн же лн стопамн.

19. пакы лн мнитє нко вамъ ѡ҃вѣтъ творнмъ. прєдъ к҃мь. ѻ҃ х҃ѣ гл҃емъ. все же къзлюбленнѝ вашего дѣла къзграженнѝ ·

а) I редакція.

16. коудн же оп. A12. 19 | бо оп A25 28 34 | ѧ҃ъ же (ἐγὼ δε) A2 6 8. 12 13 17 18 19 27 37 38 | не отагунъ (οὐ κατεβάρησα) A2 6. 8 12. 13 17. 18. 19 34 38 (A28 не отакунъ) | вамъ A2 6 8 12 13 17. 18 27. 28 34. 38 | нж и сн A8 13 37. нь и сы A17 по сс A18 не сын A28 | смысленъ A20 | и нссмысленъ (вм. нъ сын коварьнъ) A6 | к҃ѣ A25 | прнсъ A18 | прнахъ кы A8 28 | въ A18 послѣ ст 16-го прописано изъ ст. 20-го ѣда како рькенпѣ и закнстн: тростн ради: какостн: шьпьтанпѣ: гръдпнс: нестроепнѣ: (тоже прописано и въ своемъ мѣстѣ).

17. кого єгоже (τινα ὧν) A25 26 29 34. . коегожс A6 28. како (вм. кого) A2 8 12 13 17 18 19 27. 37 38 | поустнъ A6 28 | (къ оп) вамъ A12 37 | лнхонмахъ A6 12 лнхонмьствовахоѝ A19 | къı A2 8 12 13 17 18 19. 27 37 38 (кын). к҃ѣ A28 34. къ к҃ѣ A25.

18. оумолнти A23 26. 29 . оумолнхъ (παρεκάλεσα) A2. 6 12 13 17 18 19. 22 25 27 28 34 37 38 и ѧ҃малъ A8 | поустнхъ A6 | братню (τὸν ἀδελφόν) A18 | уто оп. A25 | лнховѣ҃ма A12 13 17 19. 27. лнховѣ҃мъ A18. 37. лнхонмалъ A6 28 | къ васъ (ὑμᾶς) A2 8. 13. 17. 18. 19 25 27. 28 37 38 | не тѣмь же лн A6 12 18 | ходнвѣ A8 ходнхомь A6 | не тѣмь же лн стопамь A18. послѣ не тѣмн же лн стопамн приб. ходнхомь A6 8.

19. лн оп. A25 | творю A12 | о х҃ѣ бо A23 29 | творнмь и гл҃емь A6 | кси бо A6 вездѣ (вм. все же) A25 ксьде A34 | къзданнн A8 12 38 (A26

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.

16. воуди же азъ не отмщчихъ вы. но сый коваренъ. лестью вы прия.

17. еда кого ихже послахъ к ва. тѣмь лихоимствоваху вы.

18. оумолихъ тита и с ни послахъ брата. еда чимь лихоимствова вы титъ. не тѣмь ли дхмь ходихомъ. не тѣми ли стопами.

19. паки ли мните іако ва ѡвѣщаемы. прѣ вмь о хѣ гѣмъ. всѧ же взлюблений о вашѣ созданый.

Г. Библія 1499 г.

16. вѹди же, азъ не ѡтмщчи [3] кас. но [5] сы коваренъ, лестїю ка прїахъ.

17. ѣда како ѥгоже посла [7] к камъ [8]. тѣ лихоимьствокаа [9] ка.

18. оумоли тита и с ни послахъ брата. ѣда что лихо казема [12] къ ка титъ, не тѣмже ли дхомъ ходихокѣ; не тѣми же ли стопами [14];

19. паки ли [15] мните іако камъ ѡкѣтъ творн. прѣ ѥгомъ ѡ хѣ гѣемъ. вся же [18] казлюблеиїи ѡ вашѣ сзданїи.

сдѣлашн). съражѣнии А17. 19 нашего ради къзражениѣ А6. 20.

б) 2 редакціи.

16 вуди же камъ. не отажихъ камъ Б2 | не отагихъ Б5 | смыслихъ Б2 ни смыслихъ Б5 | Изб. 1073 г. л. 185 об. тѣмьже реуе творасм акы хоукыкъ. льстьж кы обрѣтохъ.

17. ѥгда Б1. 5 | въпустн Б1. 2. 10. 14. посла Б8 къспосла Б5 | лихоимѣхъ Б5. 10 14 (Б1 лнимѣхъ нмѣ). и лихое имѣхъ Б2 | оу васъ Б14.

18. посла Б5. 8 13 | с ними Б5 | ѥгда Б1 | лнимѣхъ Б1. 2 14. лихоимѣхъ Б5 | не тѣмъ ли Б5 | ходимъ Б2. ходимъ къ ка Б13 | не тѣмь же ли путемь ходихомъ и дхмь Б10 | не тѣми ли Б5 | и не тѣми же ли стопами Б2.

19. о хѣ ѥсть Б10 | гѣмъ о хѣ Б2 | гѣемъ бо васъ (ксе же оп) Б14 | же оп. Б5 | ра (вм. дѣла) Б1. 13. дѣлм оп. Б2 | нашего ра сн Б5 8 | нашего ради къздержанїа и възражденїа Б10. ра нашего ради. къзраженїи Б14.

Примѣчанія. 1) Б5 будите, Б14 буду же. 2) Б10 не отажьцихъ, Б14 не отагота. 3) не ѡтаготихъ Г2 4) Б не (но Б2 10. 14) 5) Г2 не. 6) Б5 лесть. 7) Г2 ѣда занѣ коего, ѥгоже послахъ. 8) (к оп.) ка Г1. 9) лихоимѣствокахомъ Г7 и лихоимѣствока Г2 10) Б2 въсъ (такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. въ васъ). 11) А38 тнѳь. 12) лихо кземь Г1. лихо что казема Г7. 13) А38 тнѳь. 14) не тѣмажде ли стопами Г2 15) и паки ли Г2 16) А6 творите. 17) А26 гѣеть. 18) васѣ же Г5 васѣ Г8

А. Толк. Апост. 1220 г.

20. Кою же сѧ. ѥда како пришьдъ не ѩцѣхъ хощю обрѧщи въ. и ѧзъ обрѧщюся вамъ ѩкого же не [3]) хощете. ѥда како ревенниѫ [7]). ꙗкиды. ꙋрость. рѣть. клеветы [9]). шепты. гърдыни. нестроѥнныѧ.

21. ѥда пакы пришьдъша мѧ съмѣрнть [11]) бѣ мои къ вамъ. и ѡ плаꙋю многы прѣже съгрѣшьшихъ. и не покаѧвшихъся о неꙋтотѣ [15]) и любодѣиныѧ и стоудоложьствиѧ ѥже съдѣяша [17]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. Кою бо сѧ ѥда како пришедъ. ѩцѣхъ хощю не ѡбрѧщю васъ. и ѧзъ же ѡбрѧщюся ѩкоже не хощете.

Ѥда како ревиннѣ ꙗкиды. ѩрости клеветы. шептанныѧ. величанныѧ. неоꙋстроѥнныѧ. гордыня.

21. ѥда пакы пришедъша мѧ смирнтъ мѧ бѣ мои къ вѧ.

И ѡплаꙋю многы ѡ согрѣшивъшихъ. прежде и не покаѧвшеся ѡ неꙋтотѣ. и ѡ блуженыѧ. и любодѣиныѧ ѥже ꙗдѣяша.

а) I редакціи.

20. же оп. A2 | не ѩцѣхъ (οὐχ οἵους) A25 не ѥкоже A2. 12 13. 17 18 19. 28. 37. не ѩко A8 27 38 | късхощюу A19 | обрѧщѫ къ. и ѧзъ,—такъ A2. 8 12 13 17 18. 19 20 22 25. 27. 28 37 38 (A25 и 34 вѧ, A25 оп. и предъ ѧзъ). . слова эти не прописаны въ A и A23 26 29 | ѥда како пришедъ. ѩцѣмн хощѫ не обрѧщѫ васъ. и ѧзъ обрѧщюся A6 | ѩкогоже (οἷον),—и A23 29 34. ѩко егоже A26. . ѥкоже A2 6. 8 12 13 17. 18 19. 25 27. 28. 37. ѩко A38 | ѡбиды (вм. ꙗкиды) A23 29 (A26 и ѡбѣды). и ꙗкиды A6 и ꙗкисти A18 | ꙋрости (θυμοί) A8 12 13 17 19 27 37 | ретн (ἐριθεῖαι) A8. 17 19 22. 27. 28 (A2 реты, A13 реты, A18 ратн, A37 раты, A12 реки). реть оп. A6 | ретн. нрѡ A25. 34 | и клеветы A6 12 | и шептанѣ велнѣ A6 | нестроѥнне (вар., ἀκαταστασία) A34 | неоꙋстроѥни грьдыня A6

21. пакы (приб.) камь A6 | ѥда пакы пришьша ме к камъ смѣрнть бъ мои (перест.) A17 | къ камъ оп. A25 | късплакуѧся (πενθήσω) A2. 8. 12. 13 17. 18. 19. 27. 37 38 | многъ (πολλοὺς) A2 много A8. 12. 13 17. 18. 19. 27. 37. 38 | ѡ прѣже съгрѣшьшихъ A8 38. ѡ съгрѣшивъшихъ прѣже A6 | и не покаѧвшеся A8. 37 | о неꙋстотѣ любодѣиныѧ A25 | ѡ блаженн. и любодѣиныѧ (двойн. переводъ греч. πορνείᾳ) A6 | стоудоложъствѣ A2. 12.

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

20. Бою во сѧ ѣдѧ како пришѣ. не аще́хъ хощю̀ обрѧщю вы. и азъ обрѧщюсѧ в вѣ́ ѩкогоже не хо́щете. ѣдѧ како рвенье. завидꙑ. ре́ти. ѩрость. клеветꙑ. ше́пти. надзме́нья. нестрое́нья.

21. ѣдѧ па́ки прїшедша мѧ смѣ́рꙇ вѣ́ мой к вамъ. и опла́чю мно́гы пре́ согрѣшшїи́ и не ка́ющїисѧ. о нечѵ́тотѣ и блоужѐньи и скотоложствий. ѥ́же сдѣ́ѩша.

Г. Библія 1499 г.

20. Бою же сѧ, ѣда ка́ко пришѣ́, не ѩко хо́щѵ [1]) ѡбрѧщѵ́ вѣ́ [2]); и а̑зъ ѡбрѧщѵ́сѧ вамъ [4]) ѩкѡ̀ не хо́щете [5]). да не ка́ко [6]) рвенїѥ забиды [8]). ѩрости, ретн. клеветы. шептанїа. кыченїа. нестроенїа.

21. ѣда па́кы [10]) пришѣ́ша мѧ, смѣ́рꙇ [12]) вѣ́ мои к вѣ́. и въсплачюсѧ [13]) мно́го [14]) пре́ сѫгрѣ́шшїи́. и не покаꙗ́вшїисѧ. ѡ нечистотѣ и люкодѣанїи. и сѵ́доложьствꙑ ѥ̀же [16]) сѫдѣ́ѩша.

---

17. 18 19. 26 27 | иже A38

б) 2 редакціи

20. ко оп. Б1 2.5 | егда Б1 5 | аще̑хъ Б1. аще̑хъ же Б2 | не (обрящю вамъ. и азъ же оп) обрящюся Б1 | же оп. Б5 | и азъ же обрящю вамъ Б10 | егда Б1. 5 | рѣвньıя Б2 | клеветы яростн Б2 | шьпътн Б1 2. 5 7. 10. 12. 13 14 | вознынїе Б5 | вознынїя гордыня Б1 | нестроѣньıя Б2. 5 (нестроенїя).

21. егда Б1 | како (вм пакы) Б14 | смѣрнть Б1 | мя смѣрнть Б10. 14 | мя (2-е) оп. Б1. 2 5. 10 14 | мя к камъ смирнть вѣ̑ мои Б5 | многы̑ Б5 | (ѡ оп) согрѣшнвшїи Б5 | (не оп.) покаꙗвшеся Б2 | о любодѣяньи (напис. о любодѣяньи) Б2. 5 | иже Б1 | сѫдѣ̑ѩша Б1 5

Примѣчанія Гл. 12, 20 — 13, 2 чит. въ вторн. 14 нед. по пятидес — [1]) Г2 не ѩко азъ хощѹ. [2]) к вѣ̑ Г7 [3]) А25 оп не. [4]) с камн Г8 [5]) не ѩкѡ̀ хощете Г1 7. [6]) да не ѩко Г7. [7]) А13 25. 37 рьвенна, А27 рвенна. [8]) забнсти Г1. [9]) А37 клетвы. [10]) и пакы Г2 [11]) А25. 26 смирꙗ. [12]) сѫмнрнть Г2. 6 [13]) късплачаѧ Г5 8 [14]) ѡ многы̑ Г1 3 4. многы̑ Г7 мнѡгъ Г2. мнѡ̑ Г8. мнѡгъ Г5 6 [15]) А о нечѣ̑тѣ (ѡ нечѣ̑тотѣ А12. 13 17. 18. 19 26. 28 29 34 37. 38). [16]) ѥ̀же Г2 [17]) А8 сѣшаж.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 13.

1. Се третицею [1]) градѣ къ вамъ. въ оусьтѣхъ двоіѡ̀ сѣвѣдѣтелю и̂ли трнй̀ станеть всякъ гл̃ъ.

2. прежѣ рѣхъ и прорицаю̀. ѩ̀ко бывъ второіѐ [6]). не сын нынѣ [7]) пишю. прежѣ съгрѣшьшихъ и проунымъ [9]) всѣмъ. ѩ̀ко а̂ще прндоу̀ пакы. не пощажю [12]).

3. Понеже нскоушенния и̂щете гл̃ющемоу̀ въ мнѣ [15]) хс̃оу. нже [16]) въ васъ не [17]) нзнемагаеть. нъ можеть въ васъ.

1. Третьёё се прихожю к вамъ. въ оустѣхъ двоію̀ послоухоу. и̂ли трею̀. станеть всь гл̃ъ.

2. прежѣ гл̃ахъ и̂ прорицаю̀. а̂кы бы въ вътороё и̂ не сы. нынѣ пишю съгрѣшивъшимъ прежѣ и̂ проунымъ [10]) всѣмъ.

Ѩ̀ко а̂ще прндоу̀ пакы не пощажю

3. Єлма же йскушений и̂щете хр̃а гл̃ющаго во мнѣ. йже въ васъ не о̃немогаѣть. но можеть въ васъ [19]).

а) I редакціи

13, 1. третицеѫ се (*τρίτον τοῦτο*) A2 28. 37. третицю же се A6 | прихожѫ A6 | свѣтели A25 | и̂ли A13 17. 19 23. 26 29 | трси A8. трехъ A2 13 27. 37. три A18 | свѣтелю двѣю и̂ли трнехъ A12. свѣдѣтелю двѣю и̂ли трехъ A17. 19 двою и̂ли вѣдѣтели, и̂ли трі̂и A29 23 26 (видѣтели). двѣю или трехъ послоусѣхъ A6 | оустанеть A12 | всяки A18.

2. и прѫ́же гл̃ахъ A6 | пакы (вм. ѩ̀ко) A6 | второіе оп. A37 | и не сы (вар.) A2. 6 (и нь сы). 8. 13 27 28. и не се A18 34 37. не се (безъ предшеств. и) A25 и се (вм. не сын) A12. 17 19 | нн̃ѣ же A6 | пишоу нн̃ѣ A27 | съгрѣшъшихъ A2 23 26. 29. . съгрѣшьшимъ (*τοῖς προημαρτηκόσιν*) A12 18 27. 28 38 (A17 и 19 не съгрѣшьшимъ, A8 съгрѣшихъ) | съгрѣшикшимъ прежѣ A6 | и ѩ̀ко A12 25 | паки ѩ̀ко прндѣ A18 | пакы оп A17 | то не постижѫ̀ся (*οὐ φείσομαι*) A6 | послѣ не пощажѫ̀ приб васъ A8

3. нскоушеніе A12 27 | гл̃ющемоу A17. 18 19 | еже (*ὅς*) A25 | не нзмагаеть не (вм. нъ) можеть A18 | къ васъ оп. A12.

б) 2 редакціи.

13, 1. третьее же B5 | се оп. B1. 2. 10. 13 14 | и̂ли B2 | трии B1 2. 5. 10 14 | всякъ B2

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 13.

1. Трéтицею се грáдоу к вáмъ. при оустѣ̀ двоію свѣдѣ́тель й трéіо станѣ̀ всѣ̀ гл҃ъ ·:·

2. Прежє рѣ̀ й прѣгл҃ю. ꙗ҆ко сы́й второ́йцею. и не сы́й нн҃ѣ пишю̀ прѣ̀ согрѣ́шшій й прочі҃й всѣмъ. ꙗ҆ко а҆ще прі́доу паки не́ пощажю ·.·

3. Понеже йскоушѣ́та йщете є҆же во мнѣ̀ гл҃ю хоу҃. йже о҆ вѣ̀ йзнемагаѣ̀ но можѣ̀ в васъ.

1. Третицею се градꙋ к вамъ. при ѹстѣ̀ двою [2]) йлѝ трі́ѣ̀ [3]) свѣ́тель [4]) ста́нетъ всакъ гл҃ъ.

2. прежѣ рѣ́хъ й прежє гл҃ю [5]), ꙗ҆ко вы́къ второе [6]), й не сы́н нынѣ̀ пи́шꙋ, прежє съгрѣшьшїі̀ [7]) й прóчїимъ всѣ̀. ꙗ҆ко а҆ще прїи́дꙋ [11]) па́кы. не пощажꙋ [13]).

3. Понеже йскꙋшенїа йщете гл҃ющомꙋ [14]) къ мнѣ̀ хоу҃. йже къ кѣ̀ не йзнемогаѣ̀ [15]). нъ̀ можѣ̀ къ кѣ̀ [20]).

---

2. **прорицах** Б1 | **ꙗко** Б5 | **бꙑвъ** оп. Б1 5 | **и не сы** оп Б5 | **нꙑнѣ** Б2 5. **нꙑне** Б1 | **и не пощажю** Б2 **не досажю** Б14.

3. **не ѿнемагаѣть** Б1. (**не** оп) **ѿнемагаѣть** Б2 10 | **иже къ васъ не ѿнемогаѣть нъ можеть къ васъ** оп. Б13 | ст. 3—4 **иже къ васъ** (**не ѿнемогаѣть нъ можеть къ васъ** оп.) **пропатъ бꙋ̀ и ѿнемощемъ** Б5.

Примѣчанія. Ст. 3—13 чит. въ среду 14 нед. по пятидес.—[1]) А17 **трецею.** [2]) Г7 **двоу.** [3]) **трїи** Г4 5. 6. **трєи** Г7. **три** Г2 [4]) **свѣдѣтелєи** Г7. [5]) **гл҃а** Г5 8 **и прѣжде и нн҃ѣ гл҃ю, и прорицаю** Г2. [6]) А8 **фторое.** [7]) А12. 13 27 **нн҃ѣ.** [8]) **съгрѣшьшихъ** Г2 [9]) А **прочихъ** (**прохнмъ** А2. 6 8. 12 13. 17. 18 19. 23 25 26 27. 28. 29 34 37. 38). [10]) Б1 **прочинмъ.** [11]) **и прїндоу** Г2. [12]) А17 **не пощегю.** [13]) **и не пощажоу** Г1 [14]) **гл҃ющемоу** Г6. [15]) А и А23. 26 оп. **въ** (**къ мнѣ** А2. 6. 8. 12 13 17. 18. 19 22. 25 27 28. 34. 37. 38, **въ** А29 **ко** надписано вверху). [16]) А послѣ **иже** чит. **ѥ**, А2 6 **н.** [17]) А34 оп **ѥ.** [18]) **не изнемагаѣ** Г4. 5. [19]) Б подъ рядъ два раза **не ѿнемогаѣть. но можеть къ васъ.** [20]) Г2 послѣ **къ васъ** приб. **множае.**

А. Толк. Апост. 1220 г.

4. нбо аще пропатъ бы[3]) w немощи. нъ живъ ѥ́сть и-силы бжиѧ. нко мы немощьствоуѥмъ о́ немь. нъ живи боудемь съ нимь и-силы бжиѧ въ васъ.

5. себе искоушанте. аще ѥ́сте въ вѣрѣ. себе искоушанте. или не[8]) знаѥте себе. ѩко хс̑ъ ѥ́сь въ васъ ѥсть. аще[11]) ли нимь оубо искоушени ѥ́сте.

6. оупованю[14]) же. ѩко разоумѣти имате. ѩко мы нѣсмы[15]) искѣшени.

7. молимъ же са къ бо̑у. не створити вамъ никоегоже зла. не ѩко да мы искоушени ѩвимъ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. и пропатъ бы w немощи. но живъ ѥ́сть w силы бжиѧ ·:·

И мы бо wнемогаѥмъ о немь но живи будемь с нимь. w силы бжиѧ въ васъ.

5. себе искушайте аще ѥ́сть въ вѣрѣ[6]). себе искушайте. аще разумѣѥ́тесѧ. ѩко ис̑ъ хс̑ъ въ васъ ѥ́сть. аще нимь оубо неискусьни ѥ́сте.

6. надѣю же са ѩко разумѣти имате. ѩко мы нѣсмь неискусьни.

7. молимъ же са къ бѣи. не створити вамъ зла никоегоже. да мы искусьни ѩвимъсѧ. но

а) I редакція

4. распатъ бысть A2 6. 27 37 и (вар.) пропатъ бы A23 28. 29. 34. и распеть бы A17 18 19 38. и распеть быкь A12 | нъ силы A13. 17 w силы A19. 28. (нъ оп) силы A18 | и (вар.) мы A8. 17 19. 38. и мы бо A2. 6. 13. 18 | немощьѥмь A18. немощноуемь A28 wнемагаемь A6. 20 | нж жнѣ емоу A25 | w силы A17. 19. 25 28.

5. себе искоушлете (ἑαυτοὺς πειράζετε) A25 | себе искоушлете (ἑαυτοὺς δοκι. μάζετε) | себе ѵтѣшанте (вм. себе искушанте, 2-е) A6. себѣ искѣшанте (2-е) оп A2 12 17. 19 | ли A13 | аще разоумѣетеся (вм. или не знаете себе) A6 | ис̑ъ хс̑ъ (вар.) A8 12. 25 | и въ вѣ A6 | мре (ли оп) A2 6 8. 13 17 19 23. 25. 26. 27 28. 29 34. 37. 38 | оубо оп A8 | искѣшени бысте A22. 25. 34. . неискоушени есте (ἀδόκιμοί ἐστε) A2 6. 8. 13. 27. 28 37. 38 | аще и вы (въ рукоп. мы) искоушени есте A18.

6. надѣѧ же сѧ A6. 20 | же оп. A12 | разоумь имѣти имате A6 | нѣсмъ неискоушени (οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι) A2. 8. 13 25. 28. 34 38 (въ A29 не надписано вверху) | ѩкоже и мы нѣсьмь искоушени A17 19 (нѣсмы). ѩко мнѣхомь неискѣшени A6

7. мѧ же сѧ (вар., (εὔχομαι) A2 | (къ оп.) боу A2 12 38. бѣи A6 | злаго (κακὸν) A25 | и мыи A13 | искоушени боудемь A12.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

4. йво̀ а҃ще и̑ пропа́тъ вы҃ ѿ немощи. но живъ ѿ сі́лы бж҃іа. йво̀ мы́ немощноу́ємъ ѵ҆ нс҃. но ѵ҆живе҃ с нимь ѿ силы бж҃іа в ва҃.

5. сами сѧ йскоуша́йте а҃ще є҆сте́ в вѣ́рѣ. и̑ севѐ сгража́йте. ли҆ не знаѣте́ севѐ. ѩ҆ко і҃с хс҃ в ва҃ е҆сть. а҃ще ничи́мь йскоушени е҆сте́.

6. оупова́ю же ѩ҆ко ѹразоумѣете. зане мы́ нѣсмы йскоушени.

7. молю́ же сѧ къ бо҃у. не створи́ти ва҃ зла̀ ни є҆ди́ногоже. не да̀ мы йскоу́сни ѩ҆ви́мсѧ. но да̀ вы

Г. Библія 1499 г.

4. йво̀ а҃ще [1]) и [2]) распатъ бы҃ ѿ немощи, но̀ живъ е҆ ѿ сі́лы бж҃іа, йво̀ мы̀ [4]) немощьствѹемь ѵ҆ нс҃, но̀ живи бѹдем҃ [5]) с ни́мъ ѿ сі́лы бж҃іа къ ва҃.

5. себе йскѹшанте. а҃ще е҆сте къ вѣ́рѣ, себе йскѹшанте [7]). и҆ли не знаете себе [9]) ѩ҆ко і҃с хс҃ [10]) в ва҃ е҆сть. а҃ще [12]) чи҃ нейскѹшени е҆сте [13]).

6. ѹ҆повкаю же ѩ҆ко разѹмѣ́ти и҆мате. ѩ҆ко мы̀ нѣ́смы нейскѹшени [16]).

7. молю [17]) же сѧ к бо҃ѹ, не сътворити ва҃ ни е҆диного же зла̀. не ѩ҆ко да мы̀ йскѹ-

б) 2 редакціи.

4. и пропатъ бы҃ бо Б1. 2 | Ат *ἐσταυρώθη* перев распятъся | и (вм. но) живъ есть Б5 | Ат и҃ живеть ѿ силы бж҃ія | (и оп.) мы бо Б2. и мы оубо Б5 | немлемъ Б1. 2 | о немь оп. Б14 | въ насъ оп. Б5.

5. сами себе искушайте Б5 | есте Б2. 7 14 | себе искушайте аще есть къ вѣрѣ оп. Б10 | аще есть къ вѣрѣ. себе искушайте оп. Б5 | себе искушайте (2-е) оп. Б2 | искушайте (2-е) аще оп. Б14 | разоумѣстеся Б1. 2. 10 разумѣете Б5 | (і҃съ оп.) хс҃ъ Б5. 8 14 | в на҃ Б8 | оубо умъ Б2. умъ любо Б10

6. несмы Б1. 2 | акы мы не бѣхомъ искусни Б5.

7. къ бз҃ Б5 (къ оп) бы҃ Б2 | не створити зла никоего же камъ Б1. 5. 14 | да и мы Б2 | искоуснии Б1.

Примѣчанія 1) и аще Г1 5 2) и оп. Г7 3) А пратъ бы҃ (пропатъ бы҃ А8. 13 20. 22. 25 26). 4) и мы Г1. 2. мы оп Г4. 5. 5) (но оп.) да живи бѹдемь Г1. 6) Б къ вѣры. 7) Г2 и паки себе искоушанте. 8) А38 оп. не. 9) себе оп. Г2 10) хс҃ і҃с Г2. 11) А27 аще. 12) аще ли Г1 7. 13) Г2 аще не къ чесомъ, искоушени есте. 14) А12 17. 19 34 оубкаю. 15) А18 несмо (сербизмъ). 16) (не оп.) искоушени Г2. 17) мола Г5 7. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

сѧ. нъ да и къı доброıе створѧтѣ. мы же ѩко неискоушенн боудемъ.

8. не можемъ бо на истинноу нчсоже. нъ по рѣснотѣ.

9. радоуемъсѧ. егда [3]) мы немощьствоуемъ. къı же сильни боудѣте [4]). се молимъсѧ ѡ҃ вашемь скѣршенн҃и.

10. сего рад҃ӥ се пишю. да не [7]) пришьдъ отъсѣчено створю по власти҃и. ıюже т҃ъ дасть ми въ създаниѣ- а не въ разд҃роушенниѣ.

11. тѣмьже бр҃ѧ҃ радоунтѣ҃. съкѣршантесѧ. оутѣшаитесѧ. тоже

Б. Толст. Апост. XIV в.

да къı добро творитѣ

Мы же ѩкъı неискусьни бѹдемъ.

8. не можемъ бо нчтоже на ıстинѹ. но по истинѣ

9. радѹемъсѧ. ѩко мы ѡнемогаемъ. къı же силни ёстѣ. се же ı̆ молимъсѧ ѻ҃ вашемь скѣршеньи.

10. того дѣла се не съı [5]) пишю. да не пришедъ лютѣ сътворю. по власти ıюже далъ ми ёсть т҃ъ. къ съграженнё. ӑ не въ расыпанн҃ѣ.

11. тѣмьже бр҃аё радѹитесѧ. скѣршаитесѧ. оутѣшаитесѧ. тоже

а) I редакціи.

7. нь ѩко А38 | и къı А29. . и оп А2 6. 8 12 13. 17 18 19. 25 27 28. 34. 37. 38 | добро (τὸ καλὸν) А12. 18 | творите (ποιῆτε) А2. 6 8 13. 17 19. 25 26. 27. 29 38 | неискоушени да боудемь А13 27. искоушени да не боудемь А12. мы же не ѩко искоусни ѣдемь А6.

8. не можем҃ бо уесо А8 13. 28 34 38 (А28 и 34 ѵ҃со). нчесоже не можемъ А2. нчесоже бо не можемь А17 18 19 27 (А37 нчесоже бо не можеть). нчесоже бо можеть А12 | на рѣснотѫ (κατὰ τῆς ἀληθείας) А2. 37 | нчесоже на истинѫ А6. 23. 26 29. что на истинноу А25 | по рѣснотѣ (ὑπὲρ τῆς ἀληθείας),—и А2 23. 29. 37 (А26 по рекнотѣ, А18 вм. нъ по рѣснотѣ чит. рѣши,—испорчено изъ рѣснотѣ[9]). . по истинѣ А6. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 34. 38.

9. радоуемъ же сѧ (вар., χαίρομεν δε) А2. 27. 37 | еда А26 | мъı оп А12 34 | немощьствоуемь А18 немощноуемъ А28. ѡнемагаемь А6 | сильни есте А6 | се же (вар. τοῦτο δε) А2. 6. 8. 12 13. 17. 18. 19 25. 26 28. 34. 37 | и (вар.) мл҃нмсѧ А8. 13. 28. 37 38.

10. того ради А6 | сн (вм. се) А26. 29. сіа А23 | предъ пишѫ чит не съı (ἀπῶν) А8. 13. 22 25. 27 28. 34 (не сын). 37. 38 не се А18 и не се А12 | не съı сн пишѫ А2. не съı се пишоу А17. се не се пишоу А19 | ѿсѣченъı (ἀποτόμως) А2 ѿсѣченне А18. люты А6 | дасть ми т҃ъ (вар.)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

доброѵ̀ створи҃те. мы̀ же҆. а҆́ко не и҆скоушени боудѣ҃.

8. не бо́ можемъ что на и҆́стинѫ. но за и҆́стиноу.

9. радоуіе́мсѧ. е҆гда́ мы̀ немощноуіе́мъ. вы̀ же си́лни боу́дете. се́ же҆ и҆ хвалимсѧ о҆ ва́ше҃ оустроіе́ный.

10. сего ради сна҆ не сы́й пишю. да не прише҃ ѿсѣче́но сдѣла́ю. по власти́ юже дадѣ ми г҃ь. в созда́нье҆ а҆ не на разоре́нье.

11. Прочеіе҆ бра́е҃. радоуи́тесѧ. свершайтесѧ. оутѣшайтесѧ. самоію

Г. Библія 1499 г.

шени а҆́кимсѧ. но̀ да кы̀ доброе твориⷮе. мы҃ а҆́ко неискѫшени бѫдѣ҃.

8. ничто҃ бо̀ мо́же҃ [1]) на и҆́стинѫ, но̀ по и҆́стинѣ҃ [2]).

9. ра҃дѣем же ѧ҆ е҆гда̀ мы̀ немощьствѫемь, кы҃ си́лни бѫдете. се҃ и҆ моли҃ ка́ше съкрьшеніе.

10. сего̀ ради не сы́н сіа [6]) пи́шѫ. да не [8]) прише҃ ѿсѣчено [9]) съткорю, по кла́сти. юже [10]) да́сть ми г҃ь [11]). къ създа́нїе, а҆ не къ раз҃ѫшенїе,

11. тѣ҃мже бра́тїе [12]) раⷣуитесѧ. съкрьшантесѧ. ѹ҃тѣшаи́тѣ҃. тоже

А6 8. ми дасть ѣ҃ь А38.

11. братне А18. 28. бра҃е моя А17. 19 | ра҃ѹйсѧ А6 | и съкрѣшантесѧ А2 | и оутѣшантесѧ А2 6.

б) 2 редакціи.

7. вы добро творимъ Б14 | якы оп Б2 | яко мы неискоусни боудѣ҃ Б5 | бѫдемъ неискусни Б14.

9. ѿнемагаемъ Б1 | (и оп) молимсѧ Б5 | сїсемьи Б2. оутѣшении Б14

10. сего дѣла Б1 того ра҃ Б5. 12 | се оп. Б2 | ѭть Б1 | юже ми далъ иесть Б10 юже ми иесте далъ бг҃ъ Б1. 2. 5 (Б2 и 5 есть) | Ат εἰς οἰκοδομὴν перев на съграженіе.

11. и съкершантесѧ Б14. свершантесѧ оп Б1 | и оутѣшантесѧ Б5 оутѣшанесѧ оп Б14.

Примѣчанія 1) не мѫжемъ Г2—6 8. 2) еже по истинѣ҃ Г1. 3) А2 сдга. 4) А13. 26. 27. 37 боудете. 5) Б не съ (Б1. 2 не сыи, Б13 не сы). 6) сїа не сыи Г1 7) А оп не (да не пришедъ А2. 8 12. 13 17. 18. 19. 25 27 28 34 37. 38) 8) не оп. Г1. 4 9) съткора Г8 да не пришьдъ, не напрасно съткорю Г2 10) жже Г5 аже Г2 11) бг҃ъ Г2. 12) братїе моя Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г

моудрьствоуите. миръ имѣите. и ѣ҃ъ мироу и любы да боудѣ съ всѣми вами.

12. цѣлоуите дроугъ дрога лобьзаниемь сѣтымь. цѣлоують вы сѣти вси.

13. бл҃гдть [4]) г҃а і҃с х҃а и любы бж҃ия и ѡ҃бщение сѣто дх҃а съ всѣми вами аминь ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

смышлайте [1]) миръ имѣйте. ѣ҃ъ же мира. и любъве буди с вами.

12. цѣлуйте [3]) другъ друга. лобьзаниемь сѣмь. цѣлуютъ ви сѣтии вси.

13. бл҃годать г҃а і҃са х҃а. и любъ бж҃ия. обьщиниа сѣто дх҃а. со всѣми вами. аминь ·:·

а) I редакція.

11. мыслите A12. 17. 19. сымышлѣйте A6 | и миръ A8 18 27 | имѣте A18. имаите A6 | послѣ имѣите приб. любовь A6 и любовь A8. 38 | и оц A25. ѣ҃ же A6 | мира A2 6. 8 13. 17. 18. 27. 28 37 | любы A12. 13. 27. 37. (и оп) лѣбы A18. . и любве (τῆς ἀγάπης) A28. 34. (и оп.) любве A6. 25 | бжди A28. (да оп.) бждеть A6 | съ всѣми аминь A12.

12. цѣлованиемъ A8. 13 20. 38 | сѣтомъ A8. 18. 27. 28 | вси сѣи A25. 37 (вси свѣти).

13. г҃а нашего (вар.) A2. 6. 17. 19 | (и оп.) любы A12 | (и оп.) ѡбщение A6 | и любъ бж҃ия съ всѣми вами и обѣщени сѣто дх҃а: съ всѣми вами аминъ A2.

В. Чуд рук. Нов Зав. XIV в.

смꙁшлмїтє. мирствуйтє. и бг̃ любꙑ и мира. да боудє̃ с вáми.

12. цѣлоуйтє дроу̃ дроуга лобзаньємь сты̃мь. цѣлоую̃ вꙁы сты̃й всн.

13. блⷣть гⷣа їс̃ хⷣа. и любꙑ бⷣа и обыщенїе сты̃го дх̃а. со всѣ́ми вами. ами̃ ··

Г. Библія 1499 г.

мⷣдрѣствⷣйтє. миръ имѣйтє. и кⷣ любкє и ми́ра [2]). да бⷣдⷣ с ка́мн.

12. цѣлⷣйтє дрⷣгъ дрⷣга, лобзанїе̃ стⷣы̃. цѣлоуютъ вы̀ стⷣїи всн.

13. блгодать гⷣа на́шего їⷤ [5]) хⷣа. и любы бжїа и [6]) ⷨбщенїе стⷣго дх̃а, съ всѣ́мн ка́мн. ами́нь.

б) 2 редакціи

миръ имѣйтє оп Б5 | любꙑ Б1. 10 14 (и оп) любы Б5. и любꙑ моя Б2 | с вами боуди Б5.

12 лобꙑханиємь Б1. 14. цѣлованьємь Б2

13. гⷣа ншго Б2 | и общнна Б1. 5. и обыщенье Б2 | Изб 1073 г. л. 5 блгодѣть гⷣа нашего їⷤ хⷣа. и (два слова полустерты) и пнобыщенне стⷣго дх̃а. съ всѣми вами амнпъ.

Примѣчанія [1]) Б5 смыслѣйтє. 2) и кⷣ любы и мира Г7. и кⷣ любкє мира Г2. 3) Б цѣлуйтє. 4) А34 блгодѣть, А6 блгодѣтнк. 5) їⷤъ Г2 [6]) и оп Г2

ПОСЛАНІЕ
СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА
КЪ ГАЛАТАМЪ.



А. Толковый Апостолъ 1220 г. (основной списокъ 1 редакціи)	Б. Толстовскій Апостолъ XIV в. (основной списокъ 2 ред.).
Къ галатомъ павълова епистолиѭ.	**Книги пущеныхъ к галатомъ.**

ГЛАВА 1.

1. **Павълъ** [1]) **а҃пълъ. не** ѿ **ѹдѣкъ. ни ѹдѣкмь** [4]). **нъ і҃съ хс҃мь бг҃мь оц҃мь. къскрѣшьшимь и҃ и҃зъ мьртвъıхъ.**	1. **Павелъ** [1]) **а҃гл҃ъ не** ѿ **ѹдвкъ. ни ѹдвкомъ. по і҃съ хм҃ъ. и бм҃ь оц҃мь. къскр҃снвъшимъ ёго** ѿ **мр҃твъıхъ**

а) I редакціи.

къ галатомь А18. **къ галатомь павлова епистолиа** А22 **галатьскам епистолиа** А23 29 **галатійскам епистолиа** А26 **павла. а҃пла. епистолиа къ галлѳомь** А19 **книгы посланые къ галлѳомь** А17 **павла а҃пла книгы посланиѥ. къ галатом҃** А27. **къ галлѳ҃:** посланиѥ А12. **павла а҃пла посланиѥ къ галатомь** А28 38 (**к҃ га[ла]ѳомь**). **къ галат҃ѳ посланїе сѣго а҃пла павла** А25. Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно: **а҃пъ къ галл.**—**а҃пл҃ъ. к галато** А1. **къ галатом:** посл:—**а҃пл:** къ **галатомъ** А2. **къ галатомь пос:**—**а҃пл:** къ **галатомь:** по А3 **а҃пл къ галатомь посла** А4. **а҃пл:** къ **г҃атомь посланиѥ** А5. **а҃пл҃ь. къ галатѡмь посланѡ.**—**къ галатомь посланѡ** А6. **а҃пл҃ь. къ г҃ат҃ѳ** А7 **къ г҃ат҃ѳ.**—**къ галлѳомъ** А8 **къ гала**—**а҃пл҃ъ къ галл҃** А9. **къ галлф.**—**а҃пл҃ъ къ галлѳ҃** А10 **къ галл҃.**—**а҃пл҃ъ къ галатомъ** А11. **а҃пл҃ъ къ галатомъ посла** А30. **а҃пл҃ь къ г҃ат҃ѳ** А31. **а҃пл҃ь къ галатомь по**[illegible]—**къ галатомь:**—**а҃пл҃ь. къ галатомь послали** А39.

1,1. **нс҃ хм҃ь г҃дь нашимь** А6. 12 | **и бм҃ь ѻ҃тцемъ** (*καὶ θεοῦ πατρὸς*) А8. 13 27 28. 34 38 (**і** надъ строкой). **бг҃мь і ѻц҃мь** А6 17 19. 37 (**бг҃мь оц**) **и ѻц҃емь** А12 **нѣкснмъ** (вм. **бг҃мь**) **оц҃емъ** А2 | **къскрѣснвшимь** А6. 13 **въскрѣсшимь** А17 19 26 (А25 **къскр҃снвшемоу**, А8 **къскрѣсшоумоу**, А38 **къскр҃шомоу**) | **его** (вм. **и**) А6. 17. 19. 25. **и оц** А2 8. 12. 18 23. 28 29. 37. 38 | **ѿ мрътвъıхъ** А6

В Чудовская рукоп. Новаго Завѣта XIV в. (основной списокъ 3 ред.).	Г. Библія 1499 г. (основной списокъ 4 ред.).
Па҃влова ѐпистóлыа к галатѣ҃.	К҃ галатѡ́мъ посланїе сѵ҃го а҃пла па́вла.

ГЛАВА 1.

1. Па́велъ а҃пл҃ъ не ѿ҃ человѣкъ ниже человѣкомь но і҃с хм҃ь и бм҃ь оу҃мь васкрѣшшимь ѥго́ ѿ҃ мр҃твыхъ.	1. Па́велъ а҃пл҃ъ [2]). не [3]) ѿ҃ человѣкъ ни человѣкѡ҃ [5]) но҃ і҃с҃ [6]) хм҃ъ и҃ [7]) бм҃ъ. и҃ ѡу҃емь васкрѣсившимъ҃ [8]) ѥго́ и҃з мр҃твы҃хъ.

б) 2 редакціи.

къ галатѣ҃ ·: — къ гал҃. — а҃пл҃ъ къ галатомъ посланіе Б1 к галатомъ Б2 7 къ галатом ·:—а҃пл҃ъ къ галатомъ Б3 5 11 а҃пл҃ъ к галатомъ.— а҃пл҃. къ галатомъ по҃ Б10. 14.

1,1. бм҃ь и оу҃мъ Б2 5 13.

в) 3 редакціи

павлова епистолиа к галатѣ҃ В1.

г) 4 редакціи

къ галатѣ҃ посланіе сѵ҃го а҃пла павла Г3. 4. 5 6. 7. 8. Въ спискахъ-апракосахъ а҃пл҃ъ къ галатѡ҃ Г1 а҃пл҃ъ къ галатомъ посланіе сѵ҃го а҃пла и҃ ·: (четв 14 н. предъ началомъ посланія).—а҃пл҃ъ к гал҃. — а҃пл҃ъ къ галатомъ посла҃ Г2

Примѣчанія Гл 1-й ст 1—3, 20—24 и гл. 2-й ст 1 — 5 чит. въ четв 14 нед по пятидес —Въ А6 въ четв. 14 нед. прописано сполна Гал 1, 1—2, 5 — Стихи 1 — 3, 20 — 24 и гл. 2 ст 1—5 не имѣются въ спискахъ А1 3 7. 9. 10 11. 14 15 31. 35. 36. 39 и Б3, какъ содержащихъ изъ по сланій ап Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову *Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя на будничные дни недѣли* —1) А12 паулѣ, Б1. 5 14 плоухъ. 2) Г2 а҃пл҃ъ звавъ, и посланнїкъ. 3) ни Г1—8. 4) А18 ни къ человѣкомь. 5) ни человѣка ради Г1. 6) Г1 їѵ҃. 7) и оп Г1. 2. 8) васкрѣсившемоу Г1. 6 7. васкрѣсившомоу Г2—5. 8

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. и вся братьи̑ иже съ мною̑. цр҃квамъ галатьскамъ.

3. Бл҃гть вамъ и миръ отъ бг҃а ѻ҃ца г҃а нашего і҃са х҃а.

4. давъшаго себе за грѣхы наша. да избавитъ ны отъ настоящаго вѣка лоукавьна. по хотѣнию бг҃а и ѻ҃ц҃а нашего.

5. емоуже слава въ вѣкы вѣкомъ [8]) а̑минь.

6. оужюся [9]). ако тако скоро прелагаетьсѧ ѿ звавъшаго васъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. и вся [1]) бра҃и иже со мною. церквамъ [2]) галатьскамъ

3. Бл҃гть вамъ и миръ ѿ бг҃а ѻ҃ца и г҃а нашего і҃са х҃а.

4. давшаго [4]) себе за грѣхы наша. ѩкоже да избавитъ ны ѿ настоящаго вѣка зла. по воли бг҃а и ѻ҃ца нашего

5. емуже слава въ вѣкы вѣкы а̑минь

6. Чюжюся ѩко тако скоро прелагаѣтесѧ. ѿ въсзвавъшаго въ

а) I редакціи.

2. иже A25 | къ цр҃кѣмь A6 | галатинскахмь A13 38 галатинскамъ A6. 8. 28. галафинскамь A17. 19 галатинскы̑ A25 галатьскимь A18 26. 37. галатинимь A12

3. бл҃готь и мирь вамь A39 | и миръ оп A2 (суб 25 н.) | и ѻ҃ца A10 | и г҃а (καὶ κυρίου) A1 8. 12 13 17. 19 23 26. 27. 28 29 34. 37 38. г҃а оп. A3. 31 | ѿ бг҃а ѻ҃ца нашего (ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν) г҃а і҃са х҃а A16

4. давъшагося A1 6 (суб. 25 н.). 7. давшагося A10. 16 | за грѣхы нашѫ (ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν) A6 (четв 14 н.) 17. 19 22 23 25. 26 29 34. по грѣсѣхъ нашихъ (περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμων) A1. 2. 3 5 6 (с. 25) 7. 8. 10. 11 12 15 16 18. 27 28. 31. 35 36. 37 38. 39 | ако да избавитъ (ὅπως ἐξέληται) A1 2. 3 5. 6 (с. 25, а ч. 14 н. якоже). 7. 8. 9. 10. 11. 12 13 16 17 18. 19. 27 28 31 35. 37 (A23 ако избавити) | лжкаѥмаго A5. 8 лжкавааго A1. 28 лукавааго A11 23 26 29 (Ат ὁ πονηρὸς перев. лоукавьнѣ) | ѿ всякого настоящаго вѣка лукавна A16. ѿ настоящаго вѣка зла A6 (с. 25). 7. 20. ѿ настоящаго гнѣка зла A6 (ч. 14 н) ѿ настоющаго гнѣка (съ опущ. зла) A31 | по изволенню (κατὰ θέλησιν) A1. (A39 и сн изволеніе). по воли (κατὰ τὸ θέλημα) A6 7. 20 28 | (и оп.) ѻ҃ца A2. 3. 5 6 7. 31 39 и ѻ҃ца г҃а нашего A11 | послѣ и ѻ҃ца нѣго A12 приб. і҃са, A35 і҃с х҃а.

5 вѣкомъ оп (вар.) A1. 2 3 5 6 (ч 14 н). 7 9 11 12 16. 23. 26 28. 31 35. 39 | къ вѣкы вѣкома аминъ. прѣкъ A8

6. оужда же сѧ (вар.) A2. 5 9. 11. 12. 16. 23. 26 27 29. днкжсѫ A39 | скоро тако A6 (ч. 14 н) | прѣлагаетесѧ (μετατίθεσθε) A2 6 (ч 14 н) 8. 10. 12 23. 25. 26 27 28 29. 34. 38 (A18 прилагаетесѧ, A16 подкиндае-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. и соущій со мною всѝ
бра҃тіа. цр҃кважъ галатьскамъ.
3. Бл҃гть ва҃ и миръ ѿ ба҃ ѻц҃а
и г҃а на҃шаго і҃с х҃а
4. давшаго себѣ за грѣхы наша.
ꙗко да ѝзмете ны ѿ настоꙗщаго
вѣка лоукаваго. по хотѣнію ба҃ и
ѻц҃а на҃шаго.
5. ѥмоуже слава в вѣки вѣ-
ко҃ ами҃нь.
6. чюжюсѧ ꙗко тако скоро пре-
лага́етесѧ ѿ звавшаго вы бл҃гдтыю

Г. Библія 1499 г.

2. и ѝже со мною вса бра-
тіа, цр҃кважъ галатіискѣ.
3. Бл҃гть ка҃мъ и ми҃ръ ѿ ба҃
ѻц҃а. и [3]) г҃а на҃шего і҃с х҃а.
4. давшаго [5]) себе по гр҃-
сѣхъ на҃шн. ꙗко [6]) да ѝзва-
кит ны ѿ настоящаго вѣка лу-
кавна, по воли ба҃ и [7]) ѻц҃а на҃ше
5. ѥмуже слава къ вѣкы, вѣ-
кы҃ ами҃нь.
6. Чюжуся [10]) ꙗко тако [11])
скоро прелагаетеся ѿ звавшаго

теся прелагатися). . прѣлагаетъся A1 3 5 6 (с 25 н) 7. 39 (A31 прѣлагаѥ се, A9 11 полагаются, A15 прѣпитаютсе) | отъ призвавъшаго A2 ѿ въ̀звавшаго A6. 7 | вы (ὑμᾶς) A1 5 6 7 8 9. 10. 11. 12 13. 16 17 18. 19. 28 31 37. 39 (A2 въ, A3 оц). ны (ἡμᾶς) A23 26 29.

б) 2 редакціи.

2. вса оп. Б5 | ѝже Б5. 10. 14 | с ними Б1 | галатьскѣнимъ Б1 (Б14 галемѣнскамъ).
3. и ѻц҃а Б1 и 2 (суб. 25 нед.) 3. 10 (четв 14 н. и суб. 25 н.). 14 (суб. 25 н.) | (и оп.) г҃а Б2. 11. 13 | и г҃а оп. Б1 (четв. 14 н.). | ѻц҃а нашего г҃а і҃с х҃а Б14.
4. ꙗко Б11 | ѿ настоꙗща всего (вѣка оп.) злы Б11 | Ат κατὰ τὸ θέλημα перев. по воли | ба҃ и ѻц҃а г҃а нашего Б11 | послѣ и ѻц҃а нашего приб. г҃а і҃с х҃а Б3 і҃с х҃а Б5 (надъ строкой). 8.
5. въ вѣкы вѣкѣмъ Б1 2 14 (вѣкомъ).
6. чюжю же ся Б2. 3 11 | тако скоро оп Б3 | прилагаетеся Б8. прелагаются Б5. прелагаѥтся Б3. 11. предълагаѥтьсѧ Б1. 14 | ѿ звавъшаго Б11. 14 | васъ Б2 вы оп Б5.

Примѣчанія. Ст. 3—10 чит въ суб 25 нед. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ Б13—Въ семъ чтеніи A6. 7 20 склоняются къ 2-й редакціи, а Б7—къ 1-й ред.—1) Б васъ (вм вса, какъ Б1. 2 7. 8. 12 13). 2) Б и церквамъ (и оп. Б1. 2 5. 7. 13 14). 3) и оп. Г2. 7 4) давшаго—одинъ Б (ост. сп. этой ред давшаго) 5) дакшѣ Г8 6) ꙗко оп. Г1. 7) и оп Г2. 8) A18 в вѣки вѣкомь. 9) А ѹчюжюся. 10) чюжю же ся Г1. 2 7. 11) тако оп. Г7

А. Толк Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
благодатью хв҃ою҃ въ нно є҃ѵ҃анїе [1]).	благодатью҃ хв҃ою҃. во йно бл҃говѣстованнѣ.
7. еже нѣсть нно. аще нни соуть съмоущающіи вы. и҃ хотѧть [5]) превратити є҃ѵ҃анїе [7]) христово.	7. ёже нѣсть йно. не аще нѣцнй суть. съмѣтаю҃ще васъ [3]) хотѧще превратити бл҃говѣстованнѣ хв҃о·̣·̣·
8. нъ аще нли мы. нли а҃нглъ [10]) съ нб҃се [11]) вамъ бл҃говѣстить паче иже бл҃говѣстихомъ [12]) вамъ. проклатъ да коудеть.	8. Но аще йли мы йли а҃нглъ съ нб҃ск [11]). бл҃говѣстить вамъ. паче ёже бл҃говѣстихомъ [12]) вамъ. проклатъ да будеть.
9. ѩкоже прежє рѣхомъ. и нынѣ [15]) пакы гл҃ю [17]). йже	9. ѩкоже прежє рекохомъ. и҃ нынѧ [15]) пакы гл҃ю. ёже вамъ

а) I редакции

їсь хв҃ою (вар.) A12. 18. 31 | въ нноє A34 а въ нно A23 29. въ ѡно A39. нно оп A9 11 | благовѣствованнє A6. 7

7. нже A12 31 | не єтери (μή τινές) A2 3 5 8 9. 10 12 13 16. 17. 19. 27 28 31. 37. 38 єтери A18 39 не єтери сн A1 не нни A23 26 29. едины A15 | не аще нѣцн сѫть A6 (ч 14 н.). нъ аще нѣцни сѫть A7. 20 нж аще нѣцн (съ опущ сѫть) A6 (с 25 н.) | съмѫщающе A3. 5. 6 (ч. 14 н) | въ васъ A6 (с 25 н) 7 | аще ютери смѫщаю҃ть ки A39. аще и єтери соуть смѫщіе ки A36 | хотящєн A6 (с 25 н.). хотящє A16 17. 19. (и оп) хотящє A6 (ч. 14 н.) | бл҃говѣствованнє A6 (с. 25 н.) 7 20 | ст 7-й оп. A11

8. нн (1-е) A3. 7. 31. 39 нли (1-е) оп. A9 | и (вм. нли, 2 е) A7 28 | а҃нгли A6 7. 16 | с нб҃сь A6. 7 8 31 38 | намъ A23 26 | бл҃говѣстить вамъ (вар.) A9 17. 18. 19. 27. 31. благовѣстать вамъ A6 7. 12. 16 вамъ оп (вар.) A5. 11 16 28 | а҃ль вамъ с нб҃се бл҃говѣстить A3 39 (только въ A39 ошибочно гл҃емє, вм. нли а҃нглъ) | же (вм. иже) A31 39 | бл҃говѣстй A31 бл҃говѣствованхомъ A6 (с. 25 н). 7. мы бл҃говѣстихомъ A16 бл҃говѣстихомъ мы A10 | и проклать A39.

9. и прежѐ A6. 7. 17. 19. прежє оп A5. 16 | рекохомъ A6. 7. 16 | (и оп.) пи҃к A3 | гл҃емь A7 | еже (вм. иже) A3. 7. 12. 25 27 (иже). 39.

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.

хв҃ою въ ѥтеро ѥваггліе.

7. йже нѣ҃ йно. аще нѣцыи соу҃ смоущаіюще ва҃ и хотѧще превратити ѥваггліе хво.

8. но и аще мы. ли аггла йзъ нѣси бл҃говѣсти҃ ва҃. паче ѥже бл҃говѣстиховамъ. анаѳема да боудѣ҃.

9. ꙗко прѣдь рѣхо҃. и нѵнѣ паки гл҃ю. аще кто ва҃ бл҃говѣстить

Г. Библія 1499 г.

ва҃ бл҃годатїю хв҃ою. къ йно бл҃говѣствованїе

7. ѥже нѣ҃ йно, аще не [2]) нѣцїи тѧ҃ смоущающе ва҃ [4]). и хотѧще [6]) превратити бл҃говѣствованїе хв҃о [8]).

8. но̀ и [9]) аще мы. йли аггла съ нб҃ѣ [11]) бл҃говѣстиⷯ ва҃мъ паче, ѥже бл҃говѣстиховамъ. анаѳема [13]) да бꙋдеть.

9. ꙗко̀ прѣ҃рекохо҃ [14]), и нн҃ѣ паки [16]) гл҃ю [17]). аще кто ва҃

---

6) 2 редакціи.

6. благодатью хв҃ою во нно оп. Б1 | ѥоуаггліе Б11.
7 се же (вм. ѥже) Б1 | и аще Б1. но аще Б2 | къ соуть нѣцыи Б11 | (не оп) аще нѣцы суть Б3. 5 | съмѣтающеи Б1. съмѣтающе Б2. 5. 8. смѣтающи Б3. смѣтующимъ Б14. смоущающе Б11 | хотящимъ Б14 и хотяще Б5. и хотѧть Б11 | прѣльстити ѥоуаггліе Б11.
8. и аггла Б3 | бл҃говѣствованхомъ Б14 | камъ оп Б3 | (да оп.) бꙋдеть Б3. 5
9. и прежде Б2 | иже Б2. 3 | камъ оп. Б14 | и паки (вм. ѥже камъ) Б5.

Примѣчанія. 1) А31 къ иное гл҃ю, въ А18 въ словѣ ѥваггліе для смягченнаго г особое сербское начертаніе 2) не оп Г1. 2 8. 3) Б съмѣшающе ка. 4) Г2 смоущающаа бсѧ. 5) А10 хощеть. 6) хотѧщеи Г1. 7) А39 къ ѥваггліе. 8) Г2 бл҃говѣствованіе хв҃о жнкота нашего. 9) и оп. Г2. 10) вм. или аггла А39 ошиб гл҃еме. 11) А11. 16. 23 39 съ нб҃ѣси. Б2 с нб҃е, Б3. 5 с нб҃си, Г1 съ нб҃ѣ. 12) А39 бл҃говѣстихомѣ, Б14 бл҃говѣстованымъ (камъ оп) 13) Г2 анатема. 14) прежѳ рекохо҃ Г1. и прѣдрекохомъ Г2. 15) А12 13 17. 19 27. 31 нын҃ѣ, Б2. 3 5 11 нын҃ѣ. 16) и паки Г2 паки оп Г1 17) А10 гл҃оу, А39 гл҃еме, Г5 7 8 гл҃а.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
вамъ бг҃овѣстить паче иже бг҃овѣстихомъ [1]) вамъ проклятъ да боудеть.	бг҃вѣстить. паче єже пріѧсте проклятъ да бѹдє҃ ⁘
10. нынѣ [3]) бо ѹ҃вкы прєпираю нли бг҃. нли нщю [4]) ѹ҃вёкомъ оугажати. аще быхъ и їщє ѹ҃вкомъ оугажалъ [7]). хр҃ъ рабъ не бъıхъ бъıлъ	10. Нына [3]) бо ѹ҃вкы прєпираю. йли бг҃. йли хощю ѹ҃вк҃мъ оугажати. аще бо ёщє бъıхъ ѹ҃вк҃мъ оугажалъ. хр҃ъ рабъ не бъıхъ бъıлъ ⁘
11. Сказаю же вамъ бра҃є єѵ҃англіе бг҃овѣщеноіе ѿ мене. ѣко [9]) нѣсть по ѹ҃вкѹ.	11. Бр҃ае сказаю же вамъ, бг҃овѣстованіе. бг҃овѣстовано мною ѣко нѣ҃ по ѹ҃вкѹ.

а) I редакціи.

9. бг҃овѣсти A3 р҃ѣть A31 | бг҃овѣстихъ A5 рєкѡ҃ A31 | бо (вм. иже) A39 | еже не благовѣстихомъ вамъ. и еже и пріясте (предполагаются два греческихъ чтенія: ὃ εὐηγγελισάμεθα изъ 8-го ст и чтеніе 9-го ст. ὃ παρελάβετε) A6 | гл҃ю иже вамъ бг҃овѣстить паче иже оп. A11 | анаѳєма (ἀνάθεμα) A1. 2. 5 8. 9 10 12. 13. 17. 19. 20. 31 35. 36 37 38 (A3 27 28. 39 анатема, A16 анаѳема, A18 анаѳѣма, A11 анаѳема).

10. нынѣ оубо A11. нынѣ же A2 | прєпираѭ A31 | прєпираѭ ѹ҃ккы A6 (с. 25). 7 | ли (1-е) A1. 9. 13. 28 37 | а не бг҃ A5 | ли (2 е) A1. 9 28 | хощѭ A6. 7. нрю оп A31 | нли нрю ѹ҃ѣкомъ оугажати оп. A16 | аще бо (вар, (εἰ γὰρ) A10 25 28 | аще бо и еще бнхъ ѹ҃вкомъ згаѭалъ A3 6 (ч 14 н., а с. 25 згаѭам). 7 27. аще бо бнмъ еднмаче (ἔτι) ѹ҃вкомъ оугаждалъ A1. аще бо еднмаче A2 8. 11. 12. 13. 17. 18. 26. 36. аще бо и еднмаче A5 19 27 37. 38. бнмъ ѹ҃вкомъ оугаждалъ A2. 17. 36 (бнмъ ѹ҃ѣкомъ оугаждѣлъ). бнмъ ѹ҃ѣкомъ оугажати A5 аще бо ѹ҃ѣкомъ не бнми оугажалн A31. аще бо кыхъ єднначе ѹ҃вкмъ оугажалъ A9. 10. аще бо єднначе бг҃ ѹ҃вкомъ в ажалъ A23. 29. аще бо и єднначе быхомъ ѹ҃вк҃омъ оугажалъ A19. аще кыхъ и єще ѹ҃ѣкомъ оугажалъ оп. A39 | ѹ҃вкоу A25 39 | хоу҃ A2. 5. 9 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18 19. 27. 36. 37. 38. 39. боу҃ A1 31. то хоу҃ A28 | не бнмъ бъıлъ A2 не бнмь бнль A36 39 не бнмь бъıль A17. 18 не бъıмъ бъıх A8. не бнхь бъıль A12. 19 не бы бнль A5. 31. 37 не кыхъ рабъ бъıлъ A16

11. сказоуѭ҃ A25 | же оп A1. 2. 3. 6 (н. 20, а ч. 14 н скажѫ). 7. 9 10 11. 16 39 | послѣ єѵ҃ліе A3 приб. праведное | благовѣстованіе A6

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

па̃ е҆же прiѧсте. а҆на҆ѳе́ма да боудѣ̃.

10. и҆щ҃ѫ́ бо́ чл҃вки препираю. лi҆ бг҃а. лi҆ и҆щ҃ю̀ чл҃вкмъ оугажа́ти. а҆ще бо ѥ҆ще чл҃вкмъ бы́ оугажа́лъ. хр̃ъ рабъ не бы́ бы́лъ.

11. Сказаю́ же ва̃ бра́iе є҆ваггельѥ̀ бг҃вѣствова́ноѥ мною. а҆ нѣ̀ по чл҃вкоу.

Г. Библія 1499 г.

бг҃оѵкѣсти́ па́че ѵ҃же прiѧсте, а҆на҆ѳема да [2]) бу҃дѣ̃.

10. нн҃ѣ бо҃ чл҃кы препираю и҆ли бг҃а, и҆ли и҆щ҃ѵ҃ чл҃кѡ҃ ѵ҃гажати [5]), а҆ще бо̀ [6]) единаче чл҃кѡ҃ оугажалъ бы́ [7]), хр̃ъ ра́бъ не бы́ бы́лъ.

11. Скаꙁаю же [8]) ка́мъ бра́тiе. бг҃оѵкѣствованiе бг҃оѵкѣщенное ѿ мене, а҆ко нѣ̀ по чл҃кѵ҃.

(ч 14 н) 7 | еже бг҃оѵкѣщено есть А3 бг҃оѵкѣствованое А9. бг҃оѵкѣстованое А16 **проповѣданное** А25 (вм. бг҃оѵкѣщеное—τὸ εὐαγγελισθὲν—чит. бг҃оѵкѣщенных А12. бг҃оѵкѣщение А39. бг҃оѵкѣстованных А20) | мною А16 | по чл҃вкоуствоу (κατὰ ἄνθρωπον) А10. 16. а҆ко не по чл҃вкоу А9. а҆ко нѣсть по чл҃вкѹ оп. А13.

б) 2 редакціи

(да оп.) боудеть Б5 | ст. 9-й оп. Б1.

10. и нынь бо Б3 | бо оп Б1 | препирам Б5 | ли (1-е) Б11 | оу бога (читали оубога?) Б3. 5 14 | ли (2-е) Б11 | еще оп. Б5 | аще бо еще быхъ человѣкъ оугажалъ оп Б14 | хоу̃ Б11 | аще быхъ еще человѣкомъ оугаждалъ. то хр̃ъ рабъ не быхъ калъ XII Сл. Гр. Вог XI в, л. 140 *б*.

11. же оп. Б1. 3 5 | бг҃оѵкѣстованое Б5.

Примѣчанія. Ст. 11—19 чит. въ нед 20-ю по пятидес—Сего чтенія, за утратой листовъ, нѣтъ въ А31.—Б2 чит по 1-й ред. — [1]) А39 бг҃оѵкѣстнхоме. [2]) да оп. Г7. [3]) А12. 13 17. 19. 27 31 нын, Б1 2. 5 11 нынѣ, Б3 нынь (А3 нн҃ѣ по чл҃вкѹ, вм. нынѣ бо чл҃вкъ). [4]) А10 и тн (вм. нхн) нщоуть. [5]) Г7 и оугажати. [6]) Г2 аще бѡ бы. [7]) А25 оугождa̋, Г7 и оугажалъ бн̃. [8]) же оп Г1 [9]) А (одинъ) и ако.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. ни бо а҃зъ ѡ҃ ѵлѣ҃къ пр҃їа҃хъ і҃е. ни наоученъсѧ. нъ ѩвленіемь і҃съ хс҃овѣмь.

13. слышасте бо моє [3]) житіє҃ прѣже въ жидовьствіи҃ [4]). ѩко нздрадьно гонихъ цр҃кы бж҃ію и разореушахъ ю҃.

14. и преспѣвахъ въ жидовьствіи҃ паче многъ прамъ мои҃хъ въ родѣ моємь. нзлиха ревнитель сын оу҃емь [10]) ми предаиіе҃мь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. ни а҃зъ бо ѡ҃ ѵлѣкка. прия҃хъ є҃го. ти [1]) наоученъсѧ. но ѩвленіемь і҃с҃ъ хм҃ь.

13. Слышасте бо моє҃ житьє҃ прѣже въ жидовьствѣ. ѩко по прѣмногу [5]) гонахъ ц҃р҃кы бж҃ію. и разарахъ ю҃.

14. и преспѣвахъ въ жидовьствѣ. паче многѣхъ сверстьникъ [8]) мои҃хъ. въ родѣ моѣмь нзлиха. ревнитель съ [9]) оц҃мь [10]) ми преданіемь

а) I редакція.

12. ѡ҃ ѵлѣка (*παρὰ ἀνθρώπου*) A1. 8. 12. 13. 17 (ѡ҃ ѵловѣка). 19. 23. 25 26 27. 28. 34. 37 38 39 | принесъ A18. 37 | ни бо аз҃ъ приидохъ ѡ҃ ѵлѣка A12. ѩко аз҃ъ ѡ҃ ѵлѣкъ не приимъ A3 ни ѡ҃ ѵлѣкъ приахъ A6 7 | сие (*αὐτό*) A12. 13. 17 19 27 его A6 ѥ оп. A2 3. 37 39 | послѣ ни наоученъсѧ приб. ѡ҃ ѵлѣкъ A7. 16. ни наоученъсѧ оп. A11 | и (вм. нъ) A3 | (і҃съ оп.) хѳмь A39.

13. иногда (*ποτε*) A2 9 12 17 18. 19. 27. 28. 37 38 когда A3. 8. 10. 11 (ошиб. погда). 13 39. егда A1 еркоѥ A10 | къ жидовъствѣ (*ἐν τῷ Ἰουδαισμῷ*) A2. 6 7. 9 11. 12. 16 18. 19 23. 25. 26. 29 | по прѣмногу (*καθ' ὑπερβολήν*) A1 2 3 6. 7. 8 9. 10 11 12. 13. 16. 17 18 19 20. 27. 28 35. 36 37. 38. 39. нздрадь A22 25 34 | гонѣахъ (*ἐδίωκον*) A1 гонѣхъ (ѣ=и=и) A2. 3. 6. 7. 8. 10. 12 13. 16 17. 19. 22 23. 25 27. 28. 29. 34. 38 (A18 гонахъ, A39 гонѫ) | ц҃р҃кѵе бж҃иѫ A39 | разарѣхъ (*ἐπόρθουν*) A6 7. 20 раздражихъ A11 | ѥ A12 ю оп. A37

14. и прѣспѣкахъ A1. 8 13 (A 1 приб ѫ). и преспѣкаа A9 (и оп.) прѣспѣкающи A12 | къ жидовствѣ A2. 6. 7. 9. 12 17 18 19 23 26 27 | паче многъ прѣмъ монхъ (*ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας*) A8 10 12. 13. 18 (прѣмь). 22. 26 (прѣ҃). 27 (прѣмо). 29 37 (паче много прѣмь монмь). 39 паче кьсѣхъ прѣмы монхъ (надъ мы надписано н҃г) A3 паче и многы прѣлѣстихъ A1 паче могохъ прѣнемного A16. паче многимь мои҃ A35.

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

12. нижѐ бо а҃зъ ѿ ч҃ла҃ка прі҃а҃хъ е҃. нижѐ навы́кѡ. но ѿкровеніе҃мъ і҃сѹ х҃ѹ҃мъ.

13. слы́шасте мое҃ жи҃тіе҃ и҃ногда̀ во і҃ѹде́йствѣ. ꙗ҃ко по премногоу҃ гоні́й ц҃р҃квь бж҃ію. и҃ разаря́ѧ і҃ѡ.

14. и҃ прооуспѣва́ѧ во і҃ѹдеи́ствѣ па҃ многі́й совзра́стника в родѣ мое҃мъ. и҃злиха ревни́тель сыи́ о҃ч҃ескиха̀ ми преда́ный.

Г. Библія 1499 г.

12. нн бо а҃зъ ѿ ч҃ла҃ка прі҃ахъ е҃. ни навчихсѧ но ꙗ҃кленіе҃ і҃е҃ х҃ѹ҃ 2).

13. Слы́шасте ко̀ мое жи҃тіе҃. и҃ногда̀ къ жидовьстве҃. ꙗ҃ко по пр҃емногѹ гона҃ ц҃ркы бж҃ію. и҃ разорѹша҃ 6) і҃ѡ.

14. и҃ преспѣкаа҃ къ жидо́стве҃ 7). па́че мнѡгы́ сѣвер-стникъ 8) мои҃ к родѣ мое҃мѹ. и҃злиха ревнитель сыи ѡ҃чьскы́ 11) пр҃еданіе҃мѹ.

паче многъ грѣхъ монхъ А36. | паче многыхъ сѣкрьстьникъ монхъ А6 7. 16. 28 38. паче многъхъ ськрьстникъ (монхъ оп.) А17. 19 (А20 ськрьшеникъ). прамъ монхъ оп А2 9. и преспѣкахъ къ жидовьствии паче многъ прамъ монхъ къ родѣ моюмь оп. А11 | и ѡ҃нмь А6. 7 | моныь (вм. ми) А11 ми оп. А8. 39 (ѡ҃емн) | изхиха ревьнитель сын о҃ємь ми преданиюмь оп А9.

6) 2 редакціи

12. бо оп Б3. 5 | ѡ҃ ч҃ккъ Б3 5 | нн (вм. ти) Б1. 14 | х҃мь Б1. 5 (х҃ымъ).

13. (по оп) премногоу Б3 | разорихъ Б5.

14. пр҃ебыхахъ Б5 | къ жидовьствии Б5 | мн оп. Б3. 5 14.

Примѣчанія. 1) въ Б5 т стерто, но его можно разобрать. 2) (і҃ оп) х҃омь Г3—8. 3) А к҃ніе (вм. бо моіе) 4) А39 послѣ къ жидовьствы приб. всѣхъ. 5) Б по премогу. 6) разо҃ушлахъ Г5. разо҃жшй Г7 7) Г2 къ нюдѣистве҃. 8) Б3 скерестенѣкъ, списки Апостола Берлинской Корол. библ. 4-й ред. №№ 28 и 47 пр҃емь, Загребской акад библ. № 35 (Михаи) пр҃емж, Чешскаго въ Прагѣ музея №№ 3 и 4 сѣкъзрастника. 9) Б2 сын. 10) А8 ѡ҃нмъ, А17. 19. 25 ѡ҃нмь, А11 о҃ємь, А39 о҃емн, Б1. 2 ѡ҃ымь, Б3. 5 ѡ҃емь, Б8. 14 ѡ҃нмъ. 11) Г2 ѡ҃чьскымъ ми.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. егда же бл҃говоли бъ избравъ-
ый мz їѡрєа [1]) мт҃рнѧ [2])
мн и възвавъ въ бл҃гдть сню.
16. ѥкнти сн҃ъ свои въ мнѣ.
да бл҃говѣщю и въ ѧзыцѣхъ [5]).
абіе не прѣѣзложихъ плъти и
крьви.
17. ни въшдохъ въ їѥроу-
салимъ [8]) къ прежнимъ мене
ап҃лъмъ. нъ идохъ въ ар҃авію.
и пакы възвратихъсѧ къ да-
маскъ [11]).
18. потомь же по трьхъ [12])
лѣтѣхъ въшдохъ въ їѥроуса-

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. Єгда бл҃говоли бъ. наре-
кый мz їѡрєа [1]) мт҃рн [2])
моєй. и възвавый мz бл҃тью
своєю.
16. ѧкнти сн҃а своєго во мнѣ.
да бл҃говѣстую и въ странахъ
Акыѣ не приложихъ [7]) плоти
и крови.
17. ни вшдохъ въ їѥр҃лмъ къ
прежнимъ мене ап҃лмъ. но идохъ
въ ар҃авію. и пакы възвратихъ-
ся [10]) въ дамаскъ.
18. Потомь же по трехъ лѣ-
тѣхъ. вшдохъ въ їѥр҃лмъ навѣ-

а) I редакціи

15. же оп А3. и егда А10 16 | изкрак (ὁ ἀφορίσας) А17. 19 нарскыи А6. 7 | изъ жтробы мт҃рени мн А3. мн оп А10 11 (мт҃рн). 25 мт҃рнѧ мн оп А6 7. 12 19 27 28 29 37 | и оп. А3 | възвакы (καλέσας) А1. къзвакын А10. 18. 23. 26 29. къзвакын мz А16. 39. къзва А2. 3. 6. 7. 9. прнзва А25 | благодтнж своєж (διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ) А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16 17 18 19 20. 23 25 26 27. 28. 29 35. 36 37. 38. бл҃гдтнж бл҃нєж А3 бл҃готнж бл҃нж А39 | ст 15—16 и възвавъ къ бл҃гдть сню ѧкнти сн҃ъ свои къ мнѣ. да бл҃говѣщю и въ ѧзыцѣхъ оп. А11.

16. ако ѧкнти А7 и ѥкн А2 | сн҃а своєго А1. 2 3. 6 7 8. 9. 10 12 13. 16. 17. 18 19 25 27 37 38 39 | да благовѣщаж А1. 2. 3 8. 13. 28 39. да бл҃вщае А38. да благовѣствоуж А6 7. да бл҃говѣствю А16. (да оп) бл҃говѣроу А12 | и (αὐτόν) оп. А1. 2 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 25 27. 28. 37. 39 | къ странахъ (ἐν τοῖς ἔθνεσιν) А6. 7 16 | и абіе А2. 25 | не прикъзложихъ (οὐ προσανεθέμην) А2 8 10 12. 13 27 28. 36 37. 38. не къзложихъ А9. 19 не приложихъ А1. 6 7 16 (не приложихъ бо). 17. 20 | (и оп.) крови А11 | абіе не прикъзложихъ плъти и крьви оп. А3. 39.

17 ни къзыдъ (οὐδὲ ἀνῆλθον) А8 10. 12. 13 18 37. 38. ни къзидж А39 не кзыдо А26. и не къзыдо А3 и вшдохъ А16 | къ прѣдиимъ мене (πρὸς

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в

15. ѣгда́ же бл҃говоли́ бы҃ ѿлоучи́вый мѧ ѿ чрева мт҃ре мое́я. и̑ возва́в бл҃да́ти ра́ди его́.

16. ѿкры́ти сн҃а свое́ во мн҃е. да бл҃говѣ́стоую є̑го̀ ꙗ҆зы́комъ. а҆бы́е не приложи́ плоти и̑ кро́ви.

17. ни́же взидо́ во і҃ер҃лм҃ къ прежнимъ мене апл҃омъ. но ѿи́до́ во а҆равію. и̑ пакѝ возвратихсѧ в дама́скъ.

18. тачє по лѣтѣ́ трє́хъ. взидо́ во і҃ер҃лм҃. навѣ́дѣти петра́. и̑ пре-

Г. Библія 1499 г.

15. ѣ҆гда же бл҃говоли бы҃. и҆збравыи мѧ ѿ чр҃ева мт҃ре моея҃. и̑ призвавъ [3]) бл҃гтїю своею.

16. а҆вити сн҃а своѥго къ мнѣ да бл҃говѣ҃стꙋ [4]) ѥ̀го̀ къ ꙗ҆зыцѣ́ [5]). а҆бїе [6]) не приложи́ пло́ти и̑ кроки.

17. ни къзыдо́ къ і҃ер҃лмь къ пр҃ежнимъ [9]) мене апл҃ѡ. но̀ и̑до́ къ а҆равїю. и̑ па́кы къзвратѝсѧ к дамаскѣ.

18. потомъ же по трихъ [12]) лѣтѣ́. къзыдо́ къ і҃ер҃лимъ,

τοὺς πρὸ ἐμοῦ) А3. 6 (мѧ, вм. мене). 8. 9 10 (къ прѣждьнимъ). 11. 13 15. 17. 18. 19 35. 36 38. къ дрєвнымъ мене А12 37 къ пръвымъ мене А1. 2. къ прѣдним (съ опущ мене) А7. 39 | ни (вм. нъ) А6. 7 нъ оп. А12 | ндъ (ἀπῆλθον) А8 10. 13. 18. 37. ндꙑ А1. шѣ А27. 38 сышъ А12. шедъ А2 | и оп А2 | и (паꙑ оп) кьселихъ къ дамаски А3

18. къзидь (ἀνῆλθον) А13. 18. 37 38. къзыдъ А10 къзидѫ А39. кыидо А3 придохъ А16 къидохъ оп А1.

б) 2 редакціи

15. ѥгда же Б1. 3. 5 | Ат ἀφώριστο πρὸς τὸ κήρυγμα—ѿлоученъ на проповѣдь.

16. да бл҃гтую (и оп.) Б3. 5 | и абие Б3. 5 | ни плоти Б5.

17. ко прежникомъ мене Б3 | (но оп) ндохъ Б14.

Примѣчанія [1]) А1 нурѣка, А2 8 13. 39 ꙗ҆ зрѣка, А6. 17 нс зрѣка, А25 нс зрека, Б1 нрѣка, Б2 нрьрека. [2]) А37 материна, Б5 мт҃ре, Б1 мт҃рь. [3]) Г1 и призвавъ мѧ, Г7 и призва мѧ. [4]) Г1 да бл҃говѣ҃стꙋю, Г4. 3 да бл҃говѣ҃ствꙋю. [5]) А3 къ ꙗзыцѣхъ, Г2 къ кѣ ꙗзыцѣхъ. [6]) Г2 и абье. [7]) Б и не приложихъ. [8]) А16 къ нерусолимъ. [9]) Г8 къ прѣднїимъ, Г2 къ прѣжнимъ. [10]) Б5 къзратихсѧ. [11]) А1 къ дамаскѫ. [12]) по трїехъ Г1—8 (такъ же А25. 28)

А. Толк. Апост 1220 г.

лнмъ съгладатн петра. и прекыхъ оу него [1]) днн̃й патьнадесате [2]).

19. нного же ѿ а̃пл̃ъ не видѣхъ. нъ тькмо нкакова брата гн̃а · ·

20. А̃ іеже пишю вамъ. се предъ бг̃мь. ако не лжю.

21. потомь же прндохъ въ предѣлы соурьскыѩ̃ и киликиѩ̃.

22. бѣхъ же не зналемъ ѿ̃тиноудь цр̃кламъ нюдѣнскамъ [5]) ако ѻ̃ х̃ѵ̃.

23. тькмо слышаще бѣша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

днти петра. и прекыхъ оу него днний .ѕі.

19. йного же ѿ а̃пл̃ъ не видѣхъ [3]). но тоуью йакова бр̃а гн̃а .

20. И йже пишю вамъ се предь гм̃ь ако не лжю.

21. потомь прндохъ въ страны сурнй [4]) киликийскы.

22. бѣхъ же не зналемъ лицемь цр̃кламъ жидовьскамъ. йже ѻ̃ х̃ѵ̃.

23. тоуью бо слышаще бѣхоу.

а) I редакціи.

18. **съгладатъ** (*ἱστορῆσαι*) A10 **съгладать** A16 **видѣти** A1 6 7 17 20 28 | **братнж** (вм. **петра**) A3 | .ѕі. **днеи** A1.

19. **же** оп. A2 **и никогоже** A16 | (**ѿ** оп.) **а̃пла** A28 | **нъ** оп. A1. 2. 3. 6 7. 8 9. 10 11 12 13. 18 27 28 37 38. 39 | **такыю** A37.

20. **иже** (*ἃ δὲ*) A8 13 16 **аще же** (вм **а иже**) A6

21. **ѣко** (вм. **потомь же**) A2 | **придь** (*ἦλθον*) A6 8. 13 18. 37. **приндь** A38. A38 **придж** A2. **прїндѿ** A25 **пришь** A12 17. 27 | **въ климата** (*εἰς τὰ κλίματα*) A2 12. 18 **въ климати** A8 13 17 27 (A37 **климента**). **въ кимать** A6 **въ страны** A16 19 (**въ страни**). 28. 38 | **соурнж** A2 8. **сурнѣ** A13 17. 19. 20. 23 27. 28 **сохрїа** A29 **сѵ̈рїа** A26. **сирню и кикикню** A18 **и сирнж и киликиа** A6. **сирнѣ киликынскынѣ** A38. **сикикню** (*τῆς κιλικίας*) A12.

22. **бѣахъ** A13 **бѣахъ** A38 **бѣхъ** A2 8 12. 17 19 23. 27. 28 29. **бѣ** A6 **бѣхоу** A14 | **лицемъ** (*τῷ προωσῴπῳ*, вм **ѡтиноудь**) A2 6 8. 12 13. 17. 18 19 20. 26 27 28 29. 37. 38 | **іоудескы** A25. **жидовьскымь** A6 20 | **вже** (**в**=**и**) A2 8. 23. 25 26 28. 29 34 **иеже** A13. 17. 18 19. 27. 38 | **не цр̃кламь нюденскам же ѡ х̃ѵ̃** A12.

23. **тькмо** (*μόνον*) A17 18 19 27. **тькмж же** (*μόνον δὲ*) A2. 12 37. **тькымо же** A13 | **слышеще бѣхоу** A38 27. **слышаще бѣхж** A2. 6. 8. 13 17. 19

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.	Г. Библія 1499 г.
кѫі оу нѣ̀ дн҃ий .ѣі.	сѫглада́ти пе́тра. и̑ пребы́ѣ оу̀ него̀ дн҃їи .ѣі.
19. ·е́тера же ѿ а҃пл҃ъ не ви-дѣ́хъ то́кмо і҃а́кшва бра́та гн҃а ·:·	19. и̑ного же ѿ а҃пл҃ъ не ви-дѣ́. токмо і҃а́кшва бра́та гн҃а.
20. Е҃́же пишю̀ ва̀ прѐ бг҃ѣ̀ не лжю̀.	20. и̑̀ е҃́же пи́шю̀ ка́мъ, сѐ прѐ бг҃о́мъ я҃́ко не лъжю̀.
21. тачє̀ йдо̀ в страны̀ сири́ѭ и кілікі́ю.	21. потом же прїи́до̀ къ кли-маты̀ сѵ́рскыа. и̑ киликі́йскыа.
22. бѣ́х же не знаѣ́мъ лице́мъ цр҃квамъ і҃ю́дѣйскамъ. соущі́й о хр҃ѣ̀.	22. бѣ́ же не зна́ѣ лице́. цр҃ква̀ і҃оу́денскы̀ [5]) е҃́же ѿ хр҃ѣ̀.
23. токмо жѐ слы́шавше бѣ́ша.	23. точїю̀ же [6]) слы́шаще

слышѣште быше A37 слишеще се быше A12. слышасте токмо бѣша A25.

б) 2 редакціи

18. накидѣтъ Б14 кидѣтъ Б13. съглядати Б1 3. 5 7 8 | Ат ἀπῆει ἱστορή-σων πέτρον—иде изъобразитъ петра | оу него оп. Б14.
19. иного же а҃пла Б3 | не кидѣхъ оп. Б1 | (но оп) токмо Б14 | Супр. рук XI в (XVII. 5 об) иного же отъ апостолъ не кидѣхъ. нъ тъкмо иакова брата господьня
20. и оп Б1 2. 5. 14 | вм е҃́же чит. еже Б2 яко Б5 якоже Б1. 14 | предъ бг҃ѣ̀ Б1. 2 5. 7 10 13 14 | ст 20—21 яко не лжю ѡ томъ. иже придо̀ Б5
21 потомъ же Б1. 10 | киликискыа Б2 5.
22 бѣ́ же Б1. и бѣахъ Б2 и бѣхъ Б5 | лицемь не знаемъ Б14 | Ат ὅτι καὶ ἠγνόουν μὲ τὸ πρόσωπον—яко и лица моего не знахоуть | жидовь-скымъ Б5
23. бо оп. Б2. нъ тъчью бо Б10 | слышаще бяхоу Б5. слышали бяху Б2.

Примѣчания. Ст 20—24 и гл. 2-й ст. 1—5 читаются, какъ сказано выше, въ четв. 14 нед. по пятидес.—А6 20 склоняются къ 2 й ред.—1) А17 оу него (сербизмъ) 2) А11. 39 дѣни .ѣі. 3) Б2 не кѣдѣхъ. 4) Б1 соущи. 5) А37 июдѣнскыхъ, Г1. 3. 4 і҃оудѣнскамъ. 6) же оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
ѩко гонаѩ насъ тъгда нынѣ [2]) кѧговѣстить вѣроу. юже ниꙗгда раꙁдроушаше [4]).	ѩко гонаѩ ны прѣжє. нынѧ [2]) кѧговѣствуѣть вѣрꙋ. юже прѣже раꙁараше.
24. и славлахоу ѻ мнѣ ѓа · ·	24. и славлаху ѻ мнѣ ѓѧ.

ГЛАВА 2.

1. Потомь же по .ѓі. ѓѣхъ [6]) пакы вꙗндохъ въ ѥ҃рс҃лмъ [8]) съ варнавою. и поимъ съ собою тита [11]).	1. Потомь же по четырѣхънадесатѣхъ лѣтѣхъ. пакы вꙗндохъ во ѥ҃рл҃мъ. съ варнавою. поимъ съ собою тита.
2. вꙗндохъ же по ѩвленію. и къложихъ имъ ѥ҃ѵ҃ангелиѥ. єже проповѣдаю въ ѩꙁычѣхъ. одинo же мьнѧщемсѧ. ѣда како кътѣщє тєкоу или тєкохъ.	2. вꙗндохъ же по ѩвленію. и споведахъ имъ кѧговѣстованиѥ. ёже проповѣдаю въ стра-нѣ҃. ёдинѣмь же мнѧщемъ. ѣда како котѣщє тєкꙋ. йли тєкохъ · ·

а) I редакціи.

23. ѩко оп. A12 | иногда ⸗(ποτὲ) A8 12 13. 17 18 19. 20. 27. 28 37. 38 (A2 оба раза иногда) | ѥ҃ (ἡμᾶς) A28 | кѧговѣщаетъ A2. 17 19. 28 37 (кѧгокыштаеть). кѧгокѣсткоуеть A13 (A8 кѧговѣстити, A12 кѧговѣщаю, A18 кѧговѣщаю камь) | вѣрою A12 | ѥюже A38 | прѣ҃же (ποτε) A20 | ра҃зроушахъ A12 18 | ѩко гонениѥ вѣхѫ прѣ҃же. иж ѥ҃ѣ кѧгол вѣрож. же прѣ҃же раꙁараше A6 | нынѣ кѧговѣстить вѣроу юже ниꙗгда раꙁдроушаше оп. A27.

24. славлѣах҃ A8 славѣше A6 | и славлѣхъ ѓѧ ѡ мнѣ A12.

2,1. же оп A2 8 12. 13 28 | и пакы A8. 38 | вꙗндохъ (ἀνέβην) A8. 13 37 38 (A2 вꙗндохъ). прндохъ A17 19. вьшѣ A12 | по четырехънадесете лѣтѣхъ потомь пакы вꙗндь A18 | и оп. A6. 12. 17 19. 23. 26. 27. 28 | поемъ A2. 6. 12 13. 17. 25. 27 28.

2. вꙗндохъ (ἀνέβην) A8. 12 13. 17 18 19 37 38 (A2 вꙗндохъ) | и споведахъ A6. 20. (и оп.) къложихъ A18. изложихъ A12. 19 | иже A19 | проповедахъ A6 8 12. 17 18 19. 27 38 | одинo же, — и A22 34. · · иединo же A8. 12. 13 20 25. 38. иединою же A17. 19. ёдинѣмъ же A2 6. 18. 23. 26. 27. 28 29. 37 | мнѧщимъ (τοῖς δοκοῦσιν) A2. 6 12 (мнѣщимь). 17. 18 19. 23. 26 (мнящѣ). 27 29. мнѧщемсѧ A8. 13 38 мнѧ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

ꙗко гонѧ́й на̀ и҃ногда и҃зни҃ѣ бл҃говѣ́стїй вѣ́роу ю҃же и҃ногда разорѧ́ше.

24. и҃ сла́вляхоу о҃ мнѣ̀ бг҃а.

Г. Библія 1499 г.

бахѵ. ꙗко гонѧи҃ на̀ [1]) и҃ногда, нн҃ѣ бл҃говѣствѹетъ вѣ́рѹ. е҃ѧ́же [3]) и҃ногда разорѹшаа́ше.

24. и҃ славлахѹ [5]) ѡ҃ мнѣ̀ бг҃а.

ГЛАВА 2.

1. Пото҃ четы́ремъ на л҃. лѣ́томъ. па́ки взидо҃ во і҃ерл҃мъ. с варна́вою сприпоймъ и҃ ти́та.

2. взидо҃ же по ѳ҃кровѣ́ю. и҃ взложи́ и҃мъ є҃ваггліѐ є҃же проповѣ́даю въ ꙗ҃зы́цѣ. о҃сбь же мнѧ́щимъ ѣда́ ка́ко вотщѐ те́кою лѝ текѡ.

1. Потомъ же по четырѣ́надесати҃ лѣ́тѣ҃ [6]), па́кы [7]) взыдо҃ въ і҃ерлі҃м с варнакою, и҃ [9]) пои́мъ [10]) съ собою и҃ ти́та.

2. взыдо҃ же по ꙗкленїю и҃ взложи́ и҃мъ бл҃говѣствованіе, є҃же проповѣ́даю [12]) въ ꙗ҃зы́цѣ҃. є҃дннѣ́мъ же мнащі҃и҃м [13]). ѣда́ ка́ко въ҃тъщѣ текѹ и҃лѝ текѡ.

щимъ нмь A28. 37 (мьнештнмь нмь) | и (вм. или) A12 | тѣхъ (ἔδραμον) A2 8 18 (тѣхь). 37 (тыхь).

б) 2 редакціи.

23. ꙗкы (вм. ꙗко) Б14 | ꙗко гонан прежѣ цр҃квь хр҃ѣ҃ Б5 | нынѣ же Б5 нъıнѣ оп. Б10 | разраа҃ Б8. 10 разора҃ Б5. разараху Б1. 14.

24 славляху Б1.

2,1. книдо҃ Б5 къзратихъ Б13 | поемъ Б1 2.

2. вздохомъ (же оп) Б2 | и исповѣдахъ Б2 | исповѣдати ємъ Б13 | є҃ваніе Б5 | иже Б10 | проповѣдаю Б7. проповѣдахъ Б2 5 13 | Ατ κατ' ἰδίαν перев особь | мнящимъ Б5 и мьнящимъ Б1 | иегда Б1 | и (вм. или) Б2 | текохомъ Б2 10 13 14 | текълъ есмь Б5

Примѣчанія. [1]) кѧ̀ Г4 3. 5 6. 8 (Г7 вм. гонан на̀ ошиб много иже к на̀). [2]) А17. 19. 13. 38 нѣи, Б1 2 нъıнѣ. [3]) юже Г4. 3. ею҃ Г8 4) А8 разроушаше. [5]) славлахѹ Г6 [6]) А12, по .м. лѣхь, Г4. 3. 5—8 по четырінадесати҃ лѣтѣ҃, Г2 по четырінадесатѣ҃ лѣтъ, Г1 по ді҃ хѣ лѣтѣ҃. [7]) Г2 и пакы. [8]) А18 къ ерл҃мъ. [9]) и оп. Г1 4—8. [10]) поемъ Г1. 2 [11]) А38 тнол. [12]) Г2 пропокѣдала. [13]) Г1 мнащемь.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. нъ ни титъ съı съ мною. єллинъ съı. ноужьнъ кысть ѡ҃брѣзатисѧ.

4. ꙁа пришьдъшаи҃ же лъжаи҃ братиі҃. иже прєкъиндоша съглѧдатъ свокодꙑ нашєѭ. юже имамъ ѡ҃ хс҃ѣ іс҃ѣ. да ны порꙗкотѧтъ.

5. имъже ни [7]) къ часоу повиноухомъсѧ въ покоренииѣ. да и҃стина єѵаггелиа҃ [9]) прєбоудєть въ васъ ·

6. Отъ мнѧщиихъ же сѧ кꙑти ꙋто. ꙗковы къгда кѣша. инуьсоже

Б. Толст. Апост. XIV в

3. Но и̑ титъ ёже со мною є҃лиинъ [2]) сы̑и. не бы̑ нужденъ ѡ҃брѣзатисѧ.

4. приставъшаи҃ дѣла [3]). лжаи҃ бра҃и҃ иже приставша съглѧдатъ свободы нашеи҃. ю҃же и҃мамъ ѡ҃ хр҃ѣ і҃с҃ѣ. да ны поработаютъ. ·

5. Имъже ни въ часъ не покорихомъсѧ. повиновааннёмь. да и҃стина бл҃говѣствованиі҃. прєбудєть въ васъ ·

6. Ѡ҃тъ мнѧщихъ [11]) же кꙑти ѹємꙋ. ꙗковы же [12]) прєже

а) I редакціи.

3. нж и титъ А6 18 (нь и). 19 27. нъ ни оп. А25 | сь (вм. съı) А12 сеи А18 иже А6 38 | слышишь А37 слышъ оп А2 | съı (2-е) оп А27. 37 | ноужамы бы҃ А27. не бысть нжзень А6

4. ꙁа пришє҃шꙗ лжꙗ бра҃ (διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους) А23 26 29 ꙁа пришєдъшꙗ лъжꙗ братиж А2. 8 ꙁа прєшьдъшее лъжекратие А18. ꙁа пришє҃шоую ѩжекратїю А25. ꙁа прии҃шоую лъжноую кр҃ою А38. ꙁа пришьдъшее же лъжею братиіе А13. ꙁа пришьдшꙗ же лъжеж братиꙗ А28. ꙁа прєкыи҃шее же лъжею братии А17 19 ꙁа прєкашьдъшее же лъжее братыи А37 ꙁа прєкыи҃шее. иже лъжею брат А12 (иже лжею браты А27. приставша дѣлма лъжеꙗ братиа А6 20 (ради, вм. дѣлма) | и (вм. иже) А23 26 | прикъиндж (παρεισῆλθον) А2. 12 (и прикиндоу). 23. 26 27 (прикиндоу). 28 29 38. прєкъиндꙁ А18. 37 прикъиндѫтъ А8. приндоу А13 17 19. ѥже прокиндж А6 | съглядатъ (κατασκοπῆσαι) А25. 28. 34 съглядатн А2 6 *8. 12 13 17 18 19 23. 26. 27. 29 37 38 | скободж нашж А6 | иже (вм. юже) А8 38.

5. и къ часоу А17 ни къ часъ А18 28. и ны къ ѵѣсь А6 (А13 ни къ ѵєсомоу) | порꙗкотихомъсѧ покиновааннемь А6 | рѣснота (ἡ ἀλήθεια) А37| къ нѣ҃ А12. 13 20. 28 | да истиньна благовѣщенїе бѫдѫть къ васъ А6.

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

3. но ни тїтъ же йже со мною є҃ллі́нъ сы́й. ноужєнъ бы́ ѡ҃брѣ҃затисѧ.

4. прише́дшаꙗ же ра́ди лжа҃ꙗ бра҃ꙗ. йже нѣцыи пристоупи́ша сглада́ти свободы на́шеꙗ ю҃же и҃мѣ҃ о хр҃ѣ і҃сѣ҃. д҃ и҃ порабо́тѣ҃.

5. и҃мъже. ни на ч҃а. повиноу́хомъсѧ в покоре́ніе. д҃ и҃стина є҃ванге́льскаꙗ пребоудѣ́ оу на҃.

6. Отъ мнѧщы́и же сѧ бы́ти что кото́рыи когда вѣ́ш҃. ничто́же

Г. Библія 1499 г.

3. но̀ ни [1]) тїтъ йже со мною є҃ллинъ сы́н, ноужєнъ бы́ ѡ҃брѣ҃затисѧ.

4. и҃ за пришє́дшую лъжебра́ю [4]). йже прикнидоша [5]) сглада́ти свободы на́шеѧ, ѥ҃ѧ и҃мамы [6]) ѡ҃ хр҃ѣ і҃с҃ѣ. да на҃ порабо́тѧ҃.

5. и҃мже ни к҃ часу́ покинухомсѧ покорєнїе [8]). да и҃стина бл҃говѣ҃ствованїа пр҃ебу́дѣ҃ къ на҃ [10]).

6. ѡ҃ мнѧщы́хъ же сѧ [11]) бы́ти что [12]) и҃ногда

---

6. же оп. A2. 23. 26 29 | сѧ оп. A6 | бытн оп. A8 | тесомоу A6 | тковн же A6 17. 19 28. ꙗкоже кын A12 ꙗковн же нже A29 | нногда (поте) A2. 8 12. 13. 17. 18 27 37. 38 прѣже A6. 19 26 29 | вѣхоу A38 бѣхѫ A8. 27. кыше A18 | нихтоже A2. 8. 12. 17. 18 23. 27. 29 38.

б) 2 редакціи.

3. нхн (вм. н) Б1. 5. 10 14 нхн и Б2 | нже Б1 2 | не къ ноужнымъ Б1.
4. пристяжшлм же Б10 | сглядати Б5 | нмамъ оп Б13 | і҃с҃ оп Б2.
5. ни покорнхомъсѧ Б2 | повинокеньемь Б2 5.
6. о мнящихъ Б2 | же оп. Б1. 2 5 10 14 | тьсомоу Б1. 2 | ѡ҃ мнящїсѧ быти тѣ҃моу Б5 | ащи же Б5 хдиѝ Б3 | преже оп. Б5.

Примѣчанія Ст 6—10 чит. въ пят 14 нед. по пятидес—А6. 20 склоняются къ 2-й ред—1) Г1 но ниже. 2) Б2 14 единъ. 3) дѣла Б2 5. 10. р҃ѧ҃ Б14 4) Г2. 7 и за пришьдъшаа, лжебратью. 5) Г2 пр҃ѣкнидоша. 6) Г7 нмамъ. 7) А оп ни (ни къ тасоу А2. 12 19. 23. 27. 29 34. 37 38, ни къ тѣсоу А8) 8) к҃ покорєнїе Г1—8. 9) А34 скаггелие. 10) к҃ кась Г1—8 11) Б1 ѡ҃ мьстящи, Г1 ѡ҃ мнящихсѧ. 12) Б тковн же (ꙗковни же Б10, 2 7. 14 ꙗковнжь Б1), Г1 ꙗкоки же.

А. Толк. Апост. 1220 г

мнѣ разньствоуѣть. лица бѫ
уловѣкоу не ѡбинооуѣться. мънѣ
бо мнящейса нитоже превѣложиша.

7. нъ ѡтвьрнь видѣвъше. ꙗко вѣровано ми ѥсть ѥѵ҃англіе [6]
не ѡ ѡкроѣнии. ꙗкоже петрови
ѡкроѣннѣ.

8. поспѣшьствовавъıй бо петрови въ а҃пльство обрѣзании. поспѣшьствова и҃ мънѣ [10] въ
ꙗ҃зыкы.

9. и разоумѣвъше бл҃годать даноую ми. ꙗковъ и кифа и҃
ѡа҃нъ. мьнящеися [14] стълпи

Б. Толст. Апост XIV в.

бѣша. нитоже мнѣ не [1] раз-
лучаѣть. лица уло҃вка. бѫ не
прінѣмлеть. мнѣ бо мняще ни-
тоже не повѣдаша.

7. Но сѫпротивно оувѣдѣвше [5]. ꙗко оуповано ми ѣсть.
бл҃говѣстованіе необрѣзании [7]. ꙗкоже петрѫ ѡбрѣзании.

8. поспѣвъıй бо петрѫ въ
а҃пл҃ьство ѡбрѣзанію. поспѣвъıй
мнѣ въ страны.

9. и разумѣвъше бл҃ть да-
нѫю мнѣ. и҃ꙗковъ и҃ кифа [12]. и
и҃ѡаннъ [13]. мнящеися столпи сѫще

а) I редакціи.

6. мнѣ A6. 18 (мьнѣ) | не разньствоуѣть A17. не разлучаѣть A6. 19 | лица бо A17 19. 27. и лица A18 | коѓ лица A37 | уло҃вка бѫ A17. 19 лица уло҃вска бѫ (вар.) A6 28 | не прінемлеть (*οὐ λάμβανει*) A6 | Панд Ант. XI в 201 об. 6: лица бѫ не обинуѣться | нитъсоже A8 13 17. 18. 19. 28. 34. 38. нитесо A12 | ꙗко нитесоже A27 | приѣложиша (*προσανέθεντο*) A2 8 13. 17. 27 28 37 38 приложиша A18. не приложиша A12 испокѣдаше A19 | мнѣ же мнящеся нитесоже не повѣдаша A6.

7. увѣдѣвше (вар.) A6 | вѣрно ми ѥсть A6 18 | акрокоустии (*ἀκροβυστίας*) A2 акровьстиѣ A18 37 акровьстии A13. 17. 19. акровѣстии A8 28. неокроѣніа A23. 26. 29. не о окроѣнии A34 (испорч. изъ греч *ἀκροβυστία*?). необрѣзанна A27. необрѣзанію A25. о необрѣзании A22 обрѣзанѣ A6 20 38 | A^{t} *ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας* перев. ꙗко оувѣрн ми сѧ ѥѵ҃ангіе о необрѣзании | ꙗко (же оп.) A8 | перитоми (*τῆς περιτομῆς*) A2. перитомии A8. 12. 13 18. 28. 37 обрѣзанна A6. 20. обрѣзанне A27 38 о обрѣзании A22. 25. къ обрѣзании A17. 19 окроѣніе A26 окроении A23 29. о окроении A34 (дано значеніе обрѣзанна по аналогіи съ неокроѣнніемь?).

8. и поспѣшьствовавъı A12 | бо поспѣшьствовавѣ A6 | (въ оп) а҃пл҃ьство A12. 26 | обрѣзанію A6. 8 13 28 | поспѣхова A2. 37 | поспѣшьство-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

ми разньствоуѣ. лица вѣ чл҃вча не прiемлѣ. мнѣ бо мнѧщiйсѧ. ничтóже превѣзложíша.

7. но ѡтвéрнь оубо вúдѣвше. ꙗко вѣровáно ми єсть ѐвáнгельствiа. ꙗкоже петроу обрѣзаньꙗ.

8. íже дѣйствовавы петрóу во ѧпⷭ҇тво обрѣзáнiа. дѣйствова и мнѣ вѣ ꙗзы́ки.

9. и разоумéвше бл҃гдть даноую мнѣ. ꙗкшвѣ и кифа́ и їѡа́нъ мнѧщiйсѧ столпи́ вúти десни́ꙗ.

Г. Библія 1499 г.

кѣша. ничтó мн҃ разньствѣетъ лúце [2]) вѣ чл҃вкѹ не прiемлѣ [3]). мнѣ бо мнѧщенсѧ ничтó прiвѣзложиша [4]).

7. нб҃ сѣпротивное, видѣвше ꙗко вѣкрѣно ми є҃. бл҃говѣстiе неѡбрѣзанiю [7]). ꙗкб҃ петрови ѡбрѣзанiе [8]).

8. йко поспѣшествовавын пéтръ въ послáнiе ѡбрѣзанiа, поспѣшествова [9]) и мнѣ въ ꙗзыкы.

9. и разумѣвше бл҃гть даноую мн҃, ꙗкшвъ [11]) и кíфа. и їѡáнъ. мнященсѧ столпи бы́ти,

---

вавь А6 | (и оп) мнѣ А6 12

9 разоумѣвь А12 | мнѣ А6. 28 | (и оп) нолнъ А2 6. 8. 18 25. 26.

б) 2 редакціи.

6 бъıша Б1. 5 10 14 (Б бъıшам) | ѡ мнѣ Б14 | ниже нитоже мене не разлучаеть Б2 | не прiемлеть бѣ Б14 | мнящеся Б1. 5. 10 14 (Б2 мнящеса) | не споведаша Б1 не исповедаша Б2 5 10 | ничто исповедаша Б13.

7. Ат τοὐναντίον—противьное | оупокоѥ ми єсть Б5. 7 | бл҃говѣстованїа Б5 | ако ꙗзыци мї есть ѡбрѣзанна бл҃говѣстованне Б8 | ѡбрѣзанїе Б5 | ꙗкоже петру обрѣзанна оп. Б13.

8. поспѣшни бо петрови посланьи (обрѣзанна оп) Б13 поспѣкын бо петрови въ а҃йство обрѣзанию оп Б1. 2. 5. 10. 14 | поспѣшнкын (2-е) Б1. 2 5. 10 14 поспѣши мнѣ Б13

9. мънящинсѧ Б1. мняще Б5.

Примѣчанія. [1]) Б5 оп. не. [2]) Г7 ѧще (вм. лице). [3]) Г1 лице не прнемлетъ бг҃ъ чл҃кѹ. [4]) Г2 прѣвѣзложиша. [5]) Б1 2 5. 10 оукиднѣъше. [6]) А12 нѣ҃ꙗнa. [7]) Б и Б1. 10 14 обрѣзанна (съ опущ не), Г2 вѣ неѡбрѣзанїи. [8]) Г2 вѣ ѡбрѣзанїе. [9]) Г2 и поспѣшьствкова. [10]) А2. 6 8 12 и ост списки мнѣ. [11]) Г7 ꙗковъ. [12]) Б10. 14 кнфхъ. [13]) Б1 нолнсь, Б10 13. 14 нолнсь, Б2 5. 8 полнъ. [14]) А8. 23. 26. 29 мнящеся, А25 мнящсѧ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

бытн. десныи даша [1]) мнѣ и варнавѣ ѡбщенїа [2]). да въ въ ꙗзыкы [3]). они же въ ѡбрѣзанїе.

10. тъкмо нищаи да помнимъ [4]). иѥже и потъщахъся се исто створити [6]).

11. Егда [7]) же петръ приде въ антиѡхию [8]). къ лицю ѥмоу противоустахъ. ꙗко ꙁаꙁраѵенъ мн бѣ.

12. дрекле оубо даже [13]) не придоша [14]) ини отъ ꙗковла. съ ꙗзыкы ѣдаше [17]). егда [18]) же придохъ [19]). въздьржашеся [20]) и ѿлоучашеся. боисѧ ѿ соущихъ ѿ ѡбрѣзанїа.

Б. Толст. Апост. XIV в.

десныхъ даша мнѣ и варнавѣ ѡбщины. да и вѣ къ странахъ. а они къ ѡбрѣзанїе.

10. тоѣю нищаи да помнимъ. ѣже и потъщахъся то и створи.

11. Ѥгда же петръ приде въ антиѡхию. къ лицю ѣму ставъ противихъся. ꙗко ꙁаꙁоренъ бѣ.

12. прежѣ бо даже не придоша нѣцыи. съ страньныкы ѣдаше [17]). ѥгда же придохъ въздержашеся и ѿлучашеся боисѧ [23]) ѡбрѣзаныихъ.

а) I редакціи.

9. десныа A2. 6. 8 12 13. 17. 18 19. 25. 26. 28. 29. 34. 37 38 | мнѣ оп A25 | къı A2 и вѣ A28 | а они A6 | да ѡни къ ꙗзыкы. ѡни же въ ѡбрѣзаніе A25.

10. тъиж A2. 6. 12 17. 18. 19 27 37 | да помнимь A6 | да нищіе поминѣ A12 да нищее посѣтимъ A18 | иже A27 | и оп A18. 23 26. 29 | потъщаховѣся (ἐσπούδασα) A2. 8. 12. 13 17. 18 19. 27. 37. 38 | истое A18 37 истоко A2 се исто оп. A8 | творити A2. 37 | се и створити A27 се и сътворѣ A25 то и сътворихъ A6.

11. же оп A2 6 12 | приде петръ (ἦλθεν Πέτρος) A2. 6 8. 12. 13. 17. 18. 19 27 28 37 38 (приде) | на лице (κατὰ πρόσωπον) A2. на лицы A8. 12. 18. 27. 37 38 | стѣ противѣ (ἀντέστην) A26. ставъ противихъся A6 | ꙁаꙁоренъ (κατεγνωσμένος) A6 18. 20 | мнѣ A6. ꙗко (вм. мн) A29. мн оп. A26 | ꙗко ꙁаꙁорно мн бѣ A25.

12. прѣже A6. 17. 18 19 20 | бо (вм. оубо) A2 6 12. 17. 18. 19. 27. 28 | не придѫ A2 28 не придꙋ A18. 19. 27. не приидоу A17. 38. не приидѫтъ A8 не придѫть A12 13. 37 | етерї A2 8. 12 13. 17 18. 19 27. 28 37 38. нѣцыи A6. 20 | съ страньныкы A6. 20 | ѣдаше A8 13 17 19 38 | пріидѫ (ἦλθον) A2. 8. 12 (приидоу). 13 17. 18. 19 27. 37. 38 | и отълꙋчꙋшеся и ѡсобѣше себе (двойн. перев. греч. καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν) A2 13 20 28 37. и ѿлꙋчаше и ѡсобляше себе A38 и ѿлоучѣше и ѡсобѣшесе A12 17. 18. 19. 27. 38 (и ѡсобляшесе) | (ѿ оп.) сщихъ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

даша мнѣ и варна́вѣ о҃бщ҃е҃ніа. да мы̀ въ ꙗ҆зы́ки. ти́ же въ о҃брѣ҃за́нїе.

10. токмо нище́й да помина́ємъ. ꙗ҆́же и потща́сѧ самоѥ̀ се створи́ти.

11. ꙁ҆гда́ же придѐ пе́тръ во а҆нті҆о́хі҆ю. в лицѣ ꙗ҆мо́у противоста́хъ. ꙗ҆́ко зазо́ренъ бѣ̀.

12. прежде бо да́же прити нѣ́кимъ ѿ ꙗ҆́кова. съ ꙗ҆зы́ки ꙗ҆да́ше. ꙁ҆гда́ же придоша оудержа́шесѧ и҆ ѿлоуча́шесѧ. боꙗ́сѧ сущі҃и ѿ о҃брѣ҃за́ныѧ.

Г. Библія 1499 г.

десна́а даша мнѣ и҆ варна́вѣ ѡ҆бще́нїа. да мы̀ къ ꙗ҆зы́кы. ѡ҆нѝ къ ѡ҆брѣ҃за́нїе.

10. точі́ю нище́и҃ да помнѧ́хѣ. ꙗ҆́же и҆ потща́сѧ сѣ̀ и҆́стое [5]) сътвори́ти.

11. ꙁ҆гда́ [7]) прїи́де пе́тръ къ а҆нтїо́хі҆ю, къ лицу [9]) ємꙋ̀ проти́вꙋстꙋ [10]). ꙗ҆́ко зазо́ренъ мн҃ [11]) бѣ̀.

12. пе҃рвѣ̀ бо̀ [12]) даже [13]) не прїи́ти нѣ́кыи́мъ [15]) ѿ ꙗ҆́кова [16]), съ ꙗ҆зы́кы ꙗ҆да́ше [17]). ꙁ҆гда же прїи́до҃ [19]), шпрата́шесѧ [21]) и҆ ѿлоучаа́шесѧ [22]), боꙗ́сѧ ѥ҆ѵ҆ѱ҃и҃ [24]) ѿ ѕ҃брѣ҃за́нїа.

А2. 6 8 12. 13. 17. 18 19. 27. 28. 37. 38. ѿ сощихъ оп. А23.

б) 2 редакціи.

9. **ѡбщ҃нѣ** Б5. 10. 14. **ѡбщ҃нѹ** В2 (Б1 **ѡбѣщ҃нѣ**, Б13 **ѡбѣщ҃нии**) | **въ ѡбрѣ҃занїи** Б1. 2. **къ ѡбрѣ҃занїихъ** Б5.

10. **да помнѧлѣть** Б10 | **ѥ҆же** оп Б10 | **и** (1-е) оп. Б2 5

11. **же** оп. Б5 | **прїидеть петръ** Б5 | **къ лицѣ** Б1 | **оустахъ** Б8 | **протикꙋстахъсѧ** В2 | Ат *κατεγνωσμένος* перев **зазоремъ** и **зазрѣченъ**.

12. **не бꙋша** (вм. **не прїидоша**) В2 | **и ꙁгда же** В2 | **прїиде** Б5 | **и ѿлоучашесѧ** оп Б5. 14 | **боюсѧ** Б14 | **обрѣзанꙋихъ боисѧ** Б12.

Примѣчанія Ст 11—16 чит. въ пон. 15 нед по пятидес.—[1]) А5 **дашасѧ** [2]) А8 **ѡбщ҃енне**, А6 **ѡпщ҃енѣ**. [3]) А26 **да кѣ ꙗзыки**. [4]) А25 **да помнимъ**. [5]) Г2 **на сѥ нѣстое**. [6]) А8 **створитин**. [7]) А8 **ѣдгд**, Г1 **ѣгда** (съ опущ же). [8]) А (одинъ) послѣ **къ антиохню** чит. **къ литохни**. [9]) Г2 **на лици**. [10]) Г1 **протикоустадахъ**. [11]) **мн** оп. Г2 [12]) Г1 **прѣкїе бо**, Г8 **прѣкѣе оубо**, Г7 **кѣ** (вм. **бо**). [13]) А (одинъ) **даже**, А37 **дажде**, Г1 **дажь**. [14]) А25 26 **не прїндоша**. [15]) Г1 **нѣконмь**. [16]) Г7 **ѿ акова**. [17]) А12 **идъше**, Б (одинъ) **идъше**, Г7 **идаше**. [18]) А2 **ѣдгд**. [19]) А23. 25. 26. 28 29 34 **прїндо҃**, Г2 **прихождахѹ**. [20]) А8 **къѣдрѣжалшеся**. [21]) Г2 **опраташесѧ**. [22]) Г1 **ѿлоучашесѧ**, Г7 **ѿлжчисѧ**. 23) Б **боисѧ боисѧ**. [24]) Г1 **сощи҃**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. и лицемѣрншася с нїмь и проун їюдѣи. ако варнавѣ пристати лицемѣрнѣ.

14. нъ егда [3]) видѣхъ. ако неправо ходать къ їстинѣ єу҃алиѣ [6]). ѣвѣ рѣхъ петроу предъ всѣми [8]). аще ты їюдѣи сыи. ѫзыцьскы а не їюдѣнскы живеши. како ѫзыкы вѣдниши їюдѣнствовати.

15. и мы родъмь їюдѣи. а не ѿ ѫзыкъ грѣшьници.

16. Видѣвъше. ако не ѻправдиться чл҃вкъ ѿ дѣлъ закона.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. и лицемировашє с нимь. и проуни жидове. тѣмьже и варнава пристa лицемѣрью ихъ.

14. но ёгда разумѣхъ. ако не ходать [4]) прямо [5]) къ истинѣ бг҃овѣстованиѣ. рекохъ петру предъ всѣми аще жидовинъ сыи живеши страньскы. уто странъ нудиши жити жидовьскы.

15. Мы родомъ жидове [13]). а не ѿ странъ грѣшници [14]).

16. Бр҃аѣ вѣдуще ако не ѻправитьса чл҃вкъ ѿ делесъ за-

а) I редакціи

13. лицемѣрашесе A36 лицемѣрьствовашесе A18 лицемѣрніе (се оп) A38 | с ними A18 | и оп. A6 12. 18 25 | жидове A6. 20. 38 | и варнавѣ A2. 13. 17. 27. 28. 29. 34. 37. 38. варнавѣ оп. A12 | лицемѣрьствѣ A2. 37 (лицемырьствы). лицемѣрню A8. 13. 17. 18. 19. 27. лицемѣрьствню A12 38 | послѣ лицемѣрни чит. ихъ (αὐτῶν) A2. 8. 12. 13. 17 18. 19. 28 37. 38 | тѣмже и варнава пристa лицемѣрню ихъ A6.

14. къ рѣсноты (πρὸς τὴν ἀλήθειαν) A37 истинѣ оп. A8 | къ єуланю A8. єулію A25. 28. єкалгєлиѣкѣ A34. єкаиг҃линєки A6 | ѣвѣ не чит. A2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19 37 38 (это слово скрыто въ разночтеніяхъ A34 и 6: єкалгєлиѣкѣ, єкаиг҃линєки?) | рекохъ A6 28 | петрови (τῷ Πέτρῳ) A23 26. 29 кифѣ (τῶ Κηφᾷ) A8. 13. 27 37 38. кипѣ A12. къ кифѣ A18 | сын (вм. сын) A18 | а не їюдѣнскы оп A26 | аще жидовинъ иси и живеши страньскы. како ѫзыки вѣдниши жи҃ жидовскы A6.

15. и оп. A2 6. 8. 12. 13. 17 18 19. 27. 28. 37 | и (вм. а) A8 12 13 17. 19.

16. видѣвше же A6 (пов. 15 н). 10 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. вѣдше же (вар.) A8. 29. видите A11. видѣвъше оп. A7 | не ѻправдается A6 (пов. 15 н.). 18. 28 | всѣкъ чл҃вкъ A8 (и 21). чл҃вкъ оп. A2 (и 21) |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

13. и лицемѣроваша с нимь и прочий іюдѣи ꙗкоже и варнавѣ спристати имъ лицемѣрью.

14. но егда видѣ. ꙗко не правдо ходѧтъ ко истинѣ евангельи. рѣ петроу предъ всѣми. ащe ты іюдѣи сыи газѣчески живеши. а не іюдѣйскы. что газѣки ноудиши іюдѣйствовати.

15. мы родомъ іюдѣи. а не изъ газъ грѣшници.

16. видѣвше ꙗко не оправдитсѧ чловѣкъ w дѣлъ закона. ащe не

Г. Библія 1499 г.

13. и лицемѣриша с ними и прочїи. іюдеи [1]). ꙗко и варнавѣ пристати лицемѣрствоу [2]) имъ.

14. но егда видѣ. ꙗко не право ходѧтъ къ истинѣ благовѣствованїа [6]), реко [7]) петроу предъ всѣми. ащe ты іюдеи сыи [9]). ꙗзычьскы, а не іюденскы [10]) живеши, како [11]) ꙗзыкы новдиши іюденствовати.

15. мы [12]) естьствомъ іюдеи [13]), а не w ꙗзыкъ грѣшници.

16. Видѣвше же [15]) ꙗко [16]) не оправдитсѧ чловѣкъ w дѣлъ

законоу А6 (и 21). 8. 13. 38. законопѣтыхъ А1.

б) 2 редакціи

13 лицемѣрокаше Б1. 10 14. лицемѣроваша Б2 | с ними Б2 10 и с нимъ Б5 | нюдѣи Б5. 8.

14. разоумѣкше Б5 | не приходать Б13 | ꙗко не хоташе принти (вм. ꙗко не ходать прямо) Б14 | рѣхъ Б13 | предъ всѣми петру Б10 | ащe ли Б14 | что оп. Б1 | ноудиши страны Б2 | Ατ ὁ σὺ μὴ ποιεῖς, μήτε ἄλλους ἀνάγκαζε—ты вещи не сътворищи. ниже нинѣхъ моуди.

15. нюдѣи Б5 8. 12 | а не (w оп.) страны Б5. а не страны Б1.

16. не оправдитьсѧ Б1. 3 5 8. 12. 13. 14 | w дѣлъ Б1 (нед 21)

Примѣчанія. Ст 16—20 чит. въ нед 21 по пятидес.—А20 склоняется къ 2-й ред.—1) Г1 іоудеи, Г4—8 іоудеѣ. 2) Г1 лицемѣрьствїю. 3) А2 едгл. 4) Б1. 2 10 не хотать. 5) Б1. 10 прямь. 6) А и А26 29 еуѳ. ние, Г2 благовѣствованиоу. 7) Г1 рѣхъ. 8) послѣ предъ всѣми А и А25 повторяютъ рѣхъ. 9) Г1 іоудеинъ еси, Г2 иоудѣискын, вм. нюдеи сыи. 10) Г7 ꙗзычьскын а не іѫденскын, Г1 ꙗзычьскы живеши. а не іоудеискы. 11) како Г1 3—8 ꙗко же Г2. 12) Г1. 2 мы бо. 13) Б1 жидовь, Г4—8 іоудѣе. 14) вм. грѣшници Б13 чит. жидоке. 15) же оп. Г1. 2 16) ꙗко оп Г8 (но вверху, въ указаніи чтенія, написано киноварью).

А. Толк. Апост. 1220 г.

аще не вѣрою і҃сѣ хв҃оію. и мы [2]) въ і҃сѣ хр҃ѣ вѣровахомъ [3]). да сѧ ѡ҆правьднимъ ѿ вѣры хр҃ѣ. а не ѿ дѣлъ закона. ꙗко ѿ дѣлъ закона не ѡ҆правдитсѧ всѧка плъть.

17. аще ли и҆щюще ѡ҆правдитисѧ ѡ҆ і҃сѣ. ѡбрѣтохомъсѧ и мы грѣшьници. оубо [8]) хр҃ъ ли слоуга грѣхоу. да не боудеть.

18. аще бо паче [12]) разорихъ. сн пакы съзьдаю. прѣстоупника [15]) себе ставлю [16]).

Б. Толст Апост. XIV в.

коньныхъ не аще вѣрою [1]) і҃сѣ хв҃оію. и мы въ і҃сѣ хр҃ѣ вѣровахомъ. да сѧ ѡ҆правихомъ ѿ вѣры і҃сѣ хр҃ѣ. а не ѿ делесъ законьныхъ. понеже не ѡ҆правитьсѧ ѿ делесъ законьныхъ. вса плоть

17. Аще же и҆щющии ѡ҆правитисѧ ѡ҆ і҃сѣ ѡбрѣтохомъсѧ [7]) и мы грѣшнии. тѣмь ли оубо хр҃ъ. грѣху слоужитель. да не будеть [11]).

18. Аще бо ёже разорихъ. тоже паки съгражаю. бєзаконникъ сѧ сътварю.

а) I редакціи.

16. аще (не оп.) вѣром А6 (пон. 15 н.) | (і҃сѣ оп.) хв҃ом А6 (н. 21). 7 39 | (и оп) мы А2 | къ хр҃ѣ і҃сѣ (*εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν*) А10. 16. 17. 19. къ (і҃сѣ оп.) хр҃ѣ (вар.) А3. 6. 7 11 28. 31. 35. 39 | вѣроуємо А31 | да ѡ҆правдимъсѧ А1 2. 6 7 8 9. 10 11. 12. 13. 17 18. 19. 26. 27. 28. 29. 37. 38. да ѡ҆правдытьсѧ А39 и да ѡ҆правдитьсѧ А3 (А31 а ѡ҆правданьнисе) | і҃с хр҃ы (вар.) А1 3. 6 (пон 15 н) 16. 18 31. 36 | закономъ А6 (н. 21). 7. 8. 10. 11. 13. 16. законъныхъ А1 6 (пон. 15 н.) | заме А29 понеже А6 (пон 15 н.) | законоу А7. 10. 16 38. законьныхъ А1 18 | ꙗко ѿ дѣлъ закона оп. А2 (н. 21). 3. 26 | не оправьднсе А18 | понеже не ѡ҆правдитьсѧ ѿ дѣль законьныхь (вар.) А6 | не ѡ҆правдитьсѧ: къ с҃рцн (всѧка оп.) плоть А3. ꙗко ѿ вѣри и закона. оправдитсе всѧка плъ А31 | послѣ плѡ (въ концѣ стиха) А25 приб пр҃ѣ ег҃ѡ | ст. 16—17 ꙗко ѿ дѣлъ закона не оправдитсѧ всѧка плъть. аще ли и҆щюще ѡ҆правдитисѧ ѡ҆ хр҃ѣ. ѡбрѣтохомъсѧ и мы грѣшьници оп. А11.

17. хотяще (*ζητοῦντες*) А1 39 | ѡправдатсѧ А1. 6. 9. ѡправдитьсѧ А3. 7. 8. 26 (ѡправдитсѧ). 39 | ѡбрѣтомъсѧ (*εὑρέθημεν*) А1. 6. 7. 8 12 18. 37. ѡбрѣтемьсе А18 | оубо ли хр҃ъ А12. хр҃ ли оубо А31. ли оп. А3. 17. 19 | грѣхоу ли слоужитель А1. 26. 39 грѣхоу слоужитель А2 3 6. 7. 9. 10. 11 12. 13. 15. 16 17 18 19. 20 23. 27. 28. 29. 31. 37. 38 слоужитель грѣхоу А3. грѣхоу слоуга А25. 34 | а (вм. да) А12.

18. бо оп. А18 | паче оп. А3. 7 | азь разорихъ А7. разорю А9. разоритьсѧ А1. аще ли же разори А31 | съзьдаю (*οἰκοδομῶ*) А2. 6 8. 9. 10. 12. 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

вѣрою і҃с̃ хв҃ою. и мы во хр҃а і҃са вѣровахомъ. да оправлени боудем҃ ѿ вѣры хв҃ы. а не ѿ дѣлъ закона. понеже не оправдится ѿ дѣлъ закону всяка плъ̀ ⁘

17. Аще же ищюще оправдитися о҃ хр҃ѣ. оврѣтохомсѧ [7] и сами грѣшници. оубо хс̃ ли грѣху слоугá. не боуди.

18. аще бо та҃ разорю҃ сиá пáки сзидáю. прѣстоупника себѐ сѣстáвлю҃.

Г. Библия 1499 г.

закона. аще не вѣрою і҃с̃ хв҃ою. и мы въ хр҃а і҃са вѣровахо҃ да ѡправднимсѧ ѿ вѣры хв҃ы, а не ѿ дѣлъ закóна, зане [4]), не ѡправдитсѧ ѿ дѣлъ закóна, всяка плóть.

17. Аще ли [5]) ищ҃ще ѡправдатисѧ [6]) ѡ хр҃ѣ, ѡврѣтóсѧ [7]) и сами грѣшници. оубо хс̃ грѣху ли [9]) слоужитель [10]); да не бу҃де.

18. аще бо а҃же разорихъ. сіа [13]) пáкы сзидаю [14]), прѣстоупника себе сѣставлю [15]).

---

17 18 19 25 26 27 28. 29 37 38 39 сѣставлѣ А3. сѣвирам и сѫзи А7 сѣздахъ А11. сѣздаетъ А1 | прѣстѫпникы А3. 7. прѣстоупьнѣйка А34 | себѣ А11. себе оп А10 | сѣставлѣ (*συνίστημι*) А1. 2 6. 7. 8. 12. 13. 15. 17. 18. 19. 23. 26 27. 28 29 37. 38. ставлѣ А3. ставлю А11 | прѣстѫпникъ сѫ ставлѣ А39. прѣстоупникъ сѣставлюся А9.

б) 2 редакции

16. аще не вѣрою Б2 (пон. 15 н., а н. 21 не ико аще). 3 | во хр҃а і҃са Б2 и 14 (пон. 15 н.). і҃са оп. Б2. 3 5 (всѣ три въ нед 21) | да сѧ оправдѧ Б2 (пон 15 н.). 3 5 (нед 21). да ѡправднимся Б5 (пон. 15 н.) 8. 12 13. да сѧ оправихомъ Б2 (нед 21). 14. да сѧ оправихомъ оп. Б10. да сѧ оправихомъ ѿ вѣры і҃сѫ хр҃ы. а не оп. Б1 | ѿ дѣлъ Б1 (нед 21) | не оправдитьсѧ Б2. 5. 8. 12 13. 14 | ѿ дѣлъ Б1 (нед. 21). 2 | всяка Б1 2 (нед 21). 5. 10 13. т҃а | всякъ чл҃къ Б2 (пон. 15 нед.).

17. ищюще Б1 2 | оправдитисѧ Б2. 3. 5. 14 | и мы оп. Б2 | тѣмьже ли Б1 | оубо оп. Б3.

18. яже Б2 | разорю Б14 | аще же разорю Б5 | то (же оп.) Б3. 5 | согражю Б14

Примѣчанія. 1) вм. не аще вѣрою Б1 (пон. 15 н) чит. плътию. 2) вм. и мы А39 илн. 3) А13 вѣрою (вм. вѣровахомъ). 4) Г1 2 занѣже. 5) Г2 аще ли же. 6) ѡправдитися Г1—6 8. ѡправѣтся Г7. 7) Б12 обретомся, В1 оправдихомся, Г3—8 обрѣтохомся. 8) А2 3 ико. 9) Г1 оп ли. 10) Г2 слоужитель грѣху ли. 11) Б да будеть. 12) А божна (вм. бо яже). 13) Г2 и сіа. 14) Г2 сѣздаю. 15) А11 приступникъ. 16) А25 сѣторяю, Г2 прѣстоупника себе ткора, сѣставлаю.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. азъ бо [1]) законовн законъмь оумьрохъ. да бѣви живъ боудоу. съ хс҃мь пропатъ iесмь.

20. не живоу же оуже [7]) азъ. живеть [8]) же въ мнѣ хс҃ъ. а iеже нынѣ [9]) живоу [10]) въ плътн. вѣрою҆ живоу сѝа бж҃нѣ [13]). възлюбльшаго мѧ и предавъшемоу себе за мѧ · ·

21. Не ѿмѣтаюсѧ бл҃гдти бж҃нѣ. аще законъмь правда. оубо хс҃ъ тоуне оумьртъ · ·

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. А҆зъ бо закоу҆. закономе [2]) оумрохъ. да бꙋ [4]) живъ бꙋдꙋ. съ хм҃ь распатъ ѥсмь [6]).

20. не живꙋ же к семꙋ а҆зъ живеть же во мнѣ х҃ъ. а ѥже нына [9]) живꙋ въ плоти. вѣрою҆ живꙋ въ сѝа бѣи҆ [13]) възлюбившаго мѧ. и предавъшаго себе за мѧ · ·

21. Не похꙋлаю҆ бл҃гти бѣи҆. а҆ще бо закономе правда. то хс҃ оубо тꙋне оумерлъ ѥсть · · ·

а) I редакція.

19. бо оп. A1 | законоу A31 законовн оп A3 | законьно (*διὰ νόμου*) A18 закономе оп A7 | оумрѣхъ A1.2 3 6 7 8 10 12 13. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38 39 | ѣви A20 съ бѣи҆ A15 бѣи оп. A11 | живи бѫдемь A3

20. съ iс҃ хм҃ь A12. и съ хм҃ь A25 (A3 съ дх҃омь) | пропатъ iесмь,—и A13. 22 23 26. 34. пропатъ бѣхъ A9. распатъ есмь A6. 7 10 12 16 17 18. 19. 25. 27 36. 37. 38. 39. распаты есмь A1 распати есме A3 (A31 съ х҃комь распетиѣ). съ хс҃ пропатъ iесмь оп A2 | же оп A13 17 18. 19. оуже оп A6. 11 31 же оуже оп A7 | не живъ ꙗво азъ A3 | живеть (же оп.) A3 | и еже A23 26 29. а҆зъ же (вм. а iеже) A8 38 | живꙋ нынѣ A16. 17 (нна). нынѣ оп A8 38 | вѣрꙋ же (вм вѣрою живоу) A3 | а iеже нынѣ живоу къ плътн вѣрою живоу оп. A31 | въ сѝа бѣи҆ A2 3 6 7 12 16. 17. 19. 39 | възлюбившаго A6 7. 28 | ны (вм. мѧ) A18 | и оп. A25 | предавшемꙋ (*παραδόντος*) A29 23 25. 26 34. . . прѣдавъшаго себе A2 8 9 11. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28 37. 38. прѣдавшагося A1. прѣдавшагося A3. 6 7. 10. 16. 31 | по мнѣ (*ὑπὲρ ἐμοῦ*) A1 2. 3 6. 7. 8. 9. 10 12 13 17 19. 27. 28. 31. 37. 38. по нась A18 | ст. 19—20 закономе оумрѣхъ. а iеже нѣѥ живъ къ плътн. вѣрꙋ живъ къ сѝа бѣиа. да бѣви живъ бж҃. съ хм҃ь распатъ iесмь. не живъ же iоже азъ. животь же къ мнѣ хс҃. а iеже вѣрꙋ къ сѝа къ бѣиа.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

19. аз бо законому закону умрѣ. да бг҃у живу. хр҃у съраспахся [6]).

20. живу же не ктомъ азъ. живе же во мнѣ хс҃. а еже нынѣ живу плотию вѣрою живу сна бжіа възлюбльшаго ма. и предавшаго себе за ма.

21. Не отметаюся благодати бжіа. аще бо закономъ правда. оубо хс҃ тоуне умре.

Г. Библія 1499 г.

19. азъ бо закономъ, закон оумрѣ [3]), да бг҃и [4]) живъ бждѹ. хр҃и же [5]) съраспахся [6]).

20. живъ же не к томѹ азъ. живе же во мнѣ хс҃. а еже нынѣ живъ къ плоти [11]), вѣрою [12]) живоу сна бжіа [13]). възлюбльшаго ма. и предавшаго [14]) себе по мнѣ.

21. Не отмѣтаю [15]) благодати бжіи, аще бо [16]) закономъ правда, оубѡ хс҃. тѹне оумретъ [17]).

къзлюбьшаго мѧ. и прѣдавшагосѧ по мнѣ А39.

21. **не ѿметаѭ** А2 (вт 15 н) | **аще бо** (εἰ γὰρ) А2 8 12. 17 18. 19 27 28. 29. 37. 38 | **ибо** (вм. **оубо**) А8 **то** А18 | **оумрѣтъ** А17 18. 19. 23 (**умрѣть**). 25. 26. 27.

б) 2 редакціи

20. **не живу оуже** Б14. **не живу к нему** Б2 | **во плоти живу** Б14 | (**въ оп**) **сйа бйа** Б1. 3. 5 | **възлюблешаго** Б2 | **пасъ** (вм. **мѧ**) Б5 | **предавшагося** Б2 | **за ны** (вм. **за мѧ**) Б5 8.

21. **не похоуѧѭ** Б1. 14 | **бо** оп. Б2 | **законъ** Б1 | Ат *δωρεὰν*—**късоуе**.

Примѣчанія. Гл. 2 ст 21-й и гл 3-й ст. 1—7 чит. въ вторн 15 нед по пятидес — Ст 21-й не чит Д6 13. —[1]) А9 **аще бо.** [2]) Б **закону** (**закономъ** Б1. 2 14) [3]) Г5 7 **умрѣ.** [4]) Б2 **бйи**, Г2 **бу.** [5]) Г2 **хру**, Г1 3 — 8 оп. **же.** [6]) Б5 **распятымъ** (**есмь** оп), Ат *συνεσταύρωμαι*—**съраспинаюся.** [7]) А13 17. 18. 19 27 37 39 **юже.** [8]) А39 **животь.** [9]) А12 13. 17 19. 27 **нына**, Б2 **нынѣ.** [10]) А (одинъ) **живъ.** [11]) **а еже нынѣ живъ къ плоти** оп Г2 [12]) Г7 **вѣрно.** [13]) А11 **сну бйа**, Б оп **въ сйа бйи** (**въ сна бйе** Б2 14), Г1 2 **къ сна бжіа.** [14]) Г1 **предакша.** [15]) Г2 **не ѿметаю бо** [16]) Г2 оп **бо.** [17]) Г2 **оумрѣтъ**, Г4 3 **оумре.**

А. Толк. Апост. 1220 г. | Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛАВА 3.

1. О несъмыслънии [1]) галатѣ [2]). кто вы мѫчи истинѣ не покорити сѧ. имѣже предъ ѻчима іс̃ъ хс̃ъ прѣже напсанъ бысть [6]). пропѧтъ [7]) въ васъ.

2. се єдино хощю оувѣдѣти [8]) ѡ васъ. ѿ дѣлъ ли закона дх̃ъ пріѧсте. йли ѿ слоуха вѣры.

3. тако ли несъмыслънн єстє. зачѣнъше дх̃мь. нынѣ [15]) плътнѡ сконьчаваіѣте.

4. толико [18]) пріѧсте ѻшють.

1. О несмыслънїй [1]) галатай [2]). кто вы възрѣкнока йстинѣ [4]) не покорнтй ·:

Имѣже предъ ѻчима іс̃ъ хс̃ъ. прѣже въписанъ бы̃ распятъ въ васъ ·:

2. Се ёдино хощю оувѣкѣти [8]) ѿ васъ. ѿ дѣлесъ ли законьныихъ [10]) дх̃ъ пріѧсте. йли ѿ слуха вѣры.

3. сице неразѫмни єсте. начєнъше [14]) дх̃мь нынѧ [15]) плотью сконучєваѣте ·:

4. Толико пріѧсте [19]) котъ-

а) I редакціи

3,1. обласка (ἐβάσκανεν) А22. Ат | ръснотѣ (τῇ ἀληθείᾳ) А2. 37 (рѣсноты) | не покарѣтисѧ А8. 13. 27. 38 (ср Гал 5, 7). не покинѧтисѧ А2 не покорѣтесѧ А25 | прѣдь оучима моима А37 | (іс̃ъ оп) х̃ь А18. ї̃ х̃а А25 | и прѣжде А6 | распятъ А2. 6. 12. 17 19. 27. 28. 38. и распеть А13. 18 | въ васъ оп (вар.) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18 19. 27. 28. 38.

2. и се єдино А12 | отъ васъ (ἀφ' ὑμῶν) А2. 6 8. 12 13. 17 19. 25 27. 37. 38. ѵ васъ А18. 23 26 29 | законьнихъ А18 | дх̃ъ сты А18 дх̃ъ оп А26 | пріѧсте дх̃ъ А8.

3. ли оп. А6. 8. 12. 13 17 19. 23. 26 27 28 29. 37. 38. сице А6. тако ли оп. А2 | наченшеи А6. 20 | кончаѧсте А2. 8 12 13. 17. 18. 19. 27. 28 37. 38. скончаѧсть А23.

4. тако ли (τοσαῦτα) А18 | ошють (εἰκῇ) А34. . ашоуть А2 12. 22. ѧшоуте А37 (также Гал. 4, 11. Ср. древнечеш. jesutny, новочеш jesitny, напрасный, тщетный) безоума А8. 13. 17. 18. 19 20. 23. 26. 27. 29. 38. кътые А6. 28.

б) 2 редакціи

3,1. къ оп. Б14 | ѡ истинѣ Б5 | іс̃ъ оп. Б10 | писанъ кы̃ Б5. вписанъ єсть Б14 | распятъ быти Б5. и пропятъ єсть Б14.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в. | Г. Библія 1499 г.

ГЛАВА 3.

1. Ѡ безоу́мнии галáте. кто вáс научи́ и́стинѣ не покорáтисѧ. и́мъже пр҃е о҃чима і҃с х҃с преже напи́санъ в вá҃ распáтъ.

2. се ѣ҆ди́но хощ҃ю навáи́кноути ѡ вá҃. ѿ дѣлъ ли закóна дх҃ъ прии́сте. ли ѿ слы́ха [12]) вѣры.

3. тáко безоумни є҆стѐ. начéнше дх҃мь. нынѣ плоꙗ҃ю наконча́ѥте.

4. толи́ка пострада́сте а҆ште́ть.

1. Ѡ҃ несмыслѣнїи галатіе [2]). кто вы҃ [3]) прельсти. и҃стинѣ҃ не покорати҃ [5]). и҃мже пр҃ѣ҃ о҃чима і҃с х҃с, преже написанъ бы҃, къ кр҃ распатъ [7]).

2. сѐ ѣ҆дино хо́щꙋ оукѣдѣти ѿ҃ кр҃ [9]). ѿ҃ дѣлъ лѝ закона дх҃ъ прїасте [11]). и҃ли ѿ҃ слꙋха вѣры.

3. тáко [13]) несмыслени ѣ҆сте. наченше дх҃омъ. нн҃ѣ҃ плоттїю [16]) сконча́ѥте [17]).

4. толика пострадасте бе҃зъ-

---

2. ѿ҃ кас҃ оп. Б5 | ѿ҃ дѣлъ Б5. 10 14 | ли (1-е) оп. Б2. 5 | ли (2-е) Б2 | (ѿ҃ оп.) слоухꙋ Б5.

3. Ат тако неразоумѣни ѥсте | дхомъ Б5. 8. 12 | и нынѣ Б2 | сконъчаѥте Б2. 10. сконьчькаѥть Б1 | Изб 1073 г л. 36 об. тако ли безоумьни ѥсте. начьнъше дхомь нъıнѣ плътьмь съвършаѥте.

4. къ тъıе (εἰκῇ) присте Б10 (Ат τοσαῦτα μάτην πεπόνθατε — толика възоуе пострадасте).

Примѣчания. [1]) А13. 37 несмысльны, Б2 несмысленѣи. 2) А2. 8. 26 28 галате, А18 галаты, А17 галѳн, А38 галѳе, Б5. 8. 10 13 галате, Б2 галати, Б1 галатѣ, Б14 галатяне, Б21 галатамѣ, Г1—8 галате. [3]) Г2 кас҃ъ. [4]) Б истины (истинѣ Б1. 2. 8 10. 13. 14) [5]) не покаратиса Г2—8 [6]) А34 написанъ бысть (А2. 6. 8 и ост. сп написанъ бысть). [7]) Д проклатъ къ кас҃ се, Г2 и распатъ. [8]) А23. 25 26 и Б1. 5 оукѣдѣти. [9]) ѡ кр҃ Г7 ѿ҃ кр҃ оукѣдѣти Г1. 10) В или законьıнъıи (ли законьıмъıи Б1 5. 10. 14). [11]) Г2. 5 прѣасте. [12]) В ѿ҃ слоухъ. [13]) Г2 како и тако. [14]) Б (одинъ) наученъ же. [15]) А12. 13 17 19 27. 37 нѣи, Б1. 2. 5 нынѣ. [16]) Г2 плотьскы. [17]) Г1. 7 сконъчаѥте. [18]) А и А25 колико. [19]) Б присте (присте Б1 2 8. 10 12. 13).

А. Толк. Апост. 1220 г.

âщe же ѻ҃шють.

5. подаѧи оубо вамъ дх҃ъ. и дѣ҃ сиⷧы въ васъ. ѿ дѣлъ ли закона. илѝ ѿ слоуха вѣры.

6. ꙗкоже авраа҃мъ [3]) вѣрова бг҃ови. и̂ вмѣнисѧ ꙗемоу въ правьдоу.

7. разоумѣйте [6]) оубо. ꙗко соущиⷣ [7]) ѿ вѣры. сии соуть сн҃ове âвраа҃мли [8]).

8. Прежє видѣвъше [9]) книгы. ꙗко ѿ вѣры ꙗзыкы о̂правьдаѥть бъ. прежє бл҃говѣстьствоваше [11]) авраа҃моу [12]). ꙗко бл҃гословѧтсѧ о̂ тебє [14]) вси ꙗзыцн.

Б. Толст. Апост. XIV в.

щє. âщє же вотъщє

5. подаи оубо вамъ дх҃ъ. и сдѣловаи силы въ васъ. ѿ дѣлесъ ли законьныхъ. йли ѿ вѣры ·⁝·

6. Ꙗкоже âврамъ вѣрова бг҃ꙋ. и [5]) намѣнисѧ ѥмꙋ въ правдꙋ.

7. разꙋмѣйте оубо ꙗко сꙋщиⷣ ѿ вѣры. ти сꙋть сн҃ове âвраамли ·

8. Прежє видѣвъше [10]) книгы. ꙗко ѿ вѣры ѻправлаѣть страны бъ. прежє бл҃говѣстова âврамовѣ. ꙗко ѻ тебє бл҃гословѣстатьсѧ. вса страны.

а) I редакціи

4. же оп. A25 âщє же и A8. âщє и A18 âщє ли A17. 19 27 | ошють (2 е) A34. ашоутъ A2 8. 12 22 кєзоума A13. 17. 19. 27. 28. тоуще A18 котще A26 29 20 23. 38 къ тыщетъ A6 | Изб 1073 г. л. 36 об. сєлико ли приⷭтє кєзоума. аштє ѥ кєзꙋма.

5. подакаи A25 | подажи камъ дх҃ъ оубо A8. 38. подакає ми дх҃ъ A6 | оубо оп. A6. 12. 13 25 | дѣѥи A13. 37. а дѣи A18 или дѣаи A25. сьдѣкаѫ A6 | къ васъ силы A2 12. 17. 18. 19. 37 | ли оп. A12 | законьныхъ A6 | вѣрѣ A8

6. ꙗко A19 | вѣрова оп. A12.

7. ти A28 сии оп A12 | сиии A8 13. 37.

8. прѣжде же A12 17 19. 38 | видѣвшꙗ A28. видѣвшꙗѫ A5 прѣвидѣвше A39 | писанна A9 | ѫзыкы A5 23 29 30. ꙗзыкы оп. A9 | оправьдоваѥть A34. ѡправди A6. 7 ѡправдаѥть A9 | ꙗко ѿ вѣры (ꙗзыкы оп.) ѡправдитсє бг҃ A31. 39 (ѡправдаⷭ бг҃) | прѣжє бо A8 37 38 | бл҃говѣстоваше (*προευηγγελίσατο*) A17 13. 19. 37 (благокыстокашє). благовѣствова A6. 7. 28 31 бл҃говѣстоваса A1ї. 23. 25 26. 29 благовѣствьствоваѫ се A18. нарѣковашꙗ A39 | авраамови A5. 18 авраамови A6 7. 12. 27 | послѣ авраамоу прип. ѣъ A8. 38 | благословоꙋютьсе (*εὐλογηθήσονται*) A37 бл҃говѣстятьсѧ A3 | ꙗко ѡ тебѣ бл҃гословѧтсѧ вса страны A9. 20 ꙗко ѡ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

аще же и ашють.

5. иже оубо подаѣи. вамъ дхъ и дѣѣи силы въ вѫ. ѿ дѣлъ ли закона. ли ѿ слуха вѣры.

6. якоже авраамъ вѣрова вѣи и вмѣися емѹ в правдоу.

7. разоумѣите оубо. яко соущии ѡ вѣры. ти соу сѣве авраамли.

8. Прежде видѣвши же писаѣ. яко ѡ вѣры оправдаѣ азыкы вѫ. прежде благовѣствоваше авраамоу. яко възблговѣятся о тобѣ вси азыци.

Г. Библія 1499 г.

ѳма, аще же и безѳма [1]).

5. подаи ѳко [2]) камъ дхъ. и дѣйствѹи силы къ кѫ. ѿ дѣлъ ли закона, или ѿ слуха вѣры.

6. якѡ авраамъ [3]) вѣрова [4]) кѡ. и къмѣнися емѹ къ правдѹ.

7. разѹмѣите [6]) ѳко. яко сѹщіи ѿ вѣры сіи сѹ сѣове авраамови.

8. Прѣ видѣвше [9]) писаніе. яко ѿ вѣры ѡправдаѣ азыкы [10]) кѫ. прежде благовѣствова авраамѹ [13]). яко благѧтся ѡ тебѣ [14]) азыци вси [15]).

тебѣ бл҃ѧтъся вся страны и жзыци А6. 7 (вся страны изыкы, двойной перев греч. τὰ ἔθνη).

б) 2 редакціи.

4. аще (же оп.) Б10 | и хотще Б5 | аще же хотще оп. Б2.

5. подаи Б1. 2 10 | камъ оубо Б10 намъ оубо Б14 | подаи дхъ оубо кѫ Б5 | оубо оп Б1 | съдѣлова Б10. 14 сдѣлова Б1. сдѣлаи Б2. сдѣлаи Б5 | ѿ дѣлъ Б5 | или ѿ слуха вѣры Б13.

6. яко Б5 | сѣи Б2. къ сѣмоу Б5 | имѣися Б2. 5

7. и разумѣите Б5 | и ѿ вѣры сощіе Б5.

8. оправдаѣть Б2. 7 8 | прежде бл҃говѣствова Б1 2 прежде бл҃говѣствованіи Б5 | ѿ тебе Б5 | бл҃гословятся Б1 2 5. 14

Примѣчанія. Ст. 8—12 чит. въ суб 26 нед по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ Б13—А9 слѣдуетъ 2 ред.—[1]) Г2 что толико безѳма, постраѣте тако. [2]) Г1. 7 подаи ко, Г2 подакаи ко. [3]) А12 аурамь, А27 акрамь, Г2 краамъ. [4]) Г2 кѣрокакъ. [5]) Б оп и (и чит. Б1. 2 5 10. 14). [6]) А25 разоумѣсте, Г2 разоумѣсте ли. [7]) А25 соу. [8]) А12 аурамли. [9]) А25 видящие, Б видѣкъша (видѣкше Б1 2 3 5. видѣкше Б8), Г4—6. 8 видѣкши. [10]) Г1 страны. [11]) А и А34 благовѣствствоваша, А2. 1 благовѣствоваш (благовѣствоваше А3 5 8 10 12. 13 17 19. 27 30. 37. 38), А9 прежде благовѣствованиих. [12]) А11 акраму, А17 акрамови, А19 акрамовы. [13]) послѣ авраамъ Г2 приб кѫ. [14]) А16. 25 34 и Г2 о тобѣ. [15]) вси азыци Г1—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

9. тѣмьжє соущеи [1]) ѿ вѣры бл҃гословѧтсѧ сѣ вѣрнꙑимь аврамомь [2]).

10. ѥлнко бо ѿ дѣлъ закона соуть. подъ клтвою [4]) соуть. писано бо ѥсть [5]). ꙗко проклатъ всакъ. нже не пребоудеть въ всѣхъ книгахъ закона створити [9]) и҃ [10]). .

11. А҃ ѥлма же законъмь [12]) никтоже ѡправьдаѥтсѧ отъ [13]) бг҃а. ꙗвѣ ꙗко правьдꙑ ѿ вѣры живъ боудеть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. тѣмьжє вѣрнии бл҃гословѣстатьсѧ. сѣ вѣрнымь аврамомь ·:·

10. Ксн бо иже ѿ дѣлесъ законьнꙑ [3]) сѫть. подъ клтвою [4]) сѫть. пишеть бо сѧ. проклатъ весь. иже не пребѫдеть во всѣхъ писанниихъ. въ книгахъ законьнꙑихъ. ꙗкоже створити.

11. и ꙗко закономь никтоже не ѡправлꙗѥтьсѧ ѿ бг҃а. ꙗвѣ [14]) ꙗко правѣдънꙑи ѿ вѣры живъ бѫдеть.

а) I редакція.

9. и сщии А1 23 29 31 | вѣрнии (вм соущеи ѿ вѣры) А6. 9 (кѣриїи) | бл҃гословлтъсѧ (εὐλογοῦνται) А1. 5 6. 8. 9. 10. 11. 12 13. 17. 18. 19 20. 27. 28 30 31 36. 37. 38 39. бл҃гословоѫтъсѧ А2 бл҃гословсткоуются А25. бл҃гословѣсьствюются А22. 34 бл҃говѣствюются А29 бл҃говѣствются А23. бл҃говѣститьсѧ А3 | бл҃вѣатсѧ вѣрнии А7 | (съ оп.) вѣрнымь аврамомь А12 сь авраамомь вѣрнымь А7 (А39 сь вѣрнымь адамомь).

10. еже (вм. ѥлнко) А26 | бо оп. А11. 26. 27 39 | ксн бо иже (вм ѥлнко бо) А6. 7 9 | ѿ дѣлесъ А6. 7. 9 | законоу А8. 10. 13 30. 37 38. законнꙑхъ А1. 6 7. 9 | соуть (1-е) оп А1. 3. 5. 8 10 11. 12. 13 17 18. 19. 27. 30. 31 37 38. 39 | соуть (2-е) оп. А6. 7 | пишеть бо сѧ А6 7 9. писано бо ѥсть оп А11. 31 | ꙗко оп (вар.) А2 6 7. 9. 11 | проклатъ оп А31 | весь А1 9 | еже А3. 23. 28 | ꙗко проклатъ всакъ. иже не пребоудеть оп. А39 | къ всѣхъ писанꙑхъ къ книгахъ законънꙑхъ (πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου) А2. 6 8 (законоу). 12 17 19. 23 26. 28 29 (А23 26. 28 и 29 закона). 36 (А1 только къ всѣхъ напнсанꙑхъ). въ вьсѣхъ писанихъ въ книгахъ законоу А13. 36. 37 (законьнихъ). въ всѣ нписаньнꙑ. въ книгахъ законьныхъ А5 18. 27 къ всѣхъ писанꙑхъ. книгахъ законьнꙑхъ А9. въ всѣхъ писаи҃ и книгахъ законныхъ А38. къ всѣхъ писаньи книжнꙑхъ законьнꙑхъ А11. въ сихъ писанихъ. иже въ книгахъ законьи҃ А7 въ всѣхъ писаныхъ книгахъ сихъ (закона оп.) А3 10 (къ книгахъ) 39. въ всѣхъ писанихъ. и къ книгахъ сихъ А30. въ всѣхъ писанныи҃ книгѫ҃ А31 | створнть и А11. 30. ꙗкоже сътворити ѣ А6. 7. 9

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. ꙗ҆коⷭ соу҃щіи ѿ вѣ́ры бл҃гвлтсѧ с вѣ́рнꙑмі а҆враа́момь.

10. е҆лі́ци бо ѿ дѣ́лъ закона соу҃. по҃ клтвою соу҃. пишⷱ во сѧ. прокла́тъ вⷭ҇ѣ́ іи҆же не пребоудⷱ во всѣ́ писа́нꙑ в кнігѣ закона іи҆же створи́ти и҆̀.

11. е҆лма́ же о҆ законѣ ни и҆ді же о҆правдаⷱтсѧ ѿ бо҃ а҆вле́но. и҆̀ праведнꙑ ѿ вѣ́ры живъ будⷱ.

Г. Библія 1499 г.

9. тѣ́мже и҆̀же ѿ вѣ́ры бл҃ка́тсѧ с вѣ́рнꙑ́мъ а҆враа́момъ.

10. е҆ліци бо҃ ѿ дѣ́лъ закона сѵ҃ 3), по҃ клтвою сѵ҃; пи́шⷱ бо҃, проклатъ всѣ́къ 6), и҆̀же не пребꙋ́дⷱ въ всѣ́хъ писанныи҃ 7) въ кни́зѣ зако́нничи 8) е҆же сътвори́тї 9) а҆ 10).

11. тѣ́мже 11) въ зако́нѣ никтоже ѡ҆правдаⷱтсѧ ѿ бо҃. ꙗ҆̀вленѡ ꙗ҆коже праведныи҃ ѿ вѣ́ры жи́въ бꙋ́дⷱ.

(ꙗкоже сътворити и҆̀) | и҆ оп. А23. 26. 39.

11. а҆ елма же (ὅτι δέ) А23 22. 25. 26. 29. 30 31 34 39 и ꙗкоже А9 а елма же оп. А1 2. 3 5 8 10. 11. 12. 13. 17 18 19 27 28. 31. 37. 38 | законом же А1 2 3 5. 8 11. 13 28. 37. 38 | еда хто (вм. никтоже) А3 никтоже оп А28 | ѡправдитсе А12 не ѡправдытьсѧ А39 | не ѡправдітсѧ никтоже А9 | ѿ бо҃ А9. 11 | и҆ ꙗко закономь никтоже не оуправлѣтсѧ ѿ бо҃ А6. 7 | и҆ ꙗкѣ А6 7 (и ивѣ) | ꙗко оп А11 | праведень (ὁ δίκαιος) А3. 5 12. правь А39 оправданы А37 праведнꙑи А9. правдивь А6. 7 20

б) 2 редакціи

9. бл҃гословаⷱтсѧ Б1. 5 | бл҃ка́тсѧ вѣ́рнии Б2 | ст. 8—9 вся страны. тѣмьже вѣ́рнии бл҃гослове́стⷱтсѧ оп. Б14.

10. все бо Б1 | іеже Б1. 3. 5 | всякъ Б2. 7 | въ всѣ́хъ писанїи Б1. 2. 3. 5 | (въ оп.) книгѣ законьныи҃ Б1. 2. 3 | створити и҆̀ Б1 2 3 5. 14.

11. и҆ оп. Б3 | ꙗкоже Б1. 2 | и҆ ꙗко оп. Б14 | никтоже Б2 | не ѡправдⷱтсѧ Б7 не ѡправдикаⷱтсѧ Б14 (не оп) ѡправдⷱтсѧ Б3 5 | пра҃ны Б7 | ѿ вѣ́ры оп Б5.

Примѣчанія. 1) А5 сице, А30 сицее, А10 11. 16 соущии. 2) А25 аврамо҃, А8 авраамоомъ. 3) Г2 оп сѵ҃. 4) А5 поть клтвоѭ, Б2 потъ клтвою. 5) А34 псано бо есть. 6) всякъ Г1—4 6. 8. 7) Г1 2 въ всѣ́хъ писанїи҃. 8) Г2 законничи, и жикотничи. 9) А11 створить, Г2—8 творити. 10) А2 и, А5 ж, Г2—5, 8 и҆̀, Г6. 7 а҆. 11) Г2 ꙗкоже. 12) А39 жзикомь же. 13) А ото. 14) Б1 ивн.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. а законъ [4]) нѣсть ѡ вѣры. нъ створи и҃ [3]) человѣкъ живъ боудѣть в нихъ.

13. Хс҃ ны искоупи ѡ клатвы закона. бывъ за ны клатва. писано бо ѥсть [7]). проклатъ всякъ висѧи на дрэвѣ [8]).

14. да въ языцѣхъ [9]) бг҃ословленіѥ а҃враамле боудѣть ѡ хр҃ѣ іс҃ѣ. да ѡбѣтованіѥ дх҃а [11]) пріи҃мемъ вѣроіѡ.

15. По человѣкоу гл҃ю братіѥ. ѡбаче по человѣкоу оутвьржена завѣта никтоже ѡмѣтаѥть или приповелѣваѥть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. законъ бо нѣ҃ ѡ вѣры. но створивыи и҃ человѣкъ. живъ боудѣть в нихъ.

13. Хъ ны искупи ѡ клатвы законьныѧ. бывъ за ны клатва. писано бо ѥсть. ꙗко проклатъ всь висѧи на дрэвѣ.

14. Да въ ꙗзыкы бг҃ословещенѥ. а҃враамово боудѣть. ѿ хр҃ѣ іс҃ѣ. да ѡбѣщанѥ дх҃вноѥ пріи҃мемъ вѣрою.

15. Бр҃аѥ по ч҃ловѣчьствѹ гл҃ю. ѡбаче члвч҃ка завѣта оутвержена никтоже [14]) ѡмещеть. ни попостраи҃ѣть.

а) I редакціи

12. и законъ (ὁ δὲ νόμος) А10. 23 26. 29. 30 законъ бо А6 7 9 | створен А1 2 3 5 8 12 13 17. 18 19 27. 28 37 38 39. творен А31 сьтворивы А6 7 9. створи А11. 26 | и оп. А25. 31. 39 | живъ оп А31 | ѡ нихъ А12. о ныхъ А37 | нъ сьтворн, и чл҃къ живъ боудѣ в нѥ҃ А25

13. хр҃ѣ бо А1. 6 7 | искоупить (ἐξηγόρασεν) А3. 6. 7 11 | законоу А13 37. законьныѧ А1 3 6. 7. 9 11. 12 16 18. 28 и закона А5 (с. 26 н.) | бывъ ꙗко А18 | по нѣ҃ А28. за ны оп. А3 5. 6 11. 12 | бывъ законъ клатва (γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα) А3. 31. законъ и клатва А5 (с. 26 н.). 6. 7. 9. 10. 12 13. 25 (А11 бы в законъ клатва) | бо оп. А6. писано бо ѥсть оп. А18 | ꙗко проклатъ А11 | проклажть ѥсть (всякъ оп) висѧи А3 | всякъ проклатъ А6 | проклатъ оп. А12 | весь А1. 9.

14. въ ꙗзыкы А9 11. 16. и въ ꙗзыцѣхъ А10 | бг҃ословещенніе А9 | а҃враамово А9. 11. 16. а҃враамоу А8 | боудѣ а҃враамле А25 | да бг҃ословенне а҃враамѣ въ ꙗзыцѣхъ бл҃ть А5 (вел суб) | ѡбѣтованиемь А5 (вел. суб) | пріимемь ѡ хр҃ѣ іс҃ѣ вѣрою А12. да ѡбѣтованіе дх҃а с҃тго пріимемь (вѣрою оп.) А3. да ѡбѣщаніе дх҃вноѥ пріимемъ вѣрою А9, 11.

15. (по оп.) ч҃ловѣчьскоу (κατὰ ἄνθρωπον) А6 28 | ѡбаче оп. А2 | (по оп.) ч҃ловѣкоу (ἀνθρώπου) А8. 12 13. 17 18. 19 27. 28. 37 38 | отъкрыжена завѣта ч҃лвкы А18 | оутвержніе завѣта А26 | ни А13 28. 37 | припокѣдаѥть А18. пропокѣдаѥть А12 19. повелѣваѥ А23 26. 29. или приповелѣваѥть

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. зако̑ же нѣ̑ ѿ вѣры. но створивъ и̑ чл҃вкъ живъ боудѣ̑ в нн̑.

13. Хс̑ нзи̑ искоупи ѿ клтвы законнзнѣ. бывъ за нзи̑ клт҃ва. пи҃шѣ̑ бо сѧ. проклтъ вѣ̑ висмь на древѣ.

14. да въ и̑зыцѣ̑ бл҃гвлныѣ авраа́мле боудѣ̑ о хв̑ їсв. да обѣщ҃а́ныѣ дх҃вноѥ приимемъ вѣры ра́ди.

15. Бр҃аіе по чл҃вку гл҃ю. о҆бач҃е чл҃вкоу оутвержена завѣта ни кдѣ̑ же ѿмѣта̑ѥ ли приповелѣва̑ѥ.

Г. Библія 1499 г.

12. законъ же нѣ̑ ѿ вѣры, но̀ сътворѣи [2]) а чл҃къ. живъ [4]) бѹдеть к нн̑.

13. Хр҃ [5]) нн̑ и҆скѹпи ѿ клтвы зако́на. бы́къ [6]) по на̑ клтва. писано̀ ко̀ е҃. проклтъ всякъ висѧи на дрєвѣ.

14. да къ и҆зыцѣ̑ [9]) бл҃гов҃ѣніе авраамле [10]) бѹдѣ̑ ѡ҆ хр҃ѣ їс҃в. да ѡ҆бѣтованіе дха [12]) пр҃їимемъ вѣрою.

15. Бра́тіе по чл҃вкѹ гл҃ю [13]). ѡ҆бач҃е чл҃кою ѹтвержена завѣта никтоже ѿмѣта̑ѥ. и҆ли приповелѣва̑ѥ [15]).

оп А17 | ѡ҆бач҃е чл҃вкоу ѹтверьжень законьникъ никогнже не ѿметаѥть ни постражєть А6.

6) 2 редакція.

12 законъ бо нѣ̑ ѿ вѣры оп. Б1 | яко (вм. и) Б5 14.

13. законныѣ истиньныѣ Б14 | ѿ клтвы законьныя и истиныя Б3 | и бы́къ Б1 5 | законы (вм. за ны) и клтвы Б2 законы клтвы Б1. закону клтва Б3. 5. 8 14 | яко оп. Б2.

14. въ и҆зыцѣхъ Б1. 5 | бл҃гов҃ѣніе Б5. 8 14 (Б2 бл҃говѣщенье) | авраму Б14 | ѡ҆бѣщенье Б3 | прнемлемъ Б2.

15. по чл҃вку гл҃ю Б14 | закона (вм. завѣта) Б13 | не ѿмещеть Б1 5. 10 | (ни оп) постражєть Б2. ни посрамл҃ѣ Б8

Примѣчанія. Ст 13—14 чит въ вел суб на утрени Въ А5 прописаны два раза (въ суб 26 нед и въ вел. суб) Сего чтенія нѣтъ въ А2 11. 35. 39 и Б11 13 — Ст 15—22 чит. въ среду 15 н по пятидес —А6. 20 склоняются въ семъ чтеніи къ 2-й ред.—1) вм. а законъ А39 а рєе (іе надъ строкой). 2) Г2 сътворикын. 3) А и А6 вм и чит яко. 4) Г7 и жикъ. 5) Г2 хр҃ѣ бо. 6) Г7 быкыи. 7) А1 жано бо єсть, А34 псано бо єсть. 8) А12 на древа. 9) А3 въ жзыцахъ, Г1 яко да къ и҆зыцѣхъ. 10) Гє авраамѹ. 11) А ошиб. вѣрою (вм. дха). 12) Г2 сѵ҃го дха. 13) гла Г7 8 по чл҃кѹ гл҃ю братіе Г6. 14) Б никакоже (никтоже Б1 2 5. 8. 10. 14) 15) Г1 приповелѣть, Г2 проповелѣклеть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

16. аврамоу же рѣчена [2]) бышa ѡбѣтованнѣ и сѣмени іего. не гл҃еть же. и сѣменомъ [3]). ꙗко ѡ мнозѣхъ. [4]) нъ ꙗко ѡ ієдиномь [5]). и сѣмени тн. іеже ієсть хс҃ъ.

17. се же гл҃ю [6]). завѣтъ прѣже оутвьрженъ ѿ бг҃а въ хс҃а [7]). бывъ [8]) по ѹтьрьхъ стѣхъ и трьхъ десатѣхъ лѣтѣхъ [9]) законъ не ѿмѣтаіеть [10]) раздроушити ѡбѣтованиѣ.

18. аще бо ѿ закона наслѣдованиіе. оуже [12]) не ѿ ѡбѣтованиѣ. аврамоу же ѡбѣтованиѣмь дарова бъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

16. аврамоу же [1]) нарѣчена бышa ѡбѣщанниѣ. и сѣмени его не гл҃ть и племенемъ. акы ѡ мнозѣхъ. но акы ѣдиномоу племени. ѥгоже ѥсть хс҃ъ.

17. се же гл҃ю завѣтъ прѣже оутвержень ѿ бг҃а въ хс҃ѣ. бывъ по четырѣхъ стѣхъ. тн трехъ десатъ лѣтъ. законъ не ѿмѣщеть. акоже оупразнити ѡбѣщанiе.

18. аще бо ѿ закона приастьѣ. то к томоу оуже не ѿ ѡбѣщанниѣ. аврамови же ѡбѣщанiемь дарова бъ.

а) I редакціи.

16. аврамови же А18 | же оп. А25 | рѣчени бышѫ (ἐρρήθησαν) А2. 8. 12. 13. 17 18. 19 27. 28. 37. 38. нарѣчена бышѫ А6 | ѡбѣтн А2. 8. 12 13. 17 18. 19 27. 28. 37. 38 | же оп. А8. 13 | не гл҃ю же (вар.) А17. 19. не гл҃ють же А12 | (и оп) сѣменемь А6 18. 37 | послѣ сѣменемь приб его А18 | (о оп) мнозѣхъ А12. 17 18. 19. нѫ ꙗко мнозѣхъ А6 | нь ꙗкоже А27 | (и оп) сѣмени тѣ А12 19. 18 (тн). единомоу сѣмени тн А6 тн оп А37 | иже (ὅς) А8. ѥгоже А18.

17. еже (τοῦτο δὲ) А2. 8 се (же оп.) А18 | бывъ законъ (ὁ γεγονὼς νόμος) А2 | разрѣшити (εἰς τὸ καταργῆσαι) А23. 26. 29 | ѡбѣтованiе А2 | законъ ꙗко не ѡмѣтаѣть ꙗкоже оупразнити ѡбѣтованiе А6. 20

18. аще ли (εἰ γὰρ) А18 ꙗко бо А8. 13 | наслѣдьниця (ἡ κληρονομία) А18 | ѡбѣтованiе А38 | аще бо ѿ закона ѡбѣтованiе. тькмо иже не ѿ ѡбѣтованиѣ А6 | дароуѣ А12

б) 2 редакціи

16. ѡбѣщанiемь Б14 | не гл҃ите Б5. не гл҃ю Б8 | и (1-е) оп. Б5 | инопле-менъимъ (вм. и племенемъ) Б2 | ꙗко (1-е) Б5 8 | мнозѣмъ Б2. 14 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

16. авраа́моу же речена́ бѣ́ша ове́цѣ́а́мъ. и сѣ́мени ѥ́го. не гл҃е и сѣ́мѧномъ ꙗ́ко о̀ мнозѣ́. но ꙗ́ко о̀ ѥ́дино́мъ. и сѣ́мени твоѥ́моу. ѥ́же ѐсть хс҃.

17. се́ же гл҃ю. завѣ́т҃ преже оутвержє́нъıй ѿ бг҃а̀ во хр҃а̀. и по лѣ́тѣ́ четы́рьсотъ и трео́ю деса́ть бы́въ зако́нъ. не ѿмѣ́таѥ́ ѥ́же оупразни́ти ове́щанье́.

18. а̑ще во ѿ закона наслѣ́до-ва́нѥ́. не ѥ́щѐ ѿ ове́цѣ́а́мъ. авраа́моу же ове́цѣ́а́мъ ра́ди дарова́ бг҃ъ.

Г. Библія 1499 г.

16. а̑враамъ̀ же [2]) рече́ни бы́ша ѡ̑бѣ́тѣ́ти. и сѣ́мени ѥ́го. не гл҃е́ть и сѣ́менѣ̀ [3]). ꙗ̑ко о̀ мно́зѣ́ [4]). но̀ ꙗ̑ко ѡ̑ є́дино̀. и сѣ́мени твоѥ́мъ̀. и̑же ѐ хс҃.

17. сѐ же гл҃ю [6]). заѣ́тъ҃ преже ѹ̀тверженыи ѿ бг҃а̀ къ хр҃а̀. и̑же по лѣ́тѣ́ четырисо́тъ. и тридеса́ть. бы́вши законъ, не ѿмѣ́таѣ́. къ ѥ́же разорити ѡ̑бѣ́тованїе.

18. а̑ще бо̀ ѿ закона. на-слѣ́дїе [11]), не к томъ̀ ѿ [13]) ѡ̑бѣ́тованїа [14]). а̑враамъ̀ же, ѡ̑бѣ́тованїѣ́ дарова́ бг҃ъ.

ѥдиномъ Б14 | сгоже,—и Б7. 8 . еже Б2 13 пхмени его. еже Б5. 14 пхмени иего иже Б1.

17. ѿ бг҃а̀ оп. Б14 | ѿ гл҃ ѡ мѣ̀ Б5. 8. 12 | бывъши Б1. 10. бывши Б2. бы̀ Б5 | ти тридесатьхъ лѣ̀хъ Б1. 10 тни, и лѣтѣ̀ Б5. ти и по л. мѣ̀хъ Б2 | закона Б2 | обѣтование Б1. 2 7. 8. 10. 12. 13. обѣтованиа Б14 | ꙗкоже оупразнитися обѣтованию Б5

18. оуже оп Б2 | не ѿ обѣтованиа Б10 | авраму Б2 5 | обѣщанна Б14.

Примѣчанія. 1) Б10 ꙗже, Г1. оп. же. 2) А и А34 рече (въ изд. г Калужницкаго рече поставлено въ запятыхъ,—речена быша А23 25. 26. 29). 3) А и А34 сѣменомъ (А2 6. 8 и др. сп сѣменемъ), Г8 нн сѣменѣ, Г1 и семенема его. 4) А ошиб. о многѣ, Г1. 7 (о оп) многѣхъ. 5) А18 о ѣдиномь. 6) А2 гл҃оу, Г5 7. 8 гл҃а. 7) А6 къ хр҃ъ. 8) бывъ А2 6. 8. 17. 19. 28. бывын А38. 9) А12 по четырехъ стѣ лѣтѣхъ и л., А38 по четырнстѣхъ. и л. хѣ лѣ̀хъ, А27 по ѳл. мѣ̀хъ, А6. 13 оп десатьхъ. 10) А ошиб. не ѿмѣтаѥ (не ѿметаетъ А2. 6. 8. 12. 13 17. 18. 19 22 23. 25. 27. 29. 34. 37 38). 11) Г1 ѡбѣтованїе. 12) А13 17 19. 27 38 юже, А37 еже. 13) ѿ оп Г1. 7. 4) Г2 не к томъ обѣтованїа разоренье.

А Толк. Апост. 1220 г.

19. что оубо законъ. преступленїй ради приложенъ бысть. дондеже придеть [1]) сѣмя. емоуже обѣтовася повелѣнїемь а҃гелъ. роукою ходатаѧ.

20. ходатаѧ же є҃дномоу [5]) нѣсть. а бъ є҃динъ є҃сть.

21. законъ ли оубо на обѣтованїа бж҃їа. да не боудеть. аще бо данъ бы законъ. могоущїй живити оубо ѿ закона бы была правда.

22. нъ затвориша книгы все подъ грѣхъмь. да обѣтованїе ѿ вѣры і҃съ хс҃ѣы дастьса вѣроующимъ.

23. Прежє пришествїа [12])

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. что оубо законъ. преступленїа дѣла прѣбысть. дондеже придеть племя [2]) ємуже обѣщася [3]) повелѣнїемь а҃нг҃ѣлъмь. роукою ходатаѧ.

20. ходатаѧ же [4]) нѣсть єдиномоу. а бъ єдинъ ѣсть.

21. Законъ ли [6]) оубо на обѣщанїа бж҃їа. да не будеть. аще бо кто дано [7]) законъ. могыи живити сущїё оубо бы была ѿ закона правьда.

22. Но затвориша книгы. все подъ грѣхомь. да обѣщанїе ѿ вѣры і҃съ хв҃ѣы. дастьса вѣрующїи.

23. Бр҃аѣ прежє пришествїа

а) I редакціи

19. законъ ли A27 | прѣступленїа ради A6 17. 18 19. 23 25. 26 28 29. 37 | прѣложень бы҃ (προσετέθη) A6 12. 17. 19. 20. положенъ бы҃ A8 38 | сѣмя A6. 20 | послѣ сѣмя приб емъ A26. 29 | обѣщася A6 | а҃нг҃ломь A27. 17. 19. 23. 26. 28 29 37. а҃гл҃овы A25. а҃нг҃аскымь A6 архаѣгелломъ A8. 13. 20. 38 | повелѣнїемь а҃гломь обѣтовасе A12.

20. єдинъ нѣсть A12. 13. 27. нѣ҃ єдинъ A20 | богъ едино A37. а бъ единъ єдінъ єсть A26.

21. оубо оп A18 | на обѣтованїе бж҃ие A8. 12. 17. 19. 23. 26. 29. 38 | аще бо би данъ A2. 6 8. 12. 13 17. 18 19. 27 38 законъ дань A37 | могаи (ὁ δυνάμενος) A2. 8. 28. могыи A13 27. 37. 38. могии A18. моген A12 17. 19 моган A23. 26 29 | была би A2 | смрти оубо была ѿ закона правда A6

22. затворишася (συνέκλεισεν) A8. 13. 17. 18. 19. 37 | вся (τοὺς πάντας) A6 8 | подъ закономь (вм подъ грѣхъмь) A28 | нѫ затворьше книгы. вся подь закономь и подь грѣхо҃ A6 | (ѿ оп.) вѣры A25 | дастъ (ся оп.) A28.

23. прѣ҃же же A12 13. 17 19 | прѣ҃же приити A31

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

19. что оубо законъ преступленьй ради приложенъ бы. дондеже придетъ сѣмя емуже обѣщано. повелѣньй аггльскими роукою ходатаѣ.

20. ходатай же. единого нѣ. въ же ѣдинъ есть.

21. законъ ли оу на обѣтованьа бжіа. не боудь. аще бы далъ законъ силенъ животворити. во истиноу бы оу закона бы была правда.

22. но затвори писаніе всѣ по грѣхъ. да обѣщаніе оу вѣры іс хвы дастьсѧ вѣроующимъ.

23. Преже даже притн вѣръ.

Г. Библія 1499 г.

19. что ѵбо законъ прѣступленіа ли ради приложисѧ. дондеже пріидетъ сѣмя ємѵжи ѡбѣтокасѧ. повелѣнно аггла. рѵкою ходатаа.

20. ходатан же ѥдиномѵ нѣ. бъ же ѥдинъ ѥ.

21. законъ ли ѵбо на ѡбѣтованіе бжіе. да не бѵдетъ. аще бо данъ бы законъ могыи ѡживити. во истинѵ оубо [8]) ѡ закона бы была правда [9]).

22. нѡ затвори писаніе. всѣ [10]) по грѣхѹ. да ѡбѣтованіе. ѡ вѣры їу хвы дастьсѧ вѣрѵющимъ.

23. Прежде же [11]) пришествіа

б) 2 редакціи

19. прѣстоупленіа ли ра Б5. ради (вм. дѣла) Б8 | приѣ Б1 | по повелѣнномъ Б1 | аггѣлкомъ Б2. 10 (аньгѣльскомь). аггла Б5.

21. на обѣщанье бѣе Б2 5 | αἱ ἐπαγγελίαι Ат перев обѣщанна, μὴ γένοιτο—не боудн то | бы данъ Б1 2 5. 10 бы (данъ оп.) Б14 | сущна Б2

22. їсъ хъ Б1. 5 (їсъ хъ) | вдастьсѧ Б1. 5. 13

Примѣчанія Ст. 23—29 прописываются въ спискахъ-апракосахъ подъ 4 декабря, ст. 23—29 и гл. 4-й ст. 1—5 чит въ четв. 15 нед. по пятидес (въ А6 прописаны въ четв. 15 н и ст. 6—7 гл 4-й, а въ Г2 не прописаны ст 4—5) Въ мѣсяцесловѣ 4 декабря сего чтенія нѣтъ въ А2 11. 36 Б2. 5. 11. Г1. 2.—Въ А2 ст. 1—5 гл 4-й не чит въ четв 15 нед. (вмѣсто этихъ стиховъ здѣсь прописаны 4, 28—5, 1, изъ чтенія въ пон 16 нед.)—Въ Б1 ст 23—29 въ мѣсяцесловѣ слѣдуютъ 1-й редакціи, а А11 въ четв. 15 н. склоняется къ 2-й ред —[1]) А пришь. [2]) Б14 времена. [3]) Б1 обѣщася повѣщася [4]) Б1 ниже (вм. ходатан же). [5]) А18 единому. [6]) Б законъ ли (законъ ли Б1 2. 5. 10 14). [7]) Б дано (данъ Б1 2. 5 10). [8]) Г7 оп. оубо. [9]) Г2 ѡ закона бы къ истиноу, была правда. [10]) Г1 оп. всѣ. [11]) Г1 оп же. [12]) А11 пришествѣа.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
вѣрѣ подъ законъмь стрегоми бѣхомъ отъкрытися въ хотащюю [2] вѣрѫ [3] имѣнтися.	вѣры. закономе стрегомн. бѣша затворени. въ градущюю вѣрѫ имѣнтися.
24. тѣмьже законъ пѣстоунникъ намъ бысть въ хр҃ѣ їс҃а. да ѡ҃ вѣры ѡправдимся.	24. Тѣмьже законъ казатель намъ кы҃ ѳ хр҃ѣ. да ѡ҃ вѣры ѳправлени бѫдемъ.
25. пришьдъшю же вѣрѣ [4]. оуже [5] подъ пѣстоунь[и]кѣмь не ѥсмъ.	25. пришедъшю же вѣрѣ. потомь нѣсмь подъ казателемъ.
26. вси бо въ сн҃ѣ бж҃ни ѥстѣ вѣрою ѡ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ.	26. вси бо сн҃ѣ ѥстѣ бжи҃ вѣрою ѳ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ.
27. елико бо въ хр҃а кр҃стистѣся [7]. въ хр҃а ѡблекостѣся.	27. иже бо въ хр҃а крьстистѣся [7]. въ хр҃а ѡблекостѣся.

а) 1 редакціи.

23. вѣрѣ A1. 2. 3. 6. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18 19. 23 26. 27. 28. 29. 37. 38 (вѣрѣи). 39 | (подъ оп.) закономь A6. 11 | стрегоми кыхомъ A11 | затворени (*συνκεκλεισμένοι*) имѣнтися къ граджщюю вѣрѫ (отъкрытися оп.) A2 11. 28. затворени къ градящюю имѣнтися вѣрѫ A6. 7.

24. тѣм бо A8 | пѣстоунъ (*παιδαγωγὸς*) A1. 3. 15. 18. 22. 25 35. 37. Ат. педагогъ A13. 8 (пѣтагогъ). казатель A2. 6 17 19. 20 27. 28 38. законоказатель A9. 11. 12 | намъ пѣстоунь кѣ҃ A39. намъ кѣ҃ пѣстунь A3. намь бысть. намь казатель A6. намь кѣ҃ сказатель A7. пѣстоуньникъ оп. A31 | данъ (прив.) кѣ҃ A9. 27. 37. законъ подань намъ кѣ҃ (греч. *παιδαγωγὸς* не передано по славянски) A10 | ѡ хр҃ѣ нс҃ѣ A6. 7 28. ѳ хр҃ѣ (їс҃ѣ оп.) A2 11 | оправлени бѫдемъ A2. 6. 7. 11.

25. пришедъши бо A6. 17. 19. | потомъ A2. 6. 7. 11 | подъ пѣстоуномъ A22. 25. Ат. не подъ пѣстоуномъ есме (*οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἐσμεν*) A1. 3 (есмь). 8 (иесмь). 15. 22 не подъ пѣстоунемь есмы A28. не подъ пѣстоумомь вѣсте A35. не пѡ҃ пѣстумникомъ есмы A23. 26. 29. не подь педагогомь иесьмь A13. 37 (пѣдагогемь). не (не)дагогемъ иесмъ A10. нѣсмъ подъ казателемъ A2. 6 7. 11. 20. не подъ казателмь иесмѣ A9. не пѡ҃ закономе иесмьи A12. 17 (иесьмь). 18. 19 (иесмы). 27 (иесмь). 31 (иесмѣ). 38 39 (есмь).

26. (вси оп.) вьи бо A27 | въ оп. A1. 2. 3. 6. 7 8. 9 10. 12. 13 17. 18. 19. 28. 31. 37 38 39 | сйи A8 13 | сйове есте кѣ҃ A6. 7. 11. 12 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

по̀ законо̀ стрегоми вѣхо̀. затворѣни в грядоу̀щюю вѣроу ѡ̀кры́тисѧ.

24. ꙗкоже зако̀ дѣтово́дець на̀ бо̀ во хо̀ да ѡ̀ вѣры оправьдани воудѣ.

25. пришедши же вѣре. не ѥ̀ще подъ дѣтово́дцѣ ѥ̀смы.

26. вси бо сѝне бі̀и ѥ̀сте. вѣры ра́ди о̀ хѐ і̀се.

27. ѩ̀ници бо во хо̀ крⷭ̀тистесѧ. во хо̀ о̀блекостесѧ.

Г. Библія 1499 г.

кѣры, по̀ законо̀ стрегомн кѣхо̀ [1]). заткорени къ хотѧщюю [5]) кѣрꙋ ѡ̀крытисѧ.

24. тѣмже законъ, пѣстꙋнъ на̀ бо̀ ѡ̀ хѐ. да ѡ̀ кѣры оправдимсѧ.

25. пришѣши же кѣре. оу̀же не по̀ пѣстꙋно̀ ѥ̀смы.

26. вси бо сѝне бо̀ѥ̀ѩ ѥ̀сте. кѣрою [6]) ѡ̀ хѐ і̀се.

27. ѩ̀ници бо къ хо̀ крⷭ̀тистесѧ къ хо̀ [8]) ѡ̀блекостесѧ.

бо̀ѥ̀ѩ оп. А39 | ѡ хѐ бо нсѐ А39. о хѐ (і̀се оп.) А2 (въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію и Шольцу, не читается Ἰησοῦ). ѡ (хѐ оп) нсѐ А3.

27. иже бо А11 | бо оп. А25 | крьстѣхомьсе А37. крⷭ̀тисе А17. 19 | и къ хо̀ (2-е) А2. 3. 6. 7. 10 17. 18. 19. 27. 31 | XIII Сл. Гр В. XI л 129 *а* елнкоже сѧ насъ къ хо̀ ѥ̀сть крьстило. къ хѐ ѥ̀смь облѣчени.

б) 2 редакціи.

23. кѣре Б3. 10 | закономь,—и Б3 . подъ закономь Б2 5 | стрегомн бѣмь Б3 5 (быхомъ). 7. 8. 10. 13 14. блюдомн бѣхомъ Б2 | заткорени оп Б2 | А[т] *φυλαττόμενοι, φησι, πρὸς τὴν μέλλουσαν πίστιν* — храними вѣрꙋ къ боудоущен кѣре.

24. ѡ̀правѣени быхо̀ Б8. оправдани бꙋдемъ Б2.

25. потомь оуже нѣсмы Б5 | подъ закадателемь Б14 | оуже не подъ закономъ ѥсмъ Б2.

26. вси вы Б5 | ѥсте сѝне бі̀и Б10 14 | кѣрою иже ѡ хѐ і̀се Б5.

27. бо оп. Б5 | елико (бо оп.) Б2.

Примѣчанія. [1]) Г1 стрѣгоми быхо̀. [2]) А39 къ схотящѧ, А9 къ ходящюю, А1 къ ѣходящѧ, Г7 к ходящюю. [3]) А кѣре. [4]) А39 кѣрѣ. [5]) А1. 12 13 17. 18. 19 27. 31. 35 37. 39 юже. [6]) послѣ кѣрою Г2 приб. къ законѣ. [7]) А 10. 34 хрⷭ̀тистесѧ, Б1 (четв. 15 в.) хрⷭ̀тистесѧ. [8]) Г5. 6 оп къ (въ Г4 къ надъ строкой), Г2 и къ хо̀.

А. Толк. Апост. 1220 г	Б. Толст. Апост. XIV в.
28. нѣсть їюдѣй. ни ѥллі҃нъ. нѣ҃ рабъ ни свободь. нѣ҃ моужьскъ полъ. ни женьскъ. вьси бо въ о҆дно ѥсте о҆ хс҃ѣ їс҃ѣ.	28. нѣ҃ жидовина ни елина. нѣ҃ раба ни свободьна. нѣ҃ мужа и женъı. вси бо въı ѣдини ѣсте о хѣ҃ їс҃ѣ.
29. аще дн въı хѣи҃. оубо а҆враамле племѧ ѥ҆сте. а҆ по о҆бѣтованію наслѣдници	29. а҆ще же въı хѣъı. то а҆враамово ѥто племѧ ѣсте. и по о҆бѣщанію прнчастници

ГЛАВА 4.

1. Гл҃ю же. въ нелико лѣтъ наслѣдникъ младъ ѥ҆сть. ничимьже лоучи [7]) ѥ҆сть раба. гь҃ всѣмъ сыи҃.	1. Гл҃ю же к неѣдико же [6]) лѣтъ. прнчастникъ младъ ѣсть. ничимь же оуни [8]) ѣсте [9]) раба. гь҃ всѣмъ съı.

a) I редакціи.

28. нѣ (1-е) A2 нѣ҃ бо A8 | жидовина A2 6 7. 11 | ни елина A2 6 7. 11 | нѣ҃ бо рабъ A39 нѣсть раба A2. 6. 7 нѣ҃ рабъı A11 | ни свобода A2 7. ни свободьна A6 11. нѣ҃ рабъ ни свободь оп A26 31 | нѣ҃ мжескыи полъ A8 12 28 38 39. ни женъскыи A8 нѣсть мжка ни женъı A2. 6 7. 11 | вси бо вы (πάντες γὰρ ὑμεῖς) A1 3 9. 11 13. 17 18 19. 25 26. 27 29 31 34. 37 38 | въ едино (εἷς) A6. 7. 8. 10 12. 28. 39. (къ оп одино A22 34. едино A1 2. 9 11 13. 17. 18 (едьно). 19. 23 25 26. 27. 29 31. 37 38 | вьси вы ѡ хѣ҃ къ едино (є)сте A3.

29. ни оп A39. аще же (εἰ δὲ) A2 6 7 11 аще ни же A29. да аще A27 | хѣи҃ ѥсте A7. оубо хѣи҃ A2 | сѣма (σπέρμα) A1 2 8. 10 12 13. 17. 18. 19. 20. 28. 34. 35. 39 Ат | сѣмя акрамле A23 26. 29 31. 37 38 | акрамле сѣмя оубо есте A25 то авраамово сѣмя есте A6 7 акрамле племя A11 (оубо оп) ѥсте акрамлѣ племя A9 | и (καί) A9 11 17. 19. 25 28 29 37 38 а оп. (вар.) A1 2 7. 8. 10. 12 13. 18 23 27. 31. 39 | аще ни вы хѣи҃ оубо акрамле племя ѥсте а оп. A3 | по обѣщанью прнчастьници A11 | послѣ наслѣдници A1 приб. кѣи҃ дхомъ (въ греч. спискахъ, повидимому, нѣтъ соотвѣтствующаго чтенія).

4,1. гл҃а же вы A6. 7 18 (камь) | къ нелико же A8. 12. 13 17. 18. 19 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

28. нѣ іюдѣй. ни ѥллінъ же. нѣ рабъ ни свободь. нѣ моужескъ пола ни женескъ. вси бо вы ѥдино ѥстє о хѵ̃ сѣ.

29. аще же вы хѵ̃и. оубо аврамле сѣмѧ ѥстє. а по обѣцанію наслѣдни.

Г. Библія 1499 г.

28. нѣ іоудѣн, ни ѥллинъ [1]), нѣ рабъ, ни свободь, нѣ мужескыи [2]) полъ, ни женскыи [3]). вси бо вы ѥдино ѥстє ѡ хѵ̃ іс̃ѣ.

29. аще ли же вы хѵ̃и. ѵбо аврамле сѣмѧ [4]) ѥстє и по ѡбѣтованію наслѣдници.

ГЛАВА 4.

1. Гл҃ю же. на елико лѣтъ наслѣдни младенець ѥсть. ничимь же лоучши ѥсть раба гдн҃ъ всѣ сыи.

1. Гл҃ю же [5]) вънелико лѣ наслѣдникъ мл҃нецъ ѥ. ничимже лоучши ѥ раба, гь всѣ [10]) сыи.

28. 34. 37 38. елико же A6. 7. к нелико лѣто A26 29 (къ A23 ,0 въ словѣ лѣто написано по скобленому) | слѣдникъ A26 причастьникъ A6. 7 | живъ (вм младъ) ѥстъ A8. 13 38 | младь нѣ наслѣдникъ A12 | то ничимже A28 | лоучи оп. A6 | рабь A23 | ѥсть раба A6 | гѣ же A6 7.

б) 2 редакціи.

28. нѣ бо (1-е) Б14 2 | и ѥсть жидовина Б10 | нѣ бо (2-е) Б14 | ни женъı Б1 3. 10 | нѣ бо мужьска полу ни женьска Б14 нѣ моужескъ полъ ни женескъ Б5. 2 8 | къı оп. Б2. 5 | єдино Б2 ѥсте ѥдино Б14

29. же оп. Б3. аще ли Б2 | то оп. Б2 | аврамле Б10. 3 5 | оубо (вм кто) Б1 2. 5 10. ѥсте оубо Б14. кто оп Б14 | сѣмѧ Б2 | (и оп) по обѣтованью Б2 | наслѣдници Б14

4,1. гл҃ю же камъ причастникомъ Б2 | къ елико лѣтъ Б5.

Примѣчанія. [1]) Г1 ѥллинъ. [2]) Г2 7 моужьскъ. [3]) Г2 женьскъ. [4]) Г8 сѣмѧ сѣмѧ. [5]) Г5. 7 8 гл҃а же, Г2 гл҃ю же нынѣ. [6]) Б1 къ ныелико же, Б2 къ елико же. [7]) А34 лоучии, А12 23 25 26 28. 29 лоучьши, А18 лѣучши, А7 юнѣи. [8]) Б1. 10. 14 оучии. [9]) Б2. 5.10 14 ѥсть. [10]) всѣми Г4 3 5 6 8

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. нъ подъ вєлитєли и приставьникы ѥсть. до нарока [3]) ѡу҃а.

3. тако и мы. єгда бѣхомъ младѣ. подъ стоухиѣми бѣхомъ ксємоу мироу порабощєни·⁘

4. Єгда [5]) же прѝде [7]) конъчина [8]) лѣтоу. посла бг҃ сн҃ъ своѝ ѥдиноудыи҃. раждающьсѧ ѿ жены. бывающиѝ подъ законъмь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. но подъ поручєникы ёстє [1]). и строитель. до нарока ѡу҃а.

3. тако и мы ёгда бѣхомъ младѣ. подъ сѫставы бѣхомъ миру сему порабощєнии [4]) ⁘

4. Бг҃аѣ ёгда же прѝдє кончина [8]) лѣту. посла бг҃ сн҃а своєго. раждающаѧ ѿ жены бывающа подъ закономь.

а) 1 редакціи.

2. нъ оп. A18. 26 | подъ повелителн (*ὑπὸ ἐπιτρόπους*) A8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 34. 37. 38 | пристаѣникъ (*καὶ οἰκονόμους*) A23 25. 26 (A12 съ опущ. н) | (нъ оп.) подъ вунтели (и пристаѣникы оп.) єсть A18. нъ повелитель есть и строитель A6. 7.

3. и оп. A18 | быхомь A12 | младѣнци (*νήπιοι*) A8 25 38 | подъ стоухнею (*ὑπὸ τὰ στοιχεῖα*) A18. подъ стихиа A8. подъ стихию A38. 12. 13. 27. подъ сѫставы A6 7 (A20 подъ вьображенiемь) | бѣхомь порабощени вьсему миру A13. порабощени бѣхомъ ксемоу миру A8. 38 | ксемоу оп. A6 7 | миру семоу A6. мира сего A18. 28 мира (безъ приб сего или всего) A12. 27 | подъ стоухыемь мѣра порабоштени быхомь A37. подъ стаѣи бѣхомь мира сего порабощенiи A19. подъ сѫставы бѣхомь тварiи ѯемѣ кода лнєрь ѡг҃нь. и бѣхѡ̀ миру ксемѹ̀ ѩрабощiни A17.

4. же оп. A1. 2 3 5. 10. 11. 14. 23. 39 | прiдетъ A5. 6. приспѣ A9 | лѣтъ A1. 9. 10 11. 27 (лѣ̀). лѣтомь A18 вѣкъ A3 | сн҃а своєго A1. 2. 3. 5. 6. 7. 8. 9. 11. 12. 13. 14. 17 18 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38. 39 | иноѯждаго A1. 3. 6. 7. 10. 13. 37. 38. единоѯдаго A5. 8. 12. 17. 19. 25. 27. 31. единоѯждиаго A39 единого ѯедаго A18 единородѝнаго A14 28. единоѯдыи оп. A2. 9. 11 (въ греческихъ спискахъ также мѣтъ соотвѣтствующаго слова) | раждающагося A1 3. 5. 6. 7. 8. 18. 19 25. 37. раждающаѧ A2. 9 10. 11. 13. 17. 23. 26. 27. 28. 29. 38. 39. родитисе A14 | ѿ дѣи A14 31 | бывающа A5 8 12. 13. 14. 17. 19. 26. 27. 31. 38. 39. и бывающа A1. 2 6. 10. 37. бывающаго A3. 7. 9 18 (A25. 29 бывающи, A23 бывающ-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. но по̃ приста́вники е́сть. и̑ ико́номы до наро́ка о́ц̃а.

3. тако и̑ мы. е̑гда бѣхо̃ мла-де́нци. по̃ стихі̑ами ми́ра бѣхо̃ порабо́щени ·:·

4. Е̑гда́ же прі́иде и̑спо́лненыѥ вре́мене. посла сі́а своего̃ бг̃ 9) ражаю́щаса̃ ѿ же́ны и̑ зако́на по̃ законо̃.

Г. Библія 1499 г.

2. но̀ по̃ повелителми е̑ и̑ приставникы 2). до нарока о̑ц̃а.

3. та́ко и̑ мы е̑гда бѣхо̃ ма̑нци, по̃ стихі̑ами, мира бѣхо̃ порабощени.

4. е̑гда́ 6) прі̑инде кончина лѣт҃ъ, посла бг̃ сі́а своего 9). ражающагоса 10) ѿ жены 11) бы̑кающа 12) по̃ законо̃.

ценнымъ). бывших A11. 28 | Glag Cloz. (Kopitar, 40) посла Бгъ Сна своего, раждемаго ѿ жены, быкема подъ закономъ: да подъзаконныя искупитъ.

6) 2 редакціи

2. подъ порочьникъ Б1. 2 подрочникъ Б5 12 | строителя Б2. (и оп) строитель Б1.
3. млади подъ състакы бѣхомъ оп. Б5.
4. же оп. Б2. 3. 5 | придетъ Б1 (четв. 15 н.) | мѣ Б5 (четв. 15 м.) | послѣ сна своего приб. единочадаго Б3 7. 14 (25 дек.) | ѿ дѣы Б3 7. 14 (25 дек.). ѿ жены оп. Б10 | и быкающа Б2 | подъ закономь. да подъ закономь сущая оп Б1 | Супр рукоп XI в. XXVIII. 74 об (Север. 416) богъ бо своего сн сына поусти. рождьшагося отъ жены. къкъша подъ закономъ. да подъзаконъныя искоупитъ.

Примѣчанія Ст. 4—7 чит. 25 декабря.—Сего чтенія нѣтъ въ Б11. 13—Б5 слѣдуетъ 1-й редакціи.—1) Б10 14 есть. 2) приставникы Г4 3 5—8. 3) А8. 25 до народа. 4) Б1 порокощение. 5) А2 егда. 6) же оп. Г1 (25 дек.). 2. 7) А25 прінде. 8) А11, Б1 (четв. 15 н) конщина. 9) В1 посла сна своего бг̃ единороднаго, Г1. 3 6. 7 чит единорожнаго (въ Г4 и 5 на полѣ подъ выноской единорожна). 10) Г1. 6 ражающася. 11) Г1 ѿ дѣы. 12) Г1 и быкающа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. да подъзаконьнъıй [1]) йскоупнт҃. да оусыновленіе прінмемъ

6. Ꙗко ієсте сйнє [3]). посла бъ̀ дхъ̀ сйа своіего въ ср̑ца наша. възъпіа [6]). ⷭ̀ва [7]) ѻ̑ц҃ь.

7. тѣмьже оу҃же [8]) нєсн рабъ. нъ сйнъ. аіре ан сйнъ. и наслѣдникъ бж̑ій їс̑ъ хр̑ъ·

8. Нъ тъкмо тъгда не вѣдоуціе бг̑а слоужисте не соущимъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. да подъ закономь сущаѧ йскупить. да оусыновленіе прінмемъ [2]) ·:·

6. Ꙗко ёсте сйнє. посла бъ̀ дхъ̀ сйа своёго въ ср̑ца ваша взывающ. ⷭ̀ва ѻ̑ц҃е.

7. тѣмьже оуже нєсн рабъ но сйнъ. аіре ан сйнъ. и прічастникъ бж̑ій дхмь ·:·

8. Но тогда оубо не вѣдуціе [12]) бг̑а. слоужисте не сущимь бм̑ъ вещьмь.

а) I редакціи

5. въсыновленіе A1 2 3 5 10 12 14. 18. 31 39 37 (васыновленіе). въсыноклѣніе A9. 11 27 | прнемлемь A11

6. ꙗкоже (ὅτι δέ) A1 5 7 10 12 13. 17. 19. 28 31 37. 38 39. а ꙗко A34 а ꙗкоже A8. 23. да ꙗкоже A18 25 (да ꙗкоже). 27. 29 | сйи A8 10. 13 37. 38 | и посла A10 | сйа своего дхъ̀ A10 дхъ̀ оп A3 31 39 | ваша (ὑμῶν) A1 2 5 7 9. 11. 12 14 17 19 20 37. въ ны (вм къ ср̑ца наша) A39 | въпіе (κράζον) A1. 2. 3 5 6 7 14 17. 19. 26 (въпіа). 27 37. 39 вѫзыкаѧ A11. 12 20. възъıкающа A9 възоупи A31 и възъпи A10. 25. възъпіа оп A18 | ⷭ̀ва ѻ̑ц҃е A9 11

7. же оп. A2 7. 14 | убо (вм. оуже) A6. 39. оуже оп A1 3 7 8 13. 14 | сйы A10 | рабиниь сйь (вм. рабъ нъ сйъ) A12 39 рабиниь сйь A14 | нъсмы рабынича ѹлад. нж̑ свободьныя A6 7 (нъсте) | аіре м̑ A29 | сйы A7 | аіре ан сйъ оп A3 | и оп. A39 | прічастьникъ A6 9 11 прічастьникы A7 | то и наслѣдникъ A10 18 | бж̑ни оп A6 7 | Изб 1076 г л 225 б ꙗко быти имъ наслѣдьникомъ бж̑ниемъ, ꙗкоже и пакылъ вънитъ | їс̑ хм̑ъ (διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ) A2. 3 5. 6 7 8 9 10. 11. 12 17. 18 19 23 25. 27. 28 29 37 38 хм̑ь (διὰ Χριστοῦ) A22 13. х̑ъ A34 | и наслѣдникъ бж̑ни дхомъ (їс̑ хм̑ь оп) A1 39. и наслѣдникь бж̑ниемь дхмь A14. 31. (соотвѣтствующаго греческаго чтенія, повидимому, нѣтъ)

8. тъкмо оп A13. 18 23 34. 37 38 | тогда убо (вм тъкмо тъгда) A6 12 13. 17. 19 25. 26 27. 28. 29 34 37 38 (A8 аіре нъı. нъ тогда убо) | ѣдва бо не вѣдѣсте бг̑а A2 | слоужасте A8. 38 (слоужасте). слоужите A18 | не сущимъ,—безъ приб. и A23 26 . не сущимь фисн (φύσει) богомь A13. не сщимъ родомъ ѣгомъ A2 12 (бг̑омь, вм ѣгомь). 27 28 37 не сщимъ естьствънымъ бм̑ъ A8. 38 не по ѣствоу сущи

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

5. да соущаѧ по̃ законо̃ ѩскоупи̃ да оусыно̃вленьѥ прїимѣ̃.

6. ѩкоже ѥстѣ сн̃ве послѧ бг̃ъ дх̃ъ сн̃а своего̃ въ ср̃дца ваша взывающа ѧвва о̃ц̃ь.

7. ѩко̃ не ѥщѐ ѥси рабъ но сн̃ъ. ѧще же сн̃ъ. и наслѣдни̃ бж̃ї хр̃а ра́ди.

8. Но тогда оубо не вѣдоуще бг̃а. работасте не ѥстьствомъ соу́щимъ бг̃мъ.

Г. Библія 1499 г.

5. да по̃законѧныа ѩскоупитъ. да късы̃нїѥ прїимѣ̃ [2]).

6. Да ѩкоже ѥстѣ сн̃оке. посла́ бг̃ъ дх̃ъ [4]) сн̃а своего̃ въ ср̃дца ка́ша [5]) копїа. ѧ̃ввa о̃ц̃ь.

7. тѣмже ѹ̃же нѣси [9]) рабъ, но̀ сн̃ъ. ѧще лѝ сн̃ъ, и̃ [10]) наслѣдникъ бж̃їи ѿ хр̃а.

8. Но̀ тогда ѹ̃бо [11]) не вѣдаще [12]) бг̃а, слоужисте не по ѥстествѹ [13]) сѹщїи̃ [14]) бг̃омъ [15]).

бг̃о̃ А25 не сщрнмь кнрню бг̃омь А18. 17. 19 20. слоужисте ѹбо не сщрнмь богомь кнрнмь А6

б) 2 редакціи

5. подъзаконьнымъ Б1. 5. 14 (всѣ 25 дек.). 2 (четв 15 н) подъзаконьнымъ сущимъ Б14 (четв. 15 н) | късѣнїе Б5 (25 дек) оусѣновленье Б2 (25 дек.) късыновленїе Б1 3 5 8 10. 14. и късѣновленье Б2 (четв. 15 н) | приемлемъ Б1. 10 (оба 25 дек.) приметь Б5 (25 дек.) | послъ приемлемъ приб вѣрою Б7 (четв. 15 н.).

6. ѩкоже Б1 (25 дек) да ѩкоже Б5 (25 дек) | ваших (вар.) Б1 | копни Б3 5 (25 дек). къпиѣ Б2 | авва въ Б10 написано болѣе чернымъ черниломъ надъ строкой | о̃ц̃ь Б5 (25 дек)

7. оубо (вм. оуже) Б5. оуже оп. Б14 | нъ свободь (вм но сн̃ъ) Б14 | иже (вм. ѧще ли) Б14 | (и оп.) сънрнхастникъ Б14. то и прнчастнѣ Б2. и наслѣдникъ Б5 | вм. дх̃мь чит їс̃ хр̃мь Б2 3 5 7. 10 14.

8. но оп. Б1. 2 5 | кнрню кн̃ъ Б1. 2 10 14. и кнрїю бгомъ Б5. кнрью оп Б13

Примѣчанія. Ст. 8—21 чит. въ пят 15 нед по пятидес — [1]) А11 (да подъзаконьнымъ оп.) сущи искупить. [2]) Б2 приемемъ, Г4 3. 5. 6 8 прїиметъ. [3]) А11 сн̃ъ, А14 вм ѩко ѥсте сн̃е ошиб. ѩкоже ѣ̃ писа̃но. [4]) Г2 оп дх̃ъ. [5]) Г7 нн̃а. [6]) А13 къзоупше. [7]) А18 ѧкиѧ (сербизмъ). [8]) А5. 12 18. 27. 31. 37 юже. [9]) Г2 не к тому ѥси. [10]) Г2 оп и. [11]) Г8 оп ѹ̃бо, Г1 оп. но тогда ѹ̃бо. [12]) Б1 не вндоуще, Г6 не вѣдоуще. [13]) Г1 еже не по ѥствоу. [14]) Г1 соущїмь. [15]) Г2 бг̃а оубо тогда не вѣдаще. нъ слоужисте не по ествествоу, нѣ сѹщимъ богомъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

9. нынѣ 1) же разоумѣвъше бѫ. како възвращаѥтсѧ паки на немощьнꙑи и̂ хоудꙑи стоухнѫ 8). имѣже сѣвъше паки слѫжити хощете.

10. дн҃и соумьнитесѧ 8). и̂ мѣсѧць. и времень. и лѣ҃.

11. боюсѧ васъ. ѥда како въсоуѥ троудихъсѧ къ васъ.

12. боудите 13) ако и̂ а̂зъ. зане и̂ а̂зъ а̂ко и̂ вꙑ. братие 16). молю же сѧ вамъ. ни о̂ ѹемь же мене 18) о̂бидѣсте 19).

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. нына же разумѣвше бѫ. паче же познавшесѧ ѿ бѫ. како възвращаетесѧ паки на немощьнꙑи и худꙑи съставꙑ. имьже паки сѣвъше работати хощете.

10. днии ли сумнитесѧ. и мѣсѧць. и времень. и лѣтъ.

11. боюсѧ васъ. ѣда како пришедъ трудихъсѧ къ васъ.

12. бꙋдете 13) ѩкꙑ аꙁъ. заневже ѧꙁъ ѩкꙑ и вꙑ. бр҃ае 16) молюсѧ вамъ. ни при ѹемь же мене ѡбидѣсте.

а) I редакціи

9. же оп. A18 | бѫ оп A12 | безъ приб. A23. 25 26. 29. 34. . . паче же познавшесѧ ѿтъ бѫ (μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ) A2. 6. 8. 13 18. 20 27. 28. 37. 38. паче же и познавшесе ѿ бѫ A17. 19 (съ опущ же). паче же и познавшесе ѿ него A12 | како же A27 | възвращаетесѧ (ἐπιστρέφετε) A8 13. 27. 29 37 | ꙁлы (πτωχὰ) A18 | съставы A6. 19. 20 | паки сызыше (πάλιν ἄνωθεν) A6 8 12. 13. 17. 18. 26. 27. 28. 37 38 паки испрьва A19 сѣвъше оп A2 5 | работати хощете A6.

10. дьни ли A2. 6 (дьне ли). 8 13 17. 18. 19. 27. 28 37. 38 (или) | соумнитсе A12. сматряете A25 | мѣ҃ца A6. 25. или мѣ҃ць A18 | а времень A12 и времена A25 | или лѣ҃ A12 и лѣта A25.

11. боюсе оубо A27 | ашоуть (εἰκῇ) A2. 13. ѣшоуть A37. ошють A^{т}. кѣтъше A8 18. 28 38. бездоума A6 17. 19 27 | троудихомсѧ A23. 26 | ѡ бѫ A25 | троудихсе къ васъ въсоуе A12.

12. боудѣте оубо A27 | ѥкоже (1-е) A18 | (и оп.) аꙁъ (1-е) A2. 8. 13. 17 19. 26 (ѧꙁъ). 27. 28. 34. 37 | (и оп.) аꙁъ (2-е) A2. 6. 8. 12. 13. 17 18 19. 27. 28. 37 | ѥкоже (2-е) A18 | (и оп.) къи A2 12. 13 25. 32 | братиа моа A29 | мѣ(ѫ)ся A2 12. 17. 18. 19. 27. 28 мѣ҃ца кы сѧ A6. молю бѫ A25. | инуимъже A2. 8. 12 13. 17. 18. 19. 27. 37. инуемже A62.

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. нн҃нѣ же познáвше бг҃а. пáче же познáни бл҃вше бг҃а. кáко возвращáѣтесѧ пáки на немощны҃а и хоуды҃а стихі҃а. и҃мже пáки свы҃ше рабóтати хóщете.

10. дни҃ наблюдаѣте. и мц҃ь и врéменъ и лѣтъ.

11. боюсѧ вас҃. ѣдá кáко ѧшіóть троудúхсѧ в вас҃.

12. воудите ꙗкó ѧзъ. занé и ѧзъ гл҃ и вы. бр҃аіе молю́сѧ вас҃. ничи́м же мѧ обúдѣсте.

Г. Библія 1499 г.

9. нынѣ же [2]) познакше [3]) бг҃а [4]). пáче же [5]) познакшесѧ ѿ бг҃а [6]). кáко [7]) възвращáѣтесѧ пáкы на немощныа и хѹдыа стихїа. и҃мже пáкы свы́ше слѹжити хóщете.

10. днїи смотрѣете [9]). и мц҃а. и врéмена. и лѣта [10]).

11. боюсѧ [11]) вас҃. ѣдá кáко [12]) безáѹма трѹдúхсѧ къ вас҃.

12. бѹдите [13]) ꙗкó ѧзъ [14]), зане ѧзъ ꙗкó вы [15]). брáтїе [16]) молюсѧ [17]) вм҃, ничимже мене ѡбидосте [19]).

ни о ѵсомъже A28 ни при ѵесомъже A6 | обидѣсте мене A18 (A12 ѡбидѣ сотона).

б) 2 редакціи

9. пахе (же оп.) Б14 | познáше Б5 | пахе же познавшеся ѡ бг҃а оп Б13 | нимже Б1 | пакы оп. Б2 | съкыше оп. Б5

11. бою бо ся Б14 | молю (вм. боюсь) оубо вас҃ Б5 | да не вотще трудúхъся къ васъ Б13 еда како пришедъ трудúхъся къ васъ оп. Б1. 2. 10. 14.

12. ꙗко Б14 | и ѧзъ Б5 | зане (же оп.) Б2. 14 | и оп Б2 | ни про утоже Б14 | ѡбидите Б5. 13 14. не обидѣсте Б2.

Примѣчанія. [1]) A27. 13. 17 19. 37 нн҃а. [2]) же оп. Г7. [3]) Г1 познакшен. [4]) Г2 бг҃а истинна сущ҃а. [5]) же оп. Г1. [6]) Г2 познакшеся, бг҃у истинноу. [7]) Г7 вм кáко чит. пакы. [8]) A2 съмнитесь. [9]) съмотрáете Г4. 3. 6. 7. 8. смотрáните Г2. смотрáните Г1 [10]) Г1 послѣ и лѣта приб съмнитеся. [11]) Г7 боюся, Г8 боюся. [12]) Г1 да не како. [13]) A2 6. 8. 13. 17. 19 бýдете, A25 26. 29. боудете, Б14 будите, Г7 бýдете, Г2 и бѹдете. [14]) Г2 и ѧзъ. [15]) Г2 и вы. [16]) A28 братиа, Б1. 5 бр҃аа, Г2 брáтїе моа. [17]) Г7. 8 молюся. [18]) A17. 19 мс. [19]) A2 и Г7 обидѣсте, A23 обидисте, Г4. 3. 5. 6. 8 обидѣсте.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. вѣсте же. ѩко ꙗ немощь плъти бл҃говѣстихъ вамъ пръвѣѥ [3]).

14. и напастню моѥю. ѩже въ плъти моеи. не оуничьжи-с҃т. ни ѡплюноусте [6]). нъ ѩко анг҃ла бж҃ия приѩсте ма. ѩко х҃а і҃са.

15. къдѣ [10]) оубо блаженьство ваше. съвѣдѣтельствоую вамъ. ѩко [12]) възможно оубса ваша йзвьртѣвъше дали ми бысте..

16. тъмьже врагъ бъихъ вамъ. истинꙋ вамъ гл҃а.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. вѣсте же ѩко ꙗ немощь плоти. бл҃говѣстихъ вамъ пръвѣѥ [3]).

14. искꙋшениѥмь моимь ѥже ѥсть въ плоти моеи. не ѧкы оустранисте ни ѡринусте. но ѧкъı анг҃ла бж҃ия приясте ма. ѧкъı х҃а і҃са.

15. ꙋто оубо ѥсть блаженьство ваше. спослꙋшьствꙋю бо вамъ. ѩко ѧще възможьно. оубса ваша йзвертѣвъше [14]) оубо. дали ми бысте.

16. тъмьже врагъ въı [16]) бъıхъ. правдꙋ вамъ.

а) 1 редакціи

13. плъти вашеи А2 | пръвѣе вамь А12. 17 18. 19.

14. напасти моеа А6 8 (моеж). 28. 37 (моеи). 38 напасти мож А2 | ѥже А6 ѣко А37 якоже А12. 18 (ѣкоже) | ѡ плъти А8. 38 | ни оуничьжисте (οὐκ ἐξουθενήσατε) А1 не встранисте А6 | ни ѡплюноусте (οὐδὲ ἐξεπτύσατε) А12. ни ѡплевасте А25. ни ѡринжсте А6. 8. 17. 19 38 | и ѣко (2-е) А18 | і҃с х҃а А28.

15. кое оубо ваше (вар., τίς οὖν ἦν) А25. ꙋто ѕбо ѥсть (вар., τίς οὖν ἐστιν) А6 | свѣдѣтелъствѣж бо (μαρτυρῶ γὰρ) А2. 8. 13 17 18. 19. 23 25 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. свѣтельствꙋю же А12 съпослоушьствоуж оубо А6 | ащѣ би възможьно А6. 27 | и ѡчесА17 19. то оучсса А6. 28 | изѣмше А6 | дали бисте ми А18. оубо дали ми бисте (вар.) А2 8. 12. 13. 17. 19. 23. 25 27. 28. 29. 34. 37. 38.

16. вамъ бъıхъ (ὑμῖν γέγονα) А2 12. 17. 18. 19 27. 28 37 | вамъ (1-е) оп. А26 | рѣснотоу вамь глаголе (ἀληθεύων ὑμῖν) А37. рѣснота вамъ бъıхъ А2. ꙗнеже истиноу вамь г҃лоу А18 | г҃ю А12 13. 23 25. 26 27. 29 38

б) 2 редакціи.

13. вѣсте бо Б1. 5 и вѣсте бо Б14 | ꙗ немощи Б14 | пьрвѣе вамъ Б14.

В. Чуд. рук. Нов зав. XIV в

13. вѣсте же. ꙗко за ѥмощь
плоти бл҃говѣстиⷯ ва҃ первѣѥ.

14. и искоушѣꙗ моѐ иже в
плоти моеи. не оуниⷱжисте ни
ѿплюноусте. но ꙗко а҃гла бж҃ꙗ
приꙗсте мꙗ ꙗко х҃а і҃са.

15. Кое оубо бѣ бл҃женьство
ва́ше. послоушствоую бо ва҃. ꙗко
аще мощно бы очеса ва́ша извер-
тѣвше дали бы́сте мнѣ.

16. ꙗко҃ вра҃ ва҃ бы́ истиньствоуꙗ ва҃.

Г. Библія 1499 г.

13. вѣсте же [1]) ꙗко [2]) за немощь плоти бл҃говѣстиⷯ вамъ первѣе [3]).

14. и [4]) искоушенїе мое ѥ҃ въ плоти моей, не [5]) уничижисте. ни ѿплевасте [6]). но҃ ꙗко [7]) а҃гла бж҃ꙗ прїасте ма. ꙗко [8]) х҃а і҃са [9]).

15. кое оубо ваше [11]) бл҃женьство ва́ше. свѣтельствоую бо ва҃. ꙗко [12]) аще бы [13]) было мощно, очеса ва́ша изъвертѣвше оубо дали мн бы́сте [15]).

16. тѣмже враг҃ъ ва҃ бы́ [17]). истиньствоую [18]) ва҃.

первое вамъ Б1

14 и искушенiемь Б5 10 | иже Б5 10 | да не акы оустрашисьте Б2 | ни оплиноусте Б10. ни оплюноусте Б13 ни ѳплиноусте Б1. ни ѳтюжистеся Б5. 8. 12. ни ѳрнисте оп. Б14 | акы і҃са х҃а Б13. но акы і҃са х҃а Б14 | Изб 1073 г л 110 и плакости соущьма въ пльти моеи. не похоуисте. ни отъплакасте. въ акы а҃гла бж҃ия прiисте мя. акы х҃са і҃с

15. есть оп Б2 | уто бѣ блаженьство ваше Ат | послѣшьствоую Б5 | бо оп. Б2 14 | ако оп. Б5 13 | аще бы възможно Б2 5 | дали мн бы оубо Б1 14 дали бысте мн оубо Б5 | оубо оп Б2.

Примѣчанія [1]) Г2 вѣсте бо. [2]) Г2 оп. ꙗко. [3]) А26 и Г1 пр҃вiе, Б2 первне, Г2 послѣ первѣе приб. и искоусихъ камъ. [4]) и оп Г2 8. [5]) Г7 нн. [6]) А2 27 ни ѳплиносте (А26 ни ѳплюсте), А13 18 ни ѳплюноусте, Г2 ни оплакасте, Г8 оп. ни ѳплевасте. [7]) Г2 ꙗкоже. [8]) Г2 ꙗкоже. [9]) Г2 і҃съ х҃а. [10]) А34 кде, А37 кьден, А2 8 12. 28. 38 где, А27 13 17 19. 23 26 г҃к. [11]) Г7 вѣше. [12]) А и ако,Г2 ако ꙗко. [13]) Г2 оп бы. [14]) Б5 изъвертѣша. [15]) Г7 вѣсте. [16]) Б5 оп въ. [17]) Г2 быхъ камъ. [18]) Г7 истиньствокоа, Г2 и истиньствакоую.

А Толк Апост. 1220 г.

17. ꙁавиⷣать бо вамъ недобрѣ. въ прельстити хотѧ̀. да имь рьвьноуѣте.

18. добро же рьвьновати въꙁ-добро всегда [7]). и не тъкмо приходити ми к вамъ.

19. чадьца моѝ. ѥже пакы рожю. дондеже ѻ́бразитсѧ хс̑ъ въ васъ.

20. хотѣхъ же прити къ вамъ нынѣ [11]). иꙁмѣнити гл̑а свои. ꙗко не домышлаю́ся ѻ́ вѣ̀.

21. гл̑те [13]) ми хотащиⷣ [14]) подъ ꙁаконъмь бъıти. ꙁакона ли не слъıшите·

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. ꙁавиⷣать бо вамъ не добрѣ. но цр̑кви вамъ хотять [2]) да имъ ревнуѣте.

18. добро же ревновати. въ добро всегда. и не токмо приходити къ вамъ·.

19. Чадьца моѝ ѥ̀же пакы рожю дондеже ѻ́бразитьсѧ хр̑ъ въ васъ.

20. хотѣхъ же прити къ вамъ. нына [11]). и ѝзмѣнити гл̑а̀ мои. ꙗко не домышлаю́ся о васъ.

21. гл̑ете [13]) ми хотащиⷣ [14]) подъ ꙁакономь бъıти. ꙁакона ли [15]) не слъıшѝ·.

а) I редакція.

17. бо оп A12 18 | не добро A13 | прелстити (ἐκκλεῖσαι) A23. 22. 25 26. 29. 34. . . цр̑кви (чит ἐκκλεισίαι?) васъ хотятъ A2 6. 17 19 (A6. 17 19 вамь). 8. 13. 18 20 27. 28. 37 38 къ цр̑кви к̑а̀ хотеть A12 | имь оп. A6 | ревнуите A28 | да ны имь рьвьнуете A18

18. добрѣ же A25 же оп. A18 | къ добрѣ (ἐν καλῷ) A27 къ добро A8 13. 28 37 38. къ доброе A2 12 17. 18 19 | всегда къ добро (вар.) A6 всегда доброе A25 | и оп A6 12 | не тъкмѣ A2 12 17 18 19 27 37 | кнегда приходити ми (ἐν τῷ παρεῖναί με) A8. 2 (къиедга). 13 20. 27. 37 38 | ми оп. A6

19. ꙗко (вм ѥже) A23 26. 29 | порожю̑ A25 | дондѣ A19 дондьѣже A27 | къобразитсе (μορφωθῇ) A12. 17 18 19. 25. 27 37 38. преобразитсѧ A23 26 29 (A2 родитъса) | къ к̑а̀ х̑ъ A12

20 нынѣ оп A23 | и иꙁмѣнити (καὶ ἀλλάξαι) A2. 6 8 13. 17. 19 25 28. 29. 34 37 | гл̑съ мои A2. 8. 12 13 17. 18. 19 27. 28 31 37 38 | (не оп) домышлѣѧся A8 | не домышлоусе ꙁво о васъ A18 | о к̑а̀ оп A23.

21. подь ꙁаконоⷨ хотещеѥ бъıти A12. ѥже по̑ ꙁаконѡ̑ хотащиⷣ бъıти A25

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

17. завидѧ̀ вѣ̀ не добрѣ. но цр҃кви вѣ̀ хотѧ̀. да и҃мъ ревнýете.

18 добро́ же ревновáти въ добро́ всегдà. и не то́кмо внегдà прити́ ми к вѣ̀.

19. чáдца моя́. и҃миже па́ки волѣ́зную. дондéже въ҃образи́тсѧ хс҃ в вà.

20. Хотѣ́хъ же прити́ к вà нн҃ѣ. и҆ и҃змѣни́ти гла̀ мой ꙗ҆ко недоумѣ́ваю ѡ҆ вà.

21. гл҃ете ми по̀ законѣ̀ хотѧ́щий бы́ти закона ли не слы́шите.

Г. Библія 1499 г.

17. ревнýютъ [1] вà не добрѣ. но цр҃кви вà хотѧ̀ [3]), да и҃мъ [4]) ревнýете.

18. добро же [5]) ꙗ҆же [6]) ревновати всегдà доброе и҆ [8]) не точію кънегда [9]) приходити ми к вà.

19 чѧ̀ца моа̀ и҃же па́кы порожý [10]) дондѣ̀ въ҃образи́тсѧ хс҃ къ вà.

20. хотѣ̀ же прїити к' вà нн҃ѣ. и҆ и҃змѣнити гла̀ мои. ꙗ҆ко не домышлаюсѧ [12]) ѡ҆ вà.

21. гл҃ете [13]) ми и҃же по̀ законѣ́ хотѧщеи бы́ти, закона ли не слы́шите.

б) 2 редакціи

17. **вмъ** не оп Б2 | **не добро** Б1. **недобрїи** Б5 8 | **цр҃кви**, — и Б1. 2 (**цр҃квы**). 5 10. 14 **къ цр҃кви** Б12. . **не и прельстити вà** хотѧ̀ Б7 | **вà** Б1 2 5. 8. 10. 14 | **ревнуите** Б5. 10

18. **всегда к добро** Б14 | **и** оп. Б2 | **послѣ приходити** чит. **ми** Б1 2. 10. 14.

19. **порожю** Б10 | **въ҃ѡбразится** Б5 | Изб. 1073 г л. 9 **ѹада** рече **иже** паки **пораждѧ** дондеже **къ҃ѡбразитьсѧ** христосъ **къ вы.**

20. **и** оп. Б1. 2 5 | **не** мышлю **бо** сѧ **ѡ** васъ Б14

21. **не** слышасте Б2. 8.

Примѣчанія. [1]) Г2 ревнѹю бо. [2]) Б13 **ны цр҃квамъ** хотять. [3]) **цр҃кви**,—и Г1 2 (**цр҃квы**). 5 7. 8. . **но прельстити вà** хотять Г6 (въ Г3 по подчищенному. **но прѣльстити** васъ хотять, въ Г4 первоначально написано **не цр҃кви**, но зачеркнуто и на полѣ подъ киноварными значками тѣмъ же почеркомъ **но ѿринѹти**. [4]) Г2 **да вы имъ**. [5]) **же** оп. Г1. 2. [6]) Г2 **еже** ѹбо. [7]) А2 **въседга**. [8]) **и** оп. Г8. [9]) Г2. 7 **всегда**. [10]) Г2 **паки** васъ **порожду**. [11]) А27. 13 17. 19. 37 **ѥи҃м**, Б1 2. 5 **ныне**. [12]) Г2 и **ꙗко недъумѣкаюсѧ**. [13]) А34 и Б2 **гл҃ете**. А28 17. 19 **гл҃ите** (А37 **глаголыте**), А26 **гл҃ете**, А6 **гл҃еть**, Г1—8 **гл҃ите**. [14]) А34 и Б2 **хотящии**, Б5 **хотяще**. [15]) Б2 **закона ли**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. Писано бо ѥсть [1]). ꙗко авраамъ два сна имѣ. ѥдинъ ѿ рабы. а дроугыи ѿ свободыны.

23. нъ иже ѿ рабы [4]). по плъти роднсѧ. а иже ѿ свободьнъıи. ѻбѣтованиѥмь.

24. ѥже ѥ̑ста иноскаꙁаѥма [6]). сна бо ѥ̑ста два ꙁавѣта. единъ бо ѿ горы синаискъıи. въ работоу раждаѥтсѧ. еже ѥ̑сть а̑гаръ [11]).

25. агаръ [12]) бо сна [13]) гора ѥ̑сть къ а̑равиѣ [14]). прилагаѥ̑ть же сѧ нынѣшнимь [15]) ѥ̑рсѧмѣ. работаю̑ть бо съ ꙁадъı своимн.

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. Писано бо ѥ̑сть ꙗко а̑враамъ .в̑. [3]) сн̑а имѣ. ѥ̑диного ѿ рабы. а̑ другаго ѿ свободы.

23. но иже ѿ рабы по плоти роднсѧ. ꙗко и̑ ѿ свободьнъıи ѻбѣтованиѥмь [5]).

24. а̑ ѥже ѥ̑сть и̑носказаѥмо. сна бо ѥ̑ста два ꙁавѣта. ѥ̑динъ оуко ѿ горы синаискъıи къ работоу раждаѥтсѧ. иже ѥ̑сть а̑гаръ.

25. агар бо синаи [13]) гора ѥ̑сть. къ а̑равиѣ. прилагаѥ̑ть же сѧ. нынешнѣмь ерѧ̑мѣ [16]). работаѥ̑ть бо съ ꙁадъı своимн.

а) I редакціи

22. писано бо ѥсть ꙗко оп А1. 2 3 5 6 8. 9. 10 11. 13 | имѣ два сна А1 6 18. 23. 26 29 | единого А5 6 8. 13 16 18 25. 26 27 28 29. иединаго А11. единого А1 | ѿ рабыне А18 | а оп. А5 | дроугаго А1 6. 8 28. дроутаго А18 11. 16. дроутого А5 9 | ѿ свобо̑ным А5 8 9 10 11 16. 17. 18. 19. 23 25 26 27. ѿ свободы А13.

23. нъ оп А3 | еже А2 5 6 12. иже бѣ А37 еже бѣ А3 | ѿ рабыне А18 | по плъти оп А9 | а еже А3. 5 12. 29 ꙗко (вм а иже) А9. 16 | по ѻбѣтованию (*κατ᾽ ἐπαγγελίαν*) А1 3. 5 6. 8 10 13 25. 35 по ѻбѣтованиѣ А38 то ѻбѣтованиемь (*διὰ τῆς ἐπαγγελίας*) А28 | а иже ѿ свободьнъıя ѻбѣтованиѥмь оп. А18

24. ѥже А1. 3 5 6 8 10 12 13 19. 27 37 38 иже А9 ꙗкоже А11 28 | есте А5. естъ А8 9. 12. 16 29 (є̑) | иноскаꙁаемо А8 9 иноскаꙁаемое А23. 26 29 | се же і̑е̑ иноскаꙁаемо А17 | сн бо А18. снѣ оуко А2. 5. 8 27 | есте А10. 12 | единь (бо оп) А3. единъ оуко(*μία μὲν*) А1 5 6. 8 10 11 12 16 17. 18 19 23. 25 26. 27. 28 29 34. 37. 38 иединъ оуко̑ ѥсть А9. 13 | раждь (*γεννῶσα*) А8. 10 (раждам). 38 рожьсе А27 раждаетъсѧ А1 3 5. 6. 12. 16. 18. 19 35. 36 | вже (*ἥτις*) А3 иже А2 10 11. 12 13 16. 17. 19. 27. 28 37. 38. а иже А1. еже есть оп. А6

25. ѥсть сна гора А17. 19 (сниа). 18 (сниаѣ). естъ синаіска гора А1. є̑ сна гора естъ А8 12 (сниаи). 13 сна оп А10 | же оп. А3. 5. 6. 12. 18. 19. 27 37 | нынѣшнии нероусалимь А10 нынѣшнемоу їерѧ̑лимоу А25 | работаеть же (вар) А37. и работаеть (вар) А18. работаю̑ть бо съ ꙁадъı сконин оп. А9

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

22. пишетъ во сѧ. Ꙗко авраамъ
два сна имѣ. единоѥ ѿ рабы. а
единоѥ ѿ свободиꙗ.

23. но ижє оубо ѿ рабы. по
плоти роди сѧ. а ижє ѿ
свобод-
ныѧ бѣтованиѥ.

24. иєжє єсть иноказаѥма. сиѧ
оубо єсть два завѣта. єдинъ оубо
ѿ горы синайскыѧ в работоу ра-
жда сѧ. ижє єсть агаръ.

25. агарь бо. синѧ гора єсть
во аравиѩ. прилагаѣть же сѧ
нынѣшнѣ іерлмѣ. работаѥ же с
чадꙑ своими.

Г. Библія 1499 г.

22. Писано бо єсть [2]), ꙗкѡ
Аврамъ два сна имѣ. единого
ѿ рабы. а другаго ѿ свободныа.

23. но ижє ѿ рабы, по
плоти роди сѧ. а ижє ѿ
свободныа, по ѡбѣтованїю.

24. ꙗже єсть иноказаема [7]).
сїа бо [8]) єсть два завѣта. единъ
убо [9]) ѿ горы синайскыа. къ ра-
ботѣ ражаѥтсѧ [10]). ꙗже є агаръ,

25. агаръ бо сина [13]) гора
єсть въ аравїи. прилагаетъ же
сѧ нынѣшнѣ [15]) іерлимѣ. рабо-
таѥ же съ чады своими.

---

6) 2 редакціи.

22 писано бо есть ꙗко оп Б1. 2 3 5. 10 | ѿ свободьныхъ Б1. 2 3. 5. 10. 14

23. ꙗко и,—и Б1 (9 сент и 9 дек) 2 (9 дек). 10 . а иже Б3 5 7 14 | по ѡбѣтованию Б3 5. 14

24 а оп Б1. 2 3 5 10. 14 | еста Б5. 14 | иноскаꙁаема Б10 14 иноскаꙁаемая Б1 (9 сент) (Б3. 5 нескаꙁаема) | сих оубо Б1 (9 сент.). 10 | ражая Б10 ражается Б5 7 | сже Б2. 3 а еже Б5.

25 агаръ же Б2 | прилагает (же оп) сѧ Б14. и прилагаетеся Б1 (9 сент.). 3 | работаютъ оубо Б14.

Примѣчанія Ст 22—27 чит. 9 сент.—Въ Б2 прописаны 9 декабря (а 9 сент оп) Въ Б1 прописаны 9 сент. и 9 дек. Въ А8 подъ 9 сент. прописано 4, 22—5, 1. Въ Г2 ст 22—24 и начало 25-го писаны позднѣе, когда былъ восполненъ утраченный 267-й л.—Сего чтенія (ст. 22—27) нѣтъ въ А7 31. 39 Б11 13—1) А34 писано ко ѥсть. 2) Г1. 2 оп. писано ко єсть, ꙗко. 3) Б1. 2 3. 5 два. 4) А ошиб. ѿ работы. 5) Б1 (9 сент и 9 дек) ѡбѣтованиѥме. 6) А3 (нко оп.) сказаемаѧ. 7) Г1 иноскаꙁаемаѧ, Г2 ꙗже єсть тайно сказаема. 8) Г2 оп. бо. 9) убо оп Г1. 10) Г1 8 ражаетеся. 11) А17. 19 агарь, А28 аггаръ. 12) А12. 13 агьгарь, А17. 19. 38 агѣгарь, А28 аггаръ. 13) А3 сйан, А9 16. 27 28 Г1. 2. 7 синан, А2 синаа, А37 синаѣ, Б1. 3 синя, Б14 синя, Б2 синискаа. 14) А18 в равии. 15) А11. 26 нынѣшнемь, А9 нънѣшни, А27 нйнѣшнимь, А17. 19 нйнѣшнѣмь, Г4. 3 5 6 8 нѣнѣшнїимь, Г2 нынѣшнѣмѣ, Г7 к нынѣшнѣмѣ. 16) Б5 нѣранше.

А. Толк. Апост. 1220 г.

26. а вышнаѧ ѥрсалмъ [1]) свободь [2]) ѥсть. ѩже ѥсть мт҃и всѣмъ намъ.

27. писано бо ѥсть [4]). възвеселисѧ неплодыѧ не раждающиѧ. растьргни [8]) и [9]) въпи [10]) не болѣвъшиѧ. ѩко многа чада поустыѧ паче неже ѩмоущи моужа ·:·

28. Мы же братиѥ по исакокоу [16]) ѡбѣтованию чада [17]) ѥсмъ [18]).

29. нъ ѩкоже тъгды [19]) рожнѩсѧ по плъти гоняше дх҃вьнаѩ. тако и нынѣ [23]).

Б. Толст Апост XIV в

26. а вышнии ер҃алмъ свободь ѥсть. а ѥже ѥсть мт҃и всѣмъ намъ.

27. писано бо ѥсть възвеселисѧ неплодыѧ [5]). не раждающиѧ [6]). растерьгни и воупи. не болѣвшиѧ ѩко многа чада пустыѧ. паче нежели ѩмущиѧ мужа ·.·

28. Мы же бр҃аѧ [15]) по исаку ѡбѣщаниѧ чада ѥсмы.

29. но ѩкоже тогда [19]) рождьшисѧ [20]) по плоти. прогонаше по дх҃у. такоже и нынѣ [24]) .·

а) 1 редакціи.

26. вышнии ие҃рмъ A1 2 3. 6 8. 9. 10. 12. 16 17. 18. 19 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29 35 36. 37 38 (A5 ишѣшии?) | иже A27. еже A1. 2 3 6 8. 9 16. 17. 18 25. ѩкоже A26 | ѥсть оп A12 ѩже ѥсть оп A11

27. неплоꙋе A5 | ѩкоже A11 | много A25 | поустѣ A10 18 пустии A11 поустѣи A1. 13 17 19 27 37. 38. поустѣе A12. пѣста A3. 5. 6 | паче оп. A5 | нежели (ἤ) A1 3. 5. 8. 9 10. 11. 12. 13. 17. 18 19. 23. 26 27. 28. 29. 37 | имѫщиа A5 12. 27.

28. же оп. A2 (пов. 16 н) | бр҃аѧ A12 28. 34 | ѡбѣщанию A9.

29. тъгда оп. A11 | рожденсѧ A1. 2 (пон. 16 н.). 3 6 (пон 16 н.). 8. 12. 17. 18 19 28. рожьсѧ A26 родившисѧ A2 (четв. 15 н) 6 (9 сент) 7 9 (родившисѧ). родисѧ A11. родисѧ A10. родысе A37 | рожденсѧ тогда A28 | гоняше A1 28. прогонѣше A6 (пон 16 н.). 7. 9 11. гоняше бо A6 (9 сент.) | дх҃овнаго (τὸν κατὰ πνεῦμα) A1 2. 7. 8. 10 11. 12 13. 27. 28. 37 38 (дх҃овнаго) дх҃вна A6 (9 сент) по дх҃оу A6 (пон. 16 н.). 9 | такоже A6 7. 9 | и оп A12 | тъ (вм тако и) ишѣ A25

б) 2 редакціи.

26. а (2-е) оп Б1. 2. 5. 10 14 | иже Б10.

27. (и оп) възъпии Б1 (9 сент) 2 3 5 (коспи). 10 (къзъпи) | (ако оп)

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

26. горнии же ї҃ер҃лм҃ъ свободь ѥ҃сть. ѥ҃же ѥ҃сть м҃ти всѣмъ на҃.

27. пи҃ш҃е бо сѧ. взвеселисѧ сти́ра не ражда́ющиꙗ. расте́ргни и̑ возни не болѣ́вшиꙗ. ꙗ҆ко многа ча́да поуста́ꙗ паче. не́же и̑моущиꙗ моу́жа.

28. Мы же бра́тиꙗ по и҃саа́коу. о҆вѣщ҃а́тиꙗ ча́да е҆смы.

29. но ꙗ҆ко҃ тогда́ иже по плоти́ роже́нъıй гона́ше соущаго по дх҃оу. тако и̑ нн҃ы.

Г. Библія 1499 г.

26. а҆ кы҃шнїи ї҃ер҃лимъ свобода ѥ҃. и҃же [3]) ѥ҃ м҃ти кр҃ѣ на҃.

27. писано бо ѥ҃. къзвеселися неплоды не ражающїа [7]). расторгни и̑ козпи не болѣвшїа [11]). ꙗ҆ко мно́га чада пⷭ҃тыꙗ [12]) па́че, нежели и̑мⷭ҃щїа [13]) мⷭ҃жа.

28. Мы҃ [14]) бр҃ѣ. по и҃саа́коⷭ҃ [17]) ѡ҆бѣтованїю чада ѥ҃смы.

29. но̀ ꙗ҆ко҃ тогда̀ и҃же по плоти родивыися гоняше [21]) дх҃овнаго [22]), та́ко и̑ нын҃ѣ.

паче многа чада нежели имущи мужа Б5

28. по исаковоу Б1 (9 сент и пон. 16 н) 2. 3. 5 7 10. 14 | обѣщанию Б1 (9 сент). обѣтованью Б2 3. 5 (9 сент). 10. 13 14 (9 сент).

29. но оп. Б5 (пон. 16 н) | рожнися Б2 | гоняше Б2. 5 (пон. 16 н.) | дховнаго Б5 8 14 (9 сент.). дховнаи Б2. 5 (пон. 16 н.) | тако Б2.

Примѣчанія. Ст. 28—31 и гл 5 ст. 1—10 чит. въ пон 16 н. до пятидес. Ст. 28—31 и гл. 5 ст 1-й прописаны, кромѣ того, въ четв. 15 нед въ А2 (вмѣсто опущ. 4, 1 — 5)—Въ семъ чтеніи А11 слѣдуетъ 2-й ред.—1) А18 єрслмь. 2) А9 свободѣ. 3) Г4 єже, Г7 жже. 4) А1 ꙗко бо есть, А34 писано бо ѥсть. 5) В8 вм. неплоды чит. пустыни. 6) Б1 (9 сент) не ражающиꙗ. 7) Г2 не рождающиꙗ, Г7 не ражающеѧ. 8) А растьрги (растръгни А1. 3. 6 8. 9 12. 13 16. 17. 18 19 23 28 34. 37, растергни А11, растерегиемъ Б1 въ чтеніи 9 сент). 9) А оп и. 10) А18, 27 и възопии, А19. 38 и възопии. 11) Г7 не болѣвшаа. 12) Г2 поусты. 13) Г1—8 имоущи. 14) Г2 (пон. 16 н) мы оубо. 15) Б1 2 братие. 16) А25 по исаковоу, А8. 29 по исаковоѣ, Г1. 7 по исакоу. 17) А11 чада. 18) А2. 8 єсмь, А19 ѥсмы, А38 ѥсмын, А3 6 12 18. 23 26. 28 29 єсмы, А17 13 ѥсьмь, А11. 27 ѥсмь, А1 єсме, А9 ѥсме. 19) тогда А1. 3 6 8 9 13 17. 18 19. 23 25 27 29 34 37 тодѣ А2, тогды Б10 (9 сент) 20) Б1 (9 дек.) родися. 21) Г4 3 6. 7. 8 гонаше, Г5 гонѣше. 22) Г1—4 6—8 дховнаго (въ Г второе А написано надъ строкою) 23) А12. 13 17 19. 27 37 нын҃ѣ, Б1 2 5 нынѣ, Б3 нынѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

30. нъ уто гл҃ать книгы. въ-
женни рабоу [4] и сн҃ъ і҃е҃и. не
имать бо наслѣдоκати сн҃ъ [6]
рабынинъ съ сн҃ъмь [7] сво-
бодьныи.

31. тѣмьже братніе [9] нѣ-
смы [10] рабыни уада. нъ сво-
бодьныих ·⁝·

Б. Толст Апост VIX в.

30. Но уто [1] гл҃ють книгы.
ижьженни [3] рабу и сн҃ъ е҃и. не
пригастить бо са сн҃ъ рабынинъ.
съ сн҃омь свободьнымь.

31. тѣмьже оуко бра҃е [9]
нѣсмь [10] рабыи уада. но сво-
бодьныи.

ГЛАВА 5.

1. Свободою. і҃ю҃же х҃съ нъı
свободн. стойте. и не пакъı
подъ игъмь работѣ держитеса.

2. се же аз҃ъ павлъ [18] гл҃ю
камъ. ико аще обрѣзаетеса [20].

1. Свободою бо ю҃же [12] х҃ъ
нъı свободн. Стойте а не пакъı
въ и҃рьмѣ работы держите ·⁝·

2. Се [16] аз҃ъ паоулъ [18] гл҃ю
камъ. ико аще обрѣзаетеса. х҃ъ

а) I редакціи

30. нъ оп А1. 2. 3 6 (пон 16 н.) | поуто А25 | иж ѣкоже и гл҃ать А6 (9 сент.) | книги гл҃оуть А18 | ижденн А1 2 3 6 7 8 9 10 12 13. 16. 17 18 19 23. 26. 27. 28 29. 35. 36 37. 38 (Ат ѿженн) | сн҃а А2 8. 18 сн҃ы А3 10 | бо оп А3 18 | не можетъ бо наслѣдовати (οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει) А2 (пон 16 н.) 12 17 19. 27 37 38 не пригастить бо са А6 7. 9. ни пригастить А11 | рабыни А37 | (съ оп) сн҃омь А3. сн҃у А11 | свободнымь А3 12 (свободнынмь).

31 тѣмъже оуко (ἄρα οὖν) А2 6 7 11. тѣмъже оп. А8 | братніе оп. А1 | рабынина А2 6. 7 8. 10 12. 13. 17 19 22. 23 25. 26 27. 28. 29. 34 37 38 рабнн А9. рабынинъ ѫдъ А1 уеда рабнина А18. рабынина Ат | нь уеда свободьнне А18

5,1. свободож бо (вар., τῇ γὰρ ἐλευθερίᾳ) А1. 2 3. 6. 9 10 11. 12 (бы, вм бо). 17 18 19. 28 (А7 съ свободож бо). свободож оуко А8. 13 27 37 38 | иеже А11. 25 ію҃же оп (вар.) А1 2 3 6. 9. 10 11 17. 18. 19 | насъ А16 | нъı х҃ъ (вар.) А1 2 3 8. 9 12. 13 (9 сент.) 17 19 27 37. насъ х҃ъ А18 | свободнть А3 7 | работы А12 17. 18. 19. 28 | а не пакы нь и҃рмѣ. и работѫ дрьжите А6.

2. же оп А6. 28 | се же камъ гл҃а (аз҃ъ оп) пакелъ А2.

В. Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

30. но что гл҃е писа́ныѥ. йжеи҆ ра́воу и҆ сѝ҃х ѥ҆мѣ. не бо́ и҆мѣ҃ наслѣ́дити сѝ҃х ра́бы́нинъ съ сѣ́мь свободи́ною.

31. тѣ҃ бра́ѥ нѣ́смы҆ раби́нина ча́да но свободи́ны.

Г Библія 1499 г

30. но҃ что гл҃ет҄ь пи́сан҃ïе [2]). и҆́женн раб҃ и҆ сѝ҃ [5]) ѣ҆м҃, не и҆мѣ҃ бо наслѣ́дократи сѝ҃х рабынинъ [8]) съ сѣ́м҃ свободныа.

31. т҃ѣмже҃ бра́т҃ïе, нѣ́смы рабынинна чада. но҃ свободныа.

ГЛАВА 5.

1. Свобода оубо ѥ҆ѕ҆же хс҃ и҆зы свободи́. Стоите и҆ не паки и҆гомь работы держи́тесѧ.

2. се а҃ павє҃ гл҃ю ва҃. ѩко а҆ще о҆брѣзаѥ́тесѧ. хс҃ ва҃ ничи́мже по́л-

1. Свободою ѹ҃ко [11]) ѥ҆ю҆же хс҃ на҃ [13]) свободи [14]). Стоите, и не па́кы по҃ и҆гомъ работѣ҃ держитесѧ [15]).

2. се҃ [17]) а҆зъ па́келъ гл҃ю [19]) ва҃. ѩко а҆ще ѡ҆брѣзаетесѧ, хс҃

---

6) 2 редакціи.

30. и оп. Б1 5 (9 сент) | сѝы Б3. 5 (пон. 16 н) | не причаститеся Б1 (9 сент). не имать бо наслѣдовати Б2 | бо оп. Б1 | ко сѣмь свободенымъ Б3 но съ сѣмъ Б5 (пон. 16 н).

31. оубо оп. Б2. 3 | рабынина Б2 5 (9 сент.). 7 14.

5,1. бо оп Б5 (9 сент.) | юже оп Б1 (9 сент.) 2 14 | ны хѣ Б5 (9 сент. и пон 16 н). 14 | къ нрмѣ дьржитеся работы Б1 (пон. 16) 2 5. 10. 14 | ζυγόν Ат перев ярмъ.

2 обрѣзаетеся Б1.

Примѣчанія. 1) вм но что Б5 (9 сент.) не тохію. 2) Г2 (9 сент.) писанїе гл҃ет҄ь. 3) Б3 иждови, Б1 (9 дек.) иженн, Б1 (9 сент. и пон. 16 н.). 2 10 14 (9 сент.) иждеин. 4) А8 (9 сент) раба. 5) Г2 сынъ. 6) А10 сѝы. 7) А иъ сѝмь, А36 иъ сѝь (съ сѣмъ А1 2. 6 7 8. 9 10 12. 13 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28 34 37 38) 8) Г7 сѝх рабыни наслѣдократи. 9) А34 и Б 5 (9 сен. братиих. 10) А18 27 28 29 иѣсмы, А8 10 иѣсмъ, А19 иѣсми, А13 17 37 иѣсьмь. А6 иесме, А1 иѣстъ, Б1 (9 сент. и пон 16 н) 2 иѣсмы, Б5 (9 сент) иѣсмы. 11) Г2 (пон 16 н) 3. 4 7 ко. 12) Б1 (пон 16 н.) 5 (9 сент) ѥюже. 13) Г1 3 4 на҃ хс҃. 14) Г8 свободи на҃. 15) Г6 держитса. 16) Б1 (пон 16 н) сѣи (отнесено къ слову работы?). 17) Г1 се же. 18) А16 пхоулъ, А18 пакль, Б2. 5 пакелъ. 19) Г5. 7 гл҃а. 20) А8 ѡбрѣзаетса.

А. Толк. Апост. 1220 г

хс̃ъ [1]) вамь ни къ коуіѡ же [2]) польꙁоу ѥ̑сть [3]).

3. съвѣдѣтельствоуіѡ же паки вамъ й всакомоу члв̃коу ѻ̑бръꙁаіѡщемоуса [5]). ꙗ̑ко дължень ѥ̑сть вьсь ꙁаконъ творнтѝ.

4. оупраꙁнинтеса ѿ хр̃а [9]). нже ꙁаконъмь ѻ̑правьдовастеса. ѿ кг̃одатн [11]) ѥ̑спадосте.

5. мы бо дх̃мь [13]) ѿ вѣры оупованнѧ правьды ѹаемъ [15]).

6. ѻ̀ хс̃ѣ ісѣ ни ѻ̑бръꙁанніѥ ѹто можеть. ни неѻ̑бръꙁанніѥ. нъ вѣра любовьіѡ поспѣіѡщиса.

Б. Толст. Апост XIV в.

вамъ нитоже не оуспѣѣть.

3. ѝꙁвѣстуіѡ же вамъ паки всему ѹлвку ѻ̑бръꙁаіѡщюса. ꙗ̑ко долженъ [7]) ѥ̑сть. всь ꙁаконъ створнтн ·.

4. Ѻ̀упраꙁнинтеса ѿ хр̃а [9]). ѝже ꙁакономь ѻ̑правлѧѣтьса ѿ кг̃одѣтн ѿпадосте. мы бо дх̃мь ѿ вѣры. надежію правдѣ ѹаёмъ.

6. ѻ̀ хр̃ѣ бо ісѣ ни ѻ̑бръꙁанніѥ ѹто можеть ни неѻ̑бръꙁаннѣ [16]). но вѣра любовьіѡ. поспѣшаёмъ.

а) I редакціи.

2. то хс̃ А28 | нитоже не успѣеть А6 20.

3. вамь паки А6 | вамъ и оп А2. 8. 12 13 16. 17 18. 19. 22. 23 25. 26. 27. 28. 29. 34 37. 38 и оп А6 | дльжникъ ѥсть (ὀφειλέτης ἐστὶν) А8. 13. дльжин есте А6 | сьтворнти (ποιῆσαι) А6. 17. 18. 19.

4. оупраꙁ̑нитесе А17 25. и упраꙁнитеса А6. оупраꙁни же са А2. 8 12 13 16. 18. 19 27 37. 38 | оправ̑дастеса (δικαιοῦσθε) А23. 25. 26. ѡправдаѣтѣ А27 13 28. 37. оправдаетъса А2. 8 12. 16 17. 18. 19. 38. управлѣтеса А6 | ѿпадосте (ἐξεπέσατε) А6 28 ѿпадаѣте А13 37. ѿпадаѣть А16. 17. 18. 19 20 38 ѿпадеть А27 (А8 ѿпѣетъ). ѿпадаѣтьсе А12. ѻ̑паде А2.

5. мы же А8 23 27 29. 38 | надеждѫ (ἐλπίδα) А2. 6 18 (наждѫ). надеѣ̑е А12 16 17 19. 27 37 38 | правдѣ А6. 8. 25. 34 | ѹаемь правды А12.

6. о хр̃ѣ бо ісѣ (ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ) А2. 6. 8. 12. 13 17. 18 19. 28. 37. 38 | ни ѡбръꙁанніе бо А12. 23 26 29 | акровоустнѣ (ἀκροβυστία) А2. акровьстиня А13. 20 37. 38. акровьстяне А6. 12. акростяне А18. акровѣстиня А8 | любьки А16 | поспѣкающинсе А12. 13 16 17 18 19 27 37. 38. поспѣкающиі А2. поспѣкаемъ А20 28

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

зоуіѣ.

3. послоушствоую же па҃ки всѧ҃комоу чл҃вкоу обрѣзаю҆щемоусѧ. ꙗ҃ко должн҃ѣ і҃ѣсть. всего҃ закона творі҃ти.

4. оупра҃знистесѧ ѿ х҃а. і҃же нѣ҆цій закономь опра҃вдастесѧ бл҃гдти йспадо́сте.

5. мы бо́ дх҃мь ѿ вѣ́ры надѣ́жа пра҃вды ожида́ѣмъ.

6. о҆ х҃ѣ бо і҃ѣ. ни обрѣ҆заныѣ же что можн҃ѣ. ни а҆кровісті҃а же. но вѣ́ра любовыѣ дѣ́ема.

Г. Библія 1499 г

камъ ни къ кꙋю ползꙋ ѥ҆стъ [4]).

3. свѣ҆тельствꙋю̀ [5]) всякомꙋ чл҃кꙋ ѡ҆брѣзающомꙋсѧ [6]), ꙗ҃ко должень҃ ѥ҆ сѣсь зако́нъ творити.

4. ѹ҆празнистесѧ [8]) ѿ х҃а. і҃же закономъ ѡ҆правдаетесѧ [10]), ѿ бл҃годѣти [11]) ѡ҆падаете [12]).

5. мы̀ бо дх҃омъ ѿ вѣ́ры надежꙋ [14]) правды ча҃ѣ.

6. ѡ҆ х҃ѣ бо і҃ѣ, ни ѡ҆брѣ҆занїѥ [16]) что можн҃ѣ. ни необрѣзанїѥ, но̀ вѣ́ра любокїю посп҃ѣкающисѧ.

б) 2 редакціи.

2. (не оп.) оуспѣеть Б2
3. изв҃стꙋю бо Б2. изв҃стꙋи бо Б1. 5. 10. 14 | пакы камъ Б14 | всякомꙋ Б13 | всякъ (вм всь) Б5 | творити Б5. творити законъ сесь Б14.
4. оупразнитесѧ Б1. оупразнитсѧ Б5 | опрамлѧетесѧ Б10. 13. оупрамлѧетѣ Б8. оупражнитесѧ Б14 | оупрамлѧетесѧ закономъ Б2 | (ѿ оп) падосте Б2. ѿпалъ єсть Б5. 8.
5. надежа Б2 | правды Б10. правдоу Б1. къ правдꙋ Б2. надежа правыа Б5.
6. ни ѡ҆брѣзанїе бо Б1. 5 | нꙋто можеть Б2 | ꙋто можеть ни необрѣзанїе оп Б1 | Ат *δεῖ τὴν πίστην ταύτην ἐνεργεῖσθαι* — трѣбѣ вѣроу сицю съдѣнствовати.

Примѣчанія. 1) А16 ошиб кр҃тъ. 2) А12. 18 26. 27 ни къ кою же (А12 напис. ни къ кою же). 3) ползоу і҃ѣ А12. 18. 23 26 27. 4) Г1 ни къ кою ползоу ѥстъ, Г2 никоа же, пльза ѥстъ. 5) Г2 и пакы. 6) А17. 19 ѡ҆брѣзающоумоусе, А25 ѡ҆брѣзающемоусѧ, Г2 6. 7 обрѣзающемоусѧ. 7) Б2 должонъ. 8) Г2 оупразнитесѧ. 9) А18 ѿ крьста, Б2 ото х҃а. 10) Г1 ѡпракдаетсѧ. 11) А17 ѿ бл҃годѣти, Г1 ѿ бл҃годати, Г2 и ѿ бл҃ти. 12) Г1 ѿпадаетъ. 13) А ошиб дх҃ъ. 14) Г4 надежда. 15) А6 8 ѹтемь. 16) Г8 ни ѡбрѣзанїе бш.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. теуасте [1]) добрѣ. къто вамъ [2]) възбранн истинѣ не [3]) покараѣтнсѧ.

8. прѣпрѣнніѣ [5]) не ѿ зовоуцаго въı.

9. малъ квасъ всѣ съмѣшенніѣ квасить.

10. ѧзъ надѣюсѧ [8]) ô васъ ô гн̃ [9]). ѩко ѩного инутоже мыслите. съмоуцаѩ же въı да понесеть грѣхъ. кто бо люко боудн

11. Ѧзъ же братніѣ [13]) ащє ôбрѣзанніѣ проповѣдаю [14]). уто ѥдинаүє гоннмъ ѥсмь. оуко прѣста съблазнъ крт̃окьнъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. Теуасте добрѣ. кто въı стави истинѣ не покаратнсѧ

8. прѣпранніѣ [5]) не ѿ зовоуцаго васъ

9. Малъ квасъ всѣ тѣсто квасить.

10. ѧзъ [7]) оуповахъ вамн о гн̃. ѩко ѩного инутоже не мысанте. но смоуцаѩ васъ. подъѩметь грѣхъ. кто люко буди нхъ .

11. Ѧзъ же кр̃ае ащє ôбрѣзанніе. ѣщє проповѣдаю. поуто ѣдинаүє гоннмъ [17]) ѣсмь. оупразнисѧ оуко съблазнъ крт̃овъ

а) I редакціи

7. теуашете А2 теуашета А18. 37 теуасте А16. теучсте бо А8. 38 13 (теуасте бо) | добро А6 | кы А6 28 | къзбранить А6 | рѣснотѣ (ἀληθείᾳ) А2. 37 | не покоритися А2. 6 12 16 18 19 23 26 29. 37

8. прѣпрѣнніа А8. 38 | не оп А8 38 | васъ А6 въı оп. А19.

9. къмѣшенніе (τὸ φύραμα) А8. 12 13 17. 19 23 25 26. 29 34 37. 38 (А18 змѣшенне). мѣшенне А2. 28. тѣсто А6

10. ѧзъ же (ἐγὼ δὲ) А27 ѧзъ бо (ἐγὼ γὰρ) А16 | оупкаю А20. ѧзъ уповаχ вамн А6 | нно А13 | инуесоже А6 34 инуъсоже ного (οὐδὲν ἄλλο) А2 12 17. 19. 27. 28. 38 (А18 инусоже ноогл, А16 инутоже ного). инуесоже нно А8 13 37 | смыслите А8 | смоуцаен (же оп) А18 | васъ А8. 13. 17 | нж смѣщаж васъ А6 | да принесе̃ А26 (да оп) понесеть (βαστάσει) А17 19 | грѣхъ оп. А2 | нже ащє естъ (ὅστις ἂν ᾖ) А2. 8. 12. 13 17. 18 19 20 25. 28 37. 38. и ѥже ащє ѥ̃ А27 кто люко бѣди А23 26 29. кто лнбо бѫди нхъ А6

11. ѧзъ же оп. А2 6 13 | поуто А6. 28 | и ѥдинаүє А12 16. 17. 19. 37. 38 | гоннмы есмь А26 | уто же ѥдинаүє гоннми есмы А18 | нбо (вм оуко) А8. 13 | скандалъ (τὸ σκάνδαλον) А8. 13. 23. 26 28 29 37 скаиьдѣлъ А18 (А2 съ кадиломъ?) | кръстнъı (τοῦ σταυροῦ) А8. 13 17. 27 (крт̃ныи).

В. Чуд рук. Нов Зав. XIV в

7. течáсте добрѣ кто вы взбранй йстинѣ не покорúтйсѧ.

8. препрѣнй. не ѿ звáвшаго вы·.

9. Малъ квасъ. всѣ мѣшѣю квасѝ.

10. áзъ надѣáхсѧ в вы ѡ гѣ. áко ничтóже йно смышлúѣте. смоущáй же вы. понесѐ соу. кто̀ мово боудй.

11. Áзъ врáіе. áще обрѣзáіе ещé проповѣдаю. что ещé гонимъ ѣсмь. оубо оупразнúсѧ соблазнъ распѧтыѧ хва.

Г. Библія 1499 г.

7. течáсте добрѣ, кто кáмъ къзбрани йстинѣ не покорнтисѧ [4]).

8. препрѣнїе, не ѿ зовѫщаго кы.

9. малъ квáсъ, все смѣшенїе [6]) квасѝ,

10. áзъ надѣáхсѧ, къ кы ѡ гѝ [9]). áко ничтѡ̀ йного [10]) мыслите. съмѫщáй же кы да понесѐ грѣхъ [11]) йже áще ѣ.

11. Áзъ же [12]) брáтїе. áще ѡбрѣзанїе ѣдиначе проповѣдоую [15]), что̀ ещé [16]) гонимъ ѣсмь. убо упразнисѧ съблазнъ крта.

---

37. крьстьнне А18. крстъиои А2 крткь А28 крта А25. кртомь А38. кртьмньскни А16 кртнаны А19 | съблазни кртнаии А12 | упразнитьсѧ оубо съблазнна цркоы А6

б) 2 редакціи.

7. и кто Б1. 2 | настави Б2 10 | ѡстави Б5. 8 | не покорнтсѧ Б2 10

9. мѣшенье Б2. тѣло Б5 7 13. 14

10 ками оуповахъ Б10 | иного же Б10 | не смъсленте Б2 5. 14 | смоущаи Б1 2 | кто любо боудеть нхъ Б5

11. азъ же оп Б1 2 5 10 | и ещре Б1. ещѐ оп Б13 | хѣъ (вар.) Б1 2. 5. 8 10. 12 14

Примѣчанія Ст. 11—21 чит въ вт 16 н. по пятидес—А20 слѣдуетъ 2 й ред—[1]) вм течасте А6 ошиб то áще. [2]) А25 къ тавоы (вм къто камъ) бо къзбранн. [3]) А ошиб. оп не. [4]) Г1 не покоратнсѧ, Г2 не покаратнсѧ. [5]) А2 прѣгрѣшенне, Б2 и препранье [6]) Г1 мѣшенїе. [7]) вм азъ Б5 ошиб áще. [8]) А29 надѣюсь. [9]) А16 23. 26 29 о тѣ, Г1 2 ѡ тѣ. [10]) вм. иного Г1 чит иногда. [11]) Г2 грѣхъ (да оп) понесѐ. [12]) Г1. 2 оп. азъ же. [13]) А26 29 братіа, А34 братьıа. [14]) А18 áще обрѣзлетесе проповѣданию [15]) Г1 пропокѣдаю (къ Г надъ оу надписано а). [16]) Г6 и ещѐ. [17]) вм гонимъ Б10 к нимъ.

А. Толк. Апост. 1220 г

12. не да и̑ да съдьрьгноутсѧ разкѣщаю̑щеи̑ къı.

13. къı бо на свободоу ѕвани бъıсте братиѣ [4]). тъкмо да не [5]) свобода ваша къ виноу плъти. нъ любовиѭ слоужите дроугъ дроугоу.

14. вьсь бо ѕаконъ къ iȇдномь словесн [9]) сконьуасѧ. възлюби и̑скрьнѧго своего ако себе.

15. аще ли себе грызаиѣте и̑ сънѣдаиѣте [14]). блюдѣтесѧ [15]). да не дроугъ ѿ [16]) дроуга сънѣденн боудете.

Б. Толст. Апост XIV в.

12. Оуне да ӧстаноутьсѧ разкѣщевающиı̈ сѧ.

13. къı бо на свободу возвани къıсте бр҃аѣ. тоуко̀ да не свободою [6]) къ и̑зкетъ плотн҃. Но любовью слоужите другъ другоу.

14. вьсь [8]) бо ѕаконъ ѣдинѣмь словомь сконуєкл҃ѣтьсѧ [10]). єже възлюбити ближнѧго своего ако самомоу сѧ.

15. аще ли другъ друга хаплете [12]). и̑зѣдаѣте [14]) блюдѣтесѧ да не другъ ѿ друга погубленн будете.

а) I редакціи.

12. не да и да съдрѣгнѧтъсѧ (ὄφελον καὶ ἀποκόψονται) A2 22 28 34. да съдрѣгнѣтсѧ A23. 26. 29 (въ A29 внизу на полѣ· но да и). не да и съдрѣгнѧтсѧ A8. 25. 38 (въ A38 нь, вм не). аще и да съдрѣгноутьсѧ A12 27. аще и да се дрѣгнетьсѧ A18. кнегда сдрѣгнутсѧ A16 аще да оустегноутьсѧ A17 19. зне да ѡстанѧть A6 20 | разкѣщаѭщиı̈ A2. 6. 8 12. 17. 19. 28 38. разкращаю̑щиı̈ A18 16. 37 (разкращтаю̑ще) | кась A6. къı оп A23.

13. ѕвани ѥсте A12. вьѕвани бъıсте A6 | тъчиѫ A2. 6. 12 16 17. 18. 19 27 37 | послѣ плъти приб. боудеть A13. 38 | любьви A16 | слоужите оп A16.

14. бо оп A2 | единѣмь словомь A6 | конуакл҃ѣтьсѧ (πληροῦται) A2. 8 12. 13. 17 19. 27 37. 38 сконьуакл҃ѣтьсѧ A18 28 скончѣтсѧ A6 скѣршаѥтсѧ A16 | къзлюбиши (ἀγαπήσεις) A6 8. 12 13 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37 38 къзлюбити A16 єже (ἵν τῷ) къзлюбити A6 | искрънѣаго A28. искрьнѣиаго A18 ближнѣго A6 16 | своего оп A8 13 | акъı A16 26 | самъ себе A2 12 17. 19 27. 28. 37 самь сѧ A6. 18. 25 38. и себе A8. 23 29

15. самн себе A18 дроугъ дроуга A6 | сѣгрызаете A25. хапете A6 | то блюдитесѧ A6 | потрѣбенн бѫдете A6 17. 19. оубиенн будѣте A16. снѣдени боудеть A37. потрѣблень бъıдеть A18.

В Чуд рук Нов. Зав. XIV в.

12. да ѿсѣкоутсѧ раскалаю҆щий вѧ̑.

13. вы̀ бо́ на свободоу̀ званѝ бы́сте бр҃а́е. токмо ѣ́да свобода в виноу̀ пло́ти. но любвѣ ро́ди рабо́таи҆ѣте дроу̀ дроугоу.

14. весь бо зако́. въ ѣ́диномь словесѝ испо́лнисѧ. внегда̀ взмо́биши ближи́ѧ твоѥ́ а҆́ко себѣ̀.

15. а҆́ще жѐ дроу̀ дроу́га гры́за́и҆ѣте и҆ снѣда́и҆ѣте. блюдѣ́те да не дроу̀ ѿ друга и҆стлѣ́ю҆ѣте.

Г. Библія 1499 г.

12. не да и̑ сѫдрѣгнѹ́тсѧ [1]) разкѣ҆ща҆ю҆щеи [2]) кы̀ [3]).

13. кы̀ кѡ̀ на свободѹ̀ звани кы́сте кра́тїе [4]). точїю да не свобода ка́ша [7]) къ кинѹ̀ пло́ти но̀ любокїю работа́йте дрѹ́гъ дрѹ́гоу.

14. и҆́ко весь зако́нъ. къ ѣ́дино̀ слокесѣ [9]) скончака́ѣтсѧ [10]). къзлюкиши и҆скрънаго своего а҆́ко сѧ̀ сѧ [11]).

15. а҆́ще лѝ себе гры́зете [13]) и̑ сн҃ѣдаете. блюдѣ́те да не дрѹ́гъ ѿ дрѹ́га сънѣдени бѹ́дете.

б) 2 редакціи

12. ѩ҆́ко (вм оуне) Б5. 8 12 | да престанутъ Б2 | разкѣщающии Б2. разкѣщающии Б10 разкращающии Б13 | разкѣщающаѧ и ѩ҆́ Б1 | ѩ҆́ко да ѡстанетсѧ разкѣщаѧи касъ Б5.

13 оубо (вм. кы бо) Б1 | позвани кы̀ Б14 звани есте Б5 | бр҃ае. тоуью да не свободою къ изъѣтъ плоти оп. Б14 | слоужити Б1. слоужите оп. Б2

14. скончается Б2. 10 | иже бо Б1 | ако и самомоу сѧ Б5.

15. хапаете Б2 | и ѣздасте Б2. 14 | потребленн будете Б2. 10 14. потребленъ боудеть Б1. 5 7. 8. 12. 13

Примѣчанія. [1]) Г1 не да и сѫдрогноутсѧ. [2]) Г1 разкѣщающе, Г6 разкѣкающеи. [3]) Г2 хотѣхъ и да ѿсѣкоутсѧ, разкращающїи касъ. [4]) А16 29 бра҃, Г2 кы бо кратїе на свободѹ̀ звани кысте. [5]) А и А29 оп. да не. [6]) Б къ свободою (къ оп Б1 2 5 10) [7]) каша оп. Г2 6 8. [8]) Б вм. всь чит. ошиб. къ. [9]) А25 и Г1 слокесѣ. [10]) Б1 скончакаетьсѧ, Г1 7. 8 скончекаетсѧ. [11]) самь себе Г1 и сам сѧ Г2 [12]) вм. хапаете Б14 ошиб чит. плотн. [13]) Г1 грызете, Г2 хапете. [14]) А6 изъѣдете, Б1 изъдаете, Б10 ни ѣдаите. [15]) А18 блюдигесе. [16]) А6 оп ѿ.

А Толк. Апост. 1220 г.

16. гл҃ю же дх҃мь ходите. и похоти плътьскыѧ не свръшаите.

17. плъть бо похотьствоуѥть на дх҃ъ. а дх҃ъ на плъть. сиѧ же собѣ [2]) противьстаса. да не ѩкоже хощете. сн створите.

18. аще ли дх҃мь водими ѥсте. нѣсте [6]) подъ законъмь.

19. явѣ же соуть дѣла плътьскаѧ. ѩже соуть любодѣаниѥ. прелюбодѣаниѥ. нечистота. стоудолъжьствиѥ.

20. коумиромъ слоужьбаниѥ. прокаженіѧ. вражды. рѣвьниѧ. зависти. ростн. раздраженіѥ. распрѣ.

Б. Толст. Апост XIV в.

16. гл҃ю же дх҃мь ходите и помышла плотьнаго не свершаите.

17. плоть бо помышлаѥть на дх҃ъ. а дх҃ъ на плоть. сиѧ же себѣ [2]) противьстаса [3]). да не ѥже хощета тоже творита.

18. Аще бо дх҃мь водими есте. нѣсте подъ закономь.

19. Ѩвлена суть дѣла плотьнаѧ. ѩкоже суть се. любодѣаниѥ. клоуженіѥ. нечистота. прелоужениѥ.

20 служьба коумиромь. волхвованіѥ. вражьды. зависти. ревеньѧ [13]) ярости. раздраженьѧ. распьрѧ. йзволенніѧ йзлиха.

а) I редакціи

16. гл҃оу же кмь А18 | похотѣниѥ плътнаго А6 похотни пѧтьскїи А27

17. помышлаѥть А6. коюеть А28 | и (вм а) А25 | къ себы А37 | противитаса (ἀντίκειται) А2. 12. 25 27 34 38 | ѩже (вм коже) А2. 8. 12. 13 16. 17 18 19 27 28. 37. еже А6 | аще хощета А18 37 аще хощете А12 13 | сни А12 18 (сн). 27. 37 38. то А6 | творите (ποιῆτε) А2 8. 12 13 23 25 27. 28 34. творита А6 18. 37

18. аще бо А6 | то нѣсте А6 28

19. ѣвлена же сѫть А6 | дѣанїѧ А2 8 12 13 16 17 18 19 20 27 37 | плътиѧ А6 | ѩкоже сѫть си А6 | любодѣанїѧ (μοιχεῖα) А2 6. 8 12 16 17. 18. 19. 38 | прѣлюбодѣанїѧ (πορνεία) А2. 8. 17 19. 38 и прѣлюбодѣанїѧ А12. 18 и прелюбодѣанїе А16 25 и блаженїѧ А6 | стоудоложьстие (ἀσέλγεια) А2 13 16. 17 19. 23. 25. 26. 27 28 29 34. сто(у)доложьство А37. стоудоложьстиѧ А8. 38. стоудодѣанїѧ А12. прѣклажение А6

20. идолопатрїа (εἰδωλολατρεία) А8 13 идолослоуженїе А28 идолотрѣбно А2 12 18 27. 37. 38 (А16 и дѣло требно) идолотрѣбие А17 19 коумиросложенїе А25. кимиросложование А23 22 26. 29 34 сло(у)жба коумиромь А6 20 | прокаженїе (φαρμακεία) А2 8. 12 13 16 17. 19 23 26. 27. 28. 29. 37. 38 кльхованїе А6. 20 | вражѣ (ἔχθρα) А8. 13 | рѣенїе (ἔρις) А8 12 38 | зависти (ζῆλοι) А18. 20. обиды А23 36 29 | зависть

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

16. Гл҃ю же. дх҃мь ходи́те. и похоти́й плотскі́й не свершáйте.

17. пло҃ бо похоте́ваѥ̀ на дх҃. дх҃ъ же на пло҃. сима́ же противитасѧ совѣ́. да не а҃ѥ̀ а҃ще хощете. сима́ творите́.

18. а҃ще жѐ дх҃мь водитесѧ. нѣ́сте по҃ зако́но҃.

19. явлена́ же сꙋ́ дѣ́ла пло҃ска́а. а҃ѥ̀ сꙋ́. любодѣ́йная. влоужѣ́йа. нечꙋ́тота. а҃сѣ́лгиа.

20. идолослоужѣ́нїе. чарова́йа. вражды. рети. завиды. а҃рости. рове́ныа. распр҃. е҃реси.

Г. Библія 1499 г.

16. гл҃ю [1]) же, дх҃омъ хо́дите. и̑ похоти плоть́скыа не сꙋ҆вр҃ши́те.

17. пл҃о́ бо похо҃ствꙋ́етъ на дх҃ъ. дх҃ъ же на пл҃о. сі́а же противи́тасѧ [3]) дрꙋ́гъ дрꙋ́гꙋ. да не а҃коже хощете сі́а творите [4]).

18. а҃ще ли [5]) дх҃о҃ водими е҃сте, нѣ́сте по҃ законо҃.

19. а҃к҃т҃ [7]) сꙋ́ть дѣ́ла плотьска́ [8]). а҃ѥ̀ сꙋ́ть [9]), прелюбодѣ́а҃нїе [10]). бл҃д҃, нечистота. стꙋ́додѣ́а҃нїе [11]).

20. и̑долослꙋже́нїе. чародѣ́а҃нїе [12]). кражды. рженїа [14]). зависды. а҃рости. раздраженїа [15]). распра. е҃реси. ненависти [5]).

и рьженїе А6 | ꙗрость (θυμός) А6 и ꙗрꙋ҃ А25 | раздраженїе (ἐριθεῖαι) А2 8. 12 13. 16. 17. 19. 23. 29. 34. 38. раздражанїа А27. 28. 37. ражженїа А26. и раздраженїе А6.

б) 2 редакціи.

16. не помышлянте Б8. 12 | и помыслы плотскы не помышлан Б5.

17. бо оп. Б1 | плотью бо помышлають на дх҃ъ Б5 | сих бо Б1. 2. 10. 14 | егоже Б2. ꙗко Б14 | то (же оп) Б10 | тоже творита оп. Б5.

19. явленх же Б2 14 | ꙗже Б2 10. 13 (Б1 ꙗко иже) | неꙗистоты Б10 14. нечꙋ҃тота оп. Б2. 5 прелꙋженье оп Б2.

20 служенїе коумиромъ Б1. 5 10. коумиромъ слоуженїе Б10 | кражда Б2 | зависть Б1. 2. 5 | рженье Б2 | ꙗрость Б13 | раздроушьнна (ἐριθεῖαι) Б1. раздражденье Б13 раздержанья Б10. гнѣвы Б5 ꙗрости раздраженья оп. Б2 | изволенїа зла (вм. изиска) Б5.

Примѣчанія. [1]) Г8 гл҃а. [2]) себѣ А2 6 8 12. 13 17. 18 19. 23. 27 28. 29 37. 38 себе Б1. 10. 14. [3]) Б1 противитися, Г1 противистасѧ. [4]) Г7 творити. [5]) Г2 а҃ще ли҃. [6]) А нѣсть. [7]) Г2 оп же. [8]) Г1 плотьскаа, Г4 плътскаа. [9]) Г2 ꙗже есть се. [10]) Г1 прелюбодѣа҃нїа. [11]) вм. стꙋ҃додѣ҃анїе Г2 чит. скверьненье. [12]) Г2 прокаꙁа. [13]) Б1 рьвьнна, Б5 рженя, Б10. 14 рженыа. [14]) Г1 рк҃нїе, Г6 послѣ рженїа приб. гнѣвъ. оклеветанїе, горъдыни. неоустроенїа. [15]) Г1 раꙁраженїе, Г8 раꙁражанїа. [16]) ненависти оп Г1—6 8 (чит. Г7).

А Толк. Апост. 1220 г.

21. съблазнъı. ꙁавндъı. оубнйства. пиянъıствиѧ. къꙁлогласованиѧ [2]) и подобьнаѧ симъ. ѩже прорицаю вамъ. якоже и преже рѣхъ. яко творѧщи таковаѧ цр҃твиѧ бж҃иѧ не наслѣдятъ.

22. А плодъ дховьнъıи [9]) ѥсть любъı [10]). радость. миръ. тьрпѣливьствие [11]). бл҃гость. бл҃гостъıни [12]). вѣра.

23. кротость. трезвѣнние [13]). на таковъıихъ нѣсть ꙁаконъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. ꙁавндъı оубои [1]). пьıньства. игръı. и ѩже приклоньна [4]) симъ. ѩже предъгла вамъ. якоже и преже реко [5]) яко творѧщеи [6]) таковаѧ [7]). цр҃ъства бж҃иа не прнуастатъ.

22. Бр҃аи плодъ же дховныи ѥсть. любъı радость. миръ. терпенне благота. требованне. благовѣрне.

23. кротость въздержанне. на таковыи нѣ ꙁакона.

а) I редакціи.

21. ереси (αἱρέσεις) А2. 8 13 16. 17. 18. 19 20. 25. 27 28 37. 38. изволенне изълиха А6. съблазнъı оп. А12 | ненависти (φόνοι) А2 12. 16. 17. 18 19. 27. 28. 37. 38. ꙁависть А25 | оубииства (φθόνοι) оп. А6 13 | пиѣнъıства (μέθαι) А2. 8. 13 16 17. 18 19. 23 25. 26 27. 28. 29 38. пиѣнство А6 | игры. козлогласованне (κῶμοι) А6 | и инаа подобна симъ А6. 18 (съ опущ и) | якоже (вм ѩже, ἅ) А23 26. 29 | прр҃ъчьствую (προλέγω) А18 ѩже и прѣди гл҃а вамъ А6 | ѩже (вм. якоже, καθὼς) А12 и ѩже А27. якоже оп. А18 | и оп. (вар.) А26 | прорѣхъ (προεῖπον) А12. 13 17. 18 19. 37 38. прорицахъ А2. прорекохъ А27. 28. якоже рекохъ вамъ А6 якоже и преже рѣхъ оп А16 | творѧщеи (οἱ πράσσοντες) А2 13 16 17. 19 28. творѧще А6 12. 23. 26. 27. 29 (А37 творештымъ). ниже творнть А18 | цр҃ствка А2. 16 37. и цр҃вныа А8 | не наслѣдатъ (οὐ κληρονομήσουσιν) А2. 6 8. 12. 13 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27 28. 29 37. 38

22. а оп. А1. 2 3 4. 5. 6 7 8. 9. 10. 11. 13 16. 17. 19. 23 25 26. 29. 31. 33 39. плоⷣ же А17. 19 | ѥсть оп А4 (А5 в) | любовь А1. 39 | и радость А6 7 | и миръ А31. миръ оп А11 | тьрпѣльствье А34. тръпѣние А1. 2. 3 4. 7 8. 9. 10 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 23 26. 28. 29. 33 36. 37. 38 39. дълготръпѣніе А25 и тръпѣние А6 31. тръпѣние миръ А5. 27. послѣ тръпѣние повторено радость А10 | бл҃гости (χρηστότης) А3 бл҃годать А6. 7. 9. 23. 31 бл҃гота А11 | и бл҃гостыни (ἀγαθωσύνη) А16. бл҃гостинѣж А3 | и тръбованне. благовѣрне А6. 7. 11 (съ опущ и) | ст 22—23 бл҃гость бл҃гостыни кѣрa кротость трезвѣнние оп. А4. 18. 33.

23. и кротость А11 | и трѣзвенне А3. 12. въздрьжание А6. 7. 11. 25. трѣз-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

21. зависти. оубійства. пьянство. козлогласованіа. и подобнаіа сімъ. іаже прѣглю вамъ іако и преже рѣ. іако таковаіа дѣющиі цр҃тва бж҃іа не наслѣдѧ҃т·:·

22. Плⷪ же дх҃вныи єстъ. любы. радⷪ. мі҃ръ. долготерпѣныѣ. бл҃гость бл҃гостыни. вѣра.

23. кротость. въздержаньє. на таковыі нѣ҃ закона.

Г. Библія 1499 г.

21. завистн, оубійства. пїанства. козлогласованїа. и [3]) подобнаа [4]) сн҃. іаже проицаю камъ и пр҃ѣ реко҃ [5]). іако таковаа [7]) творащіи, цр҃твїа бж҃їа не наслѣдать.

22. Плⷪ же [8]) дх҃овныи ѣ҃, любы. радость. мі҃ръ. долготерпѣніе. бл҃гость. бл҃гостыни. вѣра.

23. кротость. въздержаніе. на таковыи [14]) нѣ҃ закона.

кленіе въздрьжаніе A19 | на таковыя A9. 11. на таковы A4. 17 а на таковыхъ A7 | законъ A2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. 16. 17. 18. 19. 25 26. 27. 28. 29. 31. 33 37 39.

б) 2 редакціи.

21. завиды оп. Б5 | пианьство Б1. 5. 10. 14 | якоже (вм. іаже, 1-е) Б2 | подобна Б2. 5. 8 (по҃бнам) | и іаже (2-е) Б2 | (и оп) преже Б2 | не причастатьсѧ Б1. 2. 5. 10 14.

22. же оп. Б1 2. плодъ бо Б3. 5 | дховенъ Б5 | терпѣные и бл҃говѣрые Б3. 5 (съ опущ. и) | бл҃гть Б14 (суб. 27 н.) | трекованіе благовѣрне оп. Б1. 8

23. трезвенніе Б1. 8 | на таковыхъ Б5 | закона Б1. 2. 5 | ст 22—23 Изб. 1073 г. л. 117 об. плодъ дховныи есть. любы. радость. миръ. долготрьпѣніе. доброта благостыни кротость. вѣра. въздрьжаніе. на такоѣмъ несть закона.

Примѣчанія. Ст. 22—26 и гл 6 ст. 1—2 чит. въ суб. 27-й нед. по пятидесят.—Сего чтенія нѣтъ въ Б13—А11 слѣдуетъ 2-й ред.— [1]) оубон Б1. 2. 5. 10. [2]) А16 козлогласованіа. [3]) Г2 и нна. [4]) Б1 приклонься, Г2 подобнаа. [5]) Б5 вм іакоже и преже реко҃ чит. ѡ нн҃ же гл҃ю камъ іако хс҃, Г2 іаже нн҃ѣ проицаю камъ и гл҃ю, и пр҃ѣжде рекохъ, Г1. 7 іакоже и преже р҃ѣкохъ. [6]) Б1. 2 творящіи, Б5 творящіе. [7]) Б1 таковыя, Г7 тако. [8]) Г1. 2 оп. же. [9]) А18 39 дховныи, А38 дховны. [10]) А31 ошиб плодъ. [11]) А3 любы: да҃ трьпѣніе миръ. [12]) А39 а въ бл҃гость. бл҃гость. [13]) А37 трѣзвеные. [14]) Г1 на таковы҃, Г2 на таковыхъ бо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

24. овнй же хⷭ҃ іс҃а плъть [1]) пропяша съ страстьми [2]) и похотьми.

25. аще живемъ [3]) дх҃мь. къ дх҃оу приллагаіемсѧ [6]).

26. не коудемъ [7]) величьи [8]). дроугъ дроугꙋ прнзъıвающе. дроугъ дроугоу завидяще.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. сущнй ко дх҃н. плоть распяша. съ стр҃тьми и помышленнй.

25. Аще живемъ дх҃мь. къ дх҃ꙋ приставлаёмъсѧ [6]).

26. не бꙋдемъ величьи. другъ друга прнзъıвающе. другъ другꙋ завидяще.

ГЛАВА 6.

1. Братіе [12]). аще и преже въпадеть улѣкъ въ коіе прегрѣшенніе. вы дх҃вныи свьршаіте таковаго дх҃мь кротости. блю-

1. Бр҃аі [12]). аще и преже въпадеть улѣкъ въ коё съгрѣшенніё. вы дх҃вныи свершаіте таковаго. дх҃мь кротъкомь [14]).

а) I редакціи.

24. ѡвьі же А31 | хоу҃ ис҃соу А1. 8. 13. 28. 33 (въ А23 передѣлано изъ хⷭ҃ іс҃а). сь (іс҃ оп.) хⷭ҃мь (вар.) А6 7 гⷭ҃ іс҃а А10 сущеи же хⷭ҃и А11. соущеи ко хⷭ҃и А17. сущіи же гⷭ҃ іс҃а ради А16 | плъть скою (*τὴν σάρκα αὐτῶν*) А17. плоти ском А16. плътиж А3 4. 5. 7. 9. 10 15. 18. 37 39 плъть оп. А12 | распмся (*ἐσταύρωσαν*) А1 распяшж А2. 3 4. 5. 6 7. 9. 11. 15. 16 17. 20. 25 31. 33. 36. 37. 39. распеншесе А12 | ѡвьі же скою йл҃ хоу҃ ис҃оу распеше А27. соущеи ко плъть скою распеше хⷭ҃и А19 | (съ оп.) страстьми А1. 2 3. 7. 12. 16. 18 33 37. 39. и стр҃тьми А6 | и помышлении А6. 7. 11 | съ страстьми и похотьми оп А3.

25. аще ко А31 | и къ дх҃ꙋ А16. 31 | и приллагаіесе А27. 13. 33. 37 приставлиемѣсѧ А9. 11.

26. да не коудѣ А25 | келерѣхнвіи А31 | и дроѣ дроугъ А26 | прѣзнражще А5. 2. 12 27 прѣзьржще А10. 16. дроугъ дроугъ прнзъıкающе оп А7 | и дроугъ дроугъ А5 31. 39. (дроугъ оп) дроугоу А7 | дроугъ дроугоу завидяще оп. А1.

6,1. и оп. А3. 6 7 18 31. 39. | прежде оп. А5 | прежде ѿ класъ (вар. *ἐξ ὑμῶν*) А1 8. 33. 35 (А36 къ класъ,—вар.) | выпадаеть А5 19. 28. 33. выпадиѣ А31. выпадете А27. выпадь А13 | аще въпадьть и преже А9 | улѣкъ въпадеть А1. 16. улѣкь выпадаіеть А12 | къ етеро (*ἐν τινι παραπτώματι*) А1 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9 10. 12. 13 16. 18. 27. 28. 31. 33 (къ етероє).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

24. сущіи же хв҃и. плⷮ҃ распа́ша съ стр҃тми и похотмі.

25. а҆ще живе҃ дх҃мь. дх҃ѹ и҆ прилага́ѥмсѧ.

26. не буде҃ тщесла́вни. дроу҃ дроуга прозыва́ющіе [10]). дрьгъ дроу҃гоу зави́дꙗще.

Г. Библія 1499 г.

24. и҃ки же хв҃и плⷮ҃ распаша. съ стр҃тьми и҃ похⷮ҃ми.

25. а҃ще жи́ве҃ дх҃ⷭ҃. дх҃ⷭ҃ови [4]) и҃ [5]) прилагаемсѧ.

26. не вⷭ҃дѣ҃ тщеслⷭ҃ни [9]). дрⷭ҃гъ дрⷭ҃га презирающе. дрⷭ҃гъ дрⷭ҃гⷭ҃ закидаще [11]).

ГЛАВА 6.

1. Бра҃тіе. а҆ще и҃ преже и҆́тъ воуде҃ чл҃вкъ в коѥ҃ согрѣше́ньи. вы дх҃вний. свершáйте такова́ дх҃мь кро́тости. блюдꙑ себе҃ самого. е҆да́

1. Братіе, а҃ще и҃ прежѣ чл҃вкъ вападе҃ к нѣкое прⷭ҃грѣшенїе. вы дх҃овніи сѣкръшаите таковаго [13]), дх҃ⷭ҃ кротости [14]).

---

36. 37. 38 39. **въ едино** А3 (А15 **въ ѥтеро или въ едино**). **въ нѣкое** А17 19 (**въ коие** А11. 23. 25. 26. 29 34) | **съгрѣшение** А11 19 | **дх҃вно** А31 39 | **сѣкрышасте** А39. **совръшающе** А23. 29 | **таковаго** А28. **такого** А39. **таковые** А31 | **дх҃мь кроткомь** А11 | **дх҃мь оп** А37 | **кротостна** А3. 4. 31. 18 (**кростню**). **кьротость** А33.

б) 2 редакціи.

24. **сущіи же** Б1 2. 3. 5 | **хв҃и** (*τοῦ Χριστοῦ*) Б1. 2 7 | **мышленьи** Б2 | Б14 **сбивч. сущее же утотою хв҃ине плоть распаша стр҃тными помышленьи**.

25. **жики** Б2 | **къ хⷭ҃ предъставляемъсѧ** Б14.

26. **презирающе** (*προκαλούμενοι*) Б5. **призирающе** Б7. **зазирающе** Б8.

6,1. **и** (1-е) оп. Б3 | **ѹ҃вкъ впадеть** Б14 | **и къ коие** Б1 | **прегрѣшение** Б14 **къ кои согрѣшеньи** Б3 | **сверщасте** Б14 **и сверщанте** Б5.

Примѣчанія. [1]) А31 **плодь**. [2]) А **съ** съ **страстьи**. [3]) А39 **живеме**. [4]) Г2 **дх҃ⷭ҃**. [5]) Г1 оп. **и**. [6]) А (**одинъ**) **прелгаемсѧ**, Б1. 3. 5 **преставляемъсѧ**. [7]) А18 **не боудимь**, А39 **не вждѣме**. [8]) А16 **келницѣи**, А39 **келичѣки**, А11 **келичакъ**. [9]) Г7 **тщеслакнии**. [10]) В1 **призирающе**. [11]) Г2 **дрⷭ҃гъ дрⷭ҃гоу закидаще. и дроугъ дрⷭ҃га, прѣзирающе**. [12]) А26 **братїа**, А29 **братїа**, Б1 2 **брⷣе**. [13]) Г1. 5—8 **такоѥго**. [14]) Б1. 3. 5 **кротъкымь**, Г1 **дх҃омь кротостїю**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

дыи [1]) себе. ѣда и ты искоушенъ боудеши.

2. дроугъ дроуга тажести носите. и тако сконьчаѣте законъ хв҃ъ ·⁘·

3. аще бо кто мнится бъıти ито. ничтоже сыи. оумъмь льстить себе.

4. дѣло же свое да искоушаѣть кождо. и тогда [10]) въ са тъкмо похвалениѣ да имать. а не къ дроугоу.

5. кождо бо свое брема понесеть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

блюдыи себе. ѣда и ты [3]) искуснишися ·⁘·

2. Другъ друга тажести носите. и тако свершанте законъ хв҃ъ ·⁘·

3. Аще бо кто са мнить кто бъıти ито ничто сы [7]). оумъ прельщаѣть сн.

4. дѣло же да искушаѣть кождо. ти тогда на себе [11]) тоуыю похвалениѣ да прииметь. а не на иного.

5. кождо бо свое брема понесе ·⁘·

а) I редакціи

1. блюди (σκοπῶν) A3 4. 5. 6. 7. 9. 12. 13 17. 18. 19. 27. 33. 37. 39 | да (вм ѣда) A5 6. 25. ѣгда A16 | и оп. A12. и ты оп. A33 | искушишися A11 | тон искоушенъ бждетъ A1. 25 (тѣ).
2. дроуъ дроугоу A1 8 10 19. 38 | тяготы (τὰ βάρη) A1. 2. 3. 4. 5. 6 7 (и дроуго тяготы носите). 8. 9. 12 13. 17. 19. 20. 25. 26 27. 28 29. 31. 34. 35. 36. 38 (A39 такоти). тяготоу A10 18. 33. 37 (A11 тажести) | носить A15. носити A39 | сконъчанте (ἀναπληρώσατε) A2 4 5. 6 7. 8 (суб 27) 11. 12. 17. 19. 20. 23 26 27 28. 29. 31. 33. 34. сконъчаите A1. 3. 35. сконъчаетьсе A37 | (и оп.) тако и сконьчаеши. законъ хв҃ъ A39.
3. бо оп A25 | мнится кто (вар.) A23 25. 26. 34 | мните A12. мнитесм A8. 16 | ито бъıти A17. 19. 38. кто ито бъıти A12. 16 | ничесоже сы A2. 28 34 38. сыи оп A12. ничтоже се есть A18 | оумь A25 | льстите себе A16.
4. же оп. A27 | дѣла же свою A12 | оу себе (εἰς ἑαυτὸν) A2 17. 19. 26. 27. къ себѣ A3. 28 38 (A18 и 37 в себѣ). себе A23. 29. къ са оп. A16 | тъıную A18. 16 17 19. 27 37 тъıную к себѣ A12 | (да оп) имать A12 имать A17. 19. 27. да имать похвалениe A18 | похвалениe има тъıнѫ. A2 | (къ оп) дроуоу A2.
5. да понесеть (βαστάσει) A22. 37. носи̑ (βαστάζει) A25.

В Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

й ты йскоушенъ боудеши.

2. дроу дроугa тѧготы носите. й тако испълните закона хва.

3. Аще бо мнитсѧ кто бытн что ничтоже сый. самъ сѧ оумомь лстн.

4. дѣло же своѥ да йскоушаѥ кождо. й тогда о собѣ токмо похвалоу имать а не о дроузѣ.

5. кождо бо своѥ брема понесе.

Г. Библія 1499 г.

блюдыи себе [2]) ѣда й ты [3]) йскушенъ бѹдеши.

2. Дрѹгъ дрѹга [4]) тѧготы носите. й тако скончаете [5]) законъ хва.

3. Аще бо мнитсѧ кто [6]) бы́ти что, ничтоже сыи. себе ѹмо [7]) льстн.

4. дѣло же свое да [9]) йскѹшаѥ кожо. й тогда к себѣ [11]) точію похваленіе да имать. а не къ йномѹ.

5. кожо бо [12]) свое брема понесе.

б) 2 редакціи

1. блюди Б3 блюсти Б2 | егда Б1 | и оп. Б1 | искушенъ будеши Б2. 8.
2. тягости Б14. тяготы Б2 (ср. 16 и). 5. 8 12 | носити Б1 3 | и оп Б1 | скончаните Б2 (суб. 27 н.) 1 (скончанте, ср 16 н.). скончаете Б2 (ср. 16 и) 5 14 (суб 27 н.). скончаеть Б3 1 (скончаеть, суб. 27 н.) | Изб 1073 г. л 45 дроугъ дроугоу прѣмѣнѧ поносѧште. и тако испълните законъ христосовъ.
3. мнитсѧ Б5 | кто (2-е) оп Б2 5 | мнитоже Б1. 10 14 | прельщаетьсѧ Б1.
4. дѣло бо свою Б1. 2 5. 10. 14 | (да оп.) приметь Б10. приемлеть Б14. приниемъ Б1 5 | а не на иного Б1

Примѣчанія Ст 2—10 чит въ среду 16 нед. по пятидес.—Ст. 3—4 нѣтъ въ А6 и 13—[1]) А блюдюи (блюдыи А11. 16. 23. 25 26 28 29. 34. блоудыи А10 блюды А1. блюдии А2. 8 38) [2]) Г2 блюди и себе. [3]) Б14 и ты и ты, Г2 и ты самъ. [4]) дроугъ дроугоу Г1 (суб. 27 нед.). [5]) Г2 скончанте, Г7 скончаканте. [6]) Г2 кто мнитсѧ. [7]) Б10. 14 сыи. [8]) ѹмо оп. Г3. 4. 5. 6. 8. [9]) Г7 оп да. [10]) А2 тодга. [11]) Б1. 10. 14 не себе, Б5 не ѡ себѣ, Г2 к собѣ. [12]) Г2 каждо ѹко.

А. Толк Апост. 1220 г.

6. да ѡбыщаіѣть же сѧ оуꙋлѣ-
сѧ словесн [3]) оуꙋщемоу [4]) и ѡ
всѣхъ кѧтыйхъ.

7. не льститесѧ [6]). бѣ̄ по-
хоуж̾рѣіемъ не бываіѣть. ѥ̀же бо
а̂ще вѣсѣіѣть оулѣкъ. тоже и по-
жнѣть.

8. ꙗ̀ко сѣа̂выи̯ въ плъть свою̀.
ѿ плъти пожнѣть истлѣнніѥ̀. а
сѣа̂выи̯ въ доухъ. отъ дха̀ по-
жьнѣть жнкотъ вѣчнын.

9. доброіѥ̀ же дѣлаю̀ще. да
не стоужаіѣмъ сн [13]). въ врѣмѧ
бо своіѥ̀ пожьнемъ не ѡ̑сла-
бѣюще.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. Да приꙗмлѣть же. оуꙋн-
мы [2]) словесы. оуꙋщемꙋ. о
всѣхъ блготахъ.

7. не прѣльщѧнтесѧ. бѣ̄ не
хꙋлмѣтьсѧ. ѥ̀же бо сѣ̀ть. улѣ̄къ
тоже и пожнеть.

8. ꙗко [10]) сѣ̀ѧи̯ въ [12])
плоть свою̀. ѿ плотн ꙗ пожнѣть
тлѣннѣ. сѣ̀ѧи̯ же въ духъ ѿ
дха пожнеть жнзнь вѣчнꙋю̀.

9. доброе же творѧще не сту-
жа̀имъ сн [13]). въ годъ бо свое
пожнемъ. не рслбл̾ю̀щесѧ.

а) I редакціи

6. же оп. A13. 25 28 | да ѡбѣщаіѣть же сѧ A16 да прінмтаѣть же сѧ A6 | вчнмь A6 | оуѵещоумоу кго A13 38 оуѵщоѳмоу кмоу A8 | и оп. A8. 12 17. 18. 19. 25.

7. не ластыте себе A37. не прѣльщаитесѧ A6 | подражаемъ не бываіѣть (οὐ μυκτηρίζεται) A8 12. 13 16 17. 18. 19. 20 23. 26. 27 28. 29 37 38 подрѣжаемъ (не) бываетъ A2 34. похвлемъ не бываіѣть A22. 25 бѣ̄ похоуж̾рѣемъ не бываіѣть оп. A6 | ѥ̀же бо A38. ѥ̀же оубо A12 | а̂ще оп. A6 | сѣеть A6 | то (же оп) A6. 16. 19. 26. тѣ̄ пожнѣ̄ A25 | тожде пожде пожьнеть A2 | и пожнеть и A12 | Панд Ант XI в л 102 об б. ѥ̀же бо сѣеть ѹлѣ̄къ тоже и пожнеть.

8. всѣѧвы (1-е) A12 17. 18. 19. 37 (вьсѣѧкы) | (въ оп.) плѡ̄ A25 26 въ плъться A18. а̂ще сѣеть плѣ̄ свож A6 | и пожнѣ̄ (1-е) A25 | вьсѣѧвы (2-е) A18 | (въ оп) дхь A6. 38

9. доброѣ же A6 | дѣлаще A2 8 12. 13 17. 18. 19 27 (дѣющи). 37. 38 творѧще A6 20 | да не стужим сн A23. 26. 29. не стужите сн A18 | (въ оп) врѣмѧ бо свое A2 бо оп. A12 16 | не ослабляюште (μὴ ἐκλυόμενοι) A37 (A18 ослабляюще). не ѡставлѣюще A12 не рслабѣѧщесѧ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

6. да ѡбщи́тсѧ же ѡглашаѥ́мыи словеси ѡглаша́ющемоу ѯ всѣ́ бл҃гыхъ.

7. не лсти́тесѧ. бг҃ъ не подража́емъ бываѥ́. е҃же бо а҃ще сѣ́е ч҃лвкъ. то и пожне́.

8. ꙗко сѣ́ѧи в пло҃ свою. ѿ плоти пожне́ тлю. сѣ́ѧи же въ дх҃ъ. ѿ дх҃а пожне́ жизнь вѣчноую.

9. доброе́ же творѧ́ще. да не зловѣ́мсѧ. въ врема бо своѥ́ пожне́. не ѡслаблѣ́юще.

Г. Библія 1499 г.

6. да ѡ҃бщи́тсѧ же сѧ [1]) ѹ҃чанїсѧ [2]) словесн ѹ҃чащомѹ [3]). ѡ҃ всѣ́хъ бл҃гы́хъ [5]).

7. не лъститесѧ. бг҃ъ подражае́ [7]) не бывае́. е҃же бо а҃ще сѣ́е ч҃лкъ, сѐ [8]) и пожне́ [9]).

8. ꙗ҃ко сѣ́ѧвыи [11]) въ пло҃ свою, ѿ плоти пожне́ и҃стлѣнїе. а҃ сѣ́ѧвыи въ дх҃ъ, ѿ дх҃а пожне́ живо́тъ вѣ́чныи.

9. доброе же творѧще, да не стѹжае́ сн. крѣ́ма [14]) бо свое пожне́ не ѹ҃клонающесѧ.

А6 не истѣющие А13. 20. неистлѣющимъ А8 38

б) 2 редакціи

6. да приꙋчаѥтсѧ (же оп) Б2. 1 (да приꙋщаѥтсѧ) | словесн Б1. 2. 5. 10 | оꙋчащемоу и Б2 | о всѣ́хъ бл҃годатехъ Б13. 14. ѡ всѣ́хъ бл҃гы́хъ Б8.

7. не похоꙋлѧѥтсѧ Б10 не оꙋхлѣютсѧ Б13 не хꙋлитсѧ Б2. 7. бг҃ъ не хꙋлѧѥтсѧ оп Б5 | то (же оп) Б2 | и оп Б1 | ст 7 — 8 Изб 1073 г л 55 об. бг҃ъ не пороꙋгаемъ ѥсть. ѥже бо сѣ́ѥть ч҃лвкъ тоже и пожнеть. ꙗко сѣ́ѧи къ тѣлу свое отъ плъти пожнеть тлѭ. сѣ́ѧи же въ дх҃ъ отъ дх҃а пожнеть жизнь вѣ́чноую.

9. сѣ́ющ Б1. 2. 5. 10. 14 | пожнеть Б1 | (не оп.) срамлающе́ Б8 14.

Примѣчанія.[1]) Г1 да ѡ҃бщѧлетъ же сѧ. [2]) Б2 оучимын, Г2 и оучанса. [3]) А12 словесе [4]) А17. 18 19 оучещемоу, А6. 12 оучющемоу, Г1 оучащомоу его. [5]) бл҃гы́й Г4 3 5. [6]) А25 не лъстится. [7]) Г5 подрѣ́жаемь, Г8 подрѣ́жаемъ. [8]) Г1 то, Г2 тл. [9]) Г7 ч҃лкъ сѣн, и пожне́. [10]) ꙗко оп. Б2. [11]) Г1 сѣ́ѧвыи, Г5 сѣ́ѧвы. [12]) Б оп. въ (въ плоть Б1. 2. 5. 10. 14) [13]) А 28 да не стяжаем сн, Б1. 5 10. 14 не стоужимъ сн. [14]) Г4 къ крема (къ надписано вверху).

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. тѣмь оубо дондеже врема имамъ [2]). да дѣлаѥмъ [3]) бл҃гоѥ къ всѣмъ. паѵ҃е къ прнснымъ вѣрѣ [6]) ⁘

11. Видите [7]). колнцѣмн [8]) книгамн писахъ [9]) вамъ моѥю роукою.

12. ѥлнко хотать бл҃голнутнсѧ въ плътн. снѝ вѣдать ѻбрѣзоватнсѧ. тькмо да не кр҃тмь іс҃ъ хс҃овѣмь гонатьсѧ.

13. нн ѻбрѣзлющей бо сѧ [15]) самн закон хранать [16]). нъ хотать [17]) васъ ѻбрѣзати. да въ [18]) вашей плът҃и похвалатсѧ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. тѣмьже оубо дондеже годъ имамъ. дѣлаймъ [3]) бл҃гое ко всѣмъ. паѵе же къ прнснымъ вѣрѣ ⁘

11. Бр҃а видите [7]) колнцѣмн книгамн писахъ вамъ моею рукою.

12. ѥлнко хотащнй бл҃голнутнсѧ въ плотн. снѝ нудать въ ѻбрѣзоватнсѧ ⁘

Тоуыю да не кр҃томь хр҃ѣмь ѿгонатьсѧ.

13. нн ѻбрѣзлющнй бо сѧ тнй [15]) законъ схранаіоть. но вслать сѧ вамъ ѻбрѣзоватн. да въ вашей плотн похвалатьсѧ.

а) I редакціи.

10. тѣмже A6 12 17. 18 19 27. 37 | оубо оп A25 тѣмь оубо оп. A23 | даже (вм. дондеже) A2. 8. 13. 16. 17 18. 27. 28 37. 38 | (да оп) дѣлаѥмъ (ἐργαζώμεθα) A2. дѣлаимь A17. 19. 27 | паѵе же и A38 | (къ оп.) прнсн҃ѣ A5 | къ вѣрѣ A16 | паѵ҃е къ прнсныимъ вѣрѣ оп A8.

11. видите оп. A6. 7 | роукою моею A12 рукою моею и паклею A16

12. ѥлнко бо A6. 7 | бл҃гообльнутнсѧ A39 бл҃говелнхатнсѧ A3. благолнутнсѧ къ васъ A6 7 | и сн A16 | вѣдать вн (ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς) A3 6. 7. 8. 9. 10 11. 13. 17 19. 22. 23. 25 26. 27. 28 29. 31 37. 38 (A1 и 39 вѣдать въ). нудать въ A16 | ѻбрѣзатнсѧ A1. 12. 17. 18 19. 23 26. 29. ѻбразоватнсѧ A7 | тъюю A9. 11 | (іс҃ъ оп, вар) хр҃омъ A8. 11. 12 17 19. 27. 28. 37. 38. кр҃томь іс҃окомь A31. дхомь хр҃омь A18 | ѿгонатьсѧ A6. 7. 17. 19. прогонлются A16 гонитьсѧ A39 | послѣ гонѣтсе A12 прнб. еще тьною.

13. нн ѻбрѣзоующе бо сѧ A8. нн ѻбрѣзлять бо сѧ A6 7 бо оп. A9 11 39 нн ѻбрѣзлюще сн A39 | закона A3 8 9. 10. 12. 16 18. 27. 37. 38. 39 | и тн законъ хранать A6. 7 | къ A1 9. 11. 12 16. 18. 27. 31. 37. 39 | нѫ (хотать оп) вамъ ѻбрѣзати A6. 7 | ѻбрѣзоватн A3. 8. 9. 10 12 13. 27. 28 25 31. 38. 39 | ѡ вашен A1. 18 (о вашнн). 22 25 | хвалатьсѧ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

10. оубо дондѣ врема имамы. дѣлаѣмъ благоѣ ко всѣмъ. паче же къ своимъ вѣрьі ·:·

11. Видите колицѣми ва̀ грамотами пїса̀ моєю роукою.

12. єлици хотѧ̀ благоличитисѧ в плоти. ті̀ ноудѧ̀ вьі обрѣзатисѧ. токмо̀ да не крⷭ̀томь хⷭ̀мь гонатсѧ.

13. ни бо̀ обрѣзаний сами зако̀ хранѧ̀. но хотѧ̀ вьі обрѣзовати. да о вашей плоти похвалатсѧ.

Г. Библія 1499 г.

10. тѣмже ѹбо̀, даже [1]) времѧ имамы [2]), дѣлаѣ̀ [3]) благое, къ всѣ̀ пачѐ [4]) къ присный [5]) вⷣрѣ [6]).

11. Видите [7]) колицѣми [8]) книгами пи́сѣ̀ камъ моею̀ рѹкою.

12. єлици хотѧ̀ благоличитисѧ [10]) къ пло́ти. сіи [11]) нѹждѧ̀ кьі [12]) ѡбрѣзатисѧ [13]). точїю да не крⷭ̀томъ хⷭ̀ѣ̀ [14]) гонатсѧ.

13. ни ѡбрѣзающеи бо сѧ сами законъ хранѧ̀. нѹ̀ хотѧ̀ кьі ѡбрѣзатисѧ, да къ вашеи пло́ти похвалатсѧ.

А1. 13. похвалимьсѧ А6.

б) 2 редакціи

10. (къ оп) присныимъ Б1.

12. хотяще Б3 | благовелиша(ти)ся Б1. 3. 5. 7 8 | и си Б3 | обрѣзатися Б2 | къ плоти сии нуждать кы обрѣзоватися оп. Б5 | но тоую Б5 | ісⷭ̀ хⷭ̀мъ Б2.

13. сохранять Б2 | желятся Б5 | и о вашеи Б2.

Примѣчанія. Ст 11—18 чит. въ нед 22-ю нед по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ А2 35 и Б11—1) Г2 даждь, Г7 дондеже. [2]) А27 имамы, А38 имамын, Г7 имⷣ. [3]) А34 да дѣланьмъ, Б1 дѣлаемъ, Б5 дѣланмы, Г4 3 5 6. 8 дѣланмь. [4]) Г7 оп. же. [5]) Г1 5. 6. 7 къ прⷭ̀нымь. [6]) А18 вѣри, Г1. 3. 4. 8 къ кⷭ̀рⷮ̀. [7]) А9 18. 26 и Г1 кидѣте, А29 кѣте, Б кидѣти (кидите Б1. 2 3. 5. 8. 12 14). [8]) А3. 12 колицами, А26 колицинми, А26 колицыми, А9 кольцеми, А11 колуними, Г1 колицнми. [9]) А34 псдхъ. [10]) Г2 личитися, Г1 камь благоличитися. [11]) Г1 сїи. [12]) Г2 кагъ, Г1 оп. кы. [13]). ѡбрѣзоватися Г1—8 [14]) Г4 3. 5—8 хⷭ̀омь. [15]) А3 ни ѡбразѣющіе, Б1 ни обрѣзающеи бо сѧ тн. [16]) А ошиб. хранѧ. [17]) А31 нь не хотѣ. [18]) А оп къ (въ нашеи А3. 6 7. 8 9. 10. 11. 12. 13 17 19. 26. 27. 28 29 31. 34. 37. 38 39).

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. мънѣ же да не боудѣть хвалитисѧ тъкмо ô крⷭ҇тѣ гⷭ҇а нашего іⷭ҇ хⷭ҇а. имьже мнѣ кьсь миръ пропатъсѧ. и ѧзъ всемоу мироу.

15. ѻ̑ хⷭ҇ѣ бо ничⷭ҇ѣ ни ôбрѣзанніе [4]) уто можеть. ни неôбрѣзаннѣ. нъ нова [5]) тварь.

16. елико [7]) правилѣ семь [8]) приложатьсѧ. миръ на нихъ и мⷭ҇т. и на иⷭ҇ли [9]) бжиⷭ҇ [10]).

17. проуеⷭ҇ же троудъ [13]) да никтоже даіеть мн. ѧзъ бо

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. мнѣ же да не бꙋдеть хвалитⷭ҇. но ô крⷭ҇тѣ гⷭ҇а нашего іⷭ҇а хⷭ҇а. имьже мнѣ миръ распасѧ. и ѧзъ мирꙋ.

15. О хⷭ҇ѣ іⷭ҇ѣ бо ни ôбрѣзаннѣ уто можеть ни неôбрѣзаннѣ. но нова [5]) тварь.

16. и всн иже ѝсправленнїи семь [8]) пристанꙋть. миръ на нихъ и милость. и на иⷭ҇ли кнїи.

17. Проуеⷭ҇ же трꙋда да никтоже даёть мн. ѧзъ бо ѧзвы

а) I редакціи

14. похвалитисе A12. 37. 38. сѧ похвалиⷭ҇ A8 хвалитисѧ оп A9. 11 | тъıю A9. 12 18. 27. 37. иж тъкмо A6. но (вм. тъкмо) A16 | ѡ хⷭ҇ѣ (ошиб., вм ѡ крⷭ҇тѣ, ἐν τῷ σταυρῷ) A6. 7. 9. 10 11. 12. 16. 18. 31 | гⷭ҇и A34 гⷭ҇и нⷭ҇емь A7 | ѡ хⷭ҇ѣ .нⷭ҇емь гⷭ҇а іⷭ҇са A12 | іⷭ҇ хⷭ҇а оп. A6 | ѡ гⷭ҇и /съ опущ. о крⷭ҇тѣ) нашемь нс хⷭ҇ѣ A3 | мнѣ же тѣмо ѡ хⷭ҇ѣ да не боудѣ похвалитисе. гⷭ҇а нашего іⷭ҇ хⷭ҇а A31 39 (сѧ хвалити) | емоуже (вм. имьже) A31 | и мнѣ A39 | кьсь оп A3 9 10. 11. 12 16. 17. 19. 27 28. 31. 37. 38. 39 | распатъсѧ A1. 3. 9. 12. 15. 16. 17 18 19. 27 28 36. 37 38. 39 | имже по мирꙋ распатъсѧ A6. 7 | всемоу оп. A3. 10. 11. 12 16 17 18 19 27. 28 31. 37. 38 39 | мироки A11 17 18 19 27. 28 | Evchol. glagol (Geitler, 173) въ молитвѣ надъ пріемлющимъ монашескій чинъ: оутвръди и всегда. раны крⷭ҇тъ нⷭ҇съ (напечатано и съ) на тѣлѣ своемь посити. имьже емоу кьсь миръ распатъсѧ. и онъ всемоу мироу.

15. акрокъстиа (ἀκροβυστία) A8 (A9 акравоустиа, A10 акрокѣстиа, A13. 16 38 акровьстиа, A12. 37 акровьстиіе, A18 акростиѣ, A11 акравьстиіа, A31 акровьстиіе, A3 крокестиѣ, A39 крокестиа). краєобрѣзаніе A1. 36. крановрѣзаніе A15 | ни (вм нъ, ἀλλὰ) A3. 6. 8 10. 16 19. 31. 38 | ни нова ѥкала тварь A7

16. и елико (καὶ ὅσοι) A17. 19 27 28 | канонѣ (τῷ κανόνι) A9 8. 10 11. 12 13. 23. 29. 37. 38. 39. каніиⷭ҇ A3. 18 19 (A27 каніиⷭ҇,—1-е ⷭ҇ вверху немного стерто) испракленьи A16 17 | приложитьсѧ A3, 9. 18. 27 39 приложишасѧ A16 | еликo же всн иже испракленн семь приста-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

14. Мнѣ же не боуди хвалитисѧ. развѣ о крⷭтѣ гⷭа нашегѡ іⷭ хⷭа. имже мнѣ миръ распатъсѧ. и ѧ мирови.

15. ѡ хⷭѣ іⷭѣ ниже ѡбрѣзаныѥ что можⷱ. ниже акровистиа. но новаа тварь.

16. и ѥлици канѡну семоу приложатсѧ. миръ на нⷯ и мⷱтⷶ. и на ізли бⷱи.

17. прочаго. троуда ми никтоже да йдаⷱ. ѧз бо ѩзвы іⷭвы.

Г. Библія 1499 г.

14. Мнѣ же [1]) да не бⷭдⷱ похвалитисѧ [2]), токмѡ ѡ крⷭтѣ гⷭа нашегѡ іⷭ хⷭа. имже [3]) мнѣ миръ распатсѧ. и ѧзъ мирови.

15. ѡ хⷭѣ бо іⷭѣ, ни ѡбрѣзанїе что можⷱ, ни неѡбрѣзанїе. нѡ нока [5]) тваⷬь.

16. и [6]) ѥлици правилѣ семь приложатсѧ. миръ на нⷯ и мⷱтⷶ, и на ізлѣ бжїа [11]).

17. прочее [12]) трⷭды да никтоже даⷱ [14]) ми. ѧзъ бо [15])

пѧть А6. 7 20 | и мⷱт оп. А6 7 | и оп. А1 3 8 9. 10. 11. 12 13 16. 23 27 38. 39 | бжіих А8. 12. 17. 19. 27 28. 37 38 на изранїих божіих А13 | и милость бжіѧ на ѯемли А18 | елико имѣ приложитсе мирпх. на нⷯ мⷱтн истиноу ісрлю бжіе А31.

17. прочии же А6 7 | же оп. А25 | труда А11. 16. 26. 31. 39. троуды (κόπους) А17. 19 25 | да оп. А31 | дѣсть А16 36. ми дѣсть А25 дⷭ ми А7. да кто дѣсть ми А39 | прочеи же да никтоже троудъ дѣѥ ми А8. 38.

6) 2 редакціи.

14. не оп. Б2 | похвалитисѧ Б5 | но тоуѭ Б3 | о хⷭѣ Б1. 3. 5. 7 8 14 | распатсѧ Б2. 3 5.

15. о хⷭѣ бо іⷭѣ Б2 | бо оп Б5 | ѡ хⷭѣ іⷭѣ ни ѡбрѣзанье бо Б3

16. сн (вм. всн) Б3 | предъстанꙋть Б14 | и всн ниже еже запокѣдн сеи приложатѣ Б8 | (и оп) на ізли бжи Б2. 5

17. не дѣет ми Б2

Примѣчанія 1) Г2 мнѣ же рече. 2) Г1 хвалитисѧ, Г7 похваластисѧ. 3) Г2 оп. имже. 4) А (одинъ) послѣ ни обрѣзаніе приб. бо. 5) А1. 12. 17. 19 27 и Б5 нокаа, А28. 38 и Г1 нокаа. 6) Г2 оп. и. 7) А и А26 послѣ ѥлико чит вящ. 8) А12 снимь, Б1 снмь. 9) А37 на изранлы. 10) А10 бжи. 11) Г4. 6. 8 и на ізлѣ, Г4. 6 7. 8 бжіа, Г1. 2 (и оп.) на їзли бжїа. 12) Г1 3. 4 5 прочее же. 13) А3 дрвза. 14) Г2 дарѣет. 15) Г2 оп. ѧзъ бо.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б Толст. Апост. XIV в.
а҃зъı [1]) **і҃совъı** [2]) **на тѣлѣ моі҃емь ношю.**	**г҃а і҃са. на тѣлѣ своёмь ношю.**
18. **благ҃дть** [3]) **г҃а** [4]) **нашего і҃с х҃а съ дх҃мь** [5]) **вашимь братіе. а҃мінь ·:·**	18. **бл҃гть г҃а** [4]) **нашего і҃са х҃а. съ дх҃мь вашимь бра҃ı а҃мінь ·:·**

а) | редакціи

17. **а҃зъı нс҃ х҃ъı** (вар.) А1 3. 10. 16. 28 **а҃зъı х҃ъı** (вар.) А6. 7. 31 **а҃зъı г҃а г҃сса** (вар.) А8 9. 11. 12. 13 17. 18 19. 27. 37. 38. **а҃зкн и стр҃тн** (**і҃сокъı** оп) А36 | **къ тѣлѣ** А9 | **своемь** А12. **моемь** оп А10 26 | **ношоу на тѣлѣ моі҃ѣ** А31.

18. **блгодать бо** А6 7. **бл҃гть же** А10. 16. **и бл҃гть** А31 (А39 **бл҃готнж**) | **и съ дх҃омь** А6 7 | **нашимъ** А1 3 10 15. 39 | **братніе** оп. А10 11. 12 16.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

на тѣлѣ моѥ̑ ношю.

18. бл҃гть гд҃ нашѥ̑ ї҃с х҃а. съ дх҃мь вашѝ бр҃а҃є. амѝ .·.

Г. Библія 1499 г.

ꙁ҃зкы [1]) г҃а ї҃с҃а, на тѣлѣ моѥ̑ ношꙋ,

18. бл҃годѣть [3]) г҃а нашего ї҃с х҃а. съ дх҃ѡ̑ вашѝ бр҃атїе [6]), ѧмѝнь.

---

18 31 | братиѥ аминь оп. A39 (ἀμήν оп. греч код. конца IX в. G.)

б) 2 редакціи.

18. и бл҃гть Б14 | х҃а оп Б1 5 | бр҃а҃ оп Б2 14

Примѣчанія 1) A34 ѣзкы, Г2 азкы. 2) A39 нсѣ. 3) A17. 19 бл҃годѣть, Г5 бл҃годатъ, Г1—4. 6—8 бл҃гтъ. 4) A34 и Б1 ѳн. 5) вм. съ дх҃мь A31 чит. съ х҃омь. 6) Г7 братна.

ПОСЛАНІЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.



А. Толковый Апостолъ 1220 г. (основной списокъ 1 редакціи).

Б. Толстовскій Апостолъ XIV в. (основной списокъ 2 ред.).

Къ ѥфесномъ павьлова ѥпистолиѧ

Книги пѹщеныѧ къ ѥфесѣхомъ.

ГЛАВА 1.

1. Павьлъ 1) а҃пълъ і҃съ хв҃ъ волеѥю бж҃иѥю. соущиимъ въ ѥфесѣхъ 5) сѣтыимъ и҃ вѣрныимъ о҃ хс҃ѣ і҃сѣ.

1. Паѹлъ 1) а҃пълъ і҃съ хв҃ъ 3). волеѥю бж҃ею. сѣмъ сѹщимъ въ ѥфесѣхъ 5). вѣрнымъ о҃ хѣ҃ і҃сѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи

къ ефесіомь паклова епистола А22. павла а҃пла епистолиѣ къ ѥтеснемь А18 павла а҃пла ѥпистолиа къ ѥфеснѣмь А19. ефеская епистолиа А23 26 29 павла а҃пла книгы поущение къ ефиснѣмь А27 къ ефессѣмь посланиѣ. прькоѥ А12 къ ефе҃емъ посланиѣ А28 посланиѣ иже къ ѥфесомь А17 павла а҃пла послание к ефесе҃ А38. къ ефесе҃ посланїе сѣго а҃пла павла А25. Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно. а҃пъ. къ ефесіѡ. — а҃пъ. къ ефе҃. посла·⁚· А1 къ ефеснемъ⁝ посѣ҃⁝ —къ ефиснѣмъ —а҃пъ. къ ефе҃. посла⁝ А2 а҃пъ. къ ефесѣмь по⁚· А4 а҃пъ къ ѥфеснѣм —а҃пъ къ ефисе҃. посланиѣ⁚⁚ А5. къ ефесе҃. — къ ефесѣмь послано а҃пла. — а҃пъ. къ ефесѣмь послано А6 а҃пъ къ ѥфесѣмь·⁚ А7 къ ефе҃·⁚ — къ ефесѣмь А8. къ ѥфесномъ.— къ ѥфиснѣмъ А9 къ ефеснѣ. — а҃пъ къ ѳфесн·⁚· А10 къ ѥфесн.— а҃пъ къ ѥфессо А11 а҃пъ. къ ефесѣмъ: А30 апостолъ к епистѣмь А33 (А3. 31 и 39 выдѣляются по неточности обозначеній. а҃пъ: къ ѳфиснѣмь —къ ѳфисѣмь посланиѣ. сѣхъ: апъ утеніе А3. къ финсе⁚⁚ —къ финсѣмь по:—а҃пъ. къ финсѣмь посла⁚⁚ А39,—такъ и въ А31; ни одного точнаго указанія на посланіе къ Ефес. въ этихъ трехъ спискахъ не встрѣтилось)

1,1. (і҃съ оп) хв҃ъ А13 37 | и соущимъ А37 | (и оп) вѣрнымъ А2 6 8. 28 38 | сѣмъ сѫщимъ въ ефесѣ. вѣрнымъ ѡ хѣ҃ і҃ссѣ А6



В. Чудовская рукоп. Новаго Завѣта XIV в. (основной списокъ 3 ред.).	Г. Библія 1499 г. (основной списокъ 4 ред.)
Па́влова ѐпїстолѝ къ ефесі꙳.	Къ ѣфесѣѡмъ посланїе сѵ̑го а̑пла па́кла.

ГЛАВА 1.

1. Павѣ а̑пл҃ъ їс̑ хв̑ъ волеіѡ бж̑ьѣіѡ. сѵ̑мъ соущимъ въ ѐфе́сѣ и вѣрнзімъ ѻ̀ хѣ̑ їсѣ.	1. Па́келъ посла́нникъ [2] ѵ̑ї хв̑ъ. ко́лею бж̑їею, сѵ̑тымъ сѵ̑щїи̑ [4] къ ѣфесѣ [5]. и вѣ̑рныи̑ [6] ѡ̀ хѣ̑ ї̑сѣ.

б) 2 редакціи.

а̑пл҃ъ къ иефесѣѡмъ:—къ иефѣсѣѡ Б1. 10 11. къ еф҃с. — къ ефесѣ̑.—къ ефесѣомъ Б2 къ иефисѣюмъ ∴ · —а̑пл҃ъ къ иефисѣмь Б3. а̑пл҃ъ ко ефис — а̑пл҃ъ къ ефесѣѡ̑ Б5. къ ефесѣѡм.—а̑пл҃ъ ко ефесѣомъ пѡ̑ Б14.

в) 3 редакціи.

павлова єпістолїа къ ефесѣ̑ В1.

г) 4 редакціи

къ ефесѣѡ̑ посланїе сѵ̑го а̑пла пакла Г3 4 5. 6 7 8. Въ спискахъ - апракосахъ· а̑пл҃ъ къ ѣ,ѳ,есѣѡ̑.—а̑пл҃ъ къ ефѣѡмь Г1. а̑пл҃ъ къ ефесѣѡмъ посланїе сѵ̑г ∴ (четв. 16 и предъ началомъ послания)—а̑пл҃ъ къ ефесѣѡмъ.—а̑пл҃ъ, къ ефесѣѡмъ посланье сѵ̑го а̑пл҃ Г2

Примѣчанія Ст 1—9 чит въ четв 16 нед по пятидес—Въ Б1 10 14 прописаны только ст 1—5 —Стихи 1—9 не имѣются въ спискахъ: А1 3 7 9. 10. 11 14 15. 31. 35 36. 39 и Б3, какъ содержащихъ изъ посланій ап. Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову *Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя на будничные дни недѣли* —[1]) А16 пхоумъ, Б2 пакелъ. 2) и посланникъ Г4 3. 5. 6 8 [3]) Б2 10 їс̑ хѡ̑мъ [4]) Г4 7 соущимъ. [5]) А18 къ тесѣ, Б1 къ иефесе, Б14 ко иефесѣ, Г1 къ ѣ,ѳ,есѣ. [6]) Г1—8 кѣрнымъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. бл҃годѣть [1]) вамъ и̑ миръ ѿ бг҃а ѻ҃ц҃а нашего и̑ г҃а і҃са хр҃а.

3. бл҃гвнъ бу҃дь г҃ь [6]) нашего і҃са хр҃а. бл҃гословивый [7]) насъ всѧцѣмь бл҃гословленіемь дх҃вныимъ въ нб҃сныхъ ѻ хр҃ѣ.

4. ѩкоже и̑збра нъı [9]) ѻ немь прѣже сложенїѧ [12]) всего мира [13]). бъıти намъ сто҃мъ и непороуномъ предъ нимь въ любъви.

5. прѣже наре҃къ вы ѹ҃сыненіе і҃съ хр҃мь оу нб҃. по бл҃говолѣнію хотѣнію і҃его.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. бл҃ть вамъ и миръ ѿ бг҃а ѻ҃ц҃а нашего и̑ г҃а і҃съ хр҃а [2]).

3. бл҃гвнъ [4]) бу҃ дь. г҃а нашего і҃са хр҃а. ·Бл҃гословествнвый васъ. всѣмъ благ҃вннемь дх҃внъıмь. въ небесьныхъ ѻ хр҃ѣ ·⁚·

4. Ѩкоже и̑збра насъ о немь [11]). прѣже сътвореныи [12]) всеи̑ тварн. бъıти намъ сты҃мъ. и̑ непороуномъ. предь нимь въ любви [15])

5. прѣже наре҃кыи [17]) насъ въсыновленнѣ і҃съ хр҃мъ оу него. По бл҃говолѣнію хотѣнію е́го.

а) I редакція.

2. и ѻ҃ц҃а (вар.) A38 | (и оп.) г҃а A2 12. 13. 18 26 | ѻ҃ц҃а г҃а нашего н҃сс хр҃а A6 16 | и г҃а оп. A19.

3. и ѻ҃ц҃ь (καὶ πατ҃ρ) A27 13. 23 25. 26. 28 29 37 38 | бл҃гвнъ бу҃ ѻ҃ц҃ь г҃ь нашего і҃са хр҃а оп. A19 | бл҃гословествки A8 бл҃гивыи A23. 25. 26. 16 (пят 16 н) 29. 34. благословникъ A13 16 (четв 16 н). 37 | нъı A2 6 8. 12. 13 (ныи). 16. 17. 18 19 27. 28. 37 38 (ныи) | къ всѧцѣ A25 всѧцѣмь оп A17 | доуховьномь A13 37 | къ нб҃ськыхъ A34 37 | ѡ хр҃ѣ к нб҃сныхъ A6.

4. о немьже A18 | прѣ҃же сътворенїѧ A6. 20 | всего оп. A2 12 16. 17. 18. 19 25. 27. 37 | всеи̑ тварн A6. 28 | сты҃мъ и непороуныимъ A23. 25. 26 29 | сто҃мъ и оп A16 | (и оп) непороуныимъ A37 | предъ бг҃ъ A8. 12 13 16 (ч 16 н) 17. 18. 19 27 37 38 | къ любке (ἐν ἀγάπῃ) A8 къ любовь A23. 29. 37 (къ любакь).

5. и прѣжде A12. 16 | нарекы (προορίσας) A6. 8. 28 нарекын A13 38 нарече A2. 12. 17 18. 19. 26. 37. нар҃ѣнъ A16. нар҃ѣнымь A27 | нъı (ἡμᾶς) A2. 8 12 13. 22. 27 28. 37 (A38 нни, A25 нѫ, A6 нж) | въ оусъı(не)ние (εἰς υἱοθεσίαν) A8. 13 27. 37. 38. на оусыненне A28 оусыненнїѧ A12. 17. 19. оусѣненїи A26. въсїовленнемь A6 | (по оп) бл҃говоленїю A18. по благословенїю A6 | хотѣнїѧ A12. 2 (хотѣнїа). 16. 17. 18. 19 23. 25. 26. 27. 28. 29. 38.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. блг҃дть ва҃ и мирѡ҃ ѿ ва҃ ѻ҆ц҃а наг҃о и г҃а і҃с хр҃а.

3. Блг҃нъ бъ҃ и ѻ҆ц҃ь г҃а наг҃о і҃с хр҃а. блгословивъ҄ій на҃ всѧ҆цѣмь блг҃ньѣмь дх҃внг҃ь въ нб҃снѣхъ ѻ҆ хр҃ѣ.

4. ꙗкоже҄ ꙗзбра на҃ ѻ҆ томъ҄ прежде слога мироу. бъ҃ти на҃ ст҃мъ и непорѡ҃чнѣмъ пред нг҃ в любъвь҄.

5. пронарекъ҄ій на во оусыновленьѣ і҃са дѣлмъ хр҃а в сиѣ. по блг҃оволе҄ю хотѣ҄нїа ег҃о.

Г. Библія 1499 г.

2. блг҃ть ка҃мъ и҆ миръ ѿ ка҃ ѻ҆ц҃а нашего и г҃а і҃с хр҃а [3]).

3. блг҃енъ бъ҃ и ѻ҆ц҃ь [5]) г҃а нашего і҃с хр҃а. блг҃кыи на҃ всѧ҆цѣ [8]) блг҃енїемь дх҃овны҃м въ нб҃ныхъ ѡ҆ хр҃ѣ.

4. ꙗкоже҄ ꙗзбра на҃ [10]) ѡ҆ нем҃ прежде сложенїа ми҃ра [13]). бы҃ти на҃ ст҃ымъ и непорочны҃м [14]). пр҃е нимъ въ любкѣ [16]).

5. прежде нарекъ [18]) на҃ къ сыненїе [19]). і҃с хм҃ъ ѹ҃ него [20]), блг҃оволенїю [21]) хо҃тѣнїа е҃го,

---

б) 2 редакціи.

1,2. и ѻ҆ц҃а (вар.) Б2 8 | и (2 е) оп. Б1 2 5. 13 14 | г҃а нашего Б2 13. 14

3. и оп. Б1. 2. 5 | блг҃вкъ бъ҃ и ѻ҆ц҃ь г҃а нашего і҃са хр҃а оп. Б14 | блг҃кыи Б14 | благословеще҄нїемь Б1. 10 | ѡ хр҃ѣ і҃ск (вар.) Б1. 2. 10 13 14

4. ꙗже Б5 | изъбра си ѡ немь Б14 | творе҄нїа Б5 | непорочнымъ Б1. непорочнымъ Б2.

5. късїновленьемь Б10 | Ат *υἱοθεσία*—сыновьство | хотѣнїа Б5. и хотѣю Б2 10

Примѣчанія А16 блгодать, А23. 25 26 блг҃ть. 2) Б хва (хр҃а Б1. 8 10. 13 14). 3) Г6 ѿц҃а г҃а нашего і҃с хр҃а, Г7 оп. нашего и г҃а і҃с хр҃а. блг҃енъ бъ҃ и ѡц҃ь г҃а (ст 2—3) 4) Б1 блг҃словенъ. 5) Г2 (и оп.) ѡт҃цъ. 6) г҃а А2 6 8. 12. 13. 18. 23. 25 26. 27 28 29 37. 38 7) блг҃кен А12 17 19 27 (блг҃кыи). 38 бг҃слове А2. 6. благосл҃кенни (вм. благословлен ни) А18. 8) Г2 всѣмъ, всѧ҆цѣмъ. ,) А нын, А6 нн҃. 10) Г2 изъбра насъ сокъ. 11) Б и Б14 о немь (о немь Б1 о нѣмь Б2). 12) А12 прѣжде сложенїе, Б14 смотренїа. 13) А25 миро҃у, Г2. 7 мр҃ѣ. 14) ст҃омь и непорочномь Г4. 3 5 8 непорочномь Г6 7. 15) Б14 послѣ слова къ любви чит. к годъ бо скон пожнемъ не сламлющеся. тѣмже оубо дондеже нимъ годъ и дѣлмъ блг҃ое ко всѣмъ (Гал. 6, 9—10), за симъ изъ ст 5-го: по блг҃оволенню и хотѣнїи его (и этимъ оканчивается чтеніе въ четв 16 нед.) 16) Г1 к любкн. 17) вм преже нарекын Б5 ошиб. кыиждо. 18) Г1. 7 нарекын. 19) Г1 къ сно҃положенїе. 20) Г1 к него. 21) по блг҃оволенїк Г1. 5 (по надъ строкою) 7 къ блг҃оволенїю Г6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. въ похвалоу славѣ бг҃одѣтн їего. єюже бг҃одѣтьствова нъı ѻ възлюбленѣмь [2])

7. О немь же ижбавленніе имамъ кръвню їего отъданіе [4]) прегрѣшенїемъ. по бг҃ьствїю бг҃ости їего.

8. юже ижбытъчьствова въ насъ всякою премоудростню и смъıсломь.

9. сказавъ [12]) намъ таиноу волѧ своеѧ по бг҃оволенню їего. ѥже прѣже [14]) положи ѻ немь.

10. въ смотреніе коньчинѣ

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. въ похвалу славѣ бг҃ти ёго єюже бг҃осъдѣıа намъ о възлюбленѣмь.

7. ѻ немьже · · Имамъ ижбавленіе кровью ёго. ѻставленый грѣховъ. по множѣı бг҃ти ёго.

8. єюже ижобилова въ насъ. всею [10]) премоудростию. и смъıсломь [11]) · ·

9. Сказавъ намъ тайноу. волѧ своеѧ по бг҃оволенню волѧ ёго. юже прѣже положи ѻ немь.

10. вь оустрой коньцю вре-

а) I редакціи.

6. къ хвалѣ A23. 26 (съ опущ. въ) | славы A2. 12. 17 18. 19. 27. и славу A16 | бг҃ости A8. 38 | юже A27 егоже A18 | бг҃одѣствова A29. бг҃одѣнствова A25 благосъдѣа A6 16 28. бг҃оѵѣстова A2. 17. 27. бг҃оѵѣсткова A19 (A18 благоѵѣсткова, A13 въ изд. Миклошича: благоѵѣствованы, т. е слито съ глаголомъ слѣдующее слово ны) | намъ A6. 16. 28.

7. имамъ ижбавленіе (ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν) A2. 6 8 13 16 17. 19 23 26. 27 28. 29 37. 38 (A25 и҃а, вм. имамъ, A18 оп. имамъ) | крови A26 | крѣжнѣ їс҃ хв҃ожь A2 (пят 16 н) | и ѿданіе A2 6 (оба сп. въ пят 16 н). 12. 16. 18. 27. 37. 38. ѿпѫщенїе A17. 19 | по бг҃ътьскоу A2. 6 (пят. 16 н.) 8 12 16. 17. 18 19. 27. 37. 38 | бг҃одѣти A2 (пят 16 н.) 8 12. 13. 16. 27. 37. 38. Ат | ѻставленіе грѣхомь по множѣ благодати его A6 (четв. 16 н.) Не читалъ ли переводчикъ κατὰ τὸ πλῆθος, вм. обычнаго κατὰ τὸ πλοῦτος? Такое чтеніе встрѣчается въ одномъ позднемъ греч. спискѣ (у Тишен 17)

8. єжже A8 19 37. 38 (18 ююже) єже A6 иже A2 (четв. 16 н.) | ижбытъчьствова къ A16 ижобилова A6 19 20. 28 Ат | въ насъ A8. 13 37. камь A12 17. 18 38. нами A6 | своеѧ (вм всякою) A6 | и разоумомь A37 и снмь словомь (вм и смъıсломь, καὶ φρονήσει).

9. и сказавъ A6 | волеѧ своеѧ A6. 12 | таинѫ волѧ своѫ A8. 28. 38 | по благоволенню волѧ его A6 | емоу A25. їего оп. A37 | ѥже A8 ююже. A38. же A6. иже A12

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

6. в похвалоу славы бгдти его. ижже бгдтьствова на ѡ възлюбленѣмь ·:·

7. О неже имамы избавлѣніе кровыю е ѡпоущеніе прегрѣшенемъ. по бтьствоу бгдти ю.

8. ижже изліишьствова в на во всакон премудрости и смыслѣ.

9. сказа на тайноу хотѣныя своіе. по бговоленыю его. Иже преже положи ѡ немь.

10. въ оустроіеныіе испо́лненыя

Г. Библія 1499 г.

6. къ похвалѹ 1) славы бг҃ти его. к неиже ѡбг҃ти на ѡ възлюбленѣ.

7. ѻ неже, Имамы избавленіе кровію его 3), ѡставленіе 5) прегрѣшенїѧ. по богатствѹ 6) бг҃ти его 7).

8. ежже 8) избыточьствокова къ ка 9). къ всякон премѹдрости и разѹмѣ.

9. сказакъ на таи́нѹ 13) ко́ла своеѧ. по бговоленію его. ѿже пр҃е положи ѡ нем.

10. къ смотреніе 15) испол-

---

10. **койхны** A28 **конуноу** A12 (A26 **конехнѣ**) | **и крѣмснемь** A37 | **къ смотренне конъхнѣ кренемъ** оп A16.

б) 2 редакціи

6-й ст оп Б1. 2 5. 10. 14 и ост апракосы (но чит. Б13) | Б13 **сбивч ижже насъ ради възлюбленымъ**

7. **о немьже** оп. списки-апракосы въ началѣ чтенія въ пят. 16 н. | **оставленье** Б2 5 14 | **грѣмъ** Б1 | **многи** оп. Б2 | **по бтьству бг҃ти иего** Б13 (четв 16 н) | Ат ἡ χάρις—**бгодать** | **кровью їс хвою** Б10 (въ нач чтенія въ пят 16 н)

8. **юже** Б2 | **мр҃остью** Б5 8 12

9. **сказа** Б2. 10 и **сказа** Б1 14 | **накленым своего** (вм **кола своеи**) Б2 | **юже ко** Б1. 5 10. 14 | **пр҃ложи** Б5.

10. **ко оустроенье** Б2. **ко оустроенью** Б7.

Примѣчанія Ст 7—17 чит въ пят 16 нед. по пятидес.—1) Г1 ѳ **похвалѣ**. 2) А2 **о възлюбленѣмъ**, А28 **о вьлюбленѣлмъ**, Г6 **нж възлюбленнемь**. 3) Г2 (пят 16 н.) **кр҃вію їс хвою**. 4) А28 **ѡданне**. 5) **и оставленїе** Г2 (четв 16 н, **а** пят 16 н **и оставленїемъ прегрѣшенінхъ**). 6) Г1 (четв. 16 н.) **и по богатьствоу**. 7) Г7 **бг҃ти славы его**. 8) **юже** Г4 3 5 8 **паже** Г2 6. 7. 9) **к на** Г1—4 6—8. 10) Б **своею** (всею Б1. 2. 5. 8 10. 12 13. 14). 11) Б2 **и разумъ его**. 12) А28 **сказавы**. 13) Г2 послѣ **таинѹ** приб. **бг҃ть**. 14) А18 **пр҃ежде**. 15) Г6 **къ смотренїа**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

времєнємъ. оглавьствовати всяуьскаѩ ѻ хс҃ѣ. ѩже на нб҃сѣхъ и ѩже на ꙁємли ѻ немь.

11. о немьже прічастїхомъ-ся. прєже нарєчєнн [3]) по прозрѣнію [4]) бж҃ію. дѣющємоу [5]) всѧ по съвѣтоу волѧ своіе҃ѩ.

12. бытн намъ въ похвалєнніе҃ славѣ іего прѻ҃упкавъшнмъ въ хр҃ѣ.

13. о немьже и въı слышавъше слово истинъı ѣванг҃ліе҃ [13]) спсннію нашємоу. въ неже и вѣровавше ꙁнаменастѣся дх҃мь ѻбѣтованніе҃мь ст҃ымь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

менн ·⁝·. Обрѣшнтн [2]) все ѻ хр҃ѣ. ѣже на небесѣхъ. и ѣже на ꙁємли ѻ немь. ·⁝·

11. Ѻ немьже и прічастнхомъся прєже нарєчєнн. по прозрѣнію сдѣлающаго все. по свѣтꙋ волѧ єго.

12. ѩкоже бытн намъ похваленнє славѣ єго надѣѩвшнхъ-ся [10]) прєже ѻ хр҃ѣ.

13. ѻ немьже и мы слышавше слово истинъı. бл҃говѣстованнє спсннѧ вашего. ѻ немьже и вѣровавше ꙁнаменаннѧ късте дх҃мь ст҃мь ѻбѣщаннѧ ·

а) I редакціи

10. оглавнти (ἀνακεφαλαιῶσασθαι) А2. 8 12. 13 17. 18 19. 20. 27. 37. 38 (А16 оглати) | о немь (вм о хс҃ѣ) А16 | къ оустроєнн концоу крамень. ськрьшнти всѧ ѡ хр҃ѣ А6 | ѩже на нєбєнхъ и ѩже на ꙁемнхъ о хр҃ѣ А16

11. и прічастнхомся (καὶ ἐκληρώθημεν) А2 12. 13 17 19 23 26 27 28 29. 34 37 | дѣющоумоусе А17. дающоумоу А18 сѣдѣлающаго А6 | късе А2 16. 18 19 37. всѧ оп. А26 | волѧ своѧ А2 28. 38 (волю свою). волн его А6 18.

12. ѩкоже бытн (εἰς τὸ εἶναι) А6 17 | бытн нєму намъ А16 | похваленню А6 | славы А2 12. 16. 17. 18 19 27 | къ похваленне славѣ іего оп А13 | провлькающнмь А18 23 29 (А26 провпокающе). оупокавьшнмь А12. 19 | надѣвавшнмьсе нх хр҃ѣ А20 надѣющнхъся прѣ҃же ѡ хр҃ѣ А6

13. мы (вар, ἡμεῖς) А2 6 20 | рѣсноты (τῆς ἀληθείας) А37. истнне А6. 8. 38 | еоу҃ѣлнѧ (τὸ εὐαγγέλιον) А16 18 28. 37. и ієу҃ѧне А12 | кашемь А22 спсенѣ нашего А2 12. 16. 17 18 19 27. 37. 38 спнѧ кашего (вар.) А28 | благовѣствованне кашего спсенѣ А6 | къ немъже (ἐν ᾧ) А2. 17. 19. 23 26. 29. ѡ немже А6 ко нъже А16 | и оп. (вар.) А2. 23. 26. 29 | вѣровасте А12 25 | ꙁнлмснасте (ся оп.) А16. ꙁнаменавшесе А12. и ꙁнаменастесе А18 | ѻбѣтованнѣ А2. 8 12 16 18 19. 28 ѻбѣтованнн

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

времѣнъ. ѡглавѝти всѧ́скаѧ ѻ̀ хр̃ѣ. ꙗ̀же на нб̃сѣхъ и ꙗ̀же на землѝ ѡ немь̀.

11. ѿ немже и наслѣдѝхѡ̃ пронаречени бы́вше по пр̃ѣложенію йже всѧ̀ дѣ̀ющаго по сво́ю хотѣ́ньи ѥ̀го.

12. въ ѥ̀же бы́ти на̃ въ похвалоу̀ славы ѥ̀гѡ. пр̃ѣ надѣ́явшимсѧ ѻ̀ хр̃ѣ.

13. ѻ̀ нѐмже и вы̀ слышавше словеса ѝстины ѥ̃ваѥ̀ сп̃сны́а на̃го. ѻ̀ нѣ̃ же и вѣ́ровавше. печатлѣ́стесѧ дх̃мь ѡбѣщ̾а́нѣ стѣ́мь.

Г. Библія 1499 г.

нени҃а [1]) времѧнъ. възѡ̃главити всѧчьскаа ѻ̀ хр̃ѣ, ꙗ̀же на нб̃сѣ̀ и ꙗ̀же на земли ѡ̀ нѣ̀.

11. ѡ̀ немже и наслѣ́дници бы́хѡ̃ преже нареченн бы́кше по пр̃ѣзр̃ѣнію [4]) йже всѧ [6]) дѣ́йствѹ́ющаго, по съвѣ́тѹ [7]) воля своѥ́ѧ.

12. бы́ти и [8]) на́мъ къ похваленіе [9]) сла́вы ѥ̀го. прѣ́ѹпокаѧ́шїи [11]) къ хр̃ѣ.

13. ѻ̀ немже и вы̀ [12]) слы́шавше сло́ко ѝстины, бл̃говѣ́стѹ́ваніа [14]) сп̃сенїа на́шего [15]). въ немже [16]) и вѣ́ровавше знаменастеса дх̃ѡмъ ѡбѣ́тованїа [17]) сты̀мъ.

А17 | стыхъ А17. 18. 19. сты стыхъ А12 | ѡ немже си вѣровавш и познавш бывш дх̃омь стымь. ѡбѣщанѣ А6.

б) 2 редакціи

10. времѣнъ Б1. 2. 5. 10. 14 | съвершити Б2 | всѣ Б1 | еже ѡ хѣ Б5 | иже (оба раза) Б2 | еже на нѣси и иже на земли ѡ нѣ Б5 | ѡ немь оп Б1

11. и оп Б1. 2. 5 | сдѣлающаго Б5. сдѣлавшаго Б2 | всѣ Б1 | его воля Б1.

12. и быти Б2 | якоже ми быти Б13 | похваленню Б1 2 5 10 14 | славы Б5 | надѣявшимся Б5.

13. и (1-е) оп Б5 | слово слышавше Б1. 2 5 10. слово слышахомъ Б14 | благовѣствованию Б1 10. благовѣствованьа Б2. 5 | нашего Б2 | и (2-е) оп Б5 | ѡ немже и миру вѣровавше Б14 | стымь оп. Б14

Примѣчанія. [1]) Г1 исполненіе. [2]) Б1 обьршитн, Б10 обершитн. [3])А18 нарѣньны, А25 нарѣніе. [4]) А6 по прѣзрѣнию, Г1. 2 8 по прозрѣнію, Г4 3 5 6 7 по прозрѣнію бжію. [5]) А13 19 дѣющомъ. [6]) Г7 оп вса. [7]) Г8 и (по оп) съвѣтоу. [8]) Г1. 7 оп и. [9]) Г5 къ похвалени. [10]) Б их надѣявшихся (их оп. Б2 5). [11]) Г1 просупокаѣшимь. [12]) Г8 мы. [13]) А18 скайглнѣ (для смягченнаго г употреблено особое сербское начертаніе). [14]) Г1. 5. 6. 7 благовѣствованіе. [15]) Г1 вашего. [16]) в нѣже Г4 (м стерто). [17]) Г7 шбѣтованіе.

А. Толк. Апост. 1220 г

14. еже ѥ̑сть ѡ̑бр҃оуѵенніе наслѣдью нашемоу въ [3]) ѝзбавленніе сѣнабѣдѣнніѡ̑ [4]). въ похвалѣ славѣ ѥ̑го.

15. сего ради и̑ а̑ѕъ слышавъ вѣрѫ [9]) ѩ̑же въ васъ о гн҃и [11]) ї҃сѣ. и̑ любъвь ѩ̑же къ сты҃нымъ

16. Не прѣстаю̑ хвалѧ [10]) по васъ. помина́ніе вамъ творѧ въ мт҃вахъ мои҃хъ.

17. да бг҃ъ гн҃и [10]) нашего ї҃са хр҃а. ѡ̑ц҃ь славѣ подастъ вамъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. Иже є́сть начало прiѧщенiѧ [2]) нашего. въ ѡ̑ставленiе поткоренiѧ [5]). в [6]) похваленiе славѣ є́го .

15. Сего дѣла и̑ а̑ѕъ слышавъ вѣрѫ ѩ̑же въ васъ ѡ̑ гн҃и [11]) ї҃сѣ. и любъвѣ [13]) къ всѣмъ сты҃мъ ·:·

16. Не прѣстаю̑ блазѣ хвалѧ по васъ памѧ҃ нашю творѧ. въ мт҃вахъ монхъ.

17. да бг҃ъ гд҃а нашего ї҃са хр҃а ѡ̑ц҃а славы [20]). да дасть вамъ дх҃ъ

а) I редакціи.

14. иже ($\overset{\circ}{\text{ο}}\text{ς}$) A2 6 16 27 37 | ѡбр҃оуѵенiа A12. ѡбрѣтенiю A26 (A2 обращение) | наслѣдованiа нашего A28 нашемоу наслѣдiю A29 | сѣнабѣдѣнiе A2 8 13 16 17. 19. 27 38. сьблоуденiе A18 20 | въ похвалѣ (εἰς ἔπαινον) A2. 8 12 13 17. 19 26. 28 29 37 38 вь хвалѣ A18 | иже єсть начало прiѧщенiе нашего. къ ѡ̑ставленiе и поткоренiе (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως) къ похваленiе славѣ его A6

15. вѣрѫ иже въ васъ оп. A16 | ѡ хр҃е нс҃ѣ (вар.) A6. о хр҃е (вар) A28 | любвѣ A6. 23 28. 29 | иже A12 | къ всѣмъ сты҃мъ (εἰς πάντας τοὺς ἁγίους) A2 6 8. 12. 13. 16 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28 29 37. 38.

16. хвалѣсе (εὐχαριστῶν)) A13 (суб 28 н). блазѣ хвала A7. 17. блазѣ хвалмся A6 | ѡ васъ хвалѫ A3 8 10 16. 39. ѡ вас҃ хвалмся A4 хвала вас҃ ѡ васъ A9 | не прѣстанѣ ѡ вас҃ хвале вас҃ A31 | помѣненiе A1 2 (пят 16 н) 13. помѣноклiнiе A8. 12 17. 19 38. памать A3 4 10 28. 35. 39. и памѣ҃ A31 | памѣть по вас҃ твороу A36. памѧ҃ нашѫ творѧ A6. 7. 11. 20 | вамъ оп. A31 39 | творю A12. 38. 39 (творѫ) | монхъ оп A16

17. да бг҃ъ ѿца м҃ нш҃его нс҃с хр҃а A6 (п. 16 н) | ѡ҃ц҃а A1 и ѡ҃ц҃ъ A2 (суб. 28 н.) | славы A2 5. 6. 7. 9. 10 11. 12 16 17 18 19 25. 27 33. 31. 38. (славын) | да подасть A33 дасть A11 | вамъ (ὑμῖν) A1 2. 4. 5. 6. 8. 11 12 13 17 18. 19. 27. 28 33. 37 | да бг҃ъ нш҃ь нс҃ хр҃ь и ѿтець славы подѣ҃ вамь A39. и вѣк҃ вѣ҃ъ нашь нс҃ хр҃ь ѿц҃ь славы: подасть вамь: потомь прѣмѫдрость A3 | подасть намъ оп. A9.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

14. иже ѥстъ залогъ наслѣдьıа
на҃го. во ѵ҃збавлѣнїе снабдѣнью. в
похвалоу̀ слáвы ѥ҃г҃ ·⁚·

15. Сего рáди ѝ а҃зъ слышá
соущюю в васъ вѣроу ѡ҃ г҃ѣ 12)
і҃с҃ѣ. ѝ любо҃ ко всѣмъ с҃тмъ·

16. Не почивáю блг҃одарѧ ѻ҃ к҃а.
памѧ҃ вашю творѧ въ мл҃твахъ
мои҃.

17. да бг҃ъ г҃а на҃го і҃с х҃а ѻ҃ц҃ь
слáвы дáсть вáмъ. дх҃ъ премдр҃ти и

Г. Библія 1499 г.

14. Иже ѥ҃ ѻ҃бр҃оученїе 1) на-
слѣдїю на҃шемѹ. къ ѵ҃зкабленїе
снабдѣнїа. къ похвалѹ слáвы
ѥ҃го.

15. сего рáди ѝ 7) а҃зъ
слы́шахъ ѹ҃же 8) къ к҃а вѣрѹ 10)
ѡ҃ г҃и 11) і҃с҃ѣ. ѝ любовь ю҃же 14)
къ всѣ҃ с҃ты҃м 15).

16. Не престаю блг҃одарѧ17) ѡ҃
к҃а. поминанїе к҃а твора 18) къ
мл҃тк҃а мои҃.

17. да къ г҃а нашего і҃с х҃а
ѻ҃ц҃а слáвы, дáсть 21) кáмъ дх҃ъ

б) 2 редакціи.

14. сп҃нья (вм приуспѣнїа) B2 | нашего Б5 14 | пхотн нашел (вм поткоренїи) Б5 | и к похваленье B2 | славы B2.

15. сего р҃а҃ B13 | слышꙗ҃ B14 | якоже Б1 | любъкию же Б1 | послѣ любъке чит яже B2. 14. юже Б5 10 | с҃тмъ оп. Б5. 14.

16. благохвала B2 (суб 28 н) | хвалꙋ хвалящю Б5 (суб 28 н) | по оп. Б3. 5 (суб. 28 н.) | не престаю васъ хвала B14 (суб. 28 н) | и памать B2 3. 5 | вашю оп Б5 (пят 16 н) | вашинхъ (вм. моихъ) Б1

17 ѻ҃ц҃ь Б5 (пят 16 н., а суб. 28 н и ѻ҃ц҃а) | ц҃ра славы B8 | (да оп.) дасть B2. 3. 5. 10 | намъ B14 | дх҃ъ оп. Б1 2 (пят 16 н.).

Примѣчанія. Ст. 16—23 чит въ суб. 28 нед по пятидес. — Сего чтенія нѣтъ въ Б11 и 13. Въ А3 въ суб 28 н послѣ ст. 20-го прописано изъ 1 Солун 5, 19—23 (ст 21—23 гл 1-й помѣщены въ чтеніи въ нед. 24-ю).—Въ семъ чтеніи А11 слѣдуетъ 2-й редакціи. 1) Г5 ѡ҃бр҃ѫченїа. 2) Б1 пр-ицарьнна. 3) вм. къ А25 нм. 4) А37 къ снабдынье. 5) Б къ ѵ҃збавленїи и поткоренїи (къ ѵ҃збавленїе поткоренїа Б1. 2). 6) Б1 оп. и. 7) Г8 оп и. 8) ѩже Г1—4 6—8. 9) вм слышавъ вѣрѹ А12 чит. вѣрою. 10) Г7 к҃ѣра. 11) А23 25 26 29 о г҃дѣ, В2. 5 Г1. 2 о г҃ѣ. 12) о х҃ѣ В1. 13) Б2. 5 10. 14 любовь. 14) ѩже Г1 3. 4. 6. 8 яже Г7. иже Г2. 15) Г8 къ с҃ты҃ѧ всѣ҃мъ. 16) А12 хвалю 17) блгодара бг҃а Г1. 2 18) творю Г2 (пят 16 н) 7. всегда камъ творю Г2 (суб 28 н). 19) г҃и, — и А34. г҃и А1. 2 4. 5 и ост списки. 20) Б14 (суб. 28 н) ошиб. славлю. 21) Гε да да҃.

А. Толк Апост. 1220 г.

дх҃ъ премоудрости и ѧвлениѧ въ разоумѣ [2] іего.

18. просвѣщенѣ [4]) оуи [5]) ср҃цю нашемоу. оувѣдѣти намъ. что ѥсть оупованиѥ [9]) званиѧ [10]) іего. и что бг҃атьствїе славы достоянияѧ іего въ с҃тыихъ.

19. и что прѣспѣющеѥ [14]) великоуьствие силы іего въ насъ вѣроующихъ по дѣиании [16]) дьржавѣ крѣпости іего.

Б. Толст. Апост. XIV в.

премоудрости и ѧвлениѧ. Къ разоумѣ ёго.

18. просвѣщенѣ [4]) оуи ср҃ца вашего. ѩкоже вѣдѣти [7]) намъ что ѥсть надежа възваниѧ вашего. и что ѥсть бг҃атьство славы приастыи ёго въ с҃тѣ.

19. и что прѣспѣваѧ [20]) великоуьство силы ёго. въ насъ вѣрующ҃и. по дѣиании державы крѣпости ёго.

а) I редакціи

17. и ѧвление A5 12. 38. (и оп) ѧвлениѧ A4. 10. 25. 33 (A18 ѧвлениѣ сго, A31 ѧвление разоума его) | въ разоумѣ (ἐν ἐπιγνώσει) A6. 7 8 11. 38 39 | іего оп A13 (пят 16 н.).

18. просвѣщение A31 просвѣщенна A4 12 16 и просвѣщенне A39 и просвѣщенію A10 | ѡуию A12. оуима A16 | ср҃ца нашего (τῆς καρδίας ὑμῶν) A1. 2. 3. 4. 5 6 7. 8 9. 10 11 12 13 16. 17 18 19. 27 31 33. 39 (только A4 и 12 нашего). ср҃цѣ нашемъ A23. 26. 28 29 ср҃ць ншихъ A35 | вѣдѣти A3. ѩкоже вѣдѣти A6 7 11. 17. и оувидѣти A26 | намъ (εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς) A1 2. 3 4. 5 8 9. 11. 12. 13 15. 16 17. 13. 19 23. 26. 27. 28. 29. 31. 34. 36. 37 38 (A39 оувѣдѣть вамь). намъ оп. A6. 7 | что ѥсть оп. A9 | оупованиа A12. 10. 28. 31. надежа A6. 7 11 | ззваниа вашѣ A20 38. възваниѣ вашего A6 7 8. 11 18. ззваниа оп. A28 | и оп. A8 31 | и что ѥсть A6 7. 9. 11. 28 | богатьство A1. 2. 3. 4. 5 6. 7 9 10. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 28 33 37 38 39. что и бг҃тко A31 | славѣ A1. 8 9. 33. славы его A10. 16 18 | достоянне A5 8 16. 39. достоянию A9 и дѡѣнѣ A3. достоянне оубо A19. приастнѣ A6 11. и приастна A7 | іего оп. A16. 18 | и что бг҃атьствїе славы достоанна іего оп A12 | въ славѣ (приб) с҃тыхъ A39 | въ с҃тыхъ іего A19. и въ с҃тыхъ іего A11.

19. и оп A18. 31 39 | прѣспѣваѧ A6. 7 приспѣваѧ A11 приспѣвающеѥ A16 (A15 прѣстоющеѥ) | велнутьство A2 3 4 5. 6. 7 10. 11. 12 16. 17. 19 25 38. 39. велнуне A9 20. 27 33 | преспѣющеѥ великуьствию A18 | силъ

В Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

ѿкровеⷱ. в разоу̑ слвы е̑го.

18. просвѣщ҆е́нныма о҆чи́ма ср҃ца ва́го. е҆же оувидѣ́ти ва́. кто е̑ст҃ надежа званыа̀ е̑го. и҆ кою҆ ба́тство слвы наслѣ́дыа̀ е̑го въ с҃тѣхъ.

19. и҆ что прєспѣ́ющ҆ѐ вели́чьѐ силы і҃ѣго в на́ вѣ́рующ҃и. по дѣ́йствію держа́вы кр҃ѣпости і҃ѣго.

Г. Библія 1499 г.

премоудрости и ѿкровенїа [1]).

Въ познанїе е̑го [3]).

18. просвѣщенѣ [4]) о҆чи [5]) ср҃ца ка́шего [6]) вѣдѣ́ти ка́. что е̑ [8]) оу̑повања [9]) зва-нїа [10]) е̑го [11]). и что [12]) ко-гда́стко сла́вы достоянїа е̑го [13]) въ с҃ты́хъ.

19. и что прєспѣ́ющ҆еѐ ве-личьство си́лы е̑го к на́ кѣ́рую-щ҃ихъ [15]), по дѣ́йствѣ державы кр҃ѣпости е̑го.

А8 сиѣ А7. сла̀ А9 славы .А18 4. славы и силы А16 (въ греч. одно слово τῆς δυνάμεως) | приспѣвающи о велнуи сиѣ его А31 | по ласъ А37 | по дѣйствѣ А22 25. Ат. по даанию А1. 3 36. по данию А31 по данни А11 | дръжавы А2 4. 5 6 7. 10 11. 12. 13. 17 18. 19. 25. 27. 28 37 38 (дръжавыи). 39. дьржавѣ оп. А16

б) 2 редакціи

17. премоудрость Б1 | дх҃ъ премдрости разоума ыкленыа Б13

18. нашего Б14 | ако Б2 | зваыа Б3. 14 | прихастые Б3. и прихастие Б1 2 | его оп Б2.

19. ако (вм и) уто Б14 | преспѣваые Б2. 8 | велиуьстиа Б2. велиуьсътку Б14 | сѣвы Б7 | по даию Б3 5. 14 | державы оп Б3.

Примѣчанія [1]) ако да к҃ѣ ѿц҃ѣ славы, г҃а нашего і҃ѣ х҃а. да́ї камъ дх҃ъ ѿ оц҃а прємдрости, и ѡткровенїа Г2 (пят. 16 нед., а суб 28 и ако да к҃ѣ даетъ камъ. ѡц҃ѣ г҃а нашего і҃ѣ х҃а, ѡц҃ѣ славы. дх҃ъ премдрости, и ѿкровенїа). [2]) А9 въ разоуме [3]) Г7 оп его. [4]) А9 просвѣщене, Б1 и Г1. 6. 7 просвѣщени. [5]) А11 оци, Г2 къ просвѣщенье очью. [6]) Г7 нѣго. [7]) Б1. 3 5 вѣдѣти. [8]) Г1 оп е̑. [9]) А1. 17. 19 27 33. 34 оупованне, Г4 3. 5 6. 8 оупованїе. [10]) А39 зване, А16 и въ изваленьи (вм. зваыа его), Г1 знаменїа. [11]) Г7 кашего. [12]) Г2. 7. и что есть. [13]) Г8 оп. его. [14]) А9 приспѣющее, А39 приспѣюще, Б14 приспѣваа. [15]) кѣроующи Г1—4. 8. [16]) А2 по дѣани, А6 по дѣиноу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

20. юже дѣ҃ѩтъ въскрѣшенїе ѥ҆го и҃ мрътвъıхъ. и҆ посажь ѻ҆десноую себѣ [5]) на нб҃сскъıхъ.

21. прѣвъıше всакоѩ власти и҆ кѫдъıствиѩ и҆ снлы гъ҃ствиѩ. и҆ всакого и҃мене [10]) и҃меноую҆щаѩ [11]) не тъкмо въ вѣцѣ [12]) семь. нъ и҆ въ градоущиимь [13]).

22. и҆ вса покорн подъ ноздъ [18]) ѥ҆го. и того дасть главоу [20])

Б. Толст. Апост XIV в.

20. Ѥ҃же сдѣла о хр҃. въставивъıй ѥ҆го ѿ мр҃твъ҃. и҆ посади ѻ҆десную҆ себѣ въ нб҃сѣхъ.

21. въıше [7]) всего старѣишиньства. и власти и҆ снлъı и҆ гъ҃ства и всего [9]) имени нарицаема [11]). Не тоъıю҆ въ семь вѣцѣ. но и҆ къ градоущемъ.

22. И все повинѹ подъ ноздѣ ѥ҆го. и҆ того дасть главѹ [20]) паче

а) I редакціи

20. ѥжже (ὃν) A8 38 (ѥюже). же A2 4 6 7. 11. 12 13 17. 19. 25 37. иже A31. иже A23. 26 29 | сѣдѣ҃ (ἐνήργησεν) A1 2. 3 5 8 10. 12 13. 16. 17. 19 20 27 28 31 33 37 38 39. дѣ҃ A4. 9. сѣдѣ҃ A6 7 11 дѣ҃ствова A25 (A23 26 29 дѣ҃, A18 сѣдѣ҃) | послѣ сѣдѣ҃ чит. ѡ хр҃ѣ (ἐν τῷ Χριστῷ) A1 2 3 4 5. 6. 7 8 9. 11. 12 13. 16 17. 19 20. 23 27 28 29. 31 33 37 38 39 | къскрѣшенїе A1 18 . къскрѣшъ (ἐγεί-ρας) A2 5 9. 10 17. 19 22 23. 25 26. 27 28 29. 31. 33. къскрѣшенїе A8. 12 13 37 38 (A3 въскрѣшс, A4 къскр҃ша). въскрѣсивъı A39 всѣ҃хъ A16. къставивъ A6 7 11 20 | и (=иего) A17 19. 38. 10 (ѵ҆) иего оп. A1 2 3 4 5 8 9 12 13. 16 18 31. 33 37 39 | ѡ҆ мрътвъıхъ A4. 6. 7. 11. 16. 20. (нз оп.) мрътвъıхъ A18 | и оп A3. 13. 37 | посажѣи A3 посадивъ A11. посади (вар., ἐκάθισεν) A6. 7 16 31 | на нб҃скъıхъ A2 22. 34 на нбсныихь A5 27. на нб҃сныхъ A1 5 9 10 16. 28. 33. въ нб҃сныхъ A6 7 11 на нб҃сѣхь (вар.) A3. 4 8. 12 13 17 18 19. 20. 23 25. 26 29 31 37 38 | ѻ҆десную҆ себѣ. великъıстка на нб҃сѣхъ A39.

21. къıше A11 | всеѫ A1 9. 23 26. 29. 33. 35 | и (1-е) оп A26 | кѫдъıствиѩ A1 2 5 6. 10. 16 17 18 19 27 28. 37 38 и кѫдъıствиѩ оп A39 старѣишиньства и власти (ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας) A11 | и снль A25. и (2-е) оп A5 и снлъı оп A9 | господъства A1. 11. и гъ҃ствиѩ A9 10 25 28 29 34. и гдъства A2. 4 5 7. 8 13 16 17. 18 19. 27 37 38 | и (3-е) оп A3 | всего A1 11 35 и всакого оп A33 | имене оп A39 | именѹющагосе A18. нарѣчема A11 | прѣкышь всѣкоѫ снлы и власти. и гъ҃ства имены нарицемь A6 7 (A7 нарицемь) | не тъıнѣ A2 5. 6 7 11. 12 17 18. 19 27. 37 (пс таъıю). пе тъкмо бо A8 38 | въ ссмъ

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в

20. ꙗ҆же дѣйствова ѻ҆ хⷭ҇ѣ вскр҃сивъ ег҃ѡ ѿ мр҃твыхъ. и҆ посади҆ ѻ҆десноую҆ себѣ въ нб҃сныхъ.

21. превы́ше всѧкѡ̀ нача́ла и҆ вла́сти и҆ си́лы и҆ гд҃ства и҆ всѧ́кого и҆́мени и҆меноую҆ма́. не то́кмо в҃ вѣ́цѣ сѐ. но и҆ в҃ боу́доущемь.

22. И всѧ̀ покори́ по҆д҆ но́зѣ ег҃ѡ. и҆ того̀ да́лъ главоу҆ 21) паче

Г. Библія 1499 г.

20. ꙗ҆́же 1) сдѣ́ла 2) ѡ҆ хⷭ҇ѣ, въскр҃ѣ́шь 3) е҆го̀ и҆́зъ мр҃твы́хъ, и҆ поса́дилъ 4) ѡ҆десноу҆ себѣ на нб҃ны́и 6).

21. прекы́ше всѧкаго начала и҆ вла́сти 8). и҆ си́лы, и҆ гд҃ства. и҆ всѧкаго и҆́мене 10) и҆менующаѧ. не точі́ю въ вѣцѣ сѐмъ, но̀ и҆ въ градꙋщѡ̀ 14).

22. и҆ 15) всѧ 16) покори 17) по̀ но́зѣ е҆го̀. и҆ 19) того да́сть

вѣцѣ А6. 7. 25 въ всѣмъ вѣцѣ семь Б12 | и҆ в҃ боудоущѣ А25.

22. всѣко А4. 8 (пон 17 н) все А11. и всѧ оп. А31 | покинѣ А6. 7 11 | въсѣ покори хⷭ҇ѣ А2 и 16 (пон 17 н.) | подъ нозѣ сѫ своего А2 (пон. 17. н) | и оп. А2 (пон 17 н) | къдасть А10 | и тогда же оуко того дасть А19 | дасть оп. А1

б) 2 редакціи

20. егоже Б3 | ѡ хⷭ҇ѣ і҆сѣ Б3. 5 | къставикъ Б1. 2 3. 5. 14 | постави (вм. посади) Б3. 5 | въ нб҃ный Б1. 2. 3 5 14.

21. кыше всѣхъ Б3. 5 | имене Б5 | нареемы Б2 нарицаемы Б3 нарицаемы Б5 нарѣцаемаго Б8 12. 14 (нарицаемаго). нарѣченаго Б1 | во всемь Б2 3. 5 | (къ оп) градущимъ Б2. к бѫдущѣ Б8

22. и (1-е) оп Б3 10 | все покиноу хⷭ҇ѣ Б10 (въ нач чтенія въ пон 17 н.)

Примѣчанія. Гл. 1-й ст 22—23 и гл 2-й ст 1—3 чит. въ понед 17-й нед по пятидес.—1) Г1 ꙗѥже, Г2 ежѥ. 2) Г8 сѫдѣла. 3) Г1 съкъскрѣшь. 4) Г1 погадинкь. 5) А9 себѣ. 6) Г1 на нбнѣи. 7) Б1 кышь, Б2 кы же. 8) прекышше всякоа класти и кладычьства Г4 3 5 6 7. 8 9) Б оп и гѣстка и всего (чит Б1. 2 5 7. 8. 12). 10) А4 8. 11 17 18 19 31. 33. 38 и Г1. 2 7 имени. 11) вм. именоующаса А3 ошиб. испокѣдажсѧ, Б нарицаемъ 12) А3 къ вѣцх. 13) къ гредоущимь А13 37 къ грядущимъ А5. 8 10 11 12. 18. 27. 28 29 33 34 38 39 къ гредоущемь А17 19 31. къ градоущемь А9 23 26 14) къ градоущимь Г4 3 5 6. 7 8. къ градоущемь Г1. къ бѫдущѡ Г2. 15) Г1 2 оп и. 16) Г2 всѧ ко (пон 17 нед) 17) Г1 всѧ покори гѣ. 18) А3 подь нозх. 19) и оп Г3—8 (Г7 то, вм. того). 20) А2 (суб 28 н.). 31 39 сдажѧ (вм главоу), А3 и тоѣ дасть сдажѧ бѣ (паче ксего цр҃кви оп) 21) В1 оп главоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б. Толст. Апост. XIV в.
плъте всего цр҃кви.	всѣ҃ цр҃кви.
23. иже ѥ҆сть тѣло ѥго. испълънение ѩ҆спълнѧю҆щюмоу [3]) всѧуьскаѩ о҆ немь [4]) ·⁚·	23. и҆же ѥ҆сть тѣло [2]) ѥго. ѩ҆сполненіе всѣ҃ всѣмъ ѩ҆сполнѧ҆ю҃ ·⁚·

ГЛАВА 2.

1. И҆ вы соуща [6]) прегрѣшеннѣмь мьртвы и҆ грѣхы [8]) вашимь.	1. И҆ вы [5]) суща мр҃твы преступленнѣмь и҆ грѣхы [9]).
2. въ нихъже когда ходисте по вѣкоу мира сего. и по кнѧзю власти доухъ въздоушномоу. дѣю҆щемоу нынѣ [10]) въ сынохъ [11]) противлениѧ.	2. в нихъже прежде ходисте. по вѣку мира сего. по кнѧзю власти въздушьнаго дх҃а. дѣю҆щему нынѧ [10]) въ сѣ҆хъ [11]) непокорнѣыхъ [12])

а) I редакціи.

плъте всѧкого А9 плъте всѣхъ А11. плъте всем А16 (суб 28 н, а пон. 17 н всѧкон). плъте сего А39 плъте всем цр҃кве А6 (пон 17 н.). 7. 31 | о цр҃кви А18 | плъте всѧкон цр҃кви. и кое кроующе къ нме іего А35.

23. иже (ὅ᾽τις) А4 6 (суб 28 н) 7 9 25. 39 иже А12 31. 35. иакоже А11 | къ тѣло А7 | испълънено (τὸ πλήρωμα) А31 исполненое А16 (суб. 28 н) | испълнѧющаго А31. испытающемоу А18 | всѣ А1 4. 9. 33 (вьса) | ѡ всемъ (ἐν πᾶσιν) А1. 2. 8 12. 13 17 19. 23 26 27 28 29 33 35. 37 38. по всемь А18 | исполнение всѣ всѣмъ исполнѧюще А11. испълнение всѣхъ всѣ҃ испълнѣѧмому А6 (суб. 28 н.) 7 (и всѣ҃). испълнение всѣхъ. всѣмь испълнѣѧма А6 (пон 17 н) | послѣ всѧуьскаѩ А31 приб. къ кѣы амінь (съ опущ. о всемь или о немь).

2,1. мр҃твы прѣгрѣшеннемъ (νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν) А2. 8 12. 13 16 17. 18 19 23. 26 28 29 37 (прѣгрѣшеныхъ). 38 (мр҃тѣын). мрьтвыѫ прѣстѫпленемь А6 | нашими А2 вашим оп. А6

2. древе (ποτὲ) А2. 8 (древле). 12 13. 16. 20. 27. 37. 38 прѣже А6 17. 18. 19 28. когда оп. (вар) А26 | и оп А2. 8. 13. 19, 28 37 38 (въ греч. также нѣтъ соотвѣтствующаго слова) | по (кнѧзю оп.) власти А17 27 | дх҃а аерьнаго (τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος) А2 8 20. 27. 28. 38 (А18 аѩрьнаго, А17. 19 аньерьнаго, А37 анрьнаго, А13 доухоу аерьмлаго, А12 и по власти кнезоу дха анырьнаго). . дх҃ъ въздѫшномь А23 25 26. 29. и дх҃а

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

всего цр҃кви.

23. йже є҆сть тѣ́ло і҆ѣго̀. испо́лненьіе йже всѣ҆́скаѧ во всѣ҃ йспо́лнѧющаѧ.

Г. Библія 1499 г.

гла́ву пре́же вѣ́сего цр҃кви.

23. и҃же [1]) є҆̂ тѣ́ло є҆го. и҃сполненїе и҃сполнающемў [3]) всѧчьскаа ѿ всѣ҃ [25]).

ГЛАВА 2.

1. И вы̀ соуща҃ мр҃твы̀ прегрѣшеньій и҆ грѣхы̀.

2. в ни҃ же и҃но́гда ходи́сте по вѣ́коу ми́ра сего. по кнѧзю вла́сти а҆ѣ́рнаго дх҃а. и҃шть дѣ́йствоующа҃ въ сы̑хъ противле҆́нїа.

1. И̑ ка҆̂ ѥ҆́ща мр҃твы прегрѣ́шенми [7]) и҆ грѣ́хы,

2. в нѣ́же и҃ногда̀ ходисте. по вѣ́кў ми́ра сего. по кнѧзю власти ка҃здў́шныа. дх҃а и҃же нн҃ѣ [6]) дѣ́йствоующаго въ сы̑хъ [7]) противленїа.

въздушнаго А16. **въздѣшнаго дха** А6 | **дѣющь** А23. 26. 29 **дѣйствующемоу** А2. 12. 22 27 **дѣйствоующюмоу** А17. 19. 37 (**дѣйствоюштоумоу**). **дѣйствующемоу** А16. **дѣйствоующю** А25 | **иные** оп. А26. 27 29 | **противныхъ** А2 8 12 (**противныихъ**). 13 16 17. 19. 27 28 37. 38. **въ сѣхъ нѣ҃ противныихъ** А18. **въ сѣхъ испокорныихъ** А6.

б) 2 редакціи.

22. **и цр҃кви** Б3.

23. **еже** Б2 (пон. 17 н). 3. 5 | **и всѣмъ** Б1 (пон. 17 н.) **и вса** Б2 **всѣмъ** оп Б14 (суб. 28 н.) | **испо҃лнѧюща** Б2. 3. **испо҃лнѧющи** Б1 | **все всѣмъ испо҃лнѧюща** Б5 (суб. 28 н.) | **и҆ испо҃лненїе всѣхъ. и всѣмъ испо҃лнѧющее конецъ** Б5 (пон 17 н.) Слово **конецъ**, означающее окончаніе чтенія въ суб. 28 н., ошибочно внесено въ текстъ также въ Б10. 13 14.

2,2 **пре҃же** оп. Б1. 2. 5 14 | **ходисте иногда** Б10 | **в кѣцъ** Б13 | **мира** оп. Б14 | **въ снѣхъ** оп. Б2.

Примѣчанія [1]) Г2 (суб. 28 н.) **еже.** 2) Б2 **дѣло.** 3) А25 26 **испо҃лнающемоу**, А39 **испо҃лнѧющемоу**, Г6. 7 **испо҃лнѧющемў.** 4) А39 **ѡ нѣмь**, Г2 (пон 17 нед) **о всѣ҃ о немъ.** 5) Б2 **оны** (вм **и** вы). 6) А28 **сѧщимъ**, А13 37 **соущее**, А38 **соущен**, А18 **сыри**, А25 ошиб **кѣца** (вм **соуща**). 7) Г7 оп **прегрѣшенми.** 8) А **грѣхъ.** 9) Б2 **преступленье грѣха.** 10) А13 17. 19 37 **нѣ҃ѣ**, А8 12 16 28 Б1 2 5 **нѣ҃ѣ**, Г7 **кнѣ** (вм **нѣ҃ѣ**). 11) А2 16. 23. 25 **въ сѣхъ**, Б1 **въ снѣхъ**, Г1—8 **к сѣ҃ѡ.** 12) Б **покорныхъ** (**непокорныхъ** Б1. 2 5. 13)

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. къ нимъже и мы жихомъ нѣкогда [2]) къ похотьхъ плъти нашеѣ [4]). и створаще волю плъти и помышленїи [6]). и бѣхомъ родъмь чада гнѣвоу ꙗко и прочиі ·

4. Бъ же бать сыи къ матери [10]). за премногоуіѡ любъвь іего. іеюже [12]) възлюби ны.

5. и соуща ны мртвы грѣхы оживн съ христосъмь. благодатью ѥсте спсни [17]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. в нихъ же и мы жихомъ прѣже в помыслѣхъ плоти нашеи. творащє [5]) волѣ плоти и оумомь [7]) и бѣхомъ чада гнѣвоу вещью. ꙗкы прочиі ·

4. Бгаи бъ богатъ сы матью. многы дѣлъ любъви [11]) ѥго. еюже възлюби насъ.

5. и суща ны мртвы грѣхы. оживн ѡ хѣ. благтию ѥсте спсни.

а) I редакціи.

3. **и** оп А2 18 | **послѣ мы чит къси** (*πάντες*) А2 8 12. 13 16 17 18 19 37. 38 | **въ похоти** А17. 19 (А18 **въ похотѣ**) | **и** (2-е) оп. А2 12 17 19 34 | **творащє** (*ποιοῦντες*) А2 8. 12 13 16 (съ прибавл. **ко**). 17 18 19 (всѣ три—**творещен**) 22 25 28 37 38 | **помышленїи** А37 **помышлению** А12 16 19 (А2 **помышленноу**). **помышленнемь** А18 | **жихомь** А18 | **ꙗко** А29 | **жихомь прѣжде въ мыслехъ плъти нашеѣ. творащє волѣ плъти. оумомь. и бѣхомь родомь чада гнѣвоу кеитьѣ. ꙗкоже и прочиі** А6 (**родомь—кеитьѣ** двойной переводъ греч *φύσει*, древній и новый; *καὶ ἤμεθα φύσει τέκνα ὀργῆς*—чтеніе многихъ древнихъ греч. кодексовъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій; *τέκνα ὀργῆς φύσει*, по Тишендорфу, читается у Кирилла Александрійскаго) | Изб 1073 г л. 225 об. **и бѣхомъ чада естьствьныих гнѣвоу ꙗкоже и многіи.**

4. **же** оп А1. 3 6. 7 9 11 31 39 | **бгать си бъ** А3 | **мꙗостиѣ** А8. 16 **къ мать** А23. 26 | **за многѣѣ** А6 7 9 10 11. 12 13 15 16. 17 18 19 20 22 23. 25 26 27. 28 29 31 34. 35 36 37 38 39 | **и за многа** А3 | **любокъ свож** А1 3. 6 7 9 10 11 12 13 17 18.19 23. 25. 26 27. 28. 29, 35. 36 37 38 39 **за многоѣ любкє своа** А8 **за многоую мать свою и любовь свою** А31 | **ны възлюби** А1 3. 7. 8 9 10. 11. 12 13 16 17 18. 19 23 26. 27. 28 29. 31. 37 38 (**ныи**).

5 **и** оп А25 31 39 | **ны** оп. А31 | **мртвыи** А3 | **грѣхоу** А7 12 31. 28 **грѣховы** А10 (А3 и 39 **грѣхь**) | **оживитъ** А1. 3 (А25 **и живы**) | **съ хсомь** А34. **съ хомь** А6 9. 10 13. 16 17. 22 23. 25. 26 27 29 37. (**съ** оп.) **хмъ**

В. Чуд. рук Нов. Зав. XIV в.

3. в нихже й мы всй жи́хомъ йногда в желáньйхъ плоти нáшá. творя́ще хотéньйе плóтско й помышлéньй. й бѣхо̀ чада родо̀ гнéвоу ꙗко й прочий·

4. Бг̀ же бáтъ сый въ мт̀ти. многиꙗ ради любвй ег̀о. ꙗюже взлюби нá.

5. й соу́ща мы мертвы прегрѣшéньйй животвори сѫ хмь [15]). блг̀дтью éстé спсéнй.

Г. Библія 1499 г.

3. къ нихже й мы вси [1]) жи́хо̀. йногда [3]) къ похоте плóти нáшеꙗ. творя́ще хотѣнїа плóти й помышленїи [8]). й бѣхо̀ чада естество̀ гнѣвꙋ. ꙗкоже й прóчїи.

4. Бг̀ же [9]) богатъ сы̀и къ мт̀ти. за многꙋю любовь свою. ею̀же възлюби нá.

5. й сꙋщаꙗ ны̀ [13]) мр̀твы прегрѣшенми, о̀живи [14]) хмь [16]), блг̀тїю éсте спсéни.

А1 їс хомь А7. 8 12 18 19 38. о хѣ А28. о хт̀ їск А11 (вмѣсто хомь А31 чит кр̀томь, А3 дхомь, А39 съ дхомь), | благодатнꙗ бо А1. 13. 17. 37. 39. блг̀одатню же А11 23 26. 7 (еже) | бт̀тью его А9 | и блг̀тню спсени иесте А31 | блг̀ть есть спсенне А3 (е въ окончании послѣдняго слова написано надъ строкой).

б) 2 редакціи

3. **к помыслѣхъ плотьскыхъ** Б13 | (**и** оп) **оумомь** Б2 10. 14 | послѣ **оумомь** приб **неразумнии** Б2 | **вещью** оп. Б2 | **акы и** Б5. **якоже и** Б2.
4. **многыхъ дѣлъ** Б1. 3 (**многиꙗ**). 5 | **радї** (вм. **дѣлъ**) Б12 | **ежже** рг̀ **пасъ къзлюби** Б3.
5. **сущаꙗ** Б3. 5 | **мр̀твы** оп Б2. 5 | **грѣхомъ** Б2. **грѣхоу** Б5 | **о хѣ їск** Б1 2. 3 5.

Примѣчанія Ст 4—10 чит. въ нед. 23-ю по пятидес —Сего чтенія нѣтъ въ А2 Б11 и 13—А11 слѣдуетъ 2-й редакціи.—[1]) Г2 оп **вси**. [2]) А2 **иногда**. [3]) Г8 **иногꙗ жїо̀**. [4]) А37 **нашеи**. [5]) Б1 **терпяще**. [6]) А27 **помыслении**. [7]) Б7 вм **оумомь** ошиб **оубо**. [8]) Г2 и 7 оп **и**, Г1 **помышленїа**, Г7 **плъти помышленна**. [9]) Г1. 2 оп **же**. [10]) А (одинъ) **мт̀тъ**. [11]) Б1 **любъке**. [12]) А3 **яже**, А31 **иже**. [13]) Г1 оп **ны**. [14]) Г1 **ее и ожнви**. [15]) В1 **їс хсмь**. [16]) Г1 **їѵ хмь**, Г2 вм **ожнви хмь** ошиб. **ожнвихомсѧ**, Г7 **ожнвихомъ мѧ**. [17]) А **спси**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. и съ нимь въскрѣси. и посади съ нимь въ нб҃сьскыихъ о҃ хр҃ѣ і҃сѣ.

7. да ѩвить въ вѣцѣхъ градоуцихъ [3]) прѣспѣюцеіѣ бт҃ьствіѣ кг҃одати своеіѣ [7]). кг҃остынеіо҃ на насъ [8]) о҃ хр҃ѣ і҃сѣ.

8. кг҃одатью҃ бо ѥстѣ сп҃ни и вѣрою҃. и се не ѡ҃ васъ. кж҃ний [11]) даръ.

9. не ѡ҃ дѣлъ. да не нѣкто похвалитсѧ.

10. того бо ѥсмъ [12]) тварь.

Б. Толст. Апост. XIV в

6. и въставивъ. и посадивъ въ нб҃ныхъ. о҃ хр҃ѣ і҃сѣ.

7. да ѩвить въ вѣцѣхъ градоуцихъ прѣспѣваюцѣ бт҃ьство кг҃ти ѥго. кг҃отоюҍ въ насъ о хр҃ѣ і҃сѣ.

8. кг҃тнюҍ бо ѥстѣ сп҃ни вѣроюҍ. и се не ѡ҃ васъ кн҃и даръ.

9. Не ѡ҃ делесъ. да никтоже да не хвалитьсѧ.

10. того бо ѥсмь [12]) тварь

а) I редакціи.

6. и (1-е) оп. A3 | с нимь же A31 с нимь оц. A39 | въскрѣси нъ A10. 16 | и (2-е) оп A8 | и посади нас҃ A16 | съ нимь (2-е) оп A6 7. 10. 11. 12. 31 | на нб҃сѣхъ A1. 3 6 7 12. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 26. 29 31 39. въ нб҃сьныхъ (ἐν τοῖς ἐπουρανίοις) A34. 22 на небескыхъ A37. къ нб҃ныихъ A28. въ нб҃ныѣ A25. на нб҃снѣихъ A8 10. 11. 13 27. 38. на нб҃ѣхъ A9.

7. въ вѣцѣ гредоуцихъ A18 8. 27 33. въ вѣкъ гредоуцѣи A31. въ вѣцѣ граджцимь A6, 10 12 19 39. къ вѣкъ граджцимь A16. въ граджцимь вѣцѣ A7 | прѣимжще (τὸ ὑπερβάλλον) A3. 6. 7 11. 12. 18. 27. 36. и прѣимоуцихъ A9. 31 имоуцее A10 16. 39 (имжще). прѣимлюште A37 | богатьство A1 3. 6 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16 17 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38 39. Ат | благости A6. 7 17 19 славы A12 20 бт҃ью своею A10. 16. 31 | и кг҃остиню A31. и бг҃тынею A16 39 своею благостиюю A18. бг҃тню (вм. кг҃остынею) A17. 19. 20 | на насъ оп A18 | ѡ хр҃ѣ і҃сѣ о нг҃ A10. 16.

8. бо оп. A23. 26. 39 | и (1-е) оп. A1. 6 8. 10 12 13 16 37. 38 | бг҃ть бо есть сѣсение вѣрѣ A3. благо҃тиж ѥсть. сѣссние и вѣрож A39 | и (2-е) оп. A9 | сѧ оп. A11 | не ѡ҃ нг҃ A25. (не оп.) ѡ҃ васъ A39 | даръ кж҃ен A1. 9 (кн҃и). 18 (кж҃и) | ст. 8, 9 и 10 до словъ къ дѣло кг҃о оп. A31.

9. ни ѡ҃ дѣль A6 7. 13. 18. 27. не ѡ҃ дѣла A9. нъ (вм не) ѡ҃ дѣлъ A1. 3. 10. 16 (но). 19 39 (нж). нь ѡ҃ дѣль нѣшн҃ A17. 20 | да не кто A8. 10.

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

6. и совскрси и спосади въ
нбсныхъ ѡ хр҃ѣ іс҃ѣ.

7. да ꙗви в вѣцѣ҆ грдоущи҃
преспѣющеѥ бт҃ство блгдти ѥго.
бл҃готою в нс҃ ѳ хс҃ѣ іс҃ѣ.

8. бл҃тыѭ бо е҆сте спасени҃ вѣрꙋ
ради. и се не ѩзъ нс҃ бж҃и дръ.

9. не ѡ҃ дѣ. да не кто похва́-
литсѧ.

10. того́ бо е҆смы тва́рь. со-

Г. Библія 1499 г.

6. и с ни҃ въскрси. и ѥ҆посади
на нб҃ныи҃ [1] ѡ҃ хр҃ѣ і҃ѣ҃ [2],

7. да покажѣ҆ къ вѣцѣ҆ гра-
дꙋщи҃ [3]. прѣимꙋщее [4] бо҃г҃а-
ство [5] бл҃ти [6] своѥ҆. бл҃го-
стынею на нс҃ ѡ҃ хр҃ѣ і҃ѣ҃,

8. бл҃тꙋю бо҃ [9] е҆сте спсени
и [10] вѣрою. и сѐ не ѡ҃ бг҃а. бж҃ии҃ дръ.

9. не ѡ҃ дѣлъ, да не кто
похвалитсѧ.

10. того бо е҆смы҃ творе҆нїе.

---

9. 13 17. 18. 19 23 26 27. 28 37 38 39 да никто A29 да никто A6 7. да никтоже A16 не да никто A3 | да ѡ҃ каꙗ никто похвалитсе A12. ꙗ҆ да никто не хвалитьсѧ A11

10. бо оп. A19 | создание (κτισθέντες) A1. 8 38. ткари создание A11. и съ҆дание A3 10 13 16. 18 23. 26. 29 37 39

б) 2 редакціи.

7. къ вѣцѣ҆ B2 3. 5 | градущимь B2. градущихъ оп B1 | преспѣющее B2. 5 | бл҃годатью (вм бл҃ти) B2 3 | бл҃тынею B14. послѣ бл҃тою чит ѥго B1 5 | къ насъ оп B3 5.

8. и кѣрою B2 5 | и оп B5 | даръ бж҃ии B5

9. ни ѡ҃ дѣлесъ B2 3 5 | (да оп.) никтоже B2 | да (2 е) оп B1. 3. 5 | послѣ не хвалитсѧ приб ѩ҆ насъ B5

Примѣчанія [1]) Г1 5 на нб҃ныѣ҃. [2]) Г3—8 оп і҃ѣ҃. [3]) A3 въ вѣцѣхъ. A17. 25 26. 34 градоущихъ, Г1. 6 къ вѣцѣ҆, Г1 градоущи҃. [4]) Г2 и прѣимꙋщее. [5]) Г7 прѣимоущее бг҃омъ, бр҃атьство. [6]) вм бл҃ти Г чит. слабы. [7]) A37 своѥ҆. [8]) A и на насъ. [9]) Г2 бл҃годатїѭ ко ѥго. [10]) Г1 оп и. [11]) A1. 3. 39 бж҃ен. [12]) A28. 34 е҆смъ, A16 е҆смы A3 е҆смы, A12 13. 17. 37 ѥсмь, A11 18. 19 27 29. 39 ѥсмь, A23 е҆смь A9 ѥсме, A1 е҆сме, B1. 3 ѥсмы, B5 е҆смы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

съзъданиѝ [1]) ѻ хⷭ̃ ї҃сѣ въ дѣла кⷭ̃гл. иже прѣже оуготова кⷭ̃. да в нихъ ходимъ [3]).

11. Тѣмьже помните. ꙗко ѝнѣгда [5]) въ ѧ̑зыцѣхъ плътью рекомыи необрѣзанніѣ ѿ рекомаго обрѣзанніѧ̀ въ плъти роукотворенъіѧ̀ [11]).

12. ꙗко бѣсте въ врѣмѧ ѻно безъ хⷭ̃. ѻтоуженни ѿ житиѧ̀ ѝзра҃ил҃ѧ и оужи завѣтъмь ѻ҃бѣто-

Б. Толст. Апост. XIV в

створени [2]) о хⷭ̃ ї҃сѣ. на дѣлесѣ клагаѧ̀ иже прѣже оуготова кⷭ̃. да в нихъ ходимъ.

11. тѣмьже : Бр҃а҃. помнѧйте. ꙗко въ странѣ. ѝногда плотью нарекомыи необрѣзанніи. ѿ рекомаго ѻ҃брѣзанніѧ. въ плоти [10]) рꙋкою сътворена.

12. егда бѣсте въ оно врѣмѧ. свѣне хⷭ̃. оуꙋюжени ѿ житиѧ̀ ѝзра҃ил҃ѧ. и странѣхъ завѣтъ ѻ҃бѣ-

---

а) I редакціи

10. послѣ ѡ хⷭ̃ ї҃сѣ приб҃ тн нѣмь (вар.) A12 | къ дѣло благо A6 31. 39 (A7 къ тѣло кⷭ̃го). и къ дѣла кⷭ̃гѣ A3 | иже A39 иже A25. 31 | прѣже оп. A6. 7. 16 | да оп. A12. и да к нихъ ходимъ A31.

11. тѣмьже оп. A1 2. 3. 5 6 7. 8 9 10. 11. 13 30. 31. 39 | помнѧнте A8. 11. 20. 31. 35. 36 38. Ат. помените A18. | когда (ποτὲ) A10. 16 | ꙗко ѝногда (вар.) A26 27. ꙗко оп A31. ѝнѣгда ꙗко оп. A9 | къ ѧзыцѣхъ (вм. ꙗко ѧзыци, ὑμεῖς τὰ ἔθνη) A3. къ ѧзыцѣхъ A5 39. къ иезыци A12. 23 (къ ѧзыци) | страны (τὰ ἔθνη) A11 | нарекомыи A6. 7 11 рекоми оп. A31 | акроꙋоустиѥ (ἀκροβυστία) A2 акрокыстина A5 10 12 13. 16 (акрꙋкыстина). 17 18 19 28 31 36. 37 38 акрокыстиа A8 и акрокестыма A39 (A3 рекомаѧ кронестиѥ, A15 а кротостию?). и неѡбрѣзаніѥ A26. крае҃ѡбрѣзании A1. краіне. ѡбрѣзани A9 краіние ѡбрѣзаніие A35 необрѣзани A6 7 11 27 30 и неѡбрѣзани A25 | ѿ рекомаго оп. A9 | ѿ рекомꙑѧ перитомиѧ (περιτομῆς) A2. 3. 5. 8 12 13. 15 16 (перетомиа). 18 (перенитомиѥ). 28. 36 37 38 (A10 ѿ рекомꙑиа перитомиа, A39 рекоми перитомиѧ, A31 ѿ рекомые пѣрменоуе) | къ плъть ржкотворенѧ̀ A39. къ плъти ржкотворенѣ A7 | ржкотворенаго A1 35 рекотворенаго A9 27. ржкосткорена A6. рꙋкою сътворена A11 30.

12. иж ꙗко A8 13 38. егда A6 7. 11. 30 | бѣасте A1 | къ оно врѣмѧ A6 7. 30. ко нно врѣмѧ A11 оно оп. A18. къ врѣмѧ оно оп. A3. 10 16. 31. 39 | безъ їс хⷭ̃ A3. кромѣ хⷭ̃ A11. 30 Ат свѣне хⷭ̃ A6. 7. сь хр҃то A31. безъ дх҃а сⷭ̃а A23 26 (A2 бестрахъ) | отоужденни (ἀπηλλοτριωμένοι) A2. 5 31. ѿтоужени A9 оутоужденни A1 6. 8 10. 12. 13. 16 17 19 27. 28. 30 37. 38. 39. и оутоужени A18 25. оуꙋюжени A23. 26. 29 34. оуꙋю-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

зда́ни о хв҃ ї҃сѣ на дѣлесѣ блгаѣ. ѩ́же преже оуго́това вѣ. да в нн҃ ходи҃.

11. Тѣмь по́мните ѩ́ко вы́ и҃ногда ѩ́зы́цы. в плоти́ гл҃е́мыи а҃кровстиѭ ѿ гл҃емаго ѡбрѣ́за́ѭ въ плоти́ роукотворе́нѫ.

12. ѩ́ко бѣ́сте въ вр҃е́мѧ о҃но́ кромѣ хѵ̃. о҃чюжени жи́тїа и҃зра́ва. и̇ стра́нни завѣ́товъ о҃вѣща́нїа. на-

Г. Библія 1499 г.

сздани [1] ѿ хв҃ ї҃сѣ, къ дѣла бл҃га. ѩ́же преже ѹготова кѫ. да к нн҃ ходимъ [3]).

11. тѣмже [4]), Помните. ѩ́ко вы̀ и҃ногда ѩ́зы́ци [6]) въ пло́ти гл҃е́мїи нешкрѣ́зани [7]). ѿ [8]) рекомаго ѡбрѣ́занїа [9]) въ пло́ти. рѹкотворе́ныа [11]).

12. ѩ́ко бѣ́сте къ вр҃е́мѧ о҃но [12]) безъ хѵ̃ о҃тоужени [13]) ѿ жи́тїа и҃зра́лева. и̇ чюжи [14])

жденн A11 | тоужди (ξένοι) A1. 2 5 6. 7. 8 9 (тоужин). 10 13 16. 17. 18. 19 25 27. 28 30 31. 37 38. 39. оутоужденн A12 | заѣтъ A1 заѣта A25.

6) 2 редакціи

10. на дѣла Б3 | Ат προητοίμασεν—прооуготока.

11. помните Б3 | странынн (τὰ ἔθνη) Б2 3 | роукоткорена Б5 8.

12. безъ хѵ̃ Б1. 7 кромѣ хѵ̃ Б1 безъ і҃сѣ хѵ̃ Б14 (Б3 семанн хва, Б5 семенн хва,—испорч изъ свѣне хѵ̃?) | оутружени Б3 5 8 | заѣта Б5.

Примѣчанія. Ст 11—13 чит въ суб 29-ю по пятидес —Сего чтенія нѣтъ въ Б11 и 13 —Ст. 14—22 чит. въ нед. 24-ю —Сего чтенія нѣтъ въ Б11 и 13 —Въ А3 въ нед 24-ю прописано изъ ст. 14-го· бр҃ѣ хѵ̃ есть миръ нашь: сътворен обоѣ едино: прегражен и за симъ Еф 1, 21—23: превыше н: кысѣкыя власти: и силы гнѣ: кысѣкого имене. исповѣдамсѧ: не токмо къ вѣцѣ семь: нж къ граджанимь: и къ граджанимь кысѣ покорн подь ногѣ его: и тога дасть славж бв҃ (этимъ оканчивается чтение).—Б10 въ нед. 24 ю слѣдуетъ 1 й редакціи —[1]) А12. 17 19. 25 27. 34 сѣзданн, Г7 сздании, Г2 и сздани. [2]) Б створенню (створенн Б2 3 14 створенни Б1. сътворены Б5) [3]) А39 ходиме, Г2 и ходимъ. [4]) Г2 тѣмже оубо, Г1 оп. тѣмже. [5]) А2 иподга. [6]) Г6 къ азыцы. [7]) Г1—8 нешкрѣзанїе. [8]) Г7 оп ѿ. [9]) Г2 обрѣзанье. [10]) Б се плотью (къ плътн Б1. 2. 3. 5 8. 14). [11]) Г1 роукоткоренїа, А10. 16 вм роукоткоренъıа ошиб. чит. рекомыıх. [12]) Г1 иногда къ врема оно. [13]) Г2 ѿтоужденн, Г4 очоужени. [14]) Г1 2. 5. 6. 8 тоужи, Г7 тоужни.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ванніѳ. оу҃пованиѧ [2]) не имоу-
щє. бєзкожни къ всємь мрѣ [3]).

13. нынѣ [4]) же ѳ хѵ̑ іс҃ъ
къı соущє ѝнъгда [5]) далєчє [7]).
къстє блнзъ крѣвнѭ хрнсто-
вою ѳ҃ ·⁚·

14. Тъ бо ѥ̑сть хс҃ъ мнръ
нашъ. створнѩ [10]) ѳбоѥ̑ ѥ̑дино
и прєграженнѥ̑ ѳградъ раздроушь.

15. враждоу [14]) плътнѭ своѥ̑ю

Б. Толст. Апост. XIV в

цанна. надежа не имущє. и
бєзкожницн къ мирѣ.

13. нынѣ [4]) же ѳ хѵ̑ іс҃ъ.
къı же ѝногда сущє далєчє.
блнзь къстє кровью хв҃ою ·⁚·

14. Хѵ̑ъ бо єсть мнръ нашь.
створивъıй окоє [11]) ѣдино. и
прєграженнѣ и ѳграженнѣ раз-
друшивъ.

15. вражьду плотью своѣю.

а) I редакціи

12. окѣтованиѣ A2 9 12. 16. 17. 18. 19 23 26. 27. 29. 37. и окѣщанна A7 (A6 и окѣщани) | и странын ѯа(кѣ)тъ ѡвѣщанын A11 | оупованіѥ A26. 29 31. 39. и предъоупованнѣ A37 надежѫ A6 7. 11. 22 25 оупованьи оп A2 | (не оп) нмущи A39 31 (нмоущи) | и оупованіе окѣтованиѣ не нмущє A30 | и бєзъıкы (καὶ ἄθεοι) A1 2. 5. 8 10. 13 18 23 27. 28 29 30 37 38. и бєзькожьıн соущи A18 бєзкожьıнци A11. бъзкожню A9. безь хѵ̑ A3. и безь жнзни A39 и бєзкожденни A12 и бєзкожьıні A17. 19 | къ (ксємь оп.) мирѣ A2 3. 5 6. 7. 10. 11. 12 16 17. 19. 27. 28 30 31. 37 (къ мѣры). 39

13. же оп A6 7 | и нйѣ же A12 | іс҃ъ оп. (вар.) A38 | вы же A6 7. и кы A18 | сщрей A29 | ниогда далєчє сщще A6 ниогда сщще далєчє A7. 11 бнк'шіе ниоѓа далєчє (A39 | бѣстє A18 (A8 бъıстъ) | бъıстє бо блнзъ A2 бъıстє блнзь нъıнѣ A16. блнзь бъıстє (вар.) A6. 7 11. 25 | крьвнѫ їс хѵ̑ом A3. 12. 15. 35. 37. крьвє їс҃ хѵ̑є A31. блнзь ѥ̑ же блнзь крьвє кѣнѫ A39.

14. Хѵ̑ъ єстъ миръ нашъ A1 2. 3. 6. 7 9 10 11. 13 16. 31. 39. хс҃ъ бо єстъ A8. 23. 26. 29 38. хс҃ъ оп. A12 17. 18 19. 22. 25. 27. 28 37 | намъ (вм нашъ) A23. 26. 29 34. нашь A35 | створивын A9 23. 25. 26 29. створивъ A16 19 | ѡкоим (τὰ ἀμφότερα) A1. 8 9. 11 13 16 17. 18 (окоѣ). 23. 25. 26 27 28 (окоа). 29 37 | єдинъ (ἓν) A16 18 | и оп A6 7 | прєграженнѣ A11 16 | ѡградьı A6. 25. градноѥ A35 (A1 прєгрѣшенне ѡградъ·

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в	Г. Библія 1499 г.
дѣжа не имоуще. и безвожни в мирѣ.	ѡ завѣтъ ѡбѣтованїа [1]). оупованїа [2]) не имѹще. и безкожни въ мирѣ.
13. нынѣ же ѡ хѵ̃ ї҃сѣ. вы иногда соущии далече. близъ бы́сте кровью хѵ̃ою.	13. нн҃ѣ же б хѵ̃ ї҃с҃ъ. вы̑, и҃же иногда [6]) сѹще далече, близъ [8]) бы́сте кровїю хѵ̃ою.
14. То бо ѥ̀ст миръ нш̃. створивъ ѡбоѥ̀ ѥ̀дино и срѣдостѣныѥ ѡ̀плота разрѣшь.	14. Тъ̀ бо [9]) ѥ̀ мі́ръ нашъ. сътворивы̑ ѡбоа̀ ѥ̀дино [12]), и срѣдостѣніе ѡградꙑ разорикъ [13]),
15. враждоу плъ̀ю своѥ̀ю. за-	15. вражд҃ꙋ плъ́тїю своѥ̀ю [15]).

ное) | раздроушн (λύσας) А6 7. 12. 19 31 39. раздроушитъ А1 | XIII Сл. Гр Бог. XI в л 238 γ и посрѣдостѣнне прѣградꙑ раздроушнся, и л 250 δ подражанмъ ниже посрѣдостѣнне градьноѥ разори.

15. кражѣи А12 17. 18 19. и кражьдоу А10 16 | плъти своѥи А31. плъти свож А39 | по плъти своѥи А9. и кразоуми (вм. кражьдоу) своѥм плътнмъ 7 6 (плътнж свож).

б) 2 редакціи

12. ѡвѣщанїа Б2. 5 | надежи не имущи Б3 | (и оп) безбожници Б2.

13. кы. ниже Б5

14. ко оп. Б1. 2. 3. 5 | къ ѥдино Б3 14 | и прегражению ограженїю Б5. граженне огражденню Б14 | (и оп) граженню (τοῦ φραγμοῦ) Б1 и средосте(ние) ограды разо(ри)къ Б7. и ограженне оп Б3 | А^{т} τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ—средограднѥ прегради.

15. и враждꙑ Б3.

Примѣчанія [1]) Г1 ѡ завѣта и ѡбѣтованїа. [2]) А оупованнм, Г8 оупованїе. [3]) А18 къ мѣрѣ. [4]) А13 17 19 27. 31 37 нн҃а, Б2 5 нынѣ. А39 вм. нынѣ же ошиб нин. [5]) А2 иногда, А9 нагда. [6]) Г2 иногда нже. [7]) А9 далеце. [8]) Г2 близъ же оуко, Г7 оп. близъ. [9]) Г1 вм. тъ ко чит. хс̃. [10]) А1 2 3. 6 7. 12. 13. 17 18. 27 31. 37. 38 створен. [11]) Б1 вм обое чит. оуко. [12]) Г1 къ едино, Г2 братне. хс̃ есть миръ нашъ зижитель, и оустроенье. сътворивыи ѡбоа къ ѥдино. [13]) Г2 разорь. [14]) А9 кразди. [15]) Г2 6. 7. 8 плъти своем.

А. Толк. Апост. 1220 г.

законъ заповѣдний [1]) оученнїими оупражь [3]). да ѡка съзнжеть сою ѡ къ єдного нова оубка. и твора мръ.

16. съмирить [9]) ѡка къ єдино [10]) тѣло богови [11]). крт̃мь оубнкъ кражьдоу на немь.

17. и пришьдъ кг̃ословѣсти мръ вамъ далнимъ й ближнимъ.

18. ако тѣмь имамъ [16]) приведенїе ѡбоимъ къ іѣдиному дс̃ѣ къ ѡц̃ю·

19. Тѣмь оубо [19]) оуже [20])

Б. Толст. Апост. XIV в.

законъ заповѣдний оученемь оупразнивъ [3]). да ѡка съзнжеть собою. къ єдинъ нокъ оубкъ твора [8]) мръ.

16. йзмѣнить ѡка. єдинѣмь кѣн. крт̃омь оубнкъ [12]) кражьду на немь.

17. й пришедъ благовѣстока [13]) мръ вамъ. далнимъ й ближнимъ·

18. Ако тѣмь имамъ приведенїе ѡкон. єдинѣмь дх̃мь къ ѡц̃ю.

19. тѣмьже оубо к тому

а) I редакція.

15. законоль (τὸν νόμον) A6 7 и законь A39 | заповѣдемъ A2. 8. 9. 10. 12 13 16. 17 18 27. 28 31. 37 38 39 заповѣди A19. заповѣдник A7 | оученіи (ἐν δ'γμασιν) A8. 13 17 25. 37. 38 оученн A2. 6 18. 31 | оученнемь A11 19 23 26 29. оученню A1 10 16 39 (A12 оученни, A9 оученнн) | оупразнивъ A2. 19 25 (A6 и оупражени, A7 и ограженъ) | ѡбое (τοὺς δύο) A6. 7 31 | съзндаеть A11 съзнжѣтсе A31 | съ собож (ἐν ἑαυτῳ) A1. 31 38 39 | къ оп. A12 39 | нокаго A7 нокаго A6 11. нокого A9 нока оп A31 39 | оубка оп A9 | (и оп.) твори A1. 2. 6. 7. 8. 9. 10 11 12. 13. 16 17 18 19 23. 27 28 29. 31. 37 38 39 | сътвори A6. 7

16. и съмирить (καὶ ἀποκαταλλάξῃ) A1 9. 10 13 17. 18. 19 27. 28 31. 37. 38. и смири A6. 7 (A16 смирити, A39 и смирити) | ѡка оп A11. 16 | къ єдино дѣло A31 къ іедного (тѣло богови оп) A11 | оубн (ἀποκτείνας) A6. 7. 12. 31 (ѵбн) | кражѣ оубнвъ A26 29

17. пришьдъ оп A6 | благовѣстить A6. 7 | далеѣшимь A6 7 | мръ камь кг̃ословѣсти далнимь A12 | и мръ (прибл., вар) ближнимъ A2 8 10 12 13 17. 19. 27 28. 35 38 | и приде благовѣсти мръ камъ. далнии мръ ближнимъ A1 | и мрь камь ближнимь A31 и мръ да ближнимь A39 | и ближнимъ оп A9.

18. тѣми A1. 31 (A12 тѣломь) | имамы и прнїмамы приведѣнїе A31 | ѡбон (οἱ ἀμφότεροι) A1 2. 11. 17. 19. 23. 27 28 29. ѡбоюе A12. 31 (вм ѡбою A6 7 8 чит. ѵбо и, A37 38 оубо, A10. 16. 26 ѵбо). . ѡбонмъ оп.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

конъ заповѣдий оученый оупражнь. да ова сазижѣ собою въ єдиного нова чѣвка творѧй мира.

16. й пр҃имирѣ обоа въ єдино тѣло вѣи. кр҃тмь оувивъ вражьдоу о немь.

17. й пришѣ бл҃гвѣсти мира в҃ далнимъ и бл҃жнимъ.

18. ѩко тѣмь имѣ пр҃инедѣю обой въ єдино дсѣ ко оцю.

19. Тѣмь оубо не єщѣ єстѣ

Г. Библія 1499 г.

законъ заповѣдѣ оученїи [2]) оупразникъ [3]), да ѡба [4]), сазижетъ собою [5]) къ єдиного [6]) нова [7]) чѣка. творѧ [8]) мира.

16. й съмирѣ [9]) ѡба къ единомъ тѣло кѣи [11]) кр҃томъ вѣникъ враждѣ на нѣ.

17. й пришѣ благовѣсти мира на [12]), далнимъ й ближнѣ [13]).

18. ѩко тѣ имамы [10]) приведенїе ѡбои [17]), къ единъ дхъ къ оцю [18]).

19. тѣмже вѣю [19]). К тому

А9 18 29 | **къ единъ дхъ** А2 27 37 **и къ едина дхъ** А9 **къ едино тѣло** (изъ ст. 16-го—ἐν ἑνὶ σώματι?) А1. 10. 12 16 17. 18. 19 35. 39 **и къ едино тѣло** А6 7 (А31 **къ едино дѣло**) | **къ ѡцоу къ единъ дхъ** А8 13 (безъ **къ**). 38 (**и къ ѡцоу**).

19. **тѣмже** А2 (нед 24) 6. 7 8 9. 10. 12 13 16. 17 18. 19 27 31. 37 | **оубо** оп А18. **тѣмь оубо** оп А2 (вт. 17 н) | **оуже** оп. А2 6 (нед. 24) 7. 9. 16 31

б) 2 редакція

15. **и заповѣди** В2 | **и оученемь** В1 | **оупразинть** В1. **оупразникъ** В3.

16. **и измѣнить** В1. 2. 5. **и съмирить** В7 | **единѣ тѣломъ** В5 | **гѣи** В5.

18. **приведенїемь** В5 | **обою** В1 2. 3 5 | **единѣ тѣло дхо** В8.

19 **цѣсте к тому** В14.

Примѣчанія Гл 2-й ст. 19—22 и гл 3-й ст 1—7 чит. въ второй. 17 й нед по пятидес.—Еф. 2, 19—3, 1—2, 12—18 въ Б (л. 28-й, 2 й столбецъ, 14 строкъ и л 28 об, 1 й столбецъ, 15 строкъ) писаны позднѣе на кускѣ пергамина, приклеенномъ на мѣсто вырѣзаннаго соотвѣтствующаго куска — [1]) А26 **заповѣден.** [2]) Г1 **оученми.** [3]) А12 **оупразнь**, А37 **оупражденъ**, В2 **оупразни вѣ**, Г2 **оупражнѣ.** [4]) Г1 **шбоа.** [5]) Г7 **шбож.** [6]) Г7 (**къ оп**) **единаго**, Г2 **къ едино.** [7]) Г1 **новаго.** [8]) В2 и Г2 **творан.** [9]) А25 и Г8 **смѣрѣи.** [10]) А18 **къ едьно.** [11]) А1 и Г2 **бѹ.** [12]) Б **обнѣ.** [13]) Б14 **благовѣстоваше.** [14]) Г2 **камъ.** [15]) **далнѣимъ и ближнѣимъ** Г4. 3 6 8 **и ближнѣимъ** Г5. [16]) А38 **имамын**, А25 ошиб. **и намь**, Г7 **имамъ.** [17]) Г8 **шбое.** [18]) Г2 (**къ оп**) **ѡцоу.** [19]) А39 вм. **оубо** ошиб. **ѡбою**, Г1 и 2 (вт 17 в.) оп. **тѣмже вѣю.** [20]) А1 12 13 17. 18. 19 37. 38 **юже.**

А. Толк. Апост 1220 г.

нѣсьте страньни пришьльци. нъ ѥ̂сте [3]) соуграждане [4]) стѣймъ и присний коу̑.

20. назданиѭ на о̑снованиѭ апа̑мъ и пророкомъ. соущю краѥоуг҃лъноу [10]) самомоу ї҃соу хр̃у̑.

21. о немьже всако създаниѥ̂ съставлаѥ̂мсѧ растетъ въ храмъ с҃тъ о господи [18]).

22. о немьже и вы сѫндаѥ̂-

Б. Толст. Апост. XIV в.

Нѣсте страньници. ни о̑бителници. но сграждане [4]) стѣймъ и присний к҃н.

20. сграженни [6]) на о̑снованиѭ апа̑лъстъ и прр̃тъ [8]). сущю [9]) оуголнику [11]) самому н҃с҃у хр̃у̑.

21. О немже все сграженьѥ̂ съставлѣмо. и къзрастаѥ̂мъ къ храмъ [16]) с҃тъ г҃н.

22. о̑ немже и вы сгра-

а) 1 редакція

19. страньнопришельци А16 | и пришелъци (καὶ πάροικοι) А1. 6 (нед. 24) 8 9 11. 13 (нед 24). 17. 18 23. 27. 28. 31. 37 38. ни пришельци А39 | тѣмже оубо нѣсте к тому страньници. ни о̑бителници А6 (вт 17 н) | нѣсте оп. (вар) А2. 8. 13 37 38 | гражане А7. 26 31 (гражене) | непороунни (вм. присинни, οἰκεῖοι) А16.

20. назданиѥ (ἐποικοδομηθέντες) А6 (нед. 24). на създаниѥ А39. назданиѧ оп А11 | и на основаниѥ А10 16. 25. 31 на о̑снованиѥ и на здании А9 | на основании оп. А28 | стѣмь апо̑мь А35 | апъл и прр̃къ А2 (вт. 17 н) 8 9 12. 13 16 (нед. 24) 17. 18 19 25. 27. 37 38 39 апълъстѣ и пророуъстѣ А1. 6 7 28 апълы и прр̃кы А31 (А11 а основаниѥ апо̑лъстѣи прр̃кои) | соущоумоу А17. 19 сыре А1 10. 28 31. 37 | краюоуг҃лноу (ἀκρογωνιαίου) А12 13 (нед. 24). 17. 19. 23 26 27. 29 37 краю оуг҃лномоу А13 (вт 17. н). кранагу А6 (нед 24). 7 ѫгольникоу А6 (вт. 17 н). краижголень А39. краноуглыи А31 | ї҃соу оп. (вар.) А11

21. все А1 | здание (οἰκοδομὴ) А1. 10 13. 31. съзиданиѥ А16 (нод. 24. а вт. 17 н ѥстьство). съставленне А18. сграженне А6. 7 | съставлѣемо А9 ставлѣ А1. съставлѣтьсѧ А6 (нед 24) 7. 10. 13. 16. 18 37 | и растеть А16 | къ прквъ с҃ѣ (εἰς ναὸν ἅγιον) А2 (нед 24, а вт. 17 н къ прквъ сѫщѣ). 6 (вт 17. н) 8 9. 13 15. 16 (нед 24, а вт. 17. н къ пркви с҃тынею). 17. 19 20 27. 28. 37. 38 къ прквии с҃тои А18. къ пркви с҃тѣ А1. къ прквии с҃тою А12 | г҃ѣн А12 | къ прквии растеть с҃тѣ ѡ г҃и А6 (нед. 24) къ прквии растеть с҃тынею ѡ г҃и А10 съставлѥ̂ прквии. растеть с҃тое ѡ г҃и А31. всѣкъ законъ ставлѣтьсѧ къ прквии рядо̑ с҃тѣ ѡ г҃и А39.

22. же оп. А6 (нед 24). 7 | и оп. А9 11. 12 31 39 | съзидаитесе А37.

В Чуд. рук. Нов. зав. XIV в

стра́нни. и́ прише́лци. но соугра́жане сѣ́хъ. и́ свои́ вꙋ́.

20. назда́нїи вы́вше. на о́снова́ный а҃пл҃ъ и́ пр҃ро́къ. соу́щю краеоуголникоу́ самомоу҃ і҃с̃ хоу́̃.

21. о́ немже всѧ́ко созда́нїе спасаждаѥ́мо́ 14) расте́тъ в хра́мъ сѣ́тъ ѡ́̃ гв̃.

22. о́ не́м же и́ вы сзида́ѥтесѧ҃ сѣ́̃ластесѧ А28. 31.

Г. Библія 1499 г.

нѣ́сте стра́нніи и пришелцѝ 1). но̀ 2) съгражане сты̃. и́ присніи́н 5) кв̃.

20. назда́ни бы́кше 6) на ѡ̃снова́нїи 7) а҃пл҃ъ и́ пр҃ро́къ. соущꙋ 9) краеоу́голнꙋ самомꙋ҃ і҃ꙋ хоу́̃ 12).

21. ѡ̃ немже всѧко 13) създа́нїе съставлѧ́ѥсѧ расте́тъ 15) къ цр҃ко́вь сты́ю 17) ѡ̃ гн̃ 18).

22. ѡ̃ немже и́ вы̀ сѧзи́даѥте-

---

6) 2 редакціи

19. и окительници Б10 (вт. 17 н.). 14 | странн пришелци Б7 | ни окительници оп Б1 (вт. 17 н). 2 (н. 24 и вт. 17 н) 5 (н. 24) | стыѧ Б1 2. 3 | бꙋ̃ Б2

20. назꙗни бывше Б7 | краеꙋгольнꙋ Б7 | соущю камени ꙋгольноу Б5 (вт. 17. н) | і҃сꙋ оп Б3.

21. создание Б7 | съграждение все Б1 (вт. 17 н) 10 | все оп. Б2 | съставляемъ Б1 | възрастаемо Б5 | (и оп) къздрастаеть Б2 (н. 24) | стыи Б1 (н. 24). 2 14 | къ цр҃кве стꙋю Б7 | кѣи Б1. 2 (оба въ вт 17 н.) 14 (нед 24).

22. къı оп Б1 (нед. 24) 3 | иъ (къı оп) сограѣляѣться Б14 (нед. 24)

Примѣчанія. 1) странни пришьлци Г2 (нед 24, а вт. 17 н странніи, пришьлци. 2) Г7 оп. но. 3) А1 вм. есте ошиб еще. 4) А1 съграждане, А38. 39 съгражане, Б1 (нед 24) соугражанѣ, Б1 (вт 17 н.) 2. 5 (нед 24). 10 14 соуграженѣ, Б3 сугражань. 5) Г1 присни. 6) Б2 сугражане, Б5 (нед 24) и 14 съгражани, Б5 (вт. 17 н) соугражани, Г2 (нед 24) названи бысте. 7) Г5 на ѡснованн. 8) Б14 (нед 24 и вт 17 н) вм прр҃ктѣ ошиб чит. прѣ҃ктѣи. 9) Б2 (нед. 24) сущѣ, Г1 соущѣ, Г2 и соущꙋ. 10) А1 краежглѣноу, А2 (вт. 17 нед.) кранжглѣноу. 11) Б3 оугодинку. 12) Г2 (нед 24) хоу і҃оу, Г3—8 оп. і҃ꙋ. 13) Г7 оп. всако. 14) В снаждаѣмо. 15) Г растить (растеть Г1—8) 16) Б оп къ храмъ (чит. Б1. 2. 5. 10 14) 17) Г2 къ стоую цр҃кка, Г1 (вт. 17 н) сто҃у, а въ нед. 24 оп 18) А16. 23 о гѣ, Г1. 2 ѡ гѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.	Б Толст. Апост XIV в
тесѧ въ жнанїе кѫ̑ніе дх̑мь .	жаѥтесѧ. к весе́лыѥ кн̑іе. дх̑мь ст̑мъ.

ГЛАВА 3.

1. Сего ради се ѧ̑зъ павьлъ [4]). оужьникъ [5]) їс̑ъ хр̑ъ. за вы [6]) ꙗзыкы похваленыхсѧ.	1. Сего дѣла ѧ̑зъ паоулъ [4]) вѫзникъ [5]) їс̑ъ хр̑ъ. за вы страны похваленыхьсѧ.
2. аще оубо слышасте [10]) съмотренїе бл̑годати кѫ̑ніѧ. данынѧ [11]) мнѣ ѿ̑ васъ.	2. ѥлма же слышасте [10]) строн бл̑годати кн̑іѧ. данынѧ мнѣ ѿ̑ васъ.
3. ꙗко по ѩвленїю̑ сказа мн сѧ таѩна. ꙗкоже и прѣже писахъ [14]) въмалѣ.	3. ꙗкоже по ѩвленїю̑ сказа [13]) мн таѩну . Ꙗкоже и прѣже писахъ вамъ въмалѣ.
4. еже можете оуточе разоумѣти разоумъ мой о таѩнѣ хр̑ѣ.	4. ѣлико можете поунтающе разѫмѣти разѫмъ мой. о таѩнѣ їс̑ѣ.

a) I редакціи

22. къ жнанїи кн̑ї (εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ) A1 въ жнанїи дх̑ѥнѣи A39 | кѫ̑нємь дх̑мь (τοῦ θεοῦ отнесено къ ἐν πνεύματι) A10. 16 27 31. дх̑омь ст̑ымь A6 (вт. 17 н) 11. 17 20 | 21—22 ст растсть въ жнанїе кн̑іе ст̑ынмъ. о немже вы съзидаетеса къ весе́лнїе кн̑іе дх̑омъ ст̑мъ A11.

3, 1. се чит A23 25 29 34 38 . оп. A2 6. 8. 12. 13. 16 17. 18. 19 27 28 37 | и ѧ̑зъ A13 16 | о васъ A2 6 8 12. 13 16 17. 18 19 27. 28 37 38 | ꙗзыѣхъ A2 6. 8. 12 16 17. 19. 27. 28 37 38 въ ѥзыѣхъ A18. 13 | похваласа A6. похваленыхьсѧ къ ꙗзыѣхъ A16 похваленыхьсѧ оп B2 (соотвѣтствующее κεκαύχημαι не читается во многихъ греч. спи-скахъ)

2. бл̑тню кѫ̑нюю A38 (A8 бл̑тнѫ кѫ̑нѫ) | бл̑ти кн̑ї данынѧ A12 | мн A8 | въ васъ A2 6 8. 12 13. 16 17. 18. 19 20 27 28 37 38. ѿ кр̑ A23 ѿ васъ A26

3. ꙗкоже A12 17 18 19 37. 38 | таѩнѫ A2 12 | сказа мн таѩнѫ A6 | ꙗкоже ко A12 | и оп. A8 | прѣжде писахъ камь A17 18 писахъ прѣ̑же камь A6.

4. ниже (πρὸς ὅ) A12 38 ѣлико A6 | вм. ѵточе (ἀναγινώσκοντες) A23. 29 ошибочно чит. ѵто ѥще (въ A29 на полѣ внизу: ѵтѣще), A26 ѿ̑

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

сѧ в жи́лище бо҃ѵ ѿ дс҃ѣ.

Г. Библія 1499 г.

ся [1]) къ жилище, бж҃їемь [2]) дх҃ѡ.

ГЛАВА 3.

1. Сего ради се а҃ паѵ҃ле оузни́ хр҃а їс҃а. за вы҃ ѩ҆зы́кы.

2. ѩ҆ще оубо слышасте строєньѥ бл҃гти бл҃да даныѧ ми в вы҃.

3. ѩ҆ко по ѿкровє҃ю сказа́ ми сѧ таи҃нѣ. ѩ҆коже пр҃е писа́ вмалѣ.

4. ѿ нейже мо́жете чтоуще́ разоумѣ́ти. разоу҃ мой ѿ таи҃нѣ хр҃вѣ.

1. Сего ради ѧ҆зъ [3]) па́келъ ѵ҆зникъ [5]) т҃ѣ хр҃ѣ ѿ вы҃ ѩ҆зыцѣ҃ [7]) похвалюсѧ [8]),

2. ѩ҆ще ѵ҆бо [9]) слы́шасте смотрєнїе бл҃гти бж҃їа даныа ми къ вы҃ [12]).

3. ѩ҆ко по ѿкровєнїю сказа ми сѧ та҃нна, ѩ҆коже пр҃єнапи́сѧ [15]) къмалѣ,

4. є҃же [16]) можете чтѵ҇ще разѵ҇мѣти, разѵ҇ мои ѿ таи҃нѣ хр҃вѣ.

можете разѵмѣти что еще | А16 28 ошибочно чит. разумомъ и о таинѣ (вм. разоумъ мои о таинѣ) | о таинѣнѣхъ хр҃вѣхъ А18.

6) 2 редакціи

22. къ вселенные Б3 но вселенїе Б5 (вт 17 н) | гдне Б1 (нед 24) | к жи-хнри кѣнимъ дхмь Б7 | стынмь Б1.

3,3. ако (1 е) Б1 2 5. 10 14 | ми оп Б14 | ако (2-е) Б10 | и оп Б2. и преже оп. Б5.

4 еликоже Б2 | хр҃вѣ Б1. 2 5 7 8 10 13. 14

Примѣчанія. 1) сѧзидастеся Г3—6 8. зидастеся Г2 (нед. 24) сѧздастеся Г2 (вт. 17 н) и 7 2) Г1 (нед 24) бж҃їе, Г7 бж҃нимъ. 3) Г1 7 и а҃. 4) А12 паулъ, А16 паоулъ, Б2 павелъ. 5) А2 2б҃ жзникъ, А12 25 оужникъ, Б1. 5 оузникъ, Б13 къжникъ, Б7 оукорнзникъ, Г1—4 6. 8 юзникъ. 6) А зане за вы (зане оп А2 6 8. 12 и ост. сп.). 7) Г2 (ѿ кѣ оп) къ азыцѣхъ. 8) похвалаеа Г5. 8 похвалаюся Г7 похвалюся оп Г2. 9) Г2 оп. ѵбо. 10) А и А34 слышаще, Б слыша (слышасте А2 6. 8 12. 13 16. 17. 18. 19 27. 28 37 38 Б1 2 5. 10. 14). 11) А39 даныныне. 12) Г2 о васъ. 13) Б8 сказати. 14) А34 и сахъ. 15) Г2 прѣдънаписахъ вамъ. 16) Г2 еже оубо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. ѩ҃же и҃нѣмъ родъмъ не
кѣсть сказана сѭмъ ѵлѣуьскомъ.
ѩ҃же нѣнѣ [2]) ѿкрыса [3]) сѣтымъ
а҃пл҃ъмъ і҃его и҃ прр҃комъ доухъмь
сѣтыи҃мь.

6. кѣтн ѩ҃зыкомъ наслѣдникомъ и҃ съпрнчастьникомъ ѻ҃бѣтованиѡ і҃его о хѵ҃ і҃сѣ єѵ҃а҃лиѣмь [9]).

7. і҃ємѫже кѣхъ слоужнтѣ по дароу бл҃годѣ бж҃иѣ. данѣи҃ мнѣ. по дѣланиѡ силы і҃его ·.

8. Мнѣ мьнѣ҃шемоу всѣхъ сѣтыи҃хъ дастьса бл҃гдть сн. въ ѩ҃зыцѣхъ бл҃говѣстити неи҃слѣдованоіѣ бл҃тьство хѵ҃о.

Б. Толст. Апост. XIV в

5. ёже и҃нѣмь родомь не позна̀ся сѭмъ ѵлѣуьскымъ. ѩ҃коже нѣнѣ [2]) ѿкрыса сѣтымъ а҃пл҃ъмъ ёго. и҃ прр҃комъ дхмъ

6. кѣти странамъ. прнчастникомъ. и҃ въ ѥ҃дино тѣло и҃ прі҃ѻбщницн. ѻ҃бѣщанію ёго ѻ҃ хѵ҃ бл҃говѣстованнѣмь

7. ємѫже кѣхъ слоуга. по дару бл҃тн бж҃иѣ данѣи҃ мнѣ. по сѣдѣланію силы ёго ·.·

8. Мнѣ мѣньшему [10]) всѣхъ дастьса бл҃гть сн въ странахъ бл҃говѣстованнѣ [13]). неи҃слѣдьноѥ бл҃тьство хѵ҃о.

а) I редакціи.

5 єже (ὅ) A26 иже A23 29 ѣкоже A6 | ѵл҃скимь A12. ѵлѵ̀скыи҃ A29. 37 | нѣмь родомь не позна̀ся. сказаномь сѭмь ѵлѵ̀скомь A6 | ѣко (ὡς) A2. ѩкоже A16. 17. 18 19 23 26. 27. 28. 29 37 ѣкоже и A6. 16. 25 | ѩкнса A6 | сѣтымь A12 | ѥго оп A2 | и дхомь A6 | сѣтымь оп. A2. 6 8. 12 13. 16 17 18. 19. 27. 37. 38 (соотвѣтствующее ἁγίῳ не чит въ большинствѣ греч. списковъ)

6 сънаслѣдьникомъ (συγκληρονόμα) A2 12 16 17. 18 19. 23 27 28 29. 37. и съналслѣдникомъ A8. 38 | послѣ наслѣдникомъ чит и сътѣлесьникомъ (σύνσωμα) A2. 8. 12 13. 16 17 18. 19 27. 28 37 38 | и съпрнчастьникомъ (συμμέτοχα) оп A26 | ѻбѣтованна A12 | ѥгоа҃ньемь о хѵ҃ і҃сѣ A16 | быти странамь прнчастьникомь. и въ ѥдино тѣло прнобщьницн. ѻбѣщанне ѥго ѡ хѵ҃. благовѣствованьемь A6

7. ѥсмь (ἐγενόμην) A19. ѥсмы A12 | слоуга A6 | данѣи҃ A6. 12 | по данію A12 | вм. по дѣланію силы ѥго A6 чит по благодати ѥго. и по сьз҃данію силъ ѥго.

8. мнѣ же A8 38 | мънѣшемоу A2 6 8 28. 38 мьнѣшемоу A12 16. 17. 19. 23 25. 26 29 мѣньшимь A18. мьньшоумоу A13 27. 37 | къ всѣхъ A8. 12 | сѣхъ A2. 6 (сѣтыхъ). 12. 13. 17 19. 25. 26 28. 29 34. 37 38

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

5. іже ѣтерѣми родѣı. не бѣı сказана сімъ члвѣчскимъ. ꙗко нѣı ѡкрыıсѧ стмъ ап҃лмъ ѥго и прркмъ дхмь.

6. бы́ти ꙗзыкомъ снаслѣдникомъ и телесѣмъ и спричастникомъ обѣщаніа ѥго о хв҃. єванг҃лиа ра́ди.

7. ѥмоуже бıхъ слоугъ. по дароу бл҃ти бы҃а данıа мнѣ. по дѣıаньıю силы ѥго ·:

8. Мнѣ хоу́жшю всѣ стѣхъ да́сѧ бл҃ть сн. въ ꙗзыцѣ бл҃говѣстити нейслѣдованоіе бо҃ство хв҃о.

Г. Библія 1499 г.

5. ꙗ҃же ин҃ѣ родо҃ не сказасѧ сно҃мь чл҃чьскы҃. ꙗкоже [1]) нн҃ѣ ѡкрыса сты҃й [4]) ап҃лѡ ѥго и прр҃кѡ҃, дх҃омъ [5]).

6. бы҃ти [6]) ꙗзы́кѡ҃ сънаслѣдникѡ҃ [7]) и сътѣлесникѡ҃ и съпричастникѡ҃ ѡбѣтованїю ѥго ѡ хт҃ѣ [8]), бл҃говѣствованїемь,

7. ѥмѹ҃же бы҃ слѹ҃житель по дарѹ҃ бл҃ти бж҃ıа данıа мн. по дѣıствѹ҃ сı́лы ѥго.

8. Мнѣ меншомѹ҃ [10]) всѣ҃ сты҃й [11]). дастьса бл҃годѣть [12]) сıа къ ꙗзы́цѣ҃. бл҃говѣстити [13]) неизслѣдованное бо҃ство хв҃о.

(A16 оп., вар.). стѣхъ ап҃ль (вар.) A18 | да дасть мы се A37 | бл҃ть бы҃ (вм. сн) A12.

б) 2 редакціи

5. нпмъ Б1 онѣмъ Б2 | ако и Б2 | сконмъ (вм. стымъ) Б5 | ап҃лѡ҃ емъ Б5 | стмъ пророкмъ его і ап҃лмъ Б1.

6. къ странахъ Б14 | и (1-е) оп Б1. 2. 5 | (къ оп.) едино Б1 | и къ пр҃ꙗтелю Б5.

7. ѣıхомъ служители Б14 | по ѣдланію Б5 по сдѣлованію Б10 (Б13 по свидѣнью).

8. всѣмъ стымъ (вар.) Б10 | дасть (ся оп.) Б5 | бл҃говѣстовати Б1. 2 5. 7 8. 10 13 14 | неисслѣдованое Б1 (Б14 неистлѣдованое) | їс҃ъ хв҃о Б14

Примѣчанія. Ст. 8—21 чит. въ среду 17-й нед по пятидес.—[1]) Г2 ꙗже. [2]) A17. 13. 19 27 37 нпм, Б1 5 нпмъ. [3]) A16 ѡкрысса. [4]) Г1—6 8 стымь. [5]) Г2 дх҃омъ стымъ (Г7 дх҃ѡ҃ быти стымъ, но въ началѣ 6-го ст быти не читается). [6]) Г1 быт҃ıа. [7]) Г2 наслѣдникѡ҃. [8]) Г1 ѡ хт҃ѣ їс҃ѣ. [9]) A12 неѣанемь. [10]) Б1 мньшюмоу, Б2 меньшему, Г2. 6 мньшемоу. [11]) Г1 6 стѣı҃. [12]) Г1—4 бл҃ть. [13]) Б бговѣствѣстоканне. [14]) Г2 бл҃говѣстити нетинѹ҃.

А. Толк. Апост. 1220 г

9. и просвѣтити [1]) всѧ [2]). уто іѐ смотрѣнніѐ таи̑нѣ. сѣкрѣ̑ве-нїѐи̑ ѿ вѣкъ въ бо҃ѣ. сѣ҃здавшинмь всѧуьскаи̑ їс҃ъ хс̑мь.

10 да скажется [4]) нынѣ [5]) властьмъ и̑ ѵла̑дкамъ на нб̑скы-и̑хъ цр̑квью [7]) многоразлинуная̑ прѣмоу҃дрость кг̑ни̑ [8]).

11. по предъложенніѡ [9]) вѣкомъ. іѐже створи о хс̑ї їс҃ъ гн̑ [11]) нашемь.

12. о немьже и̑мамъ дьрѣзно-вѣнніѐ и̑ привѣденніе въ на-дѣ̑нніи̑ вѣрою̀ іѐго.

13. темьже молюсѧ не стоу-жити сн [17]) въ печали о вс̑. ѐже е̂сть слава ваша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. и ѻ҆просвѣтити всѣмъ уто строи таи̑нꙋ. скроквенꙋи̑ ѿ вѣкъ. ѻ҆ бо҃ѣ створивѣшимъ все ѻ҆ хс̑ї ...

10. Да сѧ и̑вить нꙋнѧ [5]) властьмъ и̑ старѣи̑шинамъ. въ нб̑нꙋхъ церковью зѣло съмеу-тана прѣмоу҃дрость кг̑ни̑ [8]).

11. По прѣжьнемꙋ положенніѡ вѣкъ. ѩже [10]) створи ѻ҆ хс̑ї їс҃ъ гн̑ [11]) нашемь.

12. ѻ҆ немже и̑мамъ дрзно-вѣныѣ и привѣденніе [13]). со оупованыѣмь вѣрою [15]) іѐго.

13. темже молюсѧ не стꙋ-жити в печалехъ мои̑хъ за вы. іѐже ѥ̀сть слава ваша.

а) I редакціи.

9. и просвѣтитисѧ всѣмь А6 | іе А8. 34 28 (е) ѥ҆ь А12 13 ѥ̀ А17 19. 27. 29. сстъ А2. 18 (есть). . іе оп. А6 | таины сѣкрѣкенꙑѧ А2. 6. 8. 12 13 16. 17 18 (таинне скрьвенне). 19. 27. 28. 37 (таиные) 38 | ѿ вѣка А2 13. 16. 37 | ѡ бо҃ѣ А6 | сѣткорнкшимь А6 | о хс̑ї їс҃ъ А6.

10. и вс̑ꙋствию А20 | да сѧ и̑вить ны̑нѣ властемь и старѣишинамь (*ταῖς ἀρ-χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις*) А6 | на нб̑сѣскыхъ А2 22 34. 37 . на небѣс-ныхъ А8 12. 17 (на нб̑ныхь). 13 23. 25 26 27 28. 29 38 въ нб̑сныхь А6 на нб̑скхъ А16. 18 19 20 | и҆̑рость А26

11. по прѣдъложени А2 и по предложенню А16. по прѣложенню А12 | вѣкъ А2 12. 16 17 18. 19. 27 (вѣкы). 28 37 | по прѣдьнемоу оумоу по-ложенню вѣкь А6 | ѩже А6 иже А12 38 | о гд҃ѣ нашемь А23. 29.

12. же оп А27 | имамъ дьрѣзновение оп А27 | послѣ привѣденне приб. ѡ хс̑ї їс҃ъ А20 | къ надѣнїе А23. 25 29 37 (къ надыные). къ дѣлнии А18. съ оупованнемь А6 | іего оп. А27

13 не стѫжати А2. 6. 12 17. 18 19 28. 37. 38 | сн оп. А16 | къ печалехъ (*ἐν ταῖς θλίψεσιν*) А2 6. 8 12 13. 16. 17. 18 (съ приб мои̑). 19 27. 28 37 38 | въ печелехь мноты за вы А6 | иже (*ἥτις*) А38.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

9. и просвѣтити всѧ. коѥ смотрѣньѥ таинѣ скровенѣй ѿ вѣкъ о бз҃ѣ и҃ всѧ҃скаꙗ створ҃ше і҃с хр҃ѣ.

10. да скажетсѧ нн҃ѣ начатко҃мъ и҃ властелмъ. въ нб҃сныхъ цр҃квьюю. многоразли҃чнаꙗ мдр҃ть бж҃ꙗ.

11. по предложеноу вѣковъ. ꙗже створи ѿ хр҃ѣ гр҃ѣ на҃мь.

12. о҃ нѣмже и҃мы҃ дерзновен҃ѥ и҃ приведен҃ѥ в надѣꙗньѥ вѣры ради ѥго.

13. тр҃ѣ молю҃. не ѡзловленоу бꙑти в скорб҃ѣ мои҃ о в҃а҃. ѥже ѥсть слава ва҃ша.

Г. Библія 1499 г

9. и просв҃тити вса что ѥ҃ смотрѣніе таины сокровеныа, ѿ вѣкъ въ бз҃ѣ создавшїе [3]) всячьскаа і҃с хр҃ѣ.

10. да скажетсѧ нн҃ѣ началꙋ҃ и҃ власте҃ на нб҃ныи҃ [6]) цр҃квью, многоразличнаа пр҃мдрость бж҃ꙗ.

11. по пр҃ложенїю вѣкъ. ꙗже [10]) сътвори о҃ хр҃ѣ і҃с҃ѣ гн҃ [11]) наш҃ѣ.

12. ѿ немже и҃мамы дрꙁновенїе и҃ приведенїе [13]) въ надѣ҃нїи [14]) вѣрою его.

13. тр҃мже молю҃ [16]) не стꙋжати ти [17]) въ скорб҃ѣ мои҃ [18]) ѿ ва҃ [19]). и҃же ѥ҃ слава ва҃ша.

б) 2 редакціи

9. просвѣтити Б1. 5. 7. 8. осв҃тити Б2. просвѣтить Б14 | сътворшемъ Б5. 14. створьшимь Б10 | о хр҃ѣ і҃с҃ѣ Б2 5. 8 10 13. ѡ хр҃ѣ і҃с҃ѣ все А14.
10 ꙁѣло измѣнтаное Б2. ꙁѣло скрокна Б7.
13. молюся ꙁа вы Б2 | не стꙋжи (те?) си Б2 | монхъ оп. Б14 | ꙁа вы оп Б2.

Примѣчанія [1]) А и А18 просвѣти (А18 съ опущ предшествующаго н), А25 и просвѣтися вса. [2]) А38 всоу. [3]) Г4. 3 5 7. 8 создавшїимь, Г6 создавшимъ. [4]) А25 да скажѣ вса. [5]) А17 13 19 27 37 нѣи, А8. 12. 16 26. 28. 29 34 нѣѣ, Б1. 2. 5 нѣнѣ. [6]) Г1. 6 на нб҃ныѣ. [7]) вм. цр҃квью А16 ошиб цр҃твию. [8]) А18 бж҃ию. [9]) А по предложению бо (бо оп всѣ списки) [10]) Б5 иже, Г1 ежѣ, Г6 аже, Г4. 3 8 ѣже. Г7 а ѣже. [11]) А25 26 23. 29 гдѣ, Б2 5 и Г1 г҃ѣ, Г2 ѡ гдѣ. [12]) А12 дрꙁновение. [13]) Б5 и Г7 приведѣнїе. [14]) Г4 3 5 6 8 к҃ надѣани, Г1 7 б надѣанїе, Г2 и приведенье, къ наслѣдїе. [15]) Б2 и вѣрою. [16]) Г7 8 молѣ. [17]) А26 из стоуж си, А29 не стужи си, Г1 не стоужити си. [18]) Г3—6 8. оп мои. [19]) Г2 къ скрꙑѣ монхъ, ежѣ о васъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. сего ради покланаю колѣнѣ мои къ ѻ҃цю҃ гн҃ [2]) нашего і҃с҃а х҃а.

15. йж негоже [3]) всако ѻ҃уѣ҃ствие на нѣ҃сн и на зємли именоуіѣ҃тсѧ.

16. да дасть вамъ по бг҃ъ҃ствію славы своіѣ҃. силою ѻ҃утвьрдитисѧ [5]) дх҃мь іего въноутрьнємоу [7]) чловѣкоу.

17. вьселитисѧ хо҃у въ ср҃дца ваша. въ любъви коренованіи [9]) и ѻ҃снованіи [10]).

18. да възможете постигноути съ всѣми с҃тыіми. что широта и дългота и высота и глоубина [14])

Б. Толст. Апост. XIV в

14. Сего дѣла прекланаю колѣнѣ [1]) своі҃ къ ѻ҃цю г҃а нашего н҃с҃а х҃а.

15. ѿ негоже все ѻ҃уѣ҃ство и на нб҃ныхь и на зємныхь именуіѣ҃тсѧ.

16. Да дасть вамъ по бг҃ъ҃ствѹ славы іего. силою крѣпости дх҃мь іего. къ оутрьнии чловѣкъ.

17. вселитѝ хо҃ѹ вѣроюю въ ср҃дца ваша. любовью оутвержени и ѻ҃снованн.

18. да въı можете [12]) постигнѹти со всѣмї с҃тыими. Что ширина йли долгота и глубина. и высота.

а) | редакціи.

14. покланаю А25 прекланѣю А12 6. 19 | колѣни А23.

15. ѿ негоже А6 16 | все А6 | оуѣ҃стко А2 6 8 13 17. 18. 19. 27. 37 38 (А12 и 16 ѿ҃ьстко) | на нѣ҃сехь (ἐν οὐρανοῖς) А6 18 и на нѣ҃си А16.

16. да подѣ҃ А12 | по богатьствоу А6 8. 12. 13 17. 18. 19. 23. 25. 26 28 (съ опущ по). 29 37. 38. бг҃ъ҃ствто А2 16 27 | его (вм своіѣ҃) А6 18 | силою своею А18. силою и крѣпостию А17. 19 27. силы и крѣпости іего А6 | оутвьрдитиса оп А6 | по въноутрьнємоу чловѣкоу А17. 19

17. вьселити же се А17 19 и вселитисе А27 (А18 вьселисе) | послѣ хо҃у приб вѣрож А2. 8. 17 18. 19. 20 27. 34. 37. 38 вьселитисе вѣрою А12 | вьселытысе доухомь его христоу А37 | наших А2. 22. 23. 25. 26 29 | XIII Сл Гр. Бог XI в. л 176 ѳ и вьселити х҃а къ срьдьцѣ дх҃омь | къ любъке А2. любовна А6 | къкорењованн А16 оукорѣненни А19 (А12 оукорѣни). и кореновани А18 38 | вьселитися х҃ѹ (въ рукоп. хо҃) въ ср҃ца ваших любовна. къ оуткрьжденне и основание А6

18. спостигноути А12 | сѣми А2 12 (сѣтыми). 13 23. 27. 34 37 | и глъбина и высота (вар.) А6 | что высота и широта. и долготта и глубина А16

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

14. Сего рⷣ прегибáю колѣни мои́ къ ѡ҃цю гⷣ нашемⷩ їс хⷣ.

15. и҆̀з негѡ̀ всѧ́ко ѡ҃чⷭтвиѥ на нб҃еси и҆ на земли и҆менꙋ́ѥтсѧ.

16. да дáсть вⷩ по бáтьствоу сл҃вы ѥгѡ. силоѭ оутвердíтисѧ дх҃ѹ рⷣ ѥгѡ. вноутренемоу чл҃вкоу.

17. вселѝтисѧ хⷭ҃ѹ вѣ́рꙋ рáди въ ср҃ца вáша. в любвѝ кореновáни и҆ ѡ҃снованíи.

18. да взмо́жете спостíгноути со всѣ́ми сⷭ҃тми. што широта и҆ долготà. глоубинà и҆ вы́сота.

Г. Библія 1499 г.

14. Сего ради прекланаю колѣни мои къ ѡ҃цю гⷣ нашемⷩ їⷭ хⷣ.

15. и҆з негоже всѧко ѡ҃чьство на нб҃сѣ. и҆ на земли и҆менꙋетсѧ.

16. да дастъ вамъ по богⷣатьствꙋ славы своеѧ силꙋ [4]) оутвердитисѧ дх҃омъ ѥгѡ [6]). вънꙋтрьнѣ [8]) чл҃вѣ.

17. вселитисѧ хⷭ҃, вѣрою въ ср҃ца ваша. въ любви вкоренени и҆ ѡ҃сновани [11]).

18. да възможете постигнꙋти съ ⁘всѣми сⷭ҃тыми. что широта. и҆ долъгота. и҆ [13]) глꙋбина. и҆ высота.

б) 2 редакціи

14 сего рⷣа" Б5 | (къ оп) ѡ҃цю Б2.

15. и (1-е) оп Б1. 2 5. 10 14 | на нб҃сѣхъ Б1. 5 (на нб҃хъ). на нб҃си Б2 5 | на земли (ἐπὶ γῆς) Б1 2 5 10 14 | имѣетъсѧ (вм имѣꙋется) Б13

16. (да оп.) дасть Б2 | вамъ оп. Б14 | (по оп.) бⷣатьствѣ Б5 бⷣатьство Б14 | славꙋ Б1 | силою крѣпостію Б5

18. да възможете Б2 | сⷭ҃тми Б1. 2 | и҆ дължота Б1. 2. 5 10. 14 | и҆ высота и глꙋбина Б10

Примѣчанія. [1]) Б1. 10. 14 колѣни. [2]) гⷣ А2 6 8 12 13. 16 17 18 19 23 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38. [3]) и҆з негоже А2 8 12 13 17 19 26 27. 28 29 37. 38. [4]) Г1 силою, Г2 по богатьствꙋ силꙋ, славы своеѧ. [5]) А18 вътврьдитисс. [6]) Г2 дх҃омъ сⷭ҃мъ ѥ. [7]) вм къноутрьнемоу А2 ошиб вѣсѣкомоу. [8]) Г2 къноутрьнѣмъ, Г4 3 5. 6. 8 къ кноутрьнѣимь, Г7 къ кноутренѣмъ. [9]) А8 27. 29 кореновани, А23 кореновании. [10]) А (и оп) основании. [11]) Г8 къ покорени и ѡ҃сновани, Г7 и къ покорении, и основани. [12]) Б1 множите. [13]) Г1 оп и. [14]) А12 27 37 глꙋбина.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. разоумѣти же и҃ пр҃ѣмоуцїй разоумъ любъвє [2]) хр҃ѣ҃. да и҃спълънитсѧ [4]) всако и҃спълъненнїѣ бж҃нїѣ.

20. могоуцємоу [5]) же паче всѣхъ створити по пр҃ѣзлихоу. и҃хъже проснмъ и҃ли разоумѣѣмъ по силѣ дѣю҃цнн҃сѧ въ насъ.

21. томоу слава въ ц҃ркви о҃ хр҃ѣ і҃сѣ въ вса роды вѣкоу вѣкомъ а҃минь [14]) .·

Б. Толст. Апост. XIV в

19. разоумѣйте пр҃есп҃ѣваюцнй [1]) разоумъ любъвн [2]) хр҃ѣ҃ Да сѧ наполните во все наполненнѣ бж҃ѣ.

20. могоуцємоу же паче всего сътворити. паче по и҃зобилию и҃хъже проснмъ. и҃ли разоумѣваѣмъ по силѣ съдѣловаємъи [9]) въ насъ

21. томоу слава въ ц҃ркви о҃ хр҃ѣ і҃сѣ. во вса роды вѣка вѣкомъ а҃минь·⁝·

ГЛАВА 4.

1. Молю оубо а҃зъ [18]) оу҃жинкъ [19]) о҃ гн҃ [20]). достойно

1. Бр҃а҃ молю вы оубо. а҃зъ оу҃зинкъ [19]) о҃ гн҃ [20]). подобьнѣ

а) I редакціи

19. разоумѣите (же оп.) А6 | и оп А2 6. 8. 13. 16 17. 18. 19 23. 25 27. 28 29. 37. 38 | пр҃еспѣвцнн А2 6 8 13. 16. 17. 18 (пр҃еспѣющєи). 27. 28 37 (пр҃еспѣюште). 38. разоумъ пр҃еспѣюцни А12. 19 | да и҃спълънитеса (ἵνα πλη-ρωθῆτε) А2. 8 12 13. 17. 19. 27. 29. 37 38. да напълнитеса А6 | къ всѣко (εἰς πᾶν) А2. 8. 12 13. 16 17. 19. 23. 26. 27. 28 29 34. 37. 38. къ все напълнение А6

20. пр҃ежде (вм. паче) А2. паче всего А6 | творити А6. 16 | по пр҃елихоу (ὑπερεκπερισσοῦ) А2. 8. 12. 13 17 18 19. 23. 26 27. 28 37 38. пр҃елихоу А16 паче по изобилию А6 | трекоуємъ (αἰτούμεθα) А16 | ли А16. 28 | разоумѣкаемъ А2 6 12 13. 16 17 19. 23. 25 26. 27 29. 34 37 | дѣюцни А6. 12. дѣиствоующи А25. дѣюцнимсе А38 | въ насъ (вар.) А12. 17. 19.

21. (къ оп.) все А38. и къ всѧ А25 | вѣка вѣкъ А12. 17 19 27. 37. вѣка (вѣкомъ оп, вар.) А2 к кѣы вѣкомъ А6. 18 къ вѣкы вѣкъ А16

4,1. мл҃ вы (оубо оп) А1 2 (насъ). 3. 5. 10. 16 22. 31 39 Evchol. glag. (Geitler. 195, здѣсь же братрне) | оубо вы (οὖν ὑμᾶς) А8. 13. 18. 25. 26 28. 29. 34. 38 (вын). оубо насъ А12. 17. 19 27. молоу же оубо насъ А37. вы оубо А6. 7. 9 | оу҃жинкъ а҃зъ А12 | А11 сбивч. молю оу҃жинкы оубо о насъ о гн҃ | по҃бьнѣ (ἀξίως) А6. 7.

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

19. разоумѣти же преспѣющюю разоума любо҃ хв҃оу. да исполнитесѧ во всѣко йспо́лнѣнїе бж҃їе.

20. могоущемоу же па҃ всѣхъ створити прейзлиха йхже проси҃ ли разоумѣваѣмъ. по сѝлѣ дѣѣмѣй в на҃.

21. томоу҃ [11]) сла҃ва въ цр҃кви ѡ хр҃ѣ їс҃ѣ. во всѧ ро́ды вѣка вѣко҃. амі҃н.

Г. Библія 1499 г.

19. разѹмѣти же преспѣющїи разѹмъ любве [2]) хр҃ы [3]). да йсполнитеса къ всако йсполненїе бж҃їе.

20. могѹщемѹ [5]) же па҃че всѧ сътворити [6]) по прейзлихѹ [7]) йхже приноси҃ [8]) йли разѹмѣваѣ҃мъ. по сѝлѣ дѣйствѹющѣ [10]) въ на҃.

21. томѹ сла҃ка къ цр҃кви [12]) ѡ҃ хр҃ѣ їс҃ѣ. къ всѧ ро́ды вѣка вѣкѡ́мъ [13]), а҃мі҃нь.

ГЛАВА 4.

1. Молю́ оубо въ҃ а҃ оу҃зникъ о гн҃ѣ достойно ходи́ти зва́ю в

1. Молю [15]) оубѹ [16]) вы҃ [17]) а҃зъ ѹзникъ [19]) ѡ҃ гн҃и [20]). до-

б) 2 редакціи

19. преспѣющіи Б14 | (во оп) все Б1 | всего исполненьм бы҃м Б2 | да сѧ исполнитъ все на испомненїе коиѳе Б5.

20. же оп. Б2 | паче всемъ Б5 всего оп. Б2 | паче (2-е) оп. Б2 | по изобилованью Б13 изобиловати Б1 | ли разумѣемъ Б5.

21. къ вѣки вѣкомъ Б14

4,1. оубо вы Б3. оубо оп Б14 | подобни Б1. достонно Б7.

Примѣчанія. Ст. 1—7 чит. въ нед. 25 ю по пятидес —Сего чтенія нѣтъ въ Б13 —[1]) Б1 преспѣкающеи. [2]) А16 любьви, Б1. 13 любъве, Г1 любѣ҃. [3]) Г1 бж҃їа. [4]) А16 да исполнитъся. [5]) А17. 18 19 могоущемоу, Г4 3. 5 8 могоущемоу. [6]) Г2— 6. 8 творити, Г1 могоуще. оуже всѧ творити. [7]) Г1 по прѣнзлиха, Г6 по прѣлихоу. [8]) приноси҃,— и Г3—8 . просимъ Г1 2. [9]) сдѣловаемъи Б2 сдѣловаемъ Б5. сдѣловаемъ. и Б10 14. [10]) Г4. 3 5 6 8 дѣиствоующїи, Г1 дѣиствоующїимъ, Г7 дѣиствоующаго, Г2 дѣющеи къ насъ, гн҃и. [11]) В тоу. [12]) Г2 къ цр҃кве. [13]) Г2 вѣка, вѣкъ. [14]) А27 амнь. [15]) Г7 мола. [16]) Г1 оп. оубѡ. [17]) Г7 оп вы. [18]) А5 изъ. 19) А2 жзникъ, А9 коужникъ, А37 оужникы, А16 оугодникъ, Б1. 2 коузникъ, Г1 ѹзникъ, Г6 8 южьникъ, Г5. 7 жзникъ, Г2 коузникъ. [20]) А26 (о оп.) гн, А1 16 17 19. 23 25 ѡ гѣ҃, Б3 и Г1. 2 ѡ гѣ҃.

А. Толк Апост. 1220 г.

ходити званиѭ. къ неже звани кысте.

2. съ всакоѭ съмѣреноѭ моудростию и кротостию [5]). съ тръпѣниѣмь претръпѣвающе дроугъ дроугоу любовиѭ.

3. тъщащеся [6]) блюсти ѥдинение [7]) дха въ съвоузѣ [8]) мироу.

4. ѥдино тѣло и ѥдинъ дхъ. ѩкоже и звани кысте въ ѥдиномь оупованиѣ звању вашемь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ходити званью [2]) къ неже звани кысте.

2. съ всѣмъ смиреномъ смыслом и кротостью. съ терпѣниѣмь. претерпящѥ другъ другу. любовью

3. тъщащеся сънадѣти съкоупление дха. къ съвузѣ [8]) мира.

4. ѣдино тѣло. и ѣдинъ дхъ. ѩкоже и возвани кысте ѣдиною надежею. възванию вашего.

а) I редакции

1. ходите A39 | възванию A16 къ звању A18. звания A8. 9 звания вашего A1 | въ паже A5 к иѥже A27 Evchol. | възвани кысте A5 6 звани есте A10 16
2. съ всеѭ A1 15 35. (съ оп) късѣкоѭ A2 | съ смѣреномоудрениѣмь A7 съ всѣмь смѣренѣмь съмысломь A6. 7 | и трьпѣниемь A8 13 27 31. 37. и с трьпѣниемь A39 | ѡбращающе (ἀνεχόμενοι) A1 2 5. 8 10. 12. 13 15. 17 18 19. 23 26 27 28 29 31. 35. 36. 37 38 39 Evchol ѡбращающеся A9 подражающе A11 ѡдающе A16 и открыващающе A3 | дроугъ дроуга A3 (въ рукоп. дрогъ дроуга). 7 9 11. 26 29. (дроугъ оп.) дроугъ A6
3. въединение A18 ѥдинения A16 | мира A1 2 3 5 9 10 12 16 17 18 19. 27 31 37 (мира). Evchol. | тѣщащеся дроугъ дроуга блюсти. въ съкоупление дха. въ съвѣзы мира A6 7 | ст 3-й оп A11 | ст. 3—4 въ съкоузѣ мироу. едино тѣло и ѥдинъ дхъ оп. A39
4. (и оп) единъ A1 2 3 8. 9 28. 31. 38 | ако A9 16 | (и оп) звани кысте A2 3 9 18 | звани кѣсте A23. избрани кисте A35 изваляни кысте A20 | едино тѣло и ѥдинъ дхъ. ѩкоже и звани кысте оп A11 | къ едино оупъкание (ἐν μιᾷ ἐλπίδι) A10. 11 12. 16. 17. 19 (оупокании). 27. 37 Evchol. | званиѭ (вм оупокании) A31 къ единоѭ надежѣ A25 | званиа вашего A1. 2 3 5 8 9. 10 11 12. 13 16 17. 18. 19 20. 27. 28 31 37 38 39 | възвани кысте единоѭ надеждею възванию вашего A6. 7 | XIII Сл. Гр Бог. XI в л 239 β и кыхомь ѥдино тѣло и дхъ ѥдинъ. ѩкоже и призвани кыхомъ. единоѭ надеждею. призванѭ.

[5]) Здѣсь оканчивается текстъ Толковаго Апостола 1220 г Съ словъ звању вашему до конца посланія къ Ефес основной текстъ заимствуемъ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

неже звани бысте.

2. со всако смѣреномыслиѣ и кротоію. с долготерпѣниѣ. испрiемлюще дроу дроуга в любвi.

3. тща́щесѧ блюсти е̑диненiе дха. в сооузѣ мíрнѣ.

4. е̑дiн тѣ́ло и е̑дiн дх̑ъ ꙗ̑коже и звани бысте въ е̑диноу надежю зва́нiа ва́го.

Г. Библія 1499 г.

стоино ходити [1]) званiю [2]) къ неже [3]) звани бы́сте.

2. съ всакоу̑ [4]) смѣреномудрiемь [4]) и кротостiю. съ долготрпѣнiемь носаще дроугъ дроуга любокiю.

3. тщащесѧ блюсти е̑диненiе дха къ соузѣ [5]) мíра.

4. е̑дино тѣло, и [6]) е̑динъ дхъ. ꙗкоже [7]) и звани бы́сте къ е̑диноу̑ [8]) оупокаiи [9]) званiа [10]) ка́шего.

изъ Христинопольскаго Апостола XII в. (A34), и съ нимъ сличаемъ всѣ списки 1-й редакціи Пользуемся изданіемъ Е. Калужняцкаго (Vindobonae 1896), но, согласно съ рукописью, ставимъ одинъ знакъ препинанія—точку, строчныя буквы вмѣсто прописныхъ, сохраняемъ буквенныя титла (ѡ̑ вм. ѡт, хр̑ вм. Хр̑ъ и др).

б) 2 редакціи

1. ходите Б1 | ко ньже Б14 к неиже Б3 | възвани бы̑ Б1 5. и звани бысте Б2.
2. смѣренъмь Б1. 14 | со всѣмь смѣреньемь и съмыслому Б2. 5. съ всѧ(мъ) смиреномърнемъ Б7. съ всѣмъ смиреномъ смыслому оп Б3 | и с терпѣньемь Б2 се долготерпѣнiемъ Б7 | претерпѣкающе Б2 носаще Б7 (Б8 пресѣкающе). и притърпiще Б1 | дроугъ дроуга Б2.
3. съткоупленiемь Б5. соковупленiи Б3 | блюсти единенiе дха Б7 | Ат то схранимъ иединьство (τὴν ἑνότητα) сты̑нимъ дшю нашъ дхѣмь | и сооузы Б2
4. и (1-е) оп. Б1. 5 | и (2-е) оп Б1. 2. 3 | звани бысте Б3. 14. | къ единомъ оупованiи Б7 | званьи Б2. 3 (званiа) | нашѣ Б1

Примѣчанія [1]) Г1 достоинномь бытн. [2]) Б и Б3. 14 звиу (званью Б2 5 7. 8), Г2 по званью. [3]) Г2 к немже. [4]) А16. 25 смиреною мудростью, Г2 7 съмиреномудрiемъ. [5]) А крѣпостию. [6]) А31 тыре. [7]) А и А25 26 34 оуспенiе, А23 29 испѣданiе. [8]) А оп. къ (къ свѫзѣ А 8 13 31 34). къ съкоузъ А10. 16 къ съоузѣ А9. 12 17 18. 19 25 27 38 Б1 3 5 14. Г4 къ слоузы А37. къ съѫзѣ А3 весь съкузѣ Б. къ союзѣ Г1 къ сожзѣ Г7 къ съѫзѣ Г5. къ съкоузѣ Г2 [9]) Г1 оп и. [10]) Г7 и акоже. [11]) Г4. 3 5 6 8 оупокани. [12]) Г1 изкаклекiа.

А34. Христинопол. Апост. XII в.

5. єдинъ гъ и єдина вѣра. єдино хрьщєниє [2]).

6. єдинъ бъ и оц҃ь всѣмъ. иже надъ всѣми [5]) и о всѣхъ и въ всѣхъ насъ.

7. Єдиномоу же комоужде [7]) насъ дастьса бл҃гдть [8]) по мѣрѣ [9]) дарованию хв҃оу.

8. тѣмьже гл҃ть. къшьдъ на кысотоу. плѣнилъ єсн плѣнъ [14]). приялъ єсн даманиє въ оу҃лцѣхъ [15]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. ѐдинъ г҃ь. [єдина вѣра. єдино кр҃щенье.

6. єдинъ къ] [3]) ѝ о҃ц҃ь всѣхъ. ѝже надо всѣми ѝ о̀ всѣхъ. ѝ вс҃ѣ насъ ·⁝·.

7. Бр҃аѣ єдиному комоужьдо насъ. дастьса бл҃годѣть по мирѣ [9]) дара хв҃а ·⁝·.

8. Тѣмьже гл҃ть. въшедъ на кысоту. плани плань. ѝ дасть дама̀нна̀ оу҃лкомъ ·⁝·.

а) I редакціи.

5 єдинъ бъ҃ А10 13 | послѣ єдинь г҃ь приб о҃ц҃ь всѣхъ (изъ ст. 6-го?) А6 7 | и оп. (согл. съ греч. сп) А1. 3. 8 9. 10 11 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 38. 39 | и єдина вѣра оп. А2 | и єдино А7. 12. 16. 18. 26. 31. Evchol.

6. и єдинь А6. 7. 31 | г҃ь Evchol. | и (1-е) оп А2. 3 5. 6. 7 12 18 | всѣхъ А1. 6. 7. късѣми А13 | (А11 въ ходатаи бъ҃ и оц҃ь всѣмъ) | и иже А12 и єже А25. єже А3 39. иже оп А2 | иже надъ всѣми оп А10 | и (2 е) оп. А3. 25 26 | и ѿ всѣхъ (*διὰ πάντων*) А12. Evchol. | и (3 е) оп. А2 | въ оп. А5. 8 13 23. 26. 29 | насъ (вар.) А2 | и єдинь ѡц҃ь єдинь бъ҃ всѣ҃ и ѡ всѣ҃ А31 и оц҃ь всѣмъ. и о всѣхъ и во всѣхъ А16 | насъ оп. (согл. съ греч. сп) А1 3 10. 16 18 28. 31. 39. Evchol и въ всѣхъ насъ оп. А6. 12 и о всѣхъ и къ всѣхъ насъ оп. А11.

7. же оп (въ чтеніи 7 января) А1 2 5. 6 7 9 10. 11. 12 16 17. 19 23. 26 27 29. 39 (и єдино). Evchol. (въ А3 мѣсяцеслова съ 7 января до 15 іюля недостаетъ, за утратою соотвѣтствующихъ листовъ, послѣ л. 80-го; въ чтеніи же въ нед. 26 ю чит. єдиному безъ приб. же). единомоу бо А6 (нед. 25) | къ҃ (вар.,—въ нед 26-ю) А3. 5. 6. 7. 10. 18. 31. 39. Evchol. ѿ нъ҃ А39 (7 янв) насъ оп А19 | дастьса А1 и 10 (нед. 25). 11ˆ (7 янв.). 16. 37 | по вѣрѣ (ошиб., вм. по мѣрѣ, *κατὰ τὸ μέτρον*) А6 (7 янв.). 7. 31. 35 (нед. 35). по мѣрѣ вѣрѣ дара христова А11 (нед 25) | дарованиа хв҃а А1. 2. 3. 5. 6 7 (нед. 25) 8 10. 12. 13. 15. 17 18. 19. 20. 27 28 35 37 38. дара хв҃а А9. 11. 16. 22. 25 | іс҃ хв҃а А31 (нед. 25) ѿ бъ҃ (вм. хв҃оу) А7 (7 янв.).

8. и гл҃ть А18 | кшелъ єсн (вар., *ἀνέβης*) А1. 2. 5. 6. 7. 8. 9. 10 12 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

5. ѥдⷭ҃ гⷭ҃. ѥдінꙋ вѣ҃ра. ѥдино крⷭ҃щеніе.

6. ѥдⷭ҃ бⷭ҃ и ѻ҃цъ всѣⷯ҃. и҃же на҃ всѣ҃ми и ѻ҃ всѣⷯ҃ и во всѣⷯ҃ на҃·:·

7. Ꙗдиномꙋ же комꙋ́ждо на҃. да́сѧ бл҃гть по мѣ҃рѣ дара хв҃а.:.

8. Тѣмь гл҃е. вше(мъ єси) [13]на вы҃сотоу. плѣни́въ плⷮ҃. и да́сть дарꙗ҃ ч҃ловкомъ.

Г. Библія 1499 г.

5. ѥди́нъ гⷭ҃. ѥди́на [1]кр҃а. ѥдино крⷭ҃щеніе.

6. ѥдинъ бⷭ҃ и [4]ѻ҃цъ всⷯ҃ и҃же надъ всѣ҃ми и ѿ всⷯ҃. и во всⷯ҃ на҃съ.

7. [2]ѥди́номꙋ же [6]комꙋ́жо на҃ да́ется бл҃годѣ́ть [8]по мѣ҃рѣ [9]дарованїа [10]хв҃а.

8. тѣ҃мже гл҃ет҃ [11]). вознесе́лъ [12]) ѥси на высотꙋ. плѣ҃нилъ ѥси плѣ҃нъ. и прїа́лъ ѥси даанїа къ ч҃ловѣ҃хъ.

---

16 17. 18 19 23 25 26. 27 28. 29. 37 38 (А39 кънди) | и плѣнилъ єси плѣнъ А5 6 17 18. 19 и плѣнилъ плѣнъ А39 | прилъ А39 | данина (δόματα) А13. 16. 29. данина А27. данина А1. 2 8 10. 11. 12 36. данине А5. 6. 18. 35 39 (А37 дѣтьнѣ) | и дасть (вар, ἔδωκεν) данина чѣкмъ А9. 11.

б) 2 редакціи

6. и ѥдинъ кⷭ҃ ѡц҃ъ Б3 | кⷭ҃ оп. Б1 | (и оп.) ѡц҃ъ Б5 | (и оп.) всѣхъ Б14 | къ всⷯ҃ на҃ Б1. 2 14 | всѣхъ иже надо всѣми и о всѣхъ и оп. Б3 | и всⷯ҃ оп. Б5.

7. ѥдиномꙋ бо Б1 (нед. 25) | кⷭ҃ Б3. 14 насъ оп. Б2 (7 янв) | даѥтся Б3 и 14 (7 янв). дасть (ся оп.) Б1 (нед. 25) | послѣ дастьсѧ приб. намъ Б5 (нед 25) | по вѣрѣ Б3 (нед. 25) | дарованїа Б5 7 8 14 (всѣ 7 янв)

8. гл҃емь Б1 и гл҃ть Б2 | къшелъ ѥси (вар) Б1. 2. 3. 5 7. 8 14 | плѣни плѣнъ Б1. плѣнилъ єси плѣнъ Б2 3. 5 7. 8. 14 плѣни полонъ Б10 | прилъ Б3. прилъ єси Б5. 7. 8. 14 | данью Б2 данье Б3 | к чл҃вѣхъ Б3 5. 7 8. 14.

Примѣчанія Ст. 7—13 чит. 7 января. — Сего чтенія нѣтъ въ А3. 31. Б11 13 и Г) —А11 слѣдуетъ 2-й редакціи, а Б3. 5 7. 8 14 склоняются къ 1-й редакціи.—[1]) и единa Г2. [2]) А1. 2. 3. 5. 6 и ост. сп крⷭ҃щенїе. [3]) Заключенное въ скобки оп. Б (чит Б1. 2. 3. 5. 7 8. 14). [4]) Г2 оп. и. [5]) А18 на всѣми, А3. 23 надо всѣми. [6]) Г1. 2 7 оп. же. [7]) А1 (7 янв). 3 комоужде. [8]) А17 бл҃годѣть, Г1—4 бл҃гть. [9]) А6 по мирѣ, Б1. 2 3 (7 янв). 14 по мѣрѣ, Г7 по мирѣ. [10]) Г1. 7 дара. [11]) Г7 гл҃емъ, Г2 и гл҃ет҃ь. [12]) Г2 къзышьлъ, Г6 къзышелъ. [13]) В вше (слѣдующія буквы стерты). [14]) А10 плонихъ єси плоны. [15]) А10 въ чл҃вухъ, А6 къ чл҃вцѣхъ.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

9. а ѥже къзлѣзѣ. уто ѥсть. аще нѣ тъкмо. ако и сълѣзѣ дрѣвле [3]) въ нижьнѣйшаꙗ ѹасти ꙁемлѧ [4]).

10. съшьдъıй. тъ ѥсть и къшьдъıй [6]) прѣвъıше всѣхъ нѣсъ. да испълнитъ всѧ.

11. и тъ дасть овъı а҃лъı. овъı же прр҃къı. овъı же єѵаггѣлїстъı. овъı же пастоухъı и оу҃чителѧ [13]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. Єже ко вѯнде уто ёсть. но ако и сниде перквё. къ долѣшьнѣмъ ѹасти ꙁемлѧ.

10. съшедъ. тоже ёсть и къшедъıи къıше всѣхъ [8]) нѣсъ. да напо҃лнѣ всѣ ·⁚·.

11. И тъже ёсть далъ. ёвъı а҃лъı. овы же прр҃кы. ёвъı ёоуанґ҃ґ҃тъı. овъı пастухъı и оуунтелѧ.

а) I редакціи

9. ѥже ко А9. 11 | къѣзѣ (ἀνέβη) А6 (глаголы къѣꙁти, сълѣꙁти, въ значеніи *войти, сойти*, весьма часто встрѣчаются въ древне-болгарскихъ и древне-сербскихъ памятникахъ, а равно употребляются и въ нынѣшнихъ болгарскомъ и сербскомъ языкахъ) | къꙁыде А1 2. 5 7 8 9 10 11. 12 13. 16. 17 19. 25 26 27. 28 29 35 37. 38 | и токмо А39 | якоже А10 16. и якоже и А1 иъ ако и А9. 11. ако оп А8 23 ако и оп. А39 | сниде (κατέβη) А7 9. 10. 11. 16 23. 25 26 29 | дрѣвле оп А18 | къ нижѣишиж ѹастъ А8. 39 (у҃ѫ). къ нижьнѣмъ ѹасти А10 18. 27. к нижнѣмъ странѣ А16 къ долѣшьнѣмъ ѹасти А9. 11 19 (А37 къ нижайшисе, А15 къ меньшеи) | къ нижьисе (ѥстни оп) ꙁемле А18.

10. съшьдъ А9. 11 | тъже А9 тоже А11. то А26 | съшедъı тъѯде и къшедъı А2 | тъ ѥсть оп А1 | и оп А5 38 39 | въ҃шедъıи А25 | тъ ѥсть и къшьдъıи оп. А10 16 | къıше (ὑπεράνω) А9 11 и прѣвъıше А5 | всѣхъ оп. А7. 12 | Кир Тур (Кал 70) тъ ёсть съшедъıй, и пакы къшедъıй, прѣвъıше всѣхъ пекесъ | да напо҃лнитъ всѣ А9 да полните всѣ А11 испълнѣтъ А1. и испълнитъ А7.

11 и оп А23 26 27 29 | тои А1 39 тъи А38 и тъже ѥсть далъ А9 11 тъ оп А12 | ѡко (1-е) А1 6 ѡкы же (τοὺς μὲν) А5. 8. 10 13 16. 28 37. 39 | ѡко (2-е) А1. ѡкы (τοὺς δὲ) А7 8 11 13 | пророци А18. 37 39 | ѡкы (3-е) А6. 7 9 11 16 ѡко А1. дроꙋгъıж же А2 5. 8 12. 13 17 18 19. 20. 27. 37 38 | ѡкы (4-е) А7. 9 11 16 ово А1 | пастырѧ (ποιμένας) А1 2 5 8 12. 13 15 17. 18 19 20 27. 28. 35 36

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. а ѥ́же взи́де что є́сть. а́ще не а́ко и сни́де пе́рвѣѥ в долѣшнѩ́ѧ части земл҃ѧ.

10. сшедыи. то ѥ́сть и вшедыи. превы́ше всѣ́хъ нб҃съ. да и҃сполни҃ всѣ́ѧ.

11. и тѣ да́. о҃вы҃ оу҃ а҃пл҃ы. о҃вы҃ пр҃ро҃кы. о҃вы҃ є҃ванг҃ли́сты. о҃вы҃ пастоухи и оучт҃лѧ.

Г. Библія 1499 г.

9. а́ ѥ́же ка҃зыде [1]), что є҃. а́ще не точію а҃ко́ и сни́де [2]) пре́же къ долнѣ́йшаѧ стра́ны земл҃а [5]).

10. съшедыи, тъ҃и є́сть. и́ къшедыи [7]) прекы́ше нб҃съ всѣ́х҃ [9]), да и҃сполни҃ всѧ́ческаѧ.

11. и́ тъ҃и [10]) да́сть, ѡ҃бы҃ ѵ҃бо [11]) а҃пл҃ы. ѡ҃бы҃ же пр҃ро҃кы. ѡ҃бы҃ же [12]) є҃ваг҃гелистъ҃. ѡ҃бы҃ же пастыра и оучи́теля [13]).

37 38. патрїа́рхы А6. патрїа́рхи А7. 39 | овы оучт҃лы А11 (въ греч. сп. соотвѣтствующаго слова овы нѣтъ)

6) 2 редакціи.

9. а ѥ́ В1. 5 | а и ѥже Б3 | кто есть Б3 | аще не токмо В1. 3 аще не тоуію Б5 | и оп Б2 | иже сниде Б3 | древле Б1 2. 3 10 | к долнимъ Б1 2 | и къ нижнимъ странѣ земли Б3 | якоже и сниде прежде к долѣншимъ странѣ земльскыѧ Б5

10 сшедыи Б3 5. съшедъ ко Б2 | то Б3 тъи Б5 | и оп Б1 | къзшедыи Б5 | прекыше Б2. 5 | да исполнить Б3. 5 | вселѣнскаѧ Б5 | Изб 1073 г. л 9 об. яко сълѣзыи тъждє есть и къзлѣзыи выше нб҃съ да исплънитъ вса.

11. и (1-е) оп Б2 | тоже Б2 10 | и тъи дасть Б5 | ово—оовоже (первые 2 раза) В10 | ово пр҃ро҃кы ово же а҃пл҃ы Б2 | ово (3-е) Б2 | благовѣстинкы Б5 | ово (4-е) Б2 овы же Б5. овы оп. Б1 | пастыра Б3. 5. 7 8 14. и пастухы Б1 | овы оучителѣ Б1 ово оучителѣ Б2. овы оучителѣ В10 | (и оп.) оучителѣ Б3

Примѣчанія. [1]) Г2 **кзынде.** [2]) Берлинск. Корол. библ. Апостолъ 4-й ред. № 47 **глѣзе.** [3]) А2 древс. [4]) А39 **земн.** [5]) Г2 **яко и сниде пракѣе. долнѣишаѧ части земл҃ѧ.** [6]) А39 ошиб **сшеди.** [7]) **къзшедыи** Г4 3 5. 6. 7. 8 [8]) Б1 ксихъ. [9]) **всѣ́х҃ нб҃съ** Г4 3. 5. 6 7. 8 [10]) Г4 **тои.** [11]) **ѵ҃бо** оп Г5—8. [12]) **же** оп Г5. 6 7. [13]) А16 оучители, Г5 **оучителе,** Г2 **пастыре, и оучителе.**

А34. Христиноп. Апост. XII в.

12. къ съвьрщенію [1]) сѣтымъ къ дѣло слоуженію [2]). къ създаніе тѣла хр̃а.

13. дондеже [3]) сътъкнемъсѧ вси въ ѥдиненіе вѣры и разоума сн̃оу бж̃ію. въ моужа [7]) съвьршена. въ мѣроу тѣла испълненіа хр̃а ·⁚·

14. Да не боудемъ к томоу младенцьи. въллоющеѧсѧ [12]) и скытающеѧсѧ въ всакомь вѣтрѣ оучєнію. въ лъжи ѹлѣуьствѣ. въ коварьствии [17]) къ къзни льщєнію.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. на свершєніѣ сѣтмъ. на дѣло слоужькѣ. на съграженіѣ тѣлу хр̃ву.

13. дондеже синдемъсѧ вси. къ совокоупленіѣ вѣрѣ. и разоумоу сн̃а бж̃ія. къ мужь свершєнъ. въ мѣру телесьную. ѥполненіа хр̃а ·⁚·

14. Да к тому не бѹдемъ младенци. плаваюцыи [12]) и порѣми всѣмь [13]) вѣтромь. оучєніи къ лоукахъ [15]) чловѣчьскахъ. и премъслѣхъ. по художьствоу дестьному [10]).

а) I реданціи

12. на свєршєніе А9 11 | сѣт̃ А1 сѣтымъ оп А8 | на дѣло А9 11 къ дѣлѣ А6 7 25 и къ дѣло А39 | слоуженіе А1 2 5. 6. 7. 10. 12. 16. 17 19. 27. 28. 37. 38. слоужькѣ А11 слоужькы А9 къ дѣло слоуженію оп А8 | и къ ѯданіе А39 | на съграженіе тѣлоу хр̃оу А9 11.

13. състанемьсе (*καταντήσωμεν*) А18. съвькоупи́мсе А27 сънидѣмъсѧ А9. 11 17 (синдеи́се). 19 20 | вси оп. А1 | къ съвькоупи́мсенїе А20 (А9 къ скоупленіе, А11 кокупи́ніе) | вѣтрѣ А8. 9. 13. 37 | къ ѣди(ни?)ж вѣрѫ А1 | и оп А25. 39 | разоумоу (*τῆς ἐπιγνώσεως*) А28 разоумь А5 8 12. 27 38. 39 | сн̃а бж̃ія А1 2. 6 7. 8. 9. 10. 11 12. 13. 16. 17. 18 19 27 28. 37. 38. 39 | къ моужь съвьршьнъ А6 11 | тѣла А28 тѣлесьноую А9. 11 | испълненію хр̃ѕ А23 26 29 | и къ мѣрѫ испълненьиѫ. тѣла хр̃а А39.

14 (да оп.) не бѫдѣмъ А2 да не бѫдете А6 13 не бѹдите А16 | и скытающеѧсѧ оп. А18 | оучениѣ (ѣ=и) А2. 8 12 13 17. 19. 25 26. 27. 29 37 38 учени А18 вѣтровученіи А28 | плавающе и порѣкаеми вѣтромь оученіи А6 | ѹлѣкьсѣи А12. 17. 18 19. 27 (ѹлѣкиѣ). ѹлѣки А8. 13. 38 | къ хытрости (*ἐν πανουργίᾳ*) А2 8. 12. 13 16 17 18 23. 26. 27 29. 37. 38. и къ хитрости А19 и промыслѣхъ и коварстки А6 | (къ оп.) къзни (*πρὸς τὴν μεθοδείαν*) А2 6 (кызни). 8 12. 13 16 17 18. 19 23 (козини). 26 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. къ свершеію стѣх. в дѣло слоужета. в созданіе тѣла хва.

13. дондеже сотъкнѣмъся вси. въ єдинѣіе вѣры сна вжіа. в моу свершѣ. в мѣроу възраста. йсполнѣта хва ·:·

14. Да не ѣщѣ боудѣ младѣнци влаѣмі й прѣносими всѣми вѣтроы оучѣіа. во лжи члвчствѣ. в ковáрствѣ. χ кóзни собла́зни.

Г. Библія 1499 г.

12. къ съвръшенїю стꙑ, къ дѣло слоуженїа. къ създанїе тѣла хва.

13. дондеже приспѣѣ [4]) вси къ єдиненїе вѣры [5]) й къ разꙋмꙋ [6]) сна бжїа. къ мꙋжа съвръшена [8]). къ мѣрѣ [9]) възраста йсполненїа хва.

14. Да не бꙋдемъ к томꙋ [10]) младенци оумомъ [11]). блꙋющеся й скытающеся къ всакомꙋ [14]) вѣтрꙋ оученїа. къ лъжи члчьствѣи [16]). къ хытрости козней [18]) льщенїа.

---

29 37 18 | льщенїе A2 6 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19 27 28 29 37. 38.

б) 2 редакціи

12 къ свершенью Б3 5 | къ дѣло Б5 | слоужьбꙋ Б10 служеньи Б2 5 | їс хвꙋ Б2 | к созданіе тѣла хва Б5

13. приспѣемъ Б5 | къ единеніе Б5 7. 8 14 | разꙋма Б2 10 и к разоумꙋ Б5 | сну бжью Б1 | к мужа скершена Б2 5 | телесе Б2 | к мѣроу къзраста Б5.

14. да оп Б1 2 5 14 | не будемъ Б2. не боудѣте Б10 | плакающе Б10 14 | портвлеми Б5 7. 8. 10 12. 13 14 (Б14 съ опущ и). попрадеми Б1 (Б2 плакающе по рѣкамъ?) | всацемъ Б2 | къ прѣмꙋсѣ Б1. 10. къ промысѣ Б5 къ помꙋслехъ Б14 к разꙋслѣ Б8.

Примѣчанія Ст 14—19 чит. въ четв 17-й нед по пятидес.—[1]) А8 къ съвръшенню. [2]) А39 съкрьшенню. [3]) А34 донде [4]) Г7 преспѣемъ, Г2 достигнемъ. [5]) Г3. 4 5 6. 8 къ вѣрѣ. [6]) Г2 къ познанїе. [7]) А10 ошиб. еморже. [8]) Г2 к мꙋжа съвръшьнъ. [9]) Г8 и къ мѣрѣ. [10]) Г1 да не к томоу боудемъ, Г2 да нѣ к томꙋ бꙋдемъ. [11]) Г2 оп. оумомъ. [12]) А18. 37 плаюшесе (сербизмъ), Б1 плаюшеи. [13]) Б всѣми (всѣмь Б1 5. 10 14) [14]) Г6 оп къ всакомꙋ. [15]) Б1. 12. 14 к роукѣ. [16]) Г1 2 члчьствѣ. [17]) А и А22 къ ковкарьствиа (къ ковкарьствїи А25. къ ковкарьствѣ А28). [18]) Г1 козни. [19]) вм. лестьному Б2 ошиб пълоти.

А34. Христиноп. Апост XII в.

15. истиноу гл҃ще въ любви [1]). да възрастимъ оу҃ него всѧ҆ческаѧ. иже ѥсть глава [4]) хс҃ъ.

16. иж҃ негоже [5]) все тѣло ѹлѣпъмн [6]) съставлѣемо и сътыкаемо [8]) всакымь осазаньемь даванию. по дѣанию въ мѣроу ѥдиной коиѣждо ѹасти. вздрацѣныѣ [15]) тѣла творнть въ създаныѣ себе [17]) любъвью.

Б. Толст. Апост. XIV в

15. йстиноующе же любовью възрастимъ [въ нь все. иже ѥсть глава хс҃ъ].

16. [иж҃ негоже все тѣло съставлѣемо и састраѣмо всѣмь обнуѣнниемь данна по съдѣанию] [12]). мѣрою [13]) ѣдиною коижьдо ѹасти възраѣнѣ тѣлови творите. все граженнѣ себѣ въ любъви.

а) 1 редакціи.

15. ѣспотоу глаголоуште (ἀληθεύοντες) А37 истиноу же (вар.) А12 16 17. 18 19. 23 27. 28. 29. и истиж же А6 | къ ѓлоукакь А37. къ любви гл҃юще А12 17. 18. 19 | и истиьствоующе же любовию гл҃юще А38 | (да оп.) възрастимъ А2. да възрастить А16 | къ него (εἰς αὐτὸν) А2. 6. 8. 12 13 16 17 19 20 27. 37 38. о немь къ него А18 | всѣкак А6 | еже (ὅς) А6. 8. 25 | гѣ (вм хс҃ъ) А6.

16. иж҃ него (же оп.) А18 ѿ негоже А16 | и ѹлѣпнн А6 | састакляѥтьсе (συναρμολογούμενον) А12 | истыкаемо (συμβιβαζόμενον) А6 съвнраемо А18 | XIII Сл. Гр. Бог XI в л. 137 β дрьжати хс҃ж главж: отъ нея же сѧ ѥсе тѣло съставляѥть: и састраѥть | въсѣкож жудеж (διὰ πάσης ἁφῆς) А2 (А8 жутеж, А12. 33 жумею, А37 ѣсею, А13 жуѣю, А20 жусю, А18 всѧкоуню). всакою крѣпостие А27. въ всакоу якость А17 19 всѣмъ обнуѣнниемь А16 (А28 обнунниемь). и всѣмь ѡбнунѣемь А6 | данна (τῆς ἐπιχορηγίας) А8. 38 даѣнна А2. 12. даванна А27. 37 17 19. данна А6 дѣанѣ А18 | по данию (κατ' ἐνέργειαν) А8 12 13. 23. 26 27 29 38 (А2 по даѣнн). по данию А18 | коижьдо А2. 12 27 кожѡ А8 13. 28. 29 38 когожѡ А18. 23. 26 | тѣлоу А2. 8. 9 13. 16. 17. 18. 19. 27 28. 37. 38. тѣлови А6 | къзграженне (εἰς οἰκοδομὴν) А6

б) 2 редакціи.

15. къ нь Б10. 14 ко нь Б2. 5. 7 8 12 | ѥсть оп. Б5 | хс҃ъ Б (можно разобрать глава хс҃ъ) и Б5. 8. хс҃а Б1 10 14.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. йстинствоующе же в любвѝ. да взрастúмъ в него всѧ̀скаѧ. йже є̀сть гла̀ва хс̃.

16. йз негѡ̀ всѐ тѣ́ло состáвлѧемо ѝ стыкáемо всѣ́мь о҃бличьѐ данáный [10]). по дѣ́ланыю в мѣ́рь є̀диноу҃ кождо ча́сти. взрастенье [15]) телеси творѝ. в созданьѐ собѣ̀ в любо́вь ∴

Г. Библия 1499 г.

15. йстинѣствующе же в любвѣ, да възрастѝ [2]) к него всячьскаа [3]), ѥ̀же ѥ̀ глава хр̃.

16. йз негоже все тѣ́ло чл҃нѣми сѣставлено [7]) ѝ сътыкьмено [9]). всѧкѣ́мь которы́м подаанїемь [11]) по дѣ́йствоу. къ мѣ́рѣ [14]) ѥ̀диного ко҃нѣжо части, възращенїе тѣ́лу творѝ [16]), къ създанїе себѣ̀ [17]) любкїю.

---

16. все Б2 10 14 (Б1 вск) | съдрамляемо (вм състрамляемо) Б14 | обличенѣмь Б (можно разобрать) и Б1. 14. обличѣмъ Б5 8. 10 12. 13 обличдемъ Б7 | данна Б1 5 (даныа). 14 дѣланыа Б2. 7 8 10. 12. дѣланыа Б13 | по сдѣланию (въ Б можно разобрать окончаніе ание) | по сдѣла(ни)ю Б2 по сдѣланиѣмь Б1. по҃ сдѣланиѣмъ Б7. по сдѣланыа Б10 14 | коежаждо Б1 7. 8 12. коюждо Б10 | коеюждо частью Б2. 14 | къздращенье Б2 къздращенна Б1. възъвращение Б14 (Б5 возращенїе) | телоу҃ Б1 | творите Би Б14. творить Б2 створите Б1 5 | къ съграждение Б1 8 | к сожженьи себе и к любви Б14.

Примѣчания. 1) А2 къ любъве. 2) Г7 да къзратимъ. 3) Г1 всячьскаа, Г2 вса. 4) А6 ошиб слава. 5) нз негоже А2 6. 8 12 13 и ост списки. 6) А12 13 18. 27 уманьми. 7) Г1 2 съставляемо. 8) А2 (и ош) не стыкаемо. 9) Г1 съткнено, Г2 слагаемо, Берл. № 47 сачланаемо и съставляаемо (писано по скобленому) 10) В1 всѣ̀ обличенье дѣланыа. 11) Г1 подаанїемь. 12) Заключенное въ скобки взято изъ В1 (въ Б могутъ быть прочитаны лишь нѣкоторыя отдѣльныя слова), только въ В1 вм къ нь чит. къ ны, вм. хѣ—хва, вм все—вск, вм по сдѣланию—по сдѣланиѣмь). 13) Б2 вѣрою. 14) Г1 къ мирѣ. 15) А26 возращеніе, А25 възрастеніе, А18 възъкращенъ, В1 врастенье. 16) Г1 2 сътворѝ, Г7 сътворити. 17) А2. 6 8. 17. 18. 19 27 28 себѣ, А12 себы, А16 собѣ, Б1 14 и Г2 себе.

А34. Христиноп. Апост. XII в

17. Се оубо гл҃ю и послоушьствоую о г҃н 3). оуже 4) не ходити вамъ. ако и проуни языци ходать. въ соуѥтѣ оума ихъ.

18. помраченн мыслью соуще 9). оутоуженни ѿ жизни бж҃ии. за невѣжьствие соущее въ нихъ. за окаменѥньѥ ср҃цю ихъ.

19. иже въ неуланьѥ ѿложьшеса. предаша себе стоудоложьствью въ дѣланиие всакой нечистотѣ и лихоимѣниемъ 16).

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. Се оубо гл҃ю и послушьствоую о г҃н 3). к тому не ходити вамъ. якоже и прочаи страны ходать 6). въ сѹѣсти оума ихъ.

18. Омраченнй 7) разумомь суще. оутоуженни 10) житьи бжи҃и за невѣдѣние дѣла. сущаго в нихъ окаменѣннаи дѣла ср҃ца ихъ.

19. иже ѿлаявшеся 14) предашася къ нечистоту. въ дѣло 15) нечистоты всеи въ лихоимѣние 16).

а) I редакціи.

17. се бо А27 | сѣтелоую А18 послоушьстоуж камь (приб.) А6 12 13. 16. 17 19. 23. 26 27. 28. 29. 37. 38 ѡпослоушъстоуж кам А8 | к томоу (μηκέτι) А38 | послѣ не ходити оп камъ А8 12. 13. 16. 17 18 19 23 26. 27. 28 29. 37 | якоже А6 16. 27 29 | оумь А12 | ихъ оп А37

18. ѡмраченни разоумомь (τῇ διανοίᾳ) сжще А6 20. помраченни сще местию А29 | оутоужени А6 8 13. 16 17. 19 25. 27 28. 37. 38. ѡтоужени А12 и втоужени А18 | за невѣжьство А27 13. 16 37. 38 за невѣдѣние дѣла А6 20 | сжщаго А6 | ѡкаменѣние рдн А6. и за окамение А18 | ср҃ца А8. 13. 16 18 23 26 29. 37 ср҃ць А6. 12 17 19. 25 27. 28. 38.

19. иже оп А6 8. 12. 13. 16. 17 18. 19. 27. 28. 37. 38 | къ ѳлаиие А22. 25 | ѳложьше (се оп.) А37. ѳложишася А26. ѳложишася А6. 8. 18. 38 | и предаша себе А16 предаша оп. А12 | стоудоложьстоу А17 18 19. 16. 25. 27 37. стоудольжестоу себе А12 предашася къ нечистотѣ А6 | въ дѣлание А16. къ дѣло А6 | ксѣкоу нечистоты А8 12. 13. 16 17. 18. 19. 27. 37. 38. нечистоты всеа А6 | и оп. А6 | и лихоимаию А25. 38 (ни лихоимаию). и лихоимаиа А12. 16 17. 18 19. 27 (и лихоимѣниа). 37. и лихоимание А8. 13

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

17. Сѐ оубо̀ гл҃ю и̂ послоушствоую ѡ̂ гⷭ̀ не і҃ѣщѐ ва҃ ходити ꙗ҆коже и̂ прочий ꙗ҆зыци ходѧ̀ в соуѣтѣ оума҃ и̂.

18. ѳ҆темнени̂ разоумо҃. соу҃ще ѡ҆чюжени жизни вы҃а. за невѣжство соущеѥ̀ въ ни̂. за ѳ҆слѣплѣѥ̀ сэ҃ца ихъ.

19. и̂ нѣций ѡ҆чаꙗ҆вшесѧ. севѣ предаꙗ҆ша скотолѡ́жствию. в дѣланыѣ нечтотꙑ всѧ́кою в лихои́мство.

Г. Библія 1499 г.

17. Сѐ ѵ҃кѡ [1]) гл҃ю [2]) и̂ свѣтѣтельствꙋ́ю ѳ̂ гⷭ̀ [3]). оу҃же к томꙋ́ не хо́дити ка҃мъ [5]) ꙗ҆коже и̂ прочїи ꙗ҆зы́ци ходя҃т̀ въ соуетѣ̀ оума̀ и̂,

18. помраченни̂ сѫ҃вѣстїю [8]) соу҃ще ѡ҆чюженн [11]) ѡ̂ [12]) жизни бж҃їа. за неѫ҃вѣжство соу҃щеѥ̀ к ни̂. за ѡ҆каменѣнїе [13]) сэ҃ца и̂хъ,

19. и̂же к нечаанїе ѡ҆ложи́кшесѧ. предаша себе стꙋ́доложьствꙋ́, къ дѣ́анїе всѧкоѧ нечистоты лихоимаиїемь [17]).

б) 2 редакціи

17. ѡ҆ хⷭ̀ Б5 (пят 17 н.) | нимъ Б1 (четв. 17 н) 5 | къ соуетѣ Б1. 2. 5. 8 10 14

18. и соуще оущюжени Б10 | оущюжени любве ѥ҃ми Б13 | дѣла (1-е),—и Б5. за невѣдѣнныа дѣла Б10 14 (Б1. 2 за некиднныа дѣла) | дѣла (2-е) Б1. 2. 5 10 | сэ҃цѣ Б2. 5 | ѡкам(ене)ныа (дѣла оп) сэ҃ца Б14 (заключенное въ скобки ѥне заклеено бумагой, при переплетѣ листовъ).

19. предаша (ся оп) Б10 14 | къ дѣла Б5 8 | неуѣтам всѧ Б8 | и к дѣло всѣм неуѣтоты Б13

Примѣчанія. Ст 17—25 чит. въ пят 17-й нед. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ А 2 [1]) Г1 (пят 17 н) оп ѵ҃кѡ. [2]) Г5. 7. 8 гл҃ю. [3]) А16 23 26 Б2. 5 (четв. 17 нед.) и Г1 2 о гⷭ̀. [4]) А13. 17. 18. 19. 27 37 юже. [5]) Г2 (оу҃же оп) не к томоу камъ ходити. [6]) Б1 (четв. 17 нед) хотять. [7]) Б2 омраченьи. [8]) Г2 мыслью. [9]) А18 соущи. [10]) Б оущюжение (оущюжени Б1 2. 5). [11]) Г4 3 очоуженн, Г1 2 ѡ҆тоужѣнн. [12]) Г2 оп. ѡ҆. [13]) Г2 за некрⷭ̀жѣнїе. [14]) Б5 ѡ҆ямшесѧ. [15]) Б къ тѣло (к дѣло Б1. 2. 10. 14). [16]) А28 лихонимаиѣмь, А6. Б и Б1. 10. 14 къ лихонѣнимь, Б2 и 13 съ лихонимаѣмь (к лихонѣмїе—ἐν πλεονεξίᾳ—Б5 8). [17]) Г1 и лихонманїемь, Г2 иже ѡ҆чаꙗ҆кшесѧ. сами ся прⷣ҃даша, стꙋ́доложьствꙋ́. и къ дѣланїе, всѧкыѣ нечистоты, и лихонманїа.

А34. Христиноп. Апост. XII в.	Б. Толст. Апост. XIV в
20. вы же не тако наоу҃чистеса хⷭ҃.	20. вы же нѣсте тако по-ꙁнали хⷭ҃.
21. аще и оубо слышасте. о нѣмьже наоу҃чистеса. ꙗко ѥсть истина о і҃сѣ.	21. Аще ѥсте оубо слышали ѡ немь наоу҃ченыи ꙗкоже ѥсть. истина ѡ і҃сѣ.
22. ѿложити вамъ по пьрвомоу [3]) житию ветъхаго [4]) оу҃вка. тлѣющаго по похотьмъ льстьнѣмъ.	22. ѿврѣщи и вамъ по первому [3]) житыю. ветъхаго оу҃вка. расыпаю҆щаса помыслом лестьнымь.
23. обновлѧти же са дх҃мь оумоу вашемоу.	23. понавлѧйте же са дх҃мь оума вашего.
24. и облѣчисѧ въ новаю оу҃вка. съꙁданаго на бж҃ию правьдою и пр҃бывмь истинѣ.	24. и̑ облѣцѣтеса [9]) въ новыи оу҃вкъ иже на бг҃ию создань въ правдѣ и̑ къ преподобыи истинѣ.

а) I редакціи

20. ѿ хⷭ҃ А8. 13 17 18 19 28. 38 оу хⷭ҃ А16 37 ѡ хⷭ҃ А6. ѿ дх҃а А12

21. аще бо А25 аще лы оубо А37. аще оубо и А23 26. 29. и оп А12 17 18 19 | ѡ немь (же оп.) А12. и ѡ немъ А8 13 16. 17. 19. 27 28. 37 38 | и навунстесе А18 23 26 | послѣ и навунстесе приб ѿ него А18 | ꙗкоже А8 12 13 16 17. 18. 19 27. 28. 37 38 | ѣсиота (ἀλήθεια) А37 | о хⷭ҃т А20 28. о хⷭ҃ і҃сѣ А16 13 и ѡ і҃сѣ истина А12. истина о немь о хⷭ҃ А18 | ст 21 оп А6.

22. ветъхаго А13 | тлѣюща А23 | (по оп.) похотемъ А29 | льстьнымь А12 похотьмы льстьнымы А13 16 (похотьми лестьнымы) | расыпаюшагося помыслохмь льстьнымь А6 | ст 22 и 24 Evchol. glagol. (Geitler, 137, въ молитвѣ священника надъ пріемлющимъ монашескій чинъ) ꙗко да сѣде по къздрастоу. съвлѣкъшеса ветъхаго оу҃вка. тлѣюшаго похотемъ лестъмымъ. многообра(ꙁ)ѣнаго ꙁмиѣ. обличаетъса къ новаго адама. съꙁдавшаго по богоу. къ прѣподобие і правъдѣ твоѥ,—и стр 181 (въ ектеніи) ѡ съвлѣцисѧ емоу ветъхаго оу҃вка. і облѣцисѧ емоу къ новаго. съꙁданаго по образоу бж҃ью. ѣю помо ·/.

23. обновлѧти же са А16. 25 26. обновлѧтисе А18. ѡбновлѧѥще же са А8. 38 | оума вашего А16 | понавлѧйте же са дх҃овьнымь оума вашего А6

24. (и оп.) облѣцисе дх҃омь А18 | къ новаго А13 къ нова А27 | по бж҃ию

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

20. вы же не тако оувѣдасте хр̃а.

21. аще же его слышасте и о немь навѣкосте. ꙗко̃ ѥсть истина о хр̃ѣ.

22. ѡложити ва̃ по пѣрвомоу жи̃ю ветха̃ чл҃вка тлѣющã по желаньѣмъ прѣлести.

23. понавлати же сѧ дх̃омь оумоу̃ ва̃моу.

24. и ѡблецѣтесѧ в нова̃ чл҃вка по воу̃ создана̃ в правдѣ и пр̃ѣбыи̃ истинѣ ·:·

Г. Библия 1499 г.

20. Вы̑ же не тако познасте [1] хр̃а.

21. аще оубо его слышасте и ѡ не̃ навчистеся, ꙗкоже ѥ̑ истина ѡ ї҃с҃ѣ.

22. ѡложити ка̃ [2] по пѣрвомоу житїю ветхаго чл҃ка. тлѣющаго по похоте̃ [5] прельстьныи̑ [6].

23. ѡбнаклѣти же ся [7] дх̃омъ оумоу̃ ка̃шемоу [8],

24. и ѡблещися к новаго чл҃ка създанаго [10] на кг̃їю правдоу̃ и препо̃бїю [11] ѝстинѣ [12].

А10 на кг̃ню правдоу (*τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ*) А12 19 божиюю правдою А13. 20. по подобию кг̃ю правдою А16 | и ѡблещатеся к новаго чл҃ка. иже съ̃ставшаго кг̃ем правдож А6 | (и оп.) препо̃бнемь А12. 16. 19 | ѣсноты (*τῆς ἀληθείας*) А37 истины А6. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 28.

б) 2 редакции

20. тако мѣсте познали Б2.

21. и ище (вм есте) Б1. 5. 10 оубо есте Б14 | есте оп. Б2 | злоученїи Б2 5. 8. 10. 13 злоученїе Б1 14 | хр̃ѣ і҃сѣ Б2

22. и оп Б1. 2. 5. 10 | ѡбрѣщи класъ Б5 | помыслы Б5 | лест мѣмь оп. Б1. 5·

23. же оп. Б1 | понавлаете же ся Б14 понавлѣть же ся Б10

24. на кг̃не Б7 | истинѣ Б2 и истинѣ Б5.

Примѣчанія. [1]) Г2 оувѣдѣсте. [2]) Г1 оп ка̃. [3]) А16 по правому, Б1 по пьрвоумоу. [4]) А18 ведьхаго. [5]) по похоте̃ Г4 3 5 6. 7 8 по похоте̃ Г1 [6]) Г4. 6 8 прелестны̑, Г2 по похотѣмъ ходяшa, льстнымъ. [7]) обнаклати же ся Г4 3 6. 8. ѡбнаклати же ся Г1 2. 7 [8]) Г2 ѡ ка̃ ума кашего. [9]) Б1. 5 облечетеся. [10]) Г4 съ̃данаго. [11]) Г1 препо̃бїемь. [12]) Г1 истины, Г2 иже по кг̃ѣ съ̃зданнаго правдою и пр̃бьемъ истины.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

25. Тѣмьже ѿложьше лъжю. гл҃ѣте [3]) истиноу къжⷣо съ искрьнѝмь своимь. ꙗко ѥсмъ [5]) дроугъ дроугоу оу҃ди.

26. гнѣваитеса. а не съгрѣшаите. сн҃це [9]) да не ꙁаходить въ гн҃ѣвѣ вашемь.

27. ни дадите мѣста непрнꙗзни.

28. крадыи [11]) же да не крадеть. паче же да трⷱжаѥтьса. дѣлаꙗ своима роукама бл҃гоѥ. да имать подавати трѣбоую-

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. тѣмьже · · Отъкѣргъше лжю. гл҃ѣте [3]) истиноу · · кождо съ подроугомь своимь. оудн бо ѥсмы [5]) дроугъ друга · ·

26. Гнѣваитеса а не съгрѣшаите. солньце да не ꙁаходить гнѣвъ вашихъ.

27. и не дайте мѣста дьꙗволу.

28. оукрадаи [12]) к томоу да не крадеть. но паче да са трⷱжаѣть дѣлаꙗ бл҃гоѣ роукама да

а) 1 редакціи

25. ѿкрьгъше А6 28 | ѕсакъ лъжоу А18 | рѣснотоу (ἀληθειαν) | (съ оп) искреними А23 29. къ искрьнемоу своемоу А18 25. съ ближнимъ А16 съ дроугомь сконмь А6 | ѣкоже А18. 37 | оуды дроугъ дроугъ А6 | оудн оп А12.

26. и (вм а) А25 | да не ꙁандеть А16. 23 26 28 29 | да не ꙁаходить ваꙁь къ гнѣвѣ вашемь А17 18 19. 38. гнѣвѣ вашихъ да не ꙁандеть А6.

27. не дадите А17. 19. 23. 26. 29. и не дадите А6 | дѣволоу (τῷ διαβόλῳ) А6. 16 (дьꙗволу).

28. крадын юже А13. 38 (оуже). краден нже А37 и крадын к то(моу) А6. крадын, к томоу оуже да не крадѣ А25. крадъıн къ томоу да не крадеть Панд Ант. XI в л. 91 об | нж паче (же оп.) А6 | да са трⷱжаеть (въ рукоп. трожасть) А6 | дѣлающе А26 | роукама сконма А13. 16 17. 19 37. сконми рѣкамн А23 26 29. роукамн сконин А12. 18 | къ бл҃гоѣ А38 | подати А6 16 25. подавне А23 29 да нма ѣ подаиѣ А26 подати оп. А12.

б) 2 редакціи.

25. и гл҃ѣте Б2 (пят. 17 н) | съ дроугъмь Б1 къ дроугоу своемоу Б10 | ꙗко ѥсмь дроугъ дроугоу оудн Б10 (Б14 хужьши бо ѥсмь дроугъ друга) | Изб. 1073 г л. 40 отъложивъше лъжоу кѣштанте истиноу. кѣждо къ ближьминимъ сконмъ. нмьже ѥсмь дроугъ дроугоу оудоке (такъже чит. и Изб 1076 г. л. 203 и об. но здѣсь: съ ближьмнмь сконмь).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

25. Тѣмь ѡ̾ло́жше лжю. глѧте истиноу ко́ждо с ближнїй своїй. занѣ є̀смы дроу̾ дроугоу оу̀ди.

26. гнѣваитесѧ а не согрѣша́йте. слн̃це да не за́йдѣ̀ о̀ гнѣвѣ вашем̃.

27. не дади́те мѣ́ста діа́волоу.

28. крадыи. да не ѥ̀щѐ крадѐ. па̀ жѐ да троужа́ѥ̀тсѧ дѣлаі̀а бл̃гоіѐ роука́ми. да їма̃ подати трєбоую̀-

Г. Библія 1499 г.

25. Тѣ́мже [1]), ѡ̾ложникше [2]) лъжь, глѧ́те [3]) їстинꙋ. къ́жо къ їскренемꙋ своє́мꙋ [4]). ꙗко є̀смы дрꙋгъ дрꙋга [6]) ꙁдоѓе [7]).

26. гнѣ́вантесѧ, й̀ [8]) не съгрѣ́шанте. слн̃це [9]) да не зайдетъ къ гнѣ́вꙋ ва́шем̃.

27. ни дадите мѣ́ста дїаколꙋ [10]).

28. крадыи жѐ [13]), к томꙋ оу̾́же [14]) да не ꙁкрадетъ [15]). па́че же да трꙋ́жаетсѧ дѣ́лаа [16]) сконма рꙋ́кама бл̃гое [17]), да їма̃ [18])

---

26 да не ꙁандеть Б7 | къ гнѣвѣ вашемь Б10. о гнѣвѣ вашемь Б2. ѡ гнѣвѣ вашихъ Б5 14 | Изб 1073 г. л 40 гнѣвантеся и не съгрѣшанте слнце не ꙁаходить къ гнѣвѣ вашемь | Изб. 1076 г. л 203 об гнѣваитьсѧ а не съгрѣшанте. слнце да не ꙁандеть о гнѣвѣ вашемь.

27. и оп Б5 | не дадите Б1 2 5 7 | гнѣву (вм дьяколу) Б7 | Изб 1073 г. л 40 ни дадите мѣста дияволоу (такъ и Изб 1076 г. л 203 об.).

28. крадыи Б2. 5 крады Б8 (Б14 оукрасти к тому) | къ паче троужаетьсѧ Б1 но паче (рукоп падє) троужаютсѧ Б5 | трєбующимъ Б2 | Изб 1073 г. л. 40 и об крадыи къ той да не краде. паче же да трꙋждаетьсѧ дѣлаа бл̃гоѥ ржама да имать подати трєбѣюштоꙋоумоу (такъ и Изб. 1076 г. л. 203 об, но здѣсь да не крадеть, дати трєбоующимъ).

Примѣчанія Ст. 25—32 чит. въ пон. 18-й нед по пятидес — Сего чтенія нѣтъ въ А2, а въ А8 вмѣсто сего чтенія въ пон 18 н. прописано Еф. 5, 9—19. [1]) Г1 (пон. 18 н.). 2 оп тѣ́мже. [2]) Г1 ѡ̾ложьше, Г2 ѡ̾лождьше. [3]) А23 25 26 глѣте, А12 13. 17. 18. 19. 25. 28. 37 глѧнте, А27 глыте, Б1 (пят. 17 н) глаголете, А6 и Г2 и глѧнте. [4]) Г1 (пят 17 н и пон. 18 н) къ искренемь сконмь, Г2 кѫждо, исъкрьнимъ сконмъ. [5]) А16 ѥсмы, А6 12 19 25 28 есмы, А27 29 ѥсмь, А17. 13 ѥсьмь, А18 23. 26 37 и Б2 есмь, Б1 ѥсмъ, Б5 есмн. [6]) Г1 3—8 дроугъ дроугоу. [7]) Г2 оудн. [8]) Г1 а. [9]) А17 слоуйце, Г1 и глѧце. [10]) Г2 дьяволѣ. [11]) А17 19 краден, А18 крады, А27 кради. [12]) Б оукрали (оукрадли Б1 7 13) [13]) Г2 оп же. [14]) Г8 оу̾ к томꙋ, Г2 6 оп оу̾же. [15]) Г1—7 да не крадеть. [16]) Г1 дѣлаи. [17]) Г2 дѣлаа бл̃гое, сконма роукама. [18]) Г7 да имати.

А34. Христиноп Апост. XII в.

цѣмоу [2]).

29. всако слово злоѥ [3]) нз оустъ вашихъ да не исходитъ. нъ ѥже бг҃о въ създаные трѣбованию. да дасть бг҃ть [8]) слышащимъ.

30. и не оскърбляйте [11]) дх҃а сто҃го вжіа. имьже знаменастеса къ дн҃ь избавлѣнна [13]).

31. всака горесть и гнѣвъ и крость и клноу [16]) и хоула да къзмѣтьса ѡ васъ съ всакою злобою.

Б. Толст. Апост. XIV в.

имѣ҃ дабти трѣбоующемоу:

29. все слово йзгнило [4]). ѡ оустъ вашихъ да не йсходитъ. но аще кое бг҃оѥ на съграженнѣ потрѣбованнію. да дасть бг҃ть слышащимъ.

30. й не съжалайте дх҃ви сты҃мъ бж҃ію. имьже йзбависте́ся. къ дн҃ь йзбавленнй·

31. Вьса горесть. й крость. й гнѣвъ й клноу [16]). й хула. да са йзмѣть всею злобню.

а) I редакціи.

28. трѣбоующимь (τῷ χρείαν ἔχοντι) А6. 18. 37 | въ А6 въ вторн. 18 н. вторично прописано Еф. 4, 28 — 5, 2 (вмѣсто опущ. 5, 20—26),—начало: Бр҃ь. благое дѣнте. да имате подати трѣбующемоу.

29. и всако А18. 13. 38 | злоѥ А6. злоѥ сл҃о А27 | да не исходитъ изъ оусть вашихъ А13. 16. 37 38 | благоѥ А18 | къздавнне А16 | трѣбованна А13 трѣбоую·щемоу (изъ 28 го ст?) А18 | нж ѥже къ благое и къ съ҃данне потрѣбованию А6 (пон. 18 н, а въ вт. 18 н съ опущ н, по) | да дасть бг҃ть слышащимъ оп. А16.

30. и оп А12 | сто҃го оп. А6 (пон 18 н., а вт 18 н. сто҃) | знаменатисе А12 | Панд. Ант. XI в л. 127 б не оскрьбанте ко реуе дх҃а сто҃аго. иемже знаменастесѧ | въ дн҃и А12

32. и всака горесть А12 | (и оп) гнѣвь А18 | горесть крость. и гнѣвь (перестан, вар.) и клнць. и хоула А6 (пон 18 н, а вт 18 н. по А34) | крость оп. (вар.) А13 | (и оп) хоула А18 | и гнѣвнымь хоулы да къзмоутса А25.

б) 2 редакціи.

29. изъ оустъ Б2 | бг҃о Б1. 5 | но елнко бг҃о Б2 | на собранне Б14 (вм. на съграженне) | (да оп) дасть Б5 | Изб. 1073 г. л 40 об. всако слово

В Чуд рук. Нов. Зав. XIV в.

цемоу.

29. всако слово гни́ло. ѿ оу̑ ваш҃и да не и҃сходи҃. но а҃ще что бл҃го к созда҃ію потре́бы. да да́сть бл҃ть слы́шащи҃.

30. и҃ не о҃печа́лѧйте дх҃а с҃тго вы́а. о҃ не́мже печатлѣ́ни вы́сте в дн҃ь и҃збавле́а.

31. всака́ горе҃ и ꙗро҃ и гнѣвъ и вопль і хоула́. да и҃зметсѧ ѿ ва҃ со всею зловою.

Г. Библія 1499 г.

подлѧти [1]) трѣбующомꙋ [2]).

29. всако слово гнило [3]), да не и҃сходи҃ и҃зъ оу̑стъ ва́ши҃ [4]). но҃ е҃же [5]) а҃ще что бл҃го къ созданїе [6]) трѣбованїю [7]), да да́сть бл҃ть слы́шащимъ [9]).

30. и҃ [10]) не ѡскорбляите дх҃ъ с҃ты́и бж҃їи [12]), и҃мже знаменастеса къ дн҃ь и҃збавленїа.

31. всакаа [14]) горесть, и гнѣвъ. и ꙗрость [15]). и кличь [17]), и хула, да възметса ѿ ка҃ съ всакою злобою.

скверьно отъ оустъ вашихъ да не исходитъ. нъ аште что бл҃го на съзьданиие потрѣбъ. да дастъ бл҃годѣть послоушающимъ | Изб 1076 г л. 203 об. **всако слово скверьно да не исходитъ изъ оустъ вашихъ.**

30. **не съжалите** Б2 | **изъбавлени бысте** (? *ἐσφραγίσθητε*) Б2 | Изб. 1073 г. л. 40 об. **и не опечалите дша своего дх҃а с҃таго бж҃ия о немьже знаменастеса. къ дьнь изъбавлениа** (такъ и Изб 1076 г. л. 204,—только здѣсь и дх҃а) | Изб. 1073 г л. 211 и об **а знаменании оубо с҃тымь дх҃ъмь къ дн҃ь изъбавлениа.**

31. **и** (2-е) оп. Б5 | **да са измѣнитъ** Б7 | **ѿ ка҃** Б1 2 5 8 | **со всею** Б2. 5. 8 | **злобою** Б1 8. 14 | Изб. 1073 г л 40 об. **всакаа горесть и лютость и гнѣвъ и кличь. и хоулѣние да възъметься отъ васъ. съ всякоѥ злобо҃** (такъ и Изб. 1076 г. л. 204).

Примѣчанія. [1]) Г1 2 **подати.** [2]) А17 13 19 27 **трѣбоующоумоу**, Г6. 7 **трѣбоующемоу**, Г2 и **трѣбующемꙋ.** [3]) А6 **зло**, Б14 **изъгнило**, Г1 **гнѣло**, Верл. 47 **безъчьство** (писано по скобленому). [4]) Г1 2 **ѿ оустъ вашихъ да не исходитъ.** [5]) Г2 оп **еже.** [6]) Г1. 2 **къ сазанїю.** [7]) Г1 2 **трѣбованїа.** [8]) А17 **бл҃годѣть.** [9]) Г1—4 **слышащимъ.** [10]) Г2 оп. и. [11]) А6 (пов. 18 н.) **и не ѡскрьбитъ.** [12]) Г1. 2 **дх҃а с҃тго бж҃їа.** [13]) А25 **ѡхлобленїа.** [14]) Г2 **всака же.** [15]) Г1. 2 **и ꙗрость и гнѣвъ.** [16]) А6 (пов 18 н). 16 **кличь**, Б2 **крикъ.** [17]) Г2 **къпль.**

А34. Христиноп. Апост XII в.

32. бывайте же дроугъ дроугоу блазн. мр҃ди. дающе собѣ. якоже и бъ о хр҃ѣ дарова намъ·.·

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. будете [1]) же другъ другу блазн. мр҃ди дарующе себѣ. якоже и бъ о хр҃ѣ дарова намъ·

ГЛАВА 5.

1. Бывайте оубо подобни бо҃у. яко чада възлюблена.

2. и ходите [6]) къ любви [7]). якоже [8]) и хр҃ъ възлюби въ. и предасть себе за вы приношение [10]) жрътвоу бѣн къ вонюблг҃оуханиѭ.

3. Любодѣяние же [11]) и всака

1. Брат҃е бывайте оубо подражатели бу҃. яко чада възлюблена.

2. и ходите [6]) въ любви. якоже хр҃ъ възлюби насъ. и предасть самъ сѧ за ны. приношение треку бѣн. къ вонюблг҃оуханиѭ·.·

3. Блуженнѣ же. и вся не-

а) I редакціи

32. будите же А16 | дроугъ къ дроугоу А27 | блазн оп А38 | милоср҃не А6 38 мр҃дни А17 | дароующе А20 | себѣ А6. 12 13. 17. 18. 19 27. 28 37. себе А16 23. 26. 29 | яко А25 | и оп. А6 (пон. 18 н.) | о хр҃ѣ оп (вар) А16 | камь (ὑμῖν) А18 13 17 19. 22 | дарова ѡ хр҃ѣ камь (вар.) А12

5,1. бждите А1. 3. 10. 16 | оубо оп. А1. 2 3. 5. 6 (суб. 30) 7 8 10 16 31 39 | подобници А2. подражателе (μιμηταί) А9. 11 | яко А9 10 11 16 | възлюбленала А9. 17. 19 23 18 (възлоублена҃) | Шанд. Лит XI в. л 119 б боудете оубо подобни бо҃у яко чеда възлюбленала | быхите по҃бни оумомь къ бо҃у якоже чеда ємоу възлюбленнам А35 | въ А31 въ нед 30 прописано Еф. 5, 1—2 до словъ· якоже хс҃ възлюби ни,— за симъ положенное чтеніе изъ Колос. 3, 12—16.

2 и (1-е) оп. А6 (вт 18 н.). 31 | къ любъкы его А1 35 | и ходите къ любви оп. А10 16 | и (2-е) оп А3. 5 7 6 7 9 10 11 31 39 | ны (вар) А2. 5. 37 на҃ А9 11 | предастъса А1. 6 9. 10. 11. 16 | послѣ предастьса приб. самъ А9 11 | по насъ А1. 3 6 (суб 30 нед, а вт. 18 н. нас рядн). 7. 8. 12. 13. 17. 18 19 27. 36. 38. 39 по нась (вар) А2. 5. 27. 37. за ны·А9. 11 20 | и жрътвѣ (καὶ θυσίαν) А1. 2. 10 13 16 17. 19 27. и жрътвы А12. треоу А9. 11. приношенн же жрътвы А6 7 | бо҃у А1. гн҃ѣ А10 | къ вонѣ А2 | благожанию А1 вонюю добровольноу А10. 16.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

32. боудите же дроу дроугоу мастити. бгсрди. дарюще себѣ ако и хс ѡ бзѣ дарова на· ·

Г. Библія 1499 г.

32. быкаите же [2]) дроугъ дроугу блази. мрди. дающе себѣ якоже и къ ѡ хѣ дарока на [3]).

ГЛАВА 5.

1. Боудите оубо подобни боу яки чада взлюбленаꙗ.

2. І ходите в любвй ако и хс взлюби нꙑ. й преда себѣ за нꙑ просфороу й жертвоу бѣи в воню бгооуханыꙗ.

3. блоужѣньѣ же й всѧка не-

1. Бы́кайте оу́ко [4]) по́бни [5]) коу, ꙗко чада възлюблена.

2. й ходите къ любви [7]), ꙗкоже й хс, възлюби на. й предасть себе за ны [9]). приношенїе й жрътвꙋ коу. къ коню бгоуханїа.

3. блудъ же й всака нечи-

3. блоужемнїе же A9 11 | же оп. A18 | всѣ A9 11 всака оп. A10. 16

б) 2 редакціи.

32. блазѣ и мрдїи Б5 | блази оп. Б2 | мѧтки Б2 | дающе Б2. 13 | себе Б1 2 | и оп Б2 | Изб. 1073 г. л. 40 об. бждѣте дроугъ дроугоу блазн. милосрдн. поддрюите себе. якоже и бѣ къ христосѣ пода намъ | Изб. 1076 г. л 204 боудѣте блазни дроугъ другоу милосрьди и мѧстивы.

5,1. ако Б5. 8 | възлюблена Б2. 3 5 | Изб. 1073 г. л 40 об. бждѣте оубо подражателе бжнн. дкы чада любимыа.

2. и (1-е) Б2 | и к любьви Б2 | ако и Б2 | кась Б14 | предастьсѧ самъ Б2 3 5 | приношенню Б1 | и трѣбоу А1 2. и трѣвы Б3. 5 | бгъ Б5 гѣи Б14 | Изб. 1073 г. л. 40 об. и ходите къ любъви якоже и христосъ възлюби нꙑ. и прѣдасѧ самъ за нꙑ приносы и жьртвѫ боу къ коню бгоуханиа

3. коумирослоужемїе (же оп.) Б5.

Примѣчанія Ст 1—8 чит. въ суб 30 й нед по пятидес —Сего чтенія нѣтъ въ Б13 —[1]) Б2 будѣте. [2]) Г2 оп. же. [3]) Г2 мѧтивы, мрди. дарꙋющe гокѣ якоже и бѣ дарока камъ, о хѣ їѣ. [4]) Г1 оп. оубо. [5]) Г7 подобнии. [6]) А18 25 и Б1 ходити. [7]) А3 въ любови, Г2 къ любви кжїи. [8]) А8 яже. [9]) Г1. 2 по насъ. [10]) А10 16 прошение. [11]) А12 любодѣиныа же, А39 любодѣиныю же.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

нечистота и лихонимѣнїе да не именоуєтьсѧ въ васъ. ѩкоже подобаєть стѣмъ.

4. или срамота или боуєслоусье или скрѣньство [6]). ѩже не подобаєть. нъ паче похвалѣнїе.

5. се бо да єстє вѣдоуще [12]). ѩко всякъ любодѣйць или нечистъ или лихонмьць [14]). єже

Б. Толст. Апост XIV в.

чтота. и лихонимѣнїе [1]). да не и намѣнѧѣтьсѧ въ васъ. ѩкоже ёсть лѣпо стѣмъ.

4. и не срамлє(н)нє [4]) же и всѧ оуродивай рѣчь. и ѻплазньство [7]) же ѩже не подобаю̀ть. но паче благохваленїе.

5. Се бо да ёстє вѣдуще [12]). ѩкы всякъ блоудникъ. или нечтъ. или имѣѧй лихо [14]). се же

а) I редакции.

3. или (вм. и) А1 ли А28 и оп А3 10 | лихонимѣнїе А1. 2. 5. 9. 11. 12 13 16 17. 18. 19 25. 27. 28 37. 38 | ни да именоуєтьсѧ А1 2 3. 5. 13. 17 19. 23 26. 27 29 37. 38 | Glagol Cloz. (Кор 40) блюди же и всѧка нечистота и лихоимство ниже да именуется к васъ. ѩкоже подобаетъ стѣмъ | да не наменяется А9. 11 | лѣпо А9 11 | А39 сбивч да именоужться,—ѩкоже именѣеть. и подѧть (слѣд. слова 3 и 4 ст стѣмъ. или срамота или боуєслокесье. или скрѣньство ѩже не подобаєть оп.).

4. ли (1 е) А1 10 16 28. ни А2. 5 8 12 13 17. 18 19 23 27 28. 37. 38 | ли (2 е) А1. 16 28 ни А2. 5. 8 12 13. 17 18 19 23 27 29. 37. 38 | боуе слоко (*μωρολογία*) А1 2 3. 5 6 7 8 10 12 13. 17. 18 19. 23 27. 29. 37. 38. боуєсловнїе А16 25 | ли (3-е) А1. 3. 10 16. 28. ни А8 12. 13 17. 18. 19 23 29. 37. 38 | скрѣньство (*εὐτραπελία*) А2 5. 13 18 (скрѣньство). 20. 22. 27. 36 37. 38 (А25 скрѣньство, А1 скрѣмъство, А10 скрѣньство, А16. 29 скверньство, А23 скверьство, А17. 19. 27 ни скрѣньство ни ѻплазьство—двойн. пер, А6 7 ѻплазьство) | и несрамленїе. всѧ оуродивая рѣчь. и ѻплазньство А9 11 (оурдивая рѣць) | еже А1. 19. ѩкоже А11. 12. 23 25. 29 | не подобажть А5 10. 27. 28 | Панд Ант. XI в л 106 об б срамота же или ѫродословїе или сминїе ѩже не подобажть да ни именѣьться къ васъ | благохваленїе А9 11

5. се оубо єсте вѣдоуще А10. 16 (єсть) | възлюблени вѣдуще А11 | се бо вѣсто да вѣдеть А6. 7 | ѩко оп., А3 | вьсѣки А39 васъ (вм всякъ) А1 | любодѣи (*πόρνος*) А2. 5. 8 12. 13 17. 18 19 27 37 38. любодѣица А6 7 (А25 любодѣець, А39 любодѣици). блоудникъ А9 11. 20 | ли (1-е)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

чт҃ота. лѝ лихои́мство ниже́ да и҃менуе́тсѧ в вы҃ ꙗ҆ко҃ лѣпо сты́мъ.

4. и҃ сра҃ и҃ воуе҆сло́вьіе. лѝ е҆утрапели́а. ꙗ҆же неподо́бнаѧ. но па҃ бл҃годаре́е.

5. се бо́ да е҆сте́ вѣдоуще. ꙗ҆́ко всѣ҃ блоудны́й. лѝ нечт҃ъ. лѝ лихои́мець и҃же е҆сть и҃долослоу-

Г. Библія 1499 г.

стота. и҃ лихоимство, никакоже да и҃менуе́тсѧ [2]) къ вы҃. ꙗ҆ко҃ пристои́тъ, сты́мъ [3]),

4. и҃ скверна. и҃ воуслоки́е [5]). и҃ шегы [8]). и҃ли, ꙗ҆же [9]) непо҃бнаѧ [10]). но́ па́че бл҃годарени́е [11]).

5. се бо да е҆сте вѣ҆дуще [12]). ꙗ҆ко всѣкъ блоу́дникъ. и҃ли [13]) нечистъ. и҃ли [13]) лихоимець,

---

А10. 16 28. и А2. 8. 12 13 17 18. 19. 27. 29. 37 38. или (1-е) оп. А3 5 | неуистаць А37 χλονεγνιστη (ἀκάθαρτος) А3 | ни (2-е) А1 10 28. и А2 3 5. 7. 13 17. 19. 27 37. 38 или (2-е) оп А12 39 | нхи имѣнних (вм имѣхи?) лихо А11 | иже (ὃς) А5 7 12. 28 38 съ А9. 11

б) 2 редакціи

3. да не имѣнаѣтьсѧ Б1. 2. 3 5 | есть оп. Б1. 2 14 | Изб. 1073 г л 40 об. блоудъ же и всѧ нечистота лихоимьство. да не нарицаѣтьсѧ къ васъ. якоже есть лѣпо сты́мъ (такъ и Изб. 1076 г. л 204 об, только здѣсь: да не нарицаѣтьсѧ, сты́мъ).

4. и (1-е) оп. Б5 | ни срамота же Б5 | бестоудныхъ Б5 8 (оурудныхъ Б14) | (и оп.) иже всѧ ѡсоудна рѣчь и ѡбласть. иже не подобаѣть Б3 | не подобаѣть камъ Б5 | (бл҃го оп) хваленіе Б5 (Б3 бл҃гоухание) | Изб. 1073 г. л. 40 об. и блаженне и оурадословне. и коштоуноканне. неподобьнаѧ. нъ паче бл҃годареннѣ | Изб 1076 г л 204 об. и блаженне и оурадословне. коштюны же и срамословне и ниа подобьна сниѧ. нъ ѡбаче бл҃годареннѣ.

5 се бо оп. В14 | (да оп) есть Б3 | ꙗко Б1 2. 3 5. 8. 14 | и нечт҃ъ Б5 | лихонмець Б5 8 | иже (вм се же) Б5. 14.

Примѣчания [1]) Б14 лихонманне. [2]) Г2 нн да именуетсѧ. [3]) Г4. 3. 5 7 сты́нмь. [4]) Б14 нерахумѣнних. [5]) Г2 юродословне. [6]) А34 и скрѣньство. [7]) Б1. 2 оплазьство, Б5 7. 8 12 14 ѡбласть. [8]) Берл 47 шеговання (пис по скобленому), Г1 скрѣньство. [9]) Г7 или инаѧ же, Г2 иже (съ опущ предшеств или). [10]) Г1 недобьнаѧ, Г2 не подобаѣть. [11]) Г2 нъ къ васъ паче бл҃годарение, да прѣбываѣть. [12]) А18 да сте вѣдуще, А39 се бо да вѣдѣти, Б1 видуще, Г4. 3. 5 7 8 вѣдаще. [13]) Г10 и (оба раза). [14]) А3 5 лихоемець, Б2 имѣхи лихо.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

ѥсть коумирослоужьникъ. не имать достоꙗнїа [2]) въ цр҃твїи хв҃ѣ и бж҃їи.

6. никтоже васъ да не льстітъ тѣщими [6]) словесы. сихъ бо ради и градеть гнѣвъ бж҃їй [7]) на сі҃ы протівьныа.

7. не боудѣте [9]) оу҃бо прічастьници имъ.

8. бѣсте бо иногда тьма [13]). нынѣ [14]) же свѣтъ о гн҃и [15]) .·

9. Ꙗко ꙗда свѣтоу ходите.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѥсть слоуга кумиромъ. и не имать прічастыи. въ цр҃твїи хв҃ѣ. и бі҃и.

6. никтоже да не льстить васъ. тѣщи словесы. того дѣла бо приходить гнѣвъ бі҃и. на сі҃ы непокорівыи.

7. не бывайте оу҃бо [10]) прічастници и҃хъ.

8. бѣсте бо прѣже тьма. нына [11]) же свѣтъ ѻ гн҃и [15]) ·⁚

9. Бра҃ѥ ꙗкы ꙗда свѣту хо-

а) I редакціи.

5. идолопатрь (εἰδωλολάτρης) А5. 12 13 18. 37. 38 (А8 идолопатрь). идоложрѣць А2. 17. 19 идололожьртвьникъ А10. 36. идололожьртвїю А3 6. 7. 16. 39 идоложрѣтвьникъ А15. идолослоужитєлъ А1 20. 27. 28. коумирослоужитѣ А25 кумирослужєбнїи А26. кумиромъ служєбникъ А23 29. слоуга коумиромъ А9. 11 | не имать прічастнѣ А6. 7 9 20 28 (А11 и не имать прічастыа). не имать прічаститнса А16 | къ цр҃стві А1 23 29. 38. въ цр҃твїи хв҃ѣ бж҃їи А6 7. 17. 38 въ цр҃твѣ бж҃ии хв҃ѣ А5 25. въ цр҃ккѣ хв҃ѣ и бж҃ии А26. въ цр҃кви хв҃ѣ А39. въ цр҃твїи нб҃ѣмь А16 хв҃ѣ и оп А2. 3. 18. и бж҃ии оп. (вар.) А1. 12 19 | Glag Cloz. (Кор 40) всѧкъ влѧдникъ, или неустъ, или нихонмецъ. . не имать достоꙗнїа в цр҃стїи Хр҃та и Б҃га.

6. да не прѣлъстнтъ А1. 3 6. 7. 15 36 да прѣльстнть А39 да не льстить васъ А9. да не льстить насъ А11 да не льститьса А10 (да оп.) не льститься А16 | тьщьными А6. 7 | тѣхъ бо ради А6. 7. того дѣла А9 того дѣла бо А11 | (и оп) приходить А6 7. 9. 11 20 | послѣ градеть приб. на вы А3 (здѣсь же чит и. на сі҃ы протівныѫ) | бж҃ии оп. А12 | на ни (вм. на сі҃ы) А39 | непокорівыа А11 | Glag Cloz (Кор. 40) никтоже васъ да лстнтъ сѣтными словесы. сихъ бо ради градетъ гнѣвъ Бж҃їи на сыны непокорівыа | XIII Сл Гр. Бог. XI в л 323 α сихъ бо ради приходить гнѣвъ бж҃ии на сі҃ы протівьныа

7. не быкайте А6 (въ рукоп. ошибочно и вм не). 7. 9. 11 | оу҃бо оп А3 7 12. 17. 19 27. 39 | и҃хъ оп. А9. 11.

8. бѣасте А1 | прѣ҃же А6. 7 9 11 (*прижe*). тьма А39 | же оп. А39 | свѣтъ ѥсте А37 | нн҃ѣ же сі҃о гн҃и А5

В. Чуд. рук. Нов. Зав XIV в.

жи҃тє не и҃мⷭ наслѣдьіа во ц҃рⷭтвиⷣ хⷭ҃ и҃ бⷭ҃.

6. ни є҆ди҃ же вⷭ҃і да лстить. тщими словесы. сі҃ бо ра҆ди прихоⷣи гнѣвъ бо҃ій на сы҃ непокорівыіа.

7. не боу҆дите оубо сапричⷭтніци и҃.

8. бѣсте бо и҃ногда тма. нынѣ же свѣ҆ т҃ · · ·

9. Ꙗ҃ко ча҆да свѣ҆тоу ходи҃те.

Г. Библія 1499 г.

и҃же ѣ҆ идолослⷭжитель [1]), не и҃мⷭ҃ достоанїа къ ц҃рⷭтвїи [3]) хⷭ҃ и҃ бⷭ҃ [4]).

6. никтоже бⷭ҃ да не [5]) лⷭтѣ҆ⷭ свѣтными [6]) словесы. сі҃ бо ради гра҆ⷣѣ гнѣвъ бж҃їи на сы҃ противленїа [8]),

7. не бⷭ҃дите [9]), оубо сапричⷭтницы сі҃ [11]).

8. бѣсте бо [12]) и҃ногда тьма, нн҃ѣ же свѣтⷭ҃ ѕ гⷭ҃ [15]).

9. Ꙗ҃ко чада свѣтⷭ҃ ходите.

---

9 свѣта А37.

б) 2 редакція

5. се є слуга Б2 | (и оп.) не имать Б5 ни не имате Б1 | хⷭ҃ъ и оп Б1. 3 5 во ц҃рⷭтвѣ нб҃нѣ Б7. 8 | Изб 1073 г л. 81 об. 82 и се же бждете кѣдоуште. ако всякъ блоудьникъ. или нечистыи. и лихоимець. еже есть коумирослужитель. не имать причастия къ цесарьствии христа и бⷭ҃

6. и никтоже да лстить Б2 | да не прелестить Б3 | тщими Б14 | сего дѣла Б5 | бо оп Б2 3. 5 | сходи҃ Б5 коскоⷭть Б8 | и на сы҃ы Б2. 5 | Изб. 1073 г. л. 81 об. егоже ради приходить гнѣвъ бж҃ии на сы҃ы непокорныя.

9. ако Б1. 2. 3 5 8 10. 11. 14 | свѣтоу уада Б1 (пон 8 н.).

Примѣчания Ст 9—19 чит въ пон 8 й нед (пятьдес) и въ нед. 26-ю Два раза стихи эти прописаны въ А7 16 36. Б1. 3 5 10. 11 и Г1 (въ А8 прописаны въ понед 18 нед по пятидес. и въ нед 26-ю) Одинъ разъ прописаны въ А1 2. 3 6. 13 (ст 9—15) 35—въ пон. 8-й нед, и въ А5. 9 10 11. 31. 33. 39 и Б14 — въ нед 26-ю (въ А33 сохранились только ст. 16—19) —Сего чтенія нѣтъ въ Б13—А11 слѣдуетъ 2-й ред, а Б10. 11 (въ нед 26-ю)—1-й ред —1) Г2 идолⷭ, слⷭжитⷭ. 2) А39 достоинне. 3) Г5 къ ц҃рⷭтви. 4) Г1 къ ц҃рⷭтвїи хⷭ҃ъ бж҃їи, Г2 не имать наслѣдьа, къ ц҃рⷭтвїи нб҃нⷭ҃. 5) Г3—6 и 8 оп не. 6) А13 тьщими, А9 тьщи, А39 тьще, А8 тьщитими, А3 сщи, Г2 тъщими. 7) А1 5 бѣен. 8) Г1 и 8 противныа, Г2 на сы҃ы непокорныа, и съпротивныа. 9) А16 18 не будите, Г4 3 2 6 8 не боудѣте, Г5 7 не бждете. 10) Б14 оп оубо. 11) Г2 имъ. 12) Г2 оубо. 13) А6 прѣже тмы. 14) А17 13. 19. 27 37 нн҃ѣ, Б1 2 5 нынѣ, Б3 и нын҃е 15) А9 16 17. 19. 23 25. 29 ѡ гдⷭ҃, Б3 5 и Г2 ѡ гⷭ҃.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

плодъ бо дх҃а всякоѩ бл҃гостыни и правьдѣ и истинѣ [2]).

10. искоушающе. уто іе годѣ гв҃н.

11. не прилучайтеся къ дѣломъ неплодьнымъ [3]) тьмѣ. паче же бо обличайте.

12. бываюцаѧ [10]) бо таи ѡ̑ нихъ срамъ іесть и глат҃и.

Б. Толст. Апост. XIV в.

днте. плодъ бо дх҃внъ всею бл҃готою и правдою истиною.

10. искушающе уто єсть бл҃гоугодьно гв҃н.

11. и не примѣшайтеся [4]) дѣлесѣхъ неплодьныхъ и темьныхъ. но паче обличайте.

12. Бываюцеѣ [10]) бо ми отаи. срамъ ёсть глати.

а) I редакціи.

9. бо оп А3 5 6 8. 28. 38 | дх҃мъ А1 2 3 5. 6. 7. 8 9 10. 12 13 17. 18. 19. 27 35 37. 38. 39 (А11 дх҃но) | дх҃внын іесть А16 | къ всякон (ἐν πάσῃ) А5. 12 13 16 17. 19. 27. 28 37. 38 къ всеи А1 | рѣснотѣ (ἀληθείᾳ) А5 37 (рѣсноты) | (и оп.) истинѣ А10 19 и правьдѣ истинн А18. и правдѣ истинѣ А39 и правдѣ истинѣи А3 | всею бл҃готою и правдою истиною А9 11 | по҃бно (вм плодъ бо) и дх҃овно. по всякон бл҃гтнны. и прав҃ено истинѣ А31.

10. есть А3. 6. 7 11 13 18 20 28 29 36. 37 39 (А12 і҃еѣ, А17 19 27 і҃е, А23. 25. 26 є҃, А1 8 (нед. 26) 10 є, А8 (пон. 18 н) іе) | бл҃гогодѣ. А17. 19 бл҃гоѣгодьно А9 11. годѣ оп. А31 | боу҃ (вар) А36 (пон 8 н). уто оугодно ѣ҃н А16. уто єсть колѣ гѣ҃т (изъ ст. 17-го²) А3. 20

14. въ началѣ стиха чит. и (καὶ) А1. 2. 3 5. 7 (пон 8 н) 8. 10. 12. 13. 16 17. 18. 19. 27 28 37 38 39 и не прилучающеся А2. и не прилучитеся А6. 7 (нед 26). и не примѣшантеся А9 (въ рукоп и не примѣшаютеся). 11. 20 | (къ оп) дѣломъ А28 | непо҃бнымъ (тьмѣ оп) А6 дѣлѣхъ неподобныхъ А16 (пон 8 н, а нед 26 къ дѣломъ неплодьнымъ темнымъ) къ дѣломъ по҃бнѣи тмѣ А25. 26 къ дѣломъ непрадѣдинмь тьмѣ А39 | бо оп. А1 2. 3 5 6. 8 13 16 18. 19. 23 26 28 29. 37. 39. паче (же бо оп) А12 | и обличанте (καὶ ἐλέγχετε) А5 8. 10 12. 13. 19 27. 28 29. 37 38 къ паче обличантеся А9 (А31 нь паче обычан?). паче же бо обличанте оп А17

12. бо оп. А1 2 12. 16. 18. 19 оубо А6. 7 (нед 26) | бываюцаго (съ опущ. бо) А3 (въ рукоп. бываюцаго). 5 7 (пон 8 н.) 8 31 | таи оубо А19 | отаи (κρυφῇ) А2 7 (пон 8 н.) таи оп. А31 | о нихъ же (ὑπ' αὐτῶν).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

плъ̀ бо дх҃вныи во всѣкой бл҃гостыни. и пр҃авдѣ и истинѣ.

10. искоуша́ющіѣ что є҃сть бл҃гоуго́дно гв҃и [3]).

11. и не сѹ́вщаи́тесѧ дѣле́сѣмъ бесплоднымъ тмы̀. па̀ же и о҃блича́йте.

12. таѥ бо таѝ бываѥмаѧ ѡ̀ нн҃. срм҃ъ є҃сть и г҃ати.

Г. Библія 1499 г.

плъ̀ бѫ̀ дх҃овныи, къ всякои бл҃гостыни [1]) и пр҃авдѣ и и҃стинѣ.

10. и҃скѹшающе что є҃ бл҃гоѹгодно г҃ѣи,

11. и не причащаитеся [5]) къ дѣлъ̀ непо҃бнѣи [7]) тмѣ [8]). па́че же и [9]) ѡ҃бличанте.

12. быкающаа бѫ̀ о҃тан [11]) ѡ҃ нн҃. срамъ є҃ и г҃лати.

А2 3. 7 8. 12 17 18. 19 38 ѡ инъ А10 | къ̀ающіѥ бо ими ѡтан А9 бываю́щаѧ іми тайно ѡ҃ нихъ А16 (А39 бываѥщи бо тайныхъ) | есть срамъ А3 | и оп. А1. 2 3. 5 6 7 (нед 26) 8 9. 10 12 16. 18 19. 31. 39.

б) 2 редакція.

9. бо оп. Б2 | дх҃овныи есть Б2. 5 (нед. 26). 14 | бл҃гостню Б1 (пон 8 н.). бл҃гостью Б3 и 5 (нед. 26) 11 14. къ всякои бл҃гости Б12 | и правдою оп. Б2 | и истиною Б1 (пон 8 н.). 2
10. оугодно Б12 | г҃ѣи Б2. 5 8. 14.
11. и оп Б2 5 (нед 26) | не причащаитеся Б7 не прикѣщаитеся Б2 | дѣлѣ Б1 (пон. 8 н.) 2 | неподобьнѣи Б1. 2 3 5. 11 (всѣ въ пон 8 н.) къ дѣломъ (не)подобнѣи Б7 8 непходьныхъ и оп. Б1 (нед. 26) | (и оп) темныхъ Б2 | но оп Б1 | Изб 1073 г. л. 44 об. не приобьщитеся рече къ дѣломъ непходьнымъ и тьмьнымъ. паче же и обличанте.
12. бо оп Б10 | ими Б1. 2 10 11. 14 | быкающаа ко ѡ҃ нн҃. тан Б5 (пон. 8 н.) | срамъ бо Б10 | къ̀ающаа ко ѡ҃ нн҃. тако и срамъ есть г҃ати Б3 (пон. 8 н.) | Изб. 1073 г. л. 44 об къ таинѣ бо быкаемаа отъ нихъ гноусьно ие и г҃лати.

Примѣчанія. [1]) Г7 бл҃гти. [2]) А23 истинѣ. [3]) В1 бѣи. [4]) Б14 не премѣшаитеся. [5]) и не примѣшаитеся Г1 (въ нед 26-ю, а въ пон. 8-й нед.—съ опущ и). [6]) вм. непходнымъ А31 ошиб не пьтн. [7]) непо҃бнымъ Г5. 6 7. подобнымъ Г3 и 4 (въ Г4 не стерто). [8]) Г1 (нед 26) и тмѣ, Г2 и не причащаитеся непо҃бнымъ, и неплодныимъ тмы. [9]) Г1 оп. и. 10) А1 быкаща, Б2 къ̀ающе. [11]) Г7 ктан.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

13. вса же обличаємаа ѿ свѣта являются [1]). всако же явленіе свѣтъ іесть.

14. тѣмьже гл҃іеть [4]). въстани съпан и въскрьсни отъ мьртвыхъ. и освѣтить тѧ хⷭ҇.

15. бл҃юдѣте [7]) оу҆ко опасно [9]) како ходите. не ако немоудрн. нъ ако прѣмоудрн.

16. искоупоующе врѣмѧ. ако дн҃іе [14]) зли соуть.

17. сего ради не бываите

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. все бо обличаємо свѣтомь ѥ҆ко бываѥть. все бо явлѧемоѥ [2]) свѣтъ ѥсть.

14. тѣмьже гл҃ать. въстани спаи. и въскр҃ни ѿ мр҃твыхъ. и освѣтить тѧ хⷭ҇.

15. блюдѣтеся оу҆ истоюѥ како ходити Не ѧкы немѫдри. но ѧкы прѣмѫдри [13]).

16 искупующе врѣмѧ. ѧко дн҃ьѥ [14]) зли суть.

17. сего дѣла не бываите

а) I редакціи

13. же (1-е) оп А6. 7 (нед. 26) | все бо обличаємоѥ свѣтомь ѥ҆ко боудеть А9. 16 (пон. 8 н., а въ нед. 26 А16 вса бо обличаема срамъ. и ѿ свѣто явлаютъ) | ѿ свѣта есть (вм явлаются) А18. обличаѧться А7 (нед 26) | вса же обличѣемаа обличаемаа обличаемь ѿ свѣта соуть явлѣмоа А12. вѣсть же обличающаѧ ѿ свѣта тѣмѧться А3 | вм. ѿ свѣта явлаются А39 чит. ти сѫть | все же А1 35. въсе бо А2. 5 9 20. 28. 37 | явлѣмое (τὸ φανερούμενον) А2 5 7 (пон. 8 н.) 8 9 20 27. 28 37. явленое А1 3 (А38 обличаемо, А25 исправленіе).

14. и (1 е) оп А9. 22 29 | изъ мр҃твѣхъ А3 25 отъ мьртвыхъ оп А2 | и (2 е) оп. А2. 39 | оскѣти А6 26. 37 (оскыты) | къı (вм тѧ) А9 тѧ оп А39 | гⷭ҇ (вм. хⷭ҇) А29 22 26 | XIII Сл. Гр Бог XI в л. 107 γ въстани съпаи. и въскрьсни отъ мьртвыихъ. и просвѣтить тѧ Хⷭ҇.

15. оу҆ко оп. А10 16 | како опасно (вар.) А35 | блюдитеся истовѣе А16 (пон. 8 н.) | истоюе (ἀκριβῶς) А9. опасно оп А31 | (не оп.) мѫдри (ἄσοφοι) А1. 3 5 8 9 10 12. 16. 17 18 19 31 37. 38 39 | и прѣмоудрiи А31

16. искоупѣѧще А5. 6 (искоупѣѧще). 7 (нед 26) 10 12. 16. 27. 28. 36 37 39. искышѧще А3. 9 (искошающе). 17. 18 19. 20. 31 | врѣмена (τὸν καιρόν) А6 (пон 8 н.). 7 (нед. 26) 31 | искоупѣѧюще врѣмена. пожнкемь кратніе (прнб.). ѧко дни зли соуть А36 (пон. 8 н)

17. того ради А36 (пон 8 н.). сего дѣла А16 | не боудѣте А9 33.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

13. всѧ же ѡбличаѥмаѩ. ѿ свѣта ꙗвлѧ́тсѧ. все бо ꙗвлѧ́емое. свѣ́т ѥ̀сть.

14. тѣ́ гл҃е. встани спѧ́й. и въскр҃сни ѿ мр҃твыхъ. и ѡсвѣти́ть тѧ хр҃с҃ъ.

15. Блюди́те оу҃ како ѡпа́сно хо́дите. не ꙗко немдр҃и. но ꙗко мдр҃и.

16. ѩскоупоуіѹще врема. ꙗко дн҃ьіѥ лоукаѧ́ви соу҃.

17. сего ради не воудите не-

Г. Библія 1499 г.

13. всѧ же ѡбличаемаѧ ѿ свѣта, ꙗвлаютсѧ [1]). всѧко же ꙗвлаемое [3]), свѣтъ ѥ҃.

14. тѣмже гл҃ет҄ъ. въстани спан, и къскр҃ни ѿ мр҃твыѩ. и ѡсвѣтитъ [5]) тѧ хр҃с҃ъ [6]).

15. блюдѣте ѹбо [8]) ѡпасно како [10]) ходите. не ꙗко немѹдри [11]). нѡ [12]) ꙗко премѹдри [13])

16. ѩскѹпѹѹще врема, ꙗко дн҃ѥ лѹкави [15]) сѹ҃т҄ь.

17. сего ради не быкаите

б) 2 редакціи

13. бо (1-е) оп. Б11 | бо (2-е) оп. Б3 (пон 8 н.) | и все ꙗвлаемо Б5 (пон. 8 н) и все обличаемое(мое) Б2 (вм ꙗвлаемое) | Изб 1073 г. л. 44 об. всѧ же обличаемыѧ. отъ свѣта ꙗвлѧ́тьсѧ. все бо ꙗвлаемое свѣтъ есть,—и л. 48 об. вьсѧ же рече обличаемыѧ свѣтомь обавлѧ́тьсѧ.

14. и гл҃ѣть Б2 | (и оп.) въскр҃ни Б2 | и осв҃тить къ Б1 и 11 (пон. 8 н) 3 и 5 (нед 26) 10. 14 | Изб. 1073 г. л. 44 об. 45 тѣмьже и гл҃ѣть къстани сѫпи и къскрьсни нз мьртвыихъ. и просвѣтить тѧ христосъ.

15. блюдѣтесѧ оубо Б1. 2 3. 5 (нед 26) 10 11 14 блюдѣте же сѧ оубо Б5 (пон. 8 н.) | истоко Б3 3 (оба въ пон. 8 н.) истокое оп. Б2 | ꙗко ходити Б5 (нед. 26) | ходите Б1 (нед 26) | ꙗко (1-е) Б2 3 5 | не прѣдри Б2 | ꙗко (2-е) Б2. 3 5 | но акы премудри оп. Б14

16 искоушающе Б1 (нед 26) 14 | лукаки Б7

17. сего рд҃ Б12.

Примѣчанія. 1) А31 ꙗвлѣютьсе, Г2. 7 ꙗвлѣетсѧ. 2) Б ꙗвлаемое мое. 3) Г1 (нед 26) ꙗвлаемо, Г7 и ꙗвлѣемое, Г2 всѧ бо ꙗвлаемаѧ. 4) А1 гл҃ете, А5 гл҃ѣ. 5) Г1 (пон. 8-й нед.) ѡсвѣти. 6) Г4 христогъ. 7) А10 клоудѣте. 8) Г3—8 оп ѹбо. 9) А12 оупасно, А3 блюдѣте ѕбо писано есть: ꙗко ходите. 10) Г2 како опасно, Г1 (въ пон 8 н. и въ нед. 26) два раза читаетъ како:како ѡпасно, како. 11) Г7 не мр҃ии. 12) Г7 оп но. 13) Б5 премр҃ѣи, Г7 премр҃ии. 14) А6 денне, Б2 демье. 15) Г7 лоукавкин, Г2 и Апостолъ Чешскаго музея въ Прагѣ № 4 злн.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

безоумнии. нъ разоумѣюще. что и волѧ гн҃ѧ [2]).

18. и не оупиваитеса винъмь. въ немьже єсть блоудъ. нъ паче испълнаитеса [5]) доухъмь.

19. гл҃юще сами къ соб҃ѣ въ псалмѣхъ и пѣнииѣхъ и пѣснь҃хъ дх҃овьнь҃хъ. поюще и прѣпоюще [10]) въ ср҃цихъ [11]) вашихъ гн҃ви ·:

20. Хваляще всегда о всѣхъ въ имѧ гоу҃ нашемоу і҃с хр҃у оц҃ѣ и бц҃ѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

несмъсльнии [1]). но разумѣюще. что волѧ гн҃ѧ.

18. и не оупиваитеса вином҃. в немьже ёсть несп҃сиинё. но наполнаитеса дх҃мь.

19. гл҃ще себѣ [6]). въ пѣснехъ и въ хвалахъ. и въ гласѣхъ дх҃вьнь҃хъ. хваляще и [9]) поюще въ ср҃ци вашемь гн҃ви :

20. бл҃гохваляще всегда за вса. во имѧ гс҃ѧ нашего і҃са хс҃а бу҃ и оц҃ю .

а) | редакціи.

17. несмъсльнии А9 16 (пон. 8 н) | не безоумнии бываите А31 | разумѣвающе (*συνιέντες*) А2 3 5 7 (пон. 8 н) 8. 9 10. 17. 18 19 25. 26. 27. 29. 31. 35 37. 38. разоумѣваите (*συνίετε*) А6 (пон. 8 н). 7 (нед. 26). разоумѣите А36 (пон. 8 н.) | єсть А2 3. 6. 7 8 10 16 18. 23. 28. 29. 33. 37. 39. ѥ҃ѣ А12 ѥ҃ А17 19. 27. ѥ҃ А25. 26. и оп А9 | волѧ бж҃ѧ (вар.) А10. 16. 25. 33.

18. и оп. А3 16 25 31 | не оупиваитеса А2. 3 31. 39 (не ѡпиваитеса) | къ немь (же) оп А25 | нѣ҃ сп҃сиина (*ἐστὶν ἀσωτία*) А9. 11 36 (пон 8 н) | Изб. 1076 г л. 266 б не оупиваитеса медъмь къ немьже єсть сп҃сенна,—тоже на л 268 а, только вм. медъмь здѣсь чит. винъмь. Въ Изб. 1073 г. *ἀσωτία* перев. блоудъ, но на л. 174 об чит. гостиница несп҃сьная (*ξενοδοχεῖον ἀσώτων*) | и паче А31 | напълнаитеса А9 | дх҃омъ ст҃ымъ А2 10 16. дх҃а ст҃а А3 (въ греч спискахъ повидимому нѣтъ соотвѣтствующаго чтенія). доухъмь оп А33.

19. себѣ А1. 2. 6. 7. 8. 12. 16. 17 18. 19. 23. 27 28 29. 33 себе А9 10. къ себѣ А3. 5. къ собѣ А25 | и къ пѣнѣ҃ (*ὕμνοις*) А7 25 39 и пѣнии А8 17. 18 19. 23 28. 37 38 и пѣниихъ оп А1 3 6 7 (нед 26) 31 | (и оп) къ пѣснѣ҃ (*ᾠδαῖς*) А25 и къ пѣнѣ҃ А7. 10 16 39 и пѣснь҃хъ оп. А1. 5. 31 33 | дх҃овнахъ А2 | въспѣвающе (*ψάλλοντες*) А3 16. 27. 35 и прѣпоюще оп А1 2 | вашихъ оп. А6 | вѣки А31 | гн҃ви въ ср҃цехъ вашихъ А3 | Evchol. glag (Geitler, 183) да къ псалъмѣхъ і пѣньихъ. і пѣхъ дх҃овьнихъ прославлѣетъ прѣчестьное и кельнное имѧ твое | гл҃ще себе. въ пѣхъ и къ хвалахъ. и къ гл҃хъ дх҃овьнихъ. хваляще и поюще А9 11 (повѣще?).

20. хвалещеи (*εὐχαριστοῦντες*) А19 хвалещесе А18. бл҃гохвалещеи А20. бл҃го-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

смыслі. но разоумѣіюще что волѧ гн̃а.

18. и не оупиваи́тесѧ винѣ в нѣ́же є̀сть блоудъ. но наполнаи́тесѧ дх̃мь.

19. гл̃юще собѣ ѱ̃лмы. и пѣныа и пѣ́сни дх̃внѣа. поюще и воспѣваіюще в ср̃ци ва̃ гн̃ви.

20. бл̃годарюще всегда о всѣ̃хъ во и̃мѧ гд̃а на̃шего і̃с хр̃а бо̃у и о҃ц҃ю.

Г. Библія 1499 г.

безоумни. но разоумѣ́кающе что є̀ волѧ бж̃ıа.

18. и не оу̃пиканы́тесѧ кином̃ъ к немже є̀ блоудъ [3]). но пачѣ̀ [4]) и̃сполнаитесѧ дх̃омъ.

19. гл̃ющи себѣ̀ [6]), къ псалмѣ̀ и пѣніи̃. и пѣ́нїѐ [7]) дх̃овны́ [8]). къпѣ́кающе и поюще къ ср̃цихъ ка́шı̃ гн̃ѣ.

20. Бл̃годарюще всегда ѡ̃ всѣ̀хъ. ѡ̃ и̃менн гд̃а на́шего і̃с хр̃а. ба̃ и ѡ̃ц҃а [12]).

хваліте А16. бл̃годарюще А25 | (къ оп) име А17. 19 28. и ѡ имени А25 | гд̃а нашего і̃с хр̃а А8. 16 25. 27. 28. 37 гд̃а (нашего оп, вар.) і̃с хр̃а А12. 17. 18. 19 38 | ба̃ и ѡ̃ц҃а А19.

6) 2 редакціи

17. неразумники Б12. безумни Б7 | не боудете несъмыслны Изб 1073 г. л. 175 | разумѣкающе Б2. 11. разумѣите Б3. 5 (оба въ нед. 26) | что есть Б5 (пон 8 н.) 7. 10. 14 | кѣмь Б7.

18. и оп. Б2. 5 (нед. 26) | кл̃ѹ Б7. нѣ̀ спасенна Б2. 3. 5. 8. 11 14.

19. въ пѣ́снѣхъ (*ψαλμοῖς*) Б2. 7 | и хвалены́ (*καὶ ὕμνοις*) Б5 (н. 26). къ хваленихъ (съ опущ. предшествующаго и) Б3 (нед 26) и. къ пѣснехъ Б2. и пѣныхъ Б7 12 | (къ оп.) гласѣ̀ (*ᾠδαῖς*) Б1 (пон. 8 н.). къ песнѣ̀ Б7 12. и къ гласѣхъ дх̃вныхъ оп. Б5 и 3 (нед. 26) | хваляще и поюще Б3 5 (пон 8 н.). поюще преспѣвающе Б12 (въ рукоп. спѣ надписано надъ строкой). воспѣвающе и поюще Б7. 12 | къ ср̃цы̀ нашı̃ Б1. 2 3. 5 (нед 26) в ср̃цы̀ нашı̃ Б3 и 5 (пон 8 н.) | гн̃ѣ Б3 (пон. 8 н)

20. похваляюще Б2. бл̃годарюще Б12.

Примѣчанія. Ст 20—26 чит. въ вт. 18-й нед. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ А2 и 6 (въ А6 вмѣсто сихъ стиховъ вторично прописаны Еф 4, 28—5, 2). Ст. 20—24 нѣтъ въ А13.—Ст. 20—33 чит. при совершеніи таинства бракосочетанія.—[1]) Б2. 3 несмыслени. [2]) А12 волѧ гн̃ѣ. [3]) Г2 стр̃ть блоудъ. [4]) же оп. Г1—6 8. [5]) А6 испълнѣите(ся оп.). [6]) Бі 5 (пон. 8-й нед.) себе, Г1 къ себѣ̀, Г2 къ собѣ̀. [7]) Г2 и къ пѣ́нїихъ. [8]) Г1 дх̃овныихъ. [9]) вм хваляще и Б14 чит хваляни. [10]) А31 поюще и прѣпоюще. [11]) А16 къ ср̃дцехъ. [12]) Г7 и ба̃ ѡ̃ц҃а, Г2 бл̃годаряще ба̃ ѡ̃ц҃а, и хвалящe о всѣ̃хъ всегда, въ има гд̃а нашего і̃с хр̃а.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

21. повиноующеся дроугъ дроугоу въ страсѣ хв҃ѣ.

22. жены своимъ моужемъ повинноуѣтеса. ако гв҃н.

23. [ꙗзне мажъ глава иестъ женѣ]. ако и хс҃ глава цр҃кви. и тъ [7]) иестъ спсителѣ тѣлоу [8]).

24. нъ ако цр҃кы [9]) повиноуѣться хв҃н. тако и жены своимъ моужемъ о всемь.

25. Моужи [11]) ѧюбите своѧ жены. ꙗкоже и хс҃ въꙁѧюби цр҃квь и себе прѣдасть по ней.

26. да сѣтить ю. оученьѥ банѥю водьною глаѣмь.

Б. Толст. Апост XIV в.

21. Покараюцеся другъ другу страхомь 1) гн҃нмь.

22. жены своимъ мужемъ покарайтеса. ꙗкы гв҃н.

23. ꙗко мужь ѥсть глава женѣ. ꙗкы хс҃ъ глава ѥсть цр҃кви. и тъ ѥсть спс҃ль сн.

24. ꙗкоже и цр҃кви [9]) покараѥться ху҃. такоже и жены своимъ мужемъ ѳ всемь.

25. Мужи любите своѧ жены. ꙗкоже и хс҃ъ възлюби цр҃квь. и предасть самъ са ꙁа ню ·⁝·.

26. Да ю ѳсвѣтить. и ѳчистить банею водьною [15]) словомь.

а) I редакціи.

22. покарѧитеся А28. да повинноуютсе А17 | повинноуитесе моужемь своимь А12. жены да повинноуютсе своимь моужемь А19 | гѣи А16.

23. ꙗзне мажъ глава иестъ женѣ,—такъ А8. 12. 16. 17. 19. 23 25. 26. 27. 28. 29. 37 38. ꙗзне глава мажь женѣ А18 (А34 оп) | ꙗкоже А12 16 18. 29 | и (1-е) оп. А23. 29 | послѣ глава чит. иестъ А8. 12 18. 25 37 | глава (2-е) оп (вар.) А16 | и (2-е) оп (вар.) А18

24. ꙗкоже А29 | цр҃кви повиноуютсе А27 | такоже А16 | женѣ повиноуитесе (приб) А18. жены повинноуитеса моужѣ свой А25 | своимъ моужемъ покоритеса (приб.) во всемъ А16

25. и мажи А6 | жены своѧ А8 12 13. 16 17. 18 19 23 27. 28. 29. 37 38 (А13 братие молю вы. любыте жены свою) | ако А17. 19 | и (1-е) оп. А18 | възлюби ны (приб) цр҃квь А12 | своѧ цр҃ковь А6 | и (2-е) оп. А12 | и прѣдастьса самь ꙁа ны А6. 16 (ꙁа ню).

26. да осветить А18. 23. 25 26 29. и да осѣтить А16 | ю оп. А12 | оучнць А8. 12. 13. 16. 17 18. 19 23. 26 27. 28. 29 37 38 и оучнць А25 | да са оосѣтить и оучистить банеѧ водьноѫ словомь А6

б) 2 редакціи

22. и жены ваша мужемъ да покараются Б2 | Изб. 1073 г. л 171 жены своимъ моужемъ повинуитесѧ. ꙗкы господевн.

23. женѣ своюи Б13 | ако Б13. ꙗкоже и Б2 | и та Б1. 5. и то Б2. 13 | сйсъ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

21. повиноу҃ю҃щесѧ дроу҃ дроугоу в страсѣ бж҃ии.

22. Жены҆ же своимъ мужѣ̀ да повиноу҃ютъ҃ ѩко г҃ви.

23. зане моу҃ е҆сть глава женѣ. ѩ҆ко ѝ хс̀ глава цр҃кви. ѝ тъ е҆сть спсъ тѣлоу.

24. но ѩ҆кѡ̀ цр҃кы повиноу҃ѣтсѧ хоу҃. та̀ ѝ жены҆ своимъ моужѣ̀ во всемь ⁘

25. Моужи любите жены҆ своѧ. ѩ҆кѡ̀ ѝ хс̀ взлюби цр҃квь. ѝ себѐ преда̀ за ню҆ ⁘

26. Да ю҆ ѡ҆сти҃ть. о҆чи҃щь ва҃нею водною гл҃омъ.

Г. Библія 1499 г.

21. повинꙋ҃ющесѧ, дрꙋгъ̀ дрꙋгꙋ̀ въ̀ страсѣ̀ бж҃їи.

22. Жены҆ свои҆ мꙋ҃жемь повинꙋ҃нтесѧ [2]) ѩ҆ко гс̀ꙋ [3]).

23. зане [4]) мꙋ҃̀ е҆̀ глава женѣ̀. ѩ҆кожде [5]) ѝ [6]) хс̀, глава цр҃кви. ѝ тъ҆̀ е҆̀ спситель тѣлꙋ.

24. но̀ ѩ҆кѡ̀ цр҃кви [9]) повинꙋ҃етсѧ хс̀ꙋ, та҆ко ѝ жены҆ свои҆ мꙋ҃жѐ ѡ҆̀ всемь [10]).

25. Мꙋ҃жіѐ любитѐ своа жены [12]). ѩ҆кожде ѝ хс̀, възлюби цр҃квь. ѝ себѐ предасть за ню [13]),

26. да ѡ҆сти҃ть ю҆ ѡ҆чистивъ [14]) ва҃нею водною гл҃омъ [16]).

телесн Б1. 2. 5. 14 | телесн Б8 (Б13 оп) | Изб. 1073 г л 171 ѩко гл҃ѣ̀ есть женѣ̀ моужь. ѩко хс̀ъ главѣ есть цр҃кви.

24. и (1-е) оп. Б1 | покарꙗются Б5. покорꙗются Б7 | таже Б1. тако (же оп.) Б14 | Изб. 1073 г. 171 да ѩкоже цр҃кы повинꙋѣтьсѧ хс̀оу. такоже и женъı моужемъ своимъ.

25. и мужи Б2 (вт. 18 н) | женъı своя Б2 (ср 18 н.). | любите своя женъı моужи Б1 (ср. 18 н) | ѩкоже Б14 ѩко Б5 (вт. 18 н.) | и (1-е) оп. Б1 (ср 18 н). 5 | цр҃квь оп. Б1 (ср. 13 н.) | предасться самъ Б1 (ср 18 н.). 2 5 предастьсѧ за ню самъ Б14 (вт. 18 н.)

26. ост҃ить Б2 5 14 | и оп Б1. 2. 5 14 | очистивъ Б1. 5. 14 ѡ҆тъ҆ковакъ Б2 | и словомь Б2. 5

Примѣчанія. Ст. 25—33 чит въ среду 18-ꙗ по пятидес—Сего чтенія нѣтъ въ А2. Стиховъ 29—32 нѣтъ въ А6 и 13 (въ ср. 18 и прописаны 5, 25—28, а въ четв 18 и 5, 33—6, 9)—[1]) Б14 съ страхомь. [2]) Г2 покинꙋютесѧ. [3]) Г2 г҃ви. [4]) Г1 занѐ. [5]) Г2 ѩко. [6]) Г5 6 оп и. [7]) А37 та(=ть, сербизмъ). [8]) А25 ошиб мироу. [9]) А28 цр҃кви, Б2 цр҃кы, Г2 цр҃квы. [10]) Г2 сице и жены, своимъ мужемъ. покинꙋнтеся о всемъ. [11]) А18 25 мѫжне. [12]) Г1 (вт. 18 н.) женъı своа. [13]) Г5 за на, Г2 и себе самъ прѣдастъ по нем. [14]) Г2 очищь, Г8 ѡчистꙋ҃. [15]) Б1 волною. [16]) Г1 и гл҃ѡмь.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

27. да предъставитъ [1]) ю собѣ 2) славьноу [3]) цр҃квь [4]). не имоущю [5]) скверьны или вра-скы [6]) или ꙋто такоꙗхъ. нъ да ѥсть ст҃а и непороуьна.

28. тако дължьни соуть моужи [9]) любити [10]) жены своѥ. ꙗко своѥ тѣлеса. любай бо свою женоу себе любить.

29. никтоже бо къгда своѥꙗ плъти възненавидѣ. нъ питѣѥть [14]) и грѣѥть ю. ꙗкоже и хр҃ъ цр҃квь [15]).

30. ꙗко оу҃ди ѥсмъ [17]) тѣлесе [18]) ѥго. ѡ҃ плъти [19]) ѥго и ѡ҃ костий [20]) ѥго.

Б. Толст. Апост. XIV в

27. да ю҃ предъпоставить себѣ [2]). славну [3]) цр҃квь не имущю скверны ни клосни. ни ѥного такого. но да бѫдеть ст҃а и непороуьна.

28. тако суть долъжни мужи любити жены своѥ ꙗкы своѥ тѣлеса. Любай свою жену себе любить.

29. никтоже бо никогдаже своѥ плоти ненавидить. но кормить ю҃ и грѣѥть. ꙗкоже и г҃ь цр҃квь.

30. ꙗко оудовѣ ѥсмы [17]) тѣлесъ [18]) ѥго. ѡ҃ плоти ѥго и ѡ҃ телесъ ѥго. и ѡ҃ костн ѥго.

а) I редакціи.

27. цр҃квь оп А12 | и не имоущюу А12 | ни краскы (ῥυτίδα) А8 12. 13 17. 18 19 23 26. 27. 28 29 37 (Кир. Іер Оглас поуч Моск Син. библ XII в. л. 20 не имоуштн скверьны ни краскы). . ни клосни А38 20 | ли А16 28 | ѥтеро (τι) А8 12 13 17 18 19. 27 37. ѥтера А16 28. ни ѥного А38. 20 | такоꙗхъ А12 13 27. 37. 38 ѡ҃ таковы А25 | да и предъпостакнть себѣ. славныѫ цр҃кве. не имѫщѫ скверьны ни клосемь. ни ѥного такого. иж да ѫдеть ст҃а и непороухна А6

28. да тако А18 | сѫть дължни А6 16 и дължни соу҃ А25 | любите (ἀγαπᾶν) А23 26 29 | своѥ жены А12 25. жены каша А23 26 29. женѫ своѫ А8 18. 38 | тѣлеса своѥ А37 и своꙗ тѣлеса А25 27 и своꙗ си тѣлеса А12 | любаи бо свою женоу себе любить оп. А13 (здѣсь же не чит. ст 29—32)

29. бо оп А16 | николиже (ποτε) А8. 12. 16. 17 18. 19 20 27. 37 38 | своѫ плъть А28. своѥ плоти А16 | ненавидѣть А20 | послѣ питѣѥть чит. ю (вар.) А12. 16 17 19 25. 26 37. 38 | и (1-е) оп А12 | ю оп. (вар.) А16 26 | ꙗко А17 19 | своѥ цр҃кве А12

30. и ѡ҃ плъти и кости его А18

б) 2 редакціи

27. (предъ оп) постакнть Б1 2 5 13. 14 | не имоущю Б1. 5 14 не имѫ-

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

27. да пр҃ставн҃ю собѣ славноу цр҃кв҃. не и҃мѫщю сквєрнꙑ. ли҃ враскѣ. ли҃ что҃ таковѣ́. но да боудє҃ ст҃а и҃ непорóчна.

28. та҃ должьни соу҃ моужи люби҃ти своя҃ жени. и҃а своя҃ телесà. любѧ́й свою҃ женоу҃ себѣ҃ люби҃.

29. никтоже бо когда свою҃ пл҃ взненави́дѣ. но пи҃тае҃ и҃ гр҃ѣ҃ ю҃. а҃к҃ и҃ ѣ҃ цр҃кв҃.

30. и҃а оуди ѥ҃сл҃и телесѣ҃ ег҃о. ѿ плоти ег҃о и҃ ѿ костий ѥ҃.

Г. Библія 1499 г.

27. Да пр҃ѣстакнить [1] ю҃ себѣ҃ [2]), слáкнѫ [3]) ц҃рк҃вь. не и҃мѫщꙋ сквєрны. и҃ли҃ краскы [6]). и҃ли҃ нѣ҃кое ѿ таковы҃ [7]). нѡ҃ да є҃ ст҃а и҃ непорóчна.

28. тáко должни соу҃ [8]) мѫжїѣ [9]) любити своѧ, жены, ꙗ҃ко своѧ телеса, любѧи ѡ҃ [11]) свою женѫ, себе любить.

29. никтоже кѡ҃ когдà [12]) свою пл҃ [13]) къзненакидѣ҃. нѡ҃ питаѣ҃ и҃ грѣ҃ѣть ѥ҃, ꙗ҃к҃ и҃ г҃ѣ ц҃рк҃вь.

30. ꙗ҃ко ѫди [16]) ѥ҃смы тѣла [18]) ег҃о ѿ плоти ег҃о, и҃ ѿ костен [20]) ег҃о.

цс Б2 | ни гноуса (ὑντίδα) Б5 ни клосин оп. Б14 | ни иного чего Б5

28. и моужи Б5 | своя жены Б14 | телеса своя Б1 | женоу свою Б1 5 свою оп Б14 | себе да любить Б14.

29. своюя плъти Б1. 2 5. 14 | ю оп (вар.) Б2 | хѣ҃ Б2.

30. яко оудове телеси есмы его Б5 | ѿ плоти его оп Б14. ѿ плоти его и ѿ телесъ его оп. Б1 2 5. и ѿ телесъ его и ѿ костии его оп Б13. и ѿ кости его оп. Б2.

Примѣчанія. [1]) А26 и Г4 да прѣстакнть, Г1 да прѣпоестакнть. [2]) А8. 13 17. 18 19. 23 28. 29. 37 себѣ, А12 и Б1 2 5 себе, Г2 собѣ. [3]) А19. 23 28. 29 славноую, Б1 2. 5 и Г6 славноую. [4]) А28 цр҃кве. [5]) А28 не имоуще, А16 38 не имоущи. [6]) А16 ни вражды, Г7 кранскы. [7]) Г1 5. 7 ѿ таковыи҃, Г2 или и нно ѿ таковыихъ. [8]) Г2 длъжни естъ и соутъ. [9]) А18 мѣжне, Г1 и моужїе. [10]) А28 любити. [11]) Г2 любаи же. [12]) Г1 никогдаже, Г2 николиже, Г7 оп. когда. [13]) Г8 свою пл҃ ког҃а. [14]) А8 питаатъ, А16. 28 питаютъ. [15]) А28. 29 цр҃кве, А26 цр҃кви. [16]) Г2 ѫко (вм. ѫди). [17]) А16 есмы, А12. 18. 19. 23 25. 26 28. 29 есмы, А17. 27 иесмь, Б2 есмь. [18]) А8 12. 16. 18. 23. 26 29. 38 Б1 5 и Г2 тѣлесн, А25 телесе, Б14 нашего телесе. [19]) А23 29 ѿ плътии. [20]) А8 ѿ костен, А37 ѡть кость, Г1 ѿ костии.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

31. сего ради оставитъ чл҃вкъ о҆ц҃а и мт҃рь свою. и прилѣпится къ женѣ своей. и боудета оба въ плъть єдиноу [3]).

32. таина сиѧ [4]) велика єсть. азъ же гл҃ю въ хр҃а и въ цр҃кви [7]).

33. обаче и вы по єдиномоу. кождо [9]) женоу свою да л҃юбитъ [10]) ꙗкоже и себе. а жена да боится моужа [12]).

Б. Толст. Апост. XIV в.

31. сего дѣла чл҃вкъ о҆ставитъ о҆ц҃а своего и мт҃рь. и прилѣпится къ женѣ своей. и бѫдета въ плоть ёдину.

32. Таина сиѧ [4]) велика ёсть. азъ же гл҃ю въ хр҃а и въ цр҃кви.

33. Обаче же и вы по ёдиному. Кождо свою жену тако да л҃юбитъ. ꙗкы себе.

А жена да ся боиться моужа [12]).

ГЛАВА 6.

1. Чада послоушайте родитель [14]) сконхъ о гн҃и [16]). се бо єсть правьдьно.

1. Чада послоушайте родитель [14]) сконхъ. о гн҃и [16]) бо се ёсть праведьно.

а) I редакціи

31. сего бо ради А12. 17. 19 | ѡставлѣетъ А12 | ѻц҃а своего (вар.) А17. 16. 18. 19. 20. 25 27 28. 37 | свою оп. (вар.) А16. 28 | прилѣпится (προσκολληθήσεται) А8 | къ оп А8 12 | въ оп А26.

32. велика А12. 16 18 27. 37 | (къ оп) хр҃а къ цр҃кви.

33. и (1-е) оп. А18 | обаче и вы оп А6 13 (четв. 18 н.) | по единомъ (καθ' ἕνα) А8. 38 | свож женж (вар.) А8. 13. 16. 17 18. 19. 23 27. 28 29. 37. 38 | тако (οὕτως) да любитъ А28. 37. да любитъ тако А17 | любитъ свою женоу тако А12 | ꙗко А23 25 26 | и (2-е) оп (вар.) А12. 13 16. 17. 18 19. 23. 25. 26 27 28. 29 | и жена А8 25. 28 а и жена А38.

6,1. се оубо А23. 29 | послѣ правєдьно А6 повторяетъ ѡ гн҃и.

б) 2 редакціи

31. оставитъ чл҃вкъ Б2. 5. 14 | Изб. 1073 г. л. 97 об да тѣмь оставитъ чл҃вкъ о҆ц҃а и мт҃ерь своѭ. и прилѣпится къ женѣ своеи | послѣ и боудета чит. оба Б1. 2. 5. 8 13.

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

31. Сего рд҃и ѡставѝ чл҃вкъ ѻц҃а своѥ҆ и мт҃рь. і прилѣпи́тсѧ к жен҃ѣ своей҃. и воу́дета ѻба в плⷭ҇ ѥ҆дино́у.

32. таѩна сѝ велика ѥ҆сть. а҆з же гл҃ю во хр҃а и въ цр҃кви.

33. ѻба҃ и вы по ѥ҆дино́моу Кожд҃ свои҃ жен҃ та́ко да люби҃т҃ а҆ сеⷡ҇е·

Жена́ же да боитсѧ моу́жа.

Г. Библія 1496 г.

31. сего ради ѡставитъ чл҃къ ѻц҃а своего и мт҃рь [1]), и прилѣпитсѧ [2]) женѣ своей҃. и бѹдета ѻба҃ въ плⷭ҇ ѥ҆дино҃.

32. таинна сѝ [4]), велика ѥ҆ [5]), а҆з же гл҃ю [6]) въ хр҃а и цр҃кви [7]).

33. ѡбаче и вы҃. По ѥ҆дином҃ [8]) кожо свою жен҃ сѝце да любитъ, а҆коже себе. и҆ [11]) жена да боитсѧ своего моужа [12]).

ГЛАВА 6.

1. Ча́да. послоуша́йте роди́тель ваш҃и ѡ гⷭ҇. се во́ ѥ҆сть пра́ведно.

1. Чада [13]), послѹшанте свои҃ [15]) родителеи ѡ гⷭ҇и [16]). се бо҃ ѥ҆ праведно.

---

33 кождо оп. Б14 | да любитъ тако Б2 (ср 18 н.) | (да оп) любите Б1 (ср 18 н., а четв. 18 н. любитъ) | яко и самъ себе Б13 (ср. 18 н)

Примѣчанія. Ст. 1—9 чит въ четв. 18 нед по пятидес.—Въ А2 нѣтъ ст. 1—2 до словъ· пръкаѧ къ обѣтованіи.—[1]) Г3—8 мт҃ре. [2]) Г7 прелѣпитсѧ. [3]) А18 ѣдынъ. [4]) А27 и Б2 сиѧ, А12 сіе, Г7 сиѧ. [5]) Г2 и оубо таинна сиѧ, велика ѥсть. [6]) Г5. 7 8 гл҃а. [7]) А28 къ цр҃кве, Г1 къ цр҃кви. [8]) Г5. 6 по единомоу же, Г1 (четв. 18 н, въ началѣ чтенія) оп. ѡбаче и вы по единомѹ. [9]) А6 комоужо. [10]) А16 да любите. [11]) Г4 и (передѣлано изъ а), Г7 оп. [12]) А16 и Б13 а жена да любитъ мужа, Ап. 4-й ред Румянц Музея XV в. изъ собр Григоровича № 1698 а жена да любитъ своего мжа, Г2 оп. а жена да боитсѧ своего моужа, въ Г1 эти слова прописаны въ четв. 18-й нед., въ среду же, т е. въ чтеніи при совершеніи таинства бракосочетанія, не прописаны. [13]) Г2 въ началѣ чтенія въ четв. 18 нед: рѧтие. аз же глю къ хр҃а, и къ цр҃квамъ. чада и т. д [14]) А12 25 38 родителеи, Б14 родителемъ. [15]) Г2 оп своѝ. [16]) А16. 17. 19 23 25. 29. Б2. 5 Г1. 2 о гⷭ҇.

А34. Христинопол. Апост. XII в

2. утн [1]) оц҃а своіего и мт҃рь [2]). иже ѥсть ѕаповѣдь пьрвам [4]) къ обѣтованіи.

3. да бл҃го ти боудеть. и боудеши дълголѣтьнъ на ѕ҃емли.

4. и оц҃н не раздражайте ѵадъ сконхъ. нъ питѣйте [8]) и [9]) къ наказанію и къ оученію г҃нн.

5. раби. послоушайте плътьскыхъ г҃й [11]) съ страхъмь и трѣпетъмь къ прѣпростыйи [14]) сьрдьцю вашемоу. ако хр҃у.

6. не прѣдъ оумма тъкмо работающе [18]) ако члвкооугодьници. нъ ако раби хр҃н. творащіе колю бж҃ию ѿ дша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. Чьти оц҃а своёго и мт҃рь [6]). ѥже ёсть ѕаповѣдь правам къ ѻбѣщанй.

3. да ти бл҃го бѹдеть. и бѹдеши долговѣчєнъ на ѕ҃емли.

4. оц҃н же не раздражайте ѵадъ свойхъ. но кормите и къ наказанй. и въ оученьи г҃нн

5. Раби послушайте г҃й по плотн. съ страхомь и трѣпетанйемь. простотою ср҃ць вашихъ. ѩкы хр҃у

6. не предъ ѻумма работающіе. ѩкъ члвкооугодници. но ѩкъ раби хр҃н. творящіе волю г҃ню. ѿ дша

а) I редакція

2. и мт҃ерь свою (вар) А12. 17. 19. 25 38 | вм. иже А16 се ко, А25 ихоже | къ ѡбѣтованіе А8 37 (къ обытованые) къ ѡбѣтованіи прѣма А25

3. да бл҃гть (ти оп.) боудеть А12 | тебѣ А2 16 37 | многолѣ҃нь А12 16. дльгожителень А6.

4. и (1-е) оп А2 16. 23. 25 29 ин оц҃н А12 | крьмите (ἐκτρέφετε) А6. 20. послѣ питаите ириб и грѣите А16 | и оп А12 | и (2-е) оп. А26 | (къ оп) оученн А8. 17 и къ наоученнн А12 37. и къ оученнн оп А16 18 19 | Супр. рук. XI в XVII. 5 (Север. 246) (іωсифъ) жнвѣаше къ ѵи стотѣ. питал дѣти свои къ наказании и оученнн господьнн.

5. господен по плъти (вар) А6 | господы сконхъ А37 | Панд. Ант. XI в. л 166 раби послоушаите плътьскънхъ г҃нн сконхъ | (съ оп.) страхом А2 и съ страхомь А38 | с трепетомь А6 8. 12. 37 | къ простынн А2 8 38. и къ простыни А25 | ср҃ца вашего А2 6 8 12 13. 16 17. 18. 19. 27 28. 37 38 | ако х҃ѡ А29 | х҃ѡ А2 6. 8 12 13. 16 18 19 27 28 37 38.

6. тъчиж А2 12. 16 18 27. 37.

б) 2 редакція.

6,2. ѵт҃и Б2 | своего оп Б1 2 5. 14 | и мт҃рь свою Б14 | сн жс Б14 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. чти҃ ѻ҃ца твоего̀ и҃ мт҃рь. и҃же є҃сть заповѣ́ пе́рваꙗ въ ѻ҃бѣщаи҃.

3. да бл҃го ти бу́детъ. и҃ воу́деши долголѣ́тенъ на земли.

4. ѻ҃цы. не прогнѣ́вайте ча҃ ваши҃. но пита́йте ѩ҃ в наказа́нии и҃ оу́ченыи҃ гн҃и.

5. раби҃ послоу́шайте гд҃ий по плоти. съ страхо҃ и҃ трепето҃.

6. не пр҃е҃ ѻ҃чима рабо́тающе ꙗ҃ко чл҃вкоугоди҃ници. но ꙗ҃ко раби҃ хв҃и творѧ́ще во́лю бж҃ию. ѿ дш҃а

Г. Библія 1499 г.

2. чти 1) ѿц҃а своего̀ и҃ мт҃рь 2). е҃же 3) е҃ заповѣ́ перваꙗ въ ѻ҃бѣщованіи 5),

3. да бл҃го бу́дет҃ ти 6). и҃ бу́деши долголѣ́тенъ на земли.

4. и҃ ѿц҃и не раздражаите чадъ свои҃ 7). но̀ въспитаите 8) и҃хъ 9) в наказании оученіи 10) гн҃и.

5. раби҃ послу́шаите господїи свои҃ по плоти 12) страхо҃ 13) и҃ трепето҃. въ простотѣ 15) ср҃ца ва́шего, ꙗ҃ко хр҃а 16).

6. не пр҃е҃ ѻ҃чима точію 17) работающе ꙗ҃ко чл҃вкоугодници. но̀ ꙗ҃ко 19) раби хр҃ни. творѧще волю бж҃ію ѿ дш҃а

пьрвая (*πρώτη*) Б1. 2. 5. 14 | заповеды перкыя Б7 | въ обыщении Б1. ко обыщиньи Б2.

3. да бл҃го ти Б1. 2 5 | да бл҃гы будете Б14 да бл҃годать будеть Б13 | долголетенъ Б7

4. с наказанием҃ Б1. 2. 5 8 13. 14 | и оп. Б2. 5 14 | въ оученьи своемь гн҃ъ Б14

5. гн҃и скои҃ Б8 12. ѿ҃ гдни҃ скои҃ Б5 | трепетомъ Б2 5. 8 12 | простотою ср҃цною ваши҃ Б1.

6. гн҃и (вм. хр҃ни) Б2 | бж҃ию Б1. 2. хр҃у Б14.

Примѣчанія. 1) А6 и Г2 чьсти, А16 утити. 2) А28. Б1. Г3—8 мт҃ре. 3) Г1 иже. 4) А6 правъ, А8 правы. 5) Г3—8 въ обѣтовани. 6) Г1 тебѣ боудѣ, Г2 тоб҃ будетъ. 7) Г2 и ѿцы не раздражанте, чадъ своихъ да не оунываютъ. 8) А2 8. 12. 16. 17 19. 27. 28 питанте, А37 пѣтыте, Г1 къспѣтанте. 9) А23 а, Г7 оп. и҃хъ. 10) Г1 к наказанїи оученїи, Г7 и оучнии, Г3—6. 8 и оучени. 11) А17 гдѣн, А6 господен. 12) Г1 плотьскы҃, Г2 плѣскыхъ осподи҃н. 13) Г1—4 с страхомъ. 14) А12 къ прѣпрости. 15) Г1 и въ простотѣ. 16) Г2 и хр҃а. 17) Г2 оп. точію. 18) А26 работаю. 19) Г7 оп ꙗко.

А34. Христинопол. Апост XII в.

7. съ [1]) любъвью слоужаще ако гн҃и. а не ѹлѣкомъ.

8. вѣдоуще. ако кѣжⷣо іеже аще сътворить бл҃го. се прииметь [8]) ѡ̃ бо҃. аще рабъ. аще ли свободь.

9. и гы҃е [10]). тоже и вы сътворите к нимъ. ослабляюще [12]) прѣщеньемь. вѣдоуще ако и тѣмъ и вамъ гь҃ есть на нб҃сѣ. и обиноженїа лицю нѣсть ѡ̃ него ·.

10. Прочеіе. братые мои. възмогайте о гн҃и [20]) и въ дръжавѣ крѣпости іего.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. съ прилѣжнью. работающе гн҃и. а не ѹлѣкомъ.

8. свѣдуще. ѩкоже аще ѹто кто створить бл҃го. тоже возметь ѡ̃ га҃. йли рабъ йли свободь.

9. и гь҃ѣ си такоже творите. к нимъ. попоущающе прѣщенїе. свѣдуще. ѩко и вамъ самѣмъ гь҃ есть на нб҃нѣхъ. и лицемѣрьства нѣсть к немь ·.

10. Прочеѣ же бра҃ѣ мои ·. Бра҃ѣ възмогайте с҃ гн҃и [20]). и о державѣ крѣпости ёго.

а) I редакціи

7. съ прилѣжнѣ работающе (*μετ' εὐνοίας δουλεύοντες*) А6 | дѣлающе А18 | слоужаще съ любокна А8 38 | гн҃и А16 27 | а не ако А8. 18. 37. 38

8. свѣдаще А6 | ако оп А6 | іеже оп. А12 | аще оп. А19 іеже аще оп А16 | творитъ А8. сътворить ѹлѣкъ А25 аще кто ѹто сътворить А6 | бл҃гоіе А12 16 17. 19 38 | тоже А6 | и прииметь А38 и приимѣть А18 | отъ гн҃ (*παρὰ κυρίου*) А2 6. 12. 17 19. 23 26 27 28. 29 38. и ѡть господа А37 | аще ли (1-е) А13. 16 или—или А6 | или (вм. аще ли) А12 | гн҃ѣ (вм. свободь) А8. 12 13. 16 18. 20. 27 37. 38

9. и (1-е) оп. А18 | и гдѣе же и вы А25 | и къ оп. А2. 8. 12. 13. 17. 18 19. 27 37 38 | творите А2. 8 12. 13 16. 17. 18 19. 28. 37 38 творите и вы А29. тоже творите и вы А23. 26. и вы тоже (сътворите оп.) А6 | прѣщенїа А12. 19. прѣщенію А18. 37 (прѣштенью). прѣщени А2. прѣщенїи А8. 13 16 17. 23 26. 27 28. 29. 38. въ прѣщени А6 | свѣдуще А16. и вѣдоуще А25 | (и оп) тѣмъ А2 12 18 | (и оп.) намъ А18 и вамъ и тѣмъ А16 17 19. вамъ и тѣмъ всѣмъ А6 | бѣ (вм гѣ) А25 | есть гѣ А18. 26 | на нѣсѣхъ (*ἐν οὐρανοῖς*) А2. 6. 8 13 38. и (5-е) оп. А2 | ѡбиноканїа А12. 13 18 28 38. ѡбиноканію А8 37. обинзканіе А2 (А6 обиновленіе) | лицю іего А16 | (нѣсть оп.) ѡ немь А6.

10. прочеіе же А12 17. 19. 23. 27 28. 29 37. 38 проулѣ же А18 | (въ началѣ чтенія въ нед 27-ю) братне възмогите А1. 2 3 4. 5. 6 7. 9.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

7. с любóвью рабóтающе гв҃и [2]) а҆ не чл҃вкмъ.

8. вѣдоуще҆ а҆ко и҆же а҆ще что́ [6]) кóждо створи҃ть бл҃гоѥ. сѐ прииме҃т ѿ г҃а. а҆ще лѝ рабъ. а҆ще же свóбодь.

9. и҆ г҃дие҃ сна҃ творите к ни҃ ослáвлающе прⷮ҇щ҃е҃нѥ. вѣдоуще҆ а҆ко и҆ самѣмъ ва҃ гⷭ҇ѥ́ст҃ на нб҃сѣхъ. и҆ лицепрiѧтства нѣ́ оу нѐ ·⁚·.

10. Прочеѥ́ бра҃ие҃ моа҆ взмагáите ѻ҆ гⷭ҇ѣ и҆ ѻ҆ держáвѣ крѣпости ѥ҆гѡ.

Г. Библія 1499 г.

7. с любовїю. слꙋжаще а҆ко гⷭ҇ꙋ. съ бл҃горазꙋмїемь. а҆ не а҆ко чл҃комъ [3]).

8. вѣ́дꙋще [4]) а҆ко кождо е҆́же [5]) а҆ще сътворѝ бл҃го, сѐ [7]) прⷩ҇иметъ ѿ г҃а. а҆ще рабъ. а҆ще свобода [9]).

9. и҆ господїе, та́коже [11]) творите к нимъ. послабле҃ющε [12]) прⷮ҇щ҃е҃нїе [13]). вѣ́дꙋще [14]) а҆ко и҆ [15]) ва́мъ самѣ҃ [16]). и҆ тⷭ҇мь г҃ь е҆́ на нб҃сѣ҃ [17]). и҆ ѻ҆биноке́нїа ли́цꙋ нѣ́сть ѿ него.

10. Прочее же братїе моа҆ [18]). възмагáнте [19]) ѡ҆ гⷭ҇и [20]) въ державѣ҃ [21]) крѣпости е҆гѡ

10 11. 13. 16 31 33 39 | възмогáнте A18 23 26 | и оп. A2 3. 4 5. 6 7 8 9. 12. 18. 23 28. 29. 31. 38. 39 | и крѣпости A2. 5. 7 (суб. по Богоявл.). 8. 12 16. 26. 31.

7. а не акы чл҃кѡ Б5.

8. ако (же оп.) Б5 | аще оп. Б14 | аще кто что Б5. аще что кто оп. Б2 | благое Б2 | и възметь Б1 2 5. 14 | ли—ли Б2

9 створите Б14 | ѿпущающе Б2 | (и оп.) камъ Б2 | на нб҃сѣ҃ Б1. 2. 5 13 14

10. прочее же бра҃ие҃ моа҆ оп. Б1. 2. 3. 5 и ост апракосы | и оп. Б1.

Примѣчанія. Ст. 10—17 чит въ нед 27-ю по пятидес—Въ А7, кромѣ того, прописаны въ мѣсяцесловѣ въ суб по Богоявлении — Сего чтенія нѣтъ въ Б13—Б14 склоняется къ 1-й ред.— [1]) А25 нж (вм. съ). [2]) В1 с любовью работающε, гⷭ҇и с бл҃горазумьѥ (двойной переводъ греч. *μετ' εὐνοίας*) [3]) Г2 съ бл҃горазмїемъ работающε гⷭ҇ѣ, а не ако чл҃комъ. [4]) вѣдаще Г4. 3. 2. 5. 7 8 [5]) Г1 иже, Г8 оп еже. [6]) В то. [7]) Г2 сьи. [8]) А2. 6 прiиметъ. [9]) Г2 и аще свобо҃. [10]) А6 или гⷭ҇и. [11]) Г8 таѫже. [12]) А23. 26 ослабляюще, Г1 пошлабѣюще. [13]) Г2 и осподье, таажде и тако творите к нимъ. ослаблающе прⷮ҇щенье. [14]) Г1—5. 7 8 вѣдаще. [15]) Г2. 7 оп. и. [16]) Г2 оп самѣ҃. [17]) на нб҃сѣ҃ Г4. 3. 5 6. 8. [18]) Г1. 2 оп. прочее же братїе моа. [19]) Г1 възмогáнте. [20]) А1. 16 17. 23. 25. 29. Б3 5 ѡ гⷭ҇ѣ, Г1. 2 ѡ гⷭ҇ѣ. [21]) Г1 2 и къ дръжавѣ҃.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

11. облѣцѣтеса [1]) къ всѧ ороужьꙗ бж҃ꙗ. моци [2]) вамъ статн протнкоу къзньмъ [4]) непрнѧзнннамъ.

12. ꙗко нѣсть ваша брань къ крькн и плътн. нъ къ властьмъ. къ владꙑчьствнемъ. къ мнродьржнтелемъ [10]) тьмы [11]) вѣка сего. къ дх҃овьнꙑмъ [12]) злобѣ подънб҃ескꙑмъ.

13. сего ради къзьмѣте [14]) всѧ [15]) ороужнꙗ бж҃ꙗ. да къзмо-

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. ѻ҃блѣцѣтеса [1]) во все ѻ҃рꙋжьѥ бж҃ѥ. ꙗ҆ко моци стати вамъ протнкꙋ. хꙋдожьствꙋ дꙗ҆волю.

12. ꙗ҆ко нѣсть намъ брань [7]) къ кровн и плотн ⁘. Нъ къ старѣшнньствꙋ. къ властемъ къ мнродержнтелемъ тьмы вѣка сего. къ дꙋхомъ злобнꙑмь въ нб҃нꙑхъ.

13. сего дѣла къспрнймѣте все ѻ҃рꙋжьѥ бж҃ѥ. да къзможете

а) I редакціи.

11. къ все ѻ҃рѫжне бж҃ѥ А9 | да къзможете (πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς) А2 5. 12 13 17 18 19 20. 27 28. 37 38 Пэнд. Ант XI в л 183 об ꙗко моци А6. 7 9 16 (ꙗко моги) | стати вамъ (вар.) А6 | непрнѧзнномъ (τοῦ διαβόλου) А2. 3. 10. 13. 27 37 непрнязнннѣкнмъ А1 39. непрнязнымь А5. 8 23. 25 26 29. 31. непрнѣзнимь А18 | протнкоу къзньмь него непрнязнимь А12. протнкѫ хѫдожьствоу дньколю А6 7. 9.

12. и нѣсть А35 | нѣꙗ (вар.) А5 26 | брань ваша А12 | плъть и крькь А39. къ крькн и плътн оп. А9 | нъ оп. А2. 9 | (къ оп) властемь (πρὸς τὰς ἀρχάς) А3 12. 33 | къ кꙋ҃тькомъ (προὸς τὰς ἐξουσίας) А10. 27 33. 37. и къ владꙑчьствнемъ А1 38 39. и владꙑчьствнемь А13 и къ ек҃ꙋестькомь А3 12 16 17 18. 19 и кꙋ҃дхꙋстькомъ А2. 4. 5. 8 18. старѣшнньствомь и къ властемь А6. 7 (нед. 27., а суб. по Богоявл. къ старѣшнннхмь и къ властемь). 20 | и къ мнродьржнтелемь А3. 4. 6 7 39 | тьмѣ А2. 3. 5 6. 8 9. 12 13. 16. 17. 19. 27. 33 37 38. и къ тмѣ А7 (нед 27 и суб. по Богоявл.) | А31 сбивч ни къ властемь. ни къ ек҃ꙋьствнѣх. ни къ мнродьржнтелемь вѣка сего | и къ дх҃овнѣмь А6 къ дх҃овнѣи А3 4. 10. 16. 31. 39. и къ дх҃овнѣи А7 (нед. 27 и суб. по Богоявл.). къ дх҃омь злобнымь А17 28 | подънб҃ескымъ А1 2 5 12 17 18. 19 23 26. 27 28. 29 33 37. 38. по҃ небесснмн А3 4. 6 7 (нед 27 и суб. по Богоявл.) 9. 10. 39 (А16 подънб҃нѣнмн). по҃ нб҃емь А31

13. ради оп А18 | въспрнмѣте А6. 7 | все ѻ҃рѫжне бж҃не А39.

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

11. облецѣтеся во всѣ оружіе бжіе. еже моцїи ва ст҃ти противоу козньмъ дыяволи.

12. іако нѣ на брань къ крови и плоти. но к началѡ. къ властѣ. к миродержітелѣ тмы вѣка сѣ. къ дховнымъ злобѣ въ нєбснъіх.

13. сего ра возмѣте всѣ оружіе бжіе да възмо́жете противоу стати

Г. Библія 1499 г.

11. ѡблѣцѣтеся [1]) къ вса ѡрѹжїа бжїа. къзмоцїи [3]) ва ст҃ати противѹ козньѣ дїаколъскы [5]).

12. іако нѣ ваша [6]) брань. къ кроки и плоти [8]). но к началѡ. къ влъстѣ [9]). къ миродержителѣ тмы вѣка сего. къ дховны. злобѣ пѡнѣныи [13]).

13. сего ради пріимѣте вса ѡрѹжїа бжїа [16]). да възможете

---

6) 2 редакціи.

11. и ѡблецѣтеся къ вса ѡружиа бжиа Б14 | и моцїи Б2 | камъ стати (вар) Б14 камъ оп. Б2 | козньѣ дыяволѣ (τοῦ διαβόλου) Б8 козньмъ непрязньнымъ Б14

12. каша брань Б1 ва брань Б5. 14 (бранн). брань оп Б3 | кроки и плоти Б7 ко кроки и плоти Б3 | и (вм. къ) Б2. къ оп. Б14 | къ старѣшьнесткомъ Б1 3 5. къ старѣшинамъ Б2. 14 | и къ властьмъ Б1 2. и ко властелемь Б3 | и къ миродержителе(мъ) Б2 3 | (къ оп) дховмъ Б5. къ дхвнымъ Б1. и къ дховмъ Б2. но къ дховмъ Б14 | (къ оп.) пѡнѣныѣ Б5. подонѣныхъ Б3 подъневьсиымъ Б1 ко дхмъ злобны и подобны Б8

13. козмете Б3. 5 | всѣ оружьи бжиа Б3.

Примѣчанія [1]) А3 ѡблѣцѣтеся, А8 ѡблѣцатеся, А37 оклцѣтесе, А9 23 ѡблѣчетеся, Г1 ѡблечетеся. 2) А10 16 моуи, А31 могоущи, А39 мощемь. [3]) Г7 іако къзмощи, Г2 да къзмюжете. [4]) А1 къзнемъ, А39 казнемь, А33 кънезѣмь. 5) Г5 дїаколъскынмь, Г2 днаколимъ. 6) Г1. 3—8 наша, Г2 намъ. 7) Б и Б5 12 вм. брань чит и плъть (не перевед. греч. ἡ πάλη?). [8]) Г7 къ плоти и крѣви. [9]) Г2 къ клъстемъ. 10) А10 къ миродьржателѣмъ, А37 къ мѣроудьржителемь. [11]) А39 и тьма. [12]) А25 къ дхокнѣ. [13]) Г1—6. 8 пѡнѣнымъ, Г7 къ дховны злобѣ, пѡнѣны. [14]) А18 къзминте. [15]) А37 ксы. 16) Г2 вм. вса ѡрѹжїа бжїа чит цинтъ вѣры.

А34. Христиноп. Апост. XII в

жете противитися въ днь лютъ. и вся съдѣлавъше стати.

14. станѣте [2]) оубо прѣпоясани чресла [4]) ваша истиною и окълъкъшеся [5]) въ крънѣ правьды.

15. и обоувъше ноздѣ [6]) въ оуготованіе [7]) евагѣлиѣ мироу.

16. надъ всѣми [9]) приимъше [10]) цитъ вѣры. въ немьже възможете вся стрѣлы непрязнивыѣ ражоуьженыя [13]) оугасити.

Б. Толст. Апост XIV в.

противитися въ днь золъ. и все съдѣлавше стати.

14. Станѣте 2) оубо. прѣпоясавше чресла ваша во истинѫ. и оболъкъшеся въ броня правды.

15. и обувше ноздѣ на оуготованіѣ благовѣстованіѣ вѣрѣ.

16. о всемь подѣимше [10]) цитъ вѣрьныи. имьже и възможете вся стрѣлы злодѣйны. ражьженыи оугасити.

а) I редакція

13. ся противити А3 4. противитися имь А39 | лютыи А1. люты А31 злѣ А9 въ днь брани А6 7 лютъ оп А8 | все А7. 9 | съдѣлавъше А1. 2. 4. 5. 8. 9 10. 12 13. 17 18 19 23. 25 26 27. 28. 29 33. 37. 38 39. сьдѣвше А3 (А31 сьдѣлавша). сьткорьше А6. 7.

14. станѣте оп. А3 | прѣпоясавше А4 6. 7. 9 19. 20 28. 35 | въ чресла ваша А2 5 13 16 27. 37 къ чресла свои А18 | чресла ваша прѣпоясана А1. къ чресла ваша прѣпоѣсани А8 (прѣпоѣсани написано надъ строкой тѣмъже почеркомъ) | рѣснотою (ἐν ἀληθείᾳ) А37 | XIII Сл. Гр Бог. XI в. л 345 *а* станѣте яко чресла своѣ прѣпоясани по истинѣ | и оп А2 3. 18 | правдѣ А4 9. 31. 33 | къ броне кърн правьды А18

15. и оп. А3. 18. 23 29 | ноги ваше А18 | къ оуготованое евѣге А1. 9 16. 18. 27 | еѵ̑ліи А4. 5 8 13. 19. 28. 37 38 | мира А3. 4 10 16 31. 39 мироу оп. А6 7.

16. надъ всѣмъ А16 на всѣмѣ А29. надъ всѣми сими А17. 19. 33. надъ всѣмь сими А39. надъ всѣми оп А6 7 | възмѣмъше А1 33 35. 36 | вѣрѣ А39. вѣроу А9 | и цитъ вѣры пріемше А6. 7 ниже А6. 7 | непрязнивыѣ (τοῦ πονηροῦ) А4 5 8 12. 17 18 (непрѣзьныне). 19 25 27. 31. кражиѣ А2. 6 7 злаго Панд Ант XI в. л 183 об. | ражженыѣ А2 3 5. 6 7. 9 10. 12. 13. 16. 17 19. 23. 25. 26 28 29. 37. 38 39 ра жженыѣ А1 и ражѣжине А18.

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

въ дн҃ь мо́тъ. и всѧ сдѣлавше ста́ти.

14. стани́те оубо препоѧсавше чресла ва́ша и́стиною. и ѡболкъшесѧ въ брон҃ пра́вды.

15. и ѡбу́вше но́зѣ въ оуготова́нїе є҃ванг҃лїа мирна́го.

16. надо всѣ́ми вспри́имше ц҃и́ вѣ́ры. о҃ не́мже взмо́жете всѧ стрѣлы лоукава҃ ражде́нїа оугаси́ти.

Г. Библія 1499 г.

противитиса къ дн҃ь лютъ. и вся сдѣ́лаше [1]). стати.

14. станѣте [2]) оу҃бо҆ препоѧсани [3]) къ чресла ка́ша и́стинною, и ѡболкъшеса къ брона пра́веды.

15. и ѡбу́кше ноз҃ѣ къ ѹготовани [8]) є҃ваг҃ѣлствованїа мі́рꙋ.

16. надъ всѣ́ми же, къспрїе́мше щитъ вѣ́ры [11]). къ немже възможете вся стрѣлы непрїа҃знины [12]). ражьженыа [13]) ѹгасити.

---

6) 2 редакціи

13. **люто**ъ Б1 7 | **содѣлаше** Б5. **здѣлаши** Б3.

14. **истиною** Б14 и **истиною** Б1 и **ко истинѣ** Б5 | **къ брони** Б1. 3.

15. **къ оуготованиие** Б14 | **благовѣстованыа** Б2 3. 5. 14 (**въ** Б5 и передѣлано изъ **є**). и **благовѣстованиие** Б1 | **вѣры** Б3 5. 14

16. **приимше** Б8 | **вѣры** Б2. 8 | и оп Б1 2 3 5 | **непрїазнинымъ** Б1. **непрїазнены** Б7. 8. **непрїзньны** Б14 | **вся стрѣлы оугасити злод(ѣ)ескы** (τοῦ πονηροῦ) Б2 | Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ чит. da bi ni *zlodeiu* otel, въ 2-й статьѣ: ze zopirnicom nasim ze *zlodgem* starim, и въ 3 й статьѣ: gresnike isbauuiti ot *zlodeine* oblasti (Kopitar, Glag Cloz. XXXVI. XXXVIII XLI) | **злодѣнны** оп. Б5 **вся стрѣлы злодѣнны ражьженыа** оп Б3.

Примѣчанія. [1]) Г1 **сдѣлаше**, Г2 и **все сдѣлаше**. [2]) А12. 13 37 и Г1 **станите**, А18 и Б5 **станете**. [3]) Г2 **препоасани**. [4]) А11 **чресла**. [5]) А39 **ѡблекъшесѧ**. [6]) А3 **нога**, А16. 23 **ноги**, А12 18 **ноги**. [7]) А36 **къ ѡвѣтованиие**. [8]) Г2 **къ оуготованїи**, Г1. 7 **къ оуго(то)канїе**. [9]) А3 **надо всѣми**. [10]) **пріемъше** А2 3 4 5 8 12. 13 17 18 19. 27. 28 37 38 39 **подъемше** Б2. **пѡнмши** Б5 [11]) Г2 **пріемше щитъ вѣрѣ**. [12]) Г1 **непріазненыа**, Г2 **непріазненыа**. [13]) А33 **ражденн**, Г1. 3 4 **ражженыа**, Г2 и **ражженныа**.

А34. Христинопол. Апост. XII в.

17. и шлемъ [1]) сп҃сенню приимете и меуь [4]) дх҃вьнъıй, иже есть гл҃ъ бж҃ий [6])

18. Ксакою [7]) мт҃кою и молѣнїемь молящеса въ вса-ко [8]) врѣмя дх҃мь и въ се нсто [9]) бъдаще [10]) къ вскомь тьрпѣнии и мт҃вѣ о вс҃ѣхъ ст҃ыхъ.

19. и о мънѣ [14]). да дасть ми са слово въ ѡ҃вьрзенъıе оу҃стомъ ми съ дьрзновенїемь [16]) сказати тайноу є҃ваггелиѣ.

20. о нємьже молю҃ся къ оу҃жи желѣзнѣ. да о нємь [22])

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. и шлемъ сп҃снъıй прииметє [2]). и меуь дх҃вный ѣже ѣсть слово бж҃ѣ·.

18. Ксею мт҃кою и оумоленїемь мт҃ву творящє. во всѣ врема дх҃мь. и ѳ томь тоую бъдаще все терпѣнии моленїемь, за вса ст҃ыа

19. и за мя. да ми дастьса [15]) слово. въ ѡ҃вьрзенїе оустомъ моимъ. съ дерзновенїемь сказати. тайну бл҃говѣстованїи.

20. за нюже молюса къ вузѣ [20]). да ѳ немь дерзну.

а) I редакція

17. и (1-е) оп. А25 | сп҃сенїе А2. 3. 4. 5 6 7. 8, 9 10. 12 13. 16 17. 18 19. 31 37 38 39 | приметє А2. 3. 6. 7. 31 33 (вьрнметє). приминте А18 приемше А28. 35 | иже А38 | сл҃ѡ бж҃іе А9 16 | А31 (иже оп) ѣсть же къ нем҃ гл҃ъ бж҃ен | Evcholog glagol (Geitler. 172—173) ст 10—17 въ молитвѣ надъ пріемлющимъ монашеский чинъ: оукрѣпи и къ дръжавѣ твоеа силы, і облѣци и къ оружїе все, ст҃аго твоего дх҃а. ѣко ѣсть емоу брань къ крѣкы і плъти, къ кластемъ і кнд҃ыстькомъ. къ миродръжителемъ вѣка сего, къ дх҃овънымъ ѵлобѣ, подъпѣсънымъ. прѣпоѣши урѣсла сго снлою истины. і облѣци и въ брьня правѣды, і веселїе твоего, і обоуи ноуѣ его. къ оуготованое ѣ҃гліе мироу, оумѣдри и къзати цитъ вѣры, въ немьже къзможетъ вся стрѣлы непрїязънины. разделенъıа оугасити. і шлемъ сп҃нью прияти. і меуь дх҃овънъı. еже ѣстъ гл҃ъ бж҃ен.

18 всею А16 | молытвою молештесе и моленьемь А37 | мт҃ѣ (вм. молящеса) А2 | на вскако врѣмѣ А18 | дх҃мь оп А17 | и (2 е) оп А13 | пакдаще А29 | и мт҃кѣ оп. А6 | и ѡ вс҃ѣхъ ст҃ыхъ А8 16

19. и оп. А6 | да дасть ми (см оп) А6. 25 (да оп) дасть ми се А18 | къ ѡ҃връзенїи А23 | оустомъ монмъ А2 6 8. 12. 13 16. 17 18. 19 23. 26 28 29. 37. 38 | паказати А18 | таины А18 | ѥвѣглиѣ таинъ А6

20. мънися (πρεσβεύω) А6 | желѣзнемь А28 въ оужи семь желѣзнемь (ἐν ἁλύσει) А12 (А18 о вжи жезлѣнии). къ оуз҃ желѣзны А25.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

17. и шлѣмъ сп҃сеный приимѣ҃т. и мⷱ дх҃вныи. ѥже ѥ҃ гл҃ъ бг҃ии ··

18. Всякою мⷱтвою и молѣньѣ҃ молⷱщесѧ во всⷱко время ѻ дс҃ѣ. и в самоⷦ сѣ вдⷱще во всѣ҃ претерпѣ҃ный и молѣ҃ный ѻ всѣ҃ ст҃хъ

19. и ѻ мнѣ. да мⷤ дⷱстьсѧ слⷱво въ ѻ҃вѣ҃рзеныѣ оустъ моⷤ. в дерзновѣ҃ный сказⷱти тайноу ѥ҃вг҃лиѧ.

20. ѻ нѣ҃ же молюсѧ в вериⷯ҃. да ѻ нⷱмь дерзаⷯ ꙗко подоⷠваѥ

Г. Библія 1499 г.

17. и шлⷱ҃ сп҃сⷱнїа [3]) прїⷱмⷱте. и мечь дх҃овныи. ѥже [5]) ѥ҃ гл҃ъ бж҃їи.

18. Всякою мⷱ҃тко҃ю и моленїⷱ҃ молⷱщесѧ и на всⷱко [8]) время дх҃омъ. и к сиⷦ ѩстое [9]) вдⷱще. къ всⷱко҃ пожⷱнїи [11]) и молитвѣ҃ [12]). ѿ всѣ҃хъ сѣ҃ты҃х [3])

19. и ѿ мнѣ҃. да дⷱстъ ми сл҃ово къ ѿ҃ѣ҃рзенїⷱ҃ оустъ҃ моⷤ. съ дрⷯзновенїⷱ҃ сказⷱти [17]) таинⷭ҃ бл҃говѣ҃ствованїⷯ҃ [18]).

20. ѿ немже молюсѧ [19]) къ оужⷭ҃ желѣзны҃х [21]), да к нⷱ҃ [23])

---

6) 2 редакціи.

17. (и шлемъ сп҃сѣнїи приимѣте и оп) мечь дх҃внⷯ приимете Бз. 5 | иже Б1. 5. ѥже оп. Б14 | гл҃ъ бж҃ии Б8.

18. всею вѣрою и съ оумиленьемь Б2 | молениемь Б1. 5. 14 | по томь Б1 (Б5 и 7 и постомъ?) | сиⷭ҃дⷱще Б14 | всемь тьрпѣниемь Б1. 5 8. 14. ской терпѣнїемь Б2 | и молениемь Б1. 2. 5. и молениѥ Б14 | оу҃ѣкы (вм. сѣ҃тыⷯ) Б2.

19. въ оу҃керженнѣ (вм. къ ѿ҃ѣ҃рзенне) Б1. 2. 7. 14 | оума моего (вм. оустомъ моимъ) Б2.

20. ѯа неже Б5 | къ оу҃ꙁѣ оп. Б5 | ѡ семь Б14. о нем Б2.

Примѣчанія Ст 18—24 чит. въ пят. 18-й нед. по пятидес.—1) А9 шльмъ. 2) Б1 пріиметь. 3) Г7 сп҃нне. 4) А9 мечь, А10 мехе. 5) Г2. 7 иже. 6) А1. 3. 39 бжен. 7) А6 какоⷯ. 8) А12 къ всякое, Г2 къ всⷱко, Г1. 3—6 8 оп. и. 9) А13. 18 истое, А8 истн, Г7 и к сн, истое. 10) А6 вдⷱще. 11) Г5 пожⷱнн, Г7 къ всⷱко пшжⷱнне, Г1 и къ всⷱкомъ пожⷱнїи. 12) Г2 вдⷱще, къ всⷱкомъ трⷯпѣнїи, и мвѣ҃. 13) Г7 стыи҃. 14) А18 и о имени. 15) Б2 да вдⷱсн. 16) А12 съ дрⷯзмокленнѣмь. 17) Г8 да съ дрⷯзновенїⷱ҃ сказⷱти. 18) Г2 таинⷭ҃, сѣ҃го ѥ҃ⷯлиа. 19) Г5 7. 8 молⷱсѧ. 20) Б2 во оу҃ꙁахъ (Б14 въ тꙋꙁѣ). 21) Г4 къ оу҃ꙁѣ, Г1 6 къ южѣ҃, Г8 къ оужѣ҃, Г5. 7 желѣзный҃, Г2 къ оужы желѣзнѣ҃. 22) А16 да о немь же да о немь. 23) Г2 ѡ немъ.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

дрꙁноу. ꙗко подобаєть ми гл҃ати.

21. да оу҃вѣсте и вы ѥже о мънѣ. что дѣю [2]). вса скажеть вамъ тухикъ [7]) възлюбленыи братъ и вѣрьнъ слоужитєль о г҃и [8]).

22. ѥгоже послахъ к вамъ на се исто [10]). да оу҃вѣсте ѥже о мънѣ. и оу҃тѣшить ср҃ца ваша.

23. миръ братиѣ [12]) и лю҃бы [13]) съ вѣроу ѡ̃ б҃а и ѻ҃ц҃а и г҃а і҃с х҃а.

24. бл҃ть [16]) съ всѣми лю҃бащими г҃а нашего і҃с ха въ ненстлѣнии [19]). амиинь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ꙗкоже ми подобаѣть г҃ти.

21. но и вы свѣсте ѣже домене ѣже дѣю. Всѣ же скажеть вамъ [5]) тухикъ [7]). възлюбленыи братъ. и вѣрныи слуга ѻ г҃и [8]).

22. ѥгоже пустихъ къ вамъ. ѻ семь йстѣмь да разумѣѣте ѥже ѻ васъ и оутѣшить ср҃ца ваша.

23. миръ братьи и любы съ вѣрою. ѡ̃ б҃а ѻ҃ц҃а. и г҃а нашего і҃са х҃а.

24. бл҃ть съ всѣми любащими [17]). г҃а нашего і҃са х҃а. в нетлѣнїѣ ѧмиинь.

а) I редакціи

20 дрꙁлю А23 26 29 | ꙗкоже А18. 29.

21. да оу҃вѣсте же А2. 6. 8 13 16. 27 28 37 38 | и (1 е) оп. А18 | да оу҃вѣсте ко с҃ и мнѣ А26. 28 (къ). 29 | тже А2. 13 17. 19. 27 28 37. 38. ꙗкоже А8. 18. ѥже оп А6 16 | всѣ А12. 16 17. 18 19. 27. всѣ А29 | възлюбленъıи ми А8 38 | вѣрнъıи А8 13 25 37. 38 вѣрьıи А18 28 | о господы слоужытель А37 | о г҃и оп. А2

22. послахъ оп А26 | (к оп) А6. 23. 26 | тже А2 6. 8. 18. ѥже А12 13. 16 17. 19 27 37 38 | и оп. А12 | оу҃тѣшите А12. и оу҃тѣшатьса А16.

23. и миръ А27 | братиѣ А12 | и (1-е) оп. А16 | и (2-е) оп А2 6. 8. 12. 13 17 18. 19. 23 26. 27 28 29 37 38 (въ греч. спискахъ также нѣтъ соотвѣтствующаго *καί*) | ѻ҃ц҃а нашего (вар.) А2 | и (3-е) оп. А2 6 16 | и г҃и оп. А18.

24. благодать ко А6 | съ късѣми ками А2. 18 (по Миллію, въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ чит *μετὰ πάντων ὑμῶν*) | нашего оп. А16 г҃а нашего оп А12 | къ ненстлѣнне А18.

б) 2 редакціи.

20. подобаєть ми Б1 5. 14

В Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в

ми глати.

21. даже и вы оувѣсте даже о мнѣ что дѣю. всѧ ѳ҃ скажѣ тихикъ взлюбленый бр҃а и вѣрнъı слоугa ѡ҃ г҃ѣ.

22. єгоже посла҃ к ва҃ во истоиѳ сѣ. да оувѣсте даже о на҃ и оутѣшı҃ ср҃ца ваша.

23. мı҃р бр҃аı҃. и любъı с вѣроıю. ѡ҃ ѳ҃ѣ ѻ҃ца и г҃а і҃с х҃а.

24. блг҃ть со всѣми любѧщими г҃а нашѣ і҃са х҃а в нетлѣньı. амı҃н ⁘

Г. Библія 1499 г.

дерзнѹ. даже пѹбаѣть ми глатıı҃.

21. даѵ [1]) да ѹвѣсте и вы҃ даже ѡ҃ мнѣ, что дѣлаю [3]). всѧ҃ [4]) ѳ҃ скажѣ [6]) тїхїкъ [7]) взлюбленыи братъ. и вѣренъ слѹжитель ѳ҃ г҃и [8]).

22. єгоже посла҃ [9]) к вамъ на сеѥ истое [10]). да ѹвѣсте даже ѡ҃ ѳ҃ [11]). и ѹтѣшı҃ ср҃ца ваша.

23. мı҃р братїи [12]). и любовь [13]) с вѣроѭ, ѡ҃ ѳ҃ѣ ѳ҃ца и г҃а [14]) і҃с [15]) х҃а.

24. благодать [16]) съ всѣмı҃ любѧщїимı҃ [17]) г҃а нашего і҃с [18]) х҃а, къ нетлѣнїи [19]) амı҃н [20]).

---

21. даже (1-е) Б5. иже Б2 | и еже (2-е) Б5 | дѣлаю Б2 | все (же оп) Б5 14 и все Б2 | съкъзлюбленъıи Б1. 5 | вѣренъ Б1 14.

22. и о семь Б2 | истѣе Б5. истоиое Б2 | да разоумѣють Б5. да разумѣеть Б1. разумѣите Б14 | о на҃ Б1 5 7. 8. 14 | наша Б14.

23. братье Б2 | и ѻ҃ца Б2 | ѻ҃ца нашѣ҃ Б1 (и оп) г҃а Б1 2. 5 | и г҃а оп Б14 | нашего оп Б1.

24. со всеми ками Б7 | к нетлѣнїи Б5 7 (к нетлѣнии).

Примѣчания 1) Г2 оп. даѵ. 2) А6 твора. 3) Г2 же есть о мнѣ соуть, что дѣлаю. 4) Г1 2 оп же. 5) Б2 кы. 6) Г7 скажемъ. 7) А6. 18 Б1 5 тоухикь, А17 19 25. 29 Г1. 3 4 5 6 8 тихикь (А2 и 12 тихик), А23 тїхик, А26 тїхигь. 8) А16 23 о г҃ѣ, А17. 19 29 ѡ г҃ѣ, Б2. 5 ѡ г҃ѣ, Г2 ѡ г҃ѣ. 9) Г2 и послахъ. 10) А12 16 18 истою, Г1 и стоκое. 11) Г1—8 ѡ на҃. 12) А18 19 брать, Г1 5 7 братїе. 13) А6. 25 любовь, Г1 2 любы. 14) Г2 оп. и, Г1 г҃а нашего. 15) Г1 їѵ҃, Г4 ıѵ҃. 16) А17 благодѣть, Г1 3. 4 блг҃ть, Г2 и блг҃ть, Г7 оп благодать. 17) Б1 любащимъ, Г1. 2. 7 любащимн. 18) Г1 їѵ҃. 19) А2 8. 12 17 къ исистлѣнии, А6 и къ истинъıы, Г7 къ неистлѣнїе. 20) Г2 къ неистлѣньи, амнньı.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПОПРАВКИ

къ изданію А6 Карпинскаго Апостола (собр. Хлудова № 28) въ трудѣ архим. Амфилохія [1]): „Древне-славянскій Карпинскій Апостолъ XIII в." Т. II, ч I М 1886 [2]).

ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНѲЯНАМЪ II-е.

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
2 Кор. 1, 1	сѫщаѧ	сѫщѧѧ .
3	гд҃а	гд҃а
6	скрѣбнмь | спсе-нні	скрѣбнмь | спсенні
7	нѯѣѣстьно	нѯѣѣстьно
9	ѡсѫ҃жнне | вьскрѣ-шажщаго	ѡсѫ҃жѣнне | вьскрѣшажщаго
10	сьмрѣтн [3])	сьмрѣтн

[1]) Съ 1888 г. епископъ угличскій,—† 20 іюля 1893 г. Наша замѣтка объ учено-литературныхъ трудахъ этого почтеннаго труженика-палеографа—въ „Чтеніяхъ Императорскаго Общества ист. и древн. рос. при Московскомъ университетѣ" за 1894, кн 1, т. 168.

[2]) Въ октябрѣ 1906 г. Совѣтомъ московской духовной академіи по моей просьбѣ выписаны были въ академію девять рукописей Апостола библіотеки Никольскаго Единовѣрческаго въ Москвѣ монастыря, собранія А. И. Хлудова №№ 28, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 40 и 49. Отмѣтивъ вновь всѣ разночтенія сихъ рукописей съ основными списками первой и второй редакцій въ посланіяхъ II Кор., Гал. и Еф, я сличилъ въ тѣхъ же посланіяхъ изданный архим. Амфилохіемъ текстъ А6 Карпинскаго (Хлуд № 28) Апостола съ рукописью и представляю здѣсь замѣченныя мною опечатки и другія неточности.

[3]) Ст. 11 по нась—въ рукописи ошиб по нось (таже ошибка и въ А7—Хлуд 31). Также исправлено въ ст 19-мъ: сѣь (въ рукописи ошиб. гѣь).

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
12 Хваленіе	похваленіе
13 до конца	и до конца
15 прити	приити
16 проводнса	проводнтнса
23 нарицаж | не прнде	нарицаа | не прндь
2, 1 себе | скрьбнм | вамь	себѣ | скрьѣбнма мн к вамь
3 надѣахь моѣ радость	надѣахь такъ въ нед. 14-ю по пятидес., а въ пон. 11 нед.: радость моѣ
4 н тѫгы с҃рцоу | сь многы | раꙁоу-мѣете | иже | имамъ | иꙁлиха | вамь	такъ въ нед. 14-ю, а въ пон 11 нед. и тѫгы с҃рцуныж | многыми | раꙁоумѣваете | иже въ нед. 14 ю, а въ пон. 11 нед. иже | имамь | иꙁьлиха | въ васъ въ нед. 14 ю, а въ пон 11 нед. к вамь
7 ѿдати	тѣм же ѿ скверьнь многыхь ѿдати
11 бждемъ	бждемь
12 ѿврьꙁъшнса	ѿврьꙁъшнса
14 ѡ х҃с	ѡ х҃ѣ
15 самн | въ погы-бающнхъ	самн кѣн | въ погыбающнхъ
16 къ[1]) | постнжнтъ	кь | постнжьнѣ
17 Нѣ сѫмь | ѡ х҃ѣ	нѣсѫмь | ѡ х҃ѣ
3, 1 пакн|прѣбываемь	пакы | прѣбываемь
3 Имѣюще | ієсте | с҃рца	имѣюще | ієсте | с҃рца
6 ѕбнваєть	ѕбываєть
7 съмрьтьнаа |	съмрьтнаа |

[1]) Въ 16-мъ ст кь жнзнъ (такъ и въ рукописи). Твердый ъ употребленъ еще II Кор 3, 7 слоужѣка; 10, 6 мѣстити; 11, 25 поущъ.

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
	бысть въ славу	бысть въ славу
12	многымь	многымь знаменнемь
13	покрываемо | вознрати | зпразднѣмщаго	покрывало | вьзнрати | зпразднѣмщаго
18	гнж	гна
4, 6	ующесъ (sic) [1]) нссовѣ	ующесь нссовѣ
7	нжнемь	бжнемь
8	скрьбящіе	ськрьбящіе
9	нпзьлагаемы	нпнзьлагаемы
10	нссовъ	нссовь
11	въ сьмь	въ сьмрь
12	сьтворнть	творнть
13	вѣроуомь	вѣроуемь
15	множаншнмн	множаншамн
5, 1	Кѣмь | разарѣетьем. н | на нвсѣхь	Кѣмь бо | разарѣеться (и не чит.) | на нвсѣхь
2	ѡблѣщнся	ѡблѣщнся
4	въздыхаемь | нс	вьздыхаемь | не
8	благоволнть | к гѣн	благоволнмь | къ гѣн
9	зродни	зродьнн
11	улѣкы прѣпнраемъ | въ	улѣкы прѣпнраемь | въ
12	нзвѣть	нзьвѣть
15	въ началѣ стиха: **И за все оумрѣть** (въ подстрочномъ прим.)	опущены въ понед. 12 нед., а въ вторн. 12 нед. чит. **Бра. ако еднпь хѣ по всѣхь зырѣть**

[1]) Отмѣтка „sic“ здѣсь, какъ и во всѣхъ нижеприводимыхъ случаяхъ, принадлежитъ архим. Амфилохію.

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
мѣчаніи оговорено, что эти слова взяты изъ другого списка, за пропускомъ ихъ въ Карп. Апостоло-Евангеліи)	
жнвѫщен	жнвѫщнн
вскр҃сшомоу	такъ въ пон. 12 нед., а въ вт. 12 нед. вскр҃шоу.
20 мл҃имьсѧ | сьмирнтесѧ	мл҃имьсѧ | сьмирнтисѧ
21 дѣлнкшего (sic)	дѣлн кашег҃
6, 1 Поспѣѫще молнмь. не вьтыце	Бр҃а. не вьтыце мл҃нмь поспѣѫще. не вьтыце
4 вь трьпѣнии	вь трьпѣни
6 вь разоумѣ	н вь разоумѣ
8 досаждеиием҃ь	досаж҃еннем҃ь
9 вмираемъ (sic)	вмираемь
показаемъ (sic)	показаемь
не вырѣцькаемь	не вырѣцькѣемь
10 разоумаваѫщен	разоумѣкаѫщесе
13 Тож҃е | оупростраиитесѧ	тож҃е же | оупростраиистесѧ
14 кое	кое бо
15 свѣщанне	свѣщани
16 вы бо цр҃кви | есте | прндж | бг҃ь	такъ въ среду 12 нед., а въ нед. 17-ю: мы цр҃кви есмы | пондж | вь бг҃ь
17 ѿ сред҃ы прнимж	ѿ сред҃ы такъ въ нед. 17-ю, а въ ср. 12 нед. прнмж
7, 1 сн же | вьзлюбленн | оуностнм-	такъ въ нед. 17-ю, а въ четв. 12 нед. се же бо | н вьзлюбе-

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.		РУКОПИСЬ.
	сл | дховныя	нне | ѡчистимьсл сами | дшевныѫ
2	расыпахомь	расыпахомь
3	на ѡсжжденне	на ѡсжженне
4	наполнихьсл	напльнихьсл
5	сварꙑ	сварꙑ
6	смѣреннемъ (sic)	смѣреннемь
10	нераскаѣньно	такъ въ пят. 12 нед., а въ четв. 12 нед. нераскаѣны
11	рьвене	рьвенне
12	не ѡбндевшаго ради по васъ	за симъ чит. еже не ѡбѣщатисл тьмнл себѣ бо ѣвѣ к васъ
8, 1	Крайне | бл҃годать | македонинскахь	Кра҃ | бл҃годать бн҃л | македонинн-скахь
5	въдашѫ | вжнежѫ	вьдашѫ | внежѫ
7	любовню	любовнѫ
9	его вѣмь (sic)	еговѣмь
10	разоумь	разѫмь
13	Не дѣ (sic) | вамъ | неуѣльно	не дѣ нне | вамь | неуѣлно
15	нже	нже
16	н ѡ васъ	(н оп.) ѡ васъ (вт. 13 нед.)
20	вь велнуьствн | нами	вь велнунствн | с нами
21	Прежѣ | ѵлѣкы	прежѣе | ѵлѣкы
22	с нним	с нним
23	цркамъ	цр҃камь
24	нашем | покажете	нашеѫ | вь тѣхь покажете
9, 4	постыднмьсл	постыдымьсл
7	же	ѣже
9	вь вѣкь	вь вѣ҃кь

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
10	вьзьрастн	вьзьдрастн
11	сдѣваѣть | нашѫ	сьдѣваѣть | намн
13	славящѥ | всѣмъ	славящи | всѣмь
10, 1	Семь	Самь
2	нѥ | нѣкнѫ	нѣ | нѣкыѫ
5	кѫ̄ѥ	кѫ̄нѥ
6	всѣкого	вьсѣкого
7	хѭ̄ъ | да помылѣѥтѥ | пакы	хѭ̄ь | да помышлѣѥтѥ | пакы въ четв 13 нед., а въ ср. 13 нед. пакь
9	вы (и въ ст. 16-мъ)	вы
10	книгъ	книгь
11	ѥсмы | нѥсмщѥ	ѥсмь | нѥ сѫщѥ
12	положитнсѧ	прилоложитнсѧ
15	ѡ тоу҃жѝ трoудѣхъ | вь васъ	ѡ тоу҃жѝнхь троудѣхь | вь васъ
11, 3	ѯминѣ | ѧже	н ѯминѣ | нже
4	дх҃ъ | пришли	дх҃ь | пришли
5	лишитись разѣѣ лнхь а҃пл҃ы	лишитнсѧ разѣѣ лнхь а҃пл҃ы—въ суб. 24 нед., а въ пят. 13 нед. прѣдьнихь а҃пл҃ь
6	невѣжда	невѣ҃жа—въ суб. 24 нед., а въ пят. 13 нед. гржь
	лвльшѥ всѣмь всѣ	такъ въ суб. 24 нед., а въ пят. 13 нед. лвльшѥсѧ ѡ всемь вь вась
7	кѫ̄ѥ	кѫ̄нѥ
8	вь семь | на слоужбѫ҃ | н вамь	вьѯемь | на слѫжбѫ҃ | к вамь
11	ѥже	ѧже
13	бо ащѧ (sic)	болшѧ (вм. бо лѫжѧ)
15	ащѥ оубо ащѥ	оубо ащѥ

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.		РУКОПИСЬ.
	17 не по гѣн | въ смыслѣ	не по гѣн | въ смыслѣ
	21 ꙗ не	ꙗне
	23 хвъ | въ ранахъ	хвь | в ранахъ
	25 побишїх | ношь	побишїж | ношъ
	26 ѡ сронникъ | въ льжебратнї	ѡ рожденнѣ | въ льжни братнї
	27 въ жжждн	въ жжѣн
	28 напаннмь (sic) нхь | пеуѣль же	напани монхь (такъ и А7—Хлуд. № 31) | пеуѣль
	29 съблазнѣется	съблажнѣется
	31 бѣ же ѡцъ въ вѣкы вѣсть	бѣ же ѡцъ такъ въ нед. 19-ю, а въ чтеніи 29 іюня: вѣсть въ вѣкы
	32 атєты	арєты
12,	1 хвалнти мн ся	похвалнти мн ся
	4 нхь же	нх же
	9 съвръшається | сладцѣ	съкрьшається | слаѣцѣ
	11 прѣꙁѣльнѣ	прѣꙁдѣльнѣ
	12 съдѣашася	съдѣашѣся
	13 єго же | неправѣж	ієгоже | неправѣж снж
	14 дльжна	дльжна
	16 ахъ не ѡтагъунихъ	ахъ не отагьжєунихъ
	18 нѣ | не тѣмн лн же	не | не тѣмнѣже лн
	19 творнмъ	творнмь
	20 да | (к)ко | шепташе | грьдына	єда | (ка)ко | шентанне | грьдына
	21 пакы | н стоудоложьствнн сеже съдѣаша	пакы | стоудольжьствне іеже съдѣашѣ

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
13, 1 вь ѳстѣхь	вь ѳстѣ
2 бывъ	бывь
4 вь васъ	вь вась
5 искоушасте | вѣ	искоушасте | вь вѣ
11 съмъышлѣнте	съмышлѣнте

ПОСЛАНІЕ КЪ ГАЛАТАМЪ

Гал. 1,	1 апълъ | ѡ мрътвыхъ	апль | ѡ мрьтвыхь
	3 камъ | миръ	камь | миръ
	4 давшаго себе за грѣхы нашѣ | ако же | ѡ настоящаго (въ изд. архим. Амфилохія ѡ настоящаго) гнѣва жа	такъ въ четв. 14 н. [1]), а въ суб. 25 нед.: давшаагося по грѣсѣхь нашихь | ако | ѡ настоящаго вѣка жа
	5 вь вѣкы	—въ четв. 14 нед., а въ суб. 25 нед.: вь вѣкы вѣкомь
	6 скоро тако прѣлагаетеса	—въ четв. 14 нед., а въ суб. 25 нед. тако скоро прѣлагаетьса
	7 не аще нѣци сѫть съмѫщающе васъ | хотяще | евнгне (въ изд. архим Амфил. евнгне)	—въ суб. 25 нед. нѫ аще нѣцни (сѫть оп.) съмѫщающен вь вась | и хотящен | благовѣствованне
	8 благовѣстихомь	—въ суб. 25 нед. благовѣствовахомь
	9 не благовѣстихомь	не благовѣстихомъ
	10 ѹ҃вкы (у архим Амфил ѹ҃вкъ) прѣпираж | оугажа҃лъ	—въ суб. 25 нед. прѣпираж ѹ҃вкы | ѹгажа҃а

[1]) Въ Карпинскомъ Апостолѣ (А6) въ четв 14 н. по пятид. прописанс сполна Гал 1, 1—2, 5

РХИМ. АМФИЛОХІЙ		РУКОПИСЬ.
11	Скажж | благовѣствованіе вамъ	—въ нед. 20-ю сказаж | ев҃ггліе вамь
12	і҃с	н҃с
14	въ родѣ | нзъланха | прѣданнемъ	в родѣ | нзьланха | прѣданнемь
21	п҃омъ | въ канматьи	п҃омь | въ канматъ и
23	раздрѣаше	раздрѣше
2, 1	вздыдохъ	вьздыдохъ
2	въздыдохъ	вьздыдохъ
4	имамъ	имамы
5	поработихомсѧ	поработихомьсѧ
9	въ ѡбрѣзанне	вь ѡбрѣзанне
11	ста вьпротивихьсѧ	ставь противихьсѧ
12	сь страньнкы | вьздрьжаше	сь страннкы | вьздрьжашесѧ
14	жндовнн	жндовинь
15	ѫзыкь	ѡ҃ ѫзыкь
16	не ѡправдается | закона | ащє вѣрожс хо҃вожь | ѡ҃ вѣры іс хо҃вы | законьных | понеже не ѡправдитьсѧ ѡ҃ дѣль законьныхь всѣка плъть	такъ въ пон. 15 нед., а въ нед. 21 не ѡправдитьсѧ | законоу | ащє не вѣроѧ хо҃вож | ѡ҃ вѣры хо҃вы | законоу | ако ѡ҃ дѣль законь (не) ѡправдитьсѧ всѣка плъть
18	себє	себѣ
20	не жнвж же | живетъ	не жнвж же азь | живеть
3, 2	вѣры	вѣры (и въ ст. 5, 8 и 23; гл. 5, ст. 5)
12	сътворивъı	сътворивы

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
13	писано бо	писано
14	кѧ̂нне	кѧ̂вєнне
15	ни постраѣть	ни постраѣєть
17	быкын	быкы
20	єсть	ієсть
22	подь грѣхомь	подь грѣхѡ̂
26	нс̑ѣ	нс̑с̑ѣ
28	вы	вь
29	авраамово	авраамово
4, 6	ваша	ваша
7	рабыни	рабынина
12	аꙁъ	аꙁь
17	вамь (1-е) | хотєть	вамъ | хотѧть
20	иꙁмѣнити | не домышлѧмся	иꙁьмѣнити | не домышлѣмся
26	вышьнии | иерѧ̂мь | єсть | мѧти	вышьнии | иерѧ̂мь | ієсть | мт̑и
27	вьꙁвеселисѧ | растрьгьнисѧ	вьꙁвеселисѧ | растрьгьни и
28	уѣда	уѧда
29	роднысѧ | гонѣше бо дх̑овна	такъ въ чтеніи 9 сен., а въ пон. 16 нед. рожѐнсѧ | прогонѣше по дх̑оу
30	иж ѣкоже и гл̑ѧть книгы | єм (у архим. Амфил. єж)	—въ пон. 16 н. (иж ѣкоже и оп.) уто гл̑ѧть книгы | єм оп.
31	рабынина	рабынина (въ чт. 9 сент.)
5, 4	вправдитєсѧ	и вправдитєсѧ
6	акровистие	акровьстие
8	ѡ̑ не	не ѡ̑
13	въı	вы
15	потрѣбени	потрѣбени
19	плътьна	плътна

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
	20 ꙁдѣлиха	ꙁдѣлиха
	22 дх҃овны	дх҃овьны
	26 призываѭщіе	призываѭщіе
6,	6 ꙁлаѭщомоу | благыхъ	ꙁлаѭщомоу | благыхъ
	12 вѣдать	бѣдать
	13 похвалнмѣсѧ	похвалнмьсѧ

ПОСЛАНІЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

Еф. 1,	3 нс х҃а	нсс х҃а
	7 ꙁбавленіе	ꙁбавенне
	ѡставленіе грѣхомъ по многѣ благодати его	такъ въ четв. 16 н., а въ пят. 16 н. и ѡданіе прегрѣшеніемь. по богатьствоу благодати его
	10 въ оустроеніе | на ꙁемнемь	въ оустроенн | на ꙁеми о немь
	11 по прозрѣнію	въ рукоп. ошиб. по прѣꙁрѣнію
	15 азъ	азь
	16 не стаѫ	въ суб. 28 нед. не прѣстаѫ
	17 да кѣ ѡц҃а г҃а	такъ въ пят. 16 нед., а въ суб. 28 нед. да кѣ (ѡц҃а оп.) г҃н
	славы	ѡц҃ь славы
	ѣвленіе	—въ суб. 28 нед. и ѣвленіе
	19 величьство	величьство
	20 к нб҃сныхъ	въ нб҃сныхъ
	21 силы | не тьтнѫ	силы | не тьтна
	22 того | всего	такъ въ суб. 28 нед., а въ пон. 17 нед. то | всѣа
	23 еже | всѣ испльнѣѭщомоу	—въ пон. 17 нед. ѩже | всѣмь испльнѣѭщіа
2,	1 сѫщи | грѣхы	сѫщѫ | грѣхы
	2 по кнѣзѣ | дѣлѭщемоу | непокорныхъ	и по кназѣ | дѣлѭщомоу | непокорнвыхъ

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
3 кь мꙑслєхь	вь мꙑслєхь
4 сꙑ	сꙑ
12 бєзъкожьнн	бєзькожьнн
16 крт҃ꙑмъ	крт҃ꙑмь
18 нмамъ	нмамь
19 тѣмже ѵбо нѣстє странни н прншелци | сьграж҃анє ст҃ымь	такъ въ нед. 24 ю, а во вт. 17 нед. тѣмже оуко нѣстє к томоу странньнци нн ѡбнталькнн ци | сжграж҃анє (ст҃ымь оп.)
20 наꙁданнє | сжрн кранаглоу пр҃роуствѣ	—въ вт. 17 нед. наꙁ҃анин | сжноу жгольнкоу прроухст҃ѣ
21 сьграж҃єннє сьставлѣться кь цр҃кєи растєть ст҃аѣ ѡ гї	—въ вт. 17 нед. сьграж҃єннє растєть кь цр҃ковь ст҃жа о гї
22 ѡ нємь (у архим. Амфил. ѡ нємь же) | дх҃омь	такъ въ нед. 24-ю, а въ вт. 17 нед. о нем же | дх҃омь ст҃ымь
3, 1 жжьнникь	жжнникь
8 вь ѫꙁыцѣхь	кь жꙁыцѣхь
12 нмамъ	нмамы
14 прѣкланѣѫ | къ	прѣкланѣа | кь
17 вьселнтєса	вьселнтнса
18 вꙑсота	высота
20 створнти	творнти
4. 1 пок҃нѣ	пок҃ьнѣ
4 ꙁванн | надєжднѫ	вьꙁванн | надєждєа
7 єдномоу бо | вѣ҃ | по мнрѣ	такъ въ нед. 25-ю, а въ чт. 7 янв. єдномоу (бо оп.) | нѣ҃ | по вѣрѣ
8 тѣмь же	тѣмже
11 пастырѣ	патрнѣрꙑ
12 ст҃ымъ | въ	ст҃ымь | вь (и въ ст. 15)
13 сътькнємьса	сотькнємьса

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
16 **вьзвращенне | вь зграженне**	**вьзьвращенне | вьзьграженне**
17 **проуни**	**проуні**
18 **въ нихь**	**в нихь**
19 **вь лихонмаинемь**	**вь лихонмѣннемь**
22 **расыпающагося**	**расыпающагося**
24 **кнемь | прѣподобнемь**	**кнѣл | прѣпобнемь**
25 **гнте | есмы**	**гнте | есмы**
26 **и не**	**а не**
28 **дѣлаан сконма ржкама благое. да имать подати трѣкоужщимь**	такъ въ пон. 18 нед., а въ вторн 18 нед. [1]): **Бра. благое дѣнте. да имате подати трѣкуж-*щомоу***
29 **нашихь | и вь сьзанне по трѣкованию**	**кашихь |** —въ вт. 18 нед. (и сл.) **вь сьзанне трѣкованию**
30 **и не ѡскрьбить дха кнѣ**	—въ вт. 18 нед. **и не ѡскрьбѣнте дха ста кна**
31 **горесть крость и гнѣвь и кличь**	—въ вт. 18 нед. **горесть и гнѣвь и крость и кличь**
32 **кѣ**	—въ вт. 18 нед. **и кѣ**
5, 1 **оуко**	въ суб. 30 нед. оп.
2 **кы | по кась**	**кы |** —въ вт. 18 нед **кас ради**
6 **тьщѣнымн | кнн**	**тьщьнымн | кні**
7 **нхъ**	**нхь**
8 **свѣтъ**	**свѣть**
14 **ескрнни ѡ мьртвыхь**	**ескрсни ѡ мьртвыхь**
16—25 **въ подстрочномъ примѣчаніи сказано, что ст. 16—25 выписаны изъ**	въ пон. 8 нед. (пятидес.) на л. 193 чит. ст. 16 — 19 такъ: ст. 16 **нскоуплѣщіе крѣмена. ако денне злн сжть.** Ст. 17 **сего**

1) Въ Карпинскомъ Апостолѣ (А6) въ вторн. 18 нед. вмѣсто обычнаго чтенія (Еф. 5, 20—26) прописано Еф. 4, 28—5, 2

	АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.	РУКОПИСЬ.
	другого списка, „за пропускомъ сихъ стиховъ въ Ап. Карп. XIII в. и другихъ Ап. по недѣлямъ“.	ради не быканте безꙋмни. нж разꙋмѣканте ꙋто єсть волѣ гн҃ѣ. Ст. 18 и не оупивантеса вином в немже єсть блждь. нж паче исплньнѣнте дх҃ом. Ст. 19 глюще себѣ въ псалмѣхь и пѣснѣхь дх҃овныхь. пюще и прѣпожще въ ср҃цихь гн҃ви. Ст. 20 — 24 не читаются въ Карп. Апостолѣ, такъ какъ въ вт. 18-й нед., вмѣсто обычныхъ стиховъ 20 — 26-го гл. 5-й, въ Карп. Апостолѣ (только въ немъ одномъ) вторично прописаны Еф. 4, 28—5, 2; стихъ же 25-й гл. 5-й имѣется и въ Карп., такъ какъ этимъ стихомъ начинается чтеніе въ среду 18-й нед.
26	бѣнею	бѣнем
6, 1	сконхъ	сконхь
3	на ꙁемли	на ꙁеми
4	корьмнте	крьмнте
5	трепетомь	с трепетомь
9	гн҃ви | и камь	гн҃и | камь
11	камъ | художьствоу	камь | хждожьствоу
12	старѣшиньствомь	старѣшиньствомь
14	въ бронѣ	въ брьнѣ
16	стрѣлы | раж҃еженыя	стрѣлы | раж҃еженыж
17	шлѣмъ	шлѣмь
18	всѣхъ	всѣхь
20	въ жжи	въ жжи
24	и въ истиньны (sic).	и въ истиньны аминь ⁘.

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ

къ I-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“ (Сергіевъ Посадъ, 1892).

Еще въ 1873 году, при началѣ предварительныхъ работъ по собиранію матеріала для магистерской диссертаціи о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола, мое вниманіе привлекли три сербскихъ рукописи Апостола XIV в. Императорской Публичной библіотеки собр. А. Ѳ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15 (условно обозначаются въ нашемъ изданіи A_{17}. A_{18} и A_{19}). Тогда же былъ заготовленъ мною для будущихъ работъ полный и палеографически-точный списокъ рукописи Апостола собр. Гильфердинга № 13 (A_{17}), а изъ рукописей №№ 14 и 15 (A18 и 19) отмѣчены разночтенія текста *сравнительно съ Апостоломъ № 13 (A_{17})*. Отмѣчены были важнѣйшія разночтенія. До послѣдняго времени, къ сожалѣнію, не удавалось мнѣ сличить рукописи Апостола собр. Гильфердинга №№ 14 и 15 (A_{18} и 19) непосредственно съ основнымъ спискомъ первой редакціи А Толковымъ Апостоломъ 1220 г., отчего въ 1 и 2 выпускахъ „Древне-славянскаго Апостола“ даны не всѣ разночтенія этихъ двухъ рукописей сравнительно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. и по мѣстамъ вкрались нѣкоторыя неточности. Въ декабрѣ 1906 г., когда Совѣтомъ московской духовной академіи, по моей пробѣ, выписаны были въ академію означенныя рукописи Императорской Публичной библіотеки собранія Гильфердинга №№ 14 и 15 (A_{18} и 19), я отмѣтилъ всѣ разночтенія этихъ двухъ рукописей какъ въ по-

сланіяхъ къ Коринѳянамъ II-мъ, къ Галатамъ и Ефесянамъ, такъ и въ изданныхъ мною раньше посланіяхъ къ Римлянамъ и къ Коринѳянамъ 1-мъ. Предлагаю теперь, какъ дополненія и поправки къ I-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“, полный перечень разночтеній A18 и 19 (собр. Гильфердинга №№ 14 и 15) сравнительно съ А Толковымъ Апостоломъ 1220 года въ послании къ Римлянамъ [1]).

пакла а҃ма єпистолиѣ къ римлѧномь A18 (л. 136 об, а л. 135: Гкавы къ римьскіе єпистолиѣ пакьма а҃ма) | пакла а҃ма єпистѡлиа къ римлѧномь A19

Римл. 1,1. пакьл. а҃мь. рькь. ис х҃ѹ. ѕкавь а҃мь. Пѣьбраны къ єкавѣ҃ме [2]). кѣ҃не A18.

2. прѣ҃же ѡбеща A19

4. изрєченаго сі҃а кѣ҃не A18. 19 | за къскрѣшєніе A19 | мрьтькымь A18 | гд҃ нашего іс҃ а҃ A18

5 прі҃ѣмо A18

6. и вы ѕкавни єсте A19

7. и ѕкавымь сѣ҃мь A19 | (и оп) гд҃ A18.

8. къ ксѣхъ кась A18.

9. сі҃оу єго A19 | нєзакьсни A18 нєзакьсно A19.

11. істєро A19.

12. єже є҃ A19 | кмь A18 19 | вѣрою (же оп.) A18 19 | въ концѣ стиха приб. єже къ самѣхъ нась A19

13. къѕоустн҃ѣ сѧ A19 | (и оп) къзьбранєнь быхъ A18 | істєрь A19 | ѣкоже и къ прочихъ книгахъ: о єзыцѣхъ: A18.

---

[1]) Описаніе означенныхъ двухъ рукописей собр. Гильфердинга №№ 14 и 15 (A18 и 19)—въ моей магистерской диссертаціи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М 1879, стр 155—159 Въ отношеніи весьма важной боснійской рукописи Апостола № 14 (A18) напомнимъ, что большія буквы пишутся въ этой рукописи не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія подъ титлой очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ Апостолѣ. Для выраженія смягченія г и д употребляется особое сербское начертаніе (=дьжь).

[2]) Въ A18 на мѣстѣ г въ семъ словѣ, какъ и въ словѣ а҃гль (напр. 1 Кор 11, 10) особый сербскій знакъ (=дьжь).

14. прѣмоудромь же и неразоумьномь A18 19
15 такоꙗ мое спѣшение A18 19 | и мѣрѣ (вм. къ римѣ) A18
16. ісꙋхнемь їс̃ хр̃омь A19
17. правьда же A18 | ѣкоже єсть писано A18. 19.
18. ѣкѣлеть бо сѧ A18 19 | и неправьдоу ꙋ҆ѣкоу A18. 19 | къ неправьдѣ A18. 19.
19. боꙋ (вм. бѣе) A18. 19
20. ѣки A18 19 | некыимаго него о҃ съдѣнии бо всего мира A19 | о҃ сложении A18 | и присно же соущихъ A18 | сила его A18 19 | ѣкоже бытн имь A18
21. ꙁане A18. 19 | ни похвалише A18 нли похвалише A19 | помышленнемь своимь A18 | и омрачисѧ A18. 19 | ср̃це ихь A18
22. глюще моудри бытн A19
23. (и оп) измѣнише A19 | нетлѣющаго A18 неистлѣнаꙗго A19 | тѣлъ истлѣнїа A18. тѣлоу истлѣнна A19 | (и оп) птиць A18 | и четырепогнихь A19 | (и оп) гадь A18 19
24. (и оп) прѣдасть A19 | къ похоти A18 19 | ср̃ца ихь A18. 19 | досл̃ѣти (си оп) A18. 19 | къ сѣкѣ си A18 19
25. (и оп) послоужише A18 | ѣ҆ъ оп A19 | и ѣкки A18.
26. къ похоти: досл̃ѣениѣ ихь A18 19 | жени же ихь оуко A19. оуко оп. A18
27. ражьгьдешесе A18. 19 | и мьꙁдоу ѣже подобаше имь къ стоудь сѣбѣ приемлоуще A18 | не по҃баше A19 | всѣ то (προσ.) къ себѣ приемлюще A19.
28. ꙗкоже A19. и ѣкоже A18 | къ неискоушень вмь A18. 19 | творити имь A18
29. всѣконе неправьди A18 19 (всѣкое) | хоукавьствиа A19 | (и оп) ꙁлобы A18. 19 | ꙁависти A18. 19.
30. шьпьтаниѣ: клетвни A18 19 | кр̃омьꙁни A18. 19.
31. неѣтохранителе: немилостки: клеткопрѣстоупьници: нелоубителе A18 | нем̃тники A19
32. ниже (вм. иѣцни же) A19 | оправьданиѣ к̃ѣнѣ A18 | разоумѣюще A19 не разоумѣѣющие A18 | (и оп.) ѣко A18. 19 | творещен A18 творещимь A19 | съмрьти достоини соуть A18 | не тъкмо же творещимь такова имь и волю дѣющимь творещимь ихъ A19 | творещимь такова ѣ A18.

2,1. имьже бо A18. 19 | сам̃ се ѡсоу̃ждѣешн A19 | тако̃же бо A18
2. вѣмь бо A18. 19 | по истинѣ і҃ѣ A19 | нь творещимь такова ѣ A18.
3. помышлѣеши се о ꙋ҆ѣкѣе A18 | (се оп) соудеи A18 | помышлѣюшн же ни о ꙋ҆ѣкѣе. се соудан такова оп. A19 | (а оп) како ты избѣжиши (ни оп) A19
4. къ богатьствѣ A18. ѡ бг̃а́тствѣ A19 | и оудрьжанн A19. (нли оп.) въдрьжанне: и къ трьпѣнни A18 | не радиши A19 | на покаѣние A18 19 | ведеть те A18.

5. по жестоуьствѣ A18 19 | себѣ A18 19.
7. бѣгаи A19 | неистлѣнные A19 | искѹшнмь A18. 19.
8. (а оп.) обѣмь же издрѣкшнѣ A18 | (и оп.) противлающнмь же се истинѣ покнвующнмьсе неправѣ A18. и противлающнмѹ же се истинѣ оубо. а покнвоующнмѹ се (оубо оп.) неправдѣ A19.
9 на всакон дшн A18 19 | уѣкѣ A18 | на творещи зло A18 | нюдѣа A19 нюдѣа же A18 | и ѥлнна A18 19
10. слава (же оп) A18.
11. нѣсть бо A18 19.
12. ѥлнко бо (1-е) A18 19 | и погнбноуть A19 | (и оп.) ѥлнко бо (2-е) A18. 19 | ѥлнко бо закономь пострадавше. закономь оубо соудеѥ́тсе A19.
13. законоу (оба раза) A18 19 | ѿ бѣ A18. 19. ѡправдѣ́тсе A19
14. сни не имоуще закона сами себѣ соуть законь A19.
15. иже бо A18 | (и оп.) ѥкажоть A18. 19 | закона A19 | дѣла законьнаѣ A18 | написана A18 | къ ср̃дцнхъ A18. 19 | послѣшьствующнмь A18 | послоушьствоующи свѣсти нхъ A19.
16. таннмь уѣкуьскнмь A18.
17. се же A18. 19 | нюдеи A18 19 | нарнцаешисе A18 19 | къ законѣ A18.
18. разоумѣѥшн A18. 19 | (и оп.) нскѹшашн A18 | нхоуѹаѥсе A19. нахѹлешисе A18.
18. оупьѥшн (же оп.) себе A18 | кожѣ быти A18. 19.
20. наказнтель A18 | нмѣе A18 | разоума истнна A19.
21. наѹѹлеши (вм нхоуѹаи) A18 | нхоуѹаѥ оубо дроуга A19 | себе ли не наѹѹлеши A18. себе ли не нхоуѹнши A19.
22. нли оп. A18. 19 | пропокѣдаеши A18 | гѣен бо не хѹбн сткорнти A18 | скаредоуесе ндоли A18 гноушаесе ндоль A19.
23. ты же (вм. иже) A18 | закономь A19 | (и оп.) прѣстоуплениемь A18.
24. нме (бо оп.) A18. 19 | къ ѥзцѣхъ хоулитьсе A18.
25. прѣстоуплнкъ ѥси законоу A18. 19 | акроьстнне ти бы̃ A19.
26. акростнѣ A18 | хранеть A18 | аще оубо акроьст̃нна ѡбрѣзанн (оправданна оп.) законоу хранить A19 | окроьсткнѣ A18. акроьсткне A19 | его A18 | прнчтѣ́тсе A19. прнчьтетесе A18.
27. и ѡсоудисте A19 | акроьсткнѣ A18. 19 | кончѹающи A19. кончѹающе A18 | соуща A18.
28 не иже бо ѣвѣ (жндовнн ѥсть. ни иже нвѣ оп.) къ пльти обрѣзанне A18. 19 | нь иже къ танноу A18 | (и оп.) обрѣзанне A18.
3,1. апереѕтоми A18. ѡбрѣзанню. перитоми A19.
2 прьвое (же оп.) оубо A19.
3. что бо A19 | ѥко (вм. аще) A18. 19 | нѣтери A19 | нскѣроканне A19 | раздрѣѣть A18 | не коудн тѡ A19.

4. да бѫдеть (же оп.) A18 | ксякь (же оп) A19 | да оправьдаѣшисѣ A18 | и прѣпьрѣши мѣ кънеѣ̀ сѫдить ти сѣ A18 | текѣ A19.
5. състакляеть A18. 19 | уто рєчємъ оп A18 | ѥда нєпрадникь ѣ̀ A19.
6. то (вм. а) ѥко A18
7. оубо оп. A18. 19 | и ѥщє A19 | (и оп) аꙗ̀ъ A18. 19.
8. и мѣ ѣко A18 | (и оп.) ѣкожѣ A18 19 | ѥтєри ѿ мѣ̀ A19 | глють єтєри: ѥсь глашатн A18 | ѥкоже A19 | дл створнмь A18 | нямь (вм. на нѫ) A19 | нмь же A18. 19
10. ѥко оп A19 | прадѣдиь ни єдниь A18. прадѣдиь ни ѥдиниь A19.
11. никтоже нѣсть разоумѣкающаго A18. нѣ̀ смыслєщаго A19 | нѣсть вьзискающа A18. 19.
12. творєщаго кѣго A19 | нѣсть до єдиного A18 нѣ̀ ни до ѥдиного же A19.
13. грьтань A19 | льщахоу сѣ A18.
14. гнѣка (вм. горѣсти) A19
15. брьзѣ ноузѣ нхь A19 | крьки A18 | на прохнѣиѣ крьки A19
16. (и оп.) съкроушєнѣе A18. 19 | троудь (вм. стрѣ̀) A19 | къ поутєхь A19
17. мнрнаго A19 | не оукѣдѣше A19
19. вѣмь бо ѣко єлико бо A18 | ѥко ѥлико A19.
20. нм́ же A19 | ѿ адѣлнии A18 (ошиб вм. ѿ дѣлнии) | ѿ дѣлесь закоѥ-ныхь A19 | прѣдь бѣь A18 | оукѣдѣнѣе A19 | грѣхоу A18. 19.
21. ѥйна же A19 | безъ закона A19 разѣ грѣха (вм закона) A18 | ѿ закона и прѣ̀кь A18.
22. правьда же A18. 19 | къ ксѣхь и на ксѣхь кѣроующихь A19 | разьнь-стѣнѣ A18.
23. ксн бо сн (приб.) съгрѣшнше A19
24. ѡправьдаѣмн A19 | нзбавлєнѣе A18 | ѥже къ хѣ̀ ѣ̀са A19.
25. прѣжде положн A19 | кѣрою оп A18 | къ крѣки єго A19 | правьды A18. 19 | за ѡставлєнѣе A19 | прѣжѣ быкышнхь A19 | грѣхь A18. 19
26. къ оудрьжанѣе бѣне A18. попоущєннѣемь бѣнѣемь A19 | и къ казанн A18. на оуказанѣ A19 | правьды A18. 19 | ѥкоже быти ємоу A19 | пра-дѣдикоу A19 | и оправьдающоу A18. 19 | ѿ кѣры ѣ̀ хѣ̀ы A19.
27 гьдѣ A18. 19 | похвала ваша A19 | конмь A18 | кымь закономь оп. A19 | дѣлы: нлн ни A18.
28. мыслымь бо оправьдитнсѣ ѵлѣкоу кѣрою безъ дѣль закоиихь A18. Братнѣ мыслнмь оубо кѣрою ѵлѣкоу ѡправлятнсѣ бе́ѕ дѣлесѣ закоѥнаго A19
29. ѣ̀ ѣ̀ь A19 | (и оп.) ѥзыкомь (1-е) A18 | странамь (1-е) A19 | ѥн. и стра-намь A19.
30. ѡпрадѣдиеть ѡкрѣзанѣемь ѿ кѣры A19 | акрокьстѣнѣ A18. нѣобрѣза-нѣе A19.
31. разярѣемь A18. 19 | не боудн A19.

4,2. аще бо A18. 19 | оправьдасе A18 | имать A18.
3. уто вко A18 19 | вѣрока (же оп) A19.
4 а дѣлающоумоу (же оп) A18. 19 | не вьмѣнитьсе мьзѣ A18
5. нь вѣрзющоумоу (же оп.) A18. 19 | кь оправьдающоумоу нечьстивааго A19
'. (и оп) дѣдь A18 | блаженьство A18 | ѣь приитаеть A18.
7. и и'же A19 | (и оп) имьже прикрышесе грѣсѣ ихь A18
8. Ѣь не вьмѣнить A18.
9. блаженьство A18. 19 | оуко се A19 | акрокьствис A18. 19 | ѓѣемь бо A18. ѓѣет' бо A19
10. како вко (же оп) A18. 19 | кь акрокьстви (оба раза) A18 19 (кь акрокьствии).
11. прнеть (1-е) A18.19 | прнатъ (2-е) оп A18. 19 | вѣрѣ акрокьсѣи A18. вѣрѣ акрокнѣ'сѣи A19 | необрѣзанием' бо прнусствсе A19.
12. и ѡ҃оу A18 | не иже ѿ (о)брѣзанѣ тьхью A18 19 | акрокьскне вѣры A18 акрокнѣ'скые вѣри A19.
13. и (вм. или) A18.
14. иже ѿ закона A18 19
15. идѣже (бо оп) A18 | ни прѣстьпленнѣ нѣсть тоу A18.
16. изьвѣстьно боудеть окѣтованне A18. боудеть изкѣстно окѣтованнне A19 | (и оп) не иже ѿ закона тьхню. нь иже ѿ вѣры авраамови A18. и не южде ѿ закона тьхню. нь южде ѿ вѣри авраамовы A19.
17. еже есть A18. 19 | всѣмь намь ѿць A18 | прѣмо бѣи смоуже вѣрока A18 | ожнвлающоумоу мьртвые A18 19 | не соущаѣ вко соущаѣ A18 (напис. соусоущаѣ). 19
18. иже оуко A19.
19. не разоумѣ свое пльти оумьрьвлсщени (оуже оп) A18. не разоумѣ свонее пльти оубо оумьрьщвленны (оуже оп.) A19 | изь мьртвости хожесть и сарнинь A18.
20. вь окѣтовани же A18 | иже не оусоумнѣсе A19
21. и изкѣстнь вы A19. (и оп) изьвѣстьнь выкь A18 | (и оп) створити о зньканн: цсдниѣмь A18 (прнб.).
22. (и оп) прнуетесе A18
23 не вьпнса же се A18. не вьпнса же (се оп.) A19 | за того иединого дѣла A19.
24. нь и за нине A18. нь и за нны A19 | вѣрующоумоу A18 | на вьскрьшаго ѿ мьртвыхь гѣ нашего їс хѣ A19 | нѣа (хѣ оп) гѣ нашего A18
25. прѣдастьсе A18 | за оправѣданна ради нашего A19 | и къста за правьдоу нашю оп. A18.

5,2. и прнведенне A18. 19 | окрѣтомь A18 | къ бѣгти сню A19 | и зньканемь славы бжне A18.

3. не тъчию же A18
5. не посрамить A18 | къ сѫ̀дѣхъ нашихъ A18.
6. (и оп.) еще бо A19 | еще на врѣме по неу̀тѣкынхъ оумрѣть A19 | И еще соущимъ намъ немощьномъ хⷭ̃ѣ за ны умрѣть: И еще на врѣме по неуѣствыхъ умрѣть A18
7. за бл҃аго же вбо некто дрьзнеть умрѣти A18 | за бл҃аго же некто смѣеть оумрѣти A19
8. състаклѣть же A18 | намъ сѫщимъ A18.
9 много (же оп) вбо (кольми оп) паче A19 | кольми оп. A19 | оправьдавшесе A18. 19 | нн҃ѣ A19 | сѝсемьсе нмь (и мы оп.) A18. сѝсемсе нмь и мы A19
10 аще оубо A19 | и вразн A18.
11. не тъчию же A18 19 | (и оп) хвалещесе A18 | нн҃ѣ A19 | съмирение: нн҃ѣ прнесомь A18.
12. ако A19 | къ (ксь оп.) миръ A18 | и грѣхъмь сѝрть. и тако сѝрть къ кся оу҃ѣкы кънндѣ оп. A18 | оу҃ѣцн оп A18 19
13 до закона (бо оп.) A18 | къ ксемъ миръ A19 | не вмѣнншесе A19.
14. цр҃ьствокаше A18
15 не ѣко A18 (не оп.) ако A19 | тако и дарь A18 19 | умрѣше A18. 19 | много паче A18 19 | къ многн A18
16 а не ѣко A18 и не ако A19.
17. прнемлоущоу A18 прнемлюще A19 | и дарь A19 а дарь A18 | вы҃рѣтьсе A18.
18. тако (и оп.) A18.
19. грѣшьнн бысхомь A18 19 | тако (же оп) A18.
20. законь бо прѣвьшндѣ A18 | вмножитьсе (2-е) A18. 19 | прѣзобнлуѣть A18.

6,2. нже бо A18 нже оубо A19 | вмрѣхомь A18. 19.
3. къ хⷭ̃ѣ нс҃а крьстнхомьсе A18 | и къ смрьть A19.
4 съпогребохомсе A19 | оубо оп. A18 | къ смрьть его A18 | съ славою A19 | къ ѡ҃новлении A19.
5. аще оубо съобразнн боудемъ подобию съмрьстнцн смр҃ти его то и въскрѣшению его боудемь A19
6. се свѣдоуще A19 | расьплѣтьсе (вм пропатъся) A18 | работати емоу грѣхоу A18 19
7 ѡправ҃да ѿ грѣхьь | A19.
8. аще вбо A18 | вмрѣхомь A18. 19 | и живн боудемо A18.
9. се вѣдоуще A18 19 | въстакь A19 | юже не умрѣть A18 19 | и съмрть емъ юже не вьдолѣеть A18 смр҃ть же емоу не оудолѣ A19.
10. еже бо A18 19 | оумрѣ (1-е) A19 | живе҃ть же (2-е) A19.
11. прнчнтанте себе A18 19 | вбо мрьтвомь A18. оубо мрьтви A19 | грѣхомь A19 | живоущс же A19. живнмь же A18 | (о оп.) гн҃ѣ нашемь A18. 19.

12. въ мрътвыи плъти нашеи A18.
13. ни пристависте же A18 19 | и грѣхови A19 | въ пристависте же себе A19 | якоже A18. 19
14. и грѣхъ (бо оп.) A19.
15. съгрѣшимъ ли A19 | имъсмы A19 | 15 й ст. оп A18 до слова: да не боудеть.
16. (къ оп.) послоушание A18 | послъшасте A18 | ими послоушанимъ грѣхъ A18 | ими (вм. ли) A18. 19.
17. бысте A18 | грѣхоу A19 | оученню A19.
18. сковожьше же се A19.
19. чловѣчьски A18. 19 | за немощи дѣла A19 | якоже бо A18 | пръстависте A18. пристависте A19 | и беззаконню и въ беззаконие A19 | имъ A19. и имъ A18 | пръставите A18.
20. єгда (бо оп.) A18. єгда оубо A19 | рабы бысте A18.
21. ими оубо плодъ A19 | имъ A19 | комьуними бо оницъ A18 оницъмь A19.
22. имъ (же оп) A19 | поработистесе A19.
23. животъ вѣчьныи есть A18.

7,1. братие A19. братие мои A18 | вѣдоущимъ бо A19.
2. моужата жена A18. 19 | при живѣ моужи A18. живоу соущю моужоу ее A19 | моужь ее A19 | мужьскаго A18. 19 (моужьскааго).
3. тъмьже ꙗвѣ A18. 19 | моужоу ее A19 | ище ли вѣдеть A18.
4. братие A18 19 | мои оп. A18 | вмрѣсте A18. 19 | закономь телесе хва A19 | яко быти A19
5. въ плъти грѣхи стѣи A19 | страсти грѣховныие A18 | еже A18. 19 | дѣахоусе A18 19 | въ оудѣхь нашихъ A19 | якоже плодъ створити A19.
6. имъ A19 | (и оп.) имь же A18. 19 | дрьжими бѣхомь A19 | въ обноукление A18 | а не в ветьши писании A18. а не въ ветъши писмене A19
7. яко законь ли грѣхъ A19.
8. приемь A18 19 | бѣ оп. A18 | грѣхъ мрътвъ бѣ A19.
9. азъ же бе-законь живѣахъ A18 | иногда безь закона A19 | и грѣхъ ожиле A18.
10. вмрѣхъ A18. 19 | сн (вм та) A18. 19.
11. запокѣди A18 | вмрътви ме A18 19.
13. имъ бы A18 | вы оп A19 | вго мнѣ съдѣлаеть A19 | съдѣлае A18 | и съмрьты A18 | да не (приб.) боудеть A18.
14. есть дховьнь A18 | (подъ оп) грѣхомь A18.
15. не хощоу (вм. ненавижю) A19 | се съдѣлаю A19.
16. иже (вм иегоже) A19 (A18 иже еже).
17. имъ A19 | съдѣлаю (не оп) A18. 19 | живеи A19.

18. благо А18. 19 | *колѣнїе оуко прѣдълежитъ и прилежещи ми* А19.
19. еже (вм. ѥгоже) А18. 19 | се твороу А18. 19 (творю).
20. ѥгоже А18. 19 | се твороу А18. (то оп.) творю А19 | оуже бо А19 | ѥ оп. А18. 19 | живеи А19 | нъ живѣи къ мнѣ грѣхъ оп. А18.
22. ѕаконо҃м вѣнѥмь А19.
23. виждоу же А18. 19 | плѣнающоумоу А18
24 ѡканны А19 | ѿ тѣла съмрътьнаго (сего оп) А18.
25. хвалю же А25 | оубо оп А18 | самъ оп. А19.
8,1. нѣи А19 | ходещимь о хр҃ѣ нс҃ѣ не по плъти нь по дх҃оу А18. 19.
2. дх҃а А18. 19 | живеть А18 | и ѿ смр҃ти А19.
3. сѣи своего А19 | посла А19 | плъти и грѣха А18 | осоуди грѣхи А18.
4. ѕакона А18 19 | сконьчавается А18 | ходещимь А18
5. въ плъти А19 | дх҃овьнѣ мудрьствоують А18
6. а плътьскаѣ моудрость А18 | а моудрость дх҃овьнѣ А18. 19.
7. къ бо҃ѹ А19 | не можеть бо А18. 19.
8. бо҃ѹ не могоуть оугодити А19 вьгодити и вѣи не могѹть А18.
9. въ насъ А18 | дх҃а вѣнѣ А18.
10. въ насъ А18 | мирьтва єсть А18 | дх҃ъ же живеть правьды ради оп. А18.
11. аще ли дх҃ъ вьскр҃сшаго їс҃а изъ мрьтвыихъ. живеть въ васъ. вьскр҃сивы хр҃ѣ їс҃а изъ мр҃твыихъ. ожививть и мрьтвыимъ телеса ваша А19 | телеса наша А18 | въ насъ А18. 19.
12. братиѥ А18. 19 | длъжьни есмы А18. 19 | не по плъти плъти жити А18. не плътию по плъти жити А19
13. дх҃овнѣ (вм дх҃мь дѣлаими) А18.
14. елико (бо оп.) А19.
15. оуслѣшими А19 | вьпиѥть А19.
16. и (съ оп.) самь дх҃ъ А18. 19 | дх҃оки А18. 19 | ѥсмы А19.
17. и (съ оп) наслѣдьници (же оп.) хр҃ѹ А18 | и прославимьсе А18.
18. нѣкр҃шнаго А19 | къ нр҃ѣ А19.
19. ѫждѣнѣ (бо оп) А18 ѫждѣниѥмь бо А19 | (и оп.) ѫжденѣ А18 | (и оп) ѫжденіемь сѣи вѣнѣ А19 | ѫжемь А18.
20. покыноуѣтьсе А18 | ѕа покыноужьшагосе А18 ѕа покор҃шаго А19.
21. сковаждаѥтсе А19 | славы А18. 19.
22. вса тварь А19.
23. маѣтакъ (же оп) А18 | маѣтъкъ имоуще дх҃овьны А19 | и мы сами въ себѣ А18. 19 | тѣсни нашего А19.
24. сѣсемьсе А18. 19 | ѫто и оупиваѥть А19.
25. (и оп) трьпѣниемь А18. 19.
26. ѫто бо А18 | нь и самь дх҃ъ А18 | нь (самъ оп) дх҃ъ молить ѕа ны А19.
27. испитаѥи же А19 | прѣпокѣдаѥть А18 | о сѣхъ А18. ѿ сѣныхъ А19.

28. кѣмь бо A19 | къ кѣго A19
29. ако иже прѣжде разоумѣ сне и нарече сны ни wбразоу сѣа своего. ако же быти A19
30. ѕане еже (1-е) A18. иже бо (1-е) A19 | а иже (2-е) A19 | а еже (3-е) A18. 19.
31. уто бо A19 | то кто на ны A18.
32. нь прѣдасть и ѕа ни все. како оубо с нимь не все ни намь подасть A19. како убо с нимь: не в(с)х намь подасть A18.
33. поиемлеть A19 | оправьдаеть A18
34. хѣ нсь A18. 19 | паче же (и оп.) къскрьсы A18. ипче (же оп.) и къскрьсы A19 | (иже и оп) пропокѣдаеть w нась A19.
35. скрьбь ли: или бѣда или мьчь: или тоуга или гоненне: или глады: или нагота A18 | (или оп) гоненне ли или глады A19
36. и къмѣнихомьсе ѣко окьце ѕаколенню A18.
37. нь о всемь прѣпокѣмаемь A18.
38. ни иуатъци не чит A18.
39. ни ѣтера тварь ина A18 ни нѣкоа тварь ина A19 | не можеть A19 | ѣже есть A18 | (о оп) гн нашемь A18. 19.

9,1. сьпослоушьствоующи A18
3. молѧ бо се A19 | и оужикамь A19 | и (в)жикамь монмь A18.
4. иѕѣти A19 | имьже A18. 19 | слоужениѣ A18 19.
5. имьже wци A18 | и w ницьже и хѣ A18 | в вѣки A18
6. ѣкоже A18 | сьи иѕѣль A18. сь иѕѣль и иѕѣне A19.
7. ѕане (вм. ни понеже) A18 (A19 оп) | о исцѣ A18 нареченть (ти оп.) се сние A18.
8. снѣрѣхъ A19 | нь (вм. сн) уеда бѣжна и уеда wбѣтованна A19 | обѣтованиѣ A18 | принимаютьсе A18. 19.
9. обѣтованиѣ бо словеса (се оп) A18. 19.
10. не тьуно же A18 19 | нѣкова (вм исака) A18 | wца нашего исака A19.
11. и не юбо A18 не оубо бѣ (приб) A19 | прозьрѣнню бѣжню: Прѣбысть A18 | прѣбываеть A19.
12. реуетьсе (ен оп) A18
14. да непрандя w бѣ A18 | ѣ оп A19
15. его ире хощоу помилоую A18 | иегоже ире оупредрю оп. A18
16. тѣмьже ѕбо A18.
17. гѣють бо книги A18. 19 | фарионки A18 | на се истое A18. 19 | ваздкнеть (та оп.) A18 | къ тебѣ A18. 19 | силѧ мою A18. 19 | (и оп.) ако (3 е) A19
18. тѣмь же оубо A19. тѣмьже (оубо оп) A18 | ожерчеть A18. тw wжестоунть A19.

19 плки: что прѣрѣкаѣть А18.
20. кто иесн оп. А18 | протнвоу кѣи А19 | съ҃дище А18 | съ҃дящемоуюмоу и А19 | почто А18 19.
21. брьнить А18. 19 | смѣшенних А19 | л дроугн А18 19 | къ неуьсть А18. 19
22. хощеть ѣ҃ъ А19 | гнѣва А18 19
23 и да скажеть нмь А19 | оу славоу А18
24. къ моуже (вм. иже) А18 | (и оп) прнзва А18 | не тькмо А19 | нь (и оп) ѿ сѫькь А18
25. несѣи А18 нѡсн А19
26. и коудоуть А18 | рекоуться А18 19 | сте вы А18 19 | тз А18. 19 | и нарекоуться А18
28. слово бо А18. 19 | скрадаю А18 | скраднено А18.
29. (и оп) якоже А18 19 | рекс А18 | (и оп) гоморанонь А18 19
30. постнгоу А18 | прнльда (3 е) А18 | же оп. А18 19
31. прнльдѣ (1-е) А18 | (и оп) къ законь прнкѣдни А19 | и къ законъ прнльды не постнже оп. А18.
32. нако оп А18. 19 | закона А18 19 | прѣтыкаюу бо сѣ А18
33. прѣтыканнм А19 | и скрижали и скандѣлоу А18 | съблазноу А19 | нх нь А18. 19

10,1 Бр҃ае А18. 19 | ср҃да моего А18 | сйсснне А18 къ сйсеннс А19
2. камь (вм нмъ) А19 | рькенне кѣне А18 19
3. не къдоуще А18 | (и оп.) скою А18 | и своѥ же прлкѣди А19 | нрюще А19.
5. нже оп А18 | створнвь ю А19
6. рекше А19
7. снпде А18 19 | рекѣше А19 | ѿ мрьткыихь А19 | къзвести х҃а нзь мрьтвнхь А18.
8. рекѣше А19
9. испокѣшн А18 | (и оп.) къскрѣсн А18. 19 | ѿ мрьткыихь А19 | сйсснтнся оп. А18
12. ть бо ѣ҃ъ А18 19 | бр҃ате ксе А18 | бр҃ате къ ксемь молещеѥсе немоу А19
13. нже аще А18 19
14. како ли къзвѣроують А19 | не оуслышаше А19 | како же (3 е) А18 како ли А19
15 како ли А19 | проповѣсть А18 | ѣко красни ноги благовѣсткоующнмь мнрь: — И благовѣсткоу(ю)щнмь благая А18 нако красни ноги бл҃говѣсткоующе мнрь и пропокѣдающе кр҃та А19
17. тѣмьже (оубо оп) А18. 19 | слоухоумь (sic) А18 | гл҃омь вѣнемь А18.
18. (да оп.) сего ради (оубо оп) А18 19 | нзндоуть А18 | нзндоше къ всоу зсмлю А19 | проснрашя А18 | къ конци А19

19. прьки A18. 19 | нь и ѡ ꙗзыцѣ A19. нъ о ꙗзыцѣ оп. A18
20. дрьзае гл҃ѣть A18. 19 | обрѣтесе A18 | не искоуѹнымь A18 | и каклемь быхь A19.
21. и къ нз҃лоу (же оп.) A18 19 | роуцѣ скон A19 | и прѣрѣкающимъ ми оп A18

11,1. гл҃ю бо A19 | ико (и оп) азъ есмь нз҃лътинь A18 | колѣне A19
2. прѣ҃же нарече A19 | о нз҃ѧи (вм о нихи) A18 19 | проповѣдаѣть A19
3. олтарь твои A18 | (и оп.) азъ A18 | (и оп) искоуть A18
4. ѡкрѣкаѧен A19 | себѣ A18 19 | моужы A18 | каламоу A19.
5. и къ и҃ишьшюю крѣме A19 | по нзъкрани A18 по нзкранию A19
6. юже (4 раза) A18 | иже (вм. оуже, 1-е) A19 | послѣ словъ· юже имѣть кр҃ть чит лишнее: а кр҃ть имѣть A18.
7. егоже не иска нз҃ѣ того не оулоуги A19 | а нзкранне A18. 19.
8. вынасниѣ A18 19 | оуныа A18 | и вшима A18
9. (и оп.) даи҃дь бо A18 | (и оп.) къ҃ание A18 | къ сѣть (и къ локъ оп). и къданнье ихъ къ съказ҃нь A19
10. ѡноудь A18. 19
11. гл҃ю же оуко A19 | да се падоуть A19 | нь сконмь имь грѣхомь A18. 19.
12. сърѣшенне A18. 19 | кр҃тьство (1-е) A18 19 | ксемоу оп A18 | богатьство (2-е) A18 19.
13. х҃ѣмь ꙗзыкомь A19
14. си (вм. свою) пльть A18. п҃ть свою A19.
15. и (вм иъ) жизнь A19
16 аще ли (1-е) A18 19 | тѡ и прн҃пь сѣть A19 | (и оп.) аще (2-е) A18 | (и оп.) корень A18. 19.
17. аще ли же A19 | ѥтерн A19 | аще ли ѡ кѣткнѣ ѥтерн A18 | ты же сверѣпа маслинна (съ оп.) A18 | ты же скерѣпомаслинѣнь сын прищѣписе къ ихъ. и прищѣпикь приуестисе къ корѣнню и помаз҃анию маслнни кр҃ь A19
18. на кѣткне A18 | теке (вм. та) A18 | тѡ ты корѣне не подьдрьжнши нь корѣнь теке A19.
19. рехеши же ѹбо A18. 19 | кѣткне A18 | и азъ A18 | прищѣпюсе A19
20 невѣрьемь бо A18 | невѣрованнемь ѡломишесе оуко A19.
22. (и оп.) ѡстѹенне (1-е) A18. 19 | на теке A18. 19 | кр҃ть A18 | (и оп.) ты A18 | аще ли не прѣбоудеши къ кр҃гости тѡ и ты ѡстѹень боудеши A19
23. они (бо оп.) A18 и ѡни (бо оп.) A19 | прищѣпѣтсе A19.
24. ѡстѹешисе A19 | ѡстѹесе сверѣпа маслинне A18 | и неродитѣльнѣи присадисе A18 и неродитѣлны прищѣписе A19 | присадѣтсе A19 | своен маслинн доброи A18.

25. не келоу бо A18 | о себѣ A18. 19 | ꙗко ѡкаменѣнїе и҃зліи ѿ мала бы҃ A19.
26. кысь и҃зль A19 | и҃збавленїе A18 | неѹ҃тнїе A19 | и ѿврати неѹ҃ствнїѧ A18.
27. запов҃ѣдь A18 | грѣхъ A18.
28. ѿца ради A18
29. безь раскаѣнїа бо A18 19 | (и оп.) и҃збавленїе A18 | дарованїа соущїи дарове и вьздавнїе бж҃їе A19
30. ѩкоже бо A18 | ꙗкоже вы иноѣ҃ A19 | нѣи же A19
31. тако бо A19 | (и оп) си (1-е) A18 | нѣи A19 | послѣди A18.
32. (въ оп) прот(н)ѧленїе A18. 19.
33. (и оп) прѣмоудрости A18 | и разоумь бж҃ь A18. 19 | (и оп.) ни всѣ(до)вати A18 | поути A18. 19.
34. *кто оубо* (1-е) A19.
35. прѣ҃же кьз҃сть A18.
36. къ того (3-е) A18 | и томоу слава A18
12,1. вы A18 | вы оубо A19 | братїе A18. 19 | сѣтоу оп. A18. 19 | жрьтвоу вгодьноу живоу боу҃ A18 | и оугод҃ноу A19.
2. а не сьобразоующесе A19 | нь прѣобразоующесе A19 | нскоушающе A19 | что есть A18 19 (ѥ҃).
3. гл҃ю бо A18. 19 | дакшоу ми се A18. дакшею ми се A19 | къ целомоудрїе A18. 19 | раз҃ѣлилъ есть A18 19 | вѣрѣ A18 | ꙗко бъ раздѣлилъ ѥ҃ мѣроу вѣри къ цѣломоудрьствоу A19.
4. ѩкоже бо A18. 19 | имамы A19 | и оудъı A18. а оудове же A19.
5. такоже A18 | къ едино тѣло есмо A18.
6. дарованїе A18. 19 | *по* кат҃ѣ бж҃ї A19 | аще же A18. 19.
7. къ слоужение A18 | оученїе (1-е) A19 | къ оученїе A18.
8. оутѣшенїе (1-е) A19 | къ утѣшенїе A18 | съ щедростїю A19.
10. братолоубнемь A18 19 | къ себѣ A18. 19 | ко҃ими себе A19.
12. скрьби A18. скрьбню A19 | къ молитвахъ A18. 19.
13. къ трѣбованїи A18. къ трѣбованїе A19 | сѣтыи A18. 19 | странолоубїе тѣрающе A18. 19.
14. кльноущесе A19.
15. (и оп.) радоватисе съ радоующимисе A18 19 | съ плакающимисе A18. 19.
16. не кисокомоудрьствоуите A18 | настаающесе A19 | о себѣ A18. 19.
17. ни единомоу же A18 19 | нь мысленье A18.
18. аще ли нь҃можьно ѥ҃ иже ѿ кысь A19 | съ всѣмѣи чл҃вкы A18.
19. не дадите мѣсти A18. 19 | писано бо ѥ҃ A19 | мнѣ мьсть азъ вьз҃дамь мьсть (прид.) A18.
20. напитаи A19 | то оп A18. 19 | капи его A18 | оугле огнемое A18 | скереши A19 | на главѣ A18.

21 кѫгнии A19

13,1. кѫкамь прѣкладующимь A18 кластсмь прѣкладоущимі A19 | соущихъ же кѫ̑чьства A19 | соущихъ кѫдчьствиа отъ кѫ̑ оп A18 | вчинсиа соуть A18 19

2. кладчьствию A18 | протикліающи же сс A19 | грѣхъ себѣ A18. 19 | приемлоуть A18. примоуть A19

3. коѣзнь A18. къ коизнь A19 | дѣломь A19 | хощеши ли жс A18. хощеши ли (же оп) A19 | кладьчьства A18 19 | кѫгоіе ткори A19 | (и оп.) имѣи A18 | и прнмсши ѿ нсго хвалоу A19.

4 іѣ̑ къ кѫгоіе A19. есть: ти благос A18 | ткориши A19 | нс ксъ оумь ко A19.

5 потрѣка есть A18 дльжнь іѣ̑ (вм потрѣка) A19 | нс тькмо A19.

6 (и оп) дань дастьсс A18 | слоугн ко кѫ̑жс соуть A19 | къ истинноу прѣтрьпѣкающе A19

7. ѿдадитс оуко дльги ксѣмь A18 | нмоужс оуко (1-е) A19 | дань дань A19 дани дань A18 | а смоужс (4-е) A18

8. и ни єдиномоу же A18 | тькмо же A19 | любитс A19 | дроугъ дрѣга (1-е) A18 | любсн ко дроугъ дроугга ѕаконь конъчьл A19.

9 не прѣлоубы сткорити A18 | не лъжи свѣдѣтельствоусши: нс похощеши A18 | ни оубиеши ни оукрадсши. ни лъжи послоуш̑сткоуешн. ни похощсши женѣ ближнѣго твоіего A19 | къ сем̑ слокесн A19 | и самь секс A18. 19

10. не съдѣкаѣ̑т A19.

11 камь зко A18 | нйѣ зко A18. 19 (нйѣ оуко).

12. ѿкрьзѣмо A18 | и облычѣмьсе A18. 19

13. и дйѣ A18 | не къдогѣласованіемь и пиѣнъсткомь A18 | ни стоудодѣлии A18 | ни пиѣнъсткомь. не блоужєнисмь ни любодѣлнисмь (и стоудодѣлнинми оп) A19

14. нашимь оп A19 | (и оп) пльти A18

14,1. изнемлгающаго (же оп) A18 | приемлоуще A18 | помышлснисмь оп A18 | болѣщаго же вѣрою подьемлите. не къ соумѣнисмь помышлснна A19

3 ядьі же A19 | кѫ̑ ко (и оп.) прнсть A18. кѫ̑ ко и іѣ̑ прнсль A19.

4. а оп A19 (въ A18 стерто) | тожѣ̑го A18. тоужддаго A19. | стонть ли или падетьсе A18 | постакити (и оп) A18.

5. прѣзъ A19 | а дроуги A19 | къ скосн мысли A18 | къ скоісмь оумѣ до изѣстковсѣ̑т снї A19

6. моудрьсткоуіси ко A19 | (и оп) ѣдьі A18 | (и оп.) | хкалить (1-е) A18 | и не ядьш гѣи не ксть и хкалить кѫ̑ оп A18.

7. никъш же ко насъ себе живсть оп. A19 | никтоже ко нѫ̑ (2-е) A19 никтоже ко (насъ оп) A18.

8. аще (бо оп) А19 (1-е) | аще ли (же оп) А18 (2-е) | аще ли же (4-е) А19 | аще ли убо живемь: аще ли же умираемь гдⷭ̃ѣ есмы А18 | иесми А19
9. умрѣть: и вскрьсе и ожнвѣ А18 19 (въскр҃се) | (и оп) мрьтвыим А18
10. ты же А18 19 | или (ты оп) что А19 | ты почто оп А18.
11. поклонеться А18 | гдⷭ̃и А18. 19.
12. кѣи дн҃ь А19
13 тькмо А19 | не осоуждати А18 | нь себе осоуждаите паче. иже не помагати А19 | ни съблажн҃ати А19
14. тѣи̓ бо (вм. кѣмь) А19 | (и оп) приимаюсе А18 | иего дѣла (вм. нмь) А19 | нь тькмо разумѣи̓ваюшоумоу что скрьвлако боудеть тѡ е҃ скрьвлако А19 | томъ скрьвьное А18
15. аще (бо оп.) А18 | скрьбить братъ твои А19 | юже А18. 19 | не браши̓ном̓ же сконмь погоубнши того А19 | умрѣть А18. 19.
16. кмии убо А18 (оубо оп.) кмии А19.
17. ни питие А19 | нь правьды и радости и мира А18.
18. тѣи (вм хѣи) А18. 19 | оугодыи̓ же А19 | (и оп) искоушень А18 и искоусынь А19.
19. миръ гоними А18 | (и оп) тже А18 19 (иже) | себѣ А18 19
20. кса бо уиста и нескрьвьнна А18 | вдоушоумоу съ прѣтыканиемь А19
21. ни пити кнна А18. 19 | прѣтыкаѥ̓тсе братъ твои А19 | ли—ли А19 | съблажн҃наѥ̓тсе А19.
22. къ себѣ самъ имѣи А18 | имѣи оп А19.
23. ксако (же оп.) А18. ксако бо А19.
24. ни оуткрьдити А19 | и по проповѣданию А18. 19 | таины А18. 19. мѣть и вѣкы умьхуанить А18.
25. нѣи̓ А19 | прр҃оуьскыими А18 19 (пр҃оуьскыми) | в всѣхь єзыцѣхь А18. 19 (въ всѣхь).
26. в вѣки вѣкомь амиь А18

15,1. длъжи̓ни есми А19 | длъжьни есмы и сильни А18 | немощьныхь немощи носити А18 19 | а не себѣ А18 и не себѣ А19.
2. ктоже̓ А18 кьжо̓ же А19 | искрьнемоу А18 19 | къ ѯ҃анию А18.
3. ибо и хѣ҃ А19 | не себѣ А18 19 | поношенне А18 | текѣ А18. 19 | нападоу А18.
4. написана быше А19 | къ (наше оп.) наученне А18 | к҃ѣса (приб.) къ наше оученне А19 (А18 безъ приб. к҃ѣса) | прѣже̓ написасе А18. 19.
5 (къ оп) себѣ А18. къ себѣ оп А19 | ѡ хѣ҃ іс҃ѣ А19.
6. славнмь А18 | и оц҃а нашего гдⷭ̃а А18.
7. прнемлите А18 19 | и хѣ҃ А18. 19.
8. оуткрьдити тоже̓ ѡбѣщанна ѡц҃ь А19.

8—9. обрѣзанию по истинѣ бж҃ии. оутвьрдити обѣтованиа оц҃ь. а иꙁыкомь по мт҃и прославити оп А18

9. а иꙁыкомь по мт҃и якоже і҃е писано бы҃ прославити А19 | тебѣ А18. 19 | (и оп) имени А18.

11. и похвалите его А18 19

12. исаѣ А18 | иссеовѣ А19 | властию: ꙁыкь А18 | и на того А18 19.

13 в вѣри: избытьꙗствовати камь А18 якоже вѣровати и изобиловати камь А19 | въ вьскание А18 | дх҃а ст҃а А18.

14. прѣпираю же се А18. 19 | братие мои А18 19 | испль(ие)ни естѣ (вм пълни естѣ) А19 | и испльнении плодь разоумьныхь А19 | могоущихь (?) А18. | наоучити А19 | вунти дроугь дрвга А18

15. еже ѡ҃ ѹссти А18 | въспоминаю А18 19.

16. къ ꙁыцѣхь: Да боудоуть приношение еже ѡ҃ ꙁыкь: слажещоу еваггелию кн҃ию Благопрѣтьно (въ такомъ порядкѣ) А18 | ѡсѣщено А19.

17. похвалоу оубо А19. оубо оп А18

18 уесо гл҃ати А18. 19 | и (вм или) дѣломь А18.

19. и ююдесь А19 | мьнѣ А18 | ѡ҃ ерс҃ма: ѡ хѣ҃ (вм. и окр҃тъ) до лоурика А18 | и до илурика А19.

20. пространо благовѣстити ми: идѣже не именовасе хѣ҃ А18 | да не на тоу҃ жѣ҃мь основании А18. 19 | зи҃жоу А18.

21. (иъ оп) якоже і҃е писано А19 | вьнѣдѣть А18. вьнѣрадѣть А19 | не въꙁвѣститься А18 | (и оп.) иже А18 | (и оп.) иже не слышавше радоумѣють А19.

22. пра А18 пра А19.

23. нѣи же А19 же оп. А18 | юже А18 | въꙁлюбление же ми прити к камь А19

24. оубо оп. А19 | къ спанию А18 къ испанию А19 | и придоу А18. 19 | идѣю бо се А19 | лрѣ оубо васъ А19 | камь (вм. васъ) А18.

25. нѣи (же оп.) А19 | къ ер҃мь А18

26. благоволение (бо оп.) А18 | ахаѣ А18 | ютеро А19 | въ ер҃мѣ А18

27. (и оп.) дльжници бо А19 | имь соуть А18 | дховьнымь А18 | приуе стние цмь А19 | и къ пльтскыихь А19.

28. сконьчаѣ А18. 19 | похоть сь А18 | идоу ками А19 | къ спанию А18. въ испанию А19

29. гредоу А18 | благовѣстить А18 19 | ієуѵиа і҃с хѣ҃ А19.

30. братие (моа оп) А19 | (и оп) ꙁа лоубьвь А18 | споспѣшьствоуите А19 | ми оп. А18. 19 | о мнѣ оп. А19.

31. ѡ҃ противещихъ ми се А19 | и (да оп.) слоужьба А18 | (да оп.) боудеть А19.

32. сь радостию А19.

16,1. фоукию A18 фикию A19 | діѣконицоу A18. діаконисоу A19 | кенхреи҃сѣи A19.
2. достоино A18 19 | трѣкоуютъ A19 | ико сн A18 19 (сни).
3. прискоулоу A18. 19 | аскоулоу A18. акоуллоу A19 (стерто о въ первомъ оу словъ прискоулоу и акоуллоу) | споспѣ҃шника мои A19.
4. вые свое A18 свои выи A19 | положиста A18. 19 | и домаш҃нюю ним цр҃кви A19
5 ефеньта A18
6. и мариѭ A18 | ако (вм. иже) A19 | къ кась A18 къ на҃ A19.
7. юнию A18 19 | и съплѣ҃ника съ мною A19 ми оп A18 | ѣже пароунта ста A18 19 (иже) | ѣже и прѣ҃же мене A18 | вѣста A19 | выста о хр҃ѣ нс҃ѣ A18.
8. амьпиѭ A18. амфиѭ A19.
9. нашего (вм мн) A19 | стухиа A19 | къхоубленаго ми о гн҃ A18.
10. апелиха искушеного ми о гн҃ A18 | апелиа A19 | ѡ архистоула A18.
11. родиона A18. проднона A19 | вжикоу моего A18 | иже ѡ маркі҃сса A19 | цѣлите ѡ маркыса соущиа о гд҃ѣ оп. A18
12. троупеноу A19 | троуфоса A18 троупосоу A19 | трв҃ающоусе A18.
13. изкраннаго ми ѡ гн҃ A19.
14. асинькрита плегонта: еремиа паторока: аперниа A18. асуи҃крита флегонта. іерьмиа патрокліа аперма A19 | с нимь A18.
15. филиѭга и юлию: нирѣа A18 | и юлию ниром A19 | ѡлоуи҃фиа A19 | с нимь A19
16. сто҃мь A18. 19 | все цр҃кви хр҃ѣн A19 | цѣлоують къ цр҃кви вса дховьныа оп. A18.
17. братие A19 | блюстисе распре творещихъ A19 | молю же вы братие творещихъ распьре: блоусти ѡ сьблазнѣ A18 | имоу (же оп.) A19
18. гоу҃ A19 | Таковы ико гоу҃ іс҃ хоу҃: боу҃ нашемоу не работаютъ A18 | и мастити словесн и бл҃гыми A19 | ср҃це A18.
19. каиа бо слышанне A18 | радоусе оубо A19 | кротькмь же A18 | хощоу же да боудете прѣмоудри къ бл҃гое и тькьди на зло҃е A19
20. съ всѣми ками аи҃нь A18 с ними амнь A19
21. тимофѣи A18. тимофеи A19 | и лоуки: насоуи҃ A18 и луки насоуь A19 | вжика мои A18. 19
22. цѣлоуе҃т ви и азъ тертиі A19 | написахъ епистолию сию A18 | о гн҃ A18. 19.
23 цѣлоунте ны ган A18 | и все цр҃кве A18. и късеѥ цр҃кве A19 | и ераст A19 | коуарьть A18 куа҃рть A19

ПРИЛОЖЕНІЕ III.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ

къ 2-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“ (Свято-Троицкая Сергіева Лавра, 1906)

Полный перечень разночтеній А18 и 19 (рукописей Апостола Императорской Публичной библіотеки собр. Гильфердинга №№ 14 и 15) сравнительно съ А Толк. Апостоломъ 1220 г. въ посланіи къ Коринѳянамъ I-мъ.

книги пѣрвыѥ къ коренѣтномь утеніѥ. а. А18 **павла а҃ѳла ѥпнпа. а. къ кореноном҃ь** А19.

I Кор. **1**,1. **ꙁваны** А18 | (и оп.) **состень ть братъ** А18.

2. **црк҃вѥ бж҃ыѥ: Соущее** А18 19 | **въ корѣньтѣ** А18. **къ коренѣ** А19 | **ꙁванным** А18 **стым ксѣми** А18.

3. **ѡ҃ г҃а ѻц҃а нашего (и г҃ѣ оп.) ис х҃а** А18.

4. **камь** А18. 19 (въ А19 **к** передѣлано изъ **н**).

5. **обогатитѥсѧ** А18

6. (и оп) **таина бж҃ыѧ** А18. 19 | **о кась** А18. 19.

7. **ис лишитисѧ** А18. 19 | **ни ѥдиного (же оп.)** А18. 19.

8. **иже оп** А19.

9. (и оп.) **ꙁвани бисте** А18. 19 | **г҃ѣ нашего и҃с х҃а** А18 (**и҃с х҃а** въ рукописи написано два раза).

10. (и оп) **да ихъ соуть распре къ кась** А18 | **нь да ѥсте скрѣшени** А19

11. **соуть къ кась** А18.

12. **сѥ оп.** А18 | **аполошь** А18.

13. **по кась** А18. 19.

14. **ѩ҃ зыка моего** А18 | **яко ни ѥдинного** А18 **яко ни ѥдинного же** А19 | **тькмо** А19

15. **никтоже** А19.

16. крстихъ же (и оп) стефанниокъ домъ A18 | кого A18. иного кого каси A19 | крстихъ A18
17. бъ A18 | не прѣмоудростию словесною A19 | да не празьнитьсе A18.
18. слово бо A18 19 | гинлоущимь A18 | спсющимь (же оп.) се A18
19. прѣмоудрихъ прѣмѫ(дро)сть A18.
20. прѣмоудри A18 | братие моѥ A18 | прѣмоудрости A18 19 (прѣмоудростин).
21. помежѥ оубо A19 | пропокѣди A19.
22. а елины A18
23. распетаго A18 19.
24. подѣомь (оубо оп.) же A18
25. и немощьноюе бо҃ A19 | и немощьноюе бж҃ие крѣпъчѣе ч҃лкъ иесть оп A18.
26. кидите оубо ѕракина вашего A19
27. да прѣмоудрие посрамить A19
28. (и оп) безъродьна мира изъбра бг҃:—и якорена мира изъбра кр҃ A18 | и (1-е) оп. A19
30. правьда же A18. 19 | (и оп) изъкалание A18.

2,1. братие моѥ A18 | приде (=придь) A18 | възкѣрлю A18.
2. тькмо A19 | (и оп.) сего A18.
4. пропокѣдание моѥ A19 | не по при прѣмоудрости A18. не по прѣпри ч҃лкуьскы прѣмоудрости словесь A19 | словомь A18
5. ч҃лкусѣ A18 | прѣмоудростию ч҃лкуською ны силою бжиѥю A19.
7. прѣмоудрость бжию A19 | къ слакоу вашоу: прѣже҃ кѣкъ A18.
8. ѿ кнезъ никтоже A18
9. ни оухо слыша A19
10. дх҃омь сты҃мь сконмь A19 изъкѣрнмь его (вм. дх҃мь сконмь) A18
11. иже A19 | тькмо (1-е) A19
12. не сего мира дх҃ь A18 мира сего A19 | дароканиѣ намь иже ѿ бг҃ A18
13. и гл҃емь A18 19 | не къ оученихъ A18 | ны къ оученихъ ѿ дх҃а ст҃а A18 | дх҃овьнихъ A18.
14 дш҃евьни же A18. дш҃ьны бо A19 | иже A19 | оуродьство A18 19 | дх҃овьнѣ испытаиѥ҃се A19.
15. дх҃овны же испытаѣть оубо кса A18 | а дх҃овьни къстѧзаѣтьсе ѿ всего: яко дх҃овьнь есть A18 | къстѧзаемь ие҃ A19.

3,1. не могн (=не могь) A18 | пьтѣномь A19 | младѣищемь A19
2. нъ нын и ещѥ не можете A19 (нъ и ещѥ и оп) нын҃ же можете A18.
3. единако бо A18. 19 | пьтени есте A18 19 | ие҃ къ кась ѕакисть A19.
4. егда бо A19 | ег҃а убо кто гл҃еть A18 | а дроуги A18. 19 | апологнь A18 | не пьтени ли есте A18 | въ конць стиха повторено (изъ стиха 3-го). и по ч҃лкуѕкоу ходите A19.

5. кто оубо—кто ли же А19 | не слоужителя ли А18. (не оп.) слоужителя (ли оп) А19.
6. нь кѣ кьзрастн А19.
8. единно iесть А19 | послѣ единно iесть приб. и иноу паки весѣдоу прирѣ А19 (какъ и А17) | кьждо (же оп.) А18 19
9 есмо А18 iесми А19 | и вѣне стежанне А18 | и вѣне сьзданне А18. вѣне зданне iесте А19.
10. нѝ же крьхоу назндаiеть А19 | кьжѐ же да блоудеть: како назндаеть А18. 19 (да блюдетсе)
11. разкѣ лежещаго А19 | еже А18. 19 | (iѣсъ оп.) хѣ А18.
12. на основанне се А18 | или сребро А18 | дрьва А18 19
13. *коегождо* А19 (оба раза). *комѫждо* А18 (1-е) | до дне бо А18 | огнь (не оп) нскоусить А19 огнемь нскоуситьсе (sic) А18.
14. прнметь А18. 19
15. а егоже А18. 19 | нзгорнть А19. аще сьгорнтьсе А18.
17. сего ѣ оскрьвнть А18 | а црькн вѣнѣ А18
18. себе А19 | оурождь боуди А19.
19 оурождьство ѣ прѣ вѣь А19 | пишетѣ бо се А19 | вь ковардстви А19.
20 вѣсть А19 | нако соуть соуетьнн А19 нко соуетьна соуть А18
22. аще—аще А18 аще же—аще же (3 раза) А19 | куфа А19 | аще—аще (5 разъ) А19 | вьса ваша соуть А19
4,1. тако ово А18. 19 | вы да мьнеть хрѣщи А18.
2. прочее оп. А18
4. нничесоже А18. 19 | до себе А18. 19 | нь о ссмь не оправьдаюсе А18 | вьстезаiен же ме оубо гь ѣ А19.
5. не прѣже времене А18 | нничесоже А18 | (нничьтоже оп) не соудите А19.
6. се же А18. 19 | себе (вм на сл) А18. на се А19 | не моудрьствовати паче А19 | грьдитьсе А18 19
7. кто бо те расоуждаiеть А19 кто бо тн расоуждаешн А18 | что же нмаши А18. 19 | не прнемь А18. 19
12. роукамн своннми А18
13. и всѣмь А18 19
14. не срамлае А18. 19 | накажю вы А18.
16. по̀бнн А19
17. вь вмь А18 19 | тимофѣ А18 | и вь всякон црькви оучю А19.
18. ветерн А19
19. не слово разгрьдаiнщее А18 | разгрьдаiнщихь А19.
21. сь пахнцею А18. 19 | сь любовню А19 | и дхомь кротости А18. и дхомь коо̀ткомь А19.

5,1. ѿноудь ко A18. 19 | лвходѣаніне: И тако лоукодѣаніне A18 | не кымѣ имѣіѣсе A19 | нѣкомоу A19.
2. а не (пыхе оп) плакастесе A18
3. ѣко (тоу оп.) сын A18 19 | съдѣлавшаго се: снцѣка A18.
6. послѣ похвала ваша приб братие моѣ A18 | вмѣшсиие A18.
7. да боудете A18.
8. чистоты и истины A19. чистоты: истины A18
10. не тькмо A19. не тьуню A18 | нь и къ лихоимцемь A19 | или лихоимьцемь или хищьникомь A18.
11. нѣкы A19 | съ таковыми A18. 19 | не ясти A19 | ни ѣсти ни пити ни къ поуть ходити A18.
12. что ко A18. 19 | не кыноутрьнимь ли A18. 19.
13. а вышьнимь (вм а къмѣшьнимъ) A18 | ѿ самѣхъ васъ A18. 19
6,2. соудицемь мышимь A19
3. (а оп.) не тькмо A19. (а оп) не тьуню A18.
4. житѣиска же оубо соудица A19 | оучиньжение A18 19 | сиѣ посажантс A19 | (сихъ оп.) посажати A18.
5. къ стыданию вамь A19 | ни единого моудра A19 | посрѣдѣ братие свое A18. междоу братомь своимь A19.
6. и братъ A19 | принѣсе A19 | се же прѣ некрѣными A19.
7. се ниѣ ѿноудь A19 | пыхе не ѻбидими ѣесте A19
8. нь вы лишаѣте и ѻбидите A19 | се же братию A18. и се братие A19.
9. не льститесе A19 | ни блоудници ни идолослоужителие ни прѣлюбодѣи. ни творецеи блоудь роукою. ни моужеложьци A19.
11. и сици нѣкоѣа бѣсте A19 | нь опракдистесе нь осѣистесе A18
12. вса ми лѣтьма сить (1-е) A18.
13. брашноу A19 | (и оп.) се и си A18. 19 (сии) | ѣки A18.
15. тѣмже ли оубо A19 | твороу A18. 19 | лоубодѣ(и)ць A18 19
16. блоудници A19 | ѣдино тѣло ѣесте A19.
17. ѣки A19.
18. всакь ко A18. 19 | творить A18. 19.
19. ѣко телеса ваша: црѣкви сѣомъ дхоу соуть соущоуму къ васъ ѣсть A18 ѣко телеса ваша црѣкви сѣомоу дхоу соуть соущемоу къ васъ A19 | и ѣсте себѣ A18. 19.
20. прославите (же оп.) A18 | къ телесихъ вашихъ A18. 19. и къ дсѣхъ вашихъ A19 (A18 оп.)
7,1. добро ѥ A19 | женѣ не прикасатисе ѵѣккоу A19. не прикасатисе женѣ A18.
2. нь блоужѣнии ради A19 | и каждо жена A19. и коѣжде и жена A18.
3. женѣ моужь даль ѥ дльжноую любовь да ѿдаѣть A19.
4. не владѣеть A18 (оба раза) не владеѣ A19 (оба раза).

5. къ покрывъ и оп А18 | вькоупѣ А18 19.
7. хощоу бо А18 | да имать А18 | свои дарь да имать А19 | сицѣ | сицѣ А18 | ово оубо сико ово же сице А19
10. не разлоучитисе А18.
11. блоучитсе А19 | аще ли разлоучаѣтьсе А18 | да прѣбываѣть (sic) та А18 | и моужь жени да не поучаѣть А19
12. а прочимь гл҃оу не ѣ нь г҃ѣ А18 | имать женоу А19.
13. моужа некѣрьнаго А18 19.
14 о женѣ кѣрьнѣ А18 19 | и стѣитьсе А18. 19 | о моужи кѣрьнѣмь А18 19.
15. да разлоучаѣтьсе А18 | не порабощаѣт бо се А19 | въ миръ бо А19.
16. ито бо А19
17. комоужо ѣкоже (1 е) А18. 19.
18. аще кто обрѣзань А19 | къ акроквьстви А19 | призваль бы҃ кто А19 | да не обрѣзаѣтьсе А18 19.
19. обрѣзаниѥ бо А19 | акроквьствиѥ А19 | запокѣдемь бо҃жиимь А19.
20. къ звании оп А18 | звань бы҃ А19
21. аще иси рабь нарѣчь А19 | не брѣзи оп. А18. да не радиши А19 | (и оп.) можеши А18. 19.
22. нарѣки бо сѣ А19 | свободникь г҃нь і҃ѣ А19 | хоѣ рабь і҃ѣ А19
23. цѣною бо А18 19.
24. нь къжо А19 | къ иноѣ А19.
25. о юнотахь же и о дивахь А18 | ако помиловань г҃нь (кѣрьнъ оп.) бы-ти А19.
26. добро соуще А19.
27. приклѣзеши ли се женѣ А18. приклѣзеши же се женѣ А19 | то не ищи раѣрѣшениа А19 | брѣшлеши ли се А18 | аще ли брѣшлѣшисе б҃ женѣ то не ищи женѣ А19.
28. то не съгрѣшилъ иси А19 | имѣти наѣ моуть А19
29. се же А19 | братие А18. 19 | прочее (вм оуже) А18 19.
30. не плачоущиисе А18. 19.
32. да бесповѣ҃ны боудете А19 | не оженивы бо се А19.
33—34. и жена непосѣгшин дѣа А19.
34. ѡ г҃ѣхъ А19 | да і҃ѣ сѣа А19.
35. се же къ пользѣ вамь самѣмь г҃лоу А18 19 | нь къ бл҃гоѡбразно и не-бѡстоупно А19.
36. аще кто не къ бл҃зѣ ѡбразѣ двоу свою имить А19 | еже А18 | да по-сагаеть А18. аще посягаеть А19
37. не имѣе вѣды А18 | имать А19 | расмотрить А19 | добро творить А18. 19.

38. и къдѣи свою дѣоу A19 | добрѣ творить и не къдѣи оп. A19 | ст. 38 оп. A18.
39. моужь ѥе жить ѥ̃ A19 | свободьна есть A18 то свободна ѥ̃ A19 | да посагнеть A19.
40. дѣ̃ѣ бг̃и имыс A18. имн A19.

8,1. люби же A19.
2. аще ли кто мнитьсе: разоумѣѥ уто: иѥсть разоумѣль A18 аще ли же мнит̀ се кто кѣды уто николиже иѵссожс разоумѣль ѥ̃ якожс по̃бѣсть кѣ̀ти A19.
3. сни познань бы̃ ѿ него A19 (сь оп) разоумѣсс ѿ иего A18.
4 ѡ брашнѣ оубо идоложрьтьвьнихь A19 | яко нѣ̀ ни єдиного идола A19 | яко ни котори ѣ̀ь дроугы A19 | тькмо A19
5 кг̃и рекоми A19 | аще—аще A19 аще—аще ли A18 | и гл̃ѥ мъногы оп. A18.
6. ѿ иегоже ксл A19 | и сдинь ѣ̀ь кс х̃ь A18 | ксьде оп. A18 19 | ксл A19.
7. вѣко(то)ри же A19 | скѣстию идоль A18. скѣстию идо̀ською A19 | ѡскрьвнѣѥтсе A19
9. ѡбласть A19
10. аще оубо A19 | и къ коумирѣхь слѣжеща A19 | исмощноу соущю A19 | къ идоложрьтьвьныхь ѣасти A19.
11. брать немощьни A18 | ѡ твоѥмь разоумѣ A19.
12. такоже же (вм. тако оубо) A19 | къ хр̃ѣ сьгрѣшаѥть A18. 19.
13. не имамь мѣсь ѣасти къ вѣкы A19 | да не съблажѣнаю A19.

9,1. иѥсьмь ли а̃п̃ль. иѥсьм ли своболь A19 | не і̃с̃ ли хр̃ѣ A19
2. нь (оубо оп.) камь иесмь A19 | пеуать бо A18. яко пеуать A19
3. єсть се A18. сни ѥ̃ A19.
5. яко A18.
6. яко не дѣлати A19.
7. насаднѣь A19 | или кто A18 | и ѿ млѣка стадоу A19. и ѿ млѣка его A18.
8 се гл̃оу A18. 19 (се гл̃ю) | сѐ (вм. сихъ) A19
9. къ мосновѣ бо закоиѣ A18 | не закежи рьта A19 | колоу крьхощоу A18 | рядить A19.
10 нь нѣ̀ ради гл̃ѣть бг̃ A19 | ѵбо гл̃ѣть A18 | нѣ̀ ради бо писано ѥ̃ A19 | кьписасе A18 | сь надежѣю A19 | дльжьнь есть A18 | прнуєщаѥтсе A19.
11. келне ли A18 19 | камъ (2-е) оп. A19.
12. и аще A19 | ваши власти A18. 19 | иетера A19 | иѣ̀ную A19.
13. и слоужещи A18 19 | здѣлаю̀тсе A19 сьдѣлаютьсе A18.
15. сихъ творихь A18 | добрѣѥ мнѣ оубо A19 | єсть мьнѣ. A18 | нежели A18 19

16. похвали А18 19 | лютѣ бо А19
18. кое бо ми есть польза А18 | да благовѣщаю А18 | въ і҃ха҃нїе х҃ово (въ концѣ стиха) А19.
19. сководь бо А18
20. (и оп) быхъ А19 | (ако оп) подъзакони҃нь А19.
21. ако безаконьнь А18. 19.
22. ютери А19.
24. текоуще оубо А19 | къ ста҃нию А18 | кравию А18 | тако оубо тыкте А19. вы же тако ксн тыкте А18.
25. оки же оубо А19 | они ако текоуть да истлѣные вѣнце примоуть: Мы же неистлѣные А18.
26. не къ ари҃ю А18. не къ а҃ѣрь бию А19
27. и поракоую є А18 19 | пропокѣдае А18
10,1. не разоумѣкати А18. 19 | скозѣ А18. скрозѣ А19 | пронди А18
2. къ монсѣи А19
3. и ксн тоже҃ дх҃овьное крашьно ѣше А18 19.
4. и ксн тоже҃ дх҃овное А18. 19 | питне пише А18 | послѣдоующоу камени А18
5. сихъ (вм. имъ) А19 | положени бо быше А18. 19
6. быше имь А18 | да и мы не боудемь А18. 19 | якоже (и оп.) А19
7. идолому слоужителие А19 | ютери ихъ А19 | играти А18. 19.
8. ютери ихъ А19 | любодѣяше А19 | падоше А19.
9. ютери ихъ А19
10. ни рь҃ци҃мь А19 | ютери ихъ А19 | отъ погоубляющаго А19.
11. къ нихже А19 | вѣкомь А19.
12. да се не падеть А19.
13. напасть же вась не҃ ела А19 | къ напастемъ быти А19 | изкѣнїе А19 | якоже къмощи А19.
14. ѿ идолослоужениа А19
15. ками оп А18. 19.
16. ушоу А19 ухши бо А18 | бо҃гскимь А18 19 | и хлѣбь А19.
17. тѣмь бо ако единь хлѣбь А19 | и единно А19 | тѣла А19.
19. ако идолотрѣбьно уто есть или ако идоль уьто есть А18.
20. якоже А19 (вм. ако иже) | бѣсомь жрѣть а не бо҃ѣ А18 | жьроуть (2-е) оп А19.
21. и уше бѣсовскые А19 | и трапезѣ бѣсовьскои А19.
22 еда крѣпьшими его А18 | есмы А18. 19.
23. не вся (1-е) А18 | все ми лѣть (юсть, 2-е, оп.) А19 | съгража҃ютъ А19.
24. си оп. А19.

25. ксе же A18 19 | къ разоумьницѣ оп. A18 | инусоже (не оп) къстезаю цесе A18 | инусоже не пытающе скѣнии дѣлъ A19
26. исцѣленіе A19.
27. и аще кн кто призываеть A19 | инусоже A18. 19 | не пытающе A19.
28. камь реуеть A18 | покѣдающаго за скѣсть A18 | (и оп) скѣсть A19
30. аще бо A18 | уто (вм. поуто) A18.
31. нно оп. A18
32. бесѣ прѣтыканиа же A19 | (и оп) цр҃кви бж҃ни A18 19.
33. не ще же A18 не щю (же оп) A19.

11,1. по҃бни A19 | хо҃ү A18
3. ѥ҃ хѣ҃ A19 | женѣ же главѣ A19.
4. ксакѣ бо A19 | на главѣ покровь имы A19
5. и ксаки A18 19 | и прорицающи A19 | ѥже ѡстриженіе A19
6. жена не покрываетсе A19 | то да стрижетсе A19 | срамь ѥсть A18 | ихн стрѣгатиса оп. A18.
7. моужь же ѕбо A18. 19 | главы (своеѩ оп.) A18. 19.
8. ѣсть бо A18 19.
9. нбо не създанъ бы҃ A19.
10. власы A18 19 | аг҃лы ради A18.
12. все же A19
13. Вы же сѧдите сами A18 сами къ себѣ соудите A19 | ѡкровеною главою A19 | молитисе бг҃и A18
14. ихн не сама родьствоу оучнтѣ вы A19 | ѣко аще (оуко оп) мѫжь A18. 19 | кикоу A19
15. жена же аще (оуко оп.) A18. 19 | кикоу A19 | ѥи (вм. и) A18 19 | власи A19 | за одѣние A18 | ако власи ѥи къ ѡдѣнию мѣсто дани соуть A19.
16. впорникъ A18. къспорникъ A19 | того ѡбычая A19
17. се (же оп.) A19 | запрѣщае A18. 19 | не на лоучее A18 | ни на оучьшее A19 | сходитесе A19
18. сходѧщимъсе A19.
19. Не подобаеть A18 | (и оп.) ересемь A18 19 | быти къ кась A18 19 | да искоушенни ѣкѣ боудеть къ кась A18 19 (искоушеніе).
21. предъкладаеть оп A18 | ѡкъ оуко алуеть. ѡкѣже оупиваетсе A19
22. храмиин A18 | ѣда бо не имате домокъ A19 | ихн не похвалоу A18.
23. азъ бо прнесь A18. азъ оуко прнехъ A19 | ѡ кѣ A18 | (и оп.) прѣдахъ A19 | прнемь хлѣбъ A19.
24 и похвали A18 | прѣломль A18 19 | (и оп.) ре҃ A19 | ломещеесе A19.
25. къ мое къспомн(на)ние: Се творите єлькраты аще имете (перест) A18
26. ѥлицѣи бо A19 | ег҃а бо (аще оп) A18 | хлѣбъ сн A18 | исповѣдаите A19.

27. тѣмьже ꙋбо A18 | недостоинь сни A18 | покиⷩнь коудеть A19.
29. недостоинѣ A19 | не расма(т)раете A18.
30. многи кь каꙗ A19 | немощьни: сѣть A18. немощⷩни соуще A19 | недоужьни A19
32. осѣдимсѧ A18. 19.
33. касти A19 | сьходещимьсѧ ѣсти: дроуть кь дроугоу дрѣть дрѣга жьдите A18.
34. не кь грѣхь A18. 19 | а проуе A18 19 (проуеⷩ).
12,2. ꙗко (1 е) оп A19 | кедѣ̑те A18. недостесе A19.
4 раздѣлениꙗ (же оп) A19
5. раздѣлениѣ же A18.
8. ѡномоу оубо (1-е) A19 | ѡ томⷩ ж̑е дс̑ѣ A19
10. дѣанить A18. 19 | расмотрѣние A18. 19 | роди еꙁыкь A18. 19 | сказание ꙗꙁыкь A19.
12. а ꙁди A18.
13. мы оп A18 | жидоке A19 | аще ли раби аще ли свободьни A18 | свободь A19
15. аще ли A18 19 | и нѣсмь (2-е) A18.
16. аще ли A18. 19 | ꙗко оп A18 | и нѣсмь (2-е) A18.
17. то гдѣ сходь A19 | то гдѣ оухание A19
18. нⷩи же A19 | положи кс̑ A19 | кь тѣлеси A18. 19.
19. аще бо A19 аще (ли оп.) A18.
20. нⷩѣ же ꙗко A18 19 (нⷩи) | оудоке многи A19 | едино же тѣло A18 19.
21. не можеⷮ же A19 | рещи око A18 | нѣси ми трѣбѣ A18. 19 | нѣста ми трѣбѣ A18
22. ꙁѣло оп. A18 | тѣла A19
23. неже A19 | неутѣнѣнше соуще A19 | то снмь A19
24. и неблагообразьни наши благообразни: лишение имуть: а благообразьни наши нетрѣбованѣши сѣть A18. непотрѣбѣнѣши соуть A19 | лишеноу се колшоу дань ѣсть A18. лишеноумоусе болшоу ѫть дасть A19
25. кь себѣ A18. 19
26. с нимь (оба раза) A18. то страждоуть с нимь A19 | тѡ с̑ ними (2 е) A19
27. вы бо A19 | ѡ̑ ѵести его A18
28. ѡни (же оп) A19 | роди A18 19.
29. дѣитьсе (вм. дѣють) A18
30. дароканне A18.
31. камъ оп A18 | покаꙁаю A18
13,1. ни нⷩѣлески A18. 19 | (и оп) быхь A18. 19 | и мѣдь A18 | коуи бль A18.

2. пр҃рочьство А18 19 | имамь (ксю оп) вѣрою А18 | нихтоже єсмь А18
3. и аще А18. 19 | раздаю А19 | все тѣло мое А19 | да сожегоуть є А18 19 | никоѥ же польза єсть ми А18. никоѥ жє полѕе ми і҃ѣ А19.
5. не ѕлообразоуѥтьсе А18.
7. въ концѣ стиха приб. вьсе прѣстражі҃ѥть А18.
8. аще (ни оп., 2-е) А18 19 | аще (ни оп., 3-е) А18. 19 | испра(ѕ)иѥтьсе А18. 19.
11. є҃г҃а же (1-е) А18 | о҃крыть (áор. старш типа) А18. 19 | младыньскыѣ А18
12. нѣ҃ А18. нѣ҃ А19 | а тоі҃а А18. а кы҃а А19 | нѣ҃ вѣко А18. 19 | разумѣѥмь о҃ вѣсти А18. разоумѣѥмь о҃ вѣсти А19 | тоі҃а же разоумѣхь А18 | вѣко познань быхь А18 вако познань быхь оубо А19.
13. боі҃ши же А19.
14,1. дх҃омь А18.
2. аще дх҃ъ же г҃лѣть тайнѣ А18
3. оукорѣнѥнье А19
5. камъ оп. А18 | єзыкомь (1-е) А18 | вожи бо єсть пр҃рицаѥи А18 | вожи бо оубо пророцаѥи А19 | г҃ѥ єзыкомь А18 | пріемлѣть А19.
6. єзыкомь г҃ѥ А18 | коую камь похвалоу створю А19 | творѣ А18 | вѣ вѣеши А18.
7. ни—ни (вм. аще ни, 1-е и 2-е) А19 | аще (ни оп., 3-е) А19 | разлоучѥнии А19 | не дадите А18 не дадеть А19 | нам (вм и) гѫдѥнье (sic) А18 ни А19
8. аще бо А19.
9. аще єзыкомь А18.
10 аще вложунть рогь (sic) гласьныхь А18. аще слоуунѭі҃сѣ родь сыгласныхь А19 | и нѣ҃ цѣ ни єдинь безгласнь А19.
11. тѳ боудоу А19 | г҃оущоумоу мнѣ А18 19 | варьварь (2-е) А18. 19
12. тако и вы А18 19
13. (да оп.) молитьсе А18 19.
14. помі҃люсе А19 | дх҃ъ мои оп. А18 | молитьсе А18 19.
15. вьспою (оба раза) А19 | спою дх҃мь. спою же и оумѣмь оп.. А18.
16. аще бо А19 | дх҃омь сконь А18 19 | вто ты г҃ѥши А19 вто г҃ѣть А18.
17. хваншинсе А19 | не съграждаѥтсе А19
18. хваліо бі҃ моѥго ксегда ѳ ксѣхь кась А19 | єзыкомь А18 | г҃ѥ А19
19. вмомь моимь А18 | сі҃мати А19 | да (и оп) инѣе навоу А18. 19 | нежли А18. 19 | нѣмь єзыкомь А19
20. оумомь А19 | младѣі҃ствоунте А19 | а оумомь А19.
21. къ законѣ бо писано єсть: вко иноєзьıньıци (и оп,) встнами (написано: встонть нами) нѣмн къі҃ѣть А18.

22. къ х(на)мение сѧть: не вѣрнымъ A18 | нъ невѣрующимъ A18. 19 | и пр҃роуство A19 | а пр҃роуство не невѣрующимъ (sic). нъ вѣрнымъ A18
23. аще вбо A18 | цр҃кы кыкоупѣ кса A18 | нѣкои неразоумивы A19 | не рекоуѣ ли нмъ A19 | ѣко хан се дѣеть A18
24. кыидеть же A18. 19 | нѣкто A19 | и обличаіетсе A19 и обличаѧтьсе A18 | всѣми A18 | и стезаіетсе A19.
25. тако (вм сице) A19
26. имѣение имать оц. A18 | нзыкъ имать оц. A18 | все же къ създанию (дх оц.) быкаеть A18
27. по трѣхъ A18.
28. да имѣсть A18.
30. сѣдсрцѣ (ъ стерто) A18
31. пр҃рькствокати всѣ A18 всѣ пр҃рькствокати A19.
32. (и оц) дх҃и бо A18
34. (и оц) законь A18. 19.
35. къ домохъ A18. къ домохъ сконхъ A19 | срамѣ бо есть A18. срамно бо ѣ҃ A19
37. аще ли A18 | иже (вм. якоже) A19 | гн҃ие соуть запокѣди A19.
38. да разумѣваеть A18 19
15,1. братіе мои A19 | вѣтокѣстокание A19
2. коимь сконмь A19.
3. прѣдахъ бо A18 | прнесь A18 прѣнѣхъ A19 | грѣхъ ради нашихъ A18 19.
4. и ако A19 | къ трети дн҃ь A18 19
5. и ако A19 | и (ако оц) явисе A18.
6. и почисе A18.
8. послѣди же A18. 19 | ѣко нзъврагоки и мнѣ явисе A18 | (ако нзврагоу оц.) и мнѣ бывшоу гонителю и къ вѣ҃го обрѣтшоу име явисе A19
9 иже имсмь достоинъ нарицатися а҃пл҃ъ оц A18 | поцеже A19 | гонихъ A18.
10. вѣ҃тию (же оц) A18 | иже есмь сц A18 | и вѣ҃ть (его оц) A18 | плъе (вм лише) A18 19 | всѣхъ нхъ A19 | не азъ же A18.
11. аще (ли оц) вбо A18 19.
12. якои A19.
13 аще ко въскр҃нихъ мьртвымъ нѣ҃ оц A19
14. аще ли хѣ҃ не вьста A18 19 | (и оц.) вѣра наша A18
15. свидѣтельствокахомь A18
16. аще (бо оц). A18. 19
17. вѣра наша A18
18. вбо (вм оубо) A18. 19 | погиботь A19.

19. аще бо А19 | тьхню А18. 19 | есмы (1-е) А18 19 | есмь (2-е) А18. есмы А19.
23. хр҃ѣи А19 | къ пришьствиѣ А18
24. цр҃ьство А18 19 | и всѣко А18. 19.
25. по҃бѣлѣт (бо оп.) А19 | подножиѣ А19 | подъ (ножию оп) ногама сконма А18.
26. раздрѣшитьсе А18.
27. разѣ покорьшюмоу (ѥмоу оп.) А18 | всѣускаѣ А18 19
28. ег҃а (же оп.) А18 | покорьшоумъ (ѥмоу оп.) А18 | да есть б҃ь А18 19.
29. и уто А19.
30. поутоже А18
31. похв҃а ваша А19
32. за ух҃ка А18. 19 | похвала (вм польза) А19 | да имь и пиемь А19 | оутрѣ А19.
33. гоубѣще А19 | бесѣдами зълыми А18. 19.
34. иѣкон А19
35. кым҃ же ли теломь А19.
36. ѥже ты А19 | не ожиѣеть ли А18. 19.
37. *или иномоу проухъ* А19
38. и комоуж҃о А19 | комоужьдо сѣмени свое тѣло оп. А18.
39. ни *или* ѵбо (1-е) А18. 19
40. ниа же зѣмиѣнымъ оп. А18
41. ниа же слѣпцоу слава А18 | зѣѣздѣ бо съ зѣѣ(з)дою: разлоучаетьсе къ славѣ А18 зѣѣ҃здѣ бо по зѣѣздѣ разлоучающисе къ славѣ А19.
42. мрътвыхъ А19 | къ истлѣние А18 | къ неистлѣние А18. къ истлѣние А19.
43. къ славѣ А19 | къ немощи А18 | къ снѣ А19
44. въстаѣть къ тѣло А18 | и есть (2-е) А18 | ѥсть и тѣло дх҃овно А19
45. тако (и оп.) пишеть А18 | и пишеть А19 | послѣдьнии же А18 | животворѣщен А18 животкорѣщь А19
46. бы҃ оп А18. 19
47. ѿ нѣсь А19 | ѿ нѣсе г҃ѣ А18.
48. ѣкожеоѣ (1-е) А18. ѣкоѡѣ А19 | тако и вы А19 | ѣкожеоѣ (2-е) А18. ѣкоѡѣ А19 | тако и вы нѣны А19
49. (и оп) ѣкоже А19. (и оп.) ѣкоже бо А18 | тако облѣчемьсе (и оп.) къ тѣло нѣ҃смаго А18.
50. наслѣдокати А19 | нетлѣниие (sic) А18
51. ѵбо (вм бо) А18 | (не оп) въсъпиемь А18 19 (оусъпиемь).
52. къ неразд҃лѣлени А19 | ока А18. 19 | къстроукить трѣба А18 | безь тлѣниа А19.

53. семоу нстлѣньномоу A18 | къ нетлѣние облѣчисе A18 | къ немр҃твость A19.
54. къ нетлѣние A18 19 | и мрътвоюе A19 | къ несмр҃тноюе A19 | писаное A18.
55. къдѣ съмрьть побѣдѣ: Къдѣ ти аде жало A18 гдѣ ти смрьти жело. где ти аде побѣда A19.
56. жало (же оп) A18.
57. намь побѣдою A19.

16,1. а о сложении A18 | цр҃кавь галатинскыи A19 | творите A19. створисте A18
2. къ себѣ да полагаѣть A19 | оу себе оп A18 | иже аще A18 | придоу тъгда оп. A18.
3. иже A18 19 | аще оп. A19 | сию послю A18 | повести оп A18.
4. аще ли же A18. 19 | досто(и)но (боудеть и оп) мнѣ ити A18. донти A19.
5. македонию же прохожоу A18 19 (македонию бо).
6. аще ми се лоучить A18 | аможе A19.
7. повелить ми A18.
9. келикие о т҃н A18.
10. аще (же оп) A19 | тимотѣи A18 | дѣло бо A18. 19.
11. да никтоже его обиде не укорить A18 | проводите и (оубо оп.) A18 | съ миромь A18. 19.
12. много же A18 | и к҃ кавь A19 | да ѥи҃ придоуть A18.
15. стѣфанинокь A18. 19 | фортоиафокь A19 | вуниноше себѣ A18 оуунинше себе сами A19.
16. покинзетесе A18 | поспѣюшомисе A18.
17. фортоиафокѣ A19.
19. акоула A19 | прискоула A19 приакла A18
20. вса братиѣ A18.
21. целованиемь A18 19.
23. съ всѣми вами A18.
24. и (любы моа съ всѣми вами оп) о х҃ѣ и҃сѣ т҃н нашемь аи҃нѣ: A18.

Опечатки.

Стран.	*Строк.*	*Напечатано:*	*Должно быть:*
3	15 сн.	кь коρнюб	кь коρнюб
41	8 —	въ нед 13	въ нед. 15
64	12 —	αληθεῖς)	ἀληθεῖς) А37
67	14 св.	пρичастїе [13])	пρичастїе [15])
70	17 сн.	εἰς	εἰς
75	8 —	[8]) А ѡ кась	[3]) А и А6 ѡ кась
76	9 —	λυπηθῆναις	λυπηθῆναι
	13 —	на бѣ	на бѣ
78	16 св (2 кол.)	похвалєннїе	похвалєннє
80	13 — (2 к.)	въ цρквахъ македоньскыхъ	въ цρквахъ македоньскыхъ [9])
	15 — (2 к.)	йзъобильё	йзъобильё [12])
88	2 сн	А сбивчиво	А6 сбивчиво
92	6 —	εἶτε	εἴτε
100	21 —	изъѡбноуємъ	изъѡбноуємъ
101	1 —	[18])	[14])
112	9 —	оуйканнє	оуйканнє
130	1 св	11, 28—13	11, 28—31
141	16 сн.	ἐν	ἐν
149	8 св.	ктороє [6]),	ктороє,
161	7 —	грѣхй	грѣхи́
165	13 сн	(да оп)	9. (да оп.)
186	16 —	нє покорятєса	нє покорнтєса
—	7 —	εἰκῆ	εἰκῆ
187	9 —	Б21	Б12
195	3 св.	жє [2])	жє [1])
198	14 сн.	сказатель	сказатель
203	5 —	А2 єгда	А2 єдга
213	10 св.	єдй	єдй
215	7 —	возни	возпи
234	11 — (1 к)	бѣдать	бѣдать
243	11 сн.	сѵѵг	сѵ̈г
249	19 —	сты	сты
250	5 —	38.	38
259	19 —	А31.	А31
272	10 св. (2 к)	ѳ хѣ	ѳ хѣ
284	4 сн	δὲ	δὲ
288	16 св. (2 к)	собѣ	собѣ [17])

295	22 сн.	гнѣкантьса	гнѣкантеса
304	18 —	бг҃тины	бг҃тины
314	11 —	къ цр҃кы.	къ цр҃кы А18.
326	11 —	(к оп.)	(к оп) кымь
		(въ приложеніяхъ)	
XII	13 св. (2 к.)	прроусѣ	пр҃роусѣ
XIII	7 сн (2 к.)	всѣрсни	всѣ҃рсни
XV	4 —	пробѣ	просьбѣ
XVIII	20 —	18. оупькаѣши	19 оупькаѣши
XXV	2 св	създакьмоумоу	създакьшоумоу
XXVIII	4 сн.	(и оп) |	(и оп.)
XXXVII	2 св	снцѣ | снцѣ	снцѣ—снцѣ

При печатании выпали или сломились буквы и цифры: 13, 4 сн. *должно быть:* чтѡ. 16, 1 св 1, 23—2, 1. 40, 4 сн. А9 79, 7 сн. Б1 2. 5. 96, 1 сн. *εὐρωσιν* 101, 2 сн А18 110, 13 сн. ин. 131, 3 сн А34 не ражѣнзаюса. 164, 8 сн вражалъ. 170, 6 св 2 к ѡ аѣхъ. 224, 18 сн акоже. 293, 11 сн. лестьнымь. 315, 3 сн Братие.

Выпали или сломились *надстрочные* знаки, буквы и цифры: 4, 11 св. 1 кол [10]) 7, 14 св [12]) 23, 12 св боудѣ. 25. 18 сн дх҃в. 30, 13 св. 1 к. [14]). 51, 15 сн не тацимъ. 57, 10 св не разумѣе. 58. 7 сн. мѣныса. 62, 2 сн. къ дсѣ. 66, 4 св. 2 к м҃а 72, 18 св. 1 к [23]) 77, 5 св 2 к [4]) 82, 7 сн. б҃ь 93, 16 св 2-к [15]). 95, 17 св. 1 к со мною. 99, 14 сн. Б2 106, 8 св. 1 к хв҃о. 111, 15 св 2 к ѥюже. 114, 11 св. 1 к. бѣ҃ѣмь. 114, 2 сн. дѣжж. 119, 3 св 1 к сасво. 245, 13 св. 1 к. нд҃. 245, 17 сн. хотѣю. 257, 9 сн. къ снѣхъ. 263, 11 сн гѣнѣ. 272, 9 сн о х҃ѣ. 274, 17 сн. кѣ. 279, 16 св 1 к. вѣ҃і. 279, 2 сн. т҃н. 297, 16 сн. дша. *Въ приложеніяхъ:* XX, 11 сн. бы҃.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ поставлены одно вмѣсто другого начертанія и и ѵ, что благоволитъ исправить самъ читатель.

Указаніе о чтеніи Еф 2, 14—22 съ стран. 263-й должно быть перенесено на соотвѣтствующее мѣсто на стр 265-й.

Въ предисловіи стран I, строк 7 сн. и XIII, 2 св и въ приложеніяхъ XVI, 1 св напечатано: Ефесянамъ, должно быть: къ Ефесянамъ. Стран XLV, строк, 14 сн о т҃н, д. б о т҃н.